

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



**REVISIÓN DEL TEXTO, LÉXICO, TRADUCCIÓN Y
COMENTARIO DE “LOS FENÓMENOS DE ARATO” DE
GERMÁNICO**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

José María Bernardo Nicás Montoto

Bajo la dirección de la doctora

María de la Consolación Granados Fernández

Madrid, 2004

ISBN: 84-669-2862-6

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LATÍN**

**REVISIÓN DEL TEXTO,
LÉXICO, TRADUCCIÓN
Y COMENTARIO**

DE

“LOS FENÓMENOS DE ARATO”

DE GERMÁNICO

(I)

TESIS DOCTORAL ELABORADA POR

D. José María Bernardo Nicás Montoto

Bajo la dirección de

Doctora D^a. María de la Consolación Granados Fernández

Tesis que para la obtención del grado de doctor presenta don Jose María Bernardo Nicás Montoto, bajo la dirección de la doctora doña María de la Consolación Granados Fernández.

Madrid, 1º de marzo de 2004.

EL DOCTORANDO,

Vº Bº
LA DIRECTORA DE LA TESIS,

ÍNDICE

Tomo I

Portada.....	1
Solicitud de presentación.....	2
Índice.....	3
Dedicatoria.....	4
Introducción.....	5
Texto y traducción.....	60
Comentario	187
Conclusiones de la tesis	296
Bibliografía.....	312
Index nominum	322

Tomo II

Portada.....	331
Léxico.....	332
Explicit.....	793

*Germanico filio iisque quos amo et a quibus amor iisque
amatis qui haec non uident oculis suis, sed spiritu, primitias fero –ut ipse
poeta dixit- docti laboris.*

INTRODUCCIÓN¹

¹ Dada la extensión de este trabajo, a fin de poder encuadernarlo de una manera conveniente, hemos colocado la parte correspondiente al *Léxico* al final.

1.- OBJETIVO DE ESTE TRABAJO.

El presente trabajo se propone, en primer lugar, establecer el texto del poema latino sobre los fenómenos celestes, inspirado en el de Arato y que tradicionalmente se atribuye a Germánico, tomando como base tanto las ediciones de Ugo Rugerio y Domenico Bertocho (1474)², la de Antonio de Strata (1488), la de Aldo Manucio (1499)³, así como la de Morel (1570)⁴ y, cómo no, la famosísima de Hugo de Groot, más conocido por su sobrenombre latino de Grotius (1600), de la cual he podido revisar dos ejemplares en la Biblioteca Nacional,⁵ las más recientes de Breysig (1867 y 1898), Baehrens (1879), La Boeuffle (1975) y Gain (1973), así como nuestra revisión de los códices originales *Matritensis A 19*, *Matritensis V 8282* y la edición facsímil del *Codex Leidensis Vossianus Latinus Q 79*, de nuestra Biblioteca Nacional, y, a partir de dicho texto, realizar un comentario sobre su contenido; es decir, aprovechar, junto con las ediciones modernas de dicho autor, todos los recursos que, sobre Germánico, hemos encontrado en España. Finalmente, confeccionaremos un léxico y una traducción de esta obra.

Nuestra primera tentación –inevitable hasta cierto punto en toda persona que acomete una labor, llevada por su entusiasmo, sin medir suficientemente sus fuerzas– fue la elaboración “*de una cuidada y definitiva edición crítica del texto de Germánico*”, pero al ir entrando en materia y sopesar sus dificultades: la colación del ingente número de manuscritos que existen de nuestro autor; el hecho de que, prácticamente, ya se han resuelto los problemas relativos a la transmisión textual de la obra –sobre todo por los autores que citaremos a lo largo de este trabajo– y que, por parte de los filólogos arriba mencionados, especialmente Baehrens, al utilizar los manuscritos de Germánico, siguiendo a Orelli, divididos en dos grandes familias, Breysig, en su segunda edición, y, cómo no, Le Boeuffle y Gain, se ha usado de los principales manuscritos con un rigor y un acierto que satisface las exigencias científicas de la filología moderna, todo ello unido a lo relativamente exiguo del texto conservado, así como nuestros ensayos previos a la confección de este trabajo... fueron encargándose de poner en su sitio nuestras desorbitadas pretensiones y darnos la primera de las muchas curas de humildad

² La hemos consultado de fotocopias extraídas del microfilm de la obra que se conserva en la Biblioteca Capitular y Colombina, de Sevilla.

³ Tanto de ésta como de la anterior, hemos consultado los ejemplares existentes en la Biblioteca Nacional.

⁴ También existe un ejemplar en la Biblioteca Nacional, que hemos consultado en persona.

⁵ Uno de ellos, desgraciadamente, había sufrido la mutilación de una página.

que la confección de cualquier trabajo filológico, por nimio que sea, proporciona a los principiantes.

Asimismo, un texto tan trabajado y tan breve, tampoco iba a permitir el hallazgo de grandes novedades y los resultados, salvo contadísimas excepciones, coincidirían con las lecturas que ya hubieran adoptado alguno de ellos. No podía ser de otra manera, si lo que pretendemos es llevar a cabo una labor con criterios de seriedad y eficiencia y someter cada línea del poema a una serena ponderación. Por ello, aunque en ocasiones se podían adoptar lecturas absolutamente nuevas, tomando como base el texto de algún manuscrito casi sin importancia y que claramente se veía no era correcto, nos pareció conveniente no sacrificar la verdad en aras de una mal entendida originalidad y, tras ponderar adecuadamente las dificultades, optamos por la confección un texto revisado que, analizando cuidadosamente las variantes escogidas, recogiese las aportaciones, casi definitivas, de tan excelentes trabajos, a los que sólo nos creemos aptos para efectuar ligeras matizaciones.

Pese a que la edición del británico D.B. Gain resulta modélica, a nuestro juicio, por la claridad de su exposición y la sabia reducción del aparato crítico a sus elementos esenciales, lo que supone una lectura del mismo menos fatigosa que la de sus predecesores, hemos optado por adoptar como modelo básico para nuestra labor la de André Le Boeuffle, que hace constar cuidadosamente la lectura de los diferentes manuscritos, proporcionando así una guía utilísima para juzgar sobre el contenido de los mismos, sin menospreciar ni dejar de tener en cuenta, como ya hemos dicho, las aportaciones de los otros editores ni nuestra inspección personal de los manuscritos originales o en facsímil existentes en nuestra Biblioteca Nacional. Es evidente, por otra parte, que también resultan de suma utilidad las referencias a artículos sobre determinados pasajes de nuestro poema que el filólogo británico consigna en su aparato crítico. También queremos hacer constar que, si bien no hemos tenido que realizar la penosísima labor de colación de manuscritos ni la no menos ingrata tarea de confeccionar un *stemma codicum*, por haberla realizado ya nuestros ilustres predecesores, el trabajo de elaboración del texto tampoco ha sido una tarea mecánica ni un simple paseo militar, sino que, además de las lecturas que nos indicaban de los diferentes manuscritos, hemos ponderado también, aunque debemos confesar que con un exquisito respeto, las variantes que adoptaba cada uno de los mencionados editores.

Hemos procurado unificar las distintas y, en ocasiones, arbitraria adjudicación de siglas de los diferentes manuscritos, manteniendo, como se podrá advertir leyendo la

correspondiente tabla, la denominación de Le Boeuffle, quien, según propia confesión, se ha esforzado por conservar en lo posible las de la edición de Leipzig de Breysig. A fin, también, de no abusar de la paciencia del lector, plantearemos de manera muy somera en la presente introducción los interrogantes que plantea la obra objeto de nuestro estudio y reservaremos para el comentario nuestra respuesta matizada a los mismos.

Para la realización del comentario, aparte del material al uso que se consigna en la correspondiente nota bibliográfica, hemos tenido en cuenta muy especialmente los escolios a nuestro poeta, que recoge Breysig en su primera edición, a fin de que el lector no sólo pueda pasar revista a las referencias literarias o científicas que motivan o explican los versos de Germánico, sino también cómo el lector medianamente culto de la Antigüedad se enfrentaba a las dificultades que presentaba el contenido de un poema sobre una temática tan complicada.

2.- GERMÁNICO: VIDA Y PERSONALIDAD.

No pretendemos en estas breves líneas exponer de manera exhaustiva las circunstancias que han concurrido en la breve, pero fecunda, vida de Germánico, toda vez que el objeto de nuestro estudio no es su persona, sino su obra literaria, pese a ser conscientes de lo utópico y carente de sentido que resulta desligarla del personaje y las circunstancias en que se engendró. De hecho son muchísimos los trabajos históricos que directa o indirectamente tratan la vida y época de nuestro autor; aquí, simplemente, y dado lo archiconocido del mismo, esbozaremos los aspectos más importantes de su biografía, remitiendo a los manuales de historia de Roma o a los estudios sobre este autor, ya bastante numerosos.

Si resulta difícil tratar cualquier personaje histórico de una manera objetiva –*sine ira et studio*, como afirmaba Tácito–, Germánico presenta dificultades especiales por la maestría literaria con que el autor de los *Anales* trata los momentos estelares de su vida y por los tintes luminosos y casi hagiográficos con que lo opone al sombrío panorama de sangre y represión que para él representa el principado de Tiberio.

Sin pretender negar en lo más mínimo el atractivo personal y las numerosas cualidades que adornaran al hijo de Druso, de quien heredaría el sobrenombre de *Germánico*, aunque después demostraría con sus campañas militares lo digno que

resultaba de él, no cabe la menor duda, a nuestro juicio, que una buena parte de su fama dimanaba de su temprana muerte, que lo recubre de un halo legendario de víctima propiciatoria, y al carácter negativo con que la historiografía oficial posterior tiñó, en lo personal, las figuras de su tío Tiberio, al que, con probable injusticia, se hace responsable de su muerte, y de su hijo Calígula, cuyas extravagancias orientalizantes, por llamarlas suavemente, constituyeron un lugar común de los ataques con que las dinastías posteriores pretendían hacer notorias sus bondades al compararlas con los desafueros, supuestos o reales, de la Julia-Claudia.

La moderna historiografía da por sentado la imposibilidad de separar las personas del contexto que las genera, sin que por ello tengamos que considerar al hombre como un mero producto social: el ser humano reacciona a los condicionantes, reales e ideológicos, que le plantea el tiempo que le ha tocado vivir, pero a la vez, su contexto vital recibe la influencia de su interacción; por supuesto que ésta última depende de la posición de cada individuo, la cual puede hacer que su influencia sea mucha, reducida o absolutamente nula; algo así, si se nos permite la expresión, como la piedra que, arrojada al aire, es atraída por la tierra, pero que, a la vez, ejerce también sobre ella una mínima atracción.

La vida de Germánico se inscribe entre los últimos veintiún años del principado de Augusto y los doce primeros del de Tiberio, dos personajes cuya importancia en la historia de Roma no es necesario destacar, y cuyas relaciones con nuestro personaje fueron determinantes en su vida.

Augusto, enamorado de Livia, esposa de Tiberio Claudio Nerón, de quien había tenido dos hijos –o por lo menos uno, ya que, según parece, se encontraba embarazada del segundo-, Tiberio y Druso, consiguió, en un acuerdo más o menos voluntario con su marido, que se la cediese. Esta mujer, de gran belleza y carácter extraordinariamente fuerte, se convirtió en la “primera dama” del Imperio Romano e iba a hacer lo posible por propiciar el ascenso político de sus hijos, sin reparar en amargarles definitivamente la vida, como hizo con Tiberio, al obligarle a separarse de Vipsania y desposarse con una mujer de las características de la hija de Augusto, Julia, que se encontraba en las antípodas de la forma de entender la vida del futuro príncipe.

Gayo Claudio Druso Germánico nace el 24 de mayo del año 15 a. C.⁶, hijo de Druso y Antonia (hija, a su vez de Antonio y Octavia, la hermana de Augusto, que éste

⁶ Suetonio, *Calígula*, I, 1.

entregó en un primer momento a su rival como elemento estabilizador del pacto sellado entre ambos). Suetonio, en su biografía de Claudio (I, 3), hermano de nuestro personaje, manifiesta que a la muerte de su padre recibió el sobrenombre de Germánico que le había sido conferido con motivo de sus campañas contra estos pueblos. Su atractiva personalidad y amplia cultura le hacen ganarse el aprecio de Augusto, por lo que, ante la desaparición de los herederos directos –y deseados- del príncipe (2 d. C.: Lucio César, al que el propio Tiberio dedicaría un poema, y 4 d. C.: Gayo César), parece que estuvo a punto de nombrarle sucesor directo; sin embargo, dada su juventud, el mismo año del fallecimiento de su último nieto, Augusto adopta como hijo a Tiberio⁷ y hace que éste, a su vez, adopte a Germánico, quien recibe el nombre de Gayo Julio César Germánico.

A fin de asegurar su posición dentro de la familia imperial, el año 5 de nuestra era, se arregla su boda con Agripina, la hija de Julia y Agripa. Estos datos hacen pensar que la adopción de Tiberio por Augusto no fue más que un paso provisional destinado a preparar al joven Germánico (sólo tenía dieciocho años cuando se produce ese hecho decisivo y diecinueve cuando contrae matrimonio) para el principado, toda vez que Tiberio, a pesar de su innegable valía, no gozaba en absoluto de las simpatías de Augusto, a quien no hacía mucho todavía había llamado de vuelta de su exilio más o menos disimulado a Rodas⁸.

A los veintiún años es nombrado cuestor, cinco años antes de la edad prescrita por la ley, según Suetonio (*Calígula, I*), y es enviado con su tío Tiberio a las campañas de Germania y Dalmacia, que terminan con éxito en el año 9, fecha que coincide con el desastre de Varo en Teotoburgo, que tanto impresionaría a Augusto.

El año 12 representa una de las cumbres de la carrera de Germánico al ser elevado a la dignidad de cónsul.

El 19 de agosto del año 14, a la muerte de Augusto y elevación al poder supremo de Tiberio, cuyas vacilaciones en aceptar la sucesión pueden deberse tanto a su desconfianza en la política, para la que tal vez no se sentía preparado, o tal vez a un carácter neurótico e inseguro⁹, estalla el motín de las legiones de Germania y Panonia, que es sofocado, respectivamente, por el propio Germánico y Druso, el hijo de Tiberio.

⁷ A fin de no complicar la línea expositiva, prescindiremos de la desdichada figura de Agripa Póstumo, también adoptado por Augusto en esta ocasión, pero al que sus síntomas de incapacidad mental, obligan a exiliar tres años después a Planasia.

⁸ Remitimos al lector a las págs. 44-47 de la *Historia de Roma*, de José Manuel ROLDÁN HERVÁS, J.M. BLÁZQUEZ y Arcadio DEL CASTILLO, Tomo II, Madrid.

⁹ El magistral relato del libro I de los *Anales* de Tácito, con su animadversión declarada hacia Tiberio y el aprecio extraordinario que manifiesta hacia Germánico y su familia, postura que continuará a lo largo de

Prosiguen, hasta comienzos del 17, las campañas contra diversos pueblos germanos, principalmente catos y queruscos, narradas por Tácito con tanto dramatismo, como el episodio de su entrada en el bosque de Teotoburgo y la derrota del caudillo Arminio, responsable del desastre de las armas romanas.

Pese a sus gestos teatrales, convenientemente magnificados por la propaganda favorable a su persona, los resultados prácticos de su campaña fueron bastante limitados, por lo que Tiberio, dando prioridad seguramente a la estabilidad interior, le hace volver el año 17 y le concede los honores del triunfo y, al año siguiente, el 18, lo nombra cónsul por segunda vez.

Sin embargo, las relaciones entre tío y sobrino no debían ser excesivamente fluidas. Según parece, Germánico atribuía a envidia su regreso, cuando lo más probable es que su padre adoptivo, profundo conocedor de las características guerreras de los germanos, viera como el preludio de otro desastre al estilo del de Varo la gran expedición, terrestre y naval, que planeaba el joven general más allá del Elba, llevado, probablemente, por un carácter dominado por el ansia de grandeza y el deseo de imitar la figura de Alejandro (*imitatio Alexandri*¹⁰), a lo que, seguramente no sea ajeno su posterior viaje por Egipto..

Los caracteres y las expectativas de ambos -joven, feliz, estimado por todos y gozando de la parte amable del poder que es la ausencia de responsabilidades el uno; maduro el otro, con su vida sentimental destrozada¹¹, consciente de su carácter difícil y de su escasa popularidad y, no lo olvidemos, perfectamente conocedor de que su ascenso al poder no se debía a su propia valía o al aprecio de su predecesor, sino al fallecimiento sucesivo de aquellos previamente designados para tal función- hacían

los libros II y III, puede ocultar una situación política en Roma realmente complicada, en la que, aprovechando la muerte de Augusto, saliera a la luz la oposición al régimen cesariano larvada durante el gobierno de Augusto. Sin embargo, no hemos encontrado desarrollado estos aspectos en las historias de Roma que hemos podido consultar y que, tal vez, sea la solución más lógica para explicar el comportamiento de una persona como Tiberio, cuyo valor demostró de sobra durante sus campañas de Germania.

¹⁰ Lorenzo BRACCESI, “Germanico e l’ “*imitatio Alexandri*” in Occidente”, en *Germanico: La persona, la personalità, il personaggio, nel bimillenario dalla nascita*, a cura di Giorgio Bonamente y Maria Paola Segoloni, Università degli Studi di Macerata, 1987, pp. 67-77. Este libro contiene un conjunto de trabajos cuidadosamente elaborados sobre nuestro personaje, tanto en el orden literario como en el epigráfico, numismático e iconográfico, así como una valiosa bibliografía.

¹¹ Seguramente, para muchos, un trabajo de Filología debería prescindir de referencias sentimentales. Nos parece muy respetable esa postura que, además, ayuda a evitar elucubraciones no demostrables y que harían degenerar algunos trabajos en algo parecido a un culebrón. Sin embargo, nos remitimos al pasaje correspondiente del *Tiberio*, de Suetonio, en que manifiesta cómo éste, cada vez que se encontraba con su antigua esposa, se le llenaban los ojos de lágrimas. Pasar por alto este hecho supone, a nuestro entender, cerrar los ojos al verdadero Tiberio en aras de un Tiberio perfectamente académico, pero, también, perfectamente falso.

inevitable el desencuentro de dos personas tan valiosas. Tampoco debemos obviar como factor a considerar las circunstancias que influyeron en la adopción forzosa de Germánico por parte de su tío y, como desgraciadamente no podía dejar de ocurrir, la inevitable rivalidad entre los dos primos, futuros herederos de Tiberio: Germánico, su hijo adoptivo, y su verdadero hijo Druso. Era obvio, de qué lado se inclinaría Tiberio¹²

En este ambiente hostil, o por lo menos asfixiante, Germánico es enviado a Oriente¹³ a inspeccionar el estado de las provincias y a hacer frente a las incursiones de los partos, a los que derrotará brillantemente, imponiendo el dominio romano sobre Capadocia, pero, entonces, cometerá un error de incalculables consecuencias: su visita a Egipto.

Desde Augusto, Egipto se había convertido en una especie de posesión personal del Príncipe, al que ningún caballero romano o senador podía viajar sin su permiso especial. La importancia de sus suministros de trigo, cuya súbita carencia podía desencadenar disturbios en la siempre hambrienta plebe romana, lo convertían en un territorio objeto de especial cuidado, siendo, además, tras la derrota de Accio, la última gran incorporación al Imperio. Por supuesto que las guerras de Hispania fueron posteriores a estos acontecimientos, pero la importancia estratégica de los territorios de cántabros y astures no admite comparación con la del reino de Cleopatra.

La infracción a la normativa de Augusto de visitar Egipto sin permiso suponía un delito de alta traición; Germánico, imprudentemente, consideró tal vez que su condición de miembro de la familia imperial y de futuro sucesor lo colocaban al abrigo de toda sospecha, pero Tiberio, para el que la sospecha era un hábito, no vio las cosas de la misma manera y, si nos logramos desprender de la animadversión que emana del tratamiento literario de su persona, vemos que existían algunos motivos para la desconfianza: algunas de las actitudes de Germánico dan la impresión de que asume algunos de los atributos de los antiguos faraones o, por lo menos, de Alejandro. Sin desdeñar la importancia legendaria que para griegos y romanos suponía la cultura egipcia, a la que habría que sumar el prestigio literario y científico alcanzado por Alejandría, especialmente para un espíritu tan imbuido de presupuestos pitagóricos y

¹² Iluminador para estos aspectos de la última etapa de la vida de Germánico y las causas de la animadversión –o, por lo menos, desconfianza– de Tiberio, resulta el libro de Julián GONZÁLEZ, *Tácito y las fuentes documentales. SS.CC. de honoribus Germanici decernendis (Tabula Siarensis) y de Cn. Pisone Patre*, Universidad de Sevilla, 2002; trabajo con adecuado soporte bibliográfico y equilibrado punto de vista en cada uno de sus apartados.

¹³ Cfr. Mario PANI, "La missione di Germanico in Oriente", en *Germanico: La persona, la personalità...*, pp. 1-23.

platónicos como el de Germánico, no podemos perder de vista –y, desde luego, Tiberio no lo haría- que nos encontramos ante el nieto del que podríamos considerar el último faraón consorte: Marco Antonio. La moderna investigación histórica pone de relieve que nuestro autor no se limitó a efectuar un inocente crucero por el Nilo, como nos describe Tácito en el libro II de los *Anales*.

No es de extrañar, por tanto, que las tensiones entre su sobrino y el gobernador de Asia, Pisón¹⁴, fueran vistas con buenos ojos por el siempre desconfiado Tiberio, en el caso de que no fueran alimentadas por él mismo, y que la prematura muerte de Germánico en Antioquia, el 10 de octubre del año 19, en circunstancias bastante extrañas y que inducen a creer que fue envenenado, así como las tensiones entre Agripina la Mayor, la esposa de Germánico, y sus hijos, por una parte, y Tiberio, por otra, desatase todo tipo de suposiciones sobre la implicación del propio emperador, quien, no lo olvidemos, se sentiría mucho más seguro con la desaparición de un rival tan prestigioso y querido por el pueblo, con lo que abriría la sucesión a favor de su propio hijo Druso.

Germánico, a pesar de su actividad guerrera y diplomática, no descuidó las letras. Según Suetonio, compuso discursos, comedias en griego y diversos poemas, en griego y latín, ya que dominaba perfectamente ambas lenguas¹⁵. Conservamos exclusivamente algunos epigramas (dos en griego y dos en latín), los *Fenómenos* y los Fragmentos, denominados por algunos *Pronósticos*. No deja de ser extraño al lector moderno que hombres de decidida vocación política y militar, como Germánico y Cicerón, entre otros, emprendieran la redacción de un poema sobre un tema aparentemente tan alejado de su horizonte vital; no obstante, esto no pasa de ser una apreciación superficial, ya que, desde Platón (*Timeo*, 47c-d) el estudio de las revoluciones celestes tenía tanto un objetivo religioso como moral: armonizar los movimientos interiores del alma con los del universo.

¹⁴ Tampoco debemos obviar el hecho de que el nombramiento de Pisón como gobernador de Siria haya sido concebido por Tiberio como un intento de contrapesar los amplios poderes –y consiguiente riesgo para la persona del Príncipe- inherentes a la misión de Germánico en Oriente. Remitimos, para un análisis más pormenorizado de estas circunstancias, al trabajo de Giovannella Cresci MARRONE, “*L’Imitatio Alexandri en Oriente*”, págs. 67-77 del libro *Germanico: La persona, la personalità, il personaggio...*, y, como complemento, el artículo de PANI ya citado sobre la más que posible “*imitatio Alexandri*” en Occidente, todo ello, naturalmente, con la amplia referencia bibliográfica a pie de página que los acompaña..

¹⁵ Cfr. Suetonio, *Calígula*, III, y Tácito, *Anales*, II, 83.

En cuanto a la fecha de su composición, si bien Le Boeuffle¹⁶ la sitúa entre los años 14 y 19, es decir, entre sus campañas de Germania, su regreso a Roma y su desafortunada gira por Oriente, y que, por tanto lo colocaría inmediatamente después de la supuesta redacción de la obra de Manilio –Germánico sería así el quinto tratadista latino notable, en muy poco tiempo, de temas astronómicos: Cicerón, Varrón (o viceversa), Higino, Manilio y Germánico-, no está, a nuestro juicio, suficientemente clara tal atribución cronológica¹⁷. En primer lugar, el hecho de que el prólogo sugiera un Augusto divinizado, no implica que tuviera que estar necesariamente muerto, ni siquiera que el proemio, por el hecho de figurar al comienzo mismo del poema se escribiera antes que el resto. Tanto nuestra modesta experiencia en el campo de las letras, como el estudio y las confesiones de otros autores, nos muestra que no siempre el orden en que se presentan los trabajos es el mismo en que se compusieron¹⁸. Nosotros, que vivimos en la época de esplendor de un arte nuevo –comparativamente- como es el cine, sabemos que, obviamente, el rodaje de las secuencias no sigue el mismo encadenamiento con que después se montan. Desde luego, podría ser abusivo pretender una atomización tan grande en la realización de una obra poética en la Antigüedad, pero, ante la escasez e inseguridad de los datos, se debe reclamar una actitud de prudencia al respecto. Nada impide que la existencia de los poemas anteriores despertara la vena poética de Germánico, ni que durante las campañas de Germania, o incluso un poco antes, fuera elaborando una buena parte de los versos que integran el poema y los fragmentos; nada se opondría, tampoco, a que, dado lo relativamente exiguo de su contenido, bastara el intervalo entre su regreso y su muerte para su composición. La clarísima referencia que en los versos 558-560 se hace a la muerte de Augusto no aportan, a nuestro juicio, ningún dato nuevo para la datación del escrito. Sólo prueba que *esos versos*, y no la totalidad del escrito –ni siquiera su mayor parte- se compusieron después de la fecha de fallecimiento de Augusto (agosto del 14).

Por supuesto, si, como sugiere Gain, el autor del poema que nos ocupa pudo ser el propio emperador Tiberio, el abanico de posibilidades se multiplica hasta casi el infinito, toda vez que, salvando lo dicho para el proemio y los vv. 558-560, la fecha de

¹⁶ Edición citada, págs. IX y ss.

¹⁷ Ernst BICKEL, sin embargo, afirma con toda claridad que “Manilio escribió después de Germánico”, en su *Historia de la literatura latina*, Madrid, Gredos, 1982, p. 499, versión española de José María Regañón López.

¹⁸ Creemos, con L. CICU, en “*La data dei Phaenomena di Germanico*”, *Maia*, XXXI, 1979, pp. 139-144, que Germánico pudo haber compuesto su poema entre las guerras de Germania y comienzos del año 17.

composición pudo ser cualquiera, dentro de la vida de Tiberio, especialmente los años de confinamiento en Rodas o la etapa de misantropía de sus últimos años en Capri, pese a que el carácter aparentemente optimista de la invocación inicial parecería llevarnos a rechazar tal extremo.

3.- ¿GERMÁNICO O TIBERIO?¹⁹ ¿FENÓMENOS O ARATO?

Ni Breysig en sus dos ediciones, ni Baehrens o, más modernamente, Le Boeuffle parecen cuestionar ni el título ni el nombre del autor de nuestro poema: para todos ellos el autor del poema objeto de este trabajo es Germánico y la obra se titula sencillamente *Fenómenos*, al igual que el poema alejandrino que traduce; sin embargo, y con muy aceptables razones, expuestas en las páginas 16 y ss. de su introducción, Gain sugiere que, habida cuenta que, tras sus victoriosas campañas contra los germanos, el futuro emperador recibió también el título de “Germánico”, al igual que su hermano Druso (“(tras la muerte de Augusto, Tiberio) fue denominado generalmente César y, algunas veces, también Germánico, Dión Casio, 57,8,2, *apud Gain*), no está totalmente clara la cuestión de la autoría del poema. Así, los autores que citan a Germánico César, o simplemente a César, como autor de este poema²⁰, podrían referirse igualmente a Tiberio. Ello, dice el filólogo británico²¹, explicaría mejor la referencia a Augusto como *genitor* (v. 2) y a sí mismo como *nato* (v. 16), si bien mantiene al respecto una postura abierta. Con el rigor y concisión que le caracteriza, aporta el testimonio de Suetonio (*Tib.* 70, 1), sobre la amplísima cultura griega del emperador y cómo escribió poemas en griego a imitación de Euforión. Volveremos, como es natural, sobre ello en nuestro

¹⁹ Pese a que, a nuestro entender, el asunto está dilucidado de manera bastante razonable, remitimos a las primeras páginas de nuestro comentario, donde se pasa revista a las diversas posturas a este respecto: desde la incondicional adhesión de P. STEINMETZ (“*Germanicus, der römische Arat*”, *Hermes*, XCIV, 1966, pp. 450-82) a las matizadas dudas de B. BALDWIN (*The authorship of the Aratus ascribed to Germanicus*, en *QUCC*, 36, 1981, pp. 163-171), quien, tras afirmar que no se sabe con certeza el autor del poema, reconoce que Germánico pudo haberlo escrito en sus últimos años, hasta W. LUDWIG (“*Anfang und Schluss des Aratea des Germanicus*”, *Philologus*, CXII, 1968, pp. 217-221), en franca oposición a la tesis, ya explicitada de Steinmetz. No obstante, no existe, a nuestro juicio, ningún argumento de peso para poner en duda la paternidad de Germánico sobre esta obra.

²⁰ Como Germánico César, Lactancio (*Inst.* I.21.28 y 5.5.4), quien, por cierto, consideraba al propio poeta como autor de los escolios; san Jerónimo (*Comment. in Ep. Tit.*, I.12); Firmico Materno (2 *praef.*2), menciona una traducción de Arato llevada a cabo por Julio César. Prisciano, por su parte, se refiere al poema como *Caesar in Arato* (*De fig. num.* 32). Estos datos están tomados del propio GAIN (ed. cit. págs. 16-17)

²¹ Si bien, hablando con propiedad, el autor británico dice (p. 20 de su edición): “*My opinion is that the evidence does not allow one to say whether the autor was Tiberius or Germanicus*”, el tono general parece indicar que se inclina más bien hacia lo primero.

comentario, si bien nos permitimos dejar sentada nuestra postura a favor de la atribución tradicional a Germánico del poema, toda vez que, como señala H. Bardon²², Tiberio se definió siempre por su concepción purista de la lengua latina, mucho más en la línea, por tanto, de la forma de afrontar el poema de Arato por parte de Cicerón, que llega a hacer verdaderos ejercicios circenses para traducir al latín los nombres de las constelaciones, que en la del texto que, bajo el nombre de Germánico, ha llegado a nosotros, invadido a cada paso de denominaciones griegas (Arctoe, Ophiucus, etc.). Por ello, y ateniéndonos al testimonio del propio Suetonio, que, tanto en el mencionado capítulo 70 como en el 71, en los que trata de las aficiones intelectuales del emperador, no parece mostrarse tan tendencioso como en otros aspectos de su obra, creemos tener datos suficientes para sostener la incompatibilidad de la autoría del poema por Tiberio:

1) El poema da la sensación de poseer una estructura muy elaborada y obedecer a un plan prefijado, pecando en numerosas ocasiones de prosaico, pero raramente de abstruso. Suetonio mantiene que Tiberio utilizaba “formas extrañas”, queriendo indicar seguramente palabras latinas desusadas o arcaicas, así como un que “obsurecía su estilo a fuerza de afectación”, impresión que no se deduce en absoluto de la lectura del poema.

2) El aprecio de Tiberio por la lengua y la cultura griegas, que el propio biógrafo documenta en los mencionados capítulos, no indica que Tiberio gustase de entremezclar ni géneros ni idiomas. De hecho, aunque compuso, según parece, poemas en griego y ordenó situar en las bibliotecas públicas los bustos de los autores griegos que tanto admiraba, su postura purista latina, proponiendo la traducción a la lengua de Roma, mediante correspondencia léxica rigurosa o, en su caso, mediante perífrasis, de cualquier locución griega, nos muestra a un romano consciente de los requerimientos de la lengua de la ciudad dominadora del mundo en ese momento. Un simple vistazo al poema nos convence de que su autor lleva su admiración a la cultura griega hasta el extremo de consignar en numerosas ocasiones nombres griegos de constelaciones o personajes mitológicos perfectamente traducibles al latín, o que, con más o menos fortuna, ya lo habían sido por Cicerón en sus intentos de versificación juveniles.

3) El léxico *Suda* (o *Suidas*) afirma que “*Gayo Julio César escribió una traducción de los Fenómenos de Arato*”, sin embargo, tal aserto no ha despertado el mínimo entusiasmo entre los investigadores, como la hipótesis formulada a comienzos

²² *Les empereurs et les lettres latines*, pág. 109, París, 1940.

del siglo XVII de que el autor de nuestro poema había sido el emperador Domiciano. Sin pretender entrar en discusión sobre este dato de tan poco valor, podría, sin embargo, colaborar, a mayor abundamiento, con nuestra tesis, toda vez que el nombre del sobrino de Tiberio, tras su adopción, se convirtió en Gayo Julio César Germánico, lo que bien pudo llevar al autor del léxico a atribuir la obra astronómica de nuestro autor al conquistador de las Galias.

4) Breysig (edición de 1899, págs XIX-XXI) postula que el título del arquetipo de la familia **O** podría haber sido CLAVDI CAESARIS ARATI PHAENOMENA, a la que el *Strozianus* **46** y *Vaticanus* **3110** añade el *praenomen* **T**. Sin embargo, no podemos olvidar que **T**. es abreviatura de *Titus*, no de *Tiberius*. Podría postularse, desde luego, una simple omisión o error del copista –esa simple –i, que convertiría el Tito en Tiberio. Para nosotros, siguiendo el parecer del filólogo alemán, se trataría de un error de algún editor antiguo de nuestro poema, pero que deja un mínimo resquicio a la asignación de la obra al infortunado emperador

Gain, tras analizar los títulos que presenta el poema en los manuscritos, especialmente, a nuestro entender, en los que desde Breysig se denominan “*itálicos*” (los manuscritos *Strozianus* **46** y *Matritensis* **V 215**, por ejemplo, lo titulan, respectivamente, FRAGMENTVM ARATI IN SICILIA COMPERTVM CVM COMENTO y FRAGMENTVM CUM COMMENTO ARATI NVPER IN SICILIA REPERTVS), así como el testimonio de Prisciano que mencionamos en la nota anterior, y el hecho de que Cicerón denominara a su poema *Aratus*, sostiene que el nombre de nuestro poema era *Aratus*; incluso, aunque no lo mencione, el hecho de la falta de concordancia en el título del manuscrito *Matritensis* que acabamos de mencionar podría explicarse, desde esta perspectiva, como una concordancia psicológica con el posible título del masculino del poema, en lugar de con el neutro “*fragmentum*”. Sin embargo, habida cuenta de la existencia de numerosos manuscritos con el título de *Phaenomena Arati*, incluso con variantes del tipo *De astrología Arati*²³, no nos cabe la menor duda que el gran prestigio de Cicerón, que ha titulado su versión del poema con el nombre del autor griego al que traduce, así como el hecho de que muchos manuscritos lo atribuyan directamente a Arato, de quien, en último término dimana, han podido motivar la interpretación del título de la obra como *Aratus*. Nosotros, sin embargo, creemos que el

²³ A fin de no duplicar innecesariamente nombres de manuscritos y variantes, remitimos a la parte de nuestro aparato crítico correspondiente al título.

peso de la transmisión manuscrita inclina claramente la balanza a favor de *Arati Phaenomena* como título de nuestro poema.

A mayor abundamiento, si, como estima Esteban Calderón Dorda, en la introducción a su versión de *Los Fenómenos* de Arato²⁴, el poema de que tratamos pudo tener a Ovidio como referente a la hora de realizar su versión latina, no cabe la menor duda de que también utilizaría el mismo título que el poeta de Sulmona, y éste, según nos transmiten Probo y Lactancio, no sería otro que *Phaenomena*. No obstante, lo exiguo del material conservado (un fragmento de dos versos y otro de tres), nos obliga a ser extremadamente cautos al respecto.

4.- PRECEDENTES.

La empresa de Arato de versificar las observaciones astronómicas de Eudoxo de Gnido constituyó un gran éxito literario, con una difusión extraordinario a lo largo de todo el mundo griego. Ello motiva que, en seguida, Hiparco plantee determinadas objeciones al contenido científico del poema, sin que éstas influyan en lo más mínimo en su popularidad.

Por lo que a Roma se refiere, en el siglo I a. C. observamos una gran floración de la poesía didáctica, que produce algunos de los momentos cumbres de la poesía latina, tales como el *De rerum natura*, de Lucrecio, y *Las Geórgicas* de Virgilio, donde se denota una notable preocupación astronómica, así como obras que sólo nos han llegado fragmentariamente, y de un mérito harto dudos, como la versión de *Los Fenómenos* de Cicerón, bastante fiel, dentro de lo que se puede esperar en la Antigüedad, donde el concepto de traducción no es enteramente el nuestro, y los fragmentos de Cinna, Varrón de Atace y Ovidio sobre el particular.

Fruto de este interés por la astronomía son producto también la *Astronomía* de Higino, bibliotecario de Augusto, basada en los *Catasterismos* de Eratóstenes, más bien que en Arato, y, sobre todo, los cinco libros de la *Astrología* de Manilio, sobre el que la crítica no termina de ponerse de acuerdo respecto a su prioridad o no sobre la obra de Germánico, toda vez que su reivindicación a ser el primero en tratar de estos temas, formulada al comienzo del libro I, puede interpretarse tanto en un sentido de prioridad

²⁴ Arato, *Fenómenos* (Madrid, Biblioteca Clásica Gredos, 1993), págs. 36-37 y notas *ad loc.*

temporal –el primero que ha compuesto un poema de envergadura *completo*-, como cualitativa –el que ha compuesto el *mejor* poema²⁵. Ello obliga a que toda comparación entre Manilio y Germánico deba llevarse a cabo con extremada prudencia.

No cabe la menor duda de que el referente indiscutible de Germánico es el ensayo poético ciceroniano, tanto por el gran prestigio de que siempre gozó el gran orador en la literatura latina como porque el tono de gravedad de que está transido nuestro poema parece lo más alejado de los complicados juegos verbales a que tan aficionados se mostraban los neotéricos²⁶. La personalidad de Cicerón ha dejado su impronta tanto en la prosa como en el verso de la época clásica, constituyéndose en un referente insoslayable para sus continuadores²⁷. Ciertamente que hace gala de un prosaísmo a veces desesperante, pero tampoco Arato –ni, por supuesto, Germánico- logra escapar del todo a este defecto y a la monotonía inherentes al tema. Otra razón para afirmar la preeminencia de Cicerón como modelo lo constituye el carácter estoico de que hace gala, lo que no podía dejar de conectar con las creencias de tipo sincrético (estoicas y neopitagóricas) de tiempos de Augusto y Tiberio.

Convertir a Ovidio en el modelo de Germánico, resulta atractivo y presenta numerosos puntos a favor, como es la superior cualificación poética del vate de Sulmona respecto a Cicerón, su interés por los fenómenos celestes –que se transparenta en numerosos pasajes de sus obras conservadas, especialmente las *Metamorfosis*, su relación personal con Germánico, a quien dedica diversas obras y, lo más importante, haber escrito una versión de los fenómenos (bastante breve, según el testimonio de Lactancio, *Inst. Div. II*, 5); sin embargo, y pese a que está muy extendida en nuestra disciplina la práctica de escribir cantidades ingentes de páginas sobre unos fragmentos

²⁵ El hecho de que Manilio afirme “*aggredior primusque nouis Helicon mouere cantibus*” no debe interpretarse, a nuestro juicio, como el indicio de una prioridad temporal sobre Germánico, toda vez que, incuestionablemente, Cicerón es anterior a Manilio, sino al conovencimiento de haber compuesto una obra “*de inusitada categoría superior*”, posiblemente por las razones que aducimos a continuación: a) se trata de una obra *completa* –es dudoso que sus predecesores latinos, entre los que incluimos a Germánico, hayan completado su versión de Arato; y b) su reducción del aparato mítico y el intento de fundamentar científicamente el estudio de los fenómenos celestes otorga, a los ojos del propio poeta, una *prioridad* indiscutible. Todo ello sin perjuicio de que, a los ojos modernos, el carácter *científico* de Manilio provoque la sonrisa más escéptica. De todas formas, consideramos suficiente la argumentación de B. BALDWIN, expuesta en “*Dating Manilius’ Astronomica*”, publicado en *Maia*, Rivista di letteratura clásica, XXXIX, Bolonia, 1987, pp. 101-103

²⁶ No olvidemos que, ya en su época, se consideraba la *Esmirna* de Cinna como poco menos que incomprendible para el lector corriente. Ello no supone que nuestro poeta, al abordar los mitos, no esté influenciado en absoluto por este grupo poético. Baste citar al respecto, el artículo de Francisca MOYA DEL BAÑO, “*La función de los mitos en el Zodíaco de Germánico*”, *Fortunatae*, 2, 1991, pp. 267-275.

²⁷ Lo cual no significa que Germánico, que no vacila en corregir a su gran modelo Arato, se pliegue necesariamente –todo lo contrario- a los logros poéticos –siempre muy discutibles- de Cicerón. Tendremos ocasión de tratar de todo esto en nuestro comentario.

bastante exiguos, no nos consideramos capacitados como para, partiendo de cinco versos, que es a lo que se reduce lo que a este respecto conservamos de Ovidio, convertirlo en la fuente principal de nuestro poeta, pese a que, como afirma Calderón Dorda²⁸, pueda resultar verosímil. Por ello, y a la espera de nuevas pruebas sobre el particular, nos limitamos a dejar constancia de la hipótesis.

5.- CONTENIDO Y VALOR CIENTÍFICO DEL POEMA.

No existe prácticamente discusión sobre que los versos 1-725 de nuestro poema están basados en los versos 1-731 de los *Fenómenos* de Arato; tanto Gain como Le Boeuffle y sus predecesores lo reconocen sin ningún problema. De todas formas, el propio Germánico lo reconoce en el primer verso del poema (*A Iove principium magno deduxit Aratus*) y los antiguos citaban en ocasiones nuestro poema como *Caesar in Arato*. Sin embargo, un análisis más detenido de la cuestión, nos muestra que no es tan sencilla ni lineal como podría desprenderse del párrafo precedente. En efecto, Germánico no se limita a reproducir de una manera más o menos servil el contenido de su modelo, sino que lo abrevia, amplifica o corrige un número considerable de veces (remitimos para ello a nuestro comentario), partiendo de consideraciones que no se explican únicamente por las matizaciones que los astrónomos contemporáneos o posteriores a Arato hayan hecho a su poema, sino también –lo que es más importante, a nuestro juicio-, por consideraciones artísticas e ideológicas.

Ello no tiene nada de extraño, toda vez que, pese al gran respeto que se experimentaba en la Antigüedad por los creadores de géneros literarios –y podemos considerar fuera de toda duda a Arato como creador del género literario astronómico-, no podemos perder de vista que nos encontramos en un contexto romano y en una época –posiblemente los primeros años del principado de Tiberio- en que la obra de Lucrecio, los neotéricos, Virgilio, Horacio y Ovidio, en poesía, y de Cicerón, César, Salustio y Tito Livio, entre otros muchos, les permitía oponer obras de extraordinaria calidad a la hasta entonces abrumadora superioridad de la literatura helénica.

²⁸ Esteban CALDERÓN DORDA, *ARATO: Fenómenos. GÉMINO: Introducción a los Fenómenos*, Madrid, Gredos, 1993, p. 37; libro recomendable bajo todos los aspectos, no sólo por la claridad y belleza de su traducción –donde ello es posible, dado el carácter técnico, y por ende prosaico de muchos pasajes-, como por su introducción, modelo de concisión y claridad, y sus notas, siempre atinadas y rigurosas, sin caer en la sequedad propia de este tipo de trabajos..

Por supuesto que en los planes más o menos conscientes de la *élite* intelectual del Imperio no figuraba la eliminación de la cultura helenística, con la que, en muchos aspectos se sentían identificados, especialmente en la aspiración al dominio universal bajo un solo caudillo, que había sembrado Alejandro y recogido primero César y, después, Augusto y su círculo propagandístico; tampoco debemos olvidar el hecho de la educación bilingüe que recibían las grandes familias romanas de la época. Pero resulta evidente, a nuestros ojos, que el desprecio con que Roma contempla en los dos primeros siglos antes de Cristo la política desafortunada y entreguista de los reinos helenísticos, sometidos cada vez más, *velis nolis*, a su bota militar, debía traer como consecuencia una mayor autoconciencia del propio valor de sus concepciones intelectuales, que sirviera de justificación ideológica a su dominio: Roma dominaba al resto de los pueblos porque era superior en sus instituciones, en su *uirtus*, y en su capacidad de sobreponerse a las momentáneas dificultades, y, de acuerdo con esta mentalidad, la prueba de su superioridad era que dominaba; hasta los mismos dioses griegos, asimilados a las antiguas deidades itálicas, se habían pasado con armas y bagajes a los nuevos dominadores del mundo: era, por tanto, una consecuencia lógica inevitable el intento de creación de un universo propio que, aunque lleno de decorados griegos, se fuese llenando cada vez más de contenidos romanos: la cultura helenística, al igual que sus territorios, era otro botín de guerra del que podían disponer a su antojo los supuestos descendientes de los troyanos. Seguramente, un estudio profundo de las abundantes referencias en esta época al carácter troyano de los orígenes de Roma mostraría no ser ajeno a estos deseos de marcar distancias, en un sentimiento de superioridad cada vez mayor.

La valoración de una obra no puede prescindir, en absoluto, de la intencionalidad que la anima. El prólogo citado indica bien a las claras, si se realiza una lectura desapasionada del mismo, que la intención del autor es la exposición de los signos celestes, teniendo por modelo a Arato, pero superándolo y corrigiéndolo de acuerdo con los nuevos tiempos; por eso, el verdadero principio del poema no será Júpiter –tal vez demasiado lejano en su Olimpo y su carácter absolutamente suprahumano-, sino Augusto, un Augusto ya divinizado, que, absolutamente vinculado al destino de Roma, sigue velando desde el cielo por el porvenir de su ciudad. Si, como afirman algunos, el destinatario del poema fuese Tiberio, o incluso Tiberio el propio autor, los parámetros ideológicos, *mutatis mutandis*, vendrían a ser los mismos. No perdamos de vista que ya en el propio Virgilio, en el libro I de *La Eneida*, vv. 254-

296²⁹, el carácter de Roma como Ciudad Eterna y elegida de los dioses, aparece con toda claridad, vinculado este destino, naturalmente, a la familia Julia, que, de alguna manera, se muestra, empleando un término propio de la teología bíblica, pero muy expresivo a nuestro parecer, en la depositaria de las “promesas mesiánicas”.

Por tanto, Germánico efectúa ya desde el primer momento un reconocimiento del gran valor de su modelo y, al mismo tiempo, reivindica su libertad de apartarse de él cuando lo estime conveniente, como así lo hará.

Si la intencionalidad de nuestro poeta hubiera sido la puesta al día del poema de Arato, no nos cabe la menor duda que hubiera recogido todas las rectificaciones de Hiparco y el resto de astrónomos al autor griego e, incluso, adaptado a la latitud de Roma los parámetros astronómicos alejandrinos, cosa que, evidentemente, y como ponen de relieve los comentaristas y anotadores, se guarda muy bien de llevar a cabo. Debemos rechazar, por tanto, como *leit-motiv* fundamental, una finalidad científica que, muy posiblemente, ni siquiera llegó a cumplir completamente el propio Arato, lo cual, como tendremos ocasión de ver a lo largo del comentario, no quiere decir que la veracidad y exactitud tengan que ser excluidas completamente del poema. A este respecto, y para mayor abundamiento, no podemos dejar de consignar la opinión de Le Boeuffle y Gain de que nuestro autor, al confeccionar su poema, tuvo delante un comentario de Hiparco, o, por lo menos, referencias a este comentario, en el que rectificaban determinados errores de Arato.

Para la mentalidad antigua, una obra didáctica –o de temática que nosotros consideraríamos exclusivamente didáctica- no tiene por qué estar privada de aliento poética o, tal vez mejor, una obra poética no tiene por qué ser ajena a planteamientos didácticos. Es ya un lugar común, pero plenamente justificado, acudir para apoyar este aserto a la obra de Hesíodo, y no cabe duda que el poeta beocio es el referente último de toda esta tradición poética, a la que no resulta ajeno Arato, y que ya en Roma contaba como precedente de Germánico con grandes figuras como Lucrecio, Cicerón, Varrón y, cómo no, *Las Geórgicas* virgilianas. Acercarnos a la obra poética de estos autores con pretensiones científicas sería mostrar un desconocimiento absoluto de lo que es la poesía y la propia intencionalidad de estos autores.

La Boeuffle constata en la introducción (páginas XV y siguientes), con muy buen acuerdo, el escaso valor científico que ya tenía el propio poema de Arato, hecho

²⁹ Especialmente: *his ego nec metas rerum nec tempora pono: imperium sine fine dedi.* (I, 278-279).

que no podía ser ignorado por aquellos que se propusieran, en el siglo I de nuestra Era, el estudio de la disciplina astronómica; sin embargo, el éxito enorme que el poema griego tuvo en la Antigüedad parece indicar que vieron en él un instrumento valioso, al menos como iniciación, y susceptible de servir de materia introductoria a otros tratados más técnicos; el respeto con que se teñían las obras a medida que iban adquiriendo cierta antigüedad y el carácter tradicional de la cultura griega, siempre amiga de ver en cualquier libro algo provechoso, contribuyeron sin duda a la pervivencia y magnificación de Arato, cuya cita se convierte en algo común, como lo prueba la mención que realiza del mismo san Pablo en su predicación en Atenas³⁰.

Germánico, por tanto, al tomar como tema de su inspiración poética los fenómenos celestes, no puede ser ajeno al panorama ideológico-religioso de su tiempo, continuando la corriente pitagórico-platónica ya presente en el *Timeo* y de la que el propio Virgilio se hace eco en *Geórgicas*, II, 475-486, en que expresa sus deseos de poder cantar los objetos inmutables de la esfera celeste y las causas profundas de los diversos fenómenos de la naturaleza³¹.

En una sociedad tecnificada como la nuestra, nos resistimos a no encontrar en un escrito sobre astronomía, aunque sea en un poema, las pretensiones de exactitud de cualquiera de nuestros manuales, pero ello no es más que el resultado lamentable, aunque natural, de proyectar los presupuestos ideológicos de nuestra época sobre las anteriores; no podemos perder de vista que el estudioso de la materia tenía a su disposición tratados técnicos (Hiparco, Posidonio, etc.), donde podía encontrar lo más avanzado de los conocimientos del momento; cuando acudía a Arato o sus epígonos, latinos o griegos, lo hacía con pretensiones de encontrar, en un panorama general de belleza, un tipo de verdades más cerca de lo religioso que de lo científico, sin que, posiblemente, se excluyeran a sus ojos. A este respecto, no tenemos más que considerar las interpretaciones de tipo alegórico de los alejandrinos, con que pretendían soslayar los posibles errores homéricos. Si pretendemos hacernos una idea de lo que Germánico se propuso al escribir su poema, no podemos dejar de tener en cuenta estos parámetros; ningún apicultor serio creería que del sacrificio de un toro saldría un panal de abejas, ni ningún agricultor o navegante se tomaría al pie de la letra las indicaciones astronómicas

³⁰ *Hechos de los Apóstoles*, 17, 28, que cita literalmente *Fenómenos*, 5.

³¹ El doctor D. Enrique OTÓN SOBRINO, en el curso de una conferencia pronunciada en la Facultad de Filología, en el año 1999, expuso, de manera muy convincente, la idea de que, tal vez, el gran objetivo poético de Virgilio para el final de su vida sería la confección de un poema al estilo del de Arato. Nos adherimos plenamente a esta hipótesis.

de Arato o Germánico, pero un romano culto vería en *Geórgias* o en los *Fenómenos* la posibilidad de adquirir una base general sobre el campo o los círculos celestes, que, a la vez que le proporcionarían un goce estético, constituyesen el punto de arranque de cualquier profundización de conocimientos posteriores; al mismo tiempo, su innegable fondo neopitagórico-estoico abriría o confirmaría su horizonte religioso.

Tal vez una excepción a lo expuesto, lo constituyan los Fragmentos, cuyo contenido bastante técnico, parece sugerir un cambio de actitud del autor respecto a su obra –cosa que no resultaría extraña, si se compusieron en un lapso relativamente prolongado de tiempo o a lo largo de circunstancias ideológica o emotivamente cambiantes, como, por ejemplo, su viaje por Egipto y Asia o cualesquiera otras desconocidas para nosotros-; si bien, su propio carácter de fragmentos y la inseguridad de su colocación en el plan definitivo de la obra, nos obliga a una actitud prudente al enjuiciar su valor.

Intentaremos ir matizando todo esto a lo largo de nuestro comentario, si bien nuestra opinión al respecto ha quedado, creemos, bastante clara: sostenemos que se trata de un poema literario-filosófico, con matices, por supuesto, religiosos, pero en el cual no domina la pretensión de una exactitud técnica, sino más bien la captación teórica de lo inmutable, encarnado en la esfera celeste; el hecho, como afirma con razón, a nuestro entender, Le Boeuffle, de que haya podido contar con esferas, algún que otro instrumento astronómico de la época y comentarios científicamente aceptables para la confección de su obra, no empece que su mira fundamental haya sido ésta.

Dejamos el resumen del contenido del poema para nuestro comentario.

Por lo que se refiere a los Fragmentos, conocidos habitual e incorrectamente con el nombre de *Pronósticos*, toda vez que correspondería a lo que en griego se denominaría *Paranatellonta*, no desarrollan, como era de esperar los vv. 733-1154 del poema de Arato, sino que se limitan a exponer aspectos técnicos de astronomía y meteorología, de acuerdo con las concepciones de la época; su valor y contenido ha sido y es objeto de amplia discusión por A. E. Houssman, W. Kroll, W. Morel, R. Montanari Caldini y, por supuesto, La Boeuffle, sin que se haya llegado, a nuestro entender a una solución satisfactoria.

El Fragmento II (el primero no se puede considerar como tal) lo transmiten exclusivamente todos los manuscritos de la familia **Z**³² y comprende veinte versos, tal vez con alguna laguna; su contenido versa sobre el movimiento del sol y los planetas. Podría ser el intento de versificar un tratado técnico. No obstante, la escasa información existente, deja abierta la posibilidad de cualquier hipótesis.

El Fragmento III, recogido también sólo por la familia **Z**, son veintiocho versos dedicados a los signos zodiacales; presenta un estilo prosaico, de frases muy cortas y establece relaciones entre la actividad de los signos y los fenómenos meteorológicos.

El Fragmento IV sólo es transmitido por la familia **O**; su contenido es una clara continuación del anterior. Se supone que entre ambos sólo hay la laguna de un verso. Comprende ciento sesenta y tres versos y es, por tanto, el más largo de los fragmentos.

El Fragmento V son nueve versos que presentan a Atlas como el fundador de la astronomía; solo aparece en el *Arundelianus* y fue editado en primer lugar por Baehrens, quien resolvió, de forma muy competente, con sus enmiendas, las objeciones que a su autenticidad podían presentarse.

El Fragmento VI comprende dos versos –el primero sólo contiene los tres últimos pies- y nos ha sido transmitido por Prisciano (*De fig. num.* 32); parece referirse a la cuestión de los trígonos.

A nuestro entender estos textos habrían sido compuestos por Germánico durante su trágico viaje a Oriente y tal vez corresponderían al intento de integrar las partes ya confeccionadas de su poema en una unidad mayor, con una ideología cada vez más fatalista y pitagórica; tal vez el viaje por Egipto, de tan nefastas consecuencias, supuso para Germánico la confirmación de sí mismo como el hombre destinado a continuar las gestas de Alejandro, que ciertos hechos de sus campañas de Germania dejaban entrever. Todo estaría escrito en los astros. Lo inexorable de los movimientos celestes era también una garantía del inexorable ascenso de los grandes hombre. Héros y heroínas de la Antigüedad habían sido llevados a los astros, incluso César y Augusto. Su ascendencia era la más selecta de Roma: Augusto –por vía de adopción, a través de Tiberio- y Marco Antonio, el último amo de Egipto antes de Augusto. La descripción de su viaje que hace Tácito rebosa de actos cargados de simbolismo. Un Tiberio bien informado y que había hecho de la desconfianza la condición de su supervivencia no

³² Como veremos con más detenimiento en su lugar, los manuscritos de Germánico se dividen, desde Orelli, en dos grandes familias, a las que Baehrens denominó con las siglas **O** y **Z**, cuya diferencia fundamental es que la primera sólo contiene los vv. 1-582, mientras que la otra llega hasta el verso 725.

podía dejar de tomar medidas, bien directamente, con órdenes explícitas a Pisón, bien mirando complacido hacia otro lado y dejando hacer.

El hecho de sorprenderle la muerte le habría impedido no sólo llevar a cabo sus ambiciones políticas, sino también dar fin a su poema.

Creemos que el orden de los fragmentos sería el siguiente: III y IV (por ser una continuación del otro), II (por ir en la familia **Z** el fragmento III antes que el II, y ser compatible con su contenido esta ordenación). El VI es demasiado reducido para deducir el puesto que ocuparía en la redacción definitiva, suponiendo que sea auténtico, cuestión sobre la que existen dudas.

En cuanto al Fragmento V sugerimos que puede ser el esbozo de un prólogo para la segunda parte del poema, que, al tener una temática más bien astrológica, podría comenzar rindiendo un homenaje a su mítico fundador.

Dado el estado actual de nuestros conocimientos, tampoco se podría descartar que el propio Germánico hubiera decidido componer un segundo poema absolutamente independiente del primero.

Como fuente de estos fragmentos, Le Boeuffle, aportando la correspondiente bibliografía (ed. cit., pág. XVII), postula bien un tratado en prosa de autor desconocido, bien Ptolomeo, Vetio Valente y Hefestión. En lo que sí estamos absolutamente de acuerdo con el filólogo francés es en atribuirles un origen egipcio –bien científico, bien religioso, a través de los cultos de este país ya implantados en Roma- y su clara relación con el viaje a Oriente de Germánico.

6.- VALOR LITERARIO DEL POEMA.

A pesar del puesto privilegiado que, en la transmisión textual, presenta el texto de Germánico, sólo una defensa numantina del mismo puede atreverse a presentarlo como un gran poema. Adolece –por lo menos desde el punto de vista moderno- en numerosas ocasiones un carácter monótono y prosaico no atribuible meramente a la diferencia de gusto entre nuestra época y la suya, ni tampoco a que su modelo adolezca de parecidos defectos, sino a la propia capacidad poética de Germánico, certeramente juzgada por Kroll y Leuthold³³, a lo que hay que sumar el carácter eminentemente ético-

³³ R.E. X, 460 y siguientes y pág. 95, respectivamente.

religioso que, para los antiguos, tenía el estudio de los fenómenos celestes, dentro de la más estricta órbita platónica o pitagórica (cfr. *Timeo*, 47,c-d, donde se refleja de una manera palmaria), y que no contribuye, desde un punto de vista moderno, a hacerlo precisamente más ameno.

Sin embargo, y como se encarga de poner de relieve André Le Boeuffle, siguiendo a P. Steinmetz, también nuestro poeta alcanza en diversas ocasiones una altura digna, eso sí, sin llegar nunca a pasajes realmente memorables, asomando la ironía (vv. 186, 264, 364...) o la sinceridad (vv. 155 y siguientes, 173, 290 y siguientes, etc.).

Esta disparidad de juicios pone de relieve lo tremendamente difícil que resulta emitir un veredicto sobre una producción artística construida con unos parámetros estéticos radicalmente distintos de los nuestros, emitidos, además, por personas que, pese a su amor y dedicación a la lengua latina, no hemos tenido la suerte de escuchar nunca un testimonio vivo de la misma y tienen que limitarse a aventurar qué efectos produciría en los destinatarios de la obra –de ésta y de cualquiera de sus contemporáneos- la genuina lectura de la misma.

7.- MÉTRICA DEL POEMA.

Nuestro poema está escrito en hexámetros dactílicos, forma en que también lo está su modelo, el de Arato, y que, desde los tiempos de Homero y Hesíodo, estaba consagrada como canónica para la poesía heroica y la didáctica.

Desde el éxito obtenido por *Los Anales* de Ennio, este esquema métrico griego había ido tomando carta de naturaleza en las letras latinas y tras los esfuerzos, más bien penosos, de Cicerón y Varrón, y el ímpetu que le confiere el genio de Lucrecio, alcanza su cima con Virgilio y Ovidio, que, de alguna manera, establecen unas normas de composición a las que se atenderá Germánico escrupulosamente.

Destacan en el texto su cuidado en evitar el hiato griego, que sólo aparece ante nombres propios de este idioma (vv. 23, 218 y 595) y el escaso número de versos que terminan en monosílabos (en diez ocasiones solamente)³⁴.

³⁴ Ver a este respecto el artículo de E. DI LORENZO, “*L’esametro di Germanico*”, GIF, XIII, 1982, pp. 185-246, en que se trata, con la debida profundidad, esta cuestión

Como efecto particular a destacar, dentro del uso del verso por parte de Germánico, destacamos el exquisito uso de recursos estilísticos, principalmente el de la aliteración, con el que consigue efectos de gran belleza, como muy ha hecho notar L. Ceccacerlli, en un documentado estudio, publicado más de diez años después de la edición de francesa de nuestro autor.³⁵

El hecho de que nuestro autor utilice de una manera tan *standard* el hexámetro hace que, con excepción de Le Boeuffle (ed. cit., págs. XXXII-XXXIV), ninguno de los restantes editores le haya prestado mayor atención.

8.- LA TRANSMISIÓN INDIRECTA.

Las citas de nuestro poeta son bastante exiguas, reduciéndose a

1) Lactancio, que tuvo entre sus manos un ejemplar de los *Phaenomena* con escolios –los cuales atribuía también a Germánico- y que cita tres pasajes:

Institutiones I, 21, 38, en que, a propósito de la cabra Amaltea, cita 165 (*in fine*)-168.

Ibidem, V, 5, 4, que, en relación con la edad de oro, cita los vv. 112-113.

Ibidem, V, 5, 9, en que cita el verso 137.

2) Prisciano, a quien debemos dos citas:

De figura num. 32, donde recoge el Fragmento VI.

Institutiones VIII, 15, 74, en que cita el verso 345.

3) Se citan también los versos 239 y 332 de nuestro poeta en la obra del diácono Micón (*Miracles de saint Riquier* y *Opus prosodiacum* –título este último inseguro). No obstante, su fecha es demasiado tardía –825-, para despertar excesivo interés; sin embargo, este tipo de citas, especialmente cuando tienen una relativa extensión, sirven no sólo para ayudar a reconstruir algunos aspectos de la transmisión textual, sino también para comprobar lo vivo que sigue estando un autor en esos siglos relativamente oscuros.

³⁵ L. CECCARELLI, “*Alcune Note sull’allitterazione nei Phaenomena di Germanico*”, RCCM, XXVI, 1984, pp. 77-91.

9.- EDICIONES.

La *editio princeps* de Germánico apareció en Bolonia, en 1474, de la cual se encuentra un ejemplar en la Biblioteca Colombina de Sevilla, que hemos podido consultar reprografiado. Sigue o bien el manuscrito V o, en su caso, alguno muy cercano a él. Está llena de errores, pero, como toda obra que abre caminos, representa el primer venerable intento de poner al alcance del público no sólo a nuestro autor, sino también a Manilio.

En 1488, en la edición príncipe de las *Arateas* de Cicerón, vuelve a aparecer el texto de nuestro autor, en la edición de Pisano, de Venecia, uno de cuyos ejemplares hemos podido revisar en la Biblioteca Nacional. Presenta el texto alternando con los escolios. Filológicamente aporta muy poco; su texto, poco más o menos, viene a coincidir, incluso con su epígrafe, con el manuscrito **8282**, de nuestra Biblioteca Nacional. Es típicamente representativa de lo que, para los manuscritos, Breysig denominaba, no sé si con mucha fortuna, “*familia itálica*”.

En 1499, en Venecia, Aldo Manucio edita los *Astronomici veteres*, que incluyen el texto de Germánico. Posee, como es normal en las ediciones aldinas, excelente papel y tipografía. Presenta, por lo que respecta a nuestro autor, el mismo texto que la edición de Pisano, y, pese a su innegable belleza, tampoco aporta prácticamente nada.. Hemos podido consultarla en la Biblioteca Nacional.

A lo largo del siglo XVI se producen, en París, dos ediciones de nuestro autor: una, sin especial relevancia, la de J. Périon (1540), a la que no hemos tenido acceso, y la famosa de Morel (Morelius), del año 1559, editada en Colonia diez años más tarde –el prólogo tiene esa fecha, sin embargo la portada, que indica el año de su salida a la venta, ostenta la de 1570. Hemos podido consultar un ejemplar de esta última en la Biblioteca Nacional (Madrid). Su tipografía, muy cuidada, es de Theodorus Graminaeus; sigue a la familia **O** y contiene el texto de *Fenómenos*, 1-430 (con las omisiones pertinentes) y el *Frag. IV, 32-in finem*.

Por fin, en el año 1600, en Leiden, aparece la edición de Hugo de Groot (Grotius), *Syntagma Arateorum*, extraordinariamente bien llevada a cabo, muchísimo más si consideramos, como dice Le Boeuffle, que el editor contaba sólo con diecisiete años. Muchas de sus conjeturas siguen considerándose válidas hoy. Para nuestro trabajo, hemos utilizado los ejemplares de la misma existentes en la Biblioteca Nacional

de Madrid. Esta edición, paradigmática en muchos aspectos, depende, en numerosos pasajes, por lo que a Germánico se refiere, de la edición morealiana, si bien retocándola con lecturas del códice **L** y su inmensa capacidad de conjeturar con acierto.

En el siglo XVIII se producen algunas ediciones de nuestro autor, poco importantes a nuestro juicio, y, por fin, J.-C. Orelli, publica en Zurich, en 1832, su *Phaedri Augusti liberi fabulae Aesopiae. Accedunt Germanici Arateae*, que establece, por primera vez, la división en dos familias de los manuscritos de Germánico; al no haber podido acceder a esta versión, hemos tenido que conformarnos con el testimonio, abundantísimo por cierto, de la primera edición de Breysig.

En 1867, Alfred Breysig publica en Berlín su *Germanici Caesaris Aratea editio cum scholiis*, interesante edición que, sin embargo, despertará las críticas preñadas de animadversión de Baehrens, por el poco rigor en el empleo de determinados manuscritos y desorden en su aparato crítico.

En 1879, Emilio Baehrens publica en Leipzig, el volumen I de los *Poetae Latini minores*, que contiene el texto de Germánico y sibilinos ataques a Breysig. Retoma la división de los manuscritos en dos familias, ya consignada por Orelli, pero que, desde esta edición adquirirán definitivamente carta de naturaleza en la fijación del texto de nuestro poeta. Muchas de sus conjeturas siguen conservando plena vigencia y, además, es el primero en publicar el Fragmento V. Presenta la deficiencia de designar con la misma sigla (**M**), tanto al *Codex Matritensis A. 19*, como al *Berolinensis Philippicus 1832*, lo que obliga a que sus referencias a cualquiera de ambos códices hayan de ser comprobados por otras fuentes.

Como contestación, en 1899, Breysig publica en Leipzig su edición definitiva de nuestro autor, *Germanici Caesaris Aratea, accedunt epigrammata*, que supone una notable mejoría respecto al texto que presentó en 1867. Denota, como no podía ser menos, cierta animadversión respecto a Baehrens, si bien en un tono exquisitamente académico.

En 1975, André Le Boeuffle publica en París su excelente edición de *GERMANICUS. Les Phénomènes d'Aratos*, de la que tanto somos deudores en la confección de este trabajo. Presenta un prólogo muy clarificador, un aparato crítico sumamente ordenado y cierto número de lecturas propias.

Finalmente, D.B. Gain, publica en Londres, en 1976, su *The Aratus ascribed to Germanicus Caesar*. Con criterios distintos a los del filólogo francés, tiene un conciso aparato crítico en el que da preferencia a las últimas conjeturas sobre nuestro poeta y un

excelente comentario. Junto con la anterior edición ha constituido, para nosotros, una referencia insoslayable. Presenta conjeturas realmente interesantes y manifiesta un aprecio, tal vez excesivo, por las reconstrucciones de Housman, Ellis y Courtney.

En 1989, se publica en Lucerna (Suiza) la edición facsímil del manuscrito *Voss. Lat. Q. 79*, de la que existe un ejemplar en nuestra Biblioteca Nacional. La obra está dividida en dos volúmenes, uno dedicado a la simple reproducción del manuscrito, que destaca tanto por la claridad del texto como por la belleza de las ilustraciones, y otro, que, titulado *Comentar zum Aratus des Germanicus MS. Voss. Lat. Q. 79, Bibliothek der Rijksuniversiteit Leiden* recoge diversos estudios sobre el mismo llevados a cabo por Peter F.J. Obbema, Florentine Mütterich, Bruce Eastwood y, como no podía ser menos, una versión latina del poema a cargo de Bernhard Bischoff, que presenta la lectura del códice modificada, siguiendo, principalmente, a Gain, aunque con referencias a Le Boeuffle y a algunos artículos al respecto. Sin embargo, y por ello no nos servimos de ella para la confección de este trabajo, denota claramente que no tiene otra pretensión que la de enmarcar dignamente la hermosa edición facsímil del manuscrito, como se denota con un simple vistazo a sus notas críticas, reducidas a la mínima expresión y que no aportan nada sustancialmente novedoso, a nuestro juicio.

10.- CONSPECTUS SIGNORUM

Consignamos seguidamente las siglas que asignamos a los principales códices de Germánico, así como las de las familias en que se divide la tradición textual, para, seguidamente, fijar, en un cuadro sinóptico, las denominaciones, a veces un tanto arbitraria, que les han dado los diferentes editores.

A: Codex Basileensis A.N. IV 18, del siglo IX.

B: Codex Berolinensis Mermanni 130 (olim Philippicus 1832), de los siglos IX-X.

D: Codex Berolinensis lat.oct.149 (Philippicus 16231), del siglo XV.

E :Codex Einsidlensis 338, de los siglos X-XI.

F: Codex Panormitanus 2 Q. q. E. 11, del siglo XV.

G: Codex Bononiensis 188, del siglo X.

H :Codex Montepessulanus H 452, del siglo XV.

L et I :Codex Leidensis Vossianus lat. Q. 79 (olim Susianus), del siglo IX.

M:Codex Matritensis A 19 (olim A 16), del siglo XII.

N: Codex Bernensis 88 (olim Argentoratensis), del siglo X.

O: Familia de manuscritos que comprende **A, B, D, F, H, P, R, S, T, V, V^a, V^o** y **W**.

P: Codex Parisinus 7886, del siglo IX.

R: Codex Arundelianus 268, de los siglos XIV o XV.

S :Codex Strozianus 46, del siglo XIV.

T: Codex Matritensis 8282 (olim 215), del siglo XV.

V :Codex Vrbinas Vaticanus 1358, del siglo XV.

V^a:Codex Vaticanus 3110, del siglo XV.

V^o :Codex Vaticanus 1653, del siglo XV.

W: Codex Vindobonensis 521, del siglo XV.

Z: Familia de manuscritos que comprende los códices **E, L, G** y **N**.

11.- CONCORDANTIA CODICUM IN EDITIONIBUS.

Breysig 1 (BrA)	Breysig 2 (BrB)	Baehrens	Le Boeuffle	Gain	Nicas
A	A	B	A	B	A
	B	M	B	D	B
	V^d		D	13	D
E	E	E	E	E	E
	F		F	12	F
	B^a	C	G	C	G
			H	2	H
g	L 1	S	L	L 1	L 1
M	M	M	M	M	M
B	B^b		N	Bern.	N
P	P	P	P	C9 C10	P
	A[*]	A	R	A	R
S	S		S	S	S
	V^c				T
V	V		V	6	V
V^a	V^a			V	V^a
V^b	V^b			10	V^o
			W		W

12.- DESCRIPCIÓN DE LOS CÓDICES.

Dadas las características de nuestro trabajo, nos hemos limitado a colacionar personalmente los manuscritos *Matritensis A-19*, *Matritensis 8282*, ambos de la familia **O**, tanto en original como en microfilm, y, en su edición facsímil, el *Vossianus Latinus Q. 79*, principal representante de la familia **Z**, guiándonos para la lectura del resto de las referencias que figuran en el aparato crítico de las ediciones críticas modernas de Breysig (primera y segunda), Baehrens, Le Boeuffle y Gain, de quienes en este, como en muchos otros aspectos, nos complace reconocernos deudores.

Nuestro poema cuenta con una importante tradición manuscrita directa. Si bien los ejemplares más antiguos no se remontan más que hasta el siglo IX (el códice **L** –vid. *infra*–, con seguridad, y con dudas, aunque más bien del siguiente siglo, los manuscritos **B** y **P**); nos encontramos ya con cinco en el siglo X, sin contar, por supuesto, los ejemplares dudosos anteriormente citados, uno en el siglo XII³⁶, otro en el XIII, un mínimo de dieciocho en el siglo XV y, ya en fecha tan tardía, otro en el XVI.

Aunque ya desde el primer tercio del siglo XIX (1832) Orelli había constatado la existencia de dos familias de manuscritos en el texto de Germánico, no fue sino hasta Baehrens y su celebre polémica con Breysig, motivada por las ataques que el primero formuló en 1879 contra la edición de Berlín (1867), de Breysig, cuando se produjo un análisis más riguroso de los mismos, llegándose actualmente a un apacible consenso sobre la transmisión del poema de Germánico.

Los *stemma codicum* elaborados por los modernos editores del poeta latino concuerdan en la existencia de un arquetipo del que derivan las dos familias de manuscritos **O** y **Z** (nombre que, con gran fortuna en la tradición posterior, les impuso el polémico Baehrens, y que, pese a su inquina personal, llegó a adoptar el propio Breysig) que nos han transmitido el poema objeto de nuestro estudio.

Las características de la familia **Z** son las siguientes:

- 1) Presentan la versión completa del poema (vv. 1-725), por oposición a la familia **O**, que termina en el verso 582.
- 2) Presentan exclusivamente los Fragmentos II y III.

³⁶ Insustituible, a este respecto, el trabajo de B. MUNK OLSEN, sobre Germánico, inserto en las págs. 403-409 de *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles. I: Catalogue des manuscrits classiques latins copiés au IX^e au XII^e siècles*, Inst. de Rech. et d'Hist. des textes, París (1982), éd. Du CNRS.

- 3) Ningún manuscrito de esta familia presenta el Fragmento IV.
 - 4) Omiten los versos siguientes: 35, 65-70, 83, 97, 143, 267, 343, 555, 568-571.
 - 5) Presenta numerosísimos versos contaminados de Germánico y Avieno.
- Pertenecen a la familia **Z** los códices siguientes:

N.- *Codex Bernensis 88* (anteriormente *Argentoratensis*), en pergamino, de gran tamaño, del siglo X. Contiene los versos de los *Fenómenos* 1-725, con omisión de los vv. 157-240 y 394-445, así como los Fragmentos III y II; perteneció al obispo Werinhario, que lo ofreció a Santa María. Lleva, tras esta dedicatoria, el siguiente *incipit*: CLAVDII CAESARIS ARATI * PHOENOMENA. La misma mano que realizó la inscripción que figura al frente del códice añadió frecuentes y numerosas lecturas concordes con las del *Codex Basileensis*, según Breysig, mientras que, para Le Boeuffle (ed. cit. pág. XLVII), lo serían con las de **G** o **P**, basándose en que presenta las mismas lagunas que este último; lo que no cabe duda es que estamos ante un caso clarísimo de corrección de un manuscrito de la familia **Z**, tomando como base otro de la familia **O**.

Presenta el siguiente orden de versos:

1-64; 90-95; 71-82; 84-89; 96; 98-142; 144-146; 148 (éste contaminado). Seguidamente se insertan los versos de Avieno: 371-374; 376-378. Prosigue con el v. 147 de Germánico, contaminado. Siguen los vv. de Avieno 384; 388-390. Continúan los versos de Germánico 149; 150-156; 241-266; 268; 270-285; 387-393; 315-320; 286-299; 301-314; 321-332; 341. A continuación se inserta el verso 749 de Avieno. Continúa el verso de Germánico número 342. Se intercalan los vv. de Avieno 747, 748 y 750, y se continúa con Germánico, vv. 333-340; 344-386; 446-464; sigue un verso interpolado y se continúa con Germánico, vv. 465-472; otros dos versos interpolados; se continúa con Germánico, vv. 473-554; 556-567; 572-725; Fragmento III, vv. 1-12 y 15-28; Fragmento II, 1-15; prosiguen los versos de los Pronósticos de Avieno 415-46; 443; 444; 447; 544; 551; 552, y el consabido verso cristiano *uale fidens ** domino Christi uestitus amore*.

Aparece descrito en el *Catálogo de códices manuscritos de la Biblioteca de Berna, I*, págs. 278 y siguientes, así como en las dos ediciones de Breysig, especialmente en la de Berlín (págs. XVII y XVIII).

G.- *Codex Bononiensis 188*, de la Biblioteca Municipal de Boulogne-sur-Mer, de Francia ; del siglo X ; en pergamino, de forma cuadrada, en gran tamaño. Consta de 33

folios y está adornado de 43 pinturas (39 de carácter astronómico), hermosas, a juicio de Baehrens, con bastantes semejanzas con las del *Codex Leidensis*. Carece de inscripción y de escolios. Fue descrito por Rudolf Dahms, M. Michelant y M. Gérard e inspeccionado personalmente, para su edición, por Baehrens. Contiene el texto de los *Fenómenos* 1-725 y los Fragmentos III y II. El poema de Germánico comienza en el fol. 20 av. y termina en el fol. 33 adv., con estas palabras: *Uale fidens in domino Christi uestitus amore*, que son el *explicit* del *Codex Bernensis* **88**, una de las razones que llevan a sospechar que **N** tenga su origen en éste y en **P**. Le Boeuffle, siguiendo a los autores anteriormente citados, así como a A. Wilmart y P. Héliot, sugiere que debe provenir de la Abadía de San Bertín y que ha sido copiado sobre un manuscrito de la iglesia de Reims, calcado de un modelo de los siglos IV o V. Las referencias al mismo aparecen insertas en las págs. 687 y siguientes del tomo IV del *Catalogue des manuscrits des bibliothèques des départements*, de M. Michelant y M. Gérard, París, 1872, así como en Baehrens, ed. cit., pág. 145, Breysig (edición de Berlín), pág. 11, y La Boeuffle, ed. cit., págs. XLII-XLIII.

E.- Codex Eisidlensis 388, de la Biblioteca de la Abadía de Eisioldeln, de los siglos X, según Hermann Hagen, o XI, según Orelli. Se encontraba en dicha Abadía ya en el siglo XIV. Está en pergamino y comprende 22 hojillas in 12° (ff.º. 413-451), sin *incipit* ni escolios ni figuras. Parece haber sido confeccionado con bastante descuido. Baehrens, con su habitual animosidad hacia Breysig, expresada con un estilo conciso digno de Tácito, lo acusa (ed. cit., pág. 145) de haber hecho un uso muy descuidado de él en su edición de Berlín, lo que motivó un mayor aprecio y uso del aparato crítico del propio Baehrens en su edición de Leipzig.

Contiene *Fenómenos*, vv. 1-735, y Fragmentos II y III.

Breysig lo describe sumarisísimamente en su edición de Leipzig (apenas lo menciona en la de Berlín), págs. XIII-XIV y Le Boeuffle (ed. cit., págs. XLI-XLII), así como P. V. Winterfeld, *Festschr. f. J. Vahlen*, pág. 400.

L, I.- Codex Leidensis, antes *Susianus*, actualmente *Vossianus Latinus Q. 79* de la Biblioteca de la Universidad de Leyden, del siglo IX (en torno al año 850), según el catálogo de manuscritos de dicha Universidad, así como G. Thiele y Breysig; Baehrens, por su parte, lo sitúa en el siglo XIII, basándose en el aspecto del pergamino, la forma de las capitales y la escritura en minúscula, ya que, según la tinta, ambos tipos de letra

deberían pertenecer a la misma época; Gain lo adjudica al siglo IX, en tanto que Le Boeuffle se limita a constatar las demás posturas. Consta de 99 folios, en su mayoría en pergamino; sin embargo, los folios número 1, 13, 74, y 95, más recientes, están en papel y parecen colocados con el fin de sustituir originales perdidos, aunque parece que el 74 nunca existió en el original. Participaron en su elaboración tres amanuenses diferentes; el primero confeccionó 25r-56v, 65r-81; el segundo, 57r-64v; el tercer, 83r-97v. La letra es de tipo capital rústica. Según parece, en el siglo XIII, época en que las letras capitales rústicas se leían con mucha dificultad, se escribieron versos del poema en letras góticas en el espacio que quedaba sobre el texto antiguo o en otro folio, que son los que se suelen consignar como variante I.

Presenta diversas ilustraciones, generalmente de carácter antropomórfico, que simbolizan conceptos astronómicos, como por ejemplo las 4 caras que, en el folio 80v representan a los cinco planetas, o los cuatro rostros que simbolizan las cuatro estaciones del año, todas las cuales han sido reseñadas por G. Thide (*Antike Himmelsbilder*, 1898).

El origen de los versos se distingue por letras rojas, aunque se omiten los folios 51r, 53r, en los cuales sólo hay algunas letras, y el 73v, en el cual faltan totalmente; el 35r presenta un espacio destinado posiblemente para la letra inicial. La cubierta, de cuero, es del siglo XIX. El texto está precedido por figuras. Comienza por SIGNORVM PARTES QVORUM PRAEDICTA FIGURA y acaba el manuscrito con las palabras *Vale. Fidens in Domino Christi vestitus amore*.

Contiene los *Fenómenos* 1-725, en letras capitales rústicas, y 1-445, en minúsculas.

Los folios 2r-92 r contienen el poema de Germánico, con versos entremezclados de Rufo Festo Avieno, con el siguiente orden de versos:

Germ. 1-64, 90-95, 71-89, 96-141, 148 (primera parte) + Avien. 370 (segunda parte); Avien. 371-374, 376-378; Germ. 147, 148 (segunda parte) + Avien. 383 (segunda parte); Avien. 384, 388-390; Germ. 149-266, 268, 270-272, 269, 273-285, 387-393, 286-298, 301, 299, 302, 341; Avien. 749; Germ. 342; Avien. 747-748, 750; Germ. 344-554, 556-567, 572-755. En los folios 91r-v, 94r, sobreviven algunas glosas interlineares.

Los folios 92v-93r faltan.

El folio 93v presenta exclusivamente una imagen del planetario.

94r-96v, presentan los fragmentos III y II de los *Fenómenos*, desde *Gradine permixtus aries*, etc.; falta el resto del folio 96v.

El resto del códice presenta únicamente versos de Avieno.

Del *Codex Leidensis* toman su origen el actual manuscrito 188 de la Biblioteca de la Universidad de Bolonia y el actual *Codex Bernensis* 88.

Hugo Grotius, en su *Syntagmata Arateorum* (1600), editó este códice con el título: *Aratea Phaenomena Germanico Caesare interprete* (págs. 1-94), con grabados de Jac de Gheyn.

Este códice proviene de la Galia. En torno al año 1000 estaba en la Galia septentrional, quizá en la biblioteca del monasterio de San Bertino de Audomaro, donde parece que se describen dos apógrafos. Jacobo Susius lo compró en 1573, a Gandavi, pasó, después, a los herederos de Janos Dusae y a la reina Cristina de Suecia; finalmente, a las de Isaac Vossius y Gerardo Vossius, y de ahí a la Biblioteca de la Universidad de Leyden.

Su valoración ha oscilado a lo largo del tiempo, desde una consideración extremada por parte de Orelli hasta no concedérsele prácticamente ninguna autoridad, como Kiehl (1853); actualmente recibe un aprecio extraordinario, llegando a afirmarse, por Le Boeuffle, la existencia de un consenso unánime sobre su superioridad respecto a los restantes códices, por lo cual las lecturas que presenta, así como las del *Matritensis A 19*, serán objeto de una ponderación muy especial.

Figura descrito en *Codices Vossiani, descripsit K.A. de Meyier, Pars II. Codices in Quarto*. Universitaire Pers, Leiden, 1975. En 1989, aparece la edición facsímil de Bernhard Bischoff, *Aratea. Comentar zum Aratus des Germanicus Ms. Voss. Lat. Q. 79 Bibliothek des Rijksuniversiteit Leiden*, Facsímile Verlag, Luzern; esta obra, en dos tomos, presenta, en uno, la reproducción, bellísima, del códice, y, en el otro, una serie de estudios sobre el mismo, del propio Berhard Bischoff, Peter F.J. Obbema, Florentine Mütherich, Bruce Eastwood y Thomas A.P. Klein. Se encuentra un ejemplar en nuestra Biblioteca Nacional, que hemos podido utilizar a satisfacción.

Las características fundamentales de la familia **O**, son las siguientes:

- 1) Presenta un número muy considerable de manuscritos, por oposición a sólo cinco la familia **Z**.
- 2) No presenta el texto completo del poema, finalizando en el verso 582.

3) Contrae en un verso 207-208 y omite los versos siguientes: 248-250, 255-257, 270-272, 278-280, 284-286, 289-290, 315-317, 321-323, 328-330, 333-335, 341, 344-346, 356-358, 363-365, 379-381, 393-395, 414-416, 426-428, 431-432, 434-436, 440-442, 459-461, 532-534 y, por supuesto, 583-725.

4) Contiene el Fragmento IV, omitido por **Z**.

5) Uno de sus manuscritos (el *Arundelianus*) es la fuente exclusiva del Fragmento V.

Pasamos a continuación a la descripción de los principales manuscritos de la familia **O**:

A.- Codex Basileensis A.N.IV 18, antes llamado **K III 34^a**, posiblemente del siglo IX, si bien tanto Breysig como Baehrens dejan abierta la remota posibilidad de su pertenencia al siglo VIII; en pergamino, *in quarto*; está escrito en letra carolingia y consta de 45 folios, pese a que Baehrens afirma que son 44; carece de *incipit* original, aunque una mano del siglo XIV escribió:

liber astronomie

XLVI· Or.

claudii caesaris.

En el anverso del folio 45, no obstante, figura:

CLAVDI CAESARIS

Arati phenomena

explicit feliciter

deo gratias.

El códice está escrito por personas desconocedoras de la lengua latina, incapaces de distinguir con claridad ni las palabras ni las sílabas, con el texto corrompido en numerosos lugares. Para Le Boeuffle, todo indica que pudo tener por modelo un manuscrito anterior al siglo VI, en uncial, sin separación de palabras.

Contiene, además de otros textos de astronomía, *Fenómenos* 1-582 y el *Fragmento IV*, así como 36 dibujos astronómicos y escolios bastante antiguos.

El orden de los versos es: 1-134, 143, 135-146, 147 y 148 bis, 149-206, 207; falta el 208; desde el 209 no se altera el orden, pero faltan los siguientes versos:

224, 248-250, 255-257, 270-272, 278-280, 284-286, 289-290, 315-317, 321-323, 328-330, 330-335, 341, 344-346, 356-358, 363-365, 379-381, 393-395, 400, 402, 414-

416, 426-428, 431, 432, 434-436, 440-442, 459-461, 513, 532-534, y, por supuesto, como es característica de esta familia 583-725.

Fue colacionado, entre otros, por Adolf Kiessling, Th. Plüss, Paul Burckhardt y el propio Baehrens. Breysig, interpretando la expresión del folio 12 anverso *anno quinto decimo imperii tripertiti* (corregida después por L. Mueller en *Tiberii*), llegó a fecharlo, en su primera edición de 1867, en el año 858, “que es el año decimoquinto del imperio desde el tratado de Verdún”, posición que rectificó en su posterior, y definitiva, edición de 1899. Figura descrito en las dos ediciones de Breysig (págs. XIII y siguientes y XII-XIII, respectivamente), Baehrens (ed. cit., pág. 143) y Le Boeuffle (págs. XXXVI-XXXVII), quien sigue a F. Eyssenhardt, en su edición de Marciano Capella (Leipzig, 1866, págs. LXII y siguientes).

M.- *Codex Matritensis A 19* (antaoño **A 22** y, posteriormente, **A 16**), de la Biblioteca Nacional (Madrid). Del siglo XII, consta, aparentemente, de 203 folios por error en la numeración, siendo en realidad su número de 199, toda vez que al número 104 sigue el 109. Esta circunstancia fue advertida primeramente por Manuel Castillo; está escrito en pergamino, 394x362, a dos columnas de 47 líneas; ha sido encuadernado de tafilete rojo en el siglo XVIII, con el nombre de Beda el Venerable, a quien pertenecen una buena parte de las obras que en él figuran. Comienza con el tratado *De temporibus* de dicho escritor y contiene también obras de otros autores que tratan, fundamentalmente, de temas de astronomía y medicina. Los folios 55r-74r son los que presentan la biografía de Arato, el poema de Germánico y los escolios correspondientes. Ha sido descrito por Juan de Iriarte, en su *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Real* (Madrid, 1769, págs. 203 y siguientes), en que manifiesta su entusiasmo por el descubrimiento del Fragmento IV de los *Pronósticos*. Siguiéron las huellas del filólogo español P. Ewald y Gustav Loewe. Fue utilizado en sus dos ediciones por Breysig, si bien en la primera mereció el calificativo del irónico Baehrens de “negligentemente”, lo que le llevó a una utilización “más cuidadosa” para la segunda, contando, a este respecto, con la ayuda de Manuel Castillo y Federico Fliedner, el eximio predicador protestante tan vilipendiado por el visceral Menéndez y Pelayo. Por nuestra parte, hemos podido consultarlo, merced a la amabilidad del personal de la Biblioteca Nacional y obra en nuestro poder una versión reprografiada de los folios que corresponden al poema de Germánico.

Como anomalía, según constató ya Johannes Tschiedel, está el hecho de que el folio 67 debería preceder al 66, tal vez por haberse desprendido en algún momento y haberse colocado después erróneamente, lo que ocasiona que los versos 430-439 precedan a los versos 383-425. Al igual que en el manuscrito **B**, el poema de Germánico aparece añadido a los escritos de Beda el Venerable.

En el folio 55 adv., col. 1, línea 1, aparece el siguiente *Incipit arati philosophi. De astronomia*. Siguen 46 líneas sobre la vida de Arato y sus conocimientos; la segunda columna se abre con cinco líneas que continúan el texto anterior y una ilustración que tal vez represente a la Astronomía instruyendo a Arato; continúa con otras nueve líneas y la figura de un ángel; en el reverso del folio comienzan los *Fenómenos*, vv. 16-44. Hay un espacio en blanco, en el que falta el verso 45 y prosigue con los vv. 46-63. La segunda columna se abre con el verso 64, y continúa con cuarenta y seis líneas de escolios.

El folio 56 adv., col. 1, figuran veintiséis líneas de escolios y una ilustración que representa la constelación del Dragón; la columna 2 contiene los vv. 66-69 (omite, por tanto, el v. 65), veintidós líneas de escolios y una representación de Hércules con la rodilla derecha doblada ante el árbol de las Hespérides, guardado por el dragón, ilustrando la constelación del Arrodillado, que los escolios denominan con el nombre griego de Epigónatos. En el reverso, primera columna, figuran los versos 71-74, catorce líneas de escolios y dibujo de la Corona de Ariadna; omite el v. 75 y continúa con los vv. 76-85; la segunda columna contiene los vv. 86-89 y cuarenta y tres líneas de escolios.

El folio 57 adv., col. 1, comienza con una figura que representa a la constelación del Serpentario (*Ophiucus*) y continúa, omitiendo el verso 90, con los vv. 91-95, y veinticuatro líneas de escolios; la columna segunda se inicia con tres líneas de escolios, una figura que representa a la constelación del Boyero, objeto de los anteriores escolios, omite el v. 96 y continúa con los vv. 97-120. Es de destacar cómo, tras cada figura astronómica, el manuscrito omite un verso. En el reverso, figuran, en la primera columna, los vv. 121-146, con la peculiaridad de que el verso 143 aparece en dos ocasiones: entre el 134-135 y en su lugar natural. El resto del folio contiene cuarenta y ocho líneas de escolios y una imagen, en la segunda columna, del signo de Virgo.

El folio 58 adv. contiene más de columna y media (sesenta y ocho líneas) dedicada a escolios, a los que sigue una ilustración dedicado a la constelación de Gemini y, ya al final, los versos 150-156. En el reverso, la primera columna esta

dedicada a treinta y cuatro líneas de escolios, terminando con una imagen de la constelación de Leo; la segunda columna contiene los versos 158-173, con la clásica omisión de un verso (157) tras ilustración y el intercambio de orden de los versos 169-170, seguidos, hasta el final, de treinta líneas de escolios.

El folio 59 adv. contiene en la primera columna dieciocho líneas de escolios, seguidos de una ilustración de la constelación del Auriga que ocupa también parte de la columna segunda, reduciendo las líneas afectadas a una extensión inferior a la mitad de su extensión, seguida de los versos 175-179 (omite, por tanto, el v. 174); la segunda columna comienza con los vv. 180-183, continuando con cuarenta y tres líneas de escolios hasta final del folio. El reverso, presenta, en su primera columna, dieciocho líneas de escolios y una ilustración de la constelación de Tauro, sigue la clásica omisión de un verso (el 184) y, seguidamente, presenta los vv. 185-189 y cuatro líneas de escolios; la segunda columna presenta once líneas de escolios, una ilustración que representa a Cefeo y, tras omitir el verso 192, continúa con los vv. 193-200 y cinco líneas de escolios.

El folio 60 adv., primera columna, se inicia con diez líneas de escolios, seguidos de una ilustración que representa a Casiopea y, tras la omisión del verso 201, contiene los vv. 202-206 y diez líneas de escolios; la segunda columna se inicia con nueve líneas de escolios, una ilustración que representa a Andrómeda y, tras omitir los versos 207 y 208, continúa con los vv. 209-223. El reverso, primera columna, contiene veintitrés líneas de escolios, una figura alusiva a la constelación de Pegaso y, tras la habitual omisión del verso siguiente (224), los vv. 225-227; la segunda columna se inicia con los vv. 228-233 y continúa con cuarenta líneas de escolios.

El folio 61, en su anverso, presenta, en la primera columna una ilustración que corresponde al signo de Aries y, tras la clásica omisión del verso 234, inserta los vv. 235-239, once líneas de escolios sobre la constelación del Triángulo y una ilustración que la representa. La segunda columna, con la habitual omisión de un verso tras la ilustración, en este caso el v. 240, se inicia con los vv. 241-247, a los que siguen veintiocho líneas de escolios sobre la constelación de los Peces. Al final de la columna queda un espacio vacío de doce o trece líneas, posiblemente destinado a la ilustración que, a mayor tamaño del disponible en esta cara del folio, inaugura su reverso. El folio 61, reverso, en su primera columna, presenta una ilustración de la constelación de los Peces; se omiten los vv. 248-251, y se prosigue con los vv. 252-254 y veintisiete líneas de escolios sobre Perseo y las tres Gorgonas (los nombres de las cuales se consignan,

curiosamente, en griego); la segunda columna se inicia con otras ocho líneas de escolios sobre el mismo tema, una ilustración que representa a Perseo con la cabeza de Medusa en su mano izquierda, los versos 259-269, habiéndose omitido, por tanto los vv. 255-258; la columna termina con otras ocho líneas de escolios sobre las Pléyades, tema que continúa en el folio siguiente.

El folio 62 adv., abre su primera columna con otras diecinueve líneas que tratan el tema expresado anteriormente; seguidamente se inserta una ilustración que representa a las siete Pléyades, que se extiende hasta ocupar la mitad de veintidós líneas de la columna siguiente y una vigesimotercera adicional, para no escribir inmediatamente debajo de la ilustración; seguidamente, omitiendo los vv. 270-273, prosigue el poema con los vv. 274-277; la segunda columna contiene cuarenta y cuatro líneas de escolios sobre la constelación de la Lira, veintidós de las cuales están reducidas a la mitad de su extensión, con motivo de la mencionada ilustración. El reverso del folio 62 se abre con una ilustración que representa a la constelación de la Lira y, omitiendo los vv. 278-281, continúa con los vv. 282-283; siguen trece líneas de escolios sobre el Cisne y, al final de la columna, una ilustración que lo representa; la segunda columna, tras omitirse los vv. 284-287, continúa con los vv. 288-305, con omisión de los vv. 289 y 290; el resto de la página lo constituye 30 líneas de escolios sobre la constelación de Acuario.

El folio 63 adv., primera columna, presenta dieciséis líneas de escolios que continúan el tema anterior; el resto de la columna (treinta y una líneas), así como la segunda (otras treinta dos), está dedicado al signo de Capricornio, a quien también parece referirse la ilustración que remata la página. El reverso del folio, con omisión del verso 606, se abre con los vv. 307-314, a los que siguen treinta y ocho líneas de escolios sobre Sagitario; al principio de la segunda columna, hay una ilustración que representa a Sagitario, seguida, tras la omisión de los vv. 315-318, de los vv. 319-320 y veinticuatro líneas de escolios sobre la constelación del Águila.

El folio 64 adv., primera columna, se abre con una ilustración que representa al Águila y, tras la omisión de los vv. 321-324, aparecen los vv. 325-327 y diecisiete líneas de escolios sobre la constelación del Delfín; cierra la columna una figura que lo representa; la segunda columna, tras omitir los vv. 328-331, inserta el verso 332 y cuarenta y cinco líneas de escolios sobre Orión. El anverso del folio presenta una primera columna de cuarenta líneas que continúa el tema de Orión; la segunda columna se inicia con una figura que lo representa y, tras la omisión de los versos 333-336,

inserta los vv. 337-340; completan la columna veintiséis líneas de escolios sobre la constelación del Can o Sirio.

El folio 65 adv., contiene una primera columna dedicada al tema de la constelación del Can (cuarenta y siete líneas); la segunda columna se abre con una ilustración que representa a Sirio y, tras la omisión de los vv. 341-342, se inserta el verso 343; el resto de la columna, treinta y tres líneas, está dedicada a escolios sobre la constelación de la Liebre. El reverso del folio continúa con cinco líneas la temática anterior y presenta, seguidamente, una ilustración que representa a la constelación de la Liebre; omite los vv. 344-347 y prosigue con los vv. 348-355; la columna termina con veintiuna líneas sobre la constelación del Navío; la segunda columna continúa el tema con siete líneas más, a las que sigue una ilustración sobre dicha constelación; seguidamente, tras omitir los versos 356-359, inserta los vv. 360-362; la columna se cierra con diez líneas sobre la constelación de la Ballena, que figura representada al final de la página bajo la forma de un imaginativo monstruo marino.

El folio 66 adv. se abre con una ilustración de mayor tamaño del habitual, ya que ocupa también el espacio correspondiente a la mitad de la dieciocho primeras líneas de la columna siguiente y que parece representar al Centauro; se inserta el verso 430, habiéndose omitido los vv.426-429 (hay que recordar la trasposición de los folios 66 y 67, de que se habló al comienzo de la descripción de este códice); siguen veintiocho líneas en esta columna y veinticinco de la segunda de escolios sobre la constelación de la Hidra; seguidamente aparece una figura que la representa y el verso 433, omitiendo, por tanto, los vv.431-432; siguen nueve líneas con escolios sobre la constelación del Anteperro o *Procyon*. El reverso del folio contiene otras cinco líneas al respecto y una ilustración sobre dicha constelación, omite los vv. 434-437 y prosigue con los vv. 438-439; las restantes veintiocho líneas de esta columna y las cuarenta y siete de la siguiente están dedicadas a escolios sobre el sistema planetario.

El folio 67 adv. se abre, en su primera columna, con los vv. 367-378, habiéndose omitido, por tanto, los vv. 363-366, y se cierra con treinta y cuatro líneas de escolios sobre el Erídano; la segunda columna se abre con una ilustración que parece representar a Faetonte y, tras la omisión de los vv. 379-381, continúa con los vv. 382-392; hay catorce líneas de escolios sobre el Pez, y una representación de la nave Argo, en cuya parte derecha, a partir de la mitad, asoman los fragmentos de otras cuatro líneas; esta parte de la página presenta las huellas de una rotura en la parte correspondiente al dibujo inferior y se aprecian las huellas del cosido. El reverso se inicia con los vv. 397-

414, omitiendo, por tanto, los vv. 393-396; prosigue con trece líneas de escolios sobre el Altar, y una representación de carácter astronómico, alusiva, probablemente, a dicha constelación; la segunda columna se abre, omitiendo los vv. 415-418, con los vv. 418-425, a los que siguen treinta y dos líneas de escolios sobre la constelación del Centauro, que continuarán en el folio 66.

El folio 68 adv. , continúa, en su primera columna con 46 líneas de escolios sobre el sistema planetario, continuación del folio 66, con la peculiaridad de que las líneas 13 a 23 están reducidas, en una cuarta parte, aproximadamente, con motivo del tamaño, mayor de lo habitual, de la ilustración de la columna siguiente; ésta se abre con otras seis líneas sobre el mismo tema, sigue una ilustración al respecto y, omitiendo los vv. 440-443, sigue con los vv. 444-458 y siete líneas de escolios sobre la Vía Láctea, que continúan en las veinte primeras líneas de la primera columna del reverso; siguen a estas líneas una ilustración alusiva a uno de los círculos celestes y, tras la omisión de los vv. 459-462, los vv. 463-472, con los que termina la primera columna; la segunda contiene los vv. 473-519.

El folio 69 adv., primera columna, continúa con los vv. 521, deja un espacio equivalente a una línea y, tras omitir los vv. 522-535, contiene los vv. 576-579; la segunda columna contiene los vv. 580-581, lo que supone el fin de los *Phaenomena* contenidos en el presente manuscrito. Hay, seguidamente, un espacio en blanco, correspondiente a una línea, y continúan los escolios, cuarenta y cuatro líneas sobre los treinta y cinco signos celestes, que continúa, en el reverso, en las dos columnas, de cuarenta y siete líneas cada una, y finalizando en la primera del folio siguiente. Tratan de manera fundamental de los ortos y ocasos de los signos celestes, por lo que, de alguna manera, vienen a sustituir los restantes versos del poema que omite el presente manuscrito.

El folio 70 adv. Comienza con las trece líneas de escolios que rematan la sección anterior y, tras el espacio de una línea en blanco, comienza el *Fragmento IV*, entusiásticamente reseñado por Juan deIriarte; la primera columna contiene los vv. 1-33 y la segunda los vv. 34-80. El reverso del folio, primera columna, contiene los vv. 81-127; la segunda columna, los vv. 128-163. Hay un espacio en blanco de cuatro líneas y, a continuación siete líneas de escolios.

Los folios 71-74 contienen indicaciones astronómicas, pero ya no figuran más versos del poema, por lo que omitimos su reseña.

Aparece descrito su contenido en las páginas 20-23 del *Inventario general de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, I*, editado por el Ministerio de Educación Nacional, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Servicio de Publicaciones, Madrid, 1953; y en el *Catalogus codicum et manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, de Juan de Iriarte, París, 1740.

B.- *Codex Berolinensis Meermannii 130* (antiguamente *Philippicus 1832* y también *Metensis*), de la Biblioteca Nacional de Berlín. De finales del siglo IX, según Breysig y Le Boeuffle, o de los siglos IX y X según Baehrens y Gain. Está en pergamino, de gran tamaño y fue, primero, cuidadosamente descrito por el filólogo Valentín Rose. Como sucede con el manuscrito **A 19**, el poema de Germánico aparece unido a otros escritos de Beda el Venerable (*De temporibus*, etc.). El folio 81 adv. presenta la inscripción: EXCERPTVM DE ASTROLOGÍA ARATI. *Duo sunt vértices mundi, quos appellant polos*, con que comienzan unos escolios distintos a los Basileenses, extendiéndose hasta el folio 85 av. El poema de Germánico comienza en el folio 86 adv. con el verso 1 y termina en el folio 90 av. con el verso 146; figura acompañado de los escolios Basileenses, que terminan en el folio 91 adv. Va acompañado también de ilustraciones de tipo astronómico en las primeras páginas, muy bien descritas por M. Manitius. Son relativamente raras las correcciones efectuadas por una mano contemporánea. Figura descrito en las páginas 289-293 del *Verzeichniss der lateinischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Hildesheim-Nueva York, 1976, que reproduce la edición de 1893 de Valentin Rose.

T.- *Codex Matritensis 8282* (antiguamente **V 215**), de la Biblioteca Nacional de Madrid, en vitela, del siglo XV, de tamaño 236 x 160 mm., muy cuidadosamente escrito, si bien, por la mala calidad de la tinta, presenta fragmentos ilegibles, y adornado de imágenes preciosas. Hemos podido consultarlo personalmente en diversas ocasiones. Tiene 63 folios. En el folio 1 adv. se lee FRAGMENTVM CUM COMMENTO ARATI NUPER IN SICILIA REPERTVS, con la falta de concordancia de -us en vez del -um, exigido por el carácter neutro de “fragmentum”. Su contenido puede dividirse en las siguientes cuatro partes:

- 1) (ff. 1 adv.- 4 av.) Vida de Arato y *scholia recentiora*.
- 2) (ff. 4 adv. – 42 av.) *Fenómenos* (vv. 1-430)
- 3) (ff. 42 av. – 43 av.) Escolios sobre la Hidra.

4) (ff. 43 av. – 61 av.) Fragmento IV (vv. 52-163).

Lleva extractos de Censorino, Plinio (*Historia Naturalis*) e Higino (*Astronomica*).

La portada está ornamentada con decoración renacentista italiana. El escudo, con el campo vacío. Lleva treinta y ocho ilustraciones doradas de estilo helenístico, copiadas de un viejo códice. Perteneció a Juan Fernández de Velasco, VI Condestable de Castilla.

Aparece descrito en el *Inventario general de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, XII*, editado por el Ministerio de Cultura, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Madrid, 1988.

V.- Codex Vrbinas Vaticanus 1358, de la Biblioteca del Vaticano. En pergamino, del siglo XV, en 293 x 183 mm., en pergamino. Contiene 165 folios en escritura humanística redonda. Es de procedencia italiana y perteneció a Federico de Montefeltro.

El folio 1 es una hoja de guardia; en su reverso, coronado de laurel cercado de oro, decorado de algunas flores y pastillas de oro, contiene en capitales de oro y azur el título del manuscrito. En el reverso de este folio presenta la inscripción *In hoc codice fragmentum Arati de signis caelestibus et iginius philosophus de imaginibus continetur*. En el folio 2, presenta, en tres lados, un reborde de guirnaldas de oro, follaje, pájaros, mariposas y pastillas de oro; en el margen inferior, dos angelotes sostienen las armas de Montefeltro, rodeadas de círculos concéntricos de oro y de colores; presenta el título *Aratus sicionius in sicilia nouiter repertus incipit feliciter*; a lo largo del códice hay también diversas ilustraciones.

Desde el folio 2 adv. al 4 av. figuran la vida de Arato y los *scholia Stroziana*. El poema de Germánico comienza propiamente en el folio 4 av. y se extiende hasta el folio 39, contiene los vv. 1-430 de los *Fenómenos* y el Fragmento IV, vv. 52-163, todo ello acompañado de los llamados “*scholia Stroziana*”, que continúan hasta el folio 41 bis. Nuestro poema viene sin título propio, aunque, característico de los llamados “manuscritos italianos de Germánico”, en el folio 2, aparece la inscripción ARATVS SICIONIS IN SICILIA NOVITER REPERTVS INCIPIT FELICITER. Todo el códice está dedicado a consideraciones astronómicas y recoge fragmentos sobre el particular de Plinio, Higino (*Igini philosophi ad Marcum Fabium... de imaginibus*) y Marciano Capella, así como los escolios ya mencionados. Sus últimos folios contienen versos

contaminados de Avieno y Germánico, que no aportan nada nuevo, y finaliza con el verso cristiano *uale fidens* (dos letras raspadas) *domino Christi uestitus amore*.

Aparece descrito en *Bybliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Manuscripti Recensiti.- Codices Vrbinates Latini, descripsit Cosimus Stornajolo, III*, Roma, 1914, páginas 282-283, así como, bastante detalladamente, en las páginas XVII-XVIII de la primera edición de Breysig.

V^o.- *Codex Vaticanus Latinus 1653*, de la Biblioteca del Vaticano; en pergamino, del siglo XV, de 176 folios; de procedencia italiana, escrito en letra humanística cursiva ligeramente inclinada. Está atestiguado en los inventarios de la Biblioteca Vaticana de los años 1518, 1533 y 1550. Este códice ha sido utilizado por Breysig y Le Boeuffle para Germánico y por otros autores para prácticamente todas las ediciones de *Las Argonáuticas* de Valerio Flaco; los folios 1-72 av. contienen las *Astronomica* de Manilio. Los folios 74 adv. – 166 av. Contienen las *Argonautica* I-VII, de Valerio Flaco. Siguen tres folios en blanco y, a continuación, el poema de Germánico, que no lleva *incipit*, figura entre los folios 168adv.-174av., y comprende los vv. 1-430; los folios 174 adv. –176 av. contienen los vv- 52-163 del Fragmento IV. Parece ser éste el ejemplar del que se hace mención en la *editio princeps* de Germánico.

Aparece descrito en *Les Manuscrits Classiques Latins de la Bibliothèque Vaticane, catalogue établi par Elisabeth Pellegrin et alii*, T. II, 2^a parte, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, París, 1982.

V^a.- *Codex Vaticanus 3110*, de la Biblioteca Vaticana, en pergamino, del siglo XV, de forma cuadrada; consta de 104 folios y contiene los *Fenómenos*, vv. 1-429, a los que siguen los versos 433, 437-449; fue examinado personalmente por Breysig poco antes de su segunda y definitiva edición de Germánico. El *incipit* del códice comienza con la dedicatoria de Higino a Marco Fabio (*Higinus Marco Fabio plurimum salutem*); tras Higino y Fulgencio, al final del folio 52 adv. contiene la indicación siguiente: *Inveni librum metricum et prosaicum cui titulos erat T. Claudii Caesaris Arati phenomena de celi positiones et quinque circulis mundi. Ex hoc libello excerpti solummodo carmina, sed in alio uolumine tam uersus quam prosae scripta sunt*. El poema que nos interesa está contenido desde el folio 52 av. hasta el 58 av., continuando con el libro tercero de Higino y, a partir del folio 93, con Marciano Capella.

Aparece descrito en el Tomo III, 1ª parte, de *Les Manuscrits Classiques Latins de la Bibliothèque Vaticane, catalogue établi par Elisabeth Pellegrin et alii*, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1982.

D.- *Codex Berolinensis lat. oct. 149* (olim *Philippicus 16231*), de la Biblioteca Real (*Catalo. Accesion. 1896, 62*), en pergamino, de escritura nítida, del siglo XV. El folio 1 adv. Presenta la siguiente inscripción: *Petri de Joannis et Amicor*; y el folio 2 adv.:

*Vetustissimum hoc
fragmentum Arati
in Sicilia compertum
cum comentario uide.*

Desde el folio 2 adv. hasta el folio 3 adv. se encuentra la vida de Arato, que comienza con las palabras: *ARATI QUIDEM fuit Athenodori*; en el folio 3 av. siguen los escolios, con los títulos de sus diferentes secciones escritos en letras capitales, hasta el folio 6 av., en que comienza el poema de Germánico, con el siguiente *incipit*: *ARATVS A M. TVLLIO CICERONE TRADVCTVS*, hasta el verso 430, entremezclado con los *scholia Stroziana*, terminando en el folio 56 av. con el anuncio del escolio DE HIDRA, al que sigue, en el folio 57 av., el Fragmento IV 52-163. Sin embargo, los escolios que le siguen lo son propiamente a Higino, aunque con añadidos entresacados de Plinio. Este códice, catalogado ya por el propio Breysig como de la familia de los Ítalos, termina con las palabras siguientes:

*FINIS ARATI SED
P lura deficiunt propter uetustatem
et Quint'num fractionem
a
collegui nequaquam potuerunt (sic)
et cum maxima difficultate.*

La mejor descripción que del mismo hemos encontrado es la que consigna Breysig en su edición de 1899, página VI.

R.- *Codex Arundelianus 268*, del British Museum, de Londres; en papel, de forma cuadrada y fecha incierta; para Baehrens sería del siglo XIII, si bien las

indicaciones del Catálogo del expresado Museo (*Catalogue of Manuscripts in the British Museum, New Series*, Vol. I, pág. 80, Col 1), consignan que pertenece al siglo XII, Breysig, siguiendo las consideraciones de Edmond Bishop, estima que el compilador habría pertenecido al siglo XV, aunque las características de su composición imiten a las de los siglos XI o XII. Gain, con un criterio ecléctico, parece inclinarse por el siglo XIII. Posee la siguiente inscripción: *Incipit astronomia arati astrologi filii athenodori et delitophile*. Contiene, entre los folios 96 adv. – 103 av., los *Fenómenos* de Germánico hasta el verso 582, al que siguen los Fragmentos IV y V. Carece de ilustraciones y, actualmente, de escolios, si bien, originariamente, pudo haber contado con ellos, pues en el expresado Catálogo, loc. cit., figura la siguiente anotación “*Phenomena Arati in astronomia de coeli positiones et quinque circulis mundi et de similitudinibus celi*”, es decir, comentarios anónimos a la versión de Germánico; también en folio 92 av., existe el comienzo de un centón virgiliano, que lleva el título *Puplii Virgilii Maronis astronomice artis liber*. Presenta numerosas abreviaturas y señales de alteración en la ortografía (por ejemplo, siempre *sydus*, con *y*). Se encuentra muy bien descrito en las págs. X y XI de la edición de Leipzig de Breysig, así como en las págs. XXXVIII y XXXIX de Le Boeuffle. Fue muy estimado, pese a sus errores, por Baehrens, ya que presenta el único testigo del Fragmento V, que él fue el primero en editar.

H.- Codex Montpessulanus H 452, de la Biblioteca de la Escuela de Medicina de Montpellier, parte en papel, copiada a finales del siglo XV o comienzos del XVI (las 173 primeras hojitas, toda vez que su formato es de pequeño in quarto), conteniendo las *Aratea* de Germánico, Cicerón e Higino, y el resto (folios 174-288), con la *Vita et miracula beati Prudentii*, en letra gótica del siglo XII. Está formado, por tanto, de obras de fechas y formatos diferentes, con algunos desperfectos ocasionados por el afán de encajar los diferentes formatos. Proviene, al parecer del Oratorio de Troyes, fondos de Pithou, siendo más completa la descripción que figura en *L'Étude des auteurs classiques latins aux XI et XII siècles*, por B. Munk Olsen, cap. IX, págs. 403-409, editado por el Centre National de la Recherche Scientifique, París, 1982, que la que realiza Le Boeuffle (edición citada, págs. XXXIX-XL), en la que sólo consigna modestas aportaciones respecto al *Catalogue des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*, Tomo I, París, 1849, págs. 462-463, « *École de Médecine de Montpellier* ».

P.- *Codex Parisinus Latinus 7886* (anteriormente *Puteanus*), del siglo IX, en pergamino. Consta de 36 folios de 25 x 20,5, escritos en dos columnas de 35 líneas. Presenta de *incipit*: CLAVDII CAESARIS ARATI PHOENOMENA, que se extienden desde el folio 1 adv. al 12 av. (vv. 1-582); los folios 12 av. al 14 adv. presentan el Fragmento IV, con la suscripción CLAVDII CAESARIS ARATI PHOMENA (?)·EPL. ARATI GENVS. No contiene ilustraciones y los *scholia Basileensia* alternan con el texto. Para Le Boeuffle, el hecho de que haya servido para corregir el *Codex Bernensis* debería poder situarlo en Estrasburgo en torno al siglo XI. Su antiguo nombre de *Puteanus* lo debe a su poseedor en el siglo XVI, Claude Dupuy. Tomamos su descripción de B. Munk Olsen, págs. 403-409, de su *L'Étude des auteurs classiques latins aux XI et XII siècles*, editada por el *Centre National de la Recherche Scientifique*, París, 1982, así como La Boeuffle, ed. cit., págs. XXXVII-XXXVII, y las ediciones de Berlín y Leipzig de Breysig (págs. XV-XVI y XIII, respectivamente).

F.- *Codex Panormitanus 2 Q. q. E 11*, de la Biblioteca del Senado de Palermo, en papel, de formato pequeño. Ha sido descrito por M. Hertz, R. Sabbadini (Catania, 1888). Contiene los *Fenómenos* 1-430 y el Fragmento IV, vv. 52-163, junto con la Vida de Arato y escolios. Pose el siguiente *incipit*: FRAGMENTVUM ARATI IN SICILIA COMPERTUM CUM COMENTO (folio 1 adv.) y, en el fol. 4 adv., ARATVS A M. TVLLIO CICERONE TRADVCTVS; tras el verso 430, figura escrito en el margen: *tantum deerat in exemplari*. La Boeuffle se limita a remitir a sus lectores, para la descripción de este códice, al que no le otorga excesiva importancia, a las págs. XI-XII de la edición de Leipzig de Breysig, de quien la tomamos.

S.- *Codex Strozianus 46*, de la Biblioteca Medicea –Laurenzana, de Florencia, en pergamino, del siglo XIV para Breysig, que sigue a M. Hertz (ediciones de Berlín y Leipzig, págs. XIX-XXI y XIII, respectivamente), mientras que para La Boeuffle (ed. cit., pág. XL), que sigue a P. v. Winterfeld, y Gain (ed. cit., pág. 2) corresponde al siglo XV. Contiene 62 folios, de los que son de interés para nosotros desde el folio 12 adv. al 52 adv., que contienen nuestro poema, vv. 1-582, y el Fragmento IV, así como los *scholia Stroziana*. El folio 1 comienza con la inscripción siguiente: *Item uersus de anno solari seu de regularibus mensium*; el folio 12 av., *Arati genus*, y, en la misma página, *T. Claudii caesaris arati phenomenia (?) Incipit feliciter. Item de celi positione*

et quinque circulis mundi, y, al margen, por una mano claramente del siglo XV, incluso para Breysig, que defiende la fecha del manuscrito como del siglo XIV, *Inueni qd' huius libelli autor fuit Cesar germanicus. et dicitur aratheum carmen*, a lo que otra mano añadió *testis Lactantius Firmianus*. Presenta en el folio 52 adv. la suscripción siguiente: *T. Claudii caesaris arati. Phenomena explicit feliciter*; siguen escolios sobre el sol y la luna y textos de Plinio, hasta el folio 62 adv. En su primera edición, Breysig había constatado erróneamente que, en el Fragmento IV, faltaban los versos 3 y 4, circunstancia que rectificó en la segunda, tras un examen personal del manuscrito.

Aparece claramente emparentado con **M** y **R**, presentando sus mismas omisiones, según Le Boeuffle. Se encuentra descrito en Breysig (edición de Berlín, págs. XIX-XXI; edición de Leipzig, pág. XIII) y en La Boeuffle, que lo trata someramente en la página XL de su edición, y en el *Catalogo della Bibbioteca Mediceo-Laurenziana*, de Bondini, t. II, pág. 384 y ss.

W.- *Codex Vindobonensis 521 (545)*, de la Biblioteca del Monasterio de los Escoceses, de Viena; del siglo XV. Sólo ha sido tenido en cuenta por La Boeuffle y Gain, ignorándolo Breysig, en sus dos ediciones, y Baehrens; de los 90 folios in cuarto que lo constituyen, nuestro poema está contenido entre el 1-65, con los vv. 1-43° de los *Fenómenos* y el Fragmento IV, vv. 52-163; resulta interesante sobre todo para el Fragmento IV, del que proporciona mejores lecturas, según Le Boeuffle, que los manuscritos más antiguos; para el texto de los *Fenómenos*, en cambio, deja bastante que desear, pese a tener una escritura muy cuidada y 40 bellas imágenes. Presenta la inscripción siguiente: *Incipit liber Arati Athenodori*, de una mano tal vez más reciente, así como escolios. Se encuentra reseñado en el *Catalogus codicum manu scriptorum qui in Biblioteca monasterii Beatae Mariae Virginis ad Scotos Vindobonae seruantur*, de A Huebl, página 472, Viena, 1899.

13.- VALORACIÓN DE LAS FAMILIAS Y DE LOS MANUSCRITOS.

Breysig, en su primera edición, no se cuida mucho de hacer una clasificación rigurosa de los manuscritos, limitándose a hacer una descripción bastante detallada de su contenido, especialmente por lo que respecta a los escolios; curiosamente, Baehrens, tan crítico con su compatriota, siguiendo la división binaria propuesta por Orelli,

establece la denominación de las grandes familias **O** y **Z**, con una descripción muy somera de los distintos códices de que se ha servido.

Por fin, en su edición de 1898, Breysig establece una clasificación de los manuscritos en los siguientes grupos (aunque sin proponer un *stemma* aclaratorio al respecto)³⁷:

1) El formado por los códices **A** y **B** y, a cierta distancia, el **P**.

2) Un segundo grupo con dos elementos:

El primero, integrado por **M**, **R** y **S**.

El segundo, integrado por los que el denomina manuscritos itálicos: **V**, **V^a**, **V^o**, **D**, **T** y **F**.

3) La familia **Z**, integrada por **E**, **L**, **N** y **G**, sin especificar la posible dependencia de unos respecto a otros.

Para Le Boeuffle (ed. cit., págs. XLV-XLVII), dentro de la familia **O**, existirían tres grupos de manuscritos:

1) En el primero aparecen como manuscritos más característicos **A**, **B** y **P**, que no pueden remontarse directamente a un antepasado común, aunque sus concomitancias y desacuerdos se explicarían según el ilustre filólogo francés por la existencia de intermediarios comunes.

2) El segundo grupo, o familia itálica, estaría formado por **M** y **R**, que dependerían de un modelo común. También a este grupo pertenecería **S**, sin que su filiación se especifique más claramente.

3) Un tercer grupo de manuscritos *recentiores*, integrados por **H**, **F**, **V**, **D**, **T** y otros manuscritos que no considera en su edición, y que descenderían de un manuscrito siciliano, parecido a **R** y **S**, que contendría las *Arateas* de Cicerón y de Germánico. Dicho manuscrito, hoy perdido, habría sido descubierto en Sicilia, desapareciendo en el siglo XV.

La familia **Z**, presenta, a su juicio, una filiación mucho más simple. Un arquetipo *Saxonicus*, que contendría también las *Aratea* de Avieno y el *De Architectura* de Vitrubio. **L** y **G** tendrían un ancestro común, según resultaría de aplicar a los manuscritos el método de distancias que Dom J. Froger expone en su *La critique des textes et son automatization*; **N** dependería de **G**.

³⁷ A fin de no desorientar al lector, nos permitimos advertirle que hemos unificado las siglas de los distintos códices con las siglas que nosotros empleamos en nuestra edición, en lugar de utilizar las propias que emplea cada autor, ya que ello hubiera convertido esta exposición en laberíntica.

Gain, en su edición de Germánico, da ejemplo de una concisión y claridad de ideas realmente notable. Comienza su exposición con un *stemma codicum* en el que hace derivar del Arquetipo, como es de rigor, las dos familias tradicionales de manuscritos.

Por lo que respecta a la familia **O**, habría una primera rama (ν) de la que derivarían directamente **A** y **P**, y, a través de un manuscrito perdido (π), **B**, por un lado, y, de otra ramificación de π , el *Parisinus Lat. 5239* y el *Argentoratensis Lat. 275*. La segunda rama de **O**, la constituirían los descendientes del manuscrito perdido μ , de la que procederían **R**, **M**, **S**, así como los *Egertonensis 1050* y *Vaticanus Barberini Lat. 76*. Derivarían, asimismo, de esta rama el *Vaticanus Lat. 3110*, la edición príncipe de nuestro autor y, prácticamente, el resto de los manuscritos de esta familia de nuestro autor.

Z daría lugar, en un primer momento a dos ramas: **E** y λ , derivando de esta última **G** (del que descendería **N**) y **L**.

Como se puede deducir a simple vista de esta breve exposición, parece existir un acuerdo muy aceptable sobre la constitución de la familia **Z**, debido, indudablemente, a lo exiguo de sus representantes, mientras que, en lo relativo a **O**, hay muchas más discrepancias, si bien más por cuestiones de detalle, a nuestro juicio, como el aprecio de **W** por Le Boeuffle, que ocupa una posición mucho más secundaria en Gain, quien, curiosamente, vuelve, en una gran medida a una clasificación que confirma la clasificación de 1898 de Breysig.

Consideramos superior, por tanto, esta última clasificación, que resuelve, a nuestro juicio, los problemas de transmisión del texto de nuestro autor. En efecto, Gain, con excelente criterio, reduce al mínimo posible los manuscritos intermedios desaparecidos, con lo que las inevitables conjeturas no se multiplican más allá de lo estrictamente razonable. No obstante, nos parece preferible el desarrollo del aparato crítico de Le Boeuffle, cuya denominación de los códices adoptamos en la línea de lo posible, toda vez que la simple consignación de **O** o **Z** del filólogo británico se muestra, en ocasiones, claramente insuficiente, por lo que nosotros sólo las emplearemos en aquellos casos en que sea absoluta la concordancia de los manuscritos.

No parece claro el valor de una de las familias de manuscritos sobre la otra; naturalmente, la discusión sólo puede tener sentido respecto a los primeros 582 versos

del poema, ya que los vv. 583-725 son patrimonio exclusivo de la familia **Z**. Baehrens se muestra ecléctico en su edición. Breysig se decanta por **O** y, aunque de forma menos acusada, le sigue en esta preferencia Le Boeuffle, quien, con buen criterio, no le otorga, ni mucho menos una confianza plena, inclinándose, en muchas más ocasiones que Breysig, por lecturas de **Z**. Gain, bastante pragmático, prefiere consignar en su aparato crítico las aportaciones que a los lugares discutidos del poema han realizado, en artículos especializados, diferentes filólogos y, para el resto del texto, suele ponderar si algunas de las variantes de **Z** aparecen también recogidas en alguna rama de **O**, lo cual le permite un aparato crítico bastante aligerado de variantes respecto a los precedentes.

Por nuestra parte, daremos una ligera preferencia al texto de **O**, ponderando cuidadosamente las variantes de una y otra rama y las opciones a que han llegado los distintos editores, cuya tarea nos proponemos revisar con el más exquisito respeto, así como adoptando, en los casos que, en su lugar se consignarán, las conjeturas de determinados filólogos (Grotius, Possanza, los restantes editores, Courtney..), en aquellos lugares en que sea evidente la corrupción de los manuscritos y siempre con la más estricta prudencia. Huiremos de ciertas variantes absolutamente novedosas –que consignaremos, eso sí, en el aparato crítico- y que podrían darle a nuestra labor una sospechosa originalidad a costa de lo que, a nuestro juicio, debe primar en un trabajo de naturaleza filológica: el rigor.

Dentro de la familia **Z** daremos preferencia a **E**, **G** y **L**, sobre **N**, que deriva, como hemos visto, de **G**, sometiendo a ponderación rigurosa las discrepancias entre ellos, oponiendo **E**, como constitutivo de una rama de **Z**, a **G** y **L**.

Por lo que respecta a la familia **O**, daremos preferencia a **A**, **B**, **P** y **M**, cuya importancia como representantes característicos de esta familia está consignada en todas las ediciones que sometemos a análisis, distinguiéndonos por una valoración superior de **M**, respecto a la que le otorgan los restantes autores, tanto por el manejo personal que hemos podido hacer de él como porque el estado del texto, y el lugar que ocupa dentro de la rama μ , según muestra Gain, lo hacen acreedor a esta confianza, que, por otra parte, también le asignó Breysig en su edición definitiva. No obstante lo dicho, ponderaremos lo más cuidadosamente posible la adopción o rechazo de cualquier variante textual, manteniéndonos dentro de los preceptos del manual de *Crítica literaria* (Madrid, 1983) del profesor Alberto Blecua.

14. ADVERTENCIA IMPORTANTE.

La edición del doctor André Le Boeuffle resulta paradigmática, en nuestra modesta opinión por dos razones:

1) Por la extensión importante de su aparato crítico.

2) Por agrupar los manuscritos, en dicho aparato, por familias; no nos referimos, por supuesto, a la mera clasificación en **O** y **Z**, cuyo mérito se debe, como ya indicamos, a E. Baehrens, y que, después, siguió muy provechosamente en su segunda edición A. Breysig, sino al hecho de que aparecen separados por un espacio en blanco, lo que permite, en un simple vistazo, comprobar, para las palabras que consigna, qué lecturas adopta cualquiera de las dos familias.

Gain, por su parte, aunque con considerables excepciones, adopta un aparato crítico mucho más simplificado, aunque, a nuestro juicio, lo suficientemente preciso.

Por todos estos hechos nuestra revisión crítica del texto de Germánico es, insistimos, incuestionablemente deudora de las ediciones de ambos. No podía ser menos, tanto por su actualidad –son de hecho las últimas y, por lógica, tienen la obligación de suponer una mejora sobre las anteriores-, como –insistimos, siempre a nuestro juicio- por su superior calidad.

Es obvio que, al tomar como base principal la edición de Le Boeuffle y siendo no sólo limitadas las lecturas, sino también el modo exhaustivo en que el filólogo francés ha codificado su aparato crítico, resulta evidente el parecido en gran número de pasajes: reconocerlo es no sólo un deber profesional, sino también de gratitud por lo mucho que de él hemos aprendido. No obstante, no nos hemos limitado a seguirlo servilmente, sino que, insistimos, lo hemos tomado como base fundamental –pero base, al fin y al cabo- y sus lecturas han sido objeto de seria meditación por nuestra parte, contrastándolas con las de otros editores y apartándonos de las que selecciona en numerosos lugares, y, en algunos, cuando lo hemos creído necesario, hemos propuesto, de manera prudente, nuestras propias conjeturas.

Hemos considerado también, en esos vaivenes que parece dar atrás y adelante la filología, a semejanza de las olas homéricas, que, siguiendo las huellas de la segunda edición de Breysig, en las que incide todavía más radicalmente Gain, simplificaríamos mucho el aparato crítico adoptando una representación única cuando existe un *consensus omnium* de los códices, o prácticamente de la mayoría, señalándose en ese

caso las excepciones, tanto de todos *en general*, como de todos, es decir, por familias, *en particular*.

Por todo ello, cuando en la familia **O** concuerdan los manuscritos **APMRWH**, o alguno más, y quedan claros en el resto del aparato las excepciones de esa familia, las representamos con la sigla **O**.

Igualmente, cuando en la familia **Z** existe el mismo consenso con **ELG**, sus tres manuscritos principales, no dudamos en representarlos como **Z**.

El *consensus omnium uel fere omnium*, con las mismas exigencias de rigor científico, viene representado por la letra **C**.

Ello permite, a nuestro juicio, un aligeramiento en la lectura del aparato crítico sin pérdida de rigor, como no puede ser menos en la elaboración de un texto de este tipo.

En la medida en que nuestro modesto trabajo se pueda parecer a unos o a otros nos reconocemos deudores de ellos, cosa por lo demás inevitable, tratándose de habas contadas –un texto relativamente reducido y muy trabajado por los filólogos precedentes-. Reivindicamos, eso sí, el a nuestro juicio considerable número de lecturas propias que hemos adoptado (treinta y dos), en un texto en el que un altísimo porcentaje de los versos coinciden en las cinco ediciones consideradas o, en algunos casos, varían en una sola palabra. Valgan estos párrafos no sólo de aclaración, sino también de homenaje a los filólogos cuyo trabajo nos ha servido de base, y, como se dice en un poema del libro “*Océanos de Dilmun*”³⁸, en el que el autor hace referencia al magisterio que sobre él han ejercido Kazantzaki y Cavafis y se apresura a reconocer su deuda con ellos, al igual que nosotros con esos cuatro grandes filólogos, “*grandes y bellos somos que a dioses parecemos*”.

No tenemos la menor duda de que, quien lea nuestro trabajo sin prejuicios, captará al primer golpe de vista que sólo tiene en común con los autores precedentes ni más ni menos que lo que no podía dejar de ser común, aprovechando el reducido espacio que quedaba para la originalidad, sin caer en estridencias y con criterios, a nuestro juicio, rigurosamente científicos.

Mención aparte merece lo relativo a la traducción, ha resultado, como es habitual en un poeta, harto complicada, por diversas razones

³⁸ José NICÁS MONTOTO, *Océanos de Dilmun*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2002, con palabras preliminares de Luis María ANSON.

. En primer lugar, Germánico resulta *absolutamente intraducible* al castellano. No por las complicaciones sintácticas, bastante exiguas, sino por la imposibilidad de expresar en castellano –lengua no flexiva- las sutilezas, por una parte, de la flexión latina y, por otra, la adaptación de numerosos helenismos al latín, ductilidad que, pese a la gran cantidad de recursos de nuestro idioma, no es posible en castellano sin forzar el sentido y causar en el lector una extrañeza que no experimentaría el lector contemporáneo de nuestro autor.

En efecto, ¿cómo verter en nuestra lengua de una manera fiel el sintagma (vv. 24-25) *Cretaeae... Arctoe?* ¿"las Osas cretenses"? ¿"las Arctoe cretenses"? Si optamos por la primera posibilidad, queda desdibujado el sentido del *Vrsae*, del final del verso 25, pero no producirá en el lector medio español –suponiendo que una obra de este tipo pudiera interesar a un lector medio español- la sensación de normalidad lingüística que ocasionaría en el lector medio de la Roma del siglo I, profundo conocedor del griego. Es obvio, que, si una buena versión debe reproducir en la nueva lengua los mismos efectos estilísticos que la obra original presenta en la suya, distamos mucho de poder sentirnos satisfechos de los resultados. ¿Y cómo reflejar el matiz semántico o fónico *cretaeae* (v. 25)... *cretia* (v. 44)? La simple versión "cretense" para ambos deja mucho que desear.

En resumidas cuentas, hemos soslayado, como hemos podido, este tipo de dificultades, si bien, como no podía ser menos, nos ha llevado a plantearnos el filosófico e irresoluble problema de si una traducción plena –no una visión aproximada de un texto- es realmente posible. Nos consolamos pensando que algún día surja un Grotius de la traducción que resuelva todos estos problemas y nos indique de manera irreversible el camino por estas espinosas sendas.

15.- BALANCE DEL TRABAJO Y FUTURO DE GERMÁNICO.

La confección de este modesto trabajo nos ha permitido entrar en contacto con diversas ediciones críticas y constatar, a veces dolorosamente, cómo, en algunas ocasiones, la disciplina que tanto amamos parece versar no tanto en la búsqueda de las palabras originales de un autor determinado, cuanto en elucubraciones e ingeniosos ejercicios para demostrar la capacitación del interesado, sirviendo el texto de los códices como pretexto para ello.

Sin embargo, como aspectos positivos destacaríamos la oportunidad que nos ha proporcionado de acercarnos a una obra interesante y proporcionarnos los elementos

previos para la confección de una verdadera edición crítica, de la que sólo nos separa la comprobación en los principales códices de las lecturas que, *suadentibus editoribus nostris*, hemos aceptado. Si bien creemos que ésta debería rebasar los estrechos límites de un libro de filología tradicional y abarcar, por fin, todas las variantes de todos los códices de la obra en cuestión.

Este proyecto ambicioso podría llevarse a cabo en un soporte digital y, tras la descripción pormenorizada de los códices, tomando como base el texto que he elaborado, con las mejoras que el paso del tiempo y la mejor meditación de algunos pasajes hará sin duda necesarias, se expondría en el aparato crítico todas las variantes y, finalmente, exponerlo al acceso público, de forma gratuita, en Internet. De esta manera, cualquier estudioso tendría a su alcance los últimos hallazgos textuales o, por lo menos, comprobar la lectura de cualquier verso y las características del código que la transmite.

Esta concepción, de alguna manera, parece más digna de la *Biblioteca de Babilonia* de Borges que de la filología tradicional, que, desgraciadamente, parece buscar en demasiadas ocasiones el lucimiento del filólogo que la accesibilidad del autor sobre el que trabaja; se prescindiría del formato tradicional del libro, al que estamos acostumbrados y al que tanto, por cierto, amamos, para ceder su sitio ante los nuevos sistemas informáticos de lectura, que la hacen tan agradable como el soporte de papel tradicional. Creemos que, de recibir el apoyo económico de una institución sin ánimo de lucro, marcaría el nuevo y tal vez definitivo rumbo de nuestra disciplina.

Si nosotros no podemos llevarlo a cabo, como sería nuestro propósito, como decía Ariosto, en la cita al final de la primera parte del Quijote: *forsi altie canterà con miglior plettro*.

TEXTO Y TRADUCCIÓN³⁹

³⁹ En lugar de incluir los nombres de los editores considerados en letra cursiva y como simple referencia, hemos optado, a pesar de apartarnos de la práctica filológica habitual, por consignarlos en negrita como los códigos, sin otra intención que la de rendirles un homenaje no por silencioso menos sentido. Asimismo, y de manera paulatina, cuando está suficientemente claro que las siglas correspondientes abarcan la totalidad de los códigos a que hace referencia, o se especifican a continuación las excepciones, se irá dando entrada a las abreviaturas **C**, **O** y **Z**, ya utilizadas, total o parcialmente, por Baehrens, Breysig y Gain, por estimar que, sin reducir un ápice el rigor científico propio de un trabajo de esta índole, supone un alivio no desdeñable a la sufrida paciencia del lector.

CONSPECTUS SIGNORUM

- A:** Codex Basileensis A.N. IV 18, del siglo IX.
B: Codex Berolinensis Mermannii 130 (olim Philippicus 1832), de los siglos IX-X.
C: Consensus **O** et **Z** omnium aut nonnullorum.
D: Codex Berolinensis lat.oct.149 (Philippicus 16231), del siglo XV.
E: Codex Einsidlensis 338, de los siglos X-XI.
F: Codex Panormitanus 2 Q. q. E. 11, del siglo XV.
G: Codex Bononiensis 188, del siglo X.
H: Codex Montepessulanus H 452, del siglo XV.
L et **I:** Codex Leidensis Vossianus lat. Q. 79 (olim Susianus), del siglo IX.
M: Codex Matritensis A 19 (olim A 16), del siglo XII.
N: Codex Bernensis 88 (olim Argentoratensis), del siglo X.
O: Familia de manuscritos que comprende **A, B, D, F, H, P, R, S, T, V, V^a, V^o** y **W**.
P: Codex Parisinus 7886, del siglo IX.
R: Codex Arundelianus 268, de los siglos XIV o XV.
S: Codex Strozianus 46, del siglo XIV.
T: Codex Matritensis 8282 (olim 215), del siglo XV.
V: Codex Vrbinas Vaticanus 1358, del siglo XV.
V^a: Codex Vaticanus 3110, del siglo XV.
V^o: Codex Vaticanus 1653, del siglo XV.
W: Codex Vindobonensis 521, del siglo XV.
Z: Familia de manuscritos que comprende los códices **E, L, G** y **N**.
BrA: *Germanici Caesaris Aratea, editio cum scholiis*, Alfredus Breysig, Berolini, 1867 (reimpr. Hildesheim, 1967)
BrB: *Germanici Caesaris Aratea, accedunt epigrammata*, A. Breysig, Lipsiae, 1899.
Baeh: *Poetae Latini Minores, I*, E. Baehrens, Lipsiae, 1879.
ed. pr.: Editio Princeps, Bononiae, 1474.
Gain: *The Aratus ascribed to Germanicus Caesar*, D. B. Gain, Londini, 1976.
Grot.: *Syntagma Arateorum*, Huguianus Grotius, Lugduni Batavorum, 1600, quem ego vidi in Bibliotheca Nationali Hispaniae, Matriti.
L.B.: *GERMANICUS, Les Phénomènes d'Aratos*, André Le Boeuffle, Lutetiae Parisiorum, 1975.
Morelius: *Arati Solensis Phaenomena et Prognostica interpretibus M. Tullio Cicerone, Rufo Festo Avieno, Germanico Caesare una cum eius commentariis C. Iulii Hygini Astronomicon...emendata a Morelio*. Coloniae Agrippinae, apud Theodorum Graminarum, 1570, liber quem nos vidimus in Bibliotheca Nationali, Matriti. In hoc recipitur textus editionis Morelianae Lutetiae Parisiorum, 1559.
Venet.: *Astronomici Veteres*, Editio Aldina, Venetiae, 1499, liber quem nos vidimus in Bibliotheca Nationali Hispaniae, Matriti.
Barthius aut Barth: C. von Barth, *Aduersariorum Libri LX*, Frankfurt, 1624.
Buhlius aut Buhle: Th. Buhle, *Arati Solensis Phaenomena et Diosemea... Accedunt... uersionem Arati poeticarum Ciceronis, Germanici et R. F. Auieni quae supersunt*, Lipsiae, 1793-1801.
Burmannus aut Burmann: P. Burmannus Secundus, *Anthologia ueterum Latin. epigramm. et poematum*, Amsterdam, 1773.
Courtney: E. Courtney, "Some passages of the Aratea of Germanicus", in *Class. Revew*, 1969, p. 138-141.

- Dahms*: R. Dahms, “*Ad Germanicum Caesarem*”, *Jahrb. f. class. Philol.*, 1869, págs. 269-275.
- Ellis*: R. Ellis, «*Ad Aratea Germanici*» (*Noctes Manilianae* pp. 234-248), Oxford, 1891..
- Editores*: *Dicuntur editores sequentim editionum*: **BrA Baeh. BrB L.B. Gain.**
- Frey*: J. Frey, “*Zu Germanicus*”, *RhM* n.f. 13 (1858), 409 -27.
- Gronovius*: J. Gronovius, *Observationum Libri IV*, Lipsiae, 1755.
- Haupt*: M. Haupt, *Analecta* in *Opuscula*, Lipsiae, 1875, t. III.
- Housman*: A.E. Housman, *The Aratea of Germanicus* CR 14 (1900), pp. 26-39.
- Heinsius*: N Heinsius, non lectus, cognitus solum ex referentiis editionis Baehrensianae.
- Hillen*: M. Hillen, “*Beitrage aus der Thesaurus-Arbeit, XXV: pecus*”, *Museum Helveticum*, XLVII, 1990, Bâle, Schwabe, pp. 228-233.
- Iriarte*: J. Iriarte, *Catalog. Mss. Graec. Bibl. Reg. Matritensis*, Matriti, 1769, pp.203-212.
- Lausdei*: C. Lausdei, «*Nota a Germanico Arat. 405-406*», *Prometheus*, V, Firenze, 1979, pp. 277-284.
«*A proposito di Germ. Arat. IV, 29*». *Giornale Italiano di Filologia*, XXXII, Roma, 1980, pp. 229-231.
- Lachmannus aut Lachmann*: K. Lachmann, *T. Lucretii Cari de Rerum Natura Libri Sex*, Berolini, 1850.
- Maybaum*: J. Maybaum, *De Cicerone et Germanico Arati interpretibus*, Rostock, 1889.
- Maass*: *Arati Phaenomena*, Berlín, 1893.
- Morel*: W. Morel, “*Germanici Aratea*”, CR 57 (1943), 106-107.
- Muncker*: T. Muncker, *Mytographi Latini*, Amsterdam, 1681.
- Orellius*: J. C. Orelli, *Phaedri Augusti liberti fabulae Aesopiae. Accedunt Germanici Aratea*, Turici, 1832, et *Phaedri fabulae nouae XXXII. Appendix*, Turici, 1832.
- Panske*: P. Panske, “*Observationes criticae in Germanici Caesaris Aratea*”, in *Commentat. Philol. Ribbeckio oblatae*, pp. 506-509.
- Possanza*: Mark Possanza, *Notes on Germanicus Caesar’s Aratea*, *American Journal of Philology*, CXI, Baltimore, 1990, pp. 661-369.
- Sabbadini*: R. Sabadini *Salustius... Germanicus... cum nouis codicibus conlati atque emendati*, *Museo Italiano di Antichità Classica*, 3, Roma. 1890, pp. 87-96.
- Scaliger*: Non lectus, cognitus solum ex referentiis editionum Grotii et Londini Gaini.
- Schaubach*: J. Schaubach, non lectus, cognitus ex referentiis editionis Lipsiae Breygsianae.
- Schwartzius aut Schwarz*: J. C. Schwartz *Miscellanea philologica et theologica*, Coburgi, 1715, págs. 1-174.
- Stahl*: F. Stahl, *Dissertatio de Ausonianis studiis poetarum Graecorum*, Kiel, 1886.
- Steinmetz*: P. Steinmetz, “*Germanicus, der römische Arat,*” *Hermes*, 94 (1966), 450-82.
- Thierfelder*: A. Thierfelder, “*Adnotationes in poetas Latinos minores. 2: in Germanicum*”, *RhM* n.f. 91, 1942, 209-216.
- Turnebus*: Non lectus, cognitus ex referentiis editionis Gaini.
- Voss*: J. Voss, *Des Aratos Sternerscheinungen und Wetterzeihen*, Heidelberg, 1824.
- Wakefield*: G. Wakefield, *T. Lucreti Cari de Rerum Natura Libri Sex*, Londini, 1796-7.
- Winterfield*: P. de Winterfield, *De Rufi Festi Auieni metaphrasii Arateorum recensenda et emendanda*. Berlín, 1895.
«*De tribus Germanici loci*»s, *Hermes*, 30, 1985, 557-63

INDEX LOCORVM PROPIORVM

Phaenomenona

- v. 54
- v. 76
- v. 87 (in apparatu)
- v. 105 cum **Z**.
- v.110 (duo)
- v. 177
- v. 268
- v. 317
- v. 363, cum Possanza.
- v. 380
- v. 411
- v. 438
- v. 451
- v. 494 (duo)
- v. 515
- v. 527
- v. 579
- v. 635 in apparatu
- v. 648
- v. 700
- v. 701
- v. 722
- v. 725

Fragmentos

- v. 2 Frag. III
- v. 20 Frag. III.
- v.14 Frag. IV
- v. 21 Frag. IV
- v. 25 Frag. IV cum Iriarte.
- v. 34 Frag. IV cum Iriarte.
- v. 37 Frag. IV
- v. 49 Frag. IV cum Iriarte
- v. 56 Frag. IV ex Grot.
- v. 73 Frag. IV
- v. 74 Frag. IV
- v. 77 Frag. IV
- v. 104 Frag. IV
- v. 114 Frag. IV, ex Iriarte et, partin Hillen.
- v. 122 Frag. IV
- v. 131 Frag. IV
- v. 160 Frag. IV
- v. 161 Frag. IV
- v. 162 Frag. IV in apparatu
- v. 2 Frag. V
- v. 6 Frag. V
- v. 7 Frag. V

ARATI PHAENOMENA

Ab Iove principium magno deduxit Aratus;
 carminis at nobis, genitor, tu maximus auctor:
 te veneror, tibi sacra fero doctique laboris
 primitias. Probat ipse deum rectorque satorque!
 Quantum etenim possent anni certissima signa, 5
 qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit
 diuersasque secat metas gelidi Capricorni
 quaeue Aries et Libra aequant diuortia lucis,
 si non parta quies, te praeside, puppibus aequor 10
 cultorique daret terras, procul arma silerent?
 Nunc uacat audacis in caelum tollere uultus
 sideraque et mundi uarios cognoscere motus,
 nauita quid caueat, quid scitus uitet arator,
 quando ratem uentis aut credat semina terris.
 Haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis, 15
 pax tua tuque adsis nato numenque secundes!

Inscriptionibus carent **AELEGV^{aV}**/ CLAVDI CAESARIS ARATI x PHOENOMENA
N/ CLAVDI CAESARIS: ARATI PHENOMENA – EXPLICIT FELICITER, *suscriptio*
codicis **A**/ CLAVDI CAESARIS ARATI PHOENOMENA **P**/ EXCERPTUM DE
 ASTROLOGÍA ARATI **B** (*altera manu*)/ INCIPIT ASTRONOMIA ARATI
 ASTROLOGI FILII ATHENODORI ET DELTOPHILE **R** (*altera manu*)/ INCIPIT
 LIB. ARATI PHILOSOPHI. DE ASTRONOMIA **M** (*altera manu*)/ T. CLAVDII
 CAESARIS ARATI PHENOMENA. INCIPIT FELICITER **S**/ INCIPIT LIBER
 ARATI ATHENODORI **W**/ DE ASTRONOMIA GERMANIC. **H**/ FRAGMENTVM
 ARATI IN SICILIA COMPERTUM CUM COMENTO **F**/ FRAGMENTVM CUM
 COMENTO ARATI NUPER IN SICILIA REPERTVS **T**/ ARATVS SICIONIVS IN
 SICILIA NOVITER REPERTVS INCIPIT **V**/ ARATVS GERMANICI AD
 AVGVSTVM **ed. pr.**/ CLAVDI CAESARIS ARATI PHAENOMENA **BrA BrB**/
 PHAENOMENA **Baeh.**/ ARATI PHAENOMENA **Morel.**⁴⁰ **Grot. L.B.**/ ARATVS
Gain// **1-17 om.** **M**// **1 punctum potest esse et post Aratum et post carmen**// **5 possent Z**
(sed N cum i subscripta) **BrA BrB Baeh. L.B. Gain** : possint **O** (*nisi R, qui habet*
possunt) **ed. pr. Morel. Grot.** // **6 ardentem omnes codices nisi A et B (prima manu :
altera ardentem) qui habent ardente// **8 quaeue O:** quaeue **EL G** (*prima manu: altera*
quaeue)// **9 parta Z** (*nisi N altera manu, qui habet tanta*) **RSHVV^{aV}** **ed.pr. Morel.**
Grot. Baeh. Gain: tanta **AB BrA BrB L.B.**// **10 arma APR Z:** ama **B:** arua **WHP**// **11**
audacis codices praeter NPSTVV^{aV} **ed.pr. Grot., qui habent audaces**// **11 in O ed. pr.**
Morel. BrA BrB Baeh. L.B. Gain : ad **Z Grot.**// **12 cognoscere O :** agnoscere **Z**
Grot.// **13 scitus uitet codices praeter WHTV^o** *qui habent uitet doctus* **ed. pr. Morel**//
15 Latiis ABR : latis **P Z :** letus **T:** laetis **PV ed.pr. Morel.** / cogor **O BrB :** conor **Z**
Grot. BrA Baeh. L.B. Gain.**

⁴⁰ Ubi nihil dicitur et editio princeps et Morelliana textum familiae **O** habent.

FENÓMENOS DE ARATO

PROEMIO (1-16)

(1) Arato comenzó por el grandioso Júpiter. Pero, por lo que a nosotros respecta, el más grande, tú, padre, servirás de modelo a mi poema: a ti rindo acatamiento y a ti ofrezco las primicias de mi erudita labor. El propio soberano y padre de los dioses lo aprueba. (5) Porque ¿de qué servirían los segurísimos signos del año, a través de los que el abrasador Sol circunda el ardiente Cáncer y deseca los extremos opuestos del helado Capricornio, o aquellos por los que Aries y Libra alcanzan los límites de la luz, si una paz tan grande, bajo tu patrocinio, no entregara el mar a las naves y las tierras al agricultor, y no callasen las armas a lo lejos?

(11) Ahora se pueden levantar con osadía los rostros al cielo y conocer las estrellas y los variados movimientos del mundo, de qué se guarda el navegante, qué evita el labrador experimentado, cuando el uno confía su nave a los vientos o el otro su simiente a la tierra. Mientras yo me veo en la obligación de plasmar esto en versos latinos, ¡que tú y tu paz amparéis a vuestro hijo y lo secundes con tu majestad divina!

Cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo, Indefessa trahit proprio cum pondere caelum. Axis at inmotus semper uestigia seruat Libratasque tenet terras et cardine firmo	20
Orbem agit. Extremum geminus determinat axem, Quem Grai dixere polon: pars mersa sub undas Oceani, pars celsa sub horrifero Aquilone. Axem Cretaeae dextra laeuaque tuentur, Siue Arctoe, seu Romani cognominis Vrsae	25
Plaustraue, quae facies stellarum proxima uero: Tres temone rotisque micant sublime quaternae. Si melius dixisse feras, obuersa refulgent Ora feris; caput alterius super horrida terga	30
Alterius lucet; pronas rapit orbis in ipsos Declinis umeros. Veteri si gratia famae, Cresia uos tellus aluit, moderator Olympi Donauit caelo: meritum custodia fecit, Quod fidae comites prima incunabula magni Fouerunt Iouis, attonitae cum furta parentis	35

17 cetera **O** : caetera **A E ed.pr. Morel. Grot.**/ quae **C** : que **VV°**/ uaga **C** : uasa **A//**
18 trahit **C** : traxit **AB/** proprie **S/** celum **NVV°V^a ed. pr.**// 19 axis at inmotus **Z Morel.**
et editores, praeter Baeh., qui habet axis : ax sisatis motus **A** : axis stat motus **WHVV°**
ed. pr. : axis sat motus **MR** : axistat motus **S//** 21 agit extremum **C** : extremum agit **M//**
22 grai **C** : graii **MR** : *om. W/* polon pars : polum quo **Z//** 24-25 *pungimus cum Grot.,*
reliqui editores uirgulas non habent neque post tuentur, neque post arctoe// 26
plaustraue quae **Grot. Gain BrA BrB Baeh. Gain** : plaustraque qu(a)e **C L.B.** :
plaustrum uel facies **VV°L ed. pr.** : plaustrumque **Morel./** uero **Z Morel. BrA Baeh.** :
uera **O ed. pr.** : uerae *Barthius BrB Gain L.B.*// 27 tres-----quaternae **C** : trestem
onerotisque **A** : mi cane subline quaternae **B/** rotisque **C** : polisque **NG(altera manu)** :
potisque **G(prima manu)//** 28 si melius **PMRWH ELG** : simellus **A N** : si meliust
Orelli/ feras **O** : foras **B//** 29 capud **AS/** alterius **O N(altera manu)** : ulterius **Z/** orrida
R// 30 lucet **O EL G(prima manu)** : reluce **N G(altera manu)/** orbis **O** : axis **Z//** 31
declinis **ABMS** : declines **P ELG Grot.** : decliuis **RWH ed. pr.** : decliueis **Morel./**
ueteri **Grot. BrA Gain** : ueteris **C Morel. BrB L.B.** : ueterist **Baeh. ed.pr./** si **O** : sic **Z/**
famae **C** : fam(a)e **WH** : fame **S** : forme **V°//** 32 cresia **C** : cressia **BP(correctio)/** uos **C** :
nos **SV^a** : eas *Lachmann Baeh./* aluit **C** : habuit **V°//** 33 donauit **O E** : donabit **L(prima**
manu)G(prima manu) : donabat **N (prima manu) G(prima manu)/** caelo **C** : celo **SW** :
celi **B/** *post caelo editores ponunt punctum et uirgulam (BrA Baeh.) aut punctum (BrB*
Gain L.B.)// meritum **C** : merita **P/** custodia **C** : meritum in custodia **R//** 34 quod **O EL**
N (altera manu) : quo **G (prima manu)** : quid **G(altera manu) N(prima manu)/** fidae uel
fid(a)e **APM EL G(altera manu) Morel.** : fides **B S(cum s deleta)** : fidei **RWHV^aV°**
ed.pr./ magni **C** : magna **P//** 35 *om. Z praeter N, qui habet eum in additione alterius*
manus/ fouerunt **ABPM** : fouistis *Housman Gain* : fuerunt **R** : fuderunt **WHVV° ed.pr.**
Grot. . uiderunt **Morel.** / iouis attonit(a)e **O** : ioui satonite **B**

EL EJE DEL MUNDO Y LAS OSAS

(17) A los demás astros errabundos, que brillan infatigables por todo el universo, el cielo los arrastra por su propio peso. En cambio, el eje, siempre inmóvil, sigue su propio rumbo, (20)mantiene la tierra en equilibrio y hace avanzar la bóveda celeste sobre su firme gozne.

Determinan el eje por ambos extremos los dos polos, así denominados por los griegos: uno sumergido bajo las olas del Océano y otro que se levante bajo el espantoso Aquilón.

Por su derecha e izquierda enmarcan el eje (25) las *Arctoe* cretenses o, en su apelativo romano, las Osas o el Carro, forma ésta más cercana a la que en verdad ostentan las estrellas: tres brillan en el timón y cuatro en lo alto, en las ruedas. Pero, caso de haber preferido denominarlas fieras, sus rostros refulgirían sin encararse unas fieras a otras, brillando la cabeza de una sobre las horribles espaldas (30)de la otra; su órbita en oblicuo las arrastra inclinadas hacia sus lomos respectivos.

Si atendemos a una antigua leyenda, la tierra de Creta os alimentó, pero el soberano del Olimpo os premió con el cielo: su vigilancia las hizo merecedoras de ello, (34)puesto que, como fieles compañeras, cuidaron la primera cuna del gran Júpiter,

Aerea pulsantes mendaci cymbala dextra,
 Vagitus pueri patrias ne tangeret auris,
 Dictaei texere adytis famuli Corybantes.
 Hinc Iouis altrices Helice Cynosuraque fulgent. 40
 Dat Grais Helice cursus maioribus astris,
 Phoenicas Cynosura regit. Sed candida tota
 Et liquido splendore Helice nitet; haud prius ulla,
 Cum Sol Oceano fulgentia condidit ora,
 Stella micat caelo, septem quam Cresia flammis.
 Certior est Cynosura tamen sulcantibus aequor, 45
 Quippe breuis totam fido se cardine uertit
 Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.

// 36 aerea C : aera V° : erea R/ pulsantes C : pulsabant V^a/ mendaci C : mendacis G
 (*altera manu, prima manu scriptum est mendaci*) B (*cum s erasa*)// 37 auris unus A :
 aures omnes codices **ed. pr. Morel. Grot.**// 38 Dictaei texere adytis famuli Corybantes
BrA, Schrader : Dictaeis *Heinsius (apud Orellium)* **Gain** : Dictaei texere Ide **Baeh.** :
 Dictaei texere Atydis **Grot.** : dictei texere datis famuli **ELGN**(*prima manu*) : dei
N(*altera manu*) : Dictaeae texere deae famuli Corybantes **L.B. BrB** : Dictae aetexere
 dei **A** : Dicte et exere di **B** : dicte aetexere di **P** : dicta exer cere dee **M** : dicta exercere
 dee **S** : dicta exercere domin(a)e **WHVV° ed.pr.** : dictaei exercent dominae famuli
 Corbantes **Morel.**/ dictaeae tegerent dominae *Barth* : dictata exercere de(a)e **R/** famuli
C : famula **B/** Corybantes **AM Morel.** : choribantes **B** : coribantes **VV^aV° ed.pr.** :
 corypantes **P** : corymbantes **S**// 39 hinc **ABPMR ELG Morel.** : hic **VV°WH ed.pr./**
 Helice **C Morel.** : *hic et passim helyce* **SV° ed.pr.** : elice **R/** Cynosuraque **C** :
 Cinosuraque **N**// 40 Grais **C** : graxis **B/** cursus **O** : cursum **Z/** maioribus **ed.pr./** astris **C** :
 austris **R**// 41 Phoenicas **M Morel.** : phenicas **ABGPVV^aV° ed.pr./** sed candida tota
P(*altera manu*) : secundida tota **P**(*prima manu*)// 42 post Helice *interpungunt* **V°**
ed.pr./ haud **C Morel.** : haut **A BrA BrB Baeh. ed.pr.**// 43 Oceano **C** : Oceano
VV^aV°// 44 micat **C** : emicat **R/** quam **C Morel.** : qua **VV° ed.pr./** quam Cresia flammis
om. **B/** clesia flamis **S**// 45 aequor **C** : equor **V°**// 46 uertit **C** : uestit (**r suprascr.**) **E**// 47
 Sidoniamque **V°**/ spectata fefellit **C** : fefellit spectata **E**(*altera manu*)//

cuando los Coribantes, servidores de la diosa Dictea, ocultaron el ardid de la atribulada madre, tañendo los címbalos de bronce con engañosa mano, para que el llanto del niño no llegase a los oídos paternos. Desde entonces resplandecen [en el cielo] las nodrizas de Júpiter.

(40) Hélice fija el rumbo a los mayores astros de los griegos; Cinosura, en cambio, rige las constelaciones fenicias. Hélice, por su parte, refulge con una blancura total y con un puro resplandor; ninguna otra estrella brilla más intensamente en el cielo, una vez que el sol ha ocultado su resplandeciente rostro en el Océano, que la Cretense con sus siete llamas. (45) No obstante, Cinosura resulta más segura para los que surcan el mar, porque, al ser de reducidas dimensiones, efectúa, de forma fiable, una rotación completa sobre su eje⁴¹ y, al ser observada, nunca defraudó a las naves sidonias.

⁴¹ Como se puede observar en nuestra traducción, entendemos *fido* como hipálage y lo hacemos concertar con *totam* en lugar de con *cardine*.

Has inter medias abrupti fluminis instar	
Inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet	
Hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!	50
Cauda Helicen supra tendit, redit ad Cynosuram	
Squamigero lapsu. Qua desinit ultima cauda,	
Hac caput est Helices; flexu comprehenditur alto	
Serpentis Cynosura; ille explicat amplius orbis	
Sublatusque retro Maiorem respicit Arcton.	55
Ardent ingentes oculi, caua tempora claris	
Ornantur flammis, mento sedet unicus ignis.	
Tempus dexterius quae signat stella Draconis	
Quaeque sedet mento <.....>	59 ^a
.....> lucetque nouissima cauda	59 ^b
Extremumque Helices sidus micat. Hac radiatur	60
Serpentis decline caput, qua proxima signa	

48 V^a habet titulum **De dracone/ pro uersu** 48 **M** habet rasuram et in eius initio litteram **H/** has **RWH Z** : ast **P** : ab **AB/** abrupti **C** : abruti **B** : abrigui **S/** inter **C** : intus **B/** fluminis **C** : luminis **VV^o** : liminis **ed.pr./** has inter rigui medias ad fluminis instar **V^a//** 49 inmanis **APS Bra BrB Baeh. L.B.** : immanis *ceteri ed.pr. Morel. Grot. Gain/* torquet **O** : uersat **Z//** 50 supraque **C BrB Gain L.B.** : supraque **Grot. BrA** : superatque **FWH Baeh./** post illas *Panske interpunxit et post eum BraB et L.B., Gain autem habet miserabile monstrum interpositum//* 51 cauda **C** : cauda *cum p suprascr. P* : caudam *Panske BrB/* supra **Z BrA Gain** : supra *scripsit Baeh.* : superat **O L.B.** : super attendens *scripsit BrB* : superat tendit *atcynos uran A* : superat tendat *atcynosuram B* : superat tendit caput ad cynosuram **V^aR** : superat tendit ad cynos uram **MS** : superat tendit pene (simul **WH ed. pr. Morel.,** caput **R**) ad cynosuram **P** : *nodus* redit ad cynosuram *scripsit L.B.//* 52 squamigero **C** : squammigero **V/** post lapsu, **BrA Baeh. habent punctum et virgulam, sed interpungunt BrB Gain L.B./** qua **C** : quam **L//** 53 flexu **AMRWH** : fluxu **BP** : flexolo **S/** comprehenditur *omnes codices cum variantibus orthographicis/* alto **C** : altos **R//** 54 orbis *scripsi* : orbis **C** : urbes **SV^a//** 56 claris **C** : clavis **B//** 57 ornantur **C** : ornatur **V^o//** 58 dexterius **O E** : dexteri **LG/** quae **ARWHV G² ed. pr. Morel. Baeh. Gain L.B.:** quae **BMPV^o ELG¹N** : qua **Grot. BrA BrB/** dexterius signat quoque stella **SV^a/** signat te stella **E/** draconis **C** : draconti **M//** 59^a quaeque **C ed.pr. Baeh. Gain L.B.** : quaequae **B** : quaque **Grot. BrA BrB** : queque **V^o/** mento *codd. Baeh Gain L.B. ed.pr. Morel.* : mentum **Grot. BrA BrB/** inter mento et lucetque *lacunam suspicatus est Courtney, qui conatus est eam supplire; iam Baehrens autem habet asteriscos inter lucet et cauda//* 59^b lucetque **APMRW Z** : lucet **H** : luceque **B** : luxere **Grot.** : *num* lucet qua est dissita cauda? *annotavit Grotius* : cauda *codd.* : caudae **Grot.//** 60 –que *codd.* : qua **Grot./** hac **Grot. omnes editores (apud Gain etiam Turnebus)** : ac *codd.//* 61 decline **ABPSVV^oV^o Z** editores (*praeter BrA*) : declinet **MR** : decliue **WH BrA/** caput **C** : capud **A** : capud **S/** qua **Grot. BrA BrB Baeh. Gain L.B.** : quae **O EN² ed.pr. Morel.** : que **S** : utque **L** : sic **N¹ (in ras.) G²//**

EL DRAGÓN O LA SERPIENTE

Por el medio de ellas, igual a un río torrencial, la monstruosa Serpiente enrosca sus sinuosos anillos, (50) por un lado y por otro y por encima de ellas, ¡monstruo miserable! Con su cola se extiende por encima de Hélice y se vuelve hacia Cinosura con su escamoso anillo. Donde termina el extremo de su cola, allí está la cabeza de Hélice; Cinosura es aprisionada desde arriba por el giro de la Serpiente. Ésta, además, describe círculos (55)y, girando hacia arriba, vuelve la mirada a la Osa Mayor. Sus ingentes ojos centellean, los huecos de sus sienes se adornan de deslumbrantes llamas, un fuego sin igual se mantiene en su barbilla. La estrella que señala la parte más a la derecha de la mejilla del Dragón y la que se asienta en su barbilla <.....> y reluce el extremo de su cola (60)y resplandece la parte final de la constelación de Hélice. La cabeza inclinada de la Serpiente emite sus rayos allí donde los puntos

Occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.
 Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe
 Semper inocciduis seruantes ignibus axem.
 Haud procul effigies unde est defecta labore. 65
 Non illi nomen, non magni causa laboris:
 Dextro namque genu nixus diuersaque tendens
 Bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,
 Serpentis capiti figit uestigia saeua.
 Tum fessi subter costas atque ardua terga 70
 Clara Ariadneo sacrata est igne Corona:
 Hunc illi Bacchus thalami memor addit honorem.
 Terga nitent stellis; at qua se uertice tollit

62 orbe **Grot.** **BrA BrB Baeh. L.B.** : ore **C ed.pr. Morel. Gain** : uno **R/ post** orbe
habent punctum Baeh. et Gain, BraB et L.B. punctum et virgulam, et BrA virgulam/
63 oceani **C** : oceani **SVV^aV^o**/ tumidis **C** : tumidus **B/ ignot(a)e C** : ignit(a)e **P/ arctoe**
C : arcti **H** : arcthos **V^o// 64** inocciduis **C** : in occiduis **VV^a ed.pr. Morel./** seruantes
 ignibus **C et omnes editores** : seruant ex ignibus *Schwartz/ axem C* : axen **BI// 65-70**
om. Z (in eis uersum 64 sequuntur uu. 90-95, quos excipiunt uu. 71-89)// 65 om. M/
haud O, praeter R et V BrB Baeh. L.B., qui habent haut/ effigies Morel. Grot. : effigie
S : efficiens **ABPRWHVV^aV^o ed.pr./** unde **P Grot. et omnes editores** : inde **C// 66** illi
O et editores praeter Gain : nulli **W** : ulli *Postgate apud Housman et Gain/ nomen F*
Morel. et editores : numen **APSVV^aV^o ed.pr. :** numen non ill **V^a/ magni O et editores**
praeter Gain : cognita *Housman et Gain// 68* bracchia **O** : brachia **PSVV^a ed.pr.**
Morel. / passis ABPV^o ed.pr. : pansis **MRWHSVV^a Morel./ 69** capiti **O Morel. :**
 capti **ed.pr./ figit ex fugit corr. A/ s(a)eua codd. et ed.pr. Morel. :** laeua **Grot. et reliqui**
editores : scaeua *Scriverius apud Buhlii et Orellii notas// 70* omittunt **MWHVV^a ed.pr.**
Morel. / 70 fessi **AP** : festi **R** : fessis **B/ subter A² (suprascr, A¹P) Orellius** : super
A¹BP : superans **R// 71-89** omisso u. 83 post u. 95 exhibent **ELGN// 71** clara *codd.*
reliqui et editores : ara **V^o/ ariadn(a)eo M ELG** : ariadneos **ABP** : arianneo **N** : ariadne
R : adrianneae **WHVV^o :** adriadne **S** : adrianeae **V/ sacrata est igne NLG Gain** :
 sacratast **BrA BrB L.B. :** sacratast **P (confer apparatus BrA BrB Baeh. contra**
eundem locum L.B.) : sacrata e crine **Baeh. :** sacrata stigne **AB** : sacrata stat igne **MR**
 (sacrata *om. WH*) : stat igne **V (ante decem litterarum spatio interiecto)** : propius stat
 igne **V^o / obsecrat. astatoque igne corona S/ corona codd. praeter V^o, in quo correctum**
videtur –a in –ae, et editores : coronae *Schwartzius/ clara ariadneae propius stat igne*
 corona **ed.pr. :** clara Ariadneae propius stan signa Coronae **Morel./ clara Ariadneae qua**
 stant sacra signa **Grot. :** clara ariadneae prope qua stant signa coronae *Schwartzius:*
 sacrata en signa *Burmannus// 72 Baeh. habet hunc versum interpositum et v. 73 sensum*
v.71 complet/ illi C : illic **B// 73** terga nitent stellis *codd. et BrA ed.pr. :* terga nitent
 sertis **BrB Gain** : sarta nitent stellis *Dahmms et L.B./ tota nitent stellis Baeh./ at qua se*
Grot. : aquas e uertice **A** : ad quas se uertice **N** : aquas se **PMRS** : a quo se **WHVV^o**
ed.pr. Morel. : ad quas se **ELG** : a qua **V^a :** at qua se *Turnebus apud Gain.*

cercanos de su orto y ocaso quedan enmarcados en una sola órbita.

PECULIARIDAD DE LAS OSAS

Las Osas, en cambio, desconocen el hinchado oleaje del Océano, custodiando sempiternamente el Eje con sus llamas sin ocaso.

EL ARRODILLADO

(65) No lejos de allí se encuentra una figura deformada por el esfuerzo. No tiene nombre, ni hay un motivo para su esfuerzo: en efecto, postrándose sobre su rodilla derecha y abriendo totalmente los brazos, con las manos extendidas humildemente hacia los dioses, clava su pie izquierdo sobre la cabeza de la Serpiente.

LA CORONA DE ARIADNA

(70) A continuación, bajo las costillas y las anchas espaldas del exhausto [personaje], está la ilustre Corona de fuego de Ariadna: Baco, en recuerdo de su matrimonio, le añade este honor. Su superficie resplandece de estrellas.

OFIUCO O EL SERPENTARIO

Pero por donde yergue su cabeza la desgraciada constelación que desfallece

Succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,
Hac Ophiucus erit : longe caput ante notabis 75
Et uastos umeros, tum cetera membra sequuntur.
Illis languet honos; umeris manet integer ardor,
Luna etiam mensem cum pleno diuidit orbe.
Lux tenuis manibus, per quas elabatur Anguis,
Pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum. 80
Scorprios ima pedum tangit, sed planta sinistra
In tergo residet, uestigia dextera pendent.
Inpar est manibus pondus: nam dextera paruam
Partem Anguis retinet, per laeuam attollitur omnis
Quantumque ab laeua distantia Serta notantur, 85
Erigitur tantum Serpens atque ultima mento
Stella sub aetheria lucet crinita Corona.

74 succiduis **RSWH Z ed. pr. Morel. Grot.** : succidus **AM** : succidus **PV^a** : sua idus
B/ lapsum **O** : lassum **Z/** et **C** : *om.* **V^a/** sidus *om.* **O ed.pr.** : pandit **SV^a** : monstrum
Morel. / *post hunc uersum octo lineas in fine paginae relictas sunt in N// 75 om.* **M/** hac
Z S : hic **O ed.pr./** ophiucus **A** : ophiocus *ceteri* (ophio- aut ophyo-) *hic et passim/ post*
erit non interpungunt AVV^aV^o ed.pr./ caput **C** : capud **AS/** notabis **E(-lis suprascrit.)**
Grot. et editores : nitendo **ABPRVV^o ed. pr. Morel.** : notabilis **LG** : intendens **SV^a//**
76 umeros **E** : humeros *ceteri/* tum **MRWH** : dum **ABP/** cetera **C et editores** : caet-
ed.pr. Morel./ membra **C** : menbra **S/** sequuntur *scripsi* : seq(u)untur **C ed.pr. Morel.**
Gain : secuntur **BrA BrB Baeh. L.B.** : secantur **B// 77** illis **C** : illic **V/** languet
APRWH Z: languit **B** : langet **M/** umeris *solus A* : umeris *ceteri/* manet **C** : manus **VV^o**
ed.pr. Morel.// 78 mensem cum pleno **O et editores praeter Baeh, qui habet** pleno
menses cum : pleno mensem cum **E** : pleno mense cum **LG/** orbe **O EL** : orbem **I** :
orbes **G²/** luna ut iam pleno mensem quum diuidit orbe *Rutgerius et Buhrmannus// 79*
elabatur **C** : sedabitur **B// 80** cingens **C Morel.** : cyngens **ed.pr.** : cingnes **E// 81**
scorprios *editores* : scorprios **C Morel.** : scropius **ed.pr./** ima **C** : ynia **R/** pedum **C** : pede
P// 82 tergo **C** : terga **B/** dextera **C** : dextera **A// 83** *omittunt ELG/* inpar est **ABPM et**
editores, praeter Gain, qui habet im- : est inpar **WHVV^o ed.pr. Morel. Grot.** : inpar
inest **R/** pondus **O** : pondos **B/** nam **MRSWH** : iam **ABP/** paruam **RWHV^aV^o** : parua
ABPM// 84 retinet **C** : tenet **H** : remanet **V^o/** l(a)euam **O (praeter R, qui habet plenam)**
ed.pr. Morel. : leuum **Z/** *post omnis BrA et Baeh. habent virgulam// 85* quantumque **C**
: quantumcumque **V/** ab l(a)euam **ABPMRV^a** : a leua **WHVV^o ed.pr. Morel.** : ad leuam
ELG/ distantia **O G** : distant ea **EL/** serta **C** : sexta **V// 86** erigitur **C** : errigitur **V// 87**
aetheria **C** : aetherea **V^a ed.pr. Morel.** : etherea **VV^o/** lucet **O** : fulget **Z/** crinita **O G²** :
crinata **LG¹** : criminata **B** : *num cristata? ego.//*

sobre sus tambaleantes rodillas, (75) allí aparecerá el Serpentario. Verás antes, a lo lejos, su cabeza y sus anchos hombros, luego les siguen los demás miembros. El brillo decrece en ellos; pero el ardor se mantiene intacto en sus hombros, incluso cuando la Luna divide el mes con el disco en su plenitud. Tiene una luz tenue en sus manos, por las cuales se desliza la Serpiente, (80) ciñendo por la mitad de su cuerpo al Serpentario, que la sujeta con ambas manos. El Escorpión toca el extremo de sus pies, pero su planta izquierda se asienta en su espalda, y el pie derecho se mantiene en alto. Desigual es el peso de sus manos: en efecto, la derecha sujeta una parte insignificante de la Serpiente, pero con la izquierda la levanta por completo, (85) y, a una extensión igual a la que, desde su izquierda, se percibe la Guirnalda⁴², otro tanto se extiende la Serpiente, hasta el punto de que su última estrella, de larga cabellera, le brilla en el mentón bajo la etérea Corona.

⁴² Otro nombre de la Corona de Ariadna.

At qua se dorso sinuabit lubricus Anguis,
 Insignes caelum perfundent lumine Chelae.
 Ipsam Helicen sequitur senior iaculoque minatur, 90
 Siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus
 Icarus ereptam pensabit sidere uitam.
 Non illi obscurum caput est, non tristia membra,
 Sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,
 Arcturum dixere, sinus qua uincola nodant. 95
 Virginis inde subest facies, cui plena sinistra
 Fulget spica manu maturisque ardet aristis.
 Quam te, diua, uocem? Tangunt mortalia si te
 Carmina nec surdam praebes uenerantibus aurem,
 Exosa heu mortale genus, medio mihi cursu 100

88 at **B¹M¹P G² Grot.** : ad **B²M²** (*ex at*)**RWHVV^o ELG¹ ed. pr. Morel.** / qua se dorso sinuabit **A** (*in dorso altera manus r inter d et o scripsit*)**P Z** : quam **BRWHVV^o ed. pr. Morel.** : quas **MSV^a**/ dorso **A¹ editores** : fedorsos **B** : edorsos **M** : dorsos **R** : sidorso **Morel.**/ inuabit **B** : inuadit **MR** : persuadit **WH ed. pr. Morel.**// **89** insignes **WHVV^o ed. pr. Morel.** : insigni **Z et editores praeter BrB** : insignis **O BrB**/ perfundent **ABPMR et editores** : perfundunt **WHVV^o ed. pr. Morel.** : per eundem **Z/ cfr. notam u. 65 de ordine uersuum in Z**// **90** ipsam helicen **Z et Baeh.** : inde hel(y)cem **RSWH et reliqui editores** : inde (a)elicens **A (h addit m²)B** : indelice **P**/ iaculoque **Z** : baculoque **APRW ed. pr. Morel. Grot. et editores** : baculoquae **B**/ minatur **PMRWH Z** : minantur **AB** : minatus **Morel. Buhlius apud BrA**// **91** siue ille **ELG¹** : si uelle **ABMSV^a** : se uelle **WHVV^o ed.pr. Morel.**/arctophylax *codd. cum orthographia uaria et omnes editores*/ seu **PR EL** : eu **ABM** : *omittunt* **WH G ed. pr. Morel.**/ bacchi ob munera **Grot. et editores** : bacchio munere **EL** : bacchino munere **G** : braccio munera (numera **B**) **APMRW** : brachiorum munera **H**/ c(a)esus **Z et editores** : caecus **ABMR ed. pr. Morel.** : cetus **P**// **92** icarus **P Z ed. pr. Morel.** : icharus **V^a** : icarius **AB** : icaris (*eras. u*) **M**/ pensabit **Z** : pensauit **ABPMR ed. pr. Grot. et editores**/ sidere **Z** : munere **MRWHSV^aV^o ed.pr. Morel.** : munera **ABP**/ uitam **Z** : ripam **ABPMRSVV^aV^o ed.pr. Morel.** : raedam *Maybaum*// **93** caput **C** : capud **A** : capd^o **S**/ tristia **C** : tristitia **B**// **94** sed **C** : set **B**/ nomine **C** : numine **MR**/ *uersum 95 uacuo nouem linearum spatio intermisso excipit u. 71, u. 96 legitur post u. 89 in ELG*// **95** arcturum **C et editores** : arturum **B**/ uincola **C et editores** : *num cingula? scripsit Baeh. in notis*// **96** *omittunt* **MWHVV^o ed.pr. Morel.**// **97** *om. Z*/ spica manu **O** : spicula manum **A**/ maturisque **BPRWH** : maturisque **M** : maturisque **A**// **98** quam **ABPMR EL** : qua **G²IN**/ diua **C** : diuam **P**/ *post uocem non interpungunt* **APV N**/ si te **APMR E** : siti **LGN** : sepe **B**// **99** surdam **C** : surdum **P**/ praebes **C** : prebe **AP N**/ aurem **C** : orbem **P**// **100** *post* heu **L.B. habet admirationem**/ mihi **ABPMR EL** : michi **V^a** : mini **G¹** : mine **G²**/ cursu **O** : curru **Z**//

En cambio, por donde la escurridiza Serpiente se enroscará sobre su espalda, las Pinzas rociarán el cielo con su extraordinaria luz⁴³.

ARTOFÍLACE O EL GUARDIÁN DE LA OSA

(90) Un anciano -bien sea él el Guardián de la Osa o Ícaro que, cegado por el don de Baco, compensará, transformado en constelación, la pérdida de su vida- sigue a la misma Hélice y la amenaza con una agujada. No tiene una cabeza oscura ni un mentón sombrío, pero una llama resplandece, sin embargo, de forma singular y con un nombre específico: (95) la llaman Arcturo, allí donde se anuda el cinturón.

LA CONSTELACIÓN DE VIRGO

Debajo del Boyero aparece el rostro de la Virgen, en cuya mano izquierda brilla una Espiga en sazón y reluce a través de sus granos maduros. ¿Con qué nombre te llamaré, diosa? Si te conmueven los poemas de los mortales y no prestas oídos sordos a los que te veneran –(100) tú que detestas, ¡ay!, al género humano-, se detendrán para mí, en

⁴³ Está claro que, pese a nuestra opción textual (*uide locum*), entendemos que *insignes* funciona como hipálage y, así, la hacemos concertar con *lumine* en lugar de con *Chelae*.

Stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis
 Teque tuumque canam terris uenerabile numen.
 Aurea pacati regeret cum saecula mundi,
 Iustitia inuiolata malis, placidissima Virgo,
 Siue illa Astraei genus est, quem fama parentem 105
 Tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo
 Ortus fama tui, mediis te laeta ferebas
 Sublimis populis nec dedignata subire
 Tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis,
 Iura dabas cultuque nouo rude uulgus in omnis 110
 Formabas uitae sinceris artibus usus.
 Nondum uesanos rabies nudauerat ensis
 Nec consanguineis fuerat discordia nota,
 Ignotique maris cursus priuataque tellus

112-113. *Adfert Lactantius, Inst. V, 5, 4.*

101 quadrupedes (quaorupedes **B**) **O** et editores praeter **Baeh.** : quadripedes **Z Baeh.**/
 flexis **AM Z** : flexus **BPR**/ laetus **C** : letus **BV^aV^o**// **103** regeret *codd. et ed.pr.* : regeres
Morel. Grot. et editores/ saecula **C** : saeculi **A/ praeter Gain editores habent uirgulam**
post mundi// **104** iustitia **C** : iusticia **R/ inuiolata malis RWH ELG ed. pr. Morel.** :
 inuiolatam aliis **ABM** : cum inuiolatam aliis **P/ num maleis latet ? dixit in apparatu**
Baeh./ uirgo **C** : uirga **A// 105** siue **C** : seu **G²/ astr(a)ei genus est Z et ego** : astra et
 genus est **ABPM** : astrahet genus est **R** : astra genus fuerit **WH ed. pr.** : genus astraei
 fueris **Morel.** : astraei genus es *omnes editores cum Grot.* : illi astra genus fuerit
ed.pr./ quem **C** : qua **P// 106** seu uera **ABP ELG¹ Grot.** : seuero **MRWH ed. pr.** : seu
 uero **NG² Morel.**/ intercidit **Z Morel.** : intercipit **ABPMR ed.pr.**// **107** ortus **MRWH Z**
 : orius **ABP/ fama tui ABMR Z** : famat in **P/ mediis te laeta ferebas PMR ELG** :
 mediis tela et aferebas **A** : mediistella et aferebas **B// 108** sublimis populis **C et editores**
 : sublimem in populis *coni. Barthius/* dedignata **PR Z Morel.** : designata **ABMWH**
ed.pr./ subire **ABPMR EG** : sub iret (*sic*) **L// 109** puros sine crimine **ABPMR ELG et**
editores : puros mores sine **WH ed.pr. Morel./ post diua habent penatis ELG¹ (G²**
 penates) *et editores, omitet ABPMR*// **110** uolgus *scripsi* : nouo rude uulgus **C** : nouoru
 deuulgus **A/ omnis scripsi** : omnes **Z Grot. Baeh.** : omnem **ABPMR ed. pr. Morel. et**
reliqui editores// **111** sinceris **O** : sinceros **Z/ usus Z et Baeh.** : usum **ABPMR Morel.**
et reliqui editores : uisum **ed. pr.**// **112** uesanos **MRWH Z et duos codices Lactantii** :
 uesano **ABP/ ensis ABPM** : enses **RWH Z ed. pr. Morel.** : ensus *Paris Reg. Lactantii*//
113 consanguineis **PRWH Z ed. pr. Morel.** : consanguinis **ABM// 114 post cursus**
habet uirgulam Gain/ priuataque C : proauitaque *Schwartius probante Orellio* :
 inarataque *coniecit, sed in apparatu solum, Baeh.*//

mitad de su carrera, tus caballos, y yo, alegre entre sus riendas aflojadas, te cantaré por la tierra a ti y a tu venerable divinidad.

Cuando, Virgen muy apacible, la Justicia, inaccesible a los malvados – (105) sea ella la de la estirpe de Astreo, a quien la fama convirtió en padre de los astros, bien el verdadero recuerdo de tu nacimiento se haya perdido-, regía los siglos dorados de un mundo en paz, te mostrabas alegre, en lo alto, en medio de los pueblos y no despreciaste, diosa, entrar en las casas de los hombres ni en los puros hogares sin delito, (110) promulgabas leyes y modelabas con un nuevo aliño al vulgo mediante habilidades sin doblez.

Todavía la rabia no había desenvainado las locas espadas ni se había conocido la discordia entre parientes, y las rutas del mar eran desconocidas, y la tierra, dividida

Grata satis, neque per dubios avidissima uentos	115
Spes procul amotas fabricata naue petebat	
Diuitias, fructusque dabat placata colono	
Sponte sua tellus nec parui terminus agri	
Praestabat dominis signo tutissima rura.	
At postquam argenti creuit deformior aetas,	120
Rarius inuisit maculatas fraudibus urbis	
Seraque ab excelsis descendens montibus ore	
Velato tristisque genas abscondita uitta,	
Nulliusque larem, nullos adit illa penatis.	
Tantum, cum trepidum uulgu coetusque notauit,	125
Increpat: « o patrum suboles oblita priorum,	
Degeneres semper semperque habitura minoris,	
Quid me, cuius abit usus, per uota uocatis?	

115 per dubios **RS Z** : per duos **M** : pertutos **A** : perdutos **BP**// **116** spes procul amotas **C Morel.** : se sprocula motas **B** sed procul amotas **ed. pr.**/ naue **PRWH Z** : nauis **ABM**/ petebat **P Grot. et editores** : petebant *cett.* **ed. pr.** : patebat **Morel.**// **117** diuitias **ABMR Z** : diuitiasque **P**/ dabat **C** : *om.* **W**/ colono **C** : colona **B**// **118** terminus **PMR Z** : terminis **AB**// **119** dominis **ABPMR E** : dominus **LG**/ signo tutissima *codd.* **BrB L.B.** : signo tutis sine *coniecit* **Baeh.** : signo tutissima *aut* iustissima *Orellius* : sine eo tutissima *Lachmann* **BrA Gain**// **120** at **C** : et **B**/ argenti creuit **MRSWH Z** : creuit argenti **ABP**/ aetas **C** : *om.* **W**// **121** rarius **C** : raribus **B**/ inuisit **R Morel. Grot. et editores** : inuasit **C** : inuassit **ed.pr.**/ urbis **ABM** : urbes **RWH Z**// **122** excelsis **MRSWH Z** : ea **ABP**/ descendens *C et editores praeter Gain, qui habet* descendit, *coniecturam suam*// **123** tristisque **APMR ed. pr. Morel. BrB Baeh. Gain** : tristesque **VV^aV^oF ELG** : tristisque **Grot. BrA L.B.** : trisque **B**/ genas **C** : genus **P**/ abscondita uitta **Grot. L.B.** : abscondita ripa **MRW Z ed. pr. Morel.** : abscondita ripa **H** : abscondit aripa **AP** (abscondit **B**) : abscondita rica *Scaliger, Salmanus* **BrA BrB Baeh. Gain**// *post uersum 123 lacunam statuit E. Courney*// **124** nulliusque **ABPMR** : nullius **EL** : nullus (tunc *superscript.* **G²**) **G**// **125** tantum **C** : tantum **A**/ *post* tantum *solus* **BrA virgulam non habet/ cum trepidum **APMR Z** : contrepidum **B**/ c(o)etusque notauit **BPMRWH** : notauit coetus **A** : coetusque notabit **EG²** (notabat **G¹**) *omittunt* que **LG¹**// **126** increpat o patrum **C Morel. et editores** : increpato patrum **A** : increpito patrum **ed.pr.**/ suboles **ABP LG¹** : soboles **MRWH EG²N ed.pr.**// **127** semper semperque **Z** : habuit semperque **WH ed.pr.** : semper *omittit* **O** : qua semper **Grot.**/ minoris **ABPM BrB Gain L.B.** : minores **RWH Z BrA Baeh. ed. pr. Morel.** : nepotes **Grot.**// **128** cuius *C et editores* : nunc **ed.pr.**/ abit usus per **Z** : habitus super **O ed.pr. Morel.**/ uota **MRWH Z** : et mala uota **ed.pr. Morel.** : uocata **ABP**/ uocatis **O** : precatis **Z** : precaris *Schwartzius* : rogatis *Burmانيus*//**

entre particulares, (115) proporcionaba satisfacción suficiente, y la muy ávida esperanza no buscaba lejos, a través de vientos dudosos, en su fabricada nave, las distantes riquezas, y la tierra, propicia, daba de buena gana sus frutos al colono, y el mojón de un terreno pequeño no hacía falta que garantizase sus campos –muy seguros sin él- a sus dueños.

(120) Pero una vez que surgió la Edad de Plata, más grosera que la anterior, muy raramente visitó las ciudades manchadas por los fraudes y descendió de las elevadas montañas, al atardecer, con su rostro cubierto y escondiendo, entristecida, sus mejillas bajo el velo, sin entrar la casa de nadie, en ningún hogar. (125) Únicamente, al censurar los conciliábulos y la agitación del vulgo⁴⁴, lo increpa: “¡Oh prole olvidada de sus primeros padres!, ¿te corromperás una y otra vez para apoderarte de los más débiles? ¿Por qué me invocáis, ofreciéndome votos, a mí, de cuyo trato os alejáis? Debo

⁴⁴ Lo he traducido, cambiando el orden de *trepidum* y *coetus*, como si se tratara de una construcción tipo *dolor amissae Siciliae*, por entender que era lo que exigía la ductilidad de nuestra lengua, teniendo claro que, en latín, como es obvio, *trepidum vulgus coetusque* funcionan de objeto directo (“al agitado vulgo y sus conciliábulos”, con el mismo sentido despectivo que da a esta palabra Cicerón, *In Catilinam I, I*, cuando habla de *coetus nefarios*).

Quaerenda est sedes nobis noua, saecula uestra
 Artibus indomitis tradam secelerique cruento.” 130
 Haec effata super montis abit alite cursu,
 Attonitos linquens populos grauiora pauentis.
 Aerea sed postquam proles terris data, nec iam
 Semina uirtutis uitii demersa resistunt
 Ferrique inuento mens est laetata metallo, 135
 Polluit et taurus mensas adsuetus aratro,
 Deseruit propere terras iustissima Virgo
 Et caeli sortita locum, qua proximus illi
 Tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.
 Virginis at placidae praestanti lumina signat 140
 Stella umeros. Helicen ignis non clarior ambit,
 Quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum
 Quique priora tenet uestigia quique secunda,
 Clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.

137 *Adfert Lactantius, Inst. V, 5, 9.*

129 quaerenda **C** : querenda **BP**// **130** artibus indomitis *codd. ed. pr. Morel.* : aestibus indomitis **W W. Morel** : intomitis uitii *Housman/ tradam ABP Z et editores*: tradat **MRWH ed.pr.** : tradent **Morel.**// **131** effata **C** : effeta **P/** montis **C et editores** : montes **N** : monitus **ed.pr./** abit **APMR** : *omittunt B L¹IG¹, additur in L² : petit G²/* alite cursu **C** : *om. B*// **132** pauentis **C** : pauentes **ed.pr. Morel.**// **134** uitii **ABP EL²** : uiciis **MR** : uitis **L¹IG/** demersa **ABPMR L²** : dimensa **EL¹GN** : dispersa *Dahms, sed Baeh. in apparatu malle dixit dimenta// post uersum 134 legitur in O uersus 143, qui idem postea suo loco inuenitur//* **135** laetata metallo **APMR Z** : laetam et allo **B**// **136** adsuetus **C** : assuetus **N**// **137** propere **L** (*mut. ex proprie*) *editores et ed.pr. Morel.* : *proprie cett. et codices Lactantii, qui habent in hoc uerso propriae aut proprie. Cfr. Editio S. Brandt I, p. 44//* **138** et *codd.* : em **Grot.** : hunc **Baeh./** caeli sortita **C et editores praeter BrA, qui habet caelist** : caeli sortitum **B**// **139** tardus **C** : tardius **B ed.pr./** occasu **ABPMR Z** : occasum **WH Grot. BrA Baeh.**//**140** at **APMR G²** : ad **B L** : a **E/** pr(a)estanti **O** : pr(a)estantis **ELG¹** : pr(a)estantes **G²/** lumina **C** : limina **N**// **141** helicen **C** : nilicen **B** : helicenque **ed.pr. Morel./** non **C** : nunc **P**// **142** quique... quique **O** : quidque... quidque **Z** : quodque... quodque **G²/** micat cauda **C** : cauda micat **P/** armum **C** : armenti **R**// **143** *om. Z/* quique... quique **O** : quisque... quisque **P/** *his uersus in O habitus est et post uersum 134 et post 142/* priora **PWH** (*in duobus uersibus –prae 135 et post 142*) : prior **ABMR** (**B** a te prior)/ *uariantes in his duobus locis, praeter eas, quas notamus, non videntur nobis significantes/* **144** clunibus **C** : glunibus **P/** qui **O** : qua **Z**//

buscarme una nueva morada : (130) entregaré vuestra época a las inclinaciones indómitas y al crimen sangriento”. Dicho esto, se alejó por encima de los montes en alada carrera dejando atónitos a los pueblos, temerosos de cosas más duras.

Pero una vez que a la tierra le fue dada una raza de bronce (135) y, hundidas en los vicios, ya no subsistieron las semillas de la virtud, y se les alegró el pensamiento con el hallazgo de las minas de hierro, y el toro, acostumbrado al arado, aderezó las mesas, profanándolas⁴⁵, la justísima Virgen abandonó la tierra apresuradamente y obtuvo en suerte su lugar en el cielo: allí donde el Boyero, cercano a ella, sigue, en su ocaso, parsimoniosamente su carro.

EL VENDIMIADOR Y HÉLICE

(140) En cambio, una estrella señala los hombros de la apacible Virgen con una luz sobresaliente. Un fuego más radiante no circunda a Hélice, ni el que brilla en su cola ni el que refulge junto a su propio brazo, ni el que sostiene sus pezuñas delanteras ni el que le sostiene las traseras, ni el que emite la constelación a través de sus hirsutas

⁴⁵ Traducimos por “aderezar... profanándolas” el verbo *polluit*, que quiere decir simplemente *profanó*, a fin de hacer más diáfano su sentido en castellano.

Namque alii, quibus expletur ceruixque caputque, 145
 Vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.
 Qua media est Helice, subiectum respice Cancrum;
 At capiti suberunt Gemini. Qua posterior pes,
 Horrentisque iubas et fuluum cerne Leonem.
 Hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis, 150
 Accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.
 Tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,
 Et densas laetus segetes bene condet arator.
 Ne mihi tum remis pulset uada caerulea puppis;
 Dem potius uentis excusso uela rudente 155
 Excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras.

145 alii **Grot.** et editores, praeter **Baeh.**, qui habet alie: ali(a)e *codd.* **ed. pr. Morel.** / expletur **EG² BrA BrB** (*sed in pag. XXX dicit ad corrigenda frotasse legendum* explentur) : explentur **Gain** : expletum **ABPMR I Baeh.** : est plenum *Burmannus/ ceruixque C* : ceruix **P// 146** ignoti **Z Grot.** et editores: ignotis **AP ed.pr.** : ignote **BG² Morel.** // uersus 146 finitur **B/** Post hunc uersum in **ELGN (Z)** leguntur: 1) prima pars uersus 148 Germanici (ad gemini) et altera pars uersus 370 Auieni; 2) uersus 371-378 Auieni; 3) spatium uacuum decem linearum; 4) uersus 147 Germanici; 5) adaptatio finis uersus 148 Germanici (qua pede posterior pro qua posterior pes) et reliqua pars uersus 383 Auieni; 6) uersus Auieni 384-390; et 6) iterum spatium decem linearum. Spatia nouem linearum duo propria sunt codicis **N/** 7) uersum ora frementis abinc tu respice forte viator, qui habent **N et L** ; 8) uersus 149 Germanici// **uu. 147-148 bis** leguntur ante scholia et post scholia **AP// 147 om. M/** qua **RWH ELG** : quam **AP/** est **O** : *om. Z/* helice **A** (*post scholia*) **PMRWH EL** : helicen (*ante scholia*) **PG²N** : hlyce **ed.pr./ 148** at capiti **Morel. Grot.** et editores : ad capiti **C** : ad capitis **G** : accipitis **AM** (*ante scholia*) : accipiti **A** (*post scholia*) **P** (*utroque latere*) : occipiti *Burmannus* ancipitis suberit **ed. pr./** qua posterior pes **C** : qua pede posterior **G²** (*prima manu scriptum est posterior pes*) **N** ; *uide notam ad uersum 146// 149 om. M/* horrentisque **PWH** : horrentesque **R** : orrentisque **G** : ora horrentisque (horrentisque **I)EL/** fuluum **C** : uuluuum **A// 150** contigerit **PWH Z** : contingerit **A** : contegerit **MR/** phoebi **C** : phebi **AP// 151** (a)estas **C** : aetas **A//** tum **C et editores** : tunc **ed.pr. Morel./ 152** tunc **O** : hinc **Z/** lymphae **WH ed. pr. Morel.** : nymphae (*aut nymphae*) *reliqui/* tristissima **C** : tristissi **A// 153** laetus **O E** : letus **B** : latus **LG¹/** segetes **C** : segentes **A/** condet **APMR Z** : condit **SWHFVV^aV^o** **ed. pr. Morel./** arator **M²WH Z ed.pr. Morel.** : aratro **APM¹// 154** ne mihi **PRWH Z** : ne michi **M** : nemini **A/** tum **P ELG BrB L.B. Gain** : tunc **AMRW ed. pr. Morel. Grot. BrA Baeh./** remis pulset **PMRW Z** : remistu isset **A/** uada **MR Z** : uaga **APWH// 155** dem **O E** : neu **LG/** excusso **Z** : excluso **O ed.pr. Morel.** : exclude **P/** rudente **O E** : rudenti **LG** : ridente **A// 156** excipiamque sinu **O** : excipiantque sinus **Z/** expirantibus **C** : furentibus **P/** auras **MRW Z** : auris **AP//**

espaldas. (145) En efecto, las demás, con las que se completan tanto su cuello como su cabeza, desconocidas por los antiguos poetas, se mueven sin brillo.

CÁNCER, GÉMINI Y LEO

Donde se encuentra la mitad de Hélice, observa, a su lado, el Cangrejo: no obstante, los Gemelos se han colocado bajo su cabeza. Donde se encuentra su pata trasera, fijate en las encrespadas melenas del rubio León⁴⁶. (150) Cuando el muy fogoso carro de Febo lo alcance, el verano, que ya había entrado en Cáncer, se intensificará en esa fecha. Entonces los cursos de agua serán de caudal escaso, entonces la tierra tendrá un aspecto muy desapacible y el labrador, con alegría, almacenará adecuadamente las apretadas mieses. Pero que no agite mi nave con sus remos las azuladas ondas, (155) sino que, más bien, hágala yo desplegar sus velas a los vientos, cuando crujen las jarcias, y reciba en sus pliegues las brisas al soplo de los Céfiros.

⁴⁶ Es obvio que hemos entendido *horrentis iugas et fuluum Leonem* como hendíadis.

Est etiam Aurigae facies, siue Atthide terra
 Natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit
 Quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas
 Myrtilos. Hunc potius species in sidere reddit: 160
 Sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis
 Perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.
 Ipse ingens transuersus abit laeua Geminorum
 Maiorisque Vrsae contra delabitur ora.
 Numina praetera secum trahit: una putatur 165
 Nutrix esse Iouis (si uere Iuppiter infans
 Vbera Cretaeae mulsit fidissima Caprae),
 Sidere quae claro gratum testatur alumnum.

Ex illa putatur (165) –una in editionibus- usque ad finem 168 adfert Lactantius, Inst. I, 21.

157-240 om. N// **157 om.** M/ aurigae C : maurigae (m del.) A : aurige P/ att(h)ide terra
ELG : om. **PR** : inclyta forma **WH** (man. Saec. XV addit) **A ed.pr. Morel.** : inclita
 forma **V°** : adiuncta leone **V^a**// **158** erichthonius **Morel. Grot. vulgata et editores** :
 herictonius **ed.pr.** : erythonius **A** : erichthonius **P** : erychthonius **R/** primus (ex priamus
 mut. L) **P E** : tribus **AMR** : currus **H** : curru **WFVV^aV^o**// **159** quadrupedes **S Z editores**
praeter **Baeh.** : quadripedes **A** (altera manus mutavit quadritedes in quadripedes) **PM**
Baeh./ my(i)rtoas **WH Z ed. pr. Morel.** : my(i)rteas **PMR** : mysteas **A//** **160** myrtilos
MR I : mirtilos **G** : mirtylos **A** : mirtilios **P/** hunc potitus **C** : huntotius (cum p transfixa
 in prima t) **A/** sidere **C** : sydera **R/** reddit **C** : dedit (r m.2 supra primam d)/ post reddit
BrA habet uirgulam, ceteri duo puncta// **161** currus **APR LG** : cursus **MWH**
E(suprascrit. r)/ maestus **C** : moestus **ed.pr. Morel./** ruptis **C** : ruttis **A//** **162** perfidia
APMR Z Morel. : perfidiam **WH ed.pr./** pelopis **C** : telopis **A¹ (A² pelopis)** : polopis
 (e supra o) **E/** raptam **C** : rattam **A//** gemit **C** : ingemit **A/** hippodamian *correxit* **BrB;**
BrA et Baeh. habebant hippodamiam; *post hanc editionem editores habent*
hippodamian : hyppodamiam **B** : ippodamiam **S G** : ippodomiam **E** : hippodiam **A et**
alia uariantes orthographicae// **163** abit *codd. et editores* : adit *coniecit* **Grot.** : obit
Burmmanus/ l(a)eua **APMR Z ed.pr.** : laeuam **WH Morel. Grot. Burmann//** **165**
 numina **C** : numia **A** : lumina *Burmmanus/ una codd. Germanici* : illa *codd. Lactantii//*
167 uersum 167 sequitur uersus 169, quem excipit uersum 168, in M/ cret(a)ae **C** :
 cretae **A** : cretae **ed.pr./** mulsit **C** : emulsit **A/** **168 post 169 habet M/** qu(a)e **O G²** :
 que **ELG¹/** gratum **C** : gra (lac.) **A/** testatur **PMR Z** : te gestat **WH ed.pr./** sidere
 testatur quae claro gratum *Buhlius in notis ex Lactantio correxit/ post alumnum habent*
punctum editores praeter **BrB et L.B.//**

EL AURIGA, LA CABRA Y LAS CABRILLAS

También está la figura de un Auriga, bien sea Erictonio, nacido de la tierra ática, el que primero puso bajo el yugo a los cuadrúpedos, o bien sea Mírtilo, el ahogado en las aguas de Mirtos. **(160)** El aspecto de la constelación refleja más bien a este último: así, su carro no aparece por ningún lado, así, afligido por la rotura de sus riendas, se queja de Hipodamía, raptada por la perfidia de Pélope. Atravesándose oblicuamente con su ingente masa, pasa a la izquierda de los Gemelos y se desliza frente al rostro de la Osa Mayor. **(165)** Arrastra, además, consigo a unas divinidades: la considerada como única nodriza de Júpiter (si en verdad Júpiter, cuando era niño, ordeñó las ubres de la fidelísima⁴⁷ Cabra de Creta), la cual da testimonio con el brillo de su constelación del agradecimiento de su hijo de leche.

⁴⁷ Nuevo caso de hipálage, a nuestro juicio.

Hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos
 Ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos 170
 Orbis ab Oceano celsus rapit; haut semel Haedi
 Iactatam uidere ratem nautasque pauentis
 Sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.
 Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus
 Cornua fronte gerens et lucidus ore minaci. 175
 Quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,
 Et caput et patulae nares et cornua Tauri.
 Fronte micant Hyades. Quae cornus flamma sinistri
 Summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra
 Aurigae mediaque ligat compagine diuos. 180
 Myrtilos exoritur summo cum Piscibus ore,
 Totus cum Tauro lucet; ruit Oceano Bos
 Ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.

169 auriga **C** : aurigam **L**/ portans **Z** **Grot.** : positam *Anonymus, primus qui hoc scripsit BrB (pag. XXII et textus), et post eum L.B.* : totam **O** et **BrA Baeh. Gain** : at **WH et editores**/ portans in manibus **Z** : portans at manibus *Buhlius* : gerit at manus **WH ed. pr. Morel.** : gerit ad manus **APMR**/ humero portans at manibus *Buhlius in notis Grotium secutus*// **170** ubi illos **P Z** : sub illos **AM** : subi illos **R** : in undis **WH**// **171** in margine superiore habet **A aequali manu scriptus**/ ab oceano *uulgata* : ad oceano **AMR** : oceano **Z** : ad oceanum **P**/ celsus **C** : celsos *Schwartzius*/ haut *uulgata et editores* : haud **ed.pr. Grot.** : aut **O** : ad (at) **Z**/ h(a)edi **O** : haedis **Z**// **172** pauentis **AM EL** : pauentes **PRWH l ed.pr. Morel.**// **173** per **C** : ter **A**/ morientum **C** : morientium **P**// **174** om. **M**/ aurigae **C** : aurigae **A**/ adiacet **C** : atiacet (t priorem deleta manu 2) **A**/ taurus **PRH Z** : tedurus (d deleta et c superscrita) **A** : durus **W**/ post taurus **BrA uirgulam habet**// **175** gerens **PRWH Z** : gerent **AM**/ ore **APMR Z** : igne **WH ed.pr.**// **176** quemlibet **ELG et nos, reliqui editores habent una cum Grotio, qamlibet** : quemlibet **C** : quem Liber **Morel.**/ ignarum **PWH Z** : ignorum **AMR**/ sua forma **APMR** : tua forma **Z** : formando **WH ed.pr.** : forma ipsa *Schmidt*/ docebit **Z** : docebat **O Morel.** : doceret **P ed.pr./ solus Gain non habet uirgulam post docebit**// **177** caput **C** : capud **A**/ patulae nares *scripsi* : patulae naris **Grot. BrA Baeh. Housman** : patulas naris *reliqui editores* : patulas **C ed.pr. Morel** : patulis **S**/ nares **MRWH Z Morel.** : naris **APS** et editores : nauis **A ed.pr.**// **178** (h)y(i)ades quae **O Morel. Grot. et editores, praeter BrA, qui habet** qua : hyadisque **EL** : hyadisquae **G²** / cornus **Z** : cornua **O ed.pr.**// **179** haec **O G²** : hac **EL** : hic **W**// **180** ligat **Grot. Turnebus et editores** : ligant **C**/ diuos **C** : binos **Grot.** // **181** myrtilos **R Morel.** : myrtilus **A² EL**/ piscibus **O et editores, praeter Baeh., qui sequitur Z** : fluctibus **Z** et **Baeh. ed.pr.**// **182-183** alio atramento *add. m¹ A*// **182** totus **A** : tutus **Z**/ oceano bos **A (p.c.) MRWH Z** : oceanobis (*a.c.*) : oceanobos **P**// **183** cum *codd. BrA Baeh. L.B. Gain* : quam *Orellius BrB* : quom **F**//

El Auriga la lleva portándola sobre su hombro, pero su mano **(170)** muestra a las Cabrillas, constelación enemiga de los marineros, cuando el disco celeste las arranca del Océano; más de una vez las Cabrillas han visto zozobrar una nave, y a sus marineros despavoridos, y los cuerpos de los ahogados esparcidos por las olas azules.

TAURO Y LAS HÍADES

(174) El fiero Toro, que lleva en su frente unas astas de fuego y que brilla con rostro amenazador, está situado a los pies del Auriga. Mostrará su figura –tanto su cabeza como sus abultadas narices y sus cuernos de toro- a cualquier persona desconocedora del cielo.

En su frente brillan las Híades. La llama que sostiene la parte más elevada del cuerno izquierdo, soporta también ella el pie derecho **(180)** del Auriga y une a aquellos que han sido divinizados por la mitad de su trabazón. Mítilo se levanta por lo más alto de su rostro con los Peces y reluce en su plenitud con el Toro; el Buey se precipita antes

Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus	
Ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor	185
Est generis; prodest maiestas saepe parentis.	
Ipse breuem patulis manibus stat post Cynosuran	
Diducto passu. Quantum latus a pede dextro	
Cepheos extremam tangit Cynosurida caudam,	
Tantundem ab laeuo distat; minor utraque iungit	190
Regula Cepheos uestigia. Balteus ambit	
Qua latus, ad flexum sinuosi respicit Anguis.	
Cassiepia uirum residet sublimis ad ipsum,	
Clara, etiam pernox caelo cum Luna refulsit,	
Sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.	195
Qualis ferratos subicit clauicula dentes,	
Succutit et foribus praeducti uincula claustri,	
Talis disposita est stellis. Ipsa horrida uultu	
Sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam	
Andromedam, meritae non iusta piacula matris.	200

184 *om.* M/ iasides WH Z : lasides AP : larides R/ coniuge cepheus (cephoeus) PWH Z : coniuge Phaeus A : coniuge phebus R// **185** quia AMRH : qua PW Z// **186** prodest PRWH Z : prudest M : prudesti A/ *post generis habent punctum et uirgulam, praeter BrA, cum -, et Baeh., qui habet :* / **187** breuem O G : breue EL/ stat O : stans Z/ stat post cynosuran M : stat post cynosuram C : stat posicynosuram A (cinosuram P)// **188** diducto C : deducto G²/ passu Z Grot. : passim O ed. pr. Morel./ quantum C : quantus P// **189** cepheos O : cephoeus Z : cepheus I/ cynosurida C : cynosura AP// **190** tantundem ab laeuo (leuo M) PM : tantum demabia euo A : tantumque ab laeuo Z/ distat minor C ed. pr. Morel. : disternat Grot./ iungit C : gignit G// **191** cepheos O : cepheus I : cephoeos Z/ balteus PMR Z : balteus A : baltheus WH ed.pr. Morel.// **192** *om.* M// ad flexum L : adflexum P EG : adflixum A : afflexum RWH ed.pr. Morel. : ac flexum Grot. : hac flexum Schwartzius/ respicit C : respicis Maybaum p. 38 Gain// **193** cassiepia (cassepia G¹) Z ed. pr. : casiepia O : cassiepea Grot. : cassiepeia Morel. Buhlius// **194** *post clara non habent uirgulam Baeh. Gain ; ille eam habet post etiam/ pernox V^a Morel. Grot. : pernix C ed. pr. : nox EL ed.pr. : noctis G²/ caelo cum O ed. pr. Morel. : cum stellas Z Grot. Baeh. : cum caelo Heinsius/ refulsit APMR Z : refulget WH ed. pr. Morel. : reuulsit Grot. : retundit Baeh.// **195** sed breuis et O : est breuis EL : est breuior G²// **196** subicit O : subiicit ed.pr. Morel. : obicit Z : obici Grot. : serratos obicis Heinsius : obices – dente Burmannus// **197** foribus C : floribus P/ pr(a)educti Z : praeducit O// **198** disposita est Z BrA Baeh. L.B. Gain : dispositis O BrB/ dispositis telis ipsa ed.pr. : dispositis stellis Morel. // **199** sit H Morel. Grot. : si C ed.p./ relictam C : reuinctam Heinsius et Burmannus// **200** meritae O Morel. : meritam Z/ solus Gain habet Andromedan, reliqui editores Andromedam/ iniusta piacula meritae matris aut immeritam piacula iusta matris Grot.//*

al Océano, mientras Mírtilo sigue refulgiendo con su rostro sobre la tierra.

CEFEO, CASIOPEA Y ANDRÓMEDA

El Jasida Cefeo asciende también al cielo con su esposa (185) y toda su casa, por ser Júpiter el fundador de su linaje: muchas veces es útil la majestad de un padre. Él mismo está de pie tras la escuálida Cinosura con las manos despegadas y los pies separados. Cuanta distancia hay desde el pie derecho de Cefeo hasta el extremo de la cola de Cinosura, (190) tanto es lo que dista del izquierdo; pero una medida menor que los dos pies de Cefeo. En la zona en que su cinturón rodea su talle, mira hacia las espirales de la sinuosa Serpiente.

Casiopea reside en lo alto junto a su propio marido, siendo brillante incluso cuando la luna resplandece en el cielo durante toda la noche, (195) pero es pequeña y su constelación está adornada con pocas estrellas. Al igual que una llave pequeña presenta sus resaltes de hierro y sacude en las puertas los engranajes de la cerradura en que penetra, así es su colocación entre los astros. Ella, con expresión de espanto, extiende sus manos, como si se dispusiera a llorar a la abandonada (200) Andrómeda, castigada injustamente por su madre, merecedora de ello.

Nec procul Andromede, totam quam cernere nondum
 Obscura sub nocte licet; sic emicat ore,
 Sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit
 Ignea substricta lucet qua zonula palla. 205
 Sed poenae facies remanet districtaque pandit
 Bracchia, ceu duri teneantur robore saxi.
 Andromedae capiti Sonipes supereminet ales.
 Vertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa
 Aluo fulget Equi; tres armos et latera aequis
 Distinguunt spatiis. Capiti tristissima forma, 210
 Et ceruix sine honore obscuro lumine sordet.
 Spumante mandit sed qua ferus ore lupata
 Et capite et longa ceruice insignior exit

201 *om.* M/ nec C : ec **ed. pr.**/ andromede A Morel. Grot. BrA Baeh. BrB L.B. : andromeda RS Gain : andromeda est *Burmannus* : andromedam WHZ **ed.pr.** : andromedae P/ totam O EL : tota G : nota R/ nondum PWH **ed.pr.** Morel. Br.B L.B. Gain : notum A : nodum R : nudum Ellis : posse Z BrA Baeh.// **202** *post licet editores habent punctum et uirgulam, praeter BrA, qui habet uirgulam, et Baeh., qui habet ://* **203** magnis C Morel. : magnus **ed.pr.**/ candet RW Z : candit APM : candens H Morel. Grot. : candor **ed.pr.**/ nitor APMR Z : nitet WH **ed.pr.** Morel. Grot. / ac O : hanc Z Baeh./ mediam *Panske p. 508 et editores, praeter Baeh.* : media C Morel. Grot. Baeh./ **204** ignea substricta C : igne substricta A/ lucet AP Z : fulget MRWH **ed.pr.** Morel./ qua APRWH : quae R : que M EL : quoque G²/ zonula C : zouula **ed.pr.**/ **205** poen(a)e A (*p.c.*) PH : bone (*a.c.*) A : pene MRW : pone Z/ districtaque MRWH Morel. : destrictaque AP : distractaque Z Grot./ pandit C : pandet *Wakefield (ad Lucretium 5,1034)//* **206** bracchia A *et reliqui editores* : brachia Baeh./ duri APMR Z : magni WH **ed.pr.**/ roboro O : robora Z// **207-208** *om.* M/ O *contraxit uu. 207-208 sic:* Andromed(a)e APRSW (*uero add. WH*) radiatque stella (*stellam P*) sub ipsa (*micant add. S*)/ Andromedae uero radiat qua stella sub ipsa **ed.pr.** Morel. Grot.// **208** *in E ordo uersuum est 208, 224-247, 209-223/* uertice et Z : *om.* APRWH **ed.pr.** Morel./ radiat quae R G² : radiatque APS EL : radiat qua H/ **209** aluo Z Morel. : albo O **ed.pr.**/ tres C : tris A (*postea in tres mut.*) Baeh. BrB/ equi APMR Z : equus WH **ed. pr.** Morel. Grot./ armos et Z : armo sed APWH **ed. pr.** Morel. : armo set R : armo sub M// **210** distinguunt WH E² Morel. : distinguunt **ed.pr.** : distinguunt P E¹LG : destringunt AMR/ capiti ARWH ELG¹ : capitis M : capiti est G² (*fortasse capitist dixit Baeh. in apparatu; sed Dahmsius proposuit formast*) : lapiti P (*non capiti, sicut L.B.; cfr. BrA Baeh. ad locum*)/ *post forma uirgulam non habent BrA Baeh.//* **211** et O : ast LG : est E/ obscuro C : obscure A// **212** mandit H Z **ed. pr.** Morel. Grot. *editores* : mandet AMRW : sordet P/ sed (t) qua Morel. Grot. : sed quae O **ed.pr.** : seque Z// **213** capite O G² : capiti EL/ longa PR Z : longae A : longe MRWH **ed.pr.** Morel./

No lejos se encuentra Andrómeda, a la que se puede ver totalmente cuando todavía no es noche cerrada: de tal manera resplandece en su rostro, con tal intensidad reluce el brillo en sus enormes hombros, y resplandece en su mitad, allí donde refulge su manto, sujeto por un pequeño ceñidor. **(205)** No obstante, mantiene la apariencia de su castigo y tiende sus brazos, encadenados, como si estuviesen retenidos por la fuerza de una dura roca.

PEGASO

Un Caballo alado descuella sobre la cabeza de Andrómeda. Y la estrella que irradia sobre la coronilla de Andrómeda reluce bajo el propio vientre del Equino; tres estrellas **(210)** dividen sus ijares y sus costados en partes iguales. El aspecto de su cabeza es muy oscuro y su cuello empalidece sin brillo con una luz pobre. Pero, allí donde, indómito, muerde su freno con espumeante boca, sobresale de su cabeza y de su

Stella nitens, armis laterique simillima magno.
 Nec totam ille tamen formam per singula reddit. 215
 Primo praestat equom, medio rupta ordine membra
 Destituunt uisus, rudis inde adsurgit imago.
 Gorgonis hic proles. In Pierio Helicone,
 Vertice cum summo nondum decurreret unda,
 Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit. 220
 Inde liquor genitus nomen tenet: Hippocrenen
 Fontes nomen habent; sed Pegasus aethere summo
 Velocis agitat pennas et sidere gaudet.
 Inde subest Aries, qui longe maxima currens
 Orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa 225
 Peruenit et quanto breuiore Lycaonis Arctos
 Axem actu torquet, tanto perniciosior ille
 Distantis cornu properat contingere metas.
 Clara nec est illi facies nec sidera possunt,

214 stella **C** : sella **ed.pr.**/ nitens armis **O** : nitent armi **Z**/ laterique **MRWH Z** largique
A : larium **P**/ **215** ille **O** : illa **Z**// **216** primo **C** **Morel** : primum **Grot.**/ equom **Baeh.**
BrB L.B. : eq(u)um **Z** **BrB Gain** : equoam **A** : equo **PWH ed. pr.** : equa **MR**/ rupta **Z**
 : rapta **O** : apta (medior apta) **A**/ equo medio rapta **ed.pr. Morel.** // **217** destituunt **O**
EG² : distituunt **LG**¹/ rudis inde adsurgit (*ex* assurgit *correxit* **Breysig**) **Z** : radiis unde
 absurgit **APMR** : radiis hinc surgit **WH ed.pr. Morel.** // **218** *in rasura m¹ praebet* **A**/
 hic **C** : hinc **ed.pr. Morel.** / *post* proles **L.B.** *habet punctum et uirgulam, reliqui*
editores punctum, praeter Gain, qui nihil habet in pierio **MWH E Morel.** : pyerio
FVV^aV^o : impierio **R** : implerio **AP** : imperio **LG ed.pr.**// **219** decurreret **O** : decurret **A**
 : discurreret **Z**// **220** fontis **APMR EL** : fontes **WH G**²// **221** *post* tenet *habent* : *omnes*
editores, praeter Baeh, qui hic nihil habet et post hippocrenes punctum et uirgulam/
 hippocrenen **H Morel. BrB L.B. Gain** : (h)i(y)p(p)ocrenem **APMRSW ed.pr.** : -nes **Z**
Baeh : Hippocrenes **Orellius** : hippocrene **V^a**// **222** fontes **O** : fontis **Z**/ habent **O** : habet
Z/ nomen **MRWH Z** : inque men **A** : inquemen **P**/ fontes nomen habent **ed. pr. Morel.**/
 fons id nomen habet **Grot.**/ fontis nomen habes **Orellius**// **223** uelocis **AP ELG**¹ :
 ueloces **MRWH IG**²/ pennas **O LG** : pinnas **E Baeh.**/ agitat **C** : agittat **AP**// **224**
omittunt **APM**/ currens **Z** : torrens **RWH Morel. Grot.** (*num* torquens *dixit in apparatu*
Baeh.?)// **225** suo **Z** : *om.* **O**/ spatia ad finem **APMR Z** : ad finem spatiis **WH ed. pr.**/
 spaciis **Morel.**/ non *omittitur in A, qui habet lacunam septem litterarum*/ tardius
APMR Z : tardior **WH**/ ursa **Grot.** : ursae **Z** : uram **APM** : oram **R Morel.** : horam
WH ed. pr.// quanto **R Z** : quando **O**/ grauiore lycaonis **O** : breuiore lycaonis **E Baeh.** :
 breuior helycaonis **LG**// **227** axem uel tutor quem gratior ille **ed.pr.**// **228** distantis **O** :
 distantes **Z**/ cornu **C ed. pr. Morel.** : cursu **Grot.**// **229** claraue ne illi est **ed.pr.**/
 claraque non illi est **Morel.**/ si(y)dera **C** : sydere **R**//

largo cuello una estrella brillante, muy semejante a las de sus hombros y su dilatado flanco. (215) Sin embargo, no muestra la totalidad de su forma mediante cada una de sus estrellas. Ante todo, representa a un caballo, pero su apariencia presenta unos miembros truncados por la mitad de la figura, de donde surge una imagen deslavazada. He ahí a la prole de la Gorgona. En el Pierio Helicón, cuando en su cumbre más alta no se precipitaba todavía el agua corriente, hizo surgir (220) las fuentes de las musas a golpes de su pezuña derecha. Por ello, el curso de agua así nacido tiene un nombre: Hipocrene tienen por nombre las fuentes; pero Pegaso agita sus veloces alas en lo más alto del éter y se goza de su constelación.

ARIES O EL CARNERO

A continuación se encuentra Aries, que, recorriendo en su órbita hasta el fin el trayecto más largo con mucho, (225) llega a su meta no más tarde que la Osa, y, mientras que la Osa de Licaón gira en torno al eje con un trayecto muy corto, de forma análoga se apresta él a alcanzar muy rápidamente con su cuerno los distantes extremos [del firmamento].

Officiat si Luna, sua uirtute nitere.	230
Sed quaerendus erit zonae regione micantis Andromedae; terit hic medii diuortia mundi, Vt Chelae, candens ut balteus Orionis.	
Est etiam propiore deum cognoscere signo, Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili Diuitibus generatum undis) in sede notabit.	235
Tres illi laterum ductus, aequata duorum Sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis. Hunc Aries iuxta. Medium Deltoton habebit Inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.	240
Hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum Tendit, Threicium Borean petit alter et audit Stridentis auras, niueus quas procreat Haemus. Non illis liber cursus, sed uincula cauda Singula utrumque tenent uno coeuntia nodo.	245
Nodum stella premit. Piscis qui respicit auras	

239. *Adfert Mico Leuita Centulensis, Opus prosodicum, u. 124 (Cfr. Traube, Poetae aevi Carolini III 273)*

230 Officiat **O** : efficiat **Z**/ nitere **O G** : nitire **A** : niteret **L** : niterret (*alt. r s.l.*) **E**// **231** qu(a)erendus **O G²** : qu(a)erendum **ELG¹**/ zonae regione **PMR Z** : zona erigione **A** : zonae ratione **WH ed.pr. Morel.** : zona e regione **Grot.**// **232 om. H Morel.**/ terit **C** : erit **AP**/ medii **O** : summi **Z Grot.**// **233** chelae **C** : chaele **P**/ candens **O** : candent **Z**/ ut **C** : aut **H ed. pr. Morel.**// **234 om. M**/ etiam **ARWH Z** : autem **P BrB (p. XXX)**/ propiore **RH Morel.** : propiore **PW Z ed.pr.** : propriore **A**/ signo **O** : motu **Z**// **235** donum **C** : domum **A**// **236** generatum **PR Z** : zeneratum **AM** : ueneratum **AM**/ sede **C** : sedes **M**/ notabit **AP Z** notauit **MRWH**// **237** tres **Z** : tris **O**/ ductus **PRWH Z** : ductos **AM**/ duorum **O** : deorum **Z**// **238** breuior **C BrA BrB L.B.** : breuius *Bentley (Ad Manil. 1,359)* **Baeh. Gain**/ ignis **MRWH Z Baeh (qui autem in apparatu malle sed clarius ignist dixit) **L.B. Gain Housman** : igne **AP BrA BrB**// **239** hunc **APSWH et codices Miconis ed. pr. Grot. BrA Baeh. Gain** : hinc **Morel. BrB L.B.** : huc **MR** : huic **Z**/ habebit **C ed. pr. Morel.** : habebis **Grot.**// **240 omittet M**/ lanigeri **RWH Z** : ea nigeri **AP**// **241** hunc **C ed.pr.** : huc **R** : hinc **Morel Schwartzius** : huic **ed. Ald.**/ austrum **O** : austros **Z**// **242** t(h)re(i)cium **APMR E** : rheicium **LG**/ Borean **E BrB L.B. Gain** : Borean **C BrA Baeh.**/ alter et audit. **H Z** : *om.* et **AP** : altera uidit **MRWH ed.pr.**// **243** niueus **C ed. pr. Morel.** : niueas **P Grot.**// **244** sed **C** : et **E**/ in apparatu **Baeh. proposuit** caudas/ inter utrumque// **245** singula **C** : cingula **G²**/ tenent **WH Z** : tenet **PMR** : tenit **A**// **246** nodum **Z** : non **O**/ auras **C** : oras *Burmannus*//**

Su apariencia no es brillante y sus estrellas no pueden (230) resplandecer con vigor propio si se interpone la luna. No obstante, deberás buscarlo por la zona del brillante ceñidor de Andrómeda: aquí roza la línea que marca la mitad del mundo, como las Pinzas, como el brillante cinturón de Orión.

EL TRIÁNGULO O DELTA

Se puede reconocer también a un dios en un signo muy cercano, (235) si uno observa en su puesto al Delta, insigne regalo éste engendrado por las ricas aguas del Nilo. Son tres las líneas de sus lados, de los que dos son iguales en longitud y el otro más pequeño, pero con un destello más claro. Aries se encuentra en sus proximidades. El Delta está situado (240) en el centro del espacio comprendido entre el lomo del Lanífero y la afligida Cefeida.

LOS PECES

A continuación de éste, se encuentran los Peces gemelos, uno de los cuales se orienta hacia el Austro y el otro mira hacia el tracio Bóreas y escucha las resonantes brisas que engendra el Hemo. No tienen un rumbo libre, sino que (245) los sujetan a ambos, por su cola, dos cuerdas que se unen en un único nudo. Una estrella sella el nudo. El Pez que mira hacia las brisas tracias se distinguirá hacia el brazo derecho de

Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.
 Subter utrumque pedem deuotae uirginis ales
 Perseos effigies, seruatae grata puellae.
 Moles ipsa uiri satis est testata parentem: 250
 Tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.
 Dextera sublatae similis prope Cassiepiam
 Sublimis fulget, pedibus properare uidetur
 Et uelle aligeris purum aethera findere plantis.
 Poplite sub laeuo, Tauri certissima signa, 255
 Pleiades suberunt, breuis en locus occupat omnis,
 Nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura
 Sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.
 Septem traduntur numero, sed carpitur una,
 Deficiente oculo distinguere corpora parua. 260
 Nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:
 Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque
 Asteropeque et Taygete et Maia parente
 Caelifero genitae (si uere sustinet Atlas

247 threicias **Z Morel.** : thericia **O ed. pr.**/ dextram **C BrA Baeh. BrB** : astra *Houman p. 31/505 L.B. Gain*/ cernetur **Grot.** : cernantur **C** : cernuntur **ed.pr. Morel.** / ulnam **O** : illum **ELG¹** : illam **G²N// 248-250 omit. O/ 256-268, 248-255 ordo uersuum in E//** grata **EG²** : gratae **LG¹// 250 post parentem habemus : cum Gain et Baeh., reliqui autem editores uirgulam habent// 251 om. M/** ubique **C** : et ille **H/ ab RSWH Z : om. AP/ ioue C : ione P// 252** Dextera **APMR Z Baeh. BrB Gain** : dextra **WH ed. pr. Morel. Grot. BrA L.B./** sublatae **Z Baeh. BrB Gain** : sublata **O ed. pr. Morel. Grot. BrA L.B./** similis (similis **A**) **C ed. pr. Morel. Baeh. BrB Gain** : solium **Grot. (cfr. Aratus 252, Cic. Ph. 23) BrA L.B./** prope **C** : probe **A/ cassiepiam APMR ed. pr. Morel. Baeh. BrB Gain** : cassiepia **Z : cassiepie Grot. BrA L.B./ 253 Gain habet ;, reliqui editores uirgulam/** pedibus **C** : precibus **M// 254** findere **Z BrA Baeh. L.B. Housman** : tangere **O BrB ed.pr. Morel.** / plantis **APMR F(in margine) Z** : palmis **WHV** : pennis **F// 255-257 om. O ed. pr. Morel./ 256 en scripsit Baeh. : et G² Grot. reliqui editores, praeter Gain, qui habet cum Kenney has : est ELG¹/ omnis ELG¹ : omnes G²// 257** faciles **E** : facile **LG¹** : facile est **G²// 258 om. M// 259** numero sed **PRWH Z** : numerose **AM/** carpitur **C** : capitur **E/ Baeh. in apparatu ad locum lengendum** sed cogitur una/ Deficiente loco rellinquere corpora cara *proposuit/ 260* deficiente **PRWH Z** : deficient **AM// 261** seruauit **C** : seruabit **A// 263 omit. WH ed. pr./** asteropeque **APMR** : asterope **Z** : ac asterope **Grot./ post taygete G² simul add./** maia **PM** : mala **AR** : mea **Z** : maea **Grot./** parente **APMR** : parentem **Z/ et Sterope, Meropeque simul, formosaque Maia Morel./ 264** genit(a)e si **MRWH** : genita est **AP** : genitas si **Z/ BrB L.B. Gain habent ex si uero ad finem sequentem uersum inter parenthesin/ uero O** : uro **E** : u*ro **G¹** : utro **L** : ultro **I** : uerus **G²N/ BrB et Gain dicunt: uero Z, sed hic nihil adducit et ille contradictus est apparatu suo/ atlas S Morel. : alas AP** : athlas **MWH ed.pr. LG** : athlans **E** : adhlans **R** : atlans **Baeh./**

Andrómeda.

PERSEO

Bajo los pies de la virgen ofrecida en sacrificio se encuentra la alada figura, grata a la muchacha por él salvada, de Perseo. (250) La propia masa ingente de este hombre da testimonio de quién es su padre: ¡con tanta intensidad brilla el hijo de Júpiter!, ¡tan gran parte ocupa del cielo! Su diestra refulge en lo alto, cerca de Casiopea, semejante a una mano levantada. Parece apresurarse con sus pies y querer hender el puro éter con sus plantas aladas.

LAS PLÉYADES

(255) Bajo su rodilla izquierda, han ascendido las Pléyades, la más segura señal de Tauro; ciertamente, todas se contienen en un espacio reducido, y no son fáciles de ver, salvo porque, al juntarse la mayor parte de sus estrellas, presentan un resplandor común entre todas. Se cuenta que son siete, pero se perciben como una sola, (260) al estar nuestros ojos poco capacitados para percibir los objetos pequeños. No obstante, la Antigüedad nos ha conservado fielmente los nombres de todas: Electra, Alcíone, Celeno, Mérope, Astérope, Taígete y Maya, las cuales han sido engendradas por el padre que soporta el peso del cielo (si en verdad Atlas sostiene (265) el reino de

Regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet).	265
Lumine non multis Plias certauerit astris, Praecipuo sed honore ostendit tempora bina, Cum primum agricolam uentus super imminet ater Et cum surgit hiems portu fugienda peritis.	
Quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum	270
+multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore	
Deuictam effigiem, torti subiecta Draconis	272 ^a +273 ^b
Tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.	273 ^a +272 ^b
[Summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit.]	274
Contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim	275
Cygnus uel Ledaе thalamis qui illapsus adulter Furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.	

267 om. Z/ tempora **O Morel.** : tempore **ed.pr./** bina **O** : bona **W// 268 post** agricolam **BrB** *habet crucem/* uentus **C** : uernus *Haupt p.406 Baeh. L.B. Gain/* post uentus **BrA** *habet crucem/* super imminet **WH Z** : super immouet **APMR BrA BrB** : tepor admonet *Haupt p.406 Baeh. L.B. Gain/* ater *scripsi ,ex eo, coniecimus, facta sunt* atr(i) aut a(us)t(e)r (*uide commentarium ad locum*) : atri **APMR** : agri **Z** : auster **WH/** uentus super iminet (eminet **Morel.**) auster **ed.pr. Morel./** ueniens superimminet aestas **Grot./** cum perit agricolam uellens superimminet aestas *Schwartzius/* cum primum agricolam uernus tepor admonet agri *Haupt Baeh. L.B. Gain/* c. p. a. uentus superimmoet atri **BrA BrB// 269 post 272 trans. LG/ 269-275 om. E/ 269 et O** : at **LG** : aut **Baeh./** portu **O ed. pr. Morel.** : ponto **LG** (est *add. G²*) **Grot.** : ponti *Schwartzius/* fugienda **C** : fugienda **A// 270-272 om. O ed. pr. Morel. / 270** deorum **LG** : dearum *Wieck// 271* multum accepta epulis *Haupt (p. 404), Housman L.B. Gain* : plurimum amica epulis *coniecit Baeh.* : plurimulum acceptae prohs **LG** : proli accepta pio **Grot.** : proli accepta epulis *Burmannus* : +plurimulum accepte prohs caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem planta erecta+ **BrA** ; **BrB** *habet crucem post* effigiem : accepta est proli *P. de Winterfield, Herm. XXX p. 562 sq.// 272-273 uidere Housman p.32, ubi exponit rationes quibus diuellit uersum 272 eique medio inseruit 273, hemistichiis inuersis/ 272* deuictam effigiem **LG** : deuictae effigiei *Wieck* deuinctam *Voss p.54, et BrB pp. XXIII-XXIV/ quoi (cui) planta erecta sinistra coniecit Baeh.* : planta erectaque **LG¹** : plantae erecta quoque **G²** : planta quae erecta **Grot.** : plantaque erecta *Buhlius* : plantam erectam alaque *Wieck/* dextra **LG** : sinistra **Grot. Baeh. Buhlius/** planta erectaque dextra *Housman bene transtulit ad finem uersus 273 et cum eo L.B. et Gain, BrA BrB Baeh. codicum ordinem habent// 273 om. M/ torti G¹ : tortis **LG²** : porti **AP** : portis **R** : parti **W ed. pr.** : parthi **H Morel. / hoc hemistichium transtulit ad uersum 272, in finem, Housman/** tempora leua premit parti subiecta draconis **ed. pr./** tempora laeua premit Parthi subiecta draconis **Morel./ / 274 hunc uersum post u. 628 transtulit Housman et, secutus eum, Gain, Grot. autem censuit scribendum post 608 et cum eo BrA et nos; reliqui editores habent suo loco// 275** qu(a)e **O** : qui **LG// 276** uel ledae **APMR EG** : nilledae **L** : de (*post thalamis*) candens **WH ed. pr. Morel/** qui illapsus **Grot. et editores (Baeh. inlapsus)** : qui lapsus **O EG (p.c.) ed.pr. Morel.** : quid lapsus **L/** cignus detahlams candens **ed.pr.//***

Júpiter y a los dioses celestes y se goza de su propia carga). La Pléyade no podría contender en luminosidad con muchos astros, pero se exhibe en dos momentos con un brillo particular: en primer lugar, cuando el viento se cierne amenazador⁴⁸ sobre el agricultor y cuando se inicia el invierno, que deben evitar, en el puerto, los experimentados [marineros].

LA LIRA

(270) En efecto, la Lira, amada de Mercurio y bien recibida en los banquetes de los dioses, brilla todavía más en el cielo ante la figura exhausta por el esfuerzo, que aplasta con su pierna izquierda las sienas del sinuoso Dragón, mientras levanta en alto su planta derecha.

EL CISNE

(275) A su frente, divisa el Ave que fue antaño o bien el Cisne de Febo o el volátil adúltero que, deslizándose bajo una falsa apariencia, encubrió los amores

⁴⁸ En una traducción en prosa, la fuerza del original: “*cuando el viento negro –o sombríamente- se cierne sobre el agricultor*” resulta extraordinariamente chocante, pese a tener resonancias lorquianas (*verde viento, etc*, del Romancero Gitano).

Inter defectum sidus Cygnumque nitentem
 Mercurialis habet sedem Lyra. Multa uidebis
 Stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus 280
 Aut medii fulgoris erunt. Penna utraque laeta,
 Dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,
 At laeua fugit instantem sibi Pegason ala.
 Piscibus interlucet Equi latus; ad caput eius
 Dextra manu, latices qua fundit Aquarius, exit. 285
 Quo prior Aegoceros semper properare uidetur
 Oceano mersus sopitas condere flammis.
 Tum breuis occasus ortusque intercipit hora,
 Cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni.
 Nam neque perficiet cursus et uota breuis lux, 290
 Et cum terrores auget nox atra marinos,
 Multum clamatos frustra exspectaueris ortus.
 Tunc rigor est; rapidus ponto tunc incubat Auster ;
 Pigra ministeria, et nautis tremor alligat artus.
 Sed rationem anni temeraria pectora soluont : 295
 Nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat
 Puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.

278-280 om. O ed. pr. Morel. // **280** cygno **Grot.** : cycnum **E** : cignum **LG N** (ex signum *mut.*)// **281 om. M/** aut **APRH Z** : haud **W Morel.** : aut **ed. pr.** (*quamquam non videtur a in reprographia*) / penna **APWH G²** : pinna **R ELG¹/** laeta **C** : lata **Grot.**// **283** l(a)euia fugit **O E** : laeua fulget **LG¹** : fulget laeua **G²N**// **284-286 om. O ed. pr. Morel.**// **285** qua **Grot.** : que **ELG¹** : qui **G²**// **286-314 om. E/** *hinc et usque ad finem uersus 314, cum Z dicimus, dicere volumus solum LG*// **286-386 post 393 transt. LG**// **286** quo prior aegoceros **Grot.** (*in BrA non bene dicitur ut Grotius dixisset cum, confundens transcriptionem codicis cum scripto suo*) : cum primum ego (ergo **G²**) chero **LG**// **287 om. M/** **288** tum breuis **LG** : tumbres **AMR** : tum imbres **P** : hymbres **WH** : imbres **ed. pr. Morel.** / hora **LG** : ora **O**// **289-290 om. O ed. pr. Morel.** // *ante 290 lacumam statuit Frey*// **290** nam neque **G** : amneque **L** : iam neque **Grot.**/ et uota **C** : nec uota *Buhlius*// **291** terrores **APMR G²** : terroris **LG¹**// **292** multum **G²** : uultum **LG¹/** exspectaueris **Grot.** : spectaueris **LG¹ Morel. BrA BrB** : spectaberis **G²** : spectauerat **APMR** : spectauerit **WH ed. pr.**: specularis **Baeh. Housman L.B. Gain**// **293** rigor **A(a.c.)PWH** : rogor **A(p.c.)** : rigora **M LG¹** : frigora **G²N/** *post rigor BrA BrB uirgulam habet/ est Dahms, p. 273, Baeh. Gain* : aut **APRWH LG BrA BrB L.B.** : ut **M/** rapidus **O LGN** : rabidus **Baeh. Housman**// **294 om. W/** pigra **APMR** : nigra **LG** : tarda **H ed.pr. Morel.**/ alligat **APMR** : occupat **LG**// **295** sed **LG BrA Baeh. Gain** : et **O BrB L.B.** : e **A/** anni **APMRWH LG** : animi **VH (s.l.) Baeh.**/ temeraria **O G²** : temeria **LG¹/** soluont **Baeh. BrB L.B.** soluunt **LG BrA Gain** : soluent **O/** *post soluont editores, praeter Gain, uirgulam habent*// **296** quae **O** : qua **G²** : que **LG¹/** cernat **O** : cernent **P** : cernunt **LG¹** : cernant **G²**// **297** innatat **C** : innatet **ed.pr. Morel.**//

clandestinos de Júpiter. La Lira de Mercurio ocupa su lugar entre una estrella de poco brillo y el resplandeciente Cisne. Verás en el Cisne muchos lugares **(280)** vacíos de estrellas y que, a su vez, tiene muchas estrellas de resplandor mediano. Ambas alas son brillantes: su ala derecha se encuentra junto al regio brazo de Cefeo, mientras que la izquierda huye ante Pegaso, que la amenaza.

ACUARIO (EL AGUADOR) Y CAPRICORNIO

Entre los Peces brilla el costado del Caballo, ante cuya cabeza se levanta **(285)** la mano derecha con que vierte su líquido el Aguador. Capricornio, sumergiéndose en el Océano, parece apresurarse siempre más que él en esconder sus apaciguadas llamas. Un breve período de tiempo separa los ocasos de los ortos, especialmente cuando el Sol alcanza los límites del helado Capricornio. En efecto, la exigua duración del día no permitirá llevar a cabo ni las singladuras ni los votos [de los navegantes], **(290)** y cuando la obscura noche aumenta los terrores marinos, verás cómo invocan en vano la salida del sol. Entonces se producen heladas y el raudo Austro se extiende sobre el ponto; los criados son perezosos y los escalofríos entorpecen los miembros de los marineros. **(295)** Pero los corazones temerarios no tienen en cuenta la época del año: no amanece un solo día que vea, aún entonces, el mar vacío de naves y siempre una

In terra temptare undas iuuat; aspera sed cum
 Adsultat lateri deprensae spuma carinae,
 Tunc alii curuos prospectant litore portus 300
 Inuentasque alii terras pro munere narrant.
 Ast alii procul a terra iactantur in altum. 303
 Interea exanimat puidos instantis aquae mons: 302
 Munit eos breue lignum et fata instantia pellit;
 Nam tantum a leto, quantum rate fluctibus, absunt. 305
 Belligerum Titan etiam cum contigit Arcum
 Ducentemque ferum sinuato spicula neruo,
 Iam clausum ratione mare est, iam nauita portu
 Infestam noctem fugitat longasque tenebras.
 Signum erit exoriens nobis tum nocte suprema 310
 Scorpios : ille micat supra freta caerulea cauda ;
 Insequitur grauis Arcus et in lucem magis exit.
 Tunc alte Cynosura redit, tunc totus in undas
 Mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.

298 in terra AMR : interea PWH ed.pr. Morel. Grot. : inter ratem LG¹ : ante ratem G²/ iuuat O G² : iuba LG¹/ aspera sed O G² : asperas et LG¹ (*ex asperas et intellegit Baeh. set*)// 299 post 301 transt. L/ adsultat C (*ex adsaltat mut. A*) : assultat Gain// 300 om. Z/ alii Grot. : alti O ed.pr. Morel. // 301-302 delendos censuit Frey// 301 in margine additur R/ alii C (*ex alti mut. A*) : aliis uel acie Housman, p. 32/504/ narrant APWH LG : arrant MR : sacrant SV^a// 302-303 hos uersus transposuit Grot. et cum eo Baeh. BrB Gain, reliqui editores eos ordine codicum habent./ 303 a terra Z : e terra O ed.pr. Morel./ altum O : alto Z Gain/ hic Gain : habet, BrA Baeh punctum, BrA uirgulam et L.B. punctum et uirgulam// 302 exanimat AMH Z : examinat PRW/ instantis C : instrantis A : instratus Baeh./ post mons punctum habent BrB L.B. Gain, Baeh., BrA uirgulam// 304 munit O : punit Z/ eos Z : hros A : rhos P : hos MR : et hos WH ed.pr. Morel./ fata ARWH Z : facta PM/ pellit O : pellunt Z// 305 nam C : nec WH ed. pr. : et Morel. / leto C : laeto H G²/ rate C : mare Burmannus// 306 om. M/ belligerum C BrB L.B. Gain ed.pr. : belligeri Grot. BrA Baeh./ etiam C ed.pr. Morel. : magnum Z Grot. BrA Baeh./ cum RWH Z : om. AP/ arcum C : arctum P/ Teligeri Titan magnus Burmannus/ 307 ducemque O : lucemque Z/ ferum Z : ferunt O ed.pr. Morel. / 308 clausum C : clausam A/ ratione C et editores : statione uel late omne Burmannus// 309 fugitat APR : fugit at M : fugit ad WH ed.pr. Morel. : fugiat Z// 310 tum O : tunc Z Baeh./ suprema O : superba Z// 311 scorpios MWH LG¹ : scorpio AP : scorpius RG²/ post scorpios BrA Baeh. uirgulam habent./ supra APMR Z : super WH ed. pr. Morel. / hic BrA Baeh. punctum, reliqui editores punctum et uirgulam habent./ 313 alte C ed. pr. Morel. : alto Grot. Baeh./ redit Grot. : repit O ed. pr. Morel. P. de Winterfeld (Cfr. Herm. XXX et BrB p. XXIV) : regit Z// 314 mergitur PMRWH : megitur A : uergitur Z/ orion umeris C : orio numeris A/ cepheus O : cephoeus Z//

embarcación navega sobre las hinchadas olas. Da gusto, desde tierra, acometer las olas, pero, cuando la encrespada espuma se estrella contra el costado de la desprevenida quilla, (300) entonces unos tripulantes buscan anhelantes en la costa la oquedad de los puertos y otros consideran como un regalo las tierras que se divisan. Otros, por el contrario, son arrojados lejos de tierra, a alta mar, mientras una amenazadora montaña de agua deja sin aliento a los espantados marineros: un exiguo leño los resguarda y rechaza al destino que los acecha, (305) pues están tan separados de la muerte cuanto su barco lo está de las olas.

SAGITARIO Y ESCORPIO (EL ESCORPIÓN)

Incluso cuando el Titán ha alcanzado al belicoso Arco y a la criatura salvaje que lanza las flechas con el encorvado nervio, todavía el mar es impracticable por su estado, todavía el navegante evita, en el puerto, la noche enemiga y las tinieblas prolongadas. (310) La constelación del Escorpión estará levantándose justamente cuando la noche se acaba: él brilla con su cola sobre el seguro azul del cielo. Le sigue inmediatamente y sobresale más a la luz el pesado Arco. Entonces vuelve a lo alto Cinosura, entonces Orión se sumerge del todo bajo las olas, así como los hombros y la cabeza de Cefeo.

Est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,	315
Quam seruat Iouis ales. Habet miracula nulla,	
Si caelum ascendit Iouis armiger. Hic tamen armis	
Unguibus innocuis Phrygium rapuit Ganymeden	
Et Telo appositus custos, quo Iuppiter arsit	
In puero, luit excidio quem Troia furorem.	320
Delphin inde brevis lucet iuxta Capricornum	
Paucis sideribus : tulit hic Atlantida nymphen	
In thalamos, Neptune, tuos, amantem.	
Sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit	
Quaeque uident Borean uentis asueta serenis,	325
Diximus. Hinc alius decliuis ducitur ordo,	
Sentit et insanos obscuris flatibus Austros.	
Primus in obliquom rapitur sub pectore Tauri	
Orion. Non ulla magis uicina notabit	
Stella uirum, sparsae quam toto corpore flammae :	330
Tale caput magnique umeri, sic balteus ardet,	

315 iterum incipit E/ **315-317** om. O ed. pr. Morel. / **316** editores praeter L.B. uirgulam habent post nulla// **317** armis scripsi, quod ambiguum sintagmatis armis unguibus innocuis, qui interpretari potest et ablatiuus absolutus –significans arma bellicum additamentum- et ablatiuus instrumentalis –significans partem corporis humani-, mutationem ex armis in arduum aut arduum, qui manuscripti habent, explicare posse, mihi uidetur : arduum ELG¹ : arduum G² : arduos BrB : aptum Ellis, Housman L.B. : aruo scripsit BrA : ardens scripsit Gain/ hic etenim arduum Schwartzius : arduos; hic nam Baeh./ is enim arctum Buhlius/ hic Catamitum Orellius/ ascendunt tamen arduus armiger hic est. Unguibus is nociis Grot./ post hunc uersum lacunam conspicatus est Frey// **318** om. M/ Phrygium C ed.pr. Morel. Grot. : Phrygio scripsit BrA ut concertaret cum aruo// **319** telo C : coelo ed. pr. Morel. /appositus C : est positus Baeh. : appositus Orellius/ custos O : cuius Z/ quo C ed.pr. Morel. : quom Grot. BrA Baeh. BrB// **320** excidio O EL : excidium G²N// **321-323** om. O ed. pr. Morel. / **321-327** om. E// **321** delphin Grot. Scaliger : delphini L : delphinus G²N/ inde C et editores : an unde? Baeh. in apparatu.// **322** post sideribus habemus eandem punctuationem quam Gain, sed BrA Baeh. uirgulam, BrB L.B. punctum et uirgulam habent./ atlantida (ex atlantida) L : atlantida N// **324** om. M/ quae H LG : que W : cum R : om. AP/ **326** post diximus Gain habet uirgulam./ decliuis O Morel. : declinis LG Baeh. : decluis (sic) ed.pr./ ducitur APMR : dicitur W LG// **327** sentit et O : sentiet LG/ obscuris C : abscuris A// **328-330** om. O ed. pr. Morel. / **328** sequitur E/ obliquom editores ex BrA : obliquo Z : obliquum Grot.// **329** sine uirgula post uirum L.B./ non ulla E : non nulla LG// **330** quam E : quum L : cum G² : quem (cum s.l.) I// **331** om. M/ tale Z : tela O ed.pr. Morel. / post caput uirgulam habet BrA BrB/ magnique RWH Z : magnisque AP BrA BrB/ (h)umeri G² Baeh. Housman : (h)umeris O EL BrA BrB/ balteus C : baltheus P ed.pr. Morel. / ardet O : exit Z//

LA FLECHA Y EL ÁGUILA

(315) También se encuentra [allí] la Flecha que guarda el Ave de Júpiter, siendo incierto con qué arco ha sido disparada. Nada tiene de extraño, si el escudero de Júpiter ha subido al cielo. Ella arrebató hacia lo alto, sirviéndose de sus garras como armas inofensivas⁴⁹, al frigio Ganimedes y fue constituida como guardián del Dardo con que Júpiter se abrasó de amor por el niño: (320) Troya pagó esta pasión con su destrucción.

EL DELFÍN

A continuación el Delfín, de poca magnitud, resplandece frente a Capricornio con pocas estrellas: el llevó a la ninfa hija de Atlas a tu lecho, Neptuno, apiadándose de tu amor.

EL HEMISFERIO AUSTRAL

Hemos mencionado qué estrellas hace girar en el éter la parte más elevada del universo (325) y las que, habituadas a cielos despejados, contemplan al Bóreas. Tras ellas, otro conjunto de constelaciones se mueve más abajo y experimenta los malsanos Austros de soplo tormentoso.

ORIÓN

Orión es el primero en ser arrastrado oblicuamente bajo el pecho del Toro. Ningún signo estelar señalaría mejor (330) a tal hombre que las llamas derramadas a lo largo de todo su cuerpo: de tal manera arden su cabeza y sus grandes hombros, así su

⁴⁹ También podríamos traducir estos veros como “arrebató por las axilas con sus uñas, que no causaron daño...”

Sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.
 Talis ei custos aderit Canis ore timendo.
 Ore uomit flammam, membris contemptior ignis.
 Sirion hanc Grai proprio sub nomine dicunt. 335
 Cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,
 Discernitque ortu longe sata: uiuida firmat,
 At quibus adfectae frondes aut languida radix,
 Exanimat. Nullo gaudet maiusue minusue
 Agricola et sidus primo speculatur ab ortu. 340
 Auritum Leporem sequitur Canis, et fugit ille:
 Sic utrumque oritur, sic occidit in freta sidus.
 Tu paruum Leporem rimare sub Orione.
 At qua cauda Canis languenti desinit astro,
 Fulgent Argoae stellis aplustria Puppis; 345
 Puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,
 Vt cum decurrens inhibet iam nauita remos

332. *Adfert Mico Leuita Centulensis, Opus prosodicum, 303 (Poetae Lat. aevi Carol. III, 290).*

345. *Adfert Priscianus, Instit. VII, 74 p. 769 (= I 351,5 Hertz).*

332 pernici **O** **G**² : pernecis **EL** *Miconis u. 303/* lucet **APMR** : ludit **Z** : fulget **WH**
ed.pr. Morel. // 333-335 *om.* **O ed.pr. Morel.** / 333-340 *post 344 transporsuerunt GN//*
 333 ei **G**²**N** : et **ELG**¹ : *an et huic custos? Baeh. in apparatu/* aderit **Z** : haeret *Voss/*
post timendo : habet Gain// 334 contemptior **I** : contemtior **LG**¹ : contentior **G**²// 335
 hunc **Z** **BrA** **Baeh.** (*Cfr. u. 611, ubi est canis rabidi*) : hanc *scripsit BrB Housman L.B.*
Gain/ proprio sub **E** : priorsum **G** : priosuum **L** : prios suum (*procyon supra add. m²*) **I**
 // 336 *om.* **M/** tetigit **ARWH** **Z** : tegit **P//** 337 discernitque **C** **Morel.** : distenditque
ed.pr.// 338 at **O** : a **Z/** adfectae **BrA** : affectae *Burmannus Orellius* : adstete **APMRS** :
 adsuetas **LG** : assuetas **E** : artat(a)e **WH** : adsutae **Grot.** : astrictae **Gain/** radix **O** :
 cernis **Z** : ceruix **Grot.//** 339 exanimat **AMWH** **E** : examinat **PR** **LG/** maiusue **PMRH**
Z : malusue **A** : maius **W//** 340 especulatur **R** **Z** : speculator **O//** 341 *om.* **O ed. pr.**
Morel. / auritum **EL** : auditum **G/** *post canis non habent uirgulam BrA Baeh./* *post ille*
Gain habet:/ fugit **ELG** : fuit **N** : effugit *Burmannus// uersus 749 Aueni sequitur*
uersum 341 Germanici in Z et Grot.// 342 *om.* **M/** utrumque **C** : in utrumque *Scaliger*
apud Grot. : uerumque **A/** in freta **H** **Z** **Morel.** : infera **RW** **ed. pr.** : infra **AP/** *ueri*
Aueni 747, 748, 750 in Z sequuntur uersum Germanici 342// 343 *om.* **Z/** tu paruum **O**
(ex peruum corr. A) **ed. pr.** : tum parum **ed.pr./** leporem **O** : lepore **P/** rimare
Burmannus, Orellius : primare **MR** : prima re **A** : prima res **P** : perpende **WH** **ed.pr.**
Morel. // 344-346 *om.* **O ed.pr. Morel.** / *post u. 344 leguntur in B u. 333-340//* 345
 fulgent **ELG**¹ : fulget et **G**²**N/** *post puppis BrA Baeh. habent uirgulam//* 347 *om.* **M/** ut
 cum *codd.* : at cum **ed.pr. Morel.** / inhibet iam **PZ** : inhibentiam **A** (*p.c.*) : iubet iam **R/**
 remos **C** (*ex renos corr. A*) : remis *Gronouius p. 46* **Gain//**

cinturón, así la vaina de su espada, así su veloz pie.

EL PERRO O LA PERRA

Semejante a él, se presenta como su guardia un perro⁵⁰ de fauces espantosas. Arroja llamas por sus fauces, pero el fuego es menos intenso en sus patas. **(335)** Los griegos la denominan con el nombre peculiar de Sirio. Cuando ha alcanzado los rayos del sol, se despierta el verano, y a su salida contempla nítidamente los sembrados: vigoriza las plantas pujantes, pero sofoca a aquellas cuyo follaje está débil o su raíz enferma. Con ninguna se alegra más -ni menos- **(340)** el labrador y observa prioritariamente la salida de esta estrella.

LA LIEBRE

El Perro persigue a la Liebre de largas orejas, y ésta escapa de él: así se levantan ambas constelaciones, así se ponen en el mar. Busca tú la pequeña Liebre debajo de Orión.

LA NAVE ARGO

Sin embargo, en la zona donde la cola del Perro termina en un languideciente astro, **(345)** refulgen de estrellas los adornos de la popa de Argo: por la popa, en efecto es arrastrada; no sigue a su arbitrio un rumbo rectilíneo, sino que sucede como cuando el marino, ya en su arribada, boga hacia atrás con sus remos y, tras haberse obligado

⁵⁰ Conservamos la denominación masculina, si bien tenemos el sustantivo español de género femenino *Canícula* y el adjetivo derivado *canicular*.

Auersamque ratem uotis damnatus ab ora
 Praeligat, optatam cupiens contingere terram.
 Sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa 350
 Numine Iunonis tutus cum fugit Iason,
 Haec micat in caelo: lateri non amplius actus
 Qua surgit malus; qua debet reddere proram,
 Intercepta perit nulla sub imagine forma;
 Puppis demisso tantum stat lucida clauo. 355
 At procul expositam sequitur Nereia Pristis
 Andromedam. Media est Solis uia, cum tamen illa
 Terretur monstro pelagi gaudetque sub axe
 Diuerso posita et Boreae uicina rigenti.
 Auster Pristin agit. Duo sidera praelegit unum, 360
 Namque Aries super Pristin Piscesque feruntur.
 Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,
 Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,
 Postquam patris equos non aequo pondere rexit,
 Vulnere reddentem flammis Iouis; hunc, noua silua, 365
 Planxere ignotis maestae Phaethonides ulnis.

348 uotis **MRWH Z** : uoti *Burmannus* : uatis **AP**/ damnatus **C** : dampnatus **RE**/ ab ora *Sabbadini, Ellis, BrB* : ab ore **C ed.pr. Morel.** : ad oram **Grot. BrA Baeh.**// **349** praeligat *Muncker p.50 BrA BrB L.B. Gain* : perlegit **C** : perligat **Grot. Baeh.**// **350** sed **C ed. pr. Morel.** : seu **P Grot.**/ quae **Z Baeh. BrB L.B.** : quia **O ed. pr. Morel. BrA Gain** : qua *Orellius*/ fuit **O EL** : fugit **G²**// **351** numine **C** : numina **G²**/ cum fugit **Z** : confugit **O** (*ex quom fugit? dixit Baeh. in apparatu ad locum*) : quom fugit **BrA BrB**// **352** haec **C** : hac *Orellius*/ non **APMR Z Morel.** : *om. W ed. pr. : del. H/ lateri C* : late **Grot.**/ amplius actus **AMRSWH BrB L.B.** : amplior actus **P ed. pr. Morel.** : amplius aucta **Z Grot.** : amplior auctus *Orellius Baeh. BrA Gain*// **353** qua *Cod. Egertonensis 1050 (S.XV) Gain* : quam **C reliqui editores**/ malus **O** : maius **Z**/ *post malus uirgulam habet Baeh.*// **354** intercepta (inter cepta **N**) perit **C** : interccepta ferit **P**/ **355** lucida **O editores praeter Baeh.** : roscida **Z Baeh.**/ clauo **C** : lauo **S G¹**// **356-358** *om. O ed.pr. Morel.* // **356** at **BrB L.B. Gain** : haud **Grot. BrA** : haut **Baeh.**/ pristis **E** (*p.c.*) : pristris **E** (*a.c.*) : pistris **LG¹ Grot.** *hic et passim* : pistris **G²**// **359** *om. M/ diuerso APRWH Z* : diuersi **Z**/ rigenti *Housman p.32/505 L.B. Gain* : legenti **APRWH Morel. BrA Baeh. BrB** : legente **Z ed.pr.**/ *post rigenti : habet Gain*// **360** pristin **EG¹** : pistrin **LG²** : pristin **I** : pristin **APMR** : pistris **WH ed.pr. Morel.** / agit **C** : agat **P** : agens **Grot.**/ praelegit *Schwartzius L.B. Gain* : prolegit **P** : perlegit **C reliqui editores**// **361** supra **C** : super **P**/ pristin **APMR E** : pristin **LG¹** : pristrim **I** : pistrim **WH G² ed. pr. Morel.** // **363-365** *om. O ed. pr. Morel* // **363** suis... ab undis *Possanza* (1990): suas... ad undas **C et editores** // **365** ulnere : fulmine **Grot.**// **366** *om. M/ 366 post uersum 367 transposuit E/ m(a)est(a)e Z* : adaestae (adaestae *aut* adaest ae-) **AP** : ad(h)esie **RW ed.pr.** : asiae **H Morel.**/ phaethonides **H Z** : phaetonides **APW** : phitonides **R** : phitonides **ed.pr.** : phaetontides **Morel.**/ ulnis **APR Z** : undis **WH ed.pr. Morel.** : alnis *Burmannus, Maybaum*//

con votos, deseosos de alcanzar la anhelada tierra, ata a la costa su navío por la popa. **(350)** No obstante, la parte que fue golpeada cuando Jasón, protegido por la majestad divina de Juno, escapó de las Rocas que entrechocaban, es, precisamente, la que brilla en el cielo⁵¹. El costado por donde se levanta su mástil no tiene una marcha excesivamente elegante; por donde debiera mostrar su proa, su figura, eclipsada, desaparece sin dejar rastro; **(355)** sólo la popa se mantiene luminosa por donde está suspendido el timón.

PRISTIS O LA BALLENA

Por otra parte, la Nereida Pristis (la Ballena) sigue de lejos a Andrómeda, situada en el lugar de su suplicio. La ruta solar se interpone entre ambas; sin embargo, ella está aterrada por el monstruo marino y se alegra de estar colocada en el polo opuesto y próxima al helado Bóreas. **(360)** El Austro impulsa a la Ballena. Una sola constelación envuelve a dos, pues el Carnero y los Peces son llevados por encima de la Ballena.

EL RÍO ERÍDANO

El monstruo marino, en cambio, no sobrepasa en mucho al Río, al Río que, desde sus ondas, lloró a Faetonte, envuelto en llamas por el rayo de Júpiter, tras no regir los caballos de su padre con igual autoridad que éste. **(365)** Las hermanas de Faetonte lo lloran afligidas, con brazos no conocidos antes, al haber sido convertidas en una nueva

⁵¹ Las famosas Simplégades de la historia de los Argonautas.

Eridanus medius liquidis interiacet astris.
Huius pars undae laeuum ferit Orionis
Lapsa pedem. Procul amotis qui Piscibus unus
Vincula conecit, nodus cristam super ipsam 370
Aequoreae Pristis radiat. Sunt libera caelo
Sidera non ullam specie reddentia formam
Sub Leporis latus, auersam post denique Puppim,
Inter et Eridani flexus clauumque Carinae.
Atque haec ipsa notast nullam praebere figuram. 375
Sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo
Inter signa ignes, quibus etsi propria desit
Forma, per apposita noscuntur lumina signi.
Est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,
Qui Borean fugit, at totus directus in Austros, 380

367 medius **APMWH Morel. Grot.** : mediis **R E (p.c.) ed.pr./** liquidis **C Morel.** : liquidus **R ed.pr.** : *om.* **A/** interiacet **O E** : iniacet **LG¹** : hic iniacet **G²N/** astris **O ed. pr. Morel.** : undis **Z Grot./** **368** huius **C** : *om.* **P/** undae **O EL** : unde **P GN¹/** laeuum ferit **O ed.pr. Morel.** : medium tenet **ELG¹** : medium tenet ast **G²N//** **369** *post* pedem *interpunxerunt* **BrA L.B. Gain, post** procul *idem fecerunt* **Baeh. BrB/** amotis **C ed.pr. L.B. Gain** : a motis **Morel.** : ambobus **Grot. BrA Baeh. BrB/** qui **C et editores** : qua **Grot./** unus **Grot. et reliqui editores praeter BrA** : usus **C ed.pr. Morel. BrA//** **370** conecit *scripsit* **BrA, et post eum editores** : connectit **R Vat.Barb. 36 Grot.** : coniectit **APM** : coniectat **WH ed.pr. Morel.** : coniecit **Z/** ipsam **C** : istam **M//** **371** aequoreae **Grot.** : aequorae **R** : aequore **O ELG¹ ed.pr. Morel.** : aequorea **G²/** Pristis **APMR E** : pistris **WH LG¹ ed.pr. Morel. Grot.** : pistris **G²/** radiat *scripsit* **BrA et post eum reliqui editores** : adiat **AP** : adit **AMRW ed.pr. Morel.** : radians **Z Grot./** libera **C** : libero **A** : ubera **Baeh.** : sunt illi libera **ed.pr. Morel./** **372** ullam **Z** : nullam **O (nonnullam AP) Morel.** / specie **O** : caelo **Z/** reddentia **C** : reddentia **A (correxerit m¹)/ hunc uersum omittit ed.pr./** **373** leporis **APMR Z** : leporisque **WH ed.pr. Morel./** auersam **Z** : uersam **O ed.pr. Morel. //** **374** Eridani **Grot. Scaliger et editores** : eridanum (endananum **P**) **O ed.pr. Morel.** : heridanum (herydanum **E**) **Z/** flexus **APMR Z** : flexusque **WH ed.pr. Morel.** / clauum **Z** : cauum **O ed.pr. Morel. //** **375** ipsa **APWH** : ipse **MR/** notast nullam *Orellius et editores, praeter Gain* : nota est nullam **Z Grot.** : nota si nullam **APM** : notat si nullam **WH ed. pr. Morel.** : nota similem **R** : notes *scripsit* **Gain** : notas *Goodyear apud Gain/* pr(a)ebere **APMR** : pr(a)ebuere **Z** : ferre **WH Morel.** : fere **ed.pr./** *post* figuram *solis* **BrA Baeh. uirgulam habent, reliqui interpungunt/** **376** etiam **C ed.pr. Morel. BrB L.B. Gain** : etenim **Grot. BrA** : quia **Baeh./** toto **WH Z** : totus **A(a.c.)** : totus **A(p.c.)PMR** : totius **Baeh./** mundo **A(p.c.) Grot.** : mundi **C Baeh. ed.pr. Morel. //** **377** quibus etsi propria **A(p.c.)RZ** : quibus et propria **A(a.c.)PM** : etiam quibus et sua **WH ed.pr./** desit **C** : fit *Orellius//* **379-381** *omittunt* **O ed.pr. Morel. //** **379** diuersus **Grot.** : diuersis **Z//** **380** fugit at *scripsi (ex fugit at, scribi potest fugi(t)at, qui habet Z)* : fugitat **Grot. reliqui editores** : fugiat **Z/** ut fugitat *ponunt, reliqui editores uirgulam post hoc uerbum habent/* directus **Z** : derectus **Baeh./**

selva. El Erídano está colocado en medio de unos astros brillantes. Parte de su caudal, al deslizarse, lacera el pie izquierdo de Orión.

El nudo único, que a lo lejos une las ataduras de los inmovilizados Peces, (370) brilla sobre la propia cresta de la Ballena marina.

ESTRELLAS INDEPENDIENTES

El cielo presenta, bajo el costado de la Liebre, es decir, detrás de la Popa volteada y entre las sinuosidades del Erídano y el timón de la Quilla, estrellas independientes que no ofrecen, en su aspecto ninguna configuración. (375) Insistimos, su característica peculiar es no presentar ninguna configuración. Hay también fuegos sin nombre esparcidos por todo el universo entre las constelaciones; aunque falta una forma específica para ellos, se los reconoce mediante las estrellas de la constelación que tienen situada enfrente.

EL PEZ AUSTRAL

Existe, asimismo, otro Pez, distinto de los que forman pareja, (380) que huye del Bóreas, pero que, en cambio, está volcado por completo hacia los Austros, volviéndose,

Ventre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.
 Infimus Hydrochoos sed qua uestigia figit,
 Sunt aliae stellae; qua caudam Belua flectit
 Quaque caput Piscis, media regione locatae
 Nullum nomen habent nec causa est nominis ulla; 385
 Sic tenuis cunctis iam paene euanuit ardor.
 Nec procul hinc dextra defundit Aquarius undas
 Atque imitata cadunt errantis signa liquoris.
 E quibus una magis sub cauda flamma relucet
 Squamigeræ Pristis, pedibus subit altera signi 390
 Fundentis latices. Est et sine honore Corona
 Ante Sagittiferi paullum percinia crura.
 Scorpios erecta torquet qua spicula cauda,
 Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,
 Arcturum contra; sed quanto tardius ille 395
 Oceanum occasu tangit, tanto et magis artae
 Turibuli metae; uix caelum suspicit, et iam

381 aegoceri **C** : aegocheri **N**/ pristin **G**¹ : pristin **E**(*p.c.*) **L** : pristrim **E**(*a.c.*) **I** : pistrin **G**² **Orellius**// **382** *om.* **M**/ infimus **C** : infirmus **W**/ hydrochoos **A** **Morel.** : hidrochoor (ydroch. **R**) **B** : hydrocous **N** : idrochos **ed.pr.**/ sed **C** : set **R** **Baeh. BrB**/ qua **W** **ed. pr. Morel.** : quae **C**// **383** qua **RWH Z** : quae **APM**// **384** qua **C** : quae **P**/ caput **C** : capud **A**/ locatae **C** **Morel.** : locat **P** **ed.pr.**// **385** habent **MRWH Z** : *om.* **AP**/ causa est **Z** **Gain** : causast **Orellius**, *quamquam Breysig in prima edicione se primum scripsisse dicit, et reliqui editores praeter Gain* : causa si **APMR** causa **R** : causam **WH** **ed.pr. Morel.** / ulla **APMR Z** : ullam **WH** **ed.pr. Morel.** / *post ulla uirgulam solam habent BrA Baeh.*// **386** paene **A** : poene **P** : pene **M** **EG** **ed.pr. Morel.**// **387-393** *hic habent O, post uersum 285 exhibet Z*// **387** defundit **APMR Z** : diffundit **WH** **ed.pr. Morel.** // **388** liquoris **Z** : liquores **O**/ cadunt **C** : caidunt **A**// **389** e **O** **G**² : et **ELG**¹/ sub cauda **C** : succauda **A**/ flamma **MW Z** **ed. pr. Morel.** : flama **RH** : magna **AP** : stella **Grot.**// **390** squamigera pristis **A**(*priore e deleta*) **PMR** : squamigera pistris **ed. pr. (Morel. Squammigera)** : squamigeri pistris **H** : sqamigeri ustis **E** : squamiger iustis **LG**¹ : squamigeri iustis **G**²/ signi **O** : signa **Z**// **392** sagittiferi **PMRWH Z** **Morel.** : sagitti ferit **A** : sagitti ferre **M** : sagectiferi **ed.pr.**/ paullum **N** *et editores, praeter Gain* : paulum **E** **Gain** : paululum **L** . paul**lum (*rasura duarum litterarum*) **G**² : nullum **O** : multum **Morelius**/ pernicia **C** : pernicla **A** : pernida **P**// **393-395** *om.* **O** **ed.pr. Morel.** // **393** erecta **E** : erepta **LG**// **394-413** *om.* **E**// **394-445** *om.* **N**// **394** *trastulit L post uersum 386*// **394** thuribul- *hic et passim Grot.*/ *post uidebis BrA Baeh. uirgulam non habent*// **396** *om.* **M**/ occasu **APRWH** : occasum **LG**/ tanto et *codd.* **ed. pr. Morel.** : tanto **Grot. Gain**// **397** turibuli **V** **LG** **Baeh. L.B.** : turibulo **O** **ed.pr. Morel. BrB** **Gain** / metae uix **LG** : m(a)eteui **AP** : meate ui **MR** : metae uim **WH** **ed.pr. Morel.** / caelum **LG** : caelo **O**/ suspicit **LG** : suscipit **O**//

bajo el vientre de Capricornio, hacia la parte más baja de la Ballena.

ACUARIO Y LA CORONA AUSTRAL

Acuario está situado muy abajo; pero allí donde asienta sus pies hay otras estrellas, colocadas en una zona intermedia entre el lugar donde el Monstruo dobla su cola y donde está la cabeza del Pez. **(385)** No tienen nombre ni hay ningún motivo para que tengan nombre: en efecto, apenas consiguen un pequeño resplandor entre todas juntas. No lejos de allí, el Aguador derrama el líquido con su mano derecha y ése cae imitando la forma del agua corriente. De entre estas estrellas, una reluce singularmente bajo la cola **(390)** de la escamosa Ballena, otra está situada a los pies de la figura que vierte el líquido. También existe una Corona que no goza de estima, ubicada un poquito antes de las ágiles piernas de Sagitario.

EL ALTAR O EL INCENSARIO

Allí donde el Escorpión, con la cola erguida, retuerce su aguijón, verás el Incensario con su fuego sagrado, cercano al sur, **(395)** enfrente de Arcturo; pero cuanto aquél alcanza más tarde el Océano, en su ocaso, tanto e incluso más limitada es la ruta

Praecipiti tractu uastis demittitur undis.
 Multa dedit natura homini rata signa salutis
 Venturamque notis cladem depellere suasit. 400
 Inter certa lucet numeres sub nocte cauenda
 Turibulum; nam si sordebunt cetera caeli
 Nubibus obductis, illo splendente, timeto,
 Ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.
 Tunc mihi spissentur substricto cornua uelo 405
 Et rigidi emittant flatus per inane rudentes.
 Quodsi deprensae turbauit lintea puppis
 Incubuitque sinu laxo, uel mergitur undis
 Prona ratis sorbetque inimicum Nerea prora,
 Vel si respexit seruator Iuppiter, aegre 410
 Vltima persoluont iactati uota salutis;
 Nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,
 Qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.

398 praecipiti **C Morel.** : precipiti **ed.pr.**// demittitur *Schwartzius* **BrB L.B. Gain** : dimittitur **MRWH LG BrA Baeh.** : dimietitur **A** : dimetitur **P**// **400 om.** **AP**/ notis **MR LG¹** : nothis **G²** : nouis **W ed.pr. Morel.** : fouis **H**// **401** inter certa licet *codd.* : inter certalucet **A**/ numeres **MRWH LG** : numeris **AP**// **402 om.** **A**/ Thuribulum **ed.pr. Morel.** / post turibulum *pungimus cum Gain*/ cetera aut caetera **PMRSWH** : tempora **GL (Voss)**// **403** splendente **APMR G² ed. pr. Grot.** : splendenti **LG¹** : splendores **Morel.** / timeto **O ed. pr. Morel.** : metuendum **L** : **tuendum (*rasura duarum litterarum*) **G²** : timendum **Grot.**// **404-413 litteras initiales omittet L, totos uersus** // **405** tunc **C** : tum **BrB**/ spissentur **Grot. Baeh. L.B. Gain** : siccentur **C ed. pr. Morel. BrA BrB** in duobus editionibus cum cruce *Lausdei*: signentur *Ellis*/ substricto **LG Grot.** : abstricto **APMR** : astricto **WH ed.pr. Morel.** / substricto spissentur *Housman pp.32-33/505 Gain*// **406** et (t **L**) rigidi emittant **LG** : erigit te mit(t)ant **P (Baeh. dixit Baeh. in apparatu se malle rigidei mittant)** : erigit temit tan latus **A** : et rigitte mittant **M** : et rigide mittant **R** : erigit emittanque **WH** : erigat emittanque (emittaque **Morel.**) latus **ed.pr.**/ flatus **LG** : latus **O**// **407** deprensae **LG** : deprensa **AMWH ed.pr. Morel.** : deprehensa **P** : depressa **R**/ tuebait **O** : turbabit **LG**// **409** sorbetque **Grot.** : soluetque **AMRWH ed.pr. Morel.** : soluitque **P** : seruetque **LG**// **410** uel si **O L** : celsi **G**/ respexit **G** : perspexit **AMRWH ed.pr. Morel.** : perspexerit **P**/ aegre **LG** : (a)ege **O ed.pr.** ; aegri *Wassius apud Baeh.*// **411** persoluont *ego* : persoluunt **C et editores**/ iactati **Grot.** : iactatae **C ed.pr. Morel.** / salutis **C** : ex salus *corr. A*/ post salutis punctum habet **Gain, nos ut reliqui editores**// **412** editores praeter **Gain uirgulam habent post fugit**/ effulseirt orbis **O ed. pr.** : perfulserit omnis **LG** : effluxerit orbis **Morel.** : perfulserit omnem **Grot.** // **413** qua **LG Baeh.** : quae **O**/ borean **LG** : boream **O BrA**/ ortum **O ed. pr. Grot.** : orbem **LG Grot.**//

del Incensario: apenas contempla el cielo y ya se hunde en las vastas olas con precipitada marcha. La naturaleza ha dado al hombre señales invariables de su salvación, (400) y le persuadió a apartar, valiéndose de sus indicios, el desastre inminente. El Incensario figura entre las constelaciones del cielo que deberás evitar durante la noche, pues si las demás palidecen al obscurecerlas las nubes, cuando éste, por el contrario, brilla intensamente, recela que el Austro rompa con gran violencia la bonanza del mar. (405) Entonces, que se aseguren mis vergas con una vela apretada por debajo y los cabos, tensos, dejen pasar el viento en el vacío. Pero si ha desequilibrado las velas de la embarcación, pillada de improviso, y la ha precipitado en el espacioso golfo, o bien la nave, inclinándose, se sumerge en las olas y su proa bebe el agua enemiga, (410) o bien, si Júpiter Salvador la protegió, tras ser zarandeados por las olas, pagan los votos más extremos formulados por su salvación; y no les abandona el miedo hasta haber resplandecido aquella parte del firmamento por donde el cielo indicará a sus observadores que se ha levantado el Bóreas.

Sunt etiam flammis commissa immania membra
 Centauri; capite atque hirsuto pectore et aluo 415
 Subter candentis hominem reddentia Chelas,
 Inde per ingentis costas, per crura, per armos,
 Nascitur intacta Sonipes sub Virgine. Dextra
 Seu praedam e siluis portat seu dona propinquae
 Placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae. 420
 Hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis
 Inter nubigenas et magni doctor Achillis.
 Hic, umero medium scindens iter aetheris alti
 Si tenuem traxit nubem stellasque recondit,
 Toto clarus equo, venientis nuntiat Euros. 425
 Nec procul hinc Hydros trahitur, cui cauda superne
 Centaurum mulcet; tractu subit ille Leonem,
 Peruenit ad Cancrum capite et tria sidera tangit.
 Huic primos tortus Crater premit, ulterioris

414-416 *omittunt O ed.pr. Morel.* // **414** *iterum incipit E/* commissa immania **Z** :
 commissa immania **BrA** : stant ...commissi *Burmansus*// **415** *hirsuto uulgata* : hirsuto **Z/**
 pectore et aluo *Orellius* : corpore et aluo **G**// **416** *candentis EL (non C, ut dixit BrB,*
quod hunc uersus omittit O) : candentes **G²** : candenteis **G¹**// **417** *om. M/* ingentis **C** :
 ingentes **G²**/ costas **C** : costa **G²**// **418** *dextra LG WH* : dextera **E** : dexter **APMR**// **419**
 e **MRW ed. pr. Morel. Grot.** : *omittunt reliqui, non C, ut dixit BrB ad locum/*
 propinquae **Z** : propinque **APMR** : propinqua **WH ed. pr. Morel.** // **420** *post Iouis*
uirgulam habet Gain/ admouet **APRH EG²** : am(m)ouet **MW** : admonet **LG¹E (in**
marginem)/ arae **C** : arma **P**// **421** *hic O E* : sic **LG/** iustissimus **Grot** : tutissimus **C**
ed.pr. Morel. : mitissimus *Burmansus*// **422** *magni C* : magno **A**// **423** *umero AP* :
 humero **C/** *hic O* : hinc **Z/** scindens **VH editio Veneta Morel.** : scandens **APMR ed.pr.**
 : candens **W** : escandit **Z/** iter **C** : inter **W/** alti **PWH Z ed. pr. Morel.** : alii **AMR/** *post*
alti interpunxit BrA, habet uirgulam Baeh., reliqui nihil.// **424** *Baeh. falso dixit, ut*
Breysigium in progr. Erfurt, 1873, p.429, hunc uersum omissum esse in E, sed BrB
corrigit. Deest maiusculis littera initialis (in minusculis, id est, I, addita est)/ si **C**
Morel. : sic **WH ed. pr.** / stellasque recondit **Z** : stellasque uerecondit **APM** : stellasque
 recondit **RWH ed.pr. Morel.** // **425** *uenientis C* : uenientes **RG² ed.pr. Morel.** // **426-**
428 *om. O ed. pr. Morel.* // **426** *hinc ELG²* : hic **G¹**/ superne **Grot.** : superni **Z/** sub
 arma centauri *Swartzius*// **427** *centaurum ELG¹* : centauri **G²**/ mulcet *Housman p.*
33/505 L.B. Gain : lucet **ELG¹** *reliqui editores* : relucet **G²**/ *post mulcet, punximus cum*
Gain, reliqui editores –post mulcet uel lucet- uirgulam habent/ tractu **G² Grot. : tractus
EL/ ille **ELG¹** : inde *Courtney*// **428** *capite G²* : capiti **ELG¹**/ et **Z** : sed **G²**/ tria **Grot.**
Scaliger apud Gain : tristia **Z**// **429** *om. M/* huic **G² Grot.** : hic **C ed. pr. Morel.** /
 primos tortus **Grot. et editores** : primos ortus **PWH ed.pr. Morel.** : primo ortus **A** :
 primo ortus est **R** : primo est ortus **Z/** ulterioris **APRWH ed. pr. Morel.** : ultiores
 (*non ulteriores, qui habet BrB*) **Z Grot.**//**

EL CENTAURO

También han sido asociados a las estrellas los monstruosos miembros (415) del Centauro: bajo las ardientes Pinzas, está la figura de un hombre, en cuanto a su cabeza, su pecho hirsto y su vientre, pero seguidamente, bajo la intocada Virgen, surge un caballo a través de unas ingentes costillas y unas ingentes patas e ijares. Lleva en su diestra bien una presa de los bosques, o bien (420), en su calidad de adorador de Júpiter, aproxima al cercano Altar los dones destinados a aplacar a los dioses. Éste podría ser aquel piadoso Quirón, el más justo de todos los hijos de la nube y el maestro del gran Aquiles. Éste, si, cuando rompe con su hombro la mitad del curso del elevado firmamento, arrastra una tenue nube y oculta las estrellas, (425) en tanto que todo el Caballo permanece brillante, anuncia que se acercan los Euros.

LA HIDRA, LA CRÁTERA (O LA COPA) Y EL CUERVO

No lejos de aquí es arrastrada la Hidra, cuya cola acaricia desde lo alto al Centauro; se coloca a rastras bajo el León, llega con su cabeza hasta el Cangrejo y toca

Vocali rostro Coruus forat. Omnia lucent, 430
 Et Coruus pennis et paruo pondere Crater
 Et spatio triplicis formatus sideris Hydros.
 Sub Geminis Procyon fulgenti lumine surgit.
 Hic caelo ornatus trahitur noctemque diemque.
 Sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur 435
 Inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.
 Quinque aliae stellae diuersa lege feruntur
 Et proprio motu mundo contraria uoluont
 Curricula exceduntque loco et uestigia mutant.
 Haud equidem possis alio contingere signo, 440
 Quae diuis sedes. Hinc atque hinc saepe uidentur
 Occasus ortusque. Neque anfractus breuis illis
 Annosaque uias tardus uix perficit orbis.
 Hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,
 Tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit. 445

430 uocali **APMR Z** : uocalis **WP ed.pr. Morel.** / coruus **APMR Z** : corui **WH ed. Pr. Morel.** / forat **EL** : norat **G²** : foret **APM** : ferrit (*pro ferit*) **R** : super **WH/ omnia C** : (h)ydraque **WH ed. Pr. Morel/ lucent R Z** : lucet **APMRWH ed.pr. Morel/ u. 430 finiuntur VWHT, in quibus post scholium de hydra legitur** *Fragm. IV, vv. 52-163, idem fit in ed. pr. Morel. ; in V^a sequuntur sine praedicto fragmento uu. 433, 437-439. Ex eo uersu O est solum APMR// 431-432 om. O// 431-725 om. ed.pr. Morel. // 432 triplicis Grot. : triplici **Z/ formatus ELG¹** : formatur **G²// 433 fulgenti APMR (O)** : fulgentia **Z/ procyon C** : proleyon **R/ lumine O** : lumina **Z/ surgit C** : pandit **E (in margine)// 434-436 om. O// 434 post diemque et BrA et Baeh punctum et uirgulam habent, nos ut reliqui editores// 435 adsignata Z** : assignata *Orellius// 436 inmotus L(p.c.) BrA et editores* : immotus **Grot.** : in morti **EL(a.c.) IG¹** : in mortis **G²/ longo ELG²** : longe **G¹// 437 om. M/ quinque aliae stellae R** : quique aliae stellae **P (post aliae add. si A)** : at quinque stellae **Z** : at quinae stellae **Grot./ lege PR Z** : legi **A/ feruntur AR Z** : curantur **P** : rotantur *Burmannus// 438 proprio C* : propero *Burmannus/ uoluont, ego : uoluunt C et editores// 439 curricula Z* : curriculo **O/ in uersu 439 finitur V^a// 440-442 om. APMR (O)// 440 possis Grot** : possim **EL (lapsu typographico habet possim ad locum L.B.)** : possent **G²/ alio Z** : ullo *Schwartzius/ post signo solus Gain uirgulam non habet// 441 diuis sedes E* : diui*sa diu*es (*cum rasuris*) **L** : diuisa dies **I** : diuisa die* (**Baeh. BrB contra L.B., qui habet diuisa di***) **G/ quod diuersa uia est Grot.// 442 anfractus uulgata editores** : amfractus **C// 443 om. M/ annosaque Z** : annonasque **APR** : annonasque *Housman/ tardus uix AR Z* : tardius (*om. uix*) **P/ perficit R Z** : pr(a)eficit **AP// 444 si Z (non Baeh., ut dixit L.B. ad locum, quia iam est in BrA, quamquam BrB emendauit in an) : an O/ arcanis M LG** : archanis **AP G²// 445 labor C** : lator **P/ patiantur O** : patiatu **Z/ fata Z** : facta **O/ docebit APM EL** : docebunt **RG²//***

tres constelaciones. La Copa le aplasta sus primeros anillos, los más alejados (430) los horada el graznador Cuervo⁵² con su pico. Todo resplandece: tanto el Cuervo con sus plumas, como la Copa de liviano peso, como la Hidra, que ocupa el espacio correspondiente a tres signos.

PROCIÓN

Al pie de los Gemelos se levanta Proción con su refulgente luz.

INMUTABILIDAD DEL UNIVERSO

Esta es la configuración que arrastra el cielo día y noche. (435) A cada conjunto le ha sido asignada su propia suerte. Mantienen incommoviblemente los lugares que les han sido asignados de una vez para siempre y éstos no cambian por toda la eternidad.

LOS PLANETAS

Hay otras cinco estrellas que se mueven en virtud de una ley diferente y, con un movimiento peculiar, desarrollan un recorrido contrario al del universo y se salen de su rumbo y cambian de recorrido. (440) Verdaderamente no podrías ubicar la morada que tienen los dioses en ningún otro signo. Se ven frecuentemente sus ocasos y sus ortos bien por un lado, bien por el otro. No tienen una órbita reducida, y su lento giro completa con dificultad su recorrido en varios años. Si más adelante confío este trabajo a las Musas que develan los secretos, (445) la ocasión y el propio esfuerzo lo aclararán, con el permiso de los hados.

LOS CÍRCULOS CELESTES

Cuatro círculos, que completarán el año, cortan las partes de los signos cuya figura hemos indicado con anterioridad. Sólo uno reúne transversalmente los intervalos

⁵² Nuevo y clarísimo caso de hipálage, aunque es atractivo, poéticamente, el sintagma “*pico graznador*”.

Signorum partes, quorum est praedicta figura,
 Annum expleturi praecedunt quattuor orbis.
 Interualla trium transuersus colligat unus.
 Nec par est illis spatium: duo namque feruntur
 Inter se aequales, est quorum maxima forma ; 450
 Et totidem similes, praedictis ante minores.
 Hi semper distant, illos communia signa
 Committunt. Qua se tangunt, pars aequa rotarum
 Diuiditur, binos ut si quis desecet arcus.
 Dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur, 455
 Sidera cum reddunt sinceros eminus ignis.
 Lactis ei color, et mediis uia lucet in umbris.
 Lacteus hic orbis nullo minor orbe rotatur.
 Celsior ad Borean qui uergit circulus altos
 Et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis, 460
 Per Geminos currit medios, uestigia tangit
 Aurigae plantamque terit Perseida laeuam;

446 partes **C** et reliqui editores : partis **BrA**/ est **O** : om. **LG** : post figura transtulit **E**//
 447 praecedunt *Scaliger apud Gain, Schwartzius* : pr(a)edicunt **C**/ quattuor **C** : quatuor
R : quatur **A**/ orbis **AP BrA Baeh. BrB** : orbis **PMR Z L.B. Gain** // 448 interualla **C** :
 inter nulla **A**/ colligat **AMR E(in margine)LG¹** : colligit **P EG²**// 449 par est illis **Grot.**
 : par est illi **Z** : per stelli **A¹** : per se stilli **A²P** : pes est illi **MR**/ duo namque **Z** :
 quoniamque **AM** : qmque (*cum signo nasalitationis super m*) **PR**// 450 est quorum
scripsit Gain, qui omittit et : quorum **C** : duo quorum **E Grot.**/ est et **APMR** : extat **G**
Baeh. : est **EL**// 451 similes *scripsi* : aequales *scripsit Baeh. L.B.* : pariter *fortasse,*
dixit Gain, qui habet nihil in hoc spatio : inter se **C BrB (Grot. ex glossemate ortum**
intellexit, qui rursus coniecit): rursus **Grot. BrA**// 452 hi **MR Z** : hiis **A** : his **P**/
 distant **O G²** : dictant **ELG¹**/ illos **O E** : illis **G²N**// 453 qua **Z** : quae **O**// 454 quis **Z**
Gain : qui **O reliqui editores**/ arcus **C** : arctus **P**// 455 dissimilis **O EL** : disimiles **G²N**/
 quintus **PMR** : quinctus **A** : cunctis **Z**/ uidetur **O EL** : uidentur **G²N**/ *post* uidentur
habet : Gain// 456 si(y)dera **O EL** : si(y)dere **G²N**/ ignis **APM** : ignes **R Z**/ *post* ignis
uirgulam habet Gain// 457-458 *delendos censuit J. Frey nou. mus Rhen. XIII, 417*// 457
 ei **Z** : et **O**/ color **C** : calor **A**/ et **O** : est **Z Baeh.**, *qui non habet uirgulam post calor, sed*
post est, Gain eam non habet/ mediis **O L(p.c.)G** : medius **EL(a.c.)**/ uia **O** : ut **Z** : et
Grot : qui *mauult Baeh. in apparatu ad locum*// 458 minor **O** : minus **Z**/ rotatur **Z** :
 rotatu **O**/ *hunc uersum suppositicium putat Grot.*// 459-461 om. **O**// 459 borean **L** :
 boream **EG BrA Baeh.**// 461 per geminorum humeros currit **Grot.**// 462 om. **O**/
 plantamque **A Z** : plantaque **P** : planta quae **R**/ terit **APR** : tegit **Z Grot.** : legit
Schwartzius/ perseida **Z** : persida **APR**/ laeuam **APR G²** : laeua **ELG¹**//

de tres de éstos. No tienen ellos una extensión igual: en efecto, se dice que los dos (450) que tienen la figura más grande son iguales entre sí; otros tantos, semejantes, son menores que los citados anteriormente. Éstos están siempre alejados, pero unos signos comunes los mantienen unidos. Allá donde se tocan, se divide su círculo en partes iguales, como si alguien los cortara en dos arcos. (455) El quinto parece diferente en una noche clara, cuando los astros muestran a lo lejos sus puros resplandores.

LA VÍA LÁCTEA

La Vía tiene color de leche y resplandece en medio de las tinieblas. Este círculo lácteo no tiene un giro más pequeño que cualquier otro círculo.

EL TRÓPICO DE CÁNCER

El círculo más elevado, que está inclinado hacia el Bóreas (460) y recorre las regiones más elevadas, no lejos de la vecindad ⁵³de las Osas, pasa por medio de los Gemelos, toca las huellas del Auriga y roza la pierna izquierda de Perseo; su

⁵³ Lo traduzco como si se tratara de una variante del caso "*dolor amissae Siciliae*".

Transuersae Andromedae latera utraque persecat actus
 Et totam ex umero dextram; summa ungula pulsu
 [Diuidit et sagittiferi medium pernicia crura] [465]
 Acris Equi ferit orbis iter. Tum candidus ora 465
 Cygnus habet iuxta, cubito lucet super ipsum
 Nixa genu facies et primis ignibus Anguis.
 Effugit at Virgo; totus Leo, totus in ipso
 Cancer. Ab aduersis omnem secat ille Leonem
 Clunibus hirsutique iubam per pectoris exit. 470
 Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat
 Per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.
 Hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,
 Quinque super terras semper fulgere notabit,
 Abdi tris undis breuibisque latere sub umbris. 475
 Hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto
 Aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.
 Tunc habet aeterni cursus fastigia summa

463 latera utraque persecat **O** : secat utraque latera **Z**/ actus **A**(*p.c.*)**PM** : acus **A**(*a.c.*)
 arctus **R**// **454** et totam **C** : et *deleuit* **Baeh.**, *qui scripsit* aque umero (*transpositum*)
 totam/ ex *Orellius* **BrB Gain** : absque **Grot.** **BrA L.B.** : ab **C** : abs *Schwartzius* : aque
Baeh./ (h)umero **C** : cubito *Maybaum*/ dextram **PR Z** : dextra **AM**/ pulsu **O** : cursu **Z**/
 dextram: tum candidus ora/ cygnus habet pariterque feri pernicia cura./ hac Ophiuci
 humeros uastos fulgere notabis. **Grot.**// [465] *hunc uersum* (*cf. u. 392*) *sola habet* **Z**,
omittit **O**/ diuidit et **EL**¹ : diuidit atque **L**²**GN**/ sagittiferi medium **EL** : *del.* **G**² : *om.* **N**/
cf. Frey p.XVIII sq// **465** acris equi ferit **AP** : acris equiferi **MR** : hinc alius rapuit **Z**/
 orbis **AP Z** : toruis **M** : torbis **R**/ tum **Z BrB L.B. Gain** : tunc **O BrA Baeh.**// **466**
 cygnus *seu* cignus **C et editores** : cignus **EL Baeh.**/ iuxta **C** : iusta **A**/ cubito **C** : cubitos
G²// **467** nixa **C** : fixa **N**/ genu **P Z** : genus **AMR**// **468** effugit **P**(*p.c.*) **Z** : *ecfugit* **Baeh.**
 : *etfugit* **P**(*a.c.*) : et fugit **MR** : et fulgit **A**// **470** hi(y)rsutique **EL** : hi(y)rsutisque **AM**
G : -tusque **P** : -tis quae **R**/ *post* exit **BRA Baeh.** *uirgulam habent*// **471** cancro **C** :
 carcro **A**/ fulgentes **O** : qui fulgent **Z**/ cancro qua fulgent *Schwartzius*/ currat **O** : currit
Z/ illa regula currit *Schwartzius*/ inter regula currit *Buhlius*// **472** diuidui *Schaubach*
Baeh. BrB L.B. Gain : diuidit **AMR EL** : diuisi **G**² **BrA** : currit **P**/ *post uersum* **472**
omittit **O et habet Z** (*etiam N*): et geminis humeros et tauri ungula dextra/ rapit ophyuci
 humeros uastos fulgere notabis/ *cf. u.474*// **473** partis **A unus** : partes **C**// **474** notabit
APR Z : notauit **M**// **475** abdi tris **Baeh.** *et post eum reliqui* : abdi tres **Grot. BrA** :
 abdit tres **Z** : adiutrix **AP** : adultrix **MR**/ breuibisque **O** : leuibisque **Z**/ umbris **O** :
 undis **Z**// **476** timeto **Z** : timete **AP**(*a.c.*)**MR** : timente **P**(*p.c.*)// **477** rapidam **C** : rapida
P : rabidam *Orellius Baeh.*// **478** aeterni **C** : aetherii **Grot.**/ cursos **O** : custos **Z**//

movimiento corta los dos costados de Andrómeda, que se encuentra situada oblicuamente, y toda su mano derecha, desde el hombro. Lo más alto de la pezuña (465) del fogoso Caballo golpea en su impulso el trayecto del círculo. Entonces el radiante Cisne tiene cerca su rostro, la figura que se apoya en el codo brilla encima de su misma rodilla, así como los primeros fuegos de la Serpiente. La Virgen, en cambio, huye de esto; pero todo el León, así como todo el Cangrejo, se encuentran en su interior. (470). Corta por completo al León desde sus ancas traseras y termina en las crines de su erizado pecho. En cuanto al Cangrejo, sus ojos refulgentes, tan separados como si una regla los atravesara por la mitad, tocan ambos extremos [de este círculo]. Si alguien dividiera este círculo en ocho partes, siempre vería brillar cinco sobre la tierra y tres (475) esconderse bajo las olas y mantenerse ocultas tras las sombras, por poco tiempo. Cuando Titán haya alcanzado al Cangrejo en este círculo, temed el abrasador verano y las enfermedades que consumen los cuerpos. Entonces alcanza el punto más alto de su

Erectoque polo propius non adplicat umquam	
Candentis currus. Aduerso nititur orbe,	480
Dum tangat metas; pronus deuoluitur inde.	
Aegoceros metas hiemis glacialibus astris	483
Aestatique tenet flagranti sidere Cancer:	484
Hic Boreae propior, contrarius excipit Austros.	482
Hoc medium sidus findit deuexior orbis,	485
Fudentis latices genua implicat; alligat illum	
Intorta Pristis cauda; uelocia crura	
Contingit Leporis, Canis aluum desecat imam.	
Desecat et sacrae speciosa aplustria Puppis	
Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda	490
Spicula torquentem; magnus micat Arcus in illo.	
Inde Austro propior Sol est Aquilone relicto	
Et gelidas hiemes hebetato lumine portat.	
Huius tris caelo partis adsurgere cernes,	
Quinque latent undis et longa in nocte feruntur.	495
Hos inter medius nullo minor orbis agetur,	

479 erectoque C : euctoque *coniecit in apparatu Baeh./* propius *Orellius, Gain* : breuius O : breuibus Z : phoebus **Grot. Maybaum/** adplicat AP : amplicat R : applicat M Z// **480** currus A²PR E : cursus A¹M LG/ aduerso O : auerso Z// **481** tangat C : tangit P/ pronus A(p.c.)P Z : proneus A(a.c.)MR//**482-485** *sequimur ordinem Housman et Gain; BrA et Baeh. sequuntur ordinem codicum, BrB cum Grot. transtulit 443-444, hoc idem facit L.B., sed lapsu calami non mutat in margine numerus uersuum// 483* aegoceros A : aegocaelos P : aegokeras R : egochero ELG¹ : erogoceros G²/ astris *Housman* : austris C// **484** flagranti E : fraglanti LG : flagrantia APMR/ sidere E : sidera C/ post cancer **BrA Baeh. punctum habent, BrB punctum et uirgulam et L.B. uirgulam, nos cum Gain// 482** hic **Grot.** : hinc C/ propior S E(a.c.) : propior P : propior *ceteri// 485* deuexior C : diuexior G// **486** fundentis C : fundentes P/ alligat C (L p.c.) : illigat L(a.c.) **Grot. Baeh./** illum C : lilum A // **487** pristis Z **Grot.** : pristi A(*inter pristi et cauda decem fere litterarum rasura*) PMR// **488** contingit PR : contigit AM LG¹ : contegit et E : contigerit G² (**Bah. adnotat in apparatu eius: « cuius correctiones hic desinunt », qua uerba citat BrB et iterat L.B., hic omittente autore/ canis O : canem Z : canis et leporem Grot. / aluum PMR : album (ex calbum) A : iam Z/ imam O : imum Grot.// 489** speciosa AMR E : speciosae P LG/ aplustria APM : aplustriam R : aplustyria E : plustria LG// **490** centaurique C : centarique R// **491** arcus O : orbis LG : om. E// **492** propior Z : propiorO// **493** hi(y)emes C : hiemp A/ lumine C : lum ne A// **494** tris *scripsi* : tres P Z : praes A : pres MR/ partis *scripsi* : partes C/ cernes Z : cernis O// **495** in O : om. Z// **496** medius Z : medios O/ minor AM Z : minus P : minus R/ agetur MR EG : agentur (*post rasuram spatium uacuo septem uel octo litterarum*) AP : habetur L (g supra b L²)//

eterna carrera y no apoya nunca muy cerca del elevado polo (480) sus carros de fuego. Se apoya en el círculo de enfrente, con tal de alcanzar su meta; desde allí se precipita hacia su ocaso.

EL TRÓPICO DE CAPRICORNIO

Capricornio alcanza sus metas con los glaciales astros del invierno, Cáncer con la radiante estrella del verano: éste se encuentra más cercano al Bóreas; su contrario, orientado hacia los Austros. (485) Un círculo más inclinado corta por el medio a esta estrella y encierra las rodillas del que derrama el agua; la retorcida cola de la Ballena lo sujeta; alcanza las veloces piernas de la Liebre, corta la parte más profunda del vientre del Perro. Corta también tanto el vistoso espolón de la sagrada Popa (490) como los hombros del Centauro y al Escorpión, que retuerce en su cola los extremos del aguijón; el gran Arco brilla en él. En consecuencia, el Sol está más cerca del Austro que del abandonado Aquilón y trae los inviernos con su empañada luz. Verás levantarse en el cielo tres partes de él, (495) pero cinco permanecen ocultas bajo las olas y son arrastradas en una larga noche.

EL ECUADOR

En medio de éstos, se encuentra un círculo no menor que ninguno, con el cual

In quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,
 Diuidit aequali spatio noctemque diemque.
 Bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,
 Cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas. 500
 Signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe,
 Sed princeps Aries totus fulgebit in illo,
 Tauri armum subit et flexi duo sidera cruris.
 At medium Oriona secat spiramque priorem
 Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis 505
 Vltima, deficiunt nigra qua sidera cauda.
 Illic et Chelae transuerso lumine quaeres
 Et celsi mediam partem Anguis et..... 508^a
 a medio Ophiucum 508^b
 Nec procul inde Aquilam; toto capite incubat ardens
 Pegasus et longae spatio ceruicis inhaeret. 510
 Hos orbis, quorum tractus et signa notamus,
 Rectus per medios percurrens traicit axis.
 Tres interuallis paribus sine fine rotantur
 Nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.
 Quartus in obliquom tris unus colligat orbis, 515

497 quo C : quos P/ cum O L²G : cumque EL¹/ radiatos extulit Z : radios intulit O/
 ignis S Gain : ignes C *reliqui editores*// 498 diuidit C : diuidet P// 499 librat quae BrB
 (p. XXV) L.B. Gain : librato R Z : libato APM/ sidera AMR BrB : sidere P Z Baeh. :
 pondere Grot. *Maybaum*/ librato sidere BrA Baeh./ mundi C *et reliqui editores* :
 mundo *Schwartzius* Baeh.// 500 uer C : uere A/ fecundum A E : faecundum PM :
 fecundus R LG// 501 taurusque aequo Z : taurusque quo P : taurus quae quo AMR/ ab
 orbe C : ab ore E// 502 totus A²PR : totos A¹M : toto Z/ illo O : orbe Z// 503 subit PR
 Z : subiit AM// 504 at PR : ad AM Z// 505 tum *Courtney* p.40 L.B. Gain : et C *reliqui*
editores/ cratera O L.B. Gain : crateram Z *et reliqui editores*/ forantis J. Frey, p.412,
 BrA BrB L.B. Gain : ferentis AP : ferentes MR : querentis Z Grot. : gerentis *primum*
coniecit Grot., sed putat legendum querentis : sedentis Baeh. : terentis *Ellis*// 506
 ultima C : ultimi *Buhlius*// 507 chelae C : cheles P/ quaeres Z : quaerens O// 508 et
 celsi mediam C L.B., *qui mediam habet interpositam* : et celsi (*deleuit* mediam)
Schwartzius, quem sequuntur ceteri editores/ a Z : om. O/ medio C : medium P/ Gain
 diuidit hunc uersum, *statuens lacunam post* Anguis et.... *reliquam partem huius uersus*
facit finem sequentis, nos metrica ratione eum sequimini/ hic etiam celsi genua
 adspicies Ophiuci Grot.// 509 nec C : ex nen mut. A/ aquilam O : aquila Z : aquila : at
 Grot.// 510 long(a)e C : longo P// 511 orbis O : orbes Z/ quorum Z : quorumque O/
 tractus Grot. : apius A : apices P : aptus M : actus R Z/ notamus O : docemus Z// 512
 rectus P Z : rectos *Voss* p.94 : relictus AMR/ per C : om. R/ percurrens O BrA BrB
 L.B. Gain : decurrens Z Baeh./ traicit Z : traxit AM : traxit et P : pertraxit R// 513 om.
 AP/ tres C Grot. : tris Baeh./ rotantur Grot. : notantur C// 514 sulcos MR Z : sulcus
 AP/ *post sulcos habet punctum et uirgulam* Baeh.// 515 in obliquom *scripsi* : in
 obliquum (oblicum) tris PMR : ioblicumtris A : in obliquam tres Z (Gain *habet*
 obliquum, *reliqui editores* oblicum)/ colligat Grot. : colligit C//

Febo, cuando produce sus radiantes fuegos, divide en un espacio igual la noche y el día. Esta configuración, que equilibra las estrellas del orbe, acaece dos veces: **(500)** cuando llega la fecunda primavera y cuando se acaba el verano. Este círculo toca igualmente los signos de Aries y Tauro, pero Aries relucirá plenamente en él de un modo especial, penetra las espaldas del Toro y las dos estrellas de su pierna abatida. En cambio, corta por la mitad a Orión y la primera espira **(505)** de la Hidra y, seguidamente, la ligera Crátera y las partes extremas del horadador Cuervo, pero faltan las estrellas de su negra cola. Allí también buscarás las Pinzas, de luz oblicua, así como a la parte central de la gran Serpiente y [...] desde la mitad del Serpentario, y, no lejos de allí, al Águila; el fogoso Pegaso reposa completamente sobre su cabeza **(510)** y permanece unido por el espacio de su largo cuello.

EL ZODÍACO

Estos círculos, cuyos movimientos y constelaciones hemos señalado, los atraviesa el eje, recorriéndolos por la mitad en línea recta. Tres giran sin fin a iguales intervalos y no pueden cambiar su camino ni unir sus estelas. **(515)** Un cuarto ensambla oblicuamente los tres círculos y envuelve a los que son opuestos entre sí por sus partes

Partibus extremis diuersos implicat; unum
 Inter utrumque secat medium desectus ab illo.
 Non si Palladia doctus formaret ab arte,
 Distantis orbis melius religasset ab uno. 520
 Sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo
 Atque eadem occasus remanent certissima signa.
 Quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,
 Obliquo currens spatium, quantum Capricornus
 Aestifero distat Cancro, quam latus ad auras
 Aetherias surgit, tam sacris mergitur undis. 525
 *In sex signiferum si quis diuiserit orbem
 *Aequalis partis, succumbet regula binis
 *Inferior signis, spatium tantumque tenebit
 *Vna suis lateris quantum a tellure recedit,
 *Nec tamen humanos uisus fugit ultimus orbis. 530
 *Haec uia Solis erit bis senis lucida signis.

516 extremis **O** : extremos **Z**/ unum **O** : unus **Z**/ implicat **C** et editores : implicat **Gain**//
517 desectus **Z** : factus **PMR** : facius **A**/ ab illo **O** : in illum **Z**// **519** melius **Z** : medius
O/ distantis **O** : distantes **Z**/ orbis **O** : orbes **Z**// **520** nascuntur **O** : nascentur **Z**// **521**
 remanent **R E**(p.c.)**LG** : remanet **APM E**(a.c.)// **522-535** una linea uacua relicta omittit
M// **524** distat **PR Z** : distant **A**/ post Cancro uirgulam habet **Gain**/ quam latus **Z** :
 quam tantus **P** : quamtautus **A** : quam taurus **R**/ auras **PR Z** : aures **A**// **526-531** eadem
 manus in minutioribus litteris eos uersus, scripti sed ita ut praeter consuetudinem
 codicis non sigulae lineae singulos uersos, sed binos uersus complectantur reliqua
 pagina uacua scholiis relicta **A**. Hos uersos esse interpolatos censuerunt **Orellius** (hic
 ab scholastico interpolatore) et **Frey** (p.422, etiam **Breysigius** et **Baehrensium** eos
 sequentes, sed **Maybaum** (p.22) **Housman** (p.22) **L.B.** (p.34) et **Gain** (pp. 112-113)
 horum autenticitatem, eodem aut alio loco positus, defendunt. In hac re dubia, duae
 possibilitates: aut interpolatio poetae haud mali, aut uersus ipsius **Germanici** qui suo
 loco non sunt. Eos obelamus editione in nostra.// **526-529** **Gain** transtulit post uersum
 567// **526** in sex **C** : infex **P**// **527** aequalis **C** : a(a)equales **P**/ partis *scripsi* : partes
Grot. : aries **C**/ succumbet **Grot.** : succumbit **Z** : occumbit **APR**// **528** inferior **AP Z** :
 inferior **R**/ signis **AP Z**/ spatium **PR Grot.** editores : spatium **Z** (spacium **E**) **L.B.**, citans
Thierfelder, p.213 : pati **A** (signis patitatumque)// **531** una suis **Z** **L.B.** : una tui **APR** :
 una sui **Grot BrA Baeh. BrB**, cum uirgula postea : lunatus **Housman** p.133 **Gain**// **530**
 huius loci non est adnotauit **Gain**/ humanos **PR Z** : inhumanos **A**/ uisus **C** : ui- supra
 lineam **A**/ fugit **R Z** : fuget **P** : fulgit **A**/ ultimus **PS Z** : extimus **R** : uectim' aut
 uectimus **A**// **531-564** hos uersos, primum putatos a **Frey** fragmentum
Prognosticorum, excludendos non iure censuerunt nonnulli. **Breysigius** in prima
 editione autenticitatem eorum uindicauit, et **Baehrensium** eum sequi uidetur, quamquam
 eos inter uncinos exhibet. **L.B.** et **Gain** sine dubio horum autenticitatem defendunt// **531**
 erit **AR Z** : erat **P**/ bis senis **PR Z** : bissemi **A**/ lucida signis **APR Z** : lucidas ignis **A**//

exteriores; el que está separado de él parte a uno y otro por su mitad. Ni si un hombre instruido en el arte de Palas les diera forma, habría unido mejor en uno sólo los distantes círculos. (520) Pero los tres nacen en un mismo orto desde toda la eternidad y se mantienen las mismas señas segurísimas de su ocaso.

El cuarto aparta tanto sus pasos del Océano cuanto Capricornio dista del caluroso Cáncer, y lo que por un lado se levanta hacia las brisas celestiales, tanto se sumerge en las sagradas ondas. (525) [Si alguien dividiera el círculo portador de los signos en seis partes iguales, la recta inferior caería debajo de dos signos y tendría solamente de extensión a sus lados lo que se aleja de la tierra, (530) sin que, no obstante, el último círculo desaparezca de la vista de los hombres.

Éste será el brillante camino del Sol a través de los doce signos.]⁵⁴

⁵⁴ Los versos 526-531 no pertenecen, casi con seguridad, a Germánico o bien no se encuentran en el lugar adecuado.

Nobilis hic Aries aurato uellere, quondam
 Qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,
 Quem propter fabricata ratis, quem perfida Colchis
 Sopito uigile incesto donauit amori. 535
 Corniger hic Taurus, cuius decepta figura
 Europe, thalamis et uirginitate relicta,
 Per freta sublimis tergo mendacia sensit
 Litora, Cretaeo partus enixa marito.
 Sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit, 540
 Sed caelo, semper nautis laetissima signa,
 Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.
 Te quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram
 Alcides, ausum morsu contingere, bello
 Sidera donauit, Cancer, Saturnia Iuno, 545
 Numquam oblita sui, numquam secura nouerca.
 Hinc Nemeaeus erit iuxta Leo; tum pia Virgo;
 Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis
 Sidere, per Chelas geminato lumine fulgens,
 Quem mihi diua canet dicto prius Orione. 550
 Inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,

532-534 om. APR// **533** hellen **G Grot.** : hellem **ELN**// **535** uigile **Grot.** : uigiles **APR** : uigili **Z**/ donauit **APR E** : donabit **LG**/ amori **Grot. editores praeter BrB** : amore **C BrB/ Baeh.** *malit* uigile maeste donauit amanti, *dixit ad locum in apparatu*// **536** incipit iterum **M**// **537** europe **R** : europae **C** (*fortasse* europa et *dixit Baeh.*)/ thalamis et **APM Z** : talami sed **R**// **538** tergo **C** : tacto **Baeh.**/ mendacia **C** : mendatia **P N**// **539** litora **Grot. BrA editores praeter Baeh.** : litore **C Baeh.**// **540** quos nulla **Z** : quo se nulla **MR** : quos eulla **A** : quoseulla **P** (*id est, quo se ulla*)/ dies **Z** : diei **AMR** : dei **P**/ pungimus cum **Gain**, *reliqui editores punctum et uirgulam*// **541** sed **C** : set **R Baeh. BrB**/ nautis **Z** : natis **O**// **542** ledaeos *uulgata* : laedos **Z** : ledaeo **A** : ledeo **P** : laedeo **MR**/ iuuenis **O** : iuuenes **Z**/ comminus **O** : concomminus **P** : cominus **Z**/ hydram **O** : ydram **Z**// **544** alcides **O** : alchides **Z**/ ausum **Z BrA** : ausus **O Baeh.**/ bello **C BrA** (*fortasse coniungere bellum, dixit in apparatu ad locum Gain*) : celso *scripsit L.B.* : chelae *Orelius Baeh.* : uelle *Housman p. 34/507* : talum *Orelii amicus*// **545** cancer *Scaliger apud Grot.* : cancrum **C**// **546** secura **PR Z** : securae **AM**/ nouerca **L²** (*ex correctione nouerc(a)e*) : nouercae **C**// **547** hinc **Z** : hic **AMR** : huc **P** : hunc *Burmamus*/ nemeaus *uulgata* : nemeus **C**// **548** scorpios **C** : scorpion **GN**/ duplex **C L.B. Gain** : duplo **Grot. BrA Baeh.** : duplum **BrB**/ orbis **C BrB L.B.** : orbe **BrA Baeh. Gain**// **549** chelae **PMR EG** : caelas (*ex scelas*) **A** : chaelas **L**/ lumine **Z** : flumine **AMR** : fulmine **P**// **550** quem **APMR** (*E in L.B. lapsu calami*) : quae **Z**/ diua **O** : dicta **Z Grot.**/ canet **O** : canat **E** : canant **LG**/ dicto prius orione **O** : magnum sidus orionis **Z**/ sidus quae mihi dicta canant magnum scelus Orionis **Grot.**// **551** sagittifero lentus **C** : sagitti ferolentus **A**/ lentus **C BrB L.B. Gain** : letus **R** : tentus **Grot. BrA Baeh.**//

Aquí se encuentra el noble Carnero de dorado vellón, que antaño llevó a Frixo a los tauros, que abandonó a Hele, por cuya causa se fabricó un barco, y al que la pérfida cólquida, (535) tras dormir a su guardián, entregó a cambio de un amor deshonesto. Aquí se encuentra el astado Toro, por cuyo aspecto engañada, Europa, tras abandonar su morada y su virginidad, descubrió el engaño al ser llevada en lo alto de sus lomos a través de mares y costas, esforzándose en parir para su marido cretense. (540) Están los Gemelos, que no pasaron ningún día en las profundidades del Tártaro, sino que el propio padre de los dioses estableció que los jóvenes hijos de Leda estuviesen siempre en el cielo, como señal siempre segura para los marineros. También a ti, Cangrejo, que te atreviste a alcanzar con tu mordisco a Alcides, cuando cara a cara segaba a la prolífica Hidra, te premió por tu ataque con una constelación Juno, la hija de Saturno, (545) que nunca se olvida de sí misma, madrastra nunca segura. Cerca de aquí se encuentra el León nemeo; después la piadosa Virgen; seguidamente, el Escorpión posee el doble de superficie que las demás constelaciones, refulgiendo a través de sus Pinzas con una luz doble.(550) La diosa me entonará un canto sobre él, tras hablarme de Orión. Seguidamente, se curvará el flexible Arco de Sagitario, que, acostumbrado a venerar a

Qui solitus Musas uenerari supplice plausu	
Acceptus caelo Phoebis ardet in armis.	
Cochlidis inuentor, cuius Titania flatu	
Proelia commisit diuorum laetior aetas	555
Bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,	
Vt fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.	
Hic, Auguste, tuum genitali corpore numen	
Attonitas inter gentis patriamque pauentem	
In caelum tulit et maternis reddit astris.	560
Proximus infestas, olim quas fugerat, undas	
Deucalion paruam defundens indicat urnam.	
Annua concludunt, Syriae duo numina, Pisces	
Tempora. Tunc iterum praedictus nascitur ordo.	
*Lanigeri et Tauri, Geminorum, postea Cancri,	565
*Tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpios, Arcitenensque	
*Et gelidus Capricornus et Imbrifer et duo Pisces.	
Huius quantum altis demergitur orbis in undas	
Oceani, tantum liquidum super aera lucet.	
Nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,	570

552 supplice C : simplice R/ plausu Z : plausus (*altera u ex correctione A*) AMR :
plausus P// phoebeis Z : phobeis A : phebeis PR : phoeueis M// 554 cochlidis *Scaliger*
apud Gain Grot. : cochitis A(*a.c.*) : coclitis A(*p.c.*)M (L.B. *hic -d- pro -t- in apparatu*
habet, lapsu calami, et omitet lecturam codicis M) : cocitis R : poplitis Z/ titania O :
ditania E¹ : tithania LGN// 555 om. Z/ proelia AMR : prelia P : praelia Baeh./ aetas AP
: estas R : etas M// 556 pietatis C : pietatis (*ex pietati corr.*)B/ honorem C : honore P/
post honorem non habet uirgulam Gain// 557 geminus MR Z : geminos AP/ forma C :
formae A (*ex forma corr.*)/ cepit R E(*a.c.*) : cae- coepit MP E(*p.c.*)LGN// 558 auguste
C : augustae M/ genitali C : geniali Th. *Plüss apud BrB ad locum*// 559 gentis APM :
gentes R Z/ pauentem O : parentem Z// 561 infestas O : infectas Z/ olim quas Z :
solinquas PR : solinqua A : sol inqua M (*spatio uacuo inter -l et i- in M, non ut L.B.*)//
562 Deucalion MR Z : decalion A : deocalion P/ paruam E : parum C/ defundens O :
defendens E(*in margine*)LG : detendens E/ urnam O : ulnam Z// 563 numina O :
nomina Z// 564 tempora tunc O : temperat hunc Z : tempora; at hic *Grot.*/ *post tempora*
solus Baeh. punctum et uirgulam habet// 565-568 *deleti ex Grot.*// 565 tauri
geminorum P R²(*s.l.*) Z : aurig(a)e minorum AMR¹// 566 tum (*ter*) : tunc... tunc... tum
EG : tum (*ter*) L/ scorpios AP²M Z : scorpius P¹R/ arcitenensque P : arcytenens AM :
architenensque R : arquitenensque LG// 567 gelidus Z BrA Gain : geminus BrB L.B. :
chelae et *scripsit Baeh.*/ (h)imbrifer et O : imbriferi Z/ pises C : pi. N// *post hos uersus*
transtulit uu. 526-529 Gain// 568-571 om. Z// 570 bis terna minus AMR :
bisternaminus (*in s.l.*)P/ trahit AM : trait P/ astra PMR : asta A//

las Musas con un aplauso a manera de súplica, arde entre las armas de Febo, tras ser recibido en el cielo. El inventor de la concha, a cuyo son una generación más feliz de dioses (555), que acompañó a Júpiter en su lucha, entabló la batalla contra los Titanes, alcanzó tal honor por su piedad, que, como había sido doble en su figura, así lo fue también como constelación. Éste, Augusto, en medio de la consternación de la gente y ante una patria temblorosa (560) te llevó a los cielos y devolvió a los astros maternos tu majestad divina, a ti, cuyo cuerpo fue engendrado bajo ese signo. Su vecino, Deucalión, derramando las hostiles ondas, de las que antaño había huido, señala una pequeña urna. Los Peces, dos deidades sirias, cierran los períodos anuales. Seguidamente, se inicia de nuevo la ya citada serie (565) [de Aries y de Tauro, de los Gemelos, después, de Cáncer, luego Virgo, luego Escorpión y Sagitario, y el helado Capricornio, y Acuario, y los dos Peces].⁵⁵ La extensión de su círculo que brilla en los límpidos aires es igual a la que se sumerge en las profundas aguas del Océano. (570) Tampoco ninguna noche arrastra por

⁵⁵ Los versos 565-567 no pertenecen a Germánico.

Nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras
 Orbis perfecti diuisus tollitur arcus.
 Saepe uelis quantum superet cognoscere noctis
 Et spe uenturae solari pectora lucis.
 Prima tibi nota Solis erit, quo sidere currat; 575
 Semper enim signo Phoebus radiabit in uno.
 Cetera tum propriis ardentia suspice flammis,
 Quid cadat aut surgat summoue feratur in orbe,
 Quantoue exiliant spatio, cum caerulea linquont ;
 Namque aliis pernix saltus, maiore trahuntur 580
 Mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.
 Quod si nube caua Solis uia forte latebit,
 Occulet aut signum conscendens uertice caelum
 Altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,
 Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus, 585
 Tum dextra laeuaque simul redeuntia signis
 Sidera si noris, numquam te tempora noctis
 Effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.

571 in auras *uulgata Orellius* : in au. **A** : inau **P** : in austros **MR**// **572** orbis **O** : aeu **Z**/
 perfecti **AP Z** : perfecit **M** : perficit **R**/ arcus **O** : orbis **Z**// **573** superet **AM Z** : superat
P : superent **R**/ noctis **Z** : noctibus **AM** : noctem **P** : noctes **R**// **574** uentur(a)e **O L²** :
 uentura **EL¹G**// **575** nota **C** : noita (*sed -i- inserta postea*) **A**/ quo **PR Z** : quod **AM**/
 currat (*ex -ret A*) **O EL** : currit **G**// **576** signo phoebus **AR** (phae- **PM**) : phoebus signo
Z/ radiabit **PR** : radiauit **AM** : radiantis **Z** : radiatur **Grot.**// **577** cetera **C** : caetera **E**/
 tum **Z BrB L.B. Gain** : tunc **O Br Baeh.**/ suspice **C** : *om.* **A¹ add. A²**/ propriis **O** :
 proris **Z** : pronis **Grot.**// **578** quid **C L.B.** : quod *Orellius et reliqui editores*/ aut **O E** : ut
LG/ summoue **PR Z** : submoue **AM**/ in **O** : ab **Z**// **579** *om.* **R**/ quantoue **M Z Grot.**
Gain : quantoque **AP reliqui editores**/ exiliant **Z** : exiliunt **Grot.** : exiliat **PM** : ex illi at
A/ caerulea *editores* : cerula *codd.*/ linquont *scripsi* : linquunt **M Grot. Gain (L.B. lapsu**
calami tribuit hanc lectura etiam P, cfr. Baeh. BrB ad locum) : lincunt **AP reliqui**
editores : lingunt **Z**// **580** aliis **O E(margine) L(p.c.)** : alius **E L(p.c.)** : aliud **Grot.**/
 saltus *Orellius* : saltu **AMR** : saltum **P** : alius **Z**/ trahuntur **O** : trahetur **Z**/ **Baeh. in**
apparatu dixit fortasse namque magis pernix aliud// **581** alia **O** : alio **Z Grot.**/ oceano **C**
 : oceanum **P**/ linquentia **AR** : liquentia *rell.*// *reliquum Phaenomenorum omittit M, in*
quo uersum 581 excipit Fragmentum IV// **582** quod si **Grot. Et reliqui editores** : quodsi
BrB Gain/ si nube **P(p.c.) R** : sine nube **AP(p.c.)** : sine fine **Z**// *reliquum*
Phaenomenorum uersus omittunt APR, in quibus uersum 582 excipit Fragmentum IV//
584 cyllene **Grot.** : chillene **E** : quilene **LG**// **585** ides *scripsit L.B., Gain* : gargaro
 nauti dens **LGN(a.c.)** : gargaron aut idens **N(p.c.)** : gargaron aut iden **E** : gargaron aut
 ide **Grot. BrA Baeh. BrB** : ingens *Housman p. 37/507*/ agitatus **C reliqui editores** :
 habitatus *Heinsius Orellius Gain*/ olympus **E** : olimpus **LG**// **586** tum **BrB** : tunc **Z**
BrA Baeh.// **587** te **ELG** : *om.* **N¹** : *add.* **N²**// **588** ueniens **Grot.** : uentus **Z** : *num*
aduentus? Baeh. ad locum/ tithonius **Z** : tithonides *scripsit Gain*//

el cielo menos de seis signos, ni ninguna será mayor que el tiempo en que medio arco de un círculo completo se levanta a los cielos.

FORMA DE CONOCER LAS HORAS NOCTURNAS

Con frecuencia querías saber cuánto tiempo resta de la noche y calmar tu angustia con la esperanza de la luz que ha de venir. (575) La primer señal del sol será la de por qué constelación atraviesa, pues Febo siempre irradiará en un sólo signo. Asimismo, contempla los demás astros con sus propias llamas, cuál se pone o se levanta o bien se mueve en lo más alto del círculo y cuánto espacio se levantan, cuando dejan las azuladas olas; (580) pues unos tienen un desplazamiento ligero, en tanto que otros se arrastran con una pesadez mayor, al dejar el Océano con paso remolón. Y si por un casual la ruta solar se esconde tras una hueca nube, u ocultaran con su cumbre al astro que se eleva hacia el cielo el alto Atos, o el Cilene, o el radiante Hemo, (585) o el Gárgaro del Ida,⁵⁶ o el Olimpo en que viven los dioses, entonces, si supieras las constelaciones que regresan a derecha e izquierda a la vez que los signos, nunca ignorarías qué momento es de la noche ni la cercana salida de la esposa de Titono.

⁵⁶ Hemos entendido la expresión *Gargaron aut Ides* como hendiádis. Según nuestra interpretación, el Ida que aparece en el texto se referiría a la montaña de la Tróade, de la cual el Gárgaro sería una de sus cumbres. Sin embargo, es absolutamente legítimo traducir el pasaje literalmente “o el Gárgaro o el Ida”, pues podría referirse a la montaña de Creta en que se crió Zeus. Dejamos, por tanto, la última palabra sobre la cuestión a la libertad soberana del lector.

Cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,	
Excipit Oceanus Minoaeserta Coronae,	590
Occidit et dorso Piscis, caudaque priore,	
Mergitur in totos umeros Ophiucus, at Anguis	
Vltima cauda micat, tortus habet illa timendos.	
Nec multo Artophylax his longe subiacet astris,	
Lumine qui primo cum Scorpios occidit undis	595
Occulitur pedibus; durat tamen arduus ore,	
Dum rigidum Aegoceri signum freta lucida terret.	
Siderea uix tum satiatus luce Bootes	
In terras abit et noctis plus parte relinquit.	
At contra nullo defectus lumine totus	600
Orion umeris splendebit magnaque diui	
Vagina et claro caelatus balteus igni.	
Cornua et Eridanus liquido feret utraque caelo.	
At cum prima iuba radiarit flamma Leonis,	
Quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas	605
Omne abit atque feri uenientis defugit ora.	
Tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,	
Quique genu posito defessus conditur undis	608

589 primum **Grot.** : primo **Z**/ tethys **L Grot.** : tethis **EG**/ emittit **Z** : dimittit *coni. Schwartzius*// **590** minoae **Grot.** : minoiae **Z**// **591** dorso **Grot.** : dorsus **Z**/ *in finem versus interpunxit Gain*// **592** in **Z** : hinc *Burmannus*/ umeros *editores* : humeros **Z Grot.**/ at **Z Gain** : et **Grot.** *et reliqui editores*// **593** post micat *punctum et uirgulam habet Gain*/ tortus **EG** : ortus **L**/ habet **Z et reliqui editores** : hebet *scripsit L.B.* : latet *Maybaum p.45*/ illa **Z** : unda *Thierfelder*// **594** artophylax **Grot.** : artofylax **ELG** : artofilax **N**/ his **ELG²** (*crum cruce BrB*) : is **G¹** : hic **Grot.** : hinc **BrA Baeh.**/ longe subiacet **Z et reliquos editores** : longius hic iacet *scripsit Gain*/ *an* his longe disiacet astris ? **Baeh.** *in apparatu ad locum*/ astris **Z** : astro **Grot. BrA Baeh.**// **597** aegoceri *uulgata* : aegocheri **E** : aegoceheris **LG** : aego cheris **N**/ lucida **Z editores praeter L.B.** : liuida *Soubirain (Cfr. Auieno. 1237) L.B.*// **598** siderea **E** : sideraea **LGN**/ tum **E Grot.** *editores* : tuum **L(in hoc ultima u delet.) GN**/ satiatus **L** : saciatus **EGN**// **599** inter parte et relinquit *lacunam fuisse censuit Gain*// **600** post contra habet *uirgulam Gain*// **601** umeris *editores* : humeris **Z Grot.** // **602** caelatus **Grot.** : celatus **Z**/ post igni *uirgulam habet Gain*// **603** eridanus *ulgata* : heridanus **Z**// **605** post micat *uirgulam habemus cum BrB Gain*/ cancro *Schaubach, Maybaum (cfr. Arat. 591) L.B. Gain* : caelo **Z BrB** : caelo hoc **Grot. BrA Baeh.**/ **606** omne **E** : omnem **LG**/ feri **Grot.** : fert **Z (in L antiqua manu fert in feret corr.)**/ defugit **ELG** : defigit **N**/ ora *Scaliger apud Gain Grot.* : hora **Z**// **607** iouis **EL** : ionis **G (corr. manus eadem)**/ post ales *punctum et uirgulam habet Gain*// **608** quique **Z** : ipse **Baeh**//

ORTO DEL CANGREJO

Tan pronto como Tetis deja salir al cielo al Cangrejo, (590) saca el Océano la guirnalda de la Corona de la hija de Minos, y el Pez se pone sobre su espalda y sobre su aleta anterior, el Serpentario se sumerge totalmente hasta los hombros, y brilla el extremo de la cola de la Serpiente, pero tiene embotados sus temibles anillos. No muy lejos de estos astros se encuentra el Guardián de la Osa, (595) que ve a sus pies, con su primer resplandor, el momento en que el Escorpión se hunde en las ondas; sin embargo, permanece con su rostro en alto, mientras la helada constelación de Capricornio siembra el terror en los resplandecientes mares. Después, a duras penas el fatigado Boyero baja a la tierra con su luz celestial y abandona el cielo la mayor parte de la noche. (600) Pero, por el contrario, Orión resplandecerá totalmente sobre sus hombros sin ningún menoscabo de su luz, así como la gran funda de la espada del dios y su cinturón cincelado de fuego resplandeciente. También el Erídano llevará sus dos cuernos a través del límpido cielo.

ORTO DEL LEÓN

Pero cuando la primera estrella del León haya resplandecido en su crin, (605) todo lo que brilla parcialmente con el levante del Cangrejo, desciende por completo bajo las olas y huye del rostro de la fiera que se acerca. El Ave de Júpiter de titilantes alas se ha sumergido por completo y el que está fatigado, hincada la rodilla, es cubierto

-Summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-	274
Crure tenus; redit in caelum uasti caput Hydri	609
Et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse	610
Totiusque Canis rabidi uestigia prima.	
Accipe quae uitent exorsae Virginis ora:	
Delphinus motis iam tum deflexerit undis	
Et Lyra dulce sonans et flammis cincta Sagitta	
Et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,	615
Vtraque penna uolans- caudam uix lucet ad ipsam;	
Nigrescitque Padus, terrae qui proximus Amnis.	
Tum caput abscondet Sonipes, tum tota latebit	
Ceruix; at contra sublimior Hydra feretur	
Cratera tenus et surgent aplustria Puppis	620
Argoae totusque Canis ; sed cum pia Virgo	
Nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.	
Surgentis etiam Chelas sua signa notabunt :	
Exilit Oceano tum toto crine Bootes,	
Quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore,	625
Celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.	

274 post uersum 608, **Grot.** iure transtulit uersum 274 (Cfr. ad locum)/ om. **E** hunc uersum/ genus **MRS** : genu reliqui/ subuorsa *Frey* : subuexa scripsit **Baeh.** : submersa **Grot.** in notat ad uersum 207, sed in coniectura huius loci dixit subuersa: suborsa **A**(ex soborga mut.) **M** : sub. orsa **P** : subursa **R** : subuersa **LG WH Grot. Gain/** uoluit **O** : uersat **LG Grot.// 610** sirius uulgata **G** : syrius **EL// 611** rabidi **L¹ Grot.** (cui hic uersus esse spurius uidetur) : rapidi **EL²G Gain// 612** exorsae **Z** : exortae *Burmannus Gain// 613* motis **Z** : notis **Grot. Baeh. Gain/** deflexerit **Z** : defluerit **Grot. Maybaum Gain// 619** cygnus **G** : cycnus **EL Baeh. Gain/** properarit **E²LG** : properant **E¹/** ex properarit usque ad uolans sequente uersu habet inter parenthesin **L.B./** post fluctus habet –ut **BrB-** punctum et uirgulam **Gain, L.B.** autem non interpunxit, nos ut **BrA Baeh.// 616** post ipsam interpugimus ut **Gain; BrA Baeh. uirgulam habent, BrB L.B. punctum// 617** post padus non habet uirgulam **Gain/** qui **Z** : qua *Orellius/* ex editoribus solus **Gain punctum et uirgulam post amnis habet, nos ut ceteri// 618** abscondet **Grot.** : abscondit **Z/** tum **Grot.** : cum **Z// 619 BrA Baeh.** post ceruix uirgulam habent/ at **EL** : ad **G// 620** cratera tenus et surgent aplustria **Grot. BrA Baeh. L.B.** : terra tenus traxit surgentia plustria **Z BrB** (cum cruce) : Cretterra tenus et surgent aplustria scripsit *Kinch (Quaestiones Curtianae Criticae, Hauniae 1883, p.29) Gain// 621* argoae uulgata : argoae **Z// 622** illa : **ELG** : ipsa *Housman p.34 L.B.* : nata est tota *Maybaum p. 47/* plus **Z** : tenus **Grot. Maybaum// 624** exilit **Grot.** : exilem **Z/** tum **BrB L.B. Gain** : tunc scripsit **Baeh. qui idem tunc recepit** : nunc **Z BrA// 625** ueniens **Z** : uenientem *Maybaum, p.47 sq./* nuntiat ore **ELGN²** : nunciatore **N¹// 626** attamen **Z** : ac patet **Baeh., ante quod Dahmsius uersum incercidisse statuit/** hydra **Grot.** : illa **Z//**

por las olas hasta la pierna. Tiene la parte más alta de su rodilla invertida, por la zona donde se ha dado la vuelta la Lira (274)⁵⁷. Regresan al cielo la cabeza de la monstruosa Hidra (610) y la veloz Liebre y Proción y el propio Sirio, es decir, de todo su cuerpo, las patas delanteras del rabioso Perro.

ORTO DE LA VIRGEN

Aprende qué astros evitarán el rostro de la Virgen cuando se levanta: el Delfin se habrá apartado hace ya tiempo a las agitadas olas y la Lira que suena dulcemente, y la Flecha rodeada de llamas, (615) y el niveo Cisne -se habrá apresurado a alcanzar las olas, revoloteando con ambas alas- apenas brillará por la parte de su cola. También se oscurece el río Po, que está próximo a la tierra. Seguidamente, el Caballo esconderá su cabeza; luego se ocultará todo su cuello; pero, por el contrario, la Hydra será llevada más arriba (620) hasta la Crátera y aparecerán el mascarón de la Popa de Argo y la totalidad del Perro; pero cuando se levanta la piadosa Virgen, resplandece más de la mitad del mástil del famoso Navío.

ORTO DE LAS PINZAS

Sus propias señales indicarán también el orto de las Pinzas: entonces, con toda su cabellera, surge del Océano el Boyero (625), al que Arcturo, que se aproxima, anuncia con su resplandeciente rostro, y la Popa ocupa las partes más excelsas del firmamento, aunque menos que la Hidra con su cola. La figura de la rodilla doblada

⁵⁷ Insertamos, siguiendo a Grotius, este verso que, en su lugar original, se encuentra claramente desplazado.

Nixa genu species flexo redit ardua crure,	
Partibus haud aliis nocte eluctata suprema,	
Bis solet illa una caelo se ostendere nocte;	
Nam si Phoebeos currus, dum longa uenit nox,	630
Occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.	
Crure simul Chelae fulgent. Cum Scorprios exit,	632
[Tergo obstipa suo caelo profertur imago.	635
At Philyra cum natus auitis surgit ab undis	634
Iam totis radiat membris miserabile sidus.]	633

627 flexo **Z** : dextro *Dahmsius Baeh.*/ in finem uersus **Gain** interpuxit; **BrA BrB** uirgulam habent, **Baeh.** Nihil// **628** post aliis **BrB** punctum en uirgulam habet/ nocte **Grot.** **BrA BrB** : noctem **Z** : ponto *scripsit Baeh.*/ eluctata **Grot.** : fluctuata **Z** : suprema **L** (*p.c.*) **BrB** cum cruce : supremam **EL(a.c.) G** : supremo *scripsit Baeh.*/ editores in finem uersus diuerse interpungunt: **BrA** non fecit, **BrB Gain** uirgulam, **Baeh. L.B.** punctum et uirgulam// **629** illa **Grot.** : ille **Z**/ nocte **E** : noctem **LG**/ post nocte editores habent uirgulam, praeter **Baeh**, qui : habet// **630** currus **EL** : cursus **Z**// **631** occasu **Grot.** : occasus **Z**/ rursus **Z** et reliqui editores : rursus **Grot.** **BrA**/ ortu **EL** : ortus **G**/ **BrA Baeh.** non interpungunt// **632** ch(a)elae fulgent **Z** : chelis fulgens *Schwartzius BrA Baeh.*/ post fulgent pungimus cum editoribus, praeter **BrB**, qui punctum et uirgulam habet/ scorprios **EL** reliqui editores : scorprios **G Grot.** **BrA**// **633-635.** Hi uersus diuerse ab editoribus ordinantur, multis cum emendationibus in quibus frequentius ingenium editorum quam fidelitas lectoris nitet; **Grotius**, quem sequuntur **Baeh. L.B.** hunc ordinem habent: 634, 635, 633; uulgatum uersuum ordinem retinuerunt *Schwartzius et BrA* ; *Housman p.35/509*, quem sequitur **Gain**, proposuit 635, 634, 633; hanc dispositionem, quamquam non toto corde, adoptamus, quia hos uersus non suo loco esse posse censemus, et id in labore futura demonstrare proponimus// **635** tergo obstipa *Housman* : argo sipia **LG** (*an argoae puppis? scripsi* : argo siria **E** : arcus et ipsa **L.B.** : arcusque ipsa **Grot.** : arcus siue **Baeh.** : arcus ipsa *Orellius* : arcus tota *Maybaum* : arcu saepta *Ellis*/ suo **Z** : pio **Grot.** : simul *Maybaum*/ profertur *Housman Gain* : referetur **L(p.c.) Grot. BrA Baeh. BrB L.B.** : referetur **EL(a.c.) G**/ arcusque ipsa caelo referetur imago **Grot.**/ arcus ipsa suo caelo referetur imago **BrA Baeh. BrB**/ arcus et ipsa suo caelo referetur imago **L.B.**// **634** at philyra cum natus auitis *Housman* : at cum tantus (tantum **N**) abiiit (**BrA** : aberit **BrB**) quantum lyra **Z BrA BrB** : ac tum tantum abiiit *Schwartzius*/ haud (haud **Baeh.**) cunctatus abiiit cum (quom **Baeh.**) chiron **Grot. Baeh.** : at cum tantus *adit!* Vix **L.B.** (*qui scripsit adit ; uix coniecit Soubirain*)/ surgit **G Housman BrA BrB Gain** : surgat **EL Maybaum L.B.** : surget **Grot. Baeh.**/ haud cunctatus abiiit: quom chiron surget ab undis **Grot.**/ at cum tantum abiiit , quantum lyra surgit ab undis **BrA**/ haud cunctatus abiiit; quom chiron surget ab undis; **Baeh.**/ at cum tantum aberit, quantum lyra surgit ab undis **BrB**/ at cunctatus adit quantum! Vix surgat ab undis **L.B.**// **633** iam **EL** et editores praeter **BrB** : tum **G** : non *scripsit BrB*//

vuelve, apoyándose penosamente sobre su pierna, pero sin que las demás partes de su cuerpo se abran paso en las profundidades de la noche; dos veces acostumbra a mostrarse ella en el cielo en una sola noche, (630) pues, si bien sigue al carro de Febo a su ocaso, mientras viene la prolongada noche, de nuevo se escapa del Océano a su salida. Las Pinzas refulgen a la vez que su pierna; pero cuando sale el Escorpión, (635) [es llevada de espaldas a través del cielo la figura agotada. Pero cuando el hijo de Filira emerge de las aguas primordiales, brilla en ese momento con todos sus miembros como una miserable constelación.]⁵⁸

⁵⁸ Los versos colocados entre corchetes están claramente desplazados de su contexto, siendo difícil determinar, en el estado actual de los estudios sobre Germánico, su ubicación definitiva, que nos proponemos hacer tema de futuros trabajos.

Inperfecta redit caelo tum torta Corona	636
Et Chiron pius ad caudam cognoscitur imam.	
Pegasus abscondit toto cum corpore pennas	
Nec lucet cauda praemersus pectore Cygnus.	
Abdit et Andromede uultus et maxima Pristis	640
Occasu insequitur metuentis uirginis ora:	
Crista super caelo fulget. Caput abditur ipse	
Regalis Cepheus alias intactus ab undis.	
Scorpios exoriens, quom clarus fugerit Amnis,	
Scorpios Oriona fugat, pauet ille sequentem.	645
Sis uati placata, precor, Latonia uirgo;	
Non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,	
Virginis intactas quondam contingere uestis	
Ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.	
Deutus poenae tunc impius ille futurae	650
Nudabatque feris ambusto stipite siluas	
Pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.	

636 imperfecta **Z** : intersecta *mauult* **Baeh.**/ tum **Grot.** (*non Breysig, ut lapsu calami dixit L.B.*) : cum **Z** : tunc **Baeh.**/ torta *Ellis p. 240 L.B. Gain* : torta **Z BrA** : nata **Grot.** : orta **Baeh.** : nota **BrB** : minoa *Dahms*// **637** chiron *uulgata* : chyron **Z**/ pius **Grot.** : prius **Z**/ imam **Grot.** : ima **Z**/ *in fine uersus solus Gain punctum et uirgulam habet*// **638** cum corpore *Maybaum p. 49*: tunc pectore **Z** (*cf. u. seq. dixit L.B.*)// **639** cygnus *uulgata* : cynus **E Baeh. Gain** : cignus **LG**// **640** abdit et andromede *Schwartzius* : a. e. andromeda **Gain** : abditur andromede **Grot.** : ardet et andromedae **Z**/ et máxima Pristis **Z** : sed m. P. *aut Pistrisque marina Grot.*// **641** occasu insequitur *Schwartzius* : occasum sequitur **Z** : oceano insequitur **Grot.**/ metuentis *Orellius BrA BrB* : uentis et **E** : uenientis (*marginē E*) et **L¹G** : venientis (*delet. et*) **L²** : uenientia *Schwartzius* : uementi *Housman p. 35/510 Gain* fugientis (*uel fugientia*) **Baeh.**/ *post ora uirgulam habet Gain*// **642** ipse *Voss* : ipsi **Z**// **643** cepheus *uulgata* : cephoeus **Z**/ alias *Voss* : altis **Z**/ intactus **E²LG** : intactis **E¹**// **644** scorpios **EL** : scorpion **G** : non prius *Housman p. 35/570 Gain* / quom **Baeh. BrB L.B.** : quum **Grot.** : quam **Z Housman p.35/510 Gain** : cum **BrA**/ fugerit **Grot.** : fulserit **Z** : fluxerit *Steinmetz p. 472 Gain*// **645** *post uersum 650 ponit E, sed signis adpositis correxit*/ scorpios **L** : scorpius **EG**/ *post fugat punctum et uirgulam habet Gain*// **646** sis **Grot.** : si **Z**// **647** non **Z** *et editores (Baeh. mauult non cano ego primus)* : haec *scripsit Gain*/ sum *Burmannus* : non **Z** *et editores*// **648** uestis *scripsi* : uestes **C** *et editores*/ *post uestis uirgulam non habet Gain*// **651** ambusto *Orellius* : angusto **Z BrA** : augustas *Housman pp. 35-36/510 Gain*// **652** chion **EL** : chyron **GN**/ oenopioni **L²G** : eupioni **L¹** : oenorioni (*marginē oenopio*) **E**//

Seguidamente, vuelve al cielo, aunque no completa, la retorcida Corona y se reconoce al piadoso Quirón a la vista del nacimiento de su cola. Pegaso esconde sus alas tras todo su cuerpo y el Cisne no refulge en su cola, tras sumergir su pecho. (640) También Andrómeda oculta su rostro y la enorme Ballena persigue a occidente el rostro de la atemorizada virgen: su penacho brilla en lo alto del cielo. El regio Cefeo hunde su cabeza, sin que las olas toquen el resto de su cuerpo.

ORTO DEL ESCORPIÓN

El Escorpión, que se levanta cuando el famoso Río ha desaparecido, (645) el Escorpión pone en fuga a Orión –éste teme al que lo persigue. Sé propicia al poeta, te lo ruego, virgen hija de Latona; yo no soy el primero, sino que ya los antiguos poetas cantaron al hombre que se atrevió a tocar, antaño, tus intactos vestidos de virgen y a profanar tu sacro pudor de diosa. (650) Entonces aquel impío, consagrado para el castigo que habría de sobrevenirle, despoblaba de fieras los bosques con su garrote endurecido al fuego y entregaba Quíos a Enopión, tras pacificarla. Pero no lo soporta la

Haud patiens sed enim Phoebi germana repente
 Numinis ultorem media tellure reuulsa
 Scorpion ingenti maiorem contulit hostem. 655
 Parcite, mortales: numquam leuis ira deorum.
 Horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno
 Flebilis Orion et quamquam parte relicta
 Caeli paene fugit, tamen altis mergitur undis,
 Scorprios ardenti cum pectore contigit ortus. 660
 Nil super Andromedae, nil Pristis luce fruetur;
 In caput atque umeros rapit orbis Cassiepiam
 Declinemque trahunt aeterni pondera mundi
 Corruptaque cadit forma, certauerat olim
 Qua senis aequorei natis, cum litore Canchli 665
 Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.
 Illa abit Oceano; totius sarta Coronae
 In caelum redeunt, totum se liberat Hydros.
 Cruribus expectat Chiron obscurior Arcum,
 Corpore iam toto, iam toto uertice clarus. 670
 Tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras
 Exilit et claris aperitur flexibus Anguis;
 Innixusque genu laeua minus aequora linquit.

653 haud **Grot.** *el reliqui editores, praeter BrB* : haut **BrB** : at **E** : ad **LG**/ sed enim **E**
Grot. : etenim **LG** : setenim **BrB** : sedenim **Gain**// **656** *pungimus cum Baeh., reliqui*
editores uirgulam habent// **658** *post et uirgulam habet Baeh./* quamquam **Z** : tamquam
scripsit Gain/ relicta **Z** : relecta **Grot. Baeh.**// **659** caeli **E** : coeli **LG** : teli **Grot.**/ fugit
EL¹G : fu *corr.* **L²**/ paene **Grot.** : poene **Z** : pone *Orellius Baeh.* : poena *Ellis/ ante*
paene crux habet BrA// **660** scorprios **L** : scorpious **E** : scorpion **G**// **661** nil **EL¹G** : nihil
L²/ pristis **EL** : pistris *ex corr.* **G/ BrA et Baeh. *post fruetur habent punctum*// **662** in
 caput **ELG²** : insuper **G¹N**/ umeros *editores* : humeros **Z** **Grot.**/ cassiepiam **Grot.** :
 cassiepia **Z/ post cassiepiam BrA Baeh. uirgulam habent**// **663** declinemque **Z**
Housman : decliuemque **Grot. BrA Baeh. BrB/** aeterni pondera **Grot.** : aeterno
 pondere **Z**// **664** cadit **Grot.** : cadunt **Z/ certauerat Grot.** : certauerit **Z**// **665** senis **Grot.**
 : sinus **Z/ canchli Grot. editores praeter L.B. (cfr. Plinius n. h. V, 65)** : cancri **Z L.B.**//
666 spectasset **Z BrA** : spectaret **Baeh.**// **667** totius sarta coronae **Grot.** : totiensque
 sarta corona **Z/ hydros Gain (cfr. u. 426)** : hydrus **Z reliqui editores**// **668** *post* redeunt
uirgulam habet Gain// **669** expectat **EL** : spectant **G/ chiron uulgata L** : chyron **EG/**
 obscurior **Z** : primoribus *Maybaum/ arcum Grot.* : arcu **Z BrA**// **670** toto iam toto
Baeh. Gain : toto uastus et **Z** : toto uestique et *scripsit L.B.* : uasto iam toto **Grot.** : toto
 uasto sub *Schwartzius BRA* : toto iam uasto *Orellius BrB*// **672** exilit et **Z** : exiliet
Steinmetz// **673** innixusque **Z Baeh.** : innixumque *Schwartzius BrA BrB/ laeua minus Z*
 : laeua maris *Schwartzius/ linquit Grot. Baeh. L.B. Gain* : linquent **EG(p.c.)**
Schwartzius : lincunt **LG(a.c.) BrA BrB**//**

hermana de Febo, sino que he aquí que, de repente, tras separar violentamente la tierra por la mitad, produjo (655) un Escorpión, vengador de su majestad divina y enemigo superior al gigante. Sed precavidos, mortales: nunca es cosa de poca monta la ira de los dioses. El desdichado Orión todavía tiene horror de la herida y de su aguijón bañado en veneno y, aunque casi logra huir dejando una parte del cielo, sin embargo, se sumerge en las profundas olas (660) cuando el Escorpión ha alcanzado el orto con su pecho abrasador. Además, ninguna parte de Andrómeda, ni ninguna de la Ballena disfrutará, en lo alto, de la luz; su órbita arrastra a Casiopea contra su cabeza y sus hombros y el peso del eterno universo la arrastra inclinada y se convierte en desvencijada la belleza por la que ha antaño había contendido (665) con las hijas del viejo del mar, cuando en la costa de Cancli contemplara imprudentemente las danzas de Doris y Pánope. Ella desaparece en el Océano. Vuelven al cielo completamente la guirnalda de la Corona; la Hidra se libera por completo. Quirón, más oscuro por la parte de sus piernas, aguarda al Arco, (670) brillando ya con todo su cuerpo, ya con toda su cabeza. Entonces, la Bestia, que el Centauro lleva en su mano derecha, se eleva por los aires y la Serpiente abre sus radiantes anillos. El que dobla la rodilla abandona el mar, excepto su mano izquierda.

At cum prima subit facies remeabilis Arcus,
 Iam sicca Oceano Chiron pernicia crura 675
 Expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.
 Nil trahit obscurum Serpens et trunca recepta
 Desinit esse manu membris deformis imago.
 Iam Lyra cum superis et Cygni dextera penna;
 Radit tellurem rediens tum sidere Cepheus. 680
 Tum Canis abscondit totius coporis ignis
 Et latet Orion et semper tutus in undis
 Est Lepus Argoaeque Ratis, qua flexile signum
 In puppim formatur, adhuc aplustria lucent.
 Mergitur et Perseus et Caprae nobile lumen. 685
 Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus
 Atque omnem ornatum uenerandae numine Puppis.
 Tum Procyon obscurus abit; redit armiger uncis
 Vnguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.
 Omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum 690
 Et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,
 Et minus exsurgit Minoa nota Corona.
 Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore
 Et ceruice tenus fidentem Pegason alis.
 Auersum Chirona trahit nox atra sub undas, 695

674 arcus **Grot.** : arcu **Z**// **675** sicca **EL¹G** : sic **L²**(*ex sicca corr.*)/ chiron *uulgata* **L** : chiron **EG**// **676** expellit **E(p.c.) BrA L.B.** : expulit **E(a.c.) LG(a.c.)** : expulit **G(p.c.)** : extulit *Orellius Gain*/ ophiucus *uulgata* **EL** : ophiucus **GN**/ celsis **Z** : et celsis **N²** **Grot.** *Orellius Gain*// **677** nil **EL¹G** : nihil **L²**/ et *scripsit BrA* : sed **Z**// **678** manu **Grot.** : manum **Z**/ membris *scripsit BrA* : mediis **Z** : rediens **Grot.** : uel sic **Baeh.** : nisa *Schwartzius*// **679** cygni *uulgata* : cycni **E** : cigni **LG** (*cfr. u. 639*)/ *in fine uersus uirgulam habet BrA*// **680** rediens **ELGN¹** : radiens **N²**/ tum *scripsit Gain* : cum **Z** *reliqui editores*/ sidere **Z** : uertice *Maybaum*/ cepheus *uulgata* : cephoeus **LGN** : cophoeus **E**/ *post Cepheus uirgulam posuit Gain*// **682** et semper tutus **Z** : atque imperfectus **Grot.** *Schwartzius*// **684** adhuc *uulgata* : adhuc **Z**/ aplustria **ELN²** : plustria **GN¹**// **687** omnem **E** : omne **LG**/ numine **Z** *reliqui editores* : nomine **L.B.**// **690** cygnus *uulgata* : cycnus **E** : cignus **LG**// **692** *hunc uersum spurium esse uidit Grot., sed editores, praeter BrA Baeh. idem non credunt*/ et minus *Winterfeld p. 33 BrB L.B. Gain* : minus **Z BrA**(*cum asterisco*) **Baeh.**/ minoa *Winterfeld BrB* : minoia **ELG BrA** : minori aut minom (*ultima litterae despici nequeunt*)**N** : minoi aut minoni *Ellis p. 241*/ exsurgunt simul exorto Capricornio *Voss*// **693** hydrochoos *uulgata* : hydrocoos **Z**// **695** chirona *uulgata* **L** (*y supra i posita*) : chyrona **EG** : chiron atrahit **N¹** : chirona *trahit **N²**//

ORTO DE SAGITARIO

Pero tan pronto como asciende el Arco, que retorna de nuevo, (675) Quirón saca del Océano, ya secas, sus veloces piernas; el Serpentario refulge entre los excelsos astros. La Serpiente no arrastra ningún resto de oscuridad y la figura truncada, recobrada su mano, deja de ser deforme en sus miembros. Ya la Lira se encuentra entre las estrellas, así como el ala derecha del Cisne; (680) Cefeo brilla al volver a la tierra con su constelación. Seguidamente, el Perro oculta los fuegos de todo su cuerpo, y Orión se oculta, y la Liebre se encuentra definitivamente segura entre las olas, y todavía refulge el mascarón de la Nave Argo, allí por donde la constelación se conforma, flexiblemente, en una popa. (685) También se sumergen Perseo y la noble constelación de la Cabra.

ORTO DE CAPRICORNIO

Capricornio, al aproximarse, oculta por completo al Auriga y todo el ornato de la Popa, de venerable divinidad. Entonces Proción se torna oscura; regresa el Ave de curvadas uñas, portadora de tus armas, querida a tus ojos, Júpiter, sobre todas las demás. (690) Vuelven también con todas sus estrellas el Cisne, y el ligero Dardo, y el pequeño Delfín, y el Altar, apropiado para los sacrificios; también se levanta otra Corona, menos célebre que la de la hija de Minos.

ORTO DE ACUARIO

Acuario, al ascender al cielo, llama a su vez con él, hasta su rostro y su cabeza, a Pegaso, que confía en sus alas. (695) La negra noche arrastra bajo las olas a Quirón por

Oceanus caudam tinguit, nondum capit ora,
 Non uastosumeros, non pectora tristia saetis.
 Hydram plus mediam condit, pars tertia lucet.
 Hanc Pisces abdunt orti totumque Biformem.
 Cum geminos Piscis Aquilonis prouocat aura, 700
 Ille etiam surgit, qui tristis respicit Austros;
 Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,
 Cum pernix Aries in caelum cornua tollit.
 Pisces educunt Cepheida; laetior illa
 Nereidas pontumque fugit caeloque refertur. 705
 Ortus Lanigeri properabunt condere sacrum
 Turibulum; patrio fulgebit in aethere Perseus.
 Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis
 Effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.
 Fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis 710
 Myrtilos. Haut totum cernes, non integer ipse
 In caelum rediit, pars dextera mergitur undis.
 Vertice lucebit, teneros manus efferet Haedos
 Laeua, Iouis nutrix umero radiabit in ipso;
 Proxima telluri nascetur planta sinistra : 715
 Cetera cum Geminis perfecto sidere surgent.

697umeros *editores* : humeros **Z**/ non **Grot.** : tum **Z**/ saetis **Grot.** : setis **BrA BrB** : sertis **Z**// **699** orti totumque **Grot.** : ortitotumque **LG** : tortitotumque **E**/ biformem **Grot.** : biformes **Z**// **700** piscis *scripsi* : pisces **C et editores**// **701** tristis *scripsi* : tristes **Z et editores**// **702** sed **Grot. BrA Baeh. L.B.** : set **BrB** : et **Z Gain**/ ortus **Z reliqui editores** : ora *Thierfelder L.B.*// **703-704** in margine infolii man. ead. addit **L**// **704** cepheida *uulgata* : cephoeida **Z**// **705** nereidas pontumque fugit **Grot.** : nereidos pontoque fugam **ELG**// **707** post hunc uersum lacunam uidit **Gain**// **708** reddunt *Scaliger apud Gain* **Grot.** : redeunt **Z**// **710** fixus **Z** : nixus *Schwartzius*/ et **LG** : ut **E Halma BrA Baeh. BrB**/ in cornu *Dahmsius L.B. Gain* : in curru **EL BrA Baeh. BrB**: in currui **G** : et incuruus *Schwartzius*/ ullis **EG** : ullis ex illis *corr. L* : illis **N**// **711** myrtilos *Orellius* : myrtulus **LG** : myrtulis (*correct. in Myrtilus*) **E**/ haut **Grot.** : aut **Z**/ cernes **E(a.c.)** : cernens *cett.*/ non **Grot.** : cum **Z** : aut **Baeh.**/ integer ipse **Grot.** : interit ipsum **Z/ L.B.**, ut *Haupt uncis inclusit ex non integer usque ad finem sequentis uersus*// **712** rediit **E G(altera i supra add. G) L.B. Gain** : redit **L G(a.c.)** : rediet *Haupt* : redit at **Grot. BrA Baeh. BrB**/ pars dextera **Z** : pars tertia *Schwartzius/ cum ceteris editoribus, praeter L.B., qui punctum habet, pungimus*// **713** efferet **Grot.** : effugit **Z/ post haedos punctum habent BrA Baeh.**// **714** umero *uulgata* : humero **EL** : humeros **G**/ radiabit **Grot.** : radiauit **Z/ habent uirgulam post laeua BrB L.B. Gain**// **715 BrA Baeh. punctum habent post sinistra**// **716** cetera **LG** : caetera **E**/ surgent **Grot.** : surget **Z**//

su espalda, el Océano baña su cola, pero todavía no toma ni su cara ni sus vastos hombros, ni su pecho afeado por el vello. Oculta más de la mitad de la Hidra, pero brilla una tercera parte de la misma.

ORTO DE LOS PECES

Los Peces, en su orto, ocultan a la Hidra, así como, en su totalidad, a la figura de doble naturaleza. **(700)** Cuando la brisa del Aquilón hace venir a los Peces gemelos, se levanta también aquel que contempla a los tristes Austros: él se levanta a la vez que los Peces, pero deja libre su rostro, cuando el veloz Carnero levanta sus cuernos hacia el cielo. Los Peces sacan a la hija de Cefeo; ella escapa de muy buena gana **(705)** de las Nereidas del mar y se lanza al cielo.

ORTO DE ARIES

La salida del Lanífero apresurará el ocultarse del sagrado Incensario; Perseo refulgirá en el cielo, dominio de su padre.

ORTO DEL TORO

Cuando sus alas traen de vuelta a Pegaso, ya la Pléyade escapa de las olas y se la distingue en la parte derecha de la espalda del Toro. **(710)** Mírtilo es arrastrado, a su vez, ensartado en un cuerno, sin carro ninguno. No lo veras del todo –no regresa entero al cielo, sino que su parte derecha se sumerge en las olas. Brillará por la parte de su testuz, su mano izquierda levantará a los tiernos Cabritillos; la nodriza de Júpiter irradiará en su misma espalda, **(715)** en tanto que su pierna izquierda aparecerá cercana a la tierra: sus restantes partes se levantarán con los Gemelos, completando su

Tauro Pisticis pariter cristaeque refulgent
 Caudaque; uicinum terris iam cerne Booten.
 At cum se genibus demisit pars Ophiuci,
 Signum erit Oceano Geminos remeare relicto. 720
 Totaque iam Pristis lucebunt squamea terga;
 Eridani et primos deprendat nauita fontis,
 Caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu
 Orion; habet ille notas quae tempora noctis
 Significant, uentosue trucidamue quietem. 725

717 pisticis *Scaliger* (*apud Gain*) **Grot.** : pistrices **Z**// **718** cerne **E**(*p.c.*) **G**(*p.c.*) **N**² : cernes **E**(*a.c.*) : cernet **L** **N**¹(*ultim. litter. del. G*)// **719** at scripsit **Gain** : et **Z** et ceteri editores/ demisit **Grot.** : dimisit **Z**/ ophiuci **Grot.** **LG** : ophyuci **E**// **720** post erit uirgulam habent **BrA BrB Baeh.**// **721** pristis *Schwartzius* : piscis **Z** : pistris **Grot.**/ terga **E** **L**(*p.c.*) : terra **L**(*a.c.*) **G**// **722** eridani **Grot.** : heridani **LG** : herydani **E**/ primos deprendat **Grot.** : primos deprendet *Schwartzius* : primo deprehendat **Z**/ fontis scripsi : fontes **Z** editores// **723** mouet **EL** : mouit **G**// **724** noctis **Grot.** : noctes **Z**// **725** significant **Grot.** : significet **Z**/ trucidamue (*cfr. Frag. III u. 14*) : truces **Z** editores/ fidamue **Grot.** : fidamque **Z**//

constelación. Las crestas y la cola de la Ballena refulgirán a la vez que Tauro; contempla entonces, cercano a la tierra, al Boyero.

ORTO DE LOS GEMELOS

Y cuando parte del Ofiuco se hincó de rodillas (720) será señal de que los Gemelos, dejando el Océano, regresan de nuevo. Entonces brillarán en su totalidad las escamosas espaldas de Pristis; y el navegante descubriría mirando al cielo, las primigenias fuentes del Erídano, en tanto que Orión se desplaza en su brillante orto; él ofrece las señales que indicarán qué hora es de la noche, (725) o los vientos furiosos o la calma segura.

FRAGMENTA

I

Vide Pheanomenom uu. 531-569

II

Vna via est Solis bis senis lucida signis.
Hac rapitur Phoebe, per idem Cythereius ignis
Fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors
Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus
Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus. 5
Omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsis
Nascitur et propios ostendit sidere nisus
(Tum mundum subeunt lento pede), concitus alter
Inuitos rapit et caeli circumrotat orbem.
Annua Sol medius designat tempora, Phoebe 10
Menstrua, namque anno Solem remeare uidebis,
Mouerit unde suos currus per signa uolantis.
Hoc peragit spatium breuiore citatior orbe
Mensem expleturis Phoebe contenta diebus.
Annuus est Veneri cursus neque tardior illa 15
Mercurius, bimos Gradius perficit orbis.

II. Hoc fragmentum omitit O; post fragmentum III habent ELGN. Primus edidit Grot., ut ipse dixit in notas ad Germanicum editionis suae. Versum 1 interpolatum esse indicauit Orellius ex Phaenomenon uersu 531; ex uersu 17 usque ad uersum 21 solus habet E// 1 bis senis LG : bisenis E : bissennis N// 2 hac Grot. : ac ELG/ phoebe Grot. : phoebee ELG : phobae N// 3 uertice LG N(ex uerticae correct.) : uertie E// 4 mercuriusque celer ELG Grot. : mercurius queceler (ex quae correct.) N/ caeloque ELG Grot. : caelique Schwartzius Orellius Housman Gain// 5 iuppiter LG : iupiter E/ tristi LG : tristiter E// 8 tum BrB : tunc ELG BrA Baeh./ concitus LG : om. E// 9 circumrotat Grot. : circumnotat ELG// 10 tempora EL² : tempore L¹G/ phoebe Grot. : phoebee L : phoebeae EG// 11 namque Grot. : namqua E : nam qua LGN// 13 spatium breuiore Grot. : spatio (spacio E) breuior ELGN¹ (superscriptsit q; N²)// 14 contenta Grot. : contemta E : contempta LGN// 15 annuus EL² : annus L¹G// 16 bimos F. Sthal, de Ausonianis studiis poetae Graecor. p. 47. BrB L.B. Gain : binos BrA Baeh.//

FRAGMENTOS

I

Ver *Fenómenos*, versos 531-569.

II

Una sola es la brillante ruta solar a través de los doce signos. Por ella es arrebatada Febe, por este mismo camino es llevado el fuego de Citerea, por el mismo lo son Marte, de empenachada cabeza, y el veloz Mercurio, Júpiter, temible por el poder que ostenta en el cielo⁵⁹, (5) y el lento Saturno, de luz mortecina. Todos ellos tienen un doble movimiento, uno de los cuales nace de ellos mismos y muestra su propio esfuerzo en el astro –entonces ascienden al firmamento a paso lento- y el otro, tras ponerlos en movimiento, los arrastra a su pesar y les hace circunvalar la bóveda celeste.

(10) El Sol, en el centro, determina las épocas del año; Febe, los meses. En efecto, verás que el Sol retorna al cabo de año al punto de donde ha trasladado, a través de las constelaciones, su carro volador. Este espacio lo recorre más rápidamente Febe, en un círculo más pequeño, limitándose a los días necesarios para completar un mes. (15) Venus tiene una órbita anual y Mercurio no es menos lento que ella. Marte termina

⁵⁹ Creemos que *regno caeloque* se trata de una hendiádis, por lo que no hace falta la enmienda de Schwartz, que sigue, entre otros, Gain, de *caelique*, “por el reino y por el cielo” equivale, clarísimamente, en nuestra modesta opinión, a “reino celestial”.

Per duodena pater superum dum signa feretur,
Bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.
<.....>

Cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato
Festinare putes, nunc pigro sidere somno.

20

16 huic uersui subiuguntur Auieni uersus 1740-1761. 1768-9. 1771. 1869. 1876-7, tum in clausula Vale fidens in (eras. N) domino (dno G) Christi (XRI G om. L) | uestitus amore LGN, qui hic finiuntur. Post Auieni uersum 1877 sunt uersus nostri 17-20, qui primus in apparatu edidit Baeherns, eos Germanici esse putans, Breysig in editione Lipsiaensi etiam inseruit in apparatu, dubitans et eo loco et in pp. XXVII-XXVIII praefationis ad Germanicum pertinere. Et Le Boeuffle et Gain autenticitatem suam credunt et in textu editionum eorum scripserunt// **17** per Baeh. : er E// **18** compleuerit Baeh. : compleferat E// post uersum 18 lacuna indicatur in editionibus L.B. Gain// **19** cunctis Baeh. : cuncti E// **20** som(p)no Baeh. L.B. : sumpto E Gain//

III

Grandine permixtas Aries niibusque caducis
Spargit uicina tristis supra iuga nubis.
Taurus portat aquas et uentos excitat acris.
Fulmina tunc crebro iaculatur Iuppiter et tunc
Intonat emissis uiolentior ignibus aether.
At Geminis leuiter perstringunt caerulea uenti,
Rarus et in terras caelo demittitur humor.
Omnia mitescunt tranquillo sidere Cancri.

5

III. Hoc fragmentum omittit O. Post Phaenomenon uersum habet ELGN// **1** permixtas Grot. : permixtus Z Ellis p. 241 Gain// **2** spargit Grot. BrA Baeh. BrB : spargunt Z : aspargit Ellis L.B. : aspergit Gain/ tristis Z L.B. Gain : tristia Grot. BrA Baeh. BrB/ nubis Grot. BrA Baeh. BrB : piscis LGN : pisces E : imbres Ellis : nimbos Gain/ hic uersus diuerse ordinatus: spargunt uicina tristis supra iuga piscis (uel pisces) Z/ spargit uicinas supra iuga tristia nubis Grot. BrA Baeh. BrB/ spargit uicina tristis supra iuga nubis scripsi ego/ aspargit, uicina supra iuga tristibus, imbres Ellis/ aspargit tristis uicina supra iuga nubis L.B./ uicina aspargit tristis supra iuga nimbos Gain// **3** excitat ELG : excicat N/ acris BrB : acres Grot. BrA Baeh. : aries Z/ post acris punctum et uirgulam habet Gain// **4** tunc Grot. Baeh. : tum Z et reliqui editores// **5** emissis E(p.c.) Scaliger apud Gain : emissus E(a.c.) LGN// **6** at EN² : ad LGN¹/ perstringunt Housman p. 34/507 L.B. Gain : perstridunt Z reliqui editores// **7** demittitur Z reliqui editores : dimittitur Grot. BrA// **8** sidere E²LGN : sedere E¹//

su recorrido en dos años. En lo que dura el avance del padre de los dioses a través de los doce signos, ya Febo habrá completado para entonces doce años. [...] No todos tienen una carrera igual: ya te parezca que se apresuran con un rápida llamarada, ya que el astro está poseído por una perezosa somnolencia.

III

Aries esparce sobre las cumbres vecinas las funestas nubes portadoras, a la vez, de granizo y nieve a punto de caer. Tauro trae aguas y levanta vientos desagradables. Entonces Júpiter arroja con frecuencia sus rayos y, al punto, (5) el éter resuena violentamente con la descarga de los relámpagos. En cambio, con los Gemelos los vientos rizan ligeramente el azul del mar y raramente cae desde el cielo la lluvia a la tierra. Todas las cosas se calman con la tranquila constelación de Cáncer.

Siccus erit Leo, praecipue cui pectora feruent.	
Virgo refert pluuias et permouet aera uentis.	10
Lenius est Librae signum; uix rorat in illo.	
Scorpios assidue caelo minitabitur ignis	
Atque trucis uentos; densa niue saepe rigeunt.	14
Rara Sagittifero descendunt fulmina terris;	15
Lentior in pluuias, magis inuenit arua quieta.	13
Aegoceros alias parcit, sed frigora durat	16
Instabilique gelu fallit uestigia passus.	
Qui fundit latices caelo quoque permouet imbris.	
Omnia miscentur cum Piscibus; aspera uentis	
Aequora turbatos uoluunt ad sidera fluctus;	20
Imbribus incumbit caelum Solemque recondit;	
Grandine pulsatur tellus, niue mollia durant.	
Haec ut quisque deus possedit numine signa,	
Adiungunt proprias uires. Torpere uidentur	
Omnia Saturno; raros ille exprimit ignis	25
Et siccas hiemes adstrictis perficit undis.	
Grandine durantur pluuias, niue grandio putrescit	
Et rigor accedit uentis. Lentissimus ille	

.....

9 cui **Z L.B. Gain** : cum **Grot. reliqui editores**/ feruent **LGN** : seruent **E**// 10 aera **LGN** : aera **E**// 11 est **Z** : ast *Burmannus (potius at dixit Baeh.)*/ signum **LGN** : singum **E**/ rorat **L²** : rore **EL¹GN**/ 12 assidue **Z** : assiduos **Grot.**/ caelo **Z** : *fortasse caeli dixit in apparatu Gain/ post ignis omnes editores, praeter Gain, qui sequimini in eo, : habent//* 13-14 *omittun GN//* 13 hunc uersum post 15 transposuit Courtney p. 174 et cum eo **Gain nobisque; reliqui editores ordinem codicum sequuntur//** 14 atque **EL ceteri editores** : adque **Ellis L.B.**/ uentos **EL Ellis** : uenti **Grot.**// 15 rara sagittifero **Grot.** : rara sagittiferi **EL²** : sagittiferique rara **L²GN**/ descendunt **Grot.** : descendit **Z**/ fulmina **L.B.** : pluuias **Z** : flumina **Grot. BrA BrB** : flamina *Skutsch Gain//* 13 lentior **L** : lencior **E**/ in pluuias magis inuenit arua **EL**/ in pluuias ueniet magis arua **Grot. L.B.**/ in pluuias magis impetet arua *Schwartzius*/ quieta **L** : ctur **E** : coacta *Ellis//* 16 aegoceros *uulgata* : ego cheros **Z**/ alias **E** : alia **LG** : aliis **Grot.** / parat **Grot.** : sparcit **Z**/ sed **BrA** : set **Grot.** : et **Z**/ *uirgulam post durant habet Gain//* 17 instabilique **Z** instabilita *scripsit Gain/ fallit L² Schwartzius* : falli **EL¹GN Gain//** 18 latices **LGN** : lacies **E**// 19 piscibus **LGN** : pisibus **E**// 20 uoluunt *scripsi* : uoluunt **C et editores//** 21 c(a)elum **EL²** : in c(a)elum **L¹GN//** 22 mollia *W. Morell et editores praeter Gain* : moenia **Z** : condita **Gain** : gramina uel germina *Kroll* : nimbi *Courtney*/ durant **Z** : dura est **Gain//** 23 signa **LG N(p.c.)** : singna **E** : sinna **N(a.c.)//** 24 torpere **L²** : torpore **EL¹GN//** 28 rigor **Z** : rogor **G(a.c.)**/ accedit **LG** : accendit **E**/ lentissimus *Housman L.B. Gain* : mitissimis **Z** *reliqui editores// In ELGN sequitur Fragmentum III//*

Habrá sequeidad con el León, cuyo pecho arde especialmente. **(10)** Virgo aporta lluvias y remueve el aire con los vientos. El signo de Libra es el más delicado; apenas cae, bajo él, el rocío. Escorpio amenaza constantemente el cielo con sus rayos y⁶⁰ crueles vientos, a menudo provocarán heladas con una densa capa de nieve. **(15)** Los rayos caen raramente a tierra en Sagitario; se descarga muy perezosamente en lluvias; habrá más inactividad en los campos. Capricornio respeta las demás cosas, pero mantiene los fríos y hace trastabilar nuestras pisadas con el inestable hielo. El que derrama las aguas provoca también tormentas en el cielo. Todo se perturba con los Peces: **(20)** los mares encrespados levantan hasta el cielo sus olas, agitadas por los vientos; el cielo se desploma en lluvias y el sol se esconde; la tierra es golpeada por el granizo y las plantas flexibles se hielan bajo la nieve.

En la medida en que cada dios gobierna cada signo con su majestad divina, le confiere sus energías particulares.

Todo parece que entorpece **(25)** a Saturno; él posee un escaso resplandor y determina unos inviernos secos al helar las aguas. Las lluvias se endurecen en granizo, el granizo degenera en nieve y el frío se añade a los vientos. Es el más lento [...]

⁶⁰ Seguimos el orden establecido por Courtney (v. 14, 15, 13), tanto en nuestro texto latino como en esta traducción.

IV

Iuppiter est illo laetus magis. Hic ubi Solis
Vitauit flammam proprio bene lucidus ore
<.....>
Commissas Cereri fruges spectabis in herbis
Pomaque purpureo primum nascentia flore;
Nec pecus in fetu fallit, noua turba repente 5
Mugiet e stabulis, alto balabit ouili.
Idem ne tellus, nimium siccata tepore,
Destituat sata, cum tetigit fera cornua Tauri,
Dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit
Atque adiiit Geminos. Cancro placidissimus idem 10
Dat modicas uires, rapidos et temperat aestus.
Et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit

IV. *Habent hoc fragmentum, post Phaenomenom u. 582, sine ullo interstitio, APMRS et Freibergensis saeculi XV (hic non consideratus a nobis). Versus 1-51 Hispanus Joannes Iriarte, in Catalogo Codicum Graecorum Bibliothecae Regiae Matritensis, pp. 203 (Lutetiae, 1769), quem ego uidi in Bibliotheca Monasterii Sancti Laurentii in Escuriali, ex Matritensi A 19, quem in Bibliotheca Natinationali, Matriti, uidi, edidit; deinde, anno 1773. P. Burmannus Secundus, ex Parisino 7886, in uolumine secundo Anthologiae Latinae, pp. 385 sqq., edidit. Ex uersu 52 etiam habent VV^aTFWH. Omittunt ELNG// 1-51 omittunt VV^aTFWH ed.pr. Morel// 1 laetus Iriarte Burmannus : laeto AM : leto PR/ est O : ex M/ ubi PMR : ubique A : u (cum i suprascrit.)S/ solis P(a.c.) Iriarte Burmannus : solus A P(p.c.) MR// 2 proprio P Iriarte: prior AMR/ in fine uersus uirgulam non habet, ut reliqui editores, Gain, qui iure lacunam statuit// 3-4 om. AP// 3 commissas O Iriarte : commisus M/ caereri (non cereri, ut dixit lapsu calami L.B.) M : cereri R : terris (uel terrae) Baeh.// herbis M erbis R/ 5 fetu AP : faetu M/ fallit Iriarte : falet A : falit M : fallit PR// 6 mugiet e stabulis P : mugiet et stabulis R : mugiet in stabulis S (ex correct.) Iriarte : mugiet stabilis AM/ alto APMR : arto Orellius Ellis p.52 Baeh./ balabit Iriarte : balauit P : ualebit AMRS/ ouilli PMR : obili A// post uersum 6 lacunam coniecit W. Kroll, quem sequitur L.B., sensus nobis sufficit ne eam postulemus// 7 nimum O : nimio Orellius/ uirgulam post idem habet Gain, L.B. post tellus, nos ut reliqui editores// 8 destituat Iriarte Burmannus S(p.c.) : distituat PM S(a.c.) : destituit B : distuat A/ tauri O : tari A/ 9 cum O : quom Orellius/ datas PR : data AMS/ pliada Orellius : pliade A(plyade) MRS/ fugit O : forte fulsit Iriarte in apparatu ad locum// adiiit Iriarte Heinsius : adit PR : adid AM// 11 rapidos O : rabidos Orellius Baeh./ aestus PR : aestu AM// 12 terribilis O : teribilis A/ sub te PR Iriarte : subte M : subter A//*

IV

JÚPITER

Júpiter es de mejor augurio que él. Cuando éste, resplandeciendo completamente con su propio aspecto, haya escapado de las llamas solares, [...] verás las mieses de Ceres recogidas entre la hierba y los frutos que brotan, primeramente, de una flor púrpura; (5) tampoco el ganado se malogrará en el parto, sino que, repentinamente, mugirá en los establos y balará en el fondo del redil.

Igualmente, para que la tierra, reseca en exceso por el calor, no nos prive de sus brotes, cuando haya alcanzado los feroces cuernos de Tauro, da lluvia y, cuando escapa de la Pléyade y va al encuentro de los Gemelos, la hace evaporarse tras otorgarla. (10) Muy apacible igualmente en Cáncer, proporciona una influencia moderadora y atenúa los calores sofocantes. Incluso el terrible Leo, oh padre, bajo tus auspicios aleja las

Instantis morbos et Ditis limina cludit.
 Incipite, agricolas, in Virgine soluere uota:
 Iam tum maturae segetes et spicea pendet 15
 Ante Larem primum perfecta messe corona.
 Libra tumescentis musto bene percoquit uuas.
 Scorpion ingrediens tua, Liber, munera condit
 Iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,
 Numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno. 20
 Hydrochoon Piscisque agitatur saeuissimus idem,
 Si statuit currus quocumque in sidere fessos;
 Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis
 Omniaque hibernis permiscet mensibus astra.
 At cum Phoebeos Mauors effugiet ignis, 25
 Siue Aries Geminique deum siue acre Leonis
 Sidus et aequatae librato pondere Chelae
 Aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,

13 instantis **AM** : instantes **PRS**/ limina **AMR** : lumina **P**/ cludit **O** et editores : claudit *Henius Gain*// **14** incipite, agricolas (*uel* o, incipite, agricolas,...) *scripsi* : incipis agricolis *Housman p. 36/511 L.B. Gain* : incipit agricolis **O** et reliqui editores/ soluere **RS** *Iriarte Burmannus* : sorbere **APM**/ post uota *pungimus cum Baeh.*, reliqui editores *punctum habent*// **15** maturae **PMR** : nature **A**/ spicea **MR** : spicaea **A** : spice **P**/ pendet *Iriarte Heinsius* : pendet **O**// **16** primum **O** : patrium *Orellius* : priuum *Haupt* : triuum **Baeh.**/ perfecta messe **PR** *Iriarte* : perfectam esse **AM** : persecta messe *Heinsius*/ corona *Iriarte* : coronam **O**// **17** tumescentis **AM** : tumescentes **PRS**/ percoquit **MS** : perquoquit **P** : per quoquit **A**// **18** scorpion **PRS** : scorpioni **AM**/ liber **MRS** : libra **AP**/ post condit *punctum et uirgulam habet Gain*// post uersum **18** lacunan unius uersus coniecit *Kroll, quem sequitur L.B.*// **19** scandens **O** : candens **A**/ munera **O L.B.** : sydera *Iriarte in apparatu ad locum BrA BrB* : lumina **Baeh.** : frigora *Housman p. 356/511 Gain*/ reddit **PRS** : redit **AM**// **20** numquam **PR** : num qua **AM**/ laeta **BrB L.B.** : laete **AM** : letae **PR BrA Baeh. Gain**/ capricorno **O** : carpicorno **P**// **21** hydrochoon **M** : hydrocoon **AP**/ piscisque *ego* : piscesque **O** et editores/ agitatur **AMR** : agittat **P**/ **L.B. interpunxit** post saeuissimus, *Housman et Gain* post idem, nos, ut reliqui editores, habemus uirgulam// **22** si statuit *cett.* : si statuit **AM**/ nisi **L.B. Gain**, qui, in fine uersus habent uirgulam, reliqui editores, *punctum*// **24** -que **APR** : quae **M**/ hibernis *Iriarte* : hiberni aut hyberni **O**// **25** at cum **R S(p.c.) Iriarte** : ad cum **AM S(a.c.)** : atque **P**/ phoebeos **AMR** : phoebeus **P**/ ignis *Iriarte in nota ad locum* : ignes **O** et editores// **26** geminique **PMR** : germinique **A**/ acre **MR** *Iriarte Burmann* : acri **AP**// **27** sidus *cett.* : sydus **MP**/ aequatae *Iriarte* : aequate aut equate **O** : aequato **Baeh.**/ librato **O** : libratae **Baeh.**/ chel(a)e **MR** : caelae **A** : chaele (leones, cum i suprascri) **P**/ hic uersus repetunt **AP**, nisi quod extremo uersu leonis praebet **A** et chaele **P**// **28** imbris **O** (cum uariantibus orthographicis ymbris **M** himbris **P**)/ fusor **R** : furor *cett.*//

enfermedades que nos acechan y cierra las puertas de Dite. Comenzad, oh labradores, a cumplir vuestros votos en Virgo: **(15)** entonces ya las mieses habrán madurado y, por primera vez, una corona de espigas colgará ante el Lar, tan pronto como esté terminada la siega. Libra madura estupendamente las uvas rebosantes de mosto. A su entrada en Escorpio, Líber, almacena tus dones; y entonces, a su ascenso en Sagitario, vuelve a otorgar sus dones, **(20)** nunca suficientes para el invierno, aunque es moderado en Capricornio. Atormenta igualmente, con suma crueldad, a Acuario y a los Peces, por más que haya detenido su fatigada carrera en no importa qué constelación. Truena en el Carnero y a través de las espaldas del León púnico y perturba a todas las constelaciones en los meses invernales.

MARTE

(25) Pero, cuando Marte haya escapado de los fuegos de Febo, bien acojan al dios Aries y los Gemelos, o bien la ardiente constelación de Leo y las simétricas Pinzas, de equilibrado peso, o el poderoso por su arco o el que derrama las lluvias, un cielo

Spissatis caecus nebulis hebetabitur aer
Nullaque praecipites agitabunt aequora uenti. 30
His idem lentos signis cum supprimet ignis
Belliger et pigra cursus statione tenebit,
Tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,
Tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis;
Sed magis, hibernae steterit cum sidere partis, 35
Effudet totas uiolento numine uires.
At modicos imbris, proni cum cornua Tauri
Frugiferamque deam uel brumalem Capricornum
Attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.
Insertus Cancro, terras cum letifer ortu 40
Sirius adflauit, nocituros temperat aestus.
Scorpios at primae qua tollit acumina caudae

29 spissatis *Orellius* : siocatis **AM** : siccatis **PR** *Iriarte* : siccare *Lausdei*/ nebulis hebetabitur **MR** : nebulithebet habitur **A** : nebulis hebet habitur **P**// **30** pr(a)ecipites agitabunt **PMS** : pr(a)ecipite sagittabunt **AR**// **31** lentos signos **MRS** : lento. signos **A** : lentos ignis **P** : lentos pisces *Heluetius*// **32** belliger et **MRS** : uelligeret **A** : uelliger.et **P**/ pigra *Housman p. 36/511-2 L.B. Gain* : nigra **O** *Iriarte et reliqui editores*/ statione **PMR** : stanstione **S**// **33** tum **AMRS** : tunc **P**/ tronitru **PMR** : tonetru **A**/ (a)ether **PMR** : (a)ethrae **S** : (a)etae **A**// **34** nimbos **P** *Iriarte* : nymbos **R** : nimbus **AM**/ nubis **AM** restitui cum *Iriarte, cfr. nota huius ad locum* : nubes **PRS et editores**/ in fine uersu *pungimus cum Gain*// **35** sed **R** *Iriarte* **BrA L.B. Gain**: set **O** **Baeh. BrB**/ steterit **APM** *Iriarte* : steterint **R** : sciderit *Orellius* **BrA** : tetigit (*siue* attigerit) **Baeh.** : steterint *Heluetius Burmann*/ sidere (*sydere*) *Iriarte* **BrB L.B. Gain** : sidera **O** (**A** ex *sydere correct.*) **BrA** **Baeh.**/ steterit cum *sydere* *Iriarte*/ sciderit cum sidera *Orellius*/ steterint cum sidera *Heluetius. Hic habet hunc ordinem uersuum* : 36. 35. 38. 37. 39. 40// **36** uiolento **R** *Iriarte* : uolentos **AM** : uiolentior **P** : uiolentior *Heluetius*/ numine **O** : agmine *Heluetius* : turbine uel murmure *Heinsius*// **37** at **R** *Iriarte* *Heluetius* : ad *cett.*/ imbris *scripsi* : imbres **O** cum *uariantibus orthograficis* (ymbres **M** himbres **P**)/ proni cum **R** *Heluetius* : prouicum **P** : probi cum **M** *Iriarte* : proui cum **A**// **39** attigerit **R** *Iriarte* : adigeret **A** : adigerit **M** : aliger et **P**/ ab aethere **AM** : habethere **P**/ fundet **O** : findet *Heluetius*// **40** insertus *Iriarte* *Heluetius* : incertus **O** : inuectus **Gain**/ letifer **PRS** : laetifer **AM**// **42** sirius **R** : syrius **M** *Iriarte* : sirios **S** : strius **AP**/ adflauit **P** : aflauit **A** : afflauit **MR** **Gain** : num adflabit **Baeh.**?/ nocituros **APM** : nocituros **R** : nocituro *Heluetius*/ (a)estus **AMR** : (a)estas **P**// **42** at primae *Iriarte* : adprimae **M** : adprime *cett.* : at rimans **Gain** : fortasse atque imae **BrB** (*praefatio, p. XXVIII*)/ tollit acumina *Iriarte* : colitae cumina **A** colit (a)ecumina **PMS** : claudit acumina **R**/ caudae **R** *Iriarte* : cauda *cett.*//

cubierto estará entorpecido por espesas nubes (30) y los huracanados vientos no agitarán el mar en absoluto. Cuando el ya mencionado Guerrero aminore sus indolentes resplandores en estos signos y retenga su carrera en una perezosa inmovilidad, entonces el trueno hará vibrar con frecuencia el vasto firmamento, entonces el nubarrón, al romperse, dará lluvias torrenciales mezcladas con granizo; (35) pero, cuando permanezca inmóvil en una constelación del sector invernal, derramará especialmente todas sus energías con la violencia inherente a su divinidad. Por el contrario, cuando haya alcanzado los cuernos del declinante Tauro y a la diosa productora de los frutos o al brumoso Capricornio, derramará, sin saña, suaves lluvias desde el límpido cielo. (40) Una vez entrado en Cáncer, cuando el mortífero Sirio haya soplado sobre la tierra en su orto, modera los calores dañinos. Pero allí por donde el Escorpión levanta el aguijón del extremo de su cola y los Peces cruzan ya, los últimos,

Frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces,
 Martia non illos turbabit stella neque imbre
 Aut illa condet nitidos caligine soles. 45
 Sed si forte diem victus mutauerit aer,
 Aut uentos aut fundet aquas, gelidissimus undae
 Tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.
 At facilis glebas astringit frigore uerno
 Alma Venus, pecudis claro cum uellere fulsit 50
 Sub lucem exoriens eademque, ubi tempore eodem
 Aetherium uenit Taurum super, imbribus atris
 Et tonitru crebraque abscondit grandine terras.
 Temperat in Geminis annum. Nec crede sereno
 Nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancri 55
 Fulserit ardentis; nil hoc in sidere certum.
 Flagrantis placide lucens haec temperat aestus,

43 sidera **APR** : sydera **MP**// **44** martia **RS** *Iriarte Heinsius* : marcia **M** : maritia **AP**/
 illos **APM** : ullos **R**/ turbabit **MR**² : turbauit **APR**¹/ stella **R** : itella **AM** : itela **P**/ imbre
Iriarte : imbres **O** (ymbres **M**)// **45** aut **R** *Iriarte* : aud **A** : haud **M** : haut **P** : aut illa
 condet *Burmmanus*// **46** sed si **A**(*p.c.*) **M** : seddi **A**(*a.c.*) **P** : set si **R** **Baeh. BrB**/ diem
 uictus **O** : diem inuectus *Soubirain L.B.* : diem uarius *uel* die uultum *Orellius/ cum*
L.B., qui sequitur Kroll, p. 307, pungimus// **47** aut *Kroll L.B.* : et **O** *et reliqui editores*/
 aquas **S** *Iriarte* : aqua **O**/ undae **M** *Iriarte* : unde **O**// **48** tum rigor *Iriarte* : rimrigor **AP** :
 rim rigor **MS** : fit rigor *Burmmanus BrA* : hinc rigor **Baeh. L.B. ut dicitur in**
commentario ipsius Iriarte// **49** at *Iriarte RS* : ad **APM**/ facilis *Iriarte* : faciles **AMR**
editores/ glebas astringit **R** : glebae bastanstringit **A** : glebebastanstringit **P** : glebae luta
 astringit **M** *Iriarte* : glebae uastant tunc **S** : glebas astringit *Burmmanus/ frigore APMR* :
 frigora **S**/ **50** uellere **PMR** : uellure **A**/ fulsit **MRS** : fulsis **AP**// **52** *ab hoc uersu*
fragment. incip. VV^aVTFWH ed. pr. Morel./ taurum **R** : in taurum **H** : taurus **MSWH**
ed.pr. : austrus **A** : austros **P**/ thalamum *Morel./ imbribus M* : ybribus **R**/ atris **Grot.** :
 astros **APMR** : atrum **WH ed.pr. Morel.**// **54** crede **MRWH ed. pr. Morel.** : credeo
AP/ post annum Gain punctum habet, L.B. punctum et uirgulam ut Baeh, reliqui nihil
 crede **MRWH** : credeo **AP/ in fine uersus habet uirgulam Gain**// **55** puta **APMR** :
 putes **WH ed.pr. Morel. BrA**// **56** fulserit **MRS** : fonserit **AP** : fons erit **WH ed.pr.**
Morel./ nil hoc in sidere *ego ex Grot.* : tantum hoc nil sidere **Grot.** : nil hoc in fulgore
scripsit Baeh. : nil hoc in limite *Ellis p. 242 L.B.* : nil hoc in tempore **Gain** : hoc in
 litore **APMR BrB**(*cum cruce*) : patet h^oq, in littore **S** : tamen hoc in (*om. HT*) litorq.
 (littore **T ed.pr. Morel.**) **HFTV/ certum MRWHTV ed. pr. Morel. Grot. editores** :
 certam **APF** : nautis **S**// **57** placide **SWH ed. pr. Morel.** : placidi **APMR/ lucens O** :
 lucis **Grot./ haec BrA Souvirain L.B. Gain** : hic **O ed.pr. Morel.** : uis **Grot. Baeh.**
BrB : tunc *Kroll/ aestus (testus) S BrA BrB L.B. Gain* : *omit. APMR* : annum **WH**
ed.pr. Morel. : astrum **T** : auras **Baeh.**//

las constelaciones invernales, la estrella de Marte no turbará los resplandecientes rayos solares (45) ni los ocultará con ninguna llovizna o neblina. Pero, si, por azar, una vez enturbiado el aire, cambiara el tiempo con la llegada de nubes, provocará vientos o lluvias y, por ello, el frío será intensísimo en el mar y el Bóreas dominará en todo el orbe.

VENUS

En cambio, la nutricia Venus comprime los deslavazados terrones (50) con el frescor primaveral, tras brillar en su orto matinal sobre el resplandeciente vellón del Carnero, precisamente en el momento en que ella se coloca sobre el Toro celeste, y cubre la tierra de oscuros nubarrones, con truenos y granizadas frecuentes. Suaviza el año en los Gemelos; ni te fíes del cielo despejado, (55) ni consideres duraderas las nubes, cuando haya entrado Venus en la ardiente constelación de Cáncer; no hay nada seguro en esta constelación. Cuando ella ha puesto su asiento en los confines del astro

Cum posuit sedem Nemeaei finibus astri.
 Virgineque et Libra semper pendentia tantum
 Nubila continua magis in statione manebunt. 60
 Tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem
 Stat super, incerta namque omnia lege feruntur.
 Heu quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis
 Obruet! aut glomerata cadet quam densa per auras
 Inmitis grando! Caelum quam saepe sonabit! 65
 Cum spatium attigerit tendentis spicula signi,
 Non terris imbres, ponto non flamina derunt.
 Et caeli terret sonitus mortalia corda,
 Cum sedem Aegoceri Cythereius attigit ignis.
 Vmidus at gelidos portendit Aquarius imbris, 70
 Hibernaeque cadunt pluuiae concretaque grando
 Piscibus a geminis, ubi prima recurrit in astra

58 cum posuit APMR Morel. : composuit WH ed.pr./ nemeaei Grot : nemeis uel ne
 meis O ed. pr. : nemeais Morel./ astri Grot. : astris APMR : astrum WH ed.pr.
 Morel.// **59** virgineque APMW : virgine RS Baeh. : virginis HT/ et WHT ed. pr.
 Morel. : uel RS Baeh. : omit. APM/ libra MRSWH ed. pr. Morel. : librat AP// **60**
 statione O Morel. : instatione ed.pr.// **61** tunc Grot. Orellius : nunc O ed. pr. Morel. :
 tum Baeh. BrB Gain/ caelo Grot. : caelum O ed.pr. Morel. / scorpion O ed.pr.
 Morel. BrA Baeh. Gain : scorpis Ellis p.242 sq BrB L.B. : scorpius Schmid/ acrem
 Grot. BrA Baeh. Gain : acer O ed.pr. Morel. BrB L.B. Schmid// **63** tum PR Morel. :
 cum AMSWH ed.pr. : tunc BrA/ imbribus Grot. : ignibus O ed.pr.// **64** aut O ed. pr.
 Morel. : heu Grot./ auras Housman p. 37/512 : astras A(sed ita ut utraque e ex correct.
 uideatur orta) PM : astra RWH ed.pr. : aethram Grot. BrA Baeh. : austros Ellis p. 243
 BrB// **65** inmitis RS : immitis MWH ed. pr. Morel. Gain : iam mitis A : iammitis P/
 caelum O : om. W : caelo ed.pr. Morel. / sonabit O : sonauit A// **66** attigerit O ed. pr.
 Morel. : attingerit A/ spicula signi Grot. : singula signis APMR : singulaque ignis WH
 ed.pr. Morel. // **67** flamina derunt P : flamin adderunt A(d m² addit) : flamina deerunt
 MRS ed.pr. Morel. Gain// **68** in fine uersus uirgulam non habet Gain// **69** aegoceri
 Morel. Iriarte : egoceri AP : egokeri RM : aegaceri ed. pr./ cythereius uulgata WH :
 cytherius MR : cytheus AP : cithereius ed. pr. Morel. / attigit O ed. pr. Morel. : ex
 correct. (n deleta) A/ ignis O : ex ipsis correxit P// **70** (h)umidus AMS : umidos P :
 humilis R : horridus FWHT ed. pr. Morel./ at RS Morel. : ad cett. Ed. pr.// gelidos
 MRSWH ed. pr. Morel. : caelidos AP/ imbris Grot. : ignis O : ignes ed.pr. Morel./
 post ignis, L.B. cum Housman p. 37/512 habet punctum// **71** hibernaeque O ed. pr.
 Morel. : hibernae quae A/ concretaque grando PRSWH ed. pr. Morel : concreta atque
 granda M : concrataq. Granda A/ post grando L.B., qui sequitur Housman illum,
 uirgulam habet; BrA Baeh. BrB punctum, nos hic sequimini Gain/ post hunc uersum
 lacunam suspicatus est Grot.// **72** piscibus O ed. pr. Morel. : piscis W/ ubi Ellis (1877,
 Journal of Philology, p. 257) Baeh. BrB L.B. Gain : ut BrA : sub O ed. pr. Morel. /
 prima O ed. pr. Morel. : suprema Iriarte/ recurrit Housman p. 37/512 L.B. Gain :
 recurret AMR Iriarte BrA Baeh. : recurrat P : recurrerit WH ed.pr. Morel. BrB/ in
 APMR BrA Baeh. L.B. Gain : om. WH ed. pr. Morel. BrB/ Gain interpunxit post
 astra//

de Nemea, suaviza los abrasadores calores brillando con dulzura. Las nubes, casi siempre amenazantes bajo Virgo y Libra, (60) se mantendrán más bien en una constante inmovilidad. Cuando permanece sobre el fogoso Escorpión, entonces también el cielo es absolutamente poco fiable, pues todas las cosas se manifiestan con una ley insegura. ¡Ay, con cuántas tormentas anegará entonces Júpiter toda la tierra! ¡y qué densamente caerá el redondo granizo a través de los inclementes vendavales! (65) ¡con qué frecuencia tronará el cielo! Cuando haya alcanzado el lugar del signo del que tiende la Flecha, no faltarán las tormentas en la tierra ni los vendavales en el mar. Y el fragor del cielo aterrorizará los corazones de los hombres, cuando el fuego de Citerea haya alcanzado la morada de Capricornio. (70) En cambio, el húmedo Acuario presagia tormentas heladas. Y caerán las lluvias invernales y el endurecido granizo, cuando el Lucero del alba reinicia su carrera desde los Peces gemelos a los primeros astros. Tales

Phosphoros. Haec tibi signa dabit cum Luciferi ortu
 Ingrediens Venus alma polon; sed ubi Hesperos ignis 75
 Prouocat aetherios et noctem inducere terris
 Incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.
 Vere caueto imbris et fulgura; cum tamen illa
 Phrixiae rutilo pecudis radiauerit astro,
 Nubila commixtusque fragor pluuiabilibus undis
 Flaminaque adsiduo terris instantia pulsu 80
 Et dirae caelo deiecti grandinis ictus.

73 phosphoros *Schaubach, Ellis p. 243* **BrB** : hesperos aut hesperus **O BrA Baeh. ed.pr. Morel.** / haec **O ed. pr. Morel.** : hoc **S** : en **Baeh.**/ signa cum *Iriarte* : signa dabit iam *Soubirain L.B.* : signa labetum cum (labe tum cum) **MR** : signat labentia **S** : signa feret **WH ed.pr. Morel.** / luciferi ortu *scripsi* : lucifero orto **Baeh.** : lucifer cur ora **AM BrA(cum cruce)** : lucifer aurora **P** : lucifer orta **R** : lucifer ora **FWH ed. pr. Morel.** : hesperos h' signat labentia lucifer ora **S** : luce priore **Grot.** : luce sereno **BrB** : lucifera aurora *Housman p. 37/512* : iam lucis in ortu *Soubirain L.B.* : lucifero ore *Schwartzius* : lucifer audit *Orellius Kroll* : lucifero auro *Ellis p. 243 sq.* : aurora rubescit *Courtney p. 140* : luce oritura *olim L.B.* : cum aurora... **Gain/ pungimus hic cum Housman et L.B.; BrA Baeh. BrB post primum uerbum habent uirgulam, nihil Gain//**
74 ingrediens **APMR** : ingreditur **H uulgata ed.pr. Morel.** / polon *scripsi (cfr. u. 22)* : polum **O et editores/ ubi O** : omit. **S/ hesperos O** : hesperus **ed. pr. Morel./ esperos A/ ignis BrA** : ignes **O ed. pr. Morel. editores//** **75** inducere *Orellius* : ducere **O ed. pr. Morel.//** **75** post exoriens *interpungunt uulgo/* ecce haec **SW ed. pr. Morel. BrA BrB L.B.** : haec cae **A** : ecce **MRH** : haec te **P Gain (Gain in apparatu ad locum falso Breysigium hoc Parisino attribuisse refert, idem fecisse L.B. tacet, sed facere distinctionem in hac lectura Parisini, haecte pro haec te, est mera exercitatio ingenii, indigna operis tam bene factae quam suae; ut philologus Britannicus solet dicere: nihilo deterius)** : et se **Baeh./ cytherea O** : caecytherea **A** : citherea **ed.pr. Morel./ mouebit O ed. pr. Morel.** : moueuit **P//** **77** uere **O ed. pr. Morel.** : uerem **P/ caueto VWH ed. pr. Morel.** : cauere **APMR** : uere cauere **Gain** : canto **F** : cadent *Orellius in appendice p. 60/ imbris scripsi* : imbres **O ed. pr. Morel. editores/ fulgura Ellis p. 245 et editores praeter Baeh.** : fulgora **P Baeh.** : fulgera **AMR** : fulgent **S** : fulmina **WH ed.pr. Morel./ cum tamen illa Kroll L.B.** : culmine in alto *Iriarte* : culmine ab alto **WH ed. pr. Morel. BrA** : culmine ut alto **Baeh. BrB** : comamenalto **A** : comam . enalto **P** : comam en alto **M** : conamenalto **R** : *fortasse crebra memento dixit Gain in apparatu ad locum* : fulgent cetere in alto **S** : torta memento *Ellis p. 245 Gain//* **78** phrixiae (phrixee) **MS Baeh. BrB L.B. Gain** : phryxea (ex phryxa *A m. 2*) **AP** : phryxeum **WH Morel. Grot. BrA** : phriseum **ed.pr./ rutilo APSWH** : rutulo **MR/ pecudis radiauerit APMR Baeh. BrB L.B. Gain** : pecus irradiauerit **WH ed.pr. Morel.** : pecus ut radiauerit **Grot. BrA//** **79** commixtusque **O ed. pr. Morel.** : cum mixtusque **A (-tus quae M)** : erunt mixtusque *Housman p. 377/512 Gain/* fragor **O ed. pr. Morel.** : tragor **A/ pluuiabilibus PRWH ed. pr. Morel.** : pluuiabilibus **AM//** **80** flaminaque **V ed. pr. Morel.** : flaminatque **APM** : flamen atque **R** : flamina **WH/ adsiduo A editores praeter Gain** : assiduo **MRWH ed. pr. Morel. Gain** : adduo **P/ instantia Grot.** : tum stantia **O ed.pr. Morel.//** **81** et *addit Grot.* : e **WH ed. pr. Morel.** : om. **APMR/ dirae caelo APMR** : dire cum **S** : caelo diri **WH ed. pr. Morel./ deiecti O** : decti **R/ solus BrA uirgulam in fine uersus habet//**

son las señales que te dará la nutricia Venus, con la salida de su luz, al elevarse hacia la bóveda celeste; pero cuando el Lucero de la tarde llama a los astros de salida más temprana y comienza a traer la noche a la tierra, (75) he aquí que, con su salida, Citerea ocasionará estas cosas. Guardaos, en primavera, de los aguaceros y de los rayos; sin embargo, cuando ella haya brillado en la rutilante constelación del carnero de Frixo, habrá nubes y, mezclado con las oleadas de lluvia, tronadas (80) y vendales que amenazarán a la tierra con su constante repiqueteo y descargas de granizo arrojadas despiadadamente

Vere magis nitido Tauri cum sidere fulsit
 Ac pronis Geminis, eadem inconstantia perstat:
 Cum dederit soles, inducet nubila caelo;
 Nubila cum fuerint, subitos mirabere soles 85
 Et modo de uento, gelido modo protinus imbre
 Lucet et alterna uariabit nube serena.
 Sin leuis ingressa est spatiosi sidera Cancri,
 Pacem mundus habet: non ulli corpora soles
 Pestiferi incendunt, non sidera densa solutos 90
 Astringunt artus alieno tempore; lenis
 Omnia pacato tum sidere temperat aer.
 At rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,
 Efficiet magni signo conspecta Leonis.
 Virgine erunt pluuiae plenique in nube fragores, 95
 Concaua quos reddunt incluso nubila uento.
 Detrahet autumnno pluuias eademque replebit

82 uere magis nitido **O ed. pr. Morel.** : uer magis infidum **Grot.** : saeua magis nitido *Kroll* : uerum magis nitido *Morelius* : uerum acris nitido **L.B.**// **83** *lectura* ac pronis, *in qua sequimini illum L.B., satis sensum paragrapho dat, ne lacuna, quam dixit se uidere post uersum 82 Gain, postuletur/* ac pronis *scripsit L.B.* : adponi **A**(*correct. ex adpone*) : apponi **MR Gain** : apposita **F** : appota **WH ed.pr. Morel.** : apportat **Grot.** : apparent *Orellius* : adparent **BrA** : aut posita in **Baeh. BrB** : ac prorsus *Kroll*// inconstantia **Grot.** : constantia **O ed. pr. Morel.**/ eadem... perstat *om. W, qui contraxit primam partem huius uersus cum altera parte sequentis/* perstat **R** : peristat **A** : pr(a)estat **PH ed. pr. Morel.** : pestat **M** : praesto est **Grot.**// **84** cum dederit *om. W (cfr. u. 83)/* inducet **APMR** : inducit **WH ed.pr. Morel.**/ nubila **WH ed. pr. Morel.** : nebulo **A** : nebula **PMRS**// **85** subitos **MRS ed. pr. Morel.** : subito **AP/** *post soles BrA punctum et uirgulam habet//* **86** de *Schwartzius* : te **O (an tunc pro te B) ed.pr. Morel.** : cum **Grot.**/ modo (*alt.*) **MRWH** : *om. AP//* **87** lucet et **O Baeh. BrB Gain** : lucent **WH ed.pr.** : lucens **Morel. Grot. BrA L.B.**/ alterna uariabit *Iriarte et editores* : alternauit **AP** : alternabit **M** : alternat **S** : alterna superabit **WH ed. pr. Morel.** : altern (*et rasura*) **R**/ nube serena **O ed. pr.** : nubes sub luce serena **S//** **88** sin leuis (sim **F**) **O ed.pr. Morel.** : si uenus **Grot. BrA Kroll Ellis p.245** : sin uenus *Schwartzius*// **89** non ulli **M ed. pr. Grot. Boncontrius (apud Gain, qui lapsu calami adnotat in apparatu hunc uersum cum numero 88)** : non nulli **O Morel.**/ *hic pungimus ut Gain//* **90** sidera **O ed. pr. Morel.** : frigora *Kroll L.B./* densa **O ed. pr. Morel.** : densi **A/** solutos **O ed. pr. Morel.** : salutes **S//** **91** **Gain interpunxit post artus, nos ut ceteri editores//** **92** pacato tum **AR (ex peccatorum) P ed. pr. Morel.** : paca totum **M** : peccato tum **S** : paccato tum **ed. pr./** si(y)dere **O ed. pr. Morel.** : sidera **AP//** **93** at **RFWH ed.pr. Gain** : ac *uulg. Morel. BrA BrB L.B./* rapidis **O ed. pr.** : rabidus **Grot. Baeh./** eadem **O** : idem **WH ed.pr. Morel.** / aestuet **MR²SWH ed.pr. Morel.** : aestuat **APR¹//** **94** efficiet **APMR** : efficient **WH ed. pr. Morel./** signo conspecta **APMR** : conspecta signa **WH ed. pr.** : conspectu signa **Morel.** : cum spectat signa **Grot.**// **95** plenique **S Grot.** : plerique **O ed.pr. Morel.** : caelique *Ellis p. 257* : pluresque *Iriarte/* fragores **O ed. pr. Morel.** : flagores **A//** **97** detrahet *Orellius* : detrahit **O ed.pr. Morel.** : attrahit **Grot./** replebit **MRS** : repleuit **AP** : repellit **WH ed. pr. Morel. Grot.**//

desde el cielo. Cuando, en lo más radiante de la primavera, haya brillado en la constelación del fogoso Tauro y, ya próxima a su ocaso, en los Gemelos, perdura la misma inestabilidad: aunque haya amanecido un día soleado, acabará cubriendo el cielo de nubes; (85) aunque haya habido nubes, te sorprenderá con un cielo soleado y se cambiará, cuando brilla apaciblemente, ya en viento, ya en una helada temperatura, ya, a su vez, en un nubarrón. Mas si, por el contrario, ha penetrado rauda en la constelación del espacioso Cáncer, el mundo tendrá tranquilidad: ni la luz del sol calienta los cuerpos (90) de manera enfermiza, ni densas constelaciones contraen, con un temporal inoportuno, las articulaciones, que se mantienen a sus anchas; una atmósfera suave templada entonces todas las cosas bajo su apacible constelación. Es más, cuando el signo del gran León la contempla, hará que el mundo no se queme bajo un sol abrasador. (95) En Virgo habrá lluvias y, en los nubarrones, serán abundantes los truenos, que producen las nubes huecas con el viento que encierran en su interior. Arrancará ella sus lluvias al

Nubibus adsiduis caelum dum frigora prima
 Extremum autumnu superent glaciante teporem.
 Scorpios at raris, ne quid caua terra grauetur, 100
 Horrebit pluuiis. At diris omnia nimbis
 Continuisque ruet, cum per sinuosa feretur
 Cornua Centauri rapida distincta Sagitta.
 Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos
 Nubibus elidet sonitus tremuloque nitore 105
 Flagrantis teli mortalia lumina uincet.
 Haec eadem fundens praedicet Aquarius imbrem.
 Extremi saeuis maria increbrescere uentis
 Ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.
 Est quoniam certis ea iam tibi cognita signis, 110

98 caelum **APMR** : caelumque **WH ed.pr. Morel.** : chel(a)e **Grot. Housman p. 37/513 Gain** : chelarum **Ellis p. 257/ dum Housman 37/513 L.B. Gain** : ob **O ed.pr. Morel.** : ad **P** : sub **Baeh. BrB** : neque **Grot. BrA/ frigora WH ed. pr. Morel. Grot. Ellis Kroll BrA L.B.** : frigore **O Baeh. BrB Gain/ prima O ed. pr. Morel. BrA BrB L.B.** : primo **M Baeh. BrB Gain/ cum hoc loco nulla mentio fiat Librae, lacunam BrB iudicauit, sed editores posteriores eum non sequuntur// 99** superent **O ed. pr. Morel.** : superans **Baeh./ glaciante teporem Housman p. 37/513 Gain** : glaciante rigore **Baeh. BrB** : glacialia librae **Grot. BrA** : glaciater rorore **A** : glacia terrore **MR** : glatia terrore **P** : glaciemque ministrat **S** : glacialia terrae **WH ed. pr. Morel.** : glacialia rorem **Ellis** : glacialia, libra **Schwartzius** : glaciata teporem **Kroll L.B./ 100** scorpios **O ed. pr. Morel.** : scorpius **R/ at RWH ed. pr. Morel.** : ad **APM** : a **S** : et **F/ quid Grot.** : quis **O ed. pr. Morel./ caua O ed. pr. Morel.** : caui **P// 101** pluuiis **O ed. pr. Morel.** : pluus **AM/ at Grot.** : ad **O ed.pr. Morel.** : ac **Heinsius/ diris O** : diros **ed.pr. Morel.** / omnia **O ed. pr. Morel.** : incita **Baeh./ nimbis Grot.** : nimbos **O ed. pr. Morel.** // **102** ruet **APMR** : ruit **WH ed.pr. Morel. (BrA Baeh. falso –ut ipse uidi- tribuerunt ruit etiam Matritensi)** : ruent **Schwartzius** : fluent **Grot./ sinuosa O ed. pr. Morel.** : sinua **AP/ feretur Grot.** : tenetur **O ed.pr. Morel.** : teretur **Ellis p. 246 sq.// 103** rapida **O ed. pr. Morel.** : rapide **Orellius** : rapida ac **Ellis/ distincta O BrB L.B. Gain ed.pr. Morel.** : distenta **Grot. BrA Baeh.// 104** aegoceros **uulgat Morel.** : aegogeros **AP** : egokeros **RM** : aegaceros **ed.pr./ imbris scripsi** : imbres **O ed. pr. Morel. et editores/ fulmine O Morel.** : lumine **WH ed.pr./ ruptos WH ed.pr. Morel. BrA BrB L.B.** : raptos **F** : ruptis **APMR Baeh. Gain// 105** elidet **H Morel. Grot.** : eludet **MRSW ed.pr.** : et ludet **AP/ Baeh. interrogat an in M legeretur elidet, sed codex Matritensis, ut ipse uidet, eludet habet// 106** mortalia **O ed. pr. Morel.** : mortales **Grot./ lumina uincet Iriarte Schwartzius** : numina uincet **O ed.pr. Morel.// 107** praedicet **MRS** : praedicat **APWH ed. pr. Morel. BrA BrB// 108** extremi **A** : extremis **O ed.pr. Morel./ saeuis WH Morel. Grot.** : saeui **A** : aeui **P** : aeuis **M** : eius **RS** : scaeuus **ed. pr./ increbrescere AMW ed. pr.** : increbescere **PRH Morel.// 109** ostendent **O** : ostendunt **ed.pr. Morel./ quos WH ed. pr. Morel.** : que **APS** : quae **M** : qm **R** : quom **Baeh. BrB// 110** est **O** : et **WH ed. pr. Morel. Orellius BrA Kroll / certus iam tibi Housman p. 38/513 Gain** : certis ratiuiam **A** : certis rati uiam **PM** : certis rati uia **R** : certi raris uia **S** : certis extat uia **WH ed. pr. Morel. BrA** : certis recte uia **Iriarte** : certis dea iam tibi **W. Morel** : certis satis est uia **Orellius** : cyterea ratis iam **Baeh.** : paphie et iam **Kroll** : certis ratiuia (*cum cruce post certis*) **BrB** : certis paphie iam **Courtney//**

otoño y llenará permanentemente el cielo de nubes, hasta que los primeros fríos vengán con su hielo al último calorcillo otoñal. **(100)** En cambio, Escorpio se agitará raramente con lluvias, para que nada turbe la horadada tierra. Pero lo arruinará todo con despiadados y frecuentes aguaceros, cuando discurra a través de los sinuosos ijares del Centauro, separados por la rápida Flecha. Capricornio arrojará desde las nubes aguaceros **(105)** y estruendos lanzados por los frecuentes rayos y sobrepasará las luces de los hombres con el trémulo resplandor del ardiente dardo. Acuario, que derrama la lluvia, predice prácticamente lo mismo. Finalmente, los Peces, a los que la estrella de Venus habrá puesto de manifiesto, nos presentarán un mar encrespado por feroces vientos.

MERCURIO

(110) Puesto que ella ya te es conocida con seguridad por sus signos, aprende

Accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,
 Si modo Phoebei flammis effugerit axis,
 Matutina ferens solitos per sidera cursus.
 Cum pecoris uillis auratis fulserit astro,
 Ventorumque graues et dirae grandinis irae 115
 Non intermisso patiendae tempore surgent.
 Quin alias pluuias alia in regione notabis
 Adfore; non omni namque est tum imber in aruo.
 Ast ubi se Tauri sinuatis cornibus affert,
 Grandine significat. Geminis tranquilla serenti 120
 Et placidum nautis spondet caelumque fretumque,
 Nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.
 <.....>
 Certus at ardor erit, quamuis iuuat aura Fauoni,

111 om. WH/ mundo R ed. pr. Morel. : mundu A : mudum P : mundus MS/ cyllenius ignis AMS Morel. : cillenius signis P cillenius ignis ed. pr.// **112** phoebei flammis MR ed. pr. Morel. : phoebet flammis A : phoebet uas P/ effugerit PR : efugerit AM : effulserit S : euaserit WH ed.pr. Morel. Orellius// **113** solitos SWH ed.pr. Morel. : solitus APMR// **114** pecoris uillis Iriarte BrB : pecudis uillis Grot. : pecum uillis MRS : pecudum uillis WH ed.pr. Morel. : pricum mullisP : pricum ullis A : pecoris aurati Hillen/ auratis Soubirain L.B. : aurati APMR BrA Baeh. BrB : auratum WH ed.pr. Morel. : auratae Gain/ astro APMR : astrum WH ed.pr. Morel.// **115** dir(a) PWH ed. pr. Morel. : dira AMRS// **116** patiendae APMR : patienti WH ed.pr. Morel. : quatiendi Grot. : pariendi Schwartzius// **117** alias pluuias APMR Baeh. BrB : pluuias alias WH ed.pr. Morel. : aliqua pluuias Gain/ alia Schwartzius : etiam O ed.pr. Morel. Gain// **118** adfore PMS : affore R Orellius/ omni O ed. pr. Morel. : omnia R : minimus Grot. : unus Baeh./ aruo P : arui A : aruis O ed.pr. Morel. Baeh.// **119** se tauri sinuatis MS : setauris sinuatis A : se taurus sinuatus PRWH ed.pr. Morel./ affert A p.c. (Gain dixit Breysigium falso attribuisse affert correctori Basileensis, sed quod ita sit, indicant non uerum Breysigius in utraque editone, sed etiam Baehensius et L.B., ad ea probanda philologi Germanici praedictam lecturam exhibent: effert cum a scripta super primam e) BrB Gain : effert O BrA Baeh. : offert Kroll L.B.// **120** significat O : signa facit Iriarte/ géminis O : gemini Grot./ serenti Schwartzius : sereni O ed.pr. Morel. : serena Iriarte Vat. Barb. Lat. 176 (apud Gain)// **121** spondet O : spondent Grot./ L.B. interpunxit post fretumque/ hic Gain sequens Schwartzius lacunam statuit; uide uersum sequentem// **122** imbris scripsi : imbres O et editores/ ac frigora PRWH ed. pr. Morel. : a frigore AMS/ miscet O ed. pr. Morel. : miscent Grot./ interpungimus sicut L.B. et Gain/ Cum lacunam unius uersus, in quo Cancris mentio facta sit, iure suspicaretur Schwartzius, Gain eum secutus, quoniam non indicauit utrum ante an post uersum 122, eam statuit post uersum 121, reliqui editores, qui sequimini Baherensium, qui primus in eo loco conlocauerat, eam post uersum 122 notamus// **123** certus at ardor Orellius : certus ardor O : certior ed.pr. Morel. Grot./ iuuat MRSH ed.pr. Morel. : uiuet APW : iubet Grot.//

qué efectos ocasiona en el mundo el astro de Cilene, una vez que ha escapado de la llamas del carro de Febo, mientras recorre con su acostumbrado curso las constelaciones matinales. Cuando haya resplandecido en la constelación de la res de dorado vellón, **(115)** se levantarán las rigurosas y crueles violencias de los vientos y del granizo, que habrá que soportar ininterrumpidamente una temporada. Más aún, notarás que se producen diversos tipos de lluvia según la región; en efecto, entonces no llueve en cada campo. Pero cuando se coloca sobre los redondeados cuernos de Tauro, **(120)** presagia granizo. En los Gemelos, garantiza tranquilidad al sembrador y un cielo y un mar tranquilos a los navegantes. Mezcla nubarrones y aguaceros, calores y heladas. [...] Por el contrario, hará calor, aunque lo alivie la brisa del Favonio, cuando brille en la cálida

Cum uasti calida radiabit sede Leonis.
 Tempa sed Astraei simul ac possederit ignis, 125
 Omnia mixta feret. Pluuias tantum modo Libra,
 Scorpios et pluuias meditabitur; undique uenti,
 Vndique grandio uenit, rumpuntur culmina nimbis,
 Centauri attigerit cum iam Cyllenius Arcum.
 Idem ubi consurget Capricorni sede biformis, 130
 Aut subitoe caelo deducet crebrius imbris
 Fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.
 Nulla serenato Phryx rorans nubila caelo
 Comparat, at gelidos flatus caelique fragores
 Non alio melius signo praedicere possis, 135
 Piscibus haec eadem quamuis cognoscere detur.
 Quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,

124 radiabit **WH ed.pr. Morel.** : radiabat **F** : radiauit **PR** : radiabit **MS** : radiauit **A** / lapsu calami, in Baehrensi apparatu numerus uersus abest. Inquirat in eo an in **M** radiauit legeretur, sed, sicut ipsi uidimus, sine dubio legitur radiabit// **125** astraei **Schwartzius** : extr(a)eis **AMR** : extraneis **P** : extremis **S** : (a)etherei **WH ed.pr. Morel.** : astraeae **Grot.**// **126** mixta **O** : mista **R/ WHF cum uersu 127 contraxit hunc uersum ita**: omnia mixta feret, pluuias meditabitur: ingens **ed.pr. Morel. Grot.** / hic pungimus cum **Baeh.** ; **BrA BrB L.B. uirgulam habent, Gain punctum. L.B. in interpunctione sequitur Thierfelder p. 216**// **127 om. WHF ed. pr. Morel.** / scorpios et **MRS** : scorpio sed **AP/ post** meditabitur *habet punctum* **L.B.**// **128** undique **O** : unde **P/ culmina nimbis** (nymbis **R**) **MRSWH ed. pr. Morel.** : culminat imbres **A** : fulmina et imbres **P** : culmine nimbi **Orellius** : fulmina uel flumina nimbis *Winterfeld Ad Lucret. I. 103 u. I p.172 (iam citat BrA) Gain*// **129** cyllenius **O** : cillenius **P ed.pr./ arcum Grot. BrA Baeh. Gain** : arcus **O BrB L.B. ed.pr. Morel.** / in fine uersus **L.B. habet punctum**// **130** idem ubi **Baeh.** : aut idem **O** : aut ubi **SWH ed.pr. Morel.** (aut –adnotat Baehrensius-ex uersu sequenti ortum)/ consurget **Grot.** : consurgit **O ed. pr. Morel.** / capricorni sede biformis **Baeh. BrB L.B. Gain** : capricornus sede biformis **BrA** : capricornus sede biformis **S** : capricornis et debiformis **APMR** : capricornus et ipse biformis **WH ed. pr. Morel.** : capricornus et unde biformis *Iriarte*// **131** subitoe **O** : subito **AP/ caelo O** : celos **R/ imbris scripsi** : imbres **O et editores**// **132** iactu magnum **O** : iactum agnum **A** : lactu magnum **R/ olympon Orellius Baeh. BrB Gain** : olympum **PWH ed. pr. Morel. BrA L.B.** : olympe **AMRS**// **133** phryx rorans *Housman p. 38/514 Gain* : capricornus **O ed. pr. Morel. BrA Baeh. BrB** : Ganymedes *Winterfeld L.B.*// **134** at gelidos **Grot.** : augelido **A** : aut gelido **P** aut gelidos **MRWH ed.pr. Morel.**// **135** melius **WH ed. pr. Morel.** : medius **APMR/ Baeh. requirit an in Matritensi legitur medius, quod ipse sine dubio uidimus**// **136** detur **APMR** : possis **S** : fas sit **WH ed.pr. Morel.**// **137** post quandoquidem *uirgulam Baeh. habet* / exoritur **O ed.pr. Morel.** : exoriens *Housman p. 38/514 L.B.* : exortus **Grot. BrA/ quotiens cyllenius ignis Ellis p. 247** : ignis quoque **APMR** : mundo cyllenius **WH ed. pr.(cillenius) Morel. BrA/ cyl(l)eneus PMR** : cylleneus que **S** : discedere phoebi (*del. ambo et cylleneus supra scr.*) **A/ signis quom cylleneus Baeh.** : ignis dum cylleneus **Gain** : ignis modo cyllaeneus **L.B.**//

morada del enorme León. **(125)** No obstante, tan pronto como domine el lugar de la constelación de Astrea, provocará una total inestabilidad. En efecto, no sólo Libra amenazará lluvias, sino que también lo hará Escorpio. Habrá vientos por todas partes, por todas partes granizo, y el firmamento se deshará en aguaceros, tan pronto como el Cilenio haya alcanzado el Arco del Centauro. **(130)** Cuando este mismo astro se yerga en la morada de Capricornio, de doble figura, o provocará, con mucha frecuencia, tempestades repentinas en el cielo o resquebrajará el dilatado Olimpo a golpe de rayos. El Frigio, derramando rocío, no amontonará nubes en el cielo sereno, pero **(135)** podrías predecir con esta constelación, mejor que con ninguna otra, vientos helados y tronar en el cielo, pese a que, con los Peces, se produzcan las mismas señales.

Quid faceret primo docui cum lumine Solis
 Tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.
 Ver erit hibernis totum execrabile nimbis 140
 Et crebro tonitru ninget; florentia rura
 Spesque nouae segetis quatentur grandinis ictu
 Vrenturque gelu, magni cum regna Tonantis
 Ingrediens Pecudis conscenderit aurea terga.
 Hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri 145
 Quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,
 Si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis
 Grandine nec contra ferri ratione probanda
 Aut Cancro aut Geminis; calidus uestigia seruat
 Hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus ardet. 150
 Flatibus at gelidis miscet tranquilla serena

138 faceret **O ed. pr. Morel.** : faciat **Grot.**/ primo docui cum *Orellius* : primo modo cui cum **APM (R om. cum)** : primum modo cum **H** : primum modo cui **W ed.pr. Morel.** : primo modo cum **Grot.** : primum docui cum *Schwartzius*// **139** post tempus *interpunxit Baeh.*/ occasu **Grot.** : occasus **O ed. pr. Morel.**/ moueat quae discere phoebi **Baeh.** : moueatque discedere **A** : moneat discere **A(p.c.) P** : moneatque discedere **A(a.c.) MS** : moneat quoque discere (dicere **F**) **WH ed.pr. Morel.** : moneat quae discere **Grot.** : moueat *quid*, discere, phoebi *Housman p. 38/515 Gain*// **140** uer erit **WH ed.pr. Morel.** : uerserit **O (etiam M, quod interrogatur Baeh.)**/ execrabile **O** : execrabile **MR ed.pr./ nimbis O** : nymbis **P**// **141** tonitru **O** : tonetru **A**/ ninget **Grot.** : iunget **APM ed.pr. Morel.** : uinget **S** : uincet **Gain**/ *solus Gain punctum et uirgulam habet post tonitru; L.B. post ninget, ceteri, quos sequimini, uirgulam*// **142** spesque **O** : spes quae **A**/ quatentur (*ex quant-* **A**) ictu **O** : *omit.* **P**// **143** urenturque **APMR** : uretur **WH ed. pr. Morel.** / gelu magni **Baeh. BrB L.B. Gain** : caelumagni **A** : c(a)elum magni **MRSWH ed. pr Morel.** : caelo magni **P** : ureturque caelum **ed.pr.**// **144** conscenderit **APMR** : ingreditur **WH ed.pr. Morel.** : redit intrans **Grot.**// **145** agenorei **PM ed. pr. Morel.** : arcenorei (*cum g scripta super c*) **A**// **146** rapido **O** : rabido *Orellius Baeh. Gain*// **147** penitus quaeres tauru **PMR** : penitusque restaurum **A** : penitus qu(a)eras taurum **WH ed. pr. Morel.**/ post quaeres : *habent BrA Baeh. BrB*// **148** nec **RWH ed.pr. Morel.** : nitit **A(prima i suprascripta) PMR** : niti *Ellis p. 247* : tunc **S**// **149** cancro **O ed.pr. Morel.** : cancrum **BrA Baeh.**/ geminis **O ed. pr. Morel.** : geminos **Grot. BrA Baeh.**/ calidus **O** : calida **R**/ **Gain** *habet punctum post geminis et uersus 149-150 inseruit secundis hemistichiis inuersis*// **150** hinc **AP BrA BrB L.B.** : hic **O ed.pr. Morel. Baeh.Gain** : haec **Grot.**/ quo **O ed. pr. Morel.** : quae **Grot.** : qua **Gain**/ ficta **Baeh.** (*cfr. Lucretius III. 3*) : dicta **O ed. pr. Morel. BrB (cum cruce)** : ducta *Orellius BrA* : hinc conducta *Ellis p. 248*/ quo ficta *habet Baeh. inter uirgulas*// **151** flatibus **Grot.** : flatus **O ed.pr./ at RH ed.pr.** : ad **APM** : et **W** : aut **F**/ gelidis **APMR** : gelidos **S** : geminis **WH ed.pr.** : gemini **Grot.**/ miscet **O** miscet miscet (*sed priore, non altero, ut dixit L.B., delete*) **P**/ serena *Iriarte* : serenis **O** : sereni **Grot.** : seueris *Orellius*//

Puesto que ya he explicado qué sucede cuantas veces el astro del Cilenio se levanta con la primera luz solar, ha llegado el momento de aprender también qué fenómenos provocará a la puesta del Sol. **(140)** La primavera será horrible del todo a causa de los aguaceros tempestuosos y, junto con frecuentes tronadas, nevará; los florecientes campos y la esperanza de la próxima siega se turbarán ante el zarpazo del granizo y serán abrasados por el hielo, cuando, al entrar en los dominios del gran Tonante, haya escalado las espaldas de oro de la Res⁶¹. **(145)** Seguidamente, si trataras de averiguar hasta el fondo qué fenómenos ocasionan los estrellados cuernos del Toro de Agénor o los Gemelos, o bien Cáncer con su abrasadora constelación, verías que el Toro descarga su cólera en granizo y que no se comporta de forma sensiblemente diferente con Cáncer o los Gemelos; **(150)** pero el caluroso León arderá con despiadados fuegos, al asentarse sus pasos sobre sus propias huellas. En cambio, la justa

⁶¹ Se refiere, obviamente, a Aries.

Spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti
Dissentit diuae; sed, ut haec, uentura serena
Nuntiat, a uentis cessat mare, cessat et aer. 155
Scorpios in pluuias rarus. Sed nubibus atris
Creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,
Clara Sagittiferi tetigit cum lumina signi.
Aegocero semper caelo leuis excidit imber,
Frigidus at rapidis horrebit Aquarius Euris
Brumalisque dabit pluuias atque igne perenni 160
Cum sonitu quatiet nubis. Si cura sagacem
Non frustrata animum certo me limite ducit,
Haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.

152 spicifera dea **PMR** : spicifer a dea **A** : spicifere **W** : spicifereque **H ed.pr. Morel.** / iusta *Housman p. 38/515* : nota *Iriarte BrA Baeh. BrB* : nuda **MRS W**(*transp. in fine uersusi*) : nuda **P** : mita **A** : amica *Ellis p. 248/* nec **AMRS** : t **P**(*non uel, sicut dixit L.B.*) : *omit. WH/* libra **W**(*transp. post tendenti*) : libera **O ed.pr. Morel./** tenenti *Housman L.B. Gain* : tendenti **O** : tendent **P** : tendens **S** : metenti *Iriarte BrA Baeh. BrB/* speciferaeque manu tendenti libera nutu **ed.pr. Morel./** s. m. tendenti nubila libra **Grot./** speciferaeque manu pendenti libera nutu *Schwartzius/* spicifera dea nota manu nec libra metenti *Orellius//* **153** dissentit **WH ed. pr. Morel.** : dissensit **A(p.c.) PMRS** : dissendit **A(a.c.)/** sed ut haec **O ed. pr. Morel.** : sed enim haec **Grot.** : solum haec *Schwartzius//* **154** a *Iriarte BrB* : ad **APM** : at **R BrA** : et **FWH ed. pr. Morel.** : ab **Baeh./** **Gain** *post nuntiat punctum et uirgulam habet//* **155** atris **WH ed.pr. Morel.** : astris **O/** *sine causa dubitat Baeh. de lectura –astris- codicis Matritensis/ L.B. interpunxit sicut Kroll p. 216, nos sequimi ceteros//* **157** sagittiferi **O** : sigittiferi **A/** cum **O** : quom **F/** lumina **O** : lumine **AP//** **158** aegocero **AP ed. pr. Morel.** : egokero **MR/** leuis **APS ed. pr. Morel.** : laeuis **M/** excidit **O** : excidis **A//** **159** at **PRWH ed. pr. Morel.** : ad **A** : a **MS Iriarte** : aut **F/** rapidis **O** : rabidis **Gain//** **160** brumalisque *scripsi* : brumalesque **WH ed.pr. Morel. et editores** : brumatusque **O//** **161** nubis *scripsi* : nubes **O/** si cura sagacem *Iriarte Orellius* : se cura (secura **S**) sagacem **PS** : segura sagem **A** : securas agem **M** : securas ageni **R** : segura laboris **WH ed.pr. Morel.** : si cura laboris **Grot.//** **162** frustrata *Iriarte, Orellius (in apparatu)* : frustat **AM** : frustrat **RS** : frustratum **P** : frustrans **WH ed.pr. Morel./** limite **O** : litmite **P** : lumie **F (pro limine? Ego)//** **163** *ibi desinunt APMSWH ed. pr. Morel., in R sine ullo interstitio exhibet solus Fragmentum V, unde primus edidit Baehrens in Musei Rhenani uol. XXXII p. 323, cuius autenticitatem non iure repugnat Breysigius.//*

diosa que trae la espiga en su mano mezclará el tiempo apacible y despejado con rachas heladas de viento, y la Balanza no disiente de la deidad que la sostiene; sino que, como ella, anuncia la llegada del buen tiempo, el mar carece de vientos y también carece de ellos la atmósfera. **(155)** En Escorpio llueve escasamente. Pero, con frecuencia, produce tormentas de renegridas nubes y trae despiadadas tronadas, cuando ha alcanzado los brillantes resplandores de la constelación de Sagitario. Con Capricornio siempre cae del cielo una ligera llovizna, pero el frío Acuario temblará bajo los impetuosos Euros **(160)** y dará lluvias invernales y sacudirá las nubes con el constante fragor de sus relámpagos. Si mi afán no se ve defraudado y mi mente guía con sagacidad mi investigación por una senda segura, los Peces te darán estas mismas y valiosas señales.

V

Astrorumque globos et sidera maximus Atlans
Protulit in populos, numeris uersatus et omnis
Stellarum motus certa ratione notauit;
Quae Pharii Tyriique uiri commenta sequentes
Aequora uere nouo <.....>
> uentos et flamina cuncta 5
Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,
Qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris
Quaque Eurus Zephyrusque domo procederet undis
Et circumpositos armaret in aequora fratres.

V. Hoc Fragmentum, uide quae adnotauit ad finem fragmenti IV, solus habet Arundelianus, unde primus edidit Baehrens in *Musei Rhenani uol. XXXII p. 323*, cuius autenticitatem non iure repugnat Breysigius./ Hic editores dicuntur **Baeh. BrB L.B. Gain**// 1 –que add. **Baeh.**/ atlans **Baeh.** : adhlans **R**// 2 numerus uersatus *scripsi* : numeris uersutus **Baeh.** : humeris uirtutis **R**/ omnis *ego* : omnes **R et editores**// 4 pharii tyriique **Baeh.** : farii syriique **R**// 5 inter nouo et uentos lacunam statuit Baehrens, unico uerso **R**/ uentos et **Baeh.** : uento s; (=set) **R**// 6 aeolus **Baeh.** : eolus **R**/ partis *ego* : partes **R et editores**/ rettulit **Baeh.** : retulit **R**// 7 qua premeret **Baeh.** : quo pmeret (-supra p) **R (L.B. Gain dicunt ponere haud premeret)**/ notus **Baeh.** : nothus **R**/ imbris *ego* : imbres **R et editores**// 8 zephyrusque **Baeh.** : zephrusque **R**/ procederet undis **Baeh.** : proce****undis (*quattuor litteris nunc euanidis*) **R**// Explicit phenomena arati subscribit **A**//

VI

... cur diuite lingua,
Graecia, praecurrat potiusque triangula dicam?

VI. Hoc fragmentum debetur Prisciano de figura numerorum 32 (*G.L.K. III, 417, 1*)// 1 cur *codd.* : cur te **Kroll L.B.** : quidni te *Housman p. 39/515 Gain*/ ante cur **Baeh. restituere** <nostra> *proposuit Morelius, uersum totum efficiens, scripsit te ualidam sermone minus cur diuite lingua*// 2 graecia *codd.* : graeca **Schwartzius Lachmannus**(*ad Lucretium III.917*) : graecis **Hertzius**/ praecurrat *codd.* : τριγωνον **Schwartzius** : praecurrat **Orellius** : parum curem **Lachmannus**/ potiusque *cod. Paris. 7501* : potius quam *editiones interpolatae Schwartzius*/ post u. 2 signa trigona *coni. Orellius/ auctores diuerse hos uersos restituerunt*: <nostra> cur diuite lingua Graecia probem? Cur non potiusque triangula dicam? **Baeh.**/ graeca τριγωνον potius quam triangula dicam **Schwartzius**/ Graecia praecurrat? potius, quam triangula, dicam signa trigona?

V

El poderosísimo Atlas, versado en cálculos, dio a conocer a los pueblos tanto las esferas armilares como las constelaciones, y consignó todos los movimientos de las estrellas con un orden seguro; los hombres de Faros y los tirios siguiendo sus elucubraciones [...] (5) la mar en la primavera recién estrenada [...] Éolo asignó todos los vientos y brisas a partes determinadas del globo, hacia dónde descarga el Noto y desde qué lugar avanzan sobre las olas el Euro y el Céfito y arman contra el mar a sus hermanos anteriormente serenos.

VI

..... ¿cómo voy a sobrepasar, ¡oh Grecia!, tu rica lengua y preferir decir “triángulo”?

Orellius/ Graeca parum curem potiusque triangula dicam Lachmannus//

SUBSCRIPTIONES⁶²: CLAVDII CAESARIS Arati phenomena explicit feliciter deo
gratias **A/** CLAVDII CAESARIS ARATI PHOMENA **E P/** t ARATI GENVS **P/** uale
fidens in domino XRI uestitus amore **LG/** uale fidens ** domino Christi uestitus amore
N// subscriptionibus carent BM E//

⁶² Sequimini et praefactionem editionis Lipsiae Breysigii et p. 59 editionis illius Le Boeuffle, soli qui hoc habent.

COMENTARIO

CONSIDERACIONES PREVIAS

Resulta digno de destacarse el gran progreso alcanzado por la astronomía en la Antigüedad, pese a la práctica carencia de instrumentos. Intentar esbozar, siquiera mínimamente, su historia –o más bien, teniendo en cuenta el desarrollo sin precedentes de estos dos últimos siglos, su prehistoria-, desborda por completo nuestro campo de acción. No obstante, siguiendo el parecer unánime y un tanto superficial de la mayoría de los manuales de literatura griega, los helenos siguieron, en la observación del cielo, el camino que previamente habían trazado egipcios y babilonios, añadiéndoles, como no podía ser menos, la impronta de su genio. Pero, dejando aparte las incuestionables referencias astronómicas de Homero⁶³, que muestran, por lo menos, un conocimiento incipiente del decurso de algunas de las más importantes constelaciones y de ciertos fenómenos, favorables o desfavorables para la navegación o la agricultura, así como ciertas anécdotas, con tintes legendarios y morales más que otra cosa, sobre Tales o Pitágoras, lo cierto es que podemos fijar con el nombre propio de Eudoxo de Gnido (primera mitad del siglo IV a. C.) la primera gran figura de esta disciplina, cuyas principales ideas serán puestas en verso en el poema de Arato de Solos, *Los Fenómenos*, que alcanzará un éxito extraordinario y que se convertirá en un texto básico para la difusión de la astronomía no sólo durante la Antigüedad, sino a lo largo de toda la Edad Media, a pesar de los severos ataques que sobre su validez científica sufrió, ya desde la propia Antigüedad, por Hiparco, que realizó puntualizaciones a numerosos pasajes.

Hitos importantes en la astronomía griega fueron, después de Eudoxo, Autólico de Pitene (hacia 360-290 a.C.), que intentó el estudio de la astronomía con criterios de geometría aplicada; el genial Aristarco de Samos (fallecido en el 264 a. C.), que formula, con un atrevimiento admirable para su época, la teoría heliocéntrica, que sólo alcanzaría carta de naturaleza, con grandes dificultades, en la Era Moderna, merced a figuras como Copérnico, Galileo y Kepler. Proponiendo, además, un método para medir las distancias entre el sol, la tierra y la luna.

Eratóstenes de Cirene, director durante varios años de la Biblioteca de Alejandría, que vivió en la segunda mitad del siglo III a. C., valiéndose del estudio de la

⁶³ A título de ejemplo, *Iliada*, XVIII, 486-487, *Odisea*, V, 273.

sombra que, a mediodía, proyecta un palo vertical, llegó a realizar la proeza de calcular que la distancia entre Alejandría y Siene (la actual Assuán) suponía el 1/50 de la circunferencia terrestre y sus estimaciones totales han demostrado una exactitud realmente pasmosa.

Hiparco de Nicea (siglo II a. C.) comenta de manera científica –y también con algo de inquina, al parecer- la obra de Arato y describe el movimiento de precesión equinoccial, que la ciencia moderna fija en torno a un segundo por año. Propone un método para fijar la magnitud de las estrellas. Fue muy considerado a lo largo de toda la Antigüedad y, entre los comentaristas de traductores de Arato (Varrón, Cicerón, Germánico, etc.), se ha convertido en un lugar común determinar si en cada uno de los pasajes tiene o no en cuenta las correcciones de Hiparco.

El último gran astrónomo de la Antigüedad, Tolomeo, de época de Marco Aurelio, fija definitivamente las coordenadas de esta disciplina hasta época moderna: el sistema geocéntrico; sin embargo, tanto su persona como sus hallazgos, quedan bastante lejos de los límites del presente trabajo.

Traductores de Arato, o, mejor dicho, versificadores del poema en latín, como Cicerón, o un filólogo de la categoría de Planudes, que efectúa, donde cree conveniente, un *aggiornamento*, son conscientes de esta deficiencia, pero parecen subyugados ante la extraordinaria capacidad versificadora del autor y, cómo no, ante algunos pasajes de incuestionable belleza, por lo que toman en cuenta, u obvian, según sus intereses estéticos, las aportaciones de los astrónomos sucesivos: Hiparco, Aristarco, Manilio, Tolomeo...

Los precedentes latinos de nuestro autor, han sido tratados en los pasajes correspondientes de la introducción al presente trabajo.

A la hora de comentar la versión que lleva a cabo Germánico del poema de Arato, no podemos perder nunca de vista dos referentes: primero, con ciertas peculiaridades inherentes a toda obra artística que pretende, en líneas generales, recrear otra anterior en casi tres siglos, *que se trata de una versión del mismo*, con lo que siempre tendremos que tener el poema griego en perspectiva, tanto en los pasajes en que lo sigue como en aquellos en que se aparta, y, en segundo lugar, *que se trata de una obra inacabada*, por lo que nuestro juicio sobre él pecará siempre de parcial, al otorgarle la categoría de definitivo a algo que no sabemos si distaba de ello mucho o poco, toda vez que, como veremos en algunos pasajes de nuestro comentario, el poeta latino no sigue al griego de manera servil, sino que también se toma sus libertades.

PROEMIO (1-16)

Los primeros dieciséis versos del poema constituyen un verdadero prólogo, en el que se expone tanto el destinatario de la obra como el objeto de la misma. Se caracterizan, en primer lugar, por un vocabulario muy cuidado y la elevación del tono. Vamos a examinar cada una de estas características

Mientras que las inspiradoras habituales de los poemas en verso heroico suelen ser las Musas, o la Musa por excelencia –pensemos, por ejemplo, en los primeros versos de *La Ilíada*, *La Odisea*, *La Eneida* o los poemas de Hesíodo, la obra que consideramos comienza con dos versos que revelan a las claras la intencionalidad del poeta:

1) Componer un poema en la línea del de su modelo Arato.

2) Mientras que para Arato el motor de su poema era Júpiter (Zeus, por supuesto, en el original griego), Germánico manifiesta que su fuente de inspiración será otra: Augusto⁶⁴, que aparece con todas las características de una divinidad: se le otorga un calificativo privativo de Júpiter (*maximus*⁶⁵); incluso la fuerte oposición que implica la partícula *at* podría interpretarse en el sentido de que el *nouus diuus* ocupa una situación no muy inferior al tradicional Padre de los dioses (también se le califica de *genitor*, padre, no sólo haciendo referencia a un parentesco real, toda vez que los parentescos por adopción tenían, para los romanos, la misma consideración legal que la filiación natural, sino alusivo, tal vez, a su condición de venerable); se le rinde respeto sagrado (*te ueneror*), se le ofrecen *primitias* –el propio poema-, como objetos consagrados (*sacra*) a su culto divino. Y esta conducta del poeta recibe la sanción favorable del mismo Júpiter (*probat ipse deum rectorque satorque*), en un verso, el cuarto, de honda reminiscencia enniana.

El poema, además, no se presenta como una improvisación ni como una obra ligera: es (v. 3) un penoso esfuerzo (*laboris*) de carácter erudito (*doctique*), expresión en

⁶⁴ Tras el análisis del contenido del proemio, trataremos con el debido detenimiento la cuestión de esta dedicatoria que se aparta de lo tradicional.

⁶⁵ A nuestro juicio, este vocablo no desempeña la función de un simple atributo, acompañando a *auctor*, sino que es, en realidad, un complemento predicativo del *tu*, sujeto de la oración nominal que constituye el verso 2 del poema. Recordemos también el I.O.M. o D.O.M. (*Iovi Optimo Máximo* o *Deo etc.*) tan habitual de los monumentos romanos. Su sentido vendría a ser “en cambio, para nosotros, tú, Padre, *el más excelente*, serás el impulsor de nuestro poema”, preferible, a nuestro entender, al tradicional, “... tú, Padre, serás el más grande impulsor de nuestro poema”; de todas formas, la riqueza estructural de la lengua latina hace posible adoptar cualquiera de las dos posibilidades.

la que tal vez podamos ver el legítimo orgullo de quien se entrega a una tarea que, por su dificultad, especialmente por la índole técnica de lo tratado, no está al alcance de cualquiera. Creemos, contra Gain⁶⁶, que este prólogo constituye una prueba indirecta contra la atribución de la obra al emperador Tiberio⁶⁷, toda vez que, según el testimonio de Suetonio, ya citado, en el que resume la labor literaria del príncipe, califica su estilo de poco menos que obscuro y alambicado cuando se trata de obras no improvisadas, sino objeto de profunda reflexión, circunstancia que, a todas luces, se presenta en el poema objeto de nuestro comentario.

De nada valdría, como se expone en los versos 5-10 del poema, la influencia del sol o de las constelaciones zodiacales (*Cancer, Capricornius, Aries y Libra*), si Augusto no hubiera conseguido una paz duradera que permitiera el comercio marítimo y el cultivo de la agricultura. Los signos del Zodíaco, y quizá, por sinécdoque, los restantes cuerpos celestes, son calificados de *certissima* (v.5) –segurísimos, completamente fiables-, lo que eleva el estudio de la astronomía a la más importante disciplina: una ciencia cuyo objeto de conocimiento es *el más seguro*, por oposición a los seres cambiantes de nuestro mundo sublunar. Por supuesto, todo está regido por el *Sol*, cuyo curso aparente⁶⁸ es calificado de *rapidissimus* por el tiempo relativamente breve en que recorre el círculo de la eclíptica.

Los signos zodiacales no están nombrados al azar, sino que se citan expresamente aquellos que señalan los puntos culminantes del ciclo astronómico anual. En efecto, como afirman los propios escolios, cuando el Sol entra en Cáncer (v.6), se produce el solsticio de verano; al llegar a Capricornio (*diuersasque secat metas gelidi Capricorni* –v.7), el solsticio de invierno; en Aries (v.8), el equinoccio de primavera y, finalmente, en Libra (v-8), el equinoccio de otoño (*quaue Aries et Libra aequant diuortia lucis*)..

⁶⁶ Si bien el filólogo británico deja la cuestión abierta, con una auténtica suspensión del juicio al respecto, del tono con que plantea el problema, a lo largo de las páginas 16 a 20 de su edición (cfr. bibliografía), parece traslucirse cierta preferencia hacia la figura del desdichado emperador.

⁶⁷ Diversas son las posturas a este respecto: desde la incondicional adhesión de P. STEINMETZ (*“Germanicus, der römische Arat”*, Hermes, XCIV, 1966, pp. 450-82) a las matizadas dudas de B. BALDWIN (*The autorship of the Aratus ascribed to Germanicus*, en QUCC, 36, 1981, pp. 163-171), quien, tras afirmar que no se sabe con certeza el autor del poema, reconoce que Germánico pudo haberlo escrito en sus últimos años, hasta W. LUDWIG (*“Anfang und Schluss des Aratea des Germanicus”*, Philologus, CXII, 1968, pp. 217-221), en franca oposición a la tesis, ya explicitada de Steinmetz. No obstante, no existe, a nuestro juicio, ningún argumento de peso para poner en duda la paternidad de Germánico sobre esta obra.

⁶⁸ No olvidemos que nos encontramos en un sistema geocéntrico, en el que la Tierra ocupa el centro del Universo y permanece inmóvil, mientras en torno a ella gira la bóveda celeste.

La paz, lograda por Augusto tras un período de persistentes guerras civiles⁶⁹, es denominada aquí (v. 9) con el sustantivo *quies*, tan del gusto de Tácito, sin que apreciemos, prácticamente, diferencia semántica con el vocablo *pax* del v. 16; si bien, forzando las cosas, tal vez *quies* podría entenderse como el estado de tranquilidad pública (quietud), que permite realizar diversas empresas útiles, como la navegación comercial o la agricultura, y *pax* designe, además, cierta benevolencia o conformidad interior consigo mismo. No obstante, eso sería, repetimos, forzar las cosas y buscar distinciones donde muy probablemente no las haya, pudiendo justificarse el uso de estos dos vocablos como una simple *uariatio*, tan característica de la literatura latina en prosa o verso.

Los principales manuscritos de la familia **O** presentan la variante *tanta*, referida a *quies*, mientras que **Z**, así como los códices que, para Gain, constituyen la rama μ de **O**, ofrecen la lectura *parta*. El filólogo británico, que opta por esta última, como nosotros, defiende su autenticidad apelando a la *lectio difficilior*, y a la consideración de que *tanta* pueda provenir de una corrupción de *parta*, ya que resulta extraño que, de ser *tanta* la lectura verdadera, no haya dejado ninguna huella en **Z**, por lo que dicha variante podría explicarse por una reminiscencia de *si tanta quies*, de *Geórgicas* II, 344; a nuestro entender, aparte de su argumentación irreprochable en este sentido, nos permitimos aportar la expresión “*pace terra marique parta*”, de Livio XXX, 45, 1, que se adapta perfectamente a este contexto y que, en la propaganda de la familia Julio-Claudia, permitiría conectar la paz impuesta por Augusto con la obtenida por Escipión en la confrontación definitiva que, por el dominio del Mediterráneo, tuvo Roma con su gran rival, Cartago, constituyendo, por tanto, otra forma de magnificación indirecta de Augusto a que tan acostumbrados nos tienen los autores de esa época.

Esa misma paz es la que permite (vv. 11-16) que los más osados intelectualmente (*audacis*) levanten sus ojos al cielo para estudiar la bóveda celeste (v. 12) y obtener, por tanto, conocimientos prácticos para la navegación y la agricultura, ya que la influencia astral permite conocer, en la mentalidad del poeta, los momentos oportunos para emprender una empresa marítima o comenzar la siembra.

En el verso 11, **O** presenta la lectura *in caelum*, mientras que **Z** ofrece *ad caelum*. La expresión *tollere uultus in* o *tollere uultus ad...* son prácticamente equivalentes y ambas perfectamente justificables, sin que se pueda apreciar, en este

⁶⁹ César contra Pompeyo, Octavio y Marco Antonio contra los asesinos de César y, finalmente, Octavio contra Marco Antonio.

contexto, ninguna oposición semántica entre ambas preposiciones. Adoptamos *in* por la mayor fidelidad, en general, que suele presentar **O**. Aplicamos el mismo argumento al verso siguiente, donde **O** ofrece *cognoscere* y **Z** *agnoscere*.

El verso 15 presenta dos posibilidades de interpretación según la variante de los códices que se adopte:

La familia **O** presenta la lectura *conor* (intento); es decir, “mientras intento exponer en versos latinos” (o también, “hacer decir -estas cosas- a las Musas latinas”).

La familia **Z** ofrece, más correctamente a nuestro juicio, *cogor* (“me veo obligado”). Pensamos que esta lectura es superior por dos motivos: primero, porque constituiría uno de los *adynaton* característicos de los exordios clásicos; el tema es arduo y, si yo lo emprendo, es porque, de alguna manera, es una misión divina, para la que suplico, como es natural, la intervención de tu divinidad; y, en segundo lugar, la exposición de algo tan sagrado como la bóveda celeste está tan por encima de las posibilidades normales de los hombres que, de no verse uno “forzado”, en cierto modo, la empresa podría tener algo de atrevimiento blasfemo. Por eso el poeta, aún reconociendo implícitamente su carácter de atrevido (recordemos el *audacis* del verso 11), pide confiadamente la ayuda de Augusto invocándole como su padre en un verso, el 16, que presenta un contenido muy revelador. Gain, en su comentario, modelo, como su edición, de erudición y concisión, cita un número considerable de ejemplos en que se documenta el uso de *conor* en poemas didácticos (Lucrecio, I, 25; Ovidio, *Fastos* I, 15; Manilio, III, 4, etc.); sin embargo, y pese a su innegable peso, creemos que, en el presente contexto, la voz adecuada es *cogor*, tanto por el carácter de sacralidad que desprende toda la dedicatoria, como por el hecho –no lo olvidemos- de que, pese a su cercano parentesco, Germánico se está dirigiendo a una divinidad, frente a la que hay que adoptar todo tipo de precauciones para evitar caer en el desacato. Otro argumento en contra de *conor* lo constituye el hecho de que sea un vocablo esperable en este contexto (*suitable*, dice Gain), lo cual lo convierte precisamente en inesperado en alguien que, como Germánico, empieza por oponerse al más ilustre de sus antecesores (Arato) en el mismo momento en que se dispone a seguir sus huellas. Tenemos en contra de la lectura que adoptamos el documentado artículo de Le Boeuffle al respecto⁷⁰, donde, tras pasar revista al comienzo de corte tradicional de diversos poemas se inclina por *conor*; sin embargo, creemos que el carácter innovador de la concepción

⁷⁰ “*Notes critiques aux Aratea de Germanicos*”, RPh, XLVIII, 1973, pp. 61-67.

de Germánico y las razones anteriormente expuestas justifican suficientemente nuestra opción. *Cogor* nos parece, a todas luces, una *lectio difficilior* frente a *conor*, por lo que, a pesar de nuestra clara opción por **O** la adoptamos, si bien de los trabajos filológicos que consideramos sólo la recoge como correcta Breysig en su segunda edición.

El poeta (v.16) cita primero el logro que la propaganda augustea ha presentado siempre como su aportación fundamental, la paz (*pax tua*), aquí casi como hipostasiada y, de alguna forma, constituyendo una realidad independiente del propio Augusto; aunque no lo hemos consignado en la traducción, tal vez sería posible ver aquí una hendiadís –interpretación novedosa de la que no hemos encontrado huella en nuestros ilustres predecesores-, con lo que el sentido del texto podría ser “*divinidad pacífica, amante de la paz*”; luego se invoca a la propia persona del emperador divinizado y, finalmente, en una cuidadosa gradación, la majestad divina del emperador (*numen*), pidiéndole que le sea propicio a él, su hijo, para lo que utiliza el verbo *secundare*, tan propio para aplicar a los aspectos favorables de la fortuna –*Secunda Fortuna*-, importantísimos en el helenismo⁷¹.

Gain, en su comentario *ad loc.*, lo interpreta, correctamente a nuestro modo de ver, como “*fac ut numen tuum secundum sit*” y, tras constatar la no existencia de ningún pasaje paralelo de este uso, cita Virgilio, *Aen.* VII, 259-260: “*di nostra incepta secudent/ auguriumque suum*”, así como otros dos usos de *secundet*, menos pertinentes, como Ovidio, *Heroid.* XIII, 136 y Virgilio, *Georg.* III, 296-7. Nos parece que *numen* tiene aquí el sentido de “majestad divina”, como aparece en el propio Virgilio, *Aeneid.* I, 48-9: « ... *et quisquam numen Iunonis adorat/ praeterea aut supplex aris imponet honorem ?* ».

Para los que sugieren a Tiberio como autor del poema, el término *nato* del verso 16, así como el *genitor* del verso 2, muestran que tiene que ser el nuevo emperador, y no Germánico, quien escribe el poema; en efecto, a nadie mejor que a él cuadraría el epíteto de *natus*, ya que fue adoptado como hijo el año 4, mientras que Germánico no sería “hijo” de Augusto, sino nieto (*nepos*), toda vez que Augusto, tras la adopción por Tiberio de nuestro poeta, también el año 4, era no su *pater* o *genitor*, sino, en todo caso,

⁷¹ Recordemos cómo, en el primer tercio del siglo I a.C., Sila manda construir un templo a la Fortuna en Preneste.

su *auus*.⁷² No obstante, aunque a efectos de parentesco real, no podemos negar que ello sea así, opinamos que Germánico es el autor del poema por los motivos siguientes:

Primero, no tenemos que olvidar el carácter honorífico de la palabra “*pater*” en la lengua latina, tanto en el sentido religioso con que se aplica a Eneas (*Pater Aeneas*), como en el honorífico –con algún matiz sacral también–, con que se otorga a Cicerón o al propio Augusto (*Pater*, o *Parens*, *Patriae*), con lo que la aplicación de este título no implica necesariamente la idea de una filiación directa, sino que puede tener el sentido lato de fundador de un linaje, de una época, o simplemente de alguien venerable.

En segundo lugar, la incardinación de Germánico en la familia Julia era absoluta. No sólo había sido adoptado por el hijo legal de Augusto –Tiberio–, convirtiéndose en su nieto a todos los efectos (y muy posiblemente, según sus planes, en su futuro heredero, en lugar de Tiberio, por el que nunca llegó a tener simpatía, según parece), sino que gozaba del cariño y la confianza del *princeps*, de cuya esposa, Livia, era nieto; su madre era hija de Octavia, la única hermana de Augusto y, para remate, estaba casado con Agripina, la hija de Agripa y de Julia, nieta, por tanto, del emperador. Todo esto justifica, a nuestro juicio, que el poeta se dirija al divinizado Augusto proclamándose su hijo.

La última alternativa que se sugiere, la de que Germánico dirige el poema al propio Tiberio, no es asumible por dos motivos: ante todo, por el rechazo total que siempre mostró a recibir, especialmente en Roma, ningún tipo de honores divinos (hecho que documenta el propio Tácito, a pesar de tratarse de una fuente adversa a Tiberio) y, en segundo lugar, el hecho de los vv. 558-560, que podemos poner perfectamente en correlación con el proemio, nos presentan a un Augusto claramente divinizado y que ocupa un lugar entre las estrellas. Todo ello, por supuesto, dentro del carácter de glorificación de Augusto y su dinastía que señala Zehnacker⁷³

Volviendo ahora a la cuestión de la dedicatoria, tanto Arato como su primer gran epígono latino, Cicerón, comienzan con una invocación a Júpiter (*Ab Iove Musarum*

⁷² Gain, tanto en su prólogo como en su comentario, se limita, sin aportar nada sustancial, a nuestro juicio, a reproducir los argumentos a favor de la atribución tradicional, formulados por P. STEINMETZ, en su artículo “*Der römischer Arat*”, *Hermes*, XCIV, 1966, pp. 450-482; así como los contrarios de W. LUDWIG, en “*Anfang und Schluss der Aratea des Germanicus*”, *Philologus*, CXII, 1968, pp. 217-221. Por nuestra parte, aceptamos una parte sustancial de los ponderados argumentos de B. BALDWIN (“*The authorship of the Aratus ascribed to Germanicus*”, *QUCC*, 11981, n° 36, pp. 163-171) en el sentido de que nuestro poema podría haber sido escrito por Germánico en sus últimos años.

⁷³ Hubert ZEHNACHER, “*D’Aratos à Avienus: astronomie et idéologie*”, *ICS*, XIV, 1989, pp. 317-319.

primordia, dice el Arpinate, en el fragmento I de su *Aratea*⁷⁴), si bien todos los comentaristas, e incluso los escoliastas a Arato y Germánico, parecen inclinarse por una interpretación de la divinidad de tipo estoico: Así, el Zeus de Arato sería la mente rectora y organizadora del universo, al estilo del protagonista del himno a Zeus de Cleantes, más bien que el hijo de Cronos y Rea, protagonista de mitos poco edificantes, el éter que lo rodea todo y sirve de asiento a los astros, la causa de todas las cosas y que justificaría el epíteto homérico de “padre de los dioses y de los hombres”, en el que confluyen todos los caminos y es la causa de todos los bienes.

Manilio (*I, 1-117*) presenta un largo proemio, cargado de figuras retóricas, en el que el poema aparece dedicado, como no podía ser menos, a César⁷⁵ (*hunc mihi tu, Caesar, patriae princepsque paterque/ qui regis augustis parentem legibus orbem/ concessumque patri mundum deus ipse mereris,/ das animum uiresque facis ad tanta canenda*⁷⁶), que, como es lógico, nos va a recordar el *tu numenque secundes* (v. 16) de Germánico.

Estilísticamente, el proemio se divide en tres tiradas de versos: 1-4, 5-10, y 10-16, cada una con una función diferente, claramente denotada por su vocabulario. Tanto la primera como la tercera poseen una mayor profusión de vocablos de gran solemnidad religiosa (*maximus... veneror... sacra... primitias...* y, cómo no, la totalidad del verso 16). La parte intermedia podría considerarse como una epexégesis del *probat* del verso 4: son ni más ni menos que la expresión material de los beneficios en que se plasma la aprobación de Júpiter respecto a los honores que se merece el recién divinizado Augusto o, por decirlo de otra manera, sin la labor benefactora de la nueva divinidad, no habría ocasión para el ejercicio de las actividades de la paz, marcadas indefectiblemente por los signos celestes.

Podríamos concluir, por tanto, que los primeros dieciséis versos de Germánico, son su aplicación al mundo romano, mediante una personal interpretación, en la línea de la propaganda augústea, de la que tantos ejemplos poseemos en Virgilio⁷⁷, Horacio⁷⁸ o las numerosísimas referencias adulatorias esparcidas a lo largo de las obras de Ovidio⁷⁹,

⁷⁴ Citamos los fragmentos de Cicerón, según la edición de A. Von EWBANK (*The poems of Cicero*, University of London Pres. Ltd., 1933), si bien, cuando se estime conveniente, se utilizará la de J. SOUBIRAIN, de París, Les Belles Lettres, 1972.

⁷⁵ Resulta obvio que el “César” al que se dedican todos los poemas en la literatura augústea es César Augusto.

⁷⁶ vv. 7-10.

⁷⁷ *Georgicon I, 24-42*.

⁷⁸ *Carm. I, 2*.

⁷⁹ Un simple vistazo a las *Tristia*, por ejemplo, basta para probar la veracidad de este aserto.

de los versos 1-18 de Arato, en que, tras entonar un himno a Zeus de carácter decididamente estoico, acaba implorando también su bendición (vv.17-18) para la ingente tarea que se dispone a acometer⁸⁰.

EL EJE DEL MUNDO Y LAS OSAS (17-47)

Si los versos 1-16 de nuestro poema suponen la adaptación romana de los versos 1-18 de Arato, con una extensión parecida, por tanto, pero con enfoque bastante distinto, la parte que ahora nos ocupa (17-47) viene a ser un trasunto bastante fiel de los versos 19-45 de la obra griega.

El texto, sin especiales dificultades morfológicas ni sintácticas, comienza con la descripción del Eje del mundo, centro inmutable del universo en torno al cual, sobre una tierra inmóvil, de acuerdo con la concepción de la época, gira toda la bóveda celeste. Los dos extremos del eje, los llamados *polos*⁸¹ por los griegos, son el Norte, y el Sur, éste último sumergido bajo las aguas del Océano, sin que sea posible especificar aquí si Germánico tiene en su mente el mítico río que rodea la tierra o un mar situado al sur de toda la tierra habitada. Manilio (vv. 281 sqs.) resalta también el carácter inmóvil del Eje, que sirve de centro de las revoluciones celestes.

Los *Fragmentos* de Cicerón que conservamos⁸² (II-IV) insisten en el carácter inmutable del eje (*neque tempestas primet neque longa uetustas/ interimet, stinguens, preclara insignia caeli*); asimismo, podemos poner en correlación con los vv. 17-18 de Germánico⁸³ el frag. III del Arpinate: *cetera labuntur celeri caelestia motu/ cum caeloque simul noctesque diesque feruntur*.

Para la ciencia antigua, la observación de la bóveda celeste, así como la formación de un modelo del universo que reuniera las exigencias de la ciencia moderna, resultaba prácticamente imposible por la falta de instrumentos adecuados y la vigencia de referentes religiosos e ideológicos que hacían imposible tal concepción, pese a que

⁸⁰ Muy sugerente, también, el artículo de André LE BOEUFFLE, “*Le destine astral d’après Germanicos, auteur des Phénomènes*”, en *Visage du destin dans les mythologies. Mélanges a Jacqueline Duchemin*, París, Les Belles Letres, 1983, pp. 87-93.

⁸¹ *Quem Grai dixere polon* (v. 24).

⁸² Ed. cit. pág. 79.

⁸³ *Cetera quae toto fulgent uaga sidera mundo/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum*.

figuras geniales, aunque con poca acogida en las mentes bien pensantes, como Aristarco, lograrían elevarse del difícil marco de lo aparente.

En efecto, para la mayoría de la humanidad, la tierra era inmóvil y ocupaba el centro del universo, siendo la bóveda celeste un casquete esférico de un volumen semejante al de ella, por el que hacían su entrada y salida las constelaciones. Dejando aparte el enfrentamiento de estas ideas con la actual realidad científica, resulta admirable los logros obtenidos, pese a carecer de algo tan indispensable hoy día como un telescopio, que no llegaría a aparecer hasta la época de Galileo, y la ayuda inestimable que para los modernos estudiosos suponen los telescopios electrónicos y satélites de observación, que resultarían a ojos de los antiguos no sólo inimaginables, sino, si lo fueran, realmente blasfemos. Algo aparentemente tan manido como establecer la duración del año solar, o mejor dicho, del año terrestre, no es sin duda el menor de sus hallazgos.

Veamos, aunque sea muy someramente, desde el punto de vista moderno, por supuesto, qué grandes dificultades entorpecían sus observaciones.

Primero, no puede juzgar exactamente la naturaleza de los movimientos, toda vez que parte de considerar como inmóvil un objeto –la tierra- que no lo es, y que, encima, constituía el punto único de observación posible y pensable para los hombres de aquella época.

Segundo, la tierra no posee la forma perfecta de una esfera, sino la de un esferoide, cuyo polo no corta perpendicularmente la eclíptica y que tarda unos 26.000 años en dar una vuelta completa en torno al polo de la misma, con un carácter retrógrado.

Este carácter retrógrado motiva que el punto vernal se aleje un segundo del que correspondía al año anterior, lo que supone que, en época de Germánico –y, supuestamente, *para Alejandría*- se habría producido un desplazamiento de cinco minutos, lo que hace que Tolomeo tenga que efectuar una corrección de dos grados cuarenta minutos sobre la fijación del punto vernal fijado por Hiparco, el cual no sólo ha abandonado el signo de Aries, en el que se encontraba en época de Hiparco, por el de Piscis⁸⁴, sino que, recientemente, éste último ha sido sustituido por el de Acuario y que traerá como consecuencia que en el año 13.600 la actual estrella polar deje su puesto privilegiado a Wega α Lyrae, como ya en el año 2.700 a. C. α Draconis se haya visto

⁸⁴ En efecto, con la precesión equinoccial, los signos zodiacales ya no se corresponden con las constelaciones que les dan nombre.

privado del indicado puesto por la actual estrella polar. Consideraciones de especial interés ahora que vamos a tratar la constelación en que dicha estrella se encuentra.

Ya Homero, en la descripción que en la *Ilíada XVIII*, hace del escudo que, para Aquiles, moldea Hefesto en su fragua de Lemnos, en los versos 483-489, de carácter astronómico, afirma el peculiar carácter de la Osa, “*que también denominan con el nombre de Carro*” (487), “*es la única que no participa de las aguas del Océano*”(489). Arato, justifica la denominación de Carro (*hámaxa*), partiendo de la etimología “*porque corren a una (háma) en torno al eje (áxon)*”.

El escoliasta,⁸⁵ que, en este pasaje depende casi literalmente de Eratóstenes (*Catasterismos, I y II*), presenta a la Osa Mayor, la Hélice del poema, citando a Hesíodo, el cómico Anfís y Ovidio, como Calisto, hija de Licaón, que se había criado en Arcadia como cazadora en el séquito de Diana; violada por Júpiter, al descubrirse su embarazo, fue castigada por Diana, que la convirtió en Osa, acto atribuido a Juno por Ovidio⁸⁶. Apresada por unos pastores junto con su hijo fue llevada ante Licaón; posteriormente, perseguida por su hijo Árcade hasta el interior del templo de Júpiter Liceo, donde estaba vedada la entrada, antes que ambos fueran muertos por los arcadios, Júpiter los traslado al cielo y la denominó la Osa.

Ovidio (*Met. I, 400-541*) recoge esta misma leyenda y explica la no inmersión de esta constelación en el Océano como una especie de compensación concedida a la dignidad de Juno como esposa ofendida, si bien, en cuanto catasterismo, se inclina por la denominación de los Bueyes (Triones, de donde nuestra denominación poética del norte: septentrión).

Manilio, con una pretensión científica superior, prescinde, en el pasaje correspondiente a las Osas (*I, 295-304*) de toda disquisición mitológica.

Higino, en sus *Fabulae, 177*, identifica también a Calisto, la hija de Licaón, con Hélice, pero sin explicar la razón de esta doble nomenclatura.

Esta claro, a nuestro juicio, que ni la historia que acepta el escoliasta, ni los correspondientes catasterismos de Eratóstenes y Ovidio, concuerdan con la versión de Arato y Germánico: las Osas, Hélice y Cinosura, son las antiguas nodrizas de Júpiter. Prescinden, tal vez por un asomo de religiosidad, de los aspectos poco edificantes de estas leyendas.

⁸⁵ Los *Scholia Basileensia* a Germánico, que utilizaremos ampliamente para la confección de este comentario, dependen clarísimamente de Eratóstenes.

⁸⁶ *Metamorphoseon II, 466-475*

Tiene siete estrellas en la cabeza, dos en cada hombro, éstas poco luminosas; una en el brazo; dos el pecho; dos brillantes en uno de los pies; una, brillante, en la parte más alta de la cola; otra, brillante, en el vientre; dos en la extremidad posterior; dos en la extremidad del pie y, finalmente, otras tres en la cola. Suma, en total, veintitrés.

Cinosura presenta, para el escoliasta, una historia parecida, ya que obtiene su ascenso a los cielos como consecuencia de su violación por parte de Júpiter, merced a un favor de Diana; sin embargo, invocando el testimonio de Aglaóstenes (no Agatocles, como erróneamente se cita en los escolios), en las *Naxíacas*, sostiene que Cinosura, una de las ninfas del Ida, fue nodriza de Júpiter, compartiendo su cuidado con los Telquines o Curetes Ideos. Citando a Arato, confirma el carácter de nodrizas de Júpiter de Hélice y Cinosura y su elevación, por éste, a la categoría de diosas astrales.

Esta constelación tiene una estrella, muy resplandeciente, en el hombro; otra, brillante, en el pecho; otra en la espina dorsal, de las mismas características; otra en el vientre; tres sobre la cola: siete en total, bajo las cuales se encuentra la Estrella Polar

Higino, por su parte, trata este catasterismo, de forma brevísima, en sus *Fabulae*, 224, poniéndolo en relación con el de Calisto.

Seguidamente, pasamos a comentar algunas peculiaridades textuales del presente pasaje.

libratasque tenet terras et cardine firmo (v. 20), destacable por sus aliteraciones en –r- y –t-, en el que se destaca el carácter equilibrador del Eje; tiene su correlato en Manilio *libratumque regit diuerso cardine mundi* (I, 280). La ausencia del pasaje correspondiente de Cicerón nos impide establecer si correspondería la primacía al Arpinate. No obstante, el estado actual de la cuestión nos impele a considerar más que la posible dependencia de uno de otro, la participación de un espíritu y un tema común, si bien no podemos perder de vista que el enfoque de Manilio es mucho más científico, como lo demuestra el mismo título de su obra –*Astronomicon*, es decir “leyes de los astros”, presuponiendo muchas más lecturas que la de Arato, al que, no obstante, rinde un humilde homenaje, en tanto que el propósito de Germánico se muestra mucho más limitado: seguir las huellas del poeta griego. Incluso sería posible postular la existencia de un manual divulgativo de astronomía que sirviera de fuente común a nuestros poetas, tema éste que trasciende el reducido campo de nuestro estudio, pero que no desdeñamos para trabajos futuros.

quem Grai dixere polon (v. 22). Nos encontramos aquí con uno de los numerosos helenismos que figuran en nuestro poema. Ya Cicerón (*Frag. III*),

refiriéndose a los extremos del Eje afirma: *Extremusque adeo duplici de cardine uertex/ dicitur esse Polus*. Manilio, por su parte, lo sustituye, en el v. 280, por el ya referido *cardine*.

quae facies stellarum proxima uero (v. 26). Los editores modernos tienden a seguir la conjetura de Barth *uerae*; sin embargo, seguimos la lectura de **Z** por las dos razones siguientes: primera, no presenta ninguna dificultad métrica ni de sentido; segunda, la forma *uera*, de **O** deja a *proxima* sin su complemento en dativo. Enmendar ese *uera* a *uerae*, como aceptan Breysig (en su edición definitiva), Le Boeuffle y Gain resulta innecesario, a nuestro juicio. Creemos que, desde Grotius, ha constituido un lugar común de los editores de Germánico enmendar el texto un tanto alegremente..

fouerunt (v. 35). Gain, que sigue en éste como en muchos otros lugares a Housman, prefiere la conjetura *fouistis*. Resulta realmente atractiva desde el punto de vista poético este apóstrofe que rompe la uniformidad de la narración, dándole un matiz más personal y no raro en este poema, como, por ejemplo, y sin pretensiones de exhaustividad, vv. 98 y 323. Ningún manuscrito presenta la forma de segunda persona y, como en el caso anterior, no es necesario, a nuestro juicio, ningún tipo de enmienda a este pasaje.

Phoenicas Cinosura regit (v. 41). Manilio *I,300-1*, corrobora este aspecto cuando afirma *sed iudice vincit/ maiorem Tyrio*; así como Cicerón (*Fragm. VIII*), *Hac fidunt duce nocturna Phoenices in alto* (v. 1)... *Sed nautis usus in hac est:/ nam cursu interiore breui conuertitur orbe* (vv. 4-5). Germánico recogerá el tema en los versos 45-47, al reafirmar la fe de los fenicios en esta estrella para fijar la ruta.

El propio Germánico, en el Fragmento V, cuya autoría –más por razones de encono personal hacia Baehrens, que por estrictos criterios filológicos- sólo es discutida por Breysig, tras considerar a Atlas como el fundador de la astronomía, hace referencia a los habitantes de Faros y de Tiro (fenicios), como los primeros cultivadores probables⁸⁷, a escala humana, de esta disciplina.

Dictaei texere adytis famuli Corybantes (v. 38). Verso en un difícil estado de conservación, que ha recibido enmiendas de casi todos los editores de Germánico (véase el aparato crítico *ad locum*). La opción que nosotros hemos elegido implica la menor alteración posible del texto: *dati*, lectura de la familia **Z** no da sentido de ningún tipo, lo cual parece indicar que sustituye a alguna otra palabra de lectura difícil para el

⁸⁷ El carácter fragmentario del texto citado sólo nos permite *intuir*, más que considerar probado, este aspecto.

amanuense de turno, por ello la enmienda de Schrader, que acepta Breysig en su primera y denostada edición, sólo retoca el texto mínimamente y resuelve todo tipo de dificultades. **O** presenta una mayor confusión; los manuscritos más claros en este sentido son **A** y **M**, que se inclinan, en este pasaje, por *deae*, que concierne con *dicteae*, lectura que presentan como la primera palabra del verso, transformándose así en dos genitivos dependientes de *famuli*. No obstante, las serias discrepancias que los manuscritos de esta última familia presentan entre sí constituyen serias razones para desconfiar de su lectura. Atractiva, pese a que no la aceptamos, resulta la corrección de Heinsius, que recoge Gain, de *dictaeis*, por *dictaei*, que supone un mínimo retoque. Tanto este verso como los dos anteriores son un añadido a Arato, que, en el pasaje correspondiente (vv. 30-35) menciona el engaño de los curetes, pero no los címbalos de bronce. Pese a que, *sensu stricto*, curetes y coribantes no son lo mismo, enseguida aparecen asociados en los mismos contextos, especialmente cuando, por influencia de los cultos de la Magna Mater, se vuelven equivalentes las funciones de unos y otros.⁸⁸

LA CONSTELACIÓN DEL DRAGÓN (48-69)

Este pasaje traduce, bastante fielmente, los versos 45-62 de Arato. Según el escoliasta, el catasterismo reseñado hace referencia al Dragón que vigilaba las manzanas de oro del jardín de las Hespérides, regaladas por Gea (la Tierra) a Zeus y Hera con motivo de sus bodas. Euristeo las exige a Hércules como su undécimo trabajo. Tras su muerte a manos del hijo de Zeus, es convertido en constelación, igual que el Cangrejo y la Hidra, por la vengativa madrastra del héroe. Hiparco (I, 2, 3, págs. 8-10 Man.) ve en este fragmento una clara prueba de la dependencia de Arato respecto a Eudoxo de Gnido y atribuye como algo peculiar de Arato la afirmación de que las Osas ejecutan su movimiento a uno y otro lado de sus anillos, cuando, según él, lo efectúan a uno y otro lado de la cola. Incluso Arato, continúa el astrónomo, confunde la mejilla derecha del Dragón con la izquierda⁸⁹. Sin embargo, pensamos con Le Boeuffle⁹⁰ que tal vez este

⁸⁸ Cfr. a este respecto, A. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología Clásica*, segunda reimpresión de la segunda edición corregida, Madrid, 1984, págs. 102-103, y, cómo no, las 52-53, donde se recoge la infancia de Zeus y el catasterismo de las Osas.

⁸⁹ El pasaje de Hiparco y su relación con Arato y Eudoxo es comentado ampliamente por J. MARTIN en *Aratos. Phénomènes*, t. II, págs. 170-171, París, Les Belles Lettres, 1998. Desde ahora, sólo *Aratos*...

⁹⁰ Le Boeuffle no se refiere a este pasaje concretamente, sino al v. 83, pero no nos parece correcto apropiarnos de una de sus ideas a beneficio de inventario. Creemos que la explicación que proporciona

error se deba al empleo de globos ilustrados, en los que la figura se ve como desde el exterior de la esfera, con el consiguiente intercambio del lado derecho por el izquierdo. Recordemos, a este respecto, que el Fragmento V de Germánico, recientemente aludido, ya menciona este tipo de esferas (*astrorumque globos*) y atribuye a Atlas su invención.

Esta constelación, afirman los escolios, tiene tres estrellas brillantes sobre la cabeza, doce a lo largo de todo el cuerpo hasta la cola, quince en total⁹¹. La denominada α Draconis fue la anterior estrella polar, hasta su sustitución por la que actualmente lleva ese nombre en la constelación de la Osa Menor.

has inter medias abrupti fluminis instar (v. 48). Manilio (*I*, 305-307), en el pasaje correspondiente, comienza con una secuencia métrica de pie y medio igual a la utilizada por Germánico, pero, haciendo gala de un extraordinario laconismo, despacha esta constelación en tres versos solamente: *Has inter fusus circumque amplexus utramque/ diuidit et cingit stellis ardentibus Anguis,/ ne coeant abeantue suis a sedibus unquam.*

Como se ve claramente, tanto Manilio como Germánico insisten en el hecho de que la constelación del Dragón se interpone entre las dos Osas; sin embargo, nuestro autor, siguiendo a Arato, emprende una descripción pormenorizada –circunstancia que Manilio soslaya por completo-, a la que, seguramente por el carácter prosaico que entrañaría, se suprimen los numerales correspondientes al número de estrellas que se encuentran en cada supuesta parte del monstruo.

Éste es denominado tanto *Serpens*, como *Draco* o *Anguis*, sin que, en este cambio de nombres, parezca influir otra circunstancia que las necesidades métricas. Así, por ejemplo, el *Draconis*, de finales del verso 58, con su secuencia breve-larga-anceps, no podría tener cabida a comienzos del verso 61, cuyo primer pie es rellenado por las dos primeras sílabas largas de *Serpentis*.

Cicerón recoge, en los fragmentos que de él conservamos (*VIII*, *IX* y *X*), tanto la descripción de las estrellas de que consta (*X*), como, al igual que Germánico y Manilio, su ubicación entre las Osas, dándose la circunstancia de que los tres poetas comienzan con el mismo sintagma (*has inter*), si bien el Arpinate, en la línea de Arato que luego seguirá Germánico, compara a la Serpiente con un río:

Has inter, ueluti rapido cum gurgite flumen,

para un caso, puede servir para el otro, puesto que el testimonio de Hiparco no rebata, a nuestro juicio esta posible causa de error, si bien, a fuer de ser sinceros, tampoco la considera..

⁹¹ Cfr. Eratóstenes, *Catasterismos*, *III*, traducción y notas de Antonio GUZMÁN GUERRA, Madrid, 1999. En adelante sólo *Eratóstenes*.

Toruu' Draco serpit subter supera que reuoluens

Sese conficiensque sinus e corpore flexos. (X)

Otro punto de contacto más entre Germánico y el Arpinate lo constituye el uso de aliteraciones en espirante, en los versos 48-50 del primero y en los 2-3 del fragmento X, que acabamos de transcribir, aunque, como bien hace notar Le Boeuffle⁹², remitiéndonos al comentario correspondiente de Soubiran, Germánico sigue más fielmente que Cicerón el texto de Arato.

sinuosa uolumina torquet (v. 49). En este verso, siguiendo a los editores modernos, nos inclinamos por la lectura de la familia **O**, frente al *uersat* de **Z**, apoyándonos en el testimonio de Ovidio, si bien no en el pasaje que menciona el filólogo británico (*Met. III, 41-42: ille uolubilibus squamosos nexibus orbis/ torquet*), sino en otro anterior (*Met. II, 71*), que, aunque se refiere a la leyenda de Faetonte, pudieron servir de modelo a Germánico:

sideraque alta trahit celerique uolumina torquet,

con la misma secuencia final de verso. También nos inclinamos por esta lectura a causa del mejor estado de conservación, en general, del texto de **O** frente a **Z**.

quaeque sedet mento <.....> **lucetque nouissima cauda** (vv. 59 a-b). Courtney⁹³ establece una laguna entre *mento* y *lucet*, basándose tanto en la comparación con el texto de Arato, en que se menciona que la cabeza del Dragón apunta hacia la cola de Hélice (v. 59 del texto griego), sin la cual el texto carece de sentido. Seguimos su parecer junto con los modernos editores del texto.

Hac (v. 60)..... **qua** (v. 61). Aceptamos, con los editores modernos, la enmienda de Grotius de *hac* en lugar de *ac*, así como la corrección del *quae* de **O** y dos manuscritos de **Z**, circunstancia que Gain omite en su comentario *ad locum*, en *qua*. Contamos, además, con el número considerable de veces que la partícula *qua*, que aparece a lo largo de la obra conservada de Germánico –sin contar el caso presente– veintiseis veces.⁹⁴ Esta misma estructura aparece, también, en los versos 52-53 (*quae desinit ultima cauda,/ hac caput est Helices;*) y 73-75 (*at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit;*), pasajes que, a nuestro modesto entender, avalan suficientemente la referida corrección.

⁹² p. 4 de su edición. Si bien, hablando con toda propiedad, el ilustre filólogo francés se refiere propiamente al verso 61, nosotros hacemos extensiva esta afirmación a toda el pasaje.

⁹³ Remitimos a su artículo de 1969, citado en la bibliografía, “Some passages of the Aratea of Germanicus”, en CR, 20 (1969) pp. 138-141.

⁹⁴ Consultar al respecto la entrada a esta palabra en nuestro *Léxico*.

ENGÓNASIN (65-69)⁹⁵

Los versos 65-69 de Germánico traducen fielmente los versos 63-70 de Arato. Tratan de la constelación llamada generalmente de Hércules, figura a la que principalmente se atribuye este catasterismo, especialmente por Paniasis, quien afirma que Júpiter colocó esta figura entre los astros a fin de conservar una digna memoria del esfuerzo desplegado por el héroe en su lucha contra el Dragón que defendía las manzanas de oro de las Hespérides. No es ésta, pese a todo, la única identificación existente de esta figura⁹⁶: Ixión, Prometeo, Tamiris, e incluso el propio Teseo, comparten sus aspiraciones a esta constelación. Sin embargo, Eratóstenes (4) no parece tener la más mínima duda en atribuirla al hijo de Zeus y Alcmena con motivo de la ya mencionada empresa.

La constelación consta de una estrella sobre la cabeza, otra en el brazo derecho, una sobre cada uno de los hombros, una en cada costado –más brillante, según Eratóstenes, la del costado izquierdo-, dos más sobre el muslo derecho, una sobre la articulación de la rodilla, dos en la pierna, una sobre el pie, una en la mano derecha –la Maza, específica- y cuatro conformando la piel del León. Diecinueve en total.

No podemos menos que admirar la gran imaginación desplegada por los antiguos, capaces de establecer las asociaciones visuales más caprichosas. No sólo prueba este aserto el hecho de que cada civilización de la Antigüedad vio figuras diferentes en las estrellas, sino la simple comparación entre los supuestos dibujos llevados a cabo por la mitología y el aspecto real del cielo.

non illi nomen (v. 66). *illi* constituye aquí un expresivo caso del llamado dativo de relación o posesivo, remarcando el carácter misterioso de esta figura que, tanto para Arato, como para Germánico resulta innominada. Cicerón (*frag. XII*) se limita a explicar que “la llaman Engónasin porque es arrastrada (por la bóveda celeste) de rodillas” (*Engonasin uocitant, genibus quia nixa feratur./ Hic illa eximio posita est fulgore Corona*, verso éste último claramente de transición, para introducir la constelación siguiente). Manilio, insiste también en el carácter desconocido de la figura (*I, 314-415*):

⁹⁵ Cfr. a este respecto el artículo de L. VOIT, “*Arat und Germanicus über Lyra, Engonasin und Kranz*”, WJA, 1984, pp. 135-144, en que se compara el diferente tratamiento de estas constelaciones en el modelo griego y en su traductor latino.

⁹⁶ Cfr. una lista detallada en las págs. 470-471, del manual de Antonio RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*

proxima frigentis Arctos boreanque rigentem/ nixa venit species genibus, sibi conscia causae. No creemos necesario enmendar *illi* en *ulli*, como, siguiendo a Housman, hace Gain. El pasaje parece teñido de cierto misterio romántico: no se conoce el nombre de la figura atormentada, aparentemente, y tiende los brazos a los dioses en súplica de piedad. Tal vez las reticencias de Arato y de Germánico⁹⁷ sugieran que, en el fondo, identificaban al Arrodillado con Teseo, habida cuenta que a continuación se menciona el catasterismo de la Corona. Este héroe de vida desigual, desgraciada en muchas ocasiones, cuadra mejor, por el tono de la composición, con este catasterismo que con Hércules, al que, a fin de cuentas, pese a lo desgraciado de su vida, se le atribuye una vida inmortal entre los dioses.

uestigia saeua (v. 9). Adoptamos la lectura de los manuscritos, rechazando las enmiendas comunes a partir de Grotius, por entender que con ello Germánico pretende mantenerse al margen de las críticas de Hiparco a Arato –que ve, en este pasaje, una prueba más de la dependencia del poeta de Solos de Eudoxo de Cnido-, toda vez que no es el pie derecho, sino el izquierdo el que está sobre la cabeza del Dragón. Tenemos aquí una prueba más del deseo, loable por otra parte, de los editores de dotar el poema de Germánico de la mayor veracidad científica, a costa, si hace falta, del propio texto.

Creemos, además, como Erren sugiere a propósito de Arato,⁹⁸ que Germánico pudo escribir una buena parte de su poema teniendo presente no sólo el texto de Arato, sino también un globo pintado con representaciones de las constelaciones, lo que explicaría, al ver las figuras invertidas, las divergencias izquierda/derecha, que tendremos ocasión de criticar en su lugar, sin tener que recurrir a especulaciones ingeniosas, pero poco respetuosas con la tradición textual.

LA CORONA (70-72) Y EL OFIUCO (73-87)⁹⁹

Tanto en Arato como en Cicerón y Germánico las figuras de la Corona y el Ofiuco aparecen mencionadas una a continuación de otra. Cicerón, en el mencionado fragmento X, efectúa la transición entre Engónasin y la Corona, para seguidamente tratar la figura del Ofiuco y proseguir con el Guardián de la Osa; Manilio, sin embargo,

⁹⁷ Demasiado exiguo el texto de Cicerón, amén de poco significativo, como para sacar conclusiones.

⁹⁸ Cfr. nuestro comentario a los versos 229-230 de Germánico.

⁹⁹ Remitimos, para el Ofiuco, al interesantísimo estudio de G. MAURACH, “*Aratus und Germanicus uber den Schlangerträger*”, *Gymnasium*, LXXXIV, 1977, pp. 339-348.

tiene un orden bastante diferente, toda vez que, a continuación del Arrodillado, intercala Artofilace, la Corona y la Lira. Nosotros, en nuestro comentario, seguiremos el orden de Germánico, como es natural.

La Corona corresponde al catasterismo de la corona nupcial que el dios Baco¹⁰⁰, con motivo de sus bodas con Ariadna, entregó a esta doncella, cuando fue ingratamente abandonada por Teseo en la isla de Naxos, tras haberle ayudado a salir del laberinto de Gnosos, tema, además, tratado por Catulo, en su *Carmen*, LXIV, y que, en numerosos pasajes de la Antigüedad, aparece reseñado como modelo de ingratitud.

Eratóstenes (*V*) recoge el relato de que la Corona era de oro fundido y empedrada con gemas de la India, gracias a cuyo brillo consiguió escapar Teseo del Laberinto.

La constelación posee nueve estrellas dispuestas en forma de círculo, siendo muy brillantes las tres que se encuentran frente a la cabeza de la Serpiente.

clara (v. 71). No hace falta recurrir a Hiparco, que, como muy bien cita Gain, muestra cómo esta constelación no es precisamente brillante. A nuestro juicio, Germánico le da aquí el sentido de “insigne”, “ilustre”, sentido que también tiene en español (p.e. el sintagma “claros varones”), sin que tenga que hacer referencia necesariamente a su importancia astronómica. Germánico puede tener en su mente a la llamada Corona Austral, a la que califica (v. 391) de *sine honore*; ello marcaría aún más su oposición frente a la constelación que estamos comentando y justificaría plenamente el epíteto de *clara* que le aplica. Así, en resumen, una sería *ilustre*, y la otra brillaría *sin honor*, que tanto podría tener el significado de “sin brillo destacado” como “sin (tanta) honra”.

hac Ophiucus erit (v. 75). Mientras que Cicerón, haciendo gala de su intento de latinización de las voces griegas crea la palabra *Anguitenens* (*fragm. XIII*), dando después su equivalente griego: *quem claro perhibent Ophiucum nomine Graii*; Germánico, igual que hizo anteriormente con las Osas (v. 25), manteniendo su nombre griego (*Arctoe*), se limita a transcribir el del Serpentario. Manilio (*I, 331-333*), sigue el mismo procedimiento que nuestro poeta, en una prueba más de que ambos se dirigen a un público con alto nivel de griego: *serpentem magnis Ophiucus nomine gyris/ dividit et torto cingentem corpore corpus,/ explicet ut nodos sinuataque terga per orbes*.

¹⁰⁰ Tal es la tradición más frecuente. Cfr. Ovidio, *Fastos*, III, 5, 513-516; *Tristes*, IV, 3, 41-42; *Metamorfosis*, VIII, 176 sqq.

Se trataría esta figura, según la leyenda, de Asclepio, el hijo de Apolo y Coronis, considerado patrón de los médicos, que, como consecuencia de haber resucitado a Hipólito a instancias de Diana, fue fulminado por Júpiter y, a fin de congraciarse con su hijo Apolo, elevado a los cielos. Según Eratóstenes (VI) se halla situado justo encima de la constelación de Escorpio. Posee una estrella muy luminosa (*splendidam*, dice el escoliasta) en la cabeza, dos en los hombros, tres en la mano derecha, cuatro en la izquierda, una en cada rodilla, una en cada pie. Diecisiete en total. Si se le suman las que comparte con la Serpiente, son veintitrés.

Germánico se aparta de Arato en este pasaje en varios puntos: 1) Al afirmar que es débil la luz de sus palmas (*lux tenuis manibus*, v. 79); Arato no dice que su luz sea débil, sino desigual. 2) En la referencia de que apoya la planta derecha sobre el cuerpo del Escorpión (*Scorpios ima pedum tangit, sed planta sinistra*, v. 82), mientras que el poeta griego, v. 85, afirma que apoya las dos; en esto parece seguir a Hiparco¹⁰¹, quien sostiene que la pierna derecha es más corta que la izquierda, quizá por estar flexionada. Por el contrario, Cicerón (*fragm. XV, 3*) afirma que apoya ambos pies sobre los ojos y el pecho del Escorpión. Manilio, por su parte, trata la figura del Ofiuco en I, 331-336, destacando, en un rasgo, que me atrevería a calificar de heraclíteo, el carácter eterno y equilibrado de la lucha entre el Serpentario y el Dragón, como si se tratara de la interacción de los opuestos a que se refiere el filósofo de Éfeso: *semper erit, paribus bellum quia viribus aequant*, (v. 336) dialéctica de lo irreconciliable a la que parecen ser ajenas las descripciones de Arato y Germánico, si bien los tres autores que consideramos parecen teñir de un halo amenazante el hecho de que el ser humano aparezca rodeado por los anillos de la Serpiente, haciendo participar a esta figura del carácter angustioso que presentaba Engónasin.

luna etiam mensem cum pleno diuidit orbe (v. 78). Expresión que todos los comentaristas señalan como indicativa tanto del brillante resplandor de esta constelación, como de la época en que se computaban los meses de acuerdo con el curso de la luna.

crinita (v. 87). Literalmente “de larga cabellera”, lo que astronómicamente se denomina un cometa, ha llevado Maas a conjeturar *clinata* (inclinada), con lo que se haría referencia a la situación de la Serpiente respecto a la Corona. Le Boeuffle, en nota *ad locum*, señala la posibilidad de que presente este aspecto debido al reflejo de una

¹⁰¹ II, 5, 4, p. 188 Man.

serie de estrellas poco visibles que se encuentran en sus proximidades. Es la única vez que el vocablo se encuentra documentado en Germánico, lo que impide dirimir el pasaje comparándolo con otros semejantes. Sin embargo, a nuestro juicio, podría entender un significado parecido a *cristata*, es decir, “empenachada”, conjetura que nos atrevemos a incluir en nuestro aparato crítico, ya que con este adjetivo se aludiría al brillo especial – que Germánico se figuraría como un penacho- de las tres estrellas de esta constelación ubicadas bajo la cabeza del Dragón. Sin embargo, el presentar la tradición manuscrita *crinata* (la familia **O** -con excepción del manuscrito **B**, que presenta *criminata*- y, en segunda mano **G**) y *crinata* (**LG**¹), nos ha aconsejado mantenernos en nuestra línea de ser moderados al enmendar el texto. Nos limitamos, por tanto, a dejar constancia de ello para futuros estudiosos.

LAS PINZAS Y EL BOYERO (88-95)

Este pasaje corresponde a los versos 89-97 de Arato.

Las Pinzas son, obviamente, las del Escorpión, del que hablaremos cuando se trate de su constelación. Germánico les otorga un resplandor *insigni*, es decir, importante, en tanto que Arato, en el pasaje paralelo (v. 90) las considera carentes de brillo. Hiparco (*I, 4, 18-19, P. 42 Man.*), cuya corrección parece seguir Germánico, manifiesta que, según Átalo, Arato diría que están *privadas de luz* no por ser pequeñas, sino porque, al ser sólo cuatro, no son suficientes para señalar bien la figura que se pretende representan. Cicerón en su verso 323, también parece seguir esta línea, cuando afirma: *exin proiectae claro cum lumine Chelae*. Manilio, por su parte, se desentiende de esta breve referencia y parece concentrarse, mucho más adelante, en consideraciones de tipo astrológico sobre las influencias de los triángulos respecto al nacimiento.

Sobre el Artofilace o Guardián de la Osa ya hemos tenido ocasión de tratar al hablar de Hélice o Calisto. Correspondería, por tanto, a su hijo Árcade, catasterizado juntamente con ella. Eratóstenes (*VIII*) afirma que Licaón, a pesar de saber que el niño era hijo de Zeus, lo despedazó y lo sirvió en un banquete a los dioses (tema recurrente con el de Pélope, como podemos ver). El dios fulmina al impío y lo convierte en lobo; luego, recompone el cuerpo del niño y lo lleva al firmamento. Se le llama también el Boyero (Bootes) y se le identifica con Ícaro, que, habiendo recibido de Baco el don del

vino, es muerto por unos pastores que, al sentir sus efectos, creyeron que los estaba envenenando. En este caso, sería Baco el autor de su elevación al firmamento. Nuestro poeta parece identificar sin más a Artofilace con Árcade, cuya leyenda, por cierto, no menciona, y a Ícaro con el Boyero; en esto influiría, a no dudarlo, el hecho de que también la Osa es denominada el Carro, y Bueyes (*Triones*) sus siete estrellas.

Resulta obvio que Germánico no pretende tratar de dos estrellas distintas, sino explotar poéticamente las posibilidades de identificación que presenta la duplicidad de nombres.

Esta constelación tiene cuatro estrellas en su mano derecha, que jamás desaparecen de la vista, una -de gran brillo- sobre la cabeza, otra, también brillante, sobre cada hombro, una superpuesta a cada una de las tetillas (más brillante la de la derecha), otra, muy tenue, debajo de ésta y otra, muy brillante, sobre el codo derecho. La más conocida y brillante es Arcturo, a mitad de las rodillas. Hay otras dos en cada pie, sumando en total catorce.

Los fragmentos de Cicerón (*XVI* y *XVII*) que corresponden a este pasaje presentan, por un lado, la doble denominación de esta constelación, que también figura en Arato (v.92): *Arctophylax uulgo qui dicitur esse Bootes/ quod quasi temoni adiunctam prae se quatit Arcton* y, por el otro, glosan su estrella más importante: *subter praecordia fixa uideretur/ stella micans radiis, Arcturo nomine claro*.

Manilio, por su parte¹⁰², tras haber llevado a cabo la descripción de las Osas y una pequeña digresión sobre los círculos polar y central, glosa los dos nombres de la constelación y menciona, como Germánico el carácter de amenaza que presenta hacia las Osas o Bueyes: *minanti/ quod similis iunctis instat de more iuueniis* (316^a-317), que concuerda bastante en cuanto al sentido con nuestro verso 90, que comentaremos seguidamente.

iaculoque minatur (v. 90). Los editores, siguiendo a Grotius y a la autoridad, por lo general decisiva, de **O**, suelen escoger la lectura *baculoque*, en perfecta consonancia con el carácter del bastón que puede llevar un boyero. Sin embargo, y sin desdeñar el documentado comentario de Gain al respecto, con citas de Apuleyo y Ovidio¹⁰³, respaldamos la lectura de **Z** por estimar que *iaculoque* designaría tanto un arma arrojadiza, como la aguijada que se utiliza para estimular el tardo paso del ganado

¹⁰² Dijimos ya, cuando tratamos de Engónasin, que Manilio sigue un orden que no corresponde al arateo.

¹⁰³ Apul. *Col.* 7.3.26 (*qui sequitur gregem... baculo minetur*) y Ovid. *Met.* 3,28 (*duos asinos... minantes baculis exigunt*). Rechazamos, con todo respeto, su argumentación, por las razones que expresamos seguidamente.

y que, respecto a un animal salvaje como una osa, no dejaría de presentar su utilidad; otro argumento a tener en cuenta es su superior matiz poético que merece destacarse en un contexto que presenta cierto carácter trágico (la muerte de Ícaro) o misterioso (la duda sobre la identificación del protagonista). Su carácter de *lectio difficilior* y, cómo no, la autoridad omnipresente del genial Grotius, provocará la unánime adopción por los editores del texto de **O**.

seu Bacchi ob munera caesus (v. 91)... **sidere uitam** (v. 92). Constituyen un añadido a Arato. Siguiendo su poema, se esperaría, después de la mención de *Arctophylax*, la de *Bootes*; en su lugar alude brevísimamente a la leyenda de Ícaro, que mencionamos anteriormente. La lectura *uitam* que recogemos tanto nosotros como los editores modernos, incluido Gain, que en su comentario al verso 90 rechazaba la lectura de **Z**, demuestra, a nuestro entender, que **Z** presenta un texto menos corrupto de este pasaje, frente a **O**, toda vez que *ripam* no produce ningún sentido satisfactorio.

Arcturum dixere (v. 95). Como muy bien señala Le Boeuffle, la relación que los antiguos veían entre Arcturo y los fenómenos meteorológicos la convertían en una estrella muy popular, a lo que contribuía, cómo no, su potente brillo. Manilio, por su parte, sólo se ocupa de ella, fuera de este contexto, en que prácticamente sólo la menciona, para sus consideraciones astrológicas (*V*, 358).

LA VIRGEN O LA JUSTICIA (89-139)¹⁰⁴

El presente pasaje, uno de los más interesantes del poema, por los peculiares toques romanos que le da Germánico en su versión¹⁰⁵, corresponde a los versos 98-136 de Arato. Constituye, por tanto, para ambos poetas, uno de los excursos más largos de su obra.

¹⁰⁴ Tanto para este como para los demás catasterismos zodiacales, remitimos al artículo de Francisca MOYA DEL BAÑO, “La función de los mitos en el Zodíaco de Germánico”, *Fortunatae*, 2, 1991, pp. 263-275, donde muestra cómo nuestro poeta, al tratar de las constelaciones zodiacales se aparta de su modelo griego, a fin de reflejar un espíritu romano y exaltar la figura de Augusto.

¹⁰⁵ Cfr. Luciano LANDOLFI, “*Virginis inde subest facies (Germ. 96-139): rivisitazione di un mito arateo*”, *Orpheus*, IX, 1990, pp. 10-20.

Menos controvertida, desde luego, que Engónasin o el Ofiuco, esta figura, que constituye una de las constelaciones más extensas del Zodíaco, no ha dejado de suscitar diferentes interpretaciones. Se estima que representa:¹⁰⁶

1) La Justicia: así, Hesíodo (*Op. Vv.* 96-262), Arato (*Phenom.* 96-136), Eratóstenes (*IX*), Cicerón (*Fragm. XX*), Virgilio (*Georg. II*, 473-474), Ovidio (*Met. I*, 89 sqs.), Higino (*Poet. Astronom. II*, 25), Avieno (*Aratea*, 274-352)¹⁰⁷.

2) Erígone: *Scholia ad Homerum* (*II. XXII*, 19), Tibulo (*IV*, 10-11), Virgilio (*Georg. I*, 33), Ovidio (*Met. X*, 451), Higino (*Fab. 130*, *Poet. Astronom. II*, 4), Nono (*Dion. XLVII*, 256-262), *Mith. Vat.* (*II*, 61; *I*, 19; *III*, 15-16), *Scholia ad Germanicum* (*Basiliensia* y *Stroziana*) y *Scholia ad Ovidium* (*V*, 611).

3) Deméter: Eratóstenes (*IX*), Higino (*Poet. Astronom. II*, 25), Avieno (*Aratea*, 284-286) y *Scholia ad Germanicum*. En estos autores, precisa la doctora Saquero, subyace Hermipo el Calimaqueo.

4) Isis: Eratóstenes (*IX*) y Avieno (*Aratea*, 282-283).

5) Parteno: Sólo Higino (*Poet. Astronom. II*, 25).

6) La Fortuna: Eratóstenes (*IX*), Higino (*Poet. Astronom. II*, 25), Avieno (*Aratea*, 288-289) y *Scholia ad Germanicum*.

7) Atargatis: Eratóstenes (*IX*) y *Scholia ad Germanicum*.

De todo lo anterior se deduce que tanto Arato como los dos primeros continuadores latinos que consideramos (Cicerón y Germánico) identificaron, sin asomo de duda, dicho catasterismo con la Justicia y la pusieron en relación con el mito de las edades del mundo y su progresiva decadencia.

Esta constelación tiene una estrella poco brillante sobre la cabeza, una sobre cada uno de los hombros y dos en cada ala; la de la derecha, situada entre el hombro y el extremo del ala, se llama Protrigeter; también presenta una sobre cada codo –la del izquierdo, muy brillante, se denomina la Espiga- y una en el extremo de cada mano. Al filo del manto tiene seis, de poca luz, y una en cada pie. Son veinte en total.

fulget spica manu (v. 97). Este verso y el anterior traducen casi literalmente los versos 96-97 de Arato. Ya hemos hecho referencia a esta estrella, que es la única de la constelación que recibe un nombre propio. Cicerón, en el *Fragm. XVIII*, hace también

¹⁰⁶ Seguimos, para los párrafos siguientes, el resumen de la sólida tesis doctoral de doña Pilar SAQUERO SUAREZ-SOMONTES, *Estudio mitográfico-comparativo de las "Arateas" en latín*, que, dirigida por Antonio Ruiz de Elvira se leyó en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, en 1973.

¹⁰⁷ Pese a desbordar los límites de nuestro trabajo, no nos resistimos a citar completo el exhaustivo material de la doctora SAQUERO.

referencia a ella: *spicum illustre tenens splendenti corpore Virgo*. Manilio, perdido en sus consideraciones astrológicas, omite toda referencia al mito, si bien, aunque en un contexto diferente al de la descripción general de las constelaciones, no deja de mencionarlo en *V, 271, spica feret prae se uallantis corpus aristas*. No obstante, cuando trae a colación la constelación de Virgo, suele hacerlo en un contexto astrológico, no mitológico, pese a referirse a ella en diversas ocasiones como Erígone (p.e. *II, 32, 177; IV, 334*).

quam te, diua, uocem?... (v. 98)¹⁰⁸. Ante la dificultad de identificación del personaje a que se refiere y también, cómo no, a las clásicas precauciones a adoptar ante la divinidad, el poeta se muestra dubitativo sobre la forma de dirigirsele (los versos 166-167, 264-265, a título de simple ejemplo, son una buena muestra de este tipo de precauciones supersticiosas al abordar a la divinidad).

Prácticamente desde este verso hasta el fin del 104, corresponde a un añadido de Germánico a Arato, que nos recuerda, con sus apóstrofes, el tono personal del prólogo. El poeta se dirige a la Justicia, como anteriormente a Augusto e incluso, en el verso 102 (*teque tuumque canam terris uenerabilis numen*), con un vocabulario bastante semejante al verso 16 “*pax tua tuque adsis nato numenque secundes*”. Ello entraña una relación más profunda de lo que, a primera vista, pudiera parecer. En efecto, la paz augústea era presentada por los propagandistas del régimen como su logro fundamental, una paz que haría posible el retorno a las antiguas costumbres y, consecuentemente, al campo, donde la Justicia, según la concepción virgiliana, dejó sus últimas huellas (*iustitia excedens terris uestigia fecit, Georg. II, 474*). El hecho de que Augusto fracasara en su intento no impidió que como motivo poético ejerciera una influencia importante, de la que participan tanto las *Geórgicas*, como las *Bucólicas* y una numerosa serie de poemas de Horacio (*Ep. II*, por ejemplo, pese a su sentido irónico), Tibulo, que, en su elegía *I, 10*, trata un tema –la primera persona que fabricó una espada-, en que se presenta una situación arcaica ideal presta a desaparecer, parecida a los últimos momentos del mundo mítico primordial, y ya definitivamente perdido, que presenta Germánico, cuya decadencia motivará el abandono de la tierra por parte de la Justicia. etc.

¹⁰⁸ Recomendamos, a este respecto, el artículo de Carlo SANTINI “*Quam te, diua, uocem?*”: *Germanico e la Virgo*”, en *Germanico, la persona, la personalità e il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segolovi*, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 132-151, donde se dedica a tratar el tema con la detención suficiente.

Este verso presenta la peculiaridad métrica de terminar en monosílabo, práctica relativamente poco frecuente que Germánico toma de Virgilio y éste, a su vez de Ennio.

regeret (103)¹⁰⁹. Ya desde Morel –si bien quien ha dejado su impronta, como en otros muchos casos, ha sido Grotius- los editores han hecho caso omiso de la lectura de los códices, que nosotros recogemos, para acoger la enmienda que unánimemente atribuyen al genial holandés, sustituyendo la tercera persona del singular por la segunda. Tal corrección, junto con la del verbo *est*, del verso 105, por *es*, tiene la ventaja de hacer menos violento el paso a la segunda persona del *ferebas* del verso 107. No obstante, no aceptamos tales enmiendas por las razones siguientes: 1) carecen de apoyatura en los códices que mantienen, en todos los casos, la tercera persona del singular; 2) Estos cambios de la tercera a la segunda persona, y viceversa, que, en ocasiones, resultan bastante fuertes en español, no son infrecuentes en latín. La enmienda de *regeret* en *regeres*, obligaría también a sustituir el *est* del verso 105 por *es*.

siue illa Astrei genus est (v. 105). Según Hesíodo (*Theog.* 378), sería hija de Astreo y de la Aurora; así, por ejemplo, Ovidio (*Met. I, 150*) la denomina Astrea. Grotius, comentando la lectura “*seu genus Astraei*”, que presenta alguna versión de Germánico, señala, con cierto humorismo, que procede “*ex officina Morelliana*”, toda vez que la *editio princeps*, inspirada en los manuscritos **WH**, decía “*astra genus fuerit*” (ver aparato crítico *ad locum*).

colono (v. 117)... **terminus agri** (v. 118): Términos léxicos que implican una profunda romanización –así como el verso 124, *nulliusque larem, nullos adit illa penatis*, donde hace referencia a los dioses doméstico, mucho más importantes en el contexto religioso romano que en el griego- del poema arateo. Como muy bien hace constar Gain, implican una propiedad privada de la tierra en la Edad de Oro, concepto absolutamente alejado del original de Arato –no podemos evitar recordar aquí el discurso de don Quijote a los cabreros-, puesto que es el afán de riquezas (implícita en la referencia a las naves que van en busca de sustento, v. 111 del griego) un indicio de intranquilidad de ánimo y comienzo de discordias. Al mismo tiempo, *terminus*, como muestra Ovidio, en *Fastos II, 50*, también corresponde a uno de los primitivos dioses romanos.

¹⁰⁹ L. BALDINI MOSCADI, haciendo hincapié en su tono pesimista, estudia el tratamiento del mito de la edad de oro, en su artículo “*Il mito adombrato o l’età dell’oro ritrovata (Manilio, Astr. 5,272-292)*”, Prometheus, XVII, 1991, pp. 177-185.

uitta (v. 123). Enmienda, a nuestro juicio atinada, de Grotius, que aceptamos siguiendo a Le Boeuffle. Los manuscritos leen *abscondita ripa* (o *rippa*), o incluso *abscondit aripa*, caso este último de **A** y **P**. Los editores modernos aceptan la enmienda de Scalíger *rica*, que viene a significar, normalmente velo de sacerdotisa, como se deduce de los pasajes de Varrón (*L.L. V, 130*) y Aulo Gelio (*VII, 14, 10*), muy oportunamente citados por Gain en su comentario *ad locum*. Los textos y razones que aporta el filólogo francés (*Met. V, 109-110*), hablando de los velos que decoran la estatuas de Céres: *Cererisque sacerdos/ Ampycus albenti uelatus tempora uitta*¹¹⁰, y tanto el hecho de que en el año 17 –posiblemente en plena redacción del poema- fue dedicado por Tiberio un templo a esta diosa, comenzado anteriormente por Augusto, como que estas líneas son un añadido a Arato, justifican que sigamos la genial intuición de Grotius.

EL VENDIMIADOR Y LAS ESTRELLAS DE LA OSA MAYOR (140-146)

Este pasaje corresponde a Arato, versos 137-146, aunque con algunas variaciones.

stella umeros (v. 141). Esta brillante estrella, que aparece sobre los hombros de la Virgen, no es nombrada ni por Arato, ni por Germánico; en cuanto a Cicerón, carecemos del pasaje paralelo correspondiente. J. Martin, en su edición modélica de Arato¹¹¹ ya citada, afirma cómo tanto Germánico como Avieno parecen haberse inspirado en el comentario de Hiparco (*II, 5, 5 –pág. 190 Man*), que señala claramente la situación de Protrygéter en el hombro más septentrional de la Virgen. Actualmente se llama *Vindemiatrix*, pero los latinos la denominaban *Vindemitor* (Ovidio, *Fasti III, 407: at non effugiet Vindemitor*), *Vindemiator* (Columela, *De Re Rustica, XI, 2, 24 y 58*) o *Provindemiator* (Vitruvio, *IX, 4,1*). Ni Germánico ni Cicerón parecen haber conocido el verso 138, interpolado, de Arato. Manilio, como es habitual en él, sigue una línea diferente y no menciona esta estrella.

¹¹⁰ En el mismo sentido, Juvenal VI, 50: *Cereris uitta*.

¹¹¹ J. MARTIN, *Aratos...* págs. 9 (texto de Arato y traducción) y 214-215 (comentario).

Para Grotius, Germánico no habría comprendido bien este pasaje de Arato, toda vez que el poeta griego menciona tres estrellas, mientras que el romano cinco. Nuestro autor parece seguir aquí una línea diferente no sólo de Arato, sino también de Hiparco. ¿Habrá unido a la Osa, por su cuenta y riesgo alguna de esas “estrellas sin nombre” que se hallan en las inmediaciones, o seguirá aquí algún comentario desconocido para nosotros? Insistimos, una vez más, en el hecho de que, al fin y al cabo, los supuestos alineamientos estelares, y por tanto dónde empieza y acaba éste, tienen mucho de subjetivo.

alii (v. 145). Aceptamos la enmienda de Grotius, toda vez que, a lo largo de todo el poema, *ignis* es de género masculino; sin embargo, el *aliae* transmitido en los manuscritos podría deberse a una *concordantia ad sensum* con *stellae*.

sine honore feruntur (v. 145). Se trata de una serie de estrellas que no se hallan encuadradas en ninguna constelación y que, por lo tanto, no reciben ninguna denominación –“ninguna honra”- especial. Resulta paradójico cómo la gran imaginación de los astrónomos y poetas de la Antigüedad, que tanto éxito ha tenido en las restantes zonas del cielo, se ha revelado incapaz de ver aquí ningún dibujo.

CÁNCER, LOS GEMELOS Y EL LEÓN (147-156)¹¹²

Cáncer es la constelación de brillo más tenue de la zodiacales. Es el catasterismo del cangrejo que atacó a Hércules en su lucha contra la Hidra de Lerna. Como muchos de los enemigos del héroe, es catasterizado por Hera. Recogen su leyenda Eratóstenes (XI) e Higino (*Poet. Astronom. II, 24*), así como Paníasis en su pérdida *Heraclea*. Tiene sólo dos estrellas sobresalientes, una al norte y otra al sur. Este catasterismo también ha recibido el nombre de los Asnos o el Pesebre.

La constelación presenta cuatro estrellas muy brillantes en la cabeza, una en cada pie del lado derecho, una en el rostro, las demás, hasta completar el número de dieciocho, se reparten por el resto de la figura.

Los Gemelos suelen identificarse con Cástor (hijo de Leda y Tíndaro) y Pólux (hijo de Zeus y de dicha mujer, a la que poseyó metamorfoseado en cisne). Al estar

¹¹² Cfr. a este respecto el artículo de L. VOIT, “*Arat und Germanicus über Lyra, Engonasin und Kranz*”, WJA, 1984, ppa. 135-144, en el que se compara tratamiento de estas constelaciones en el original griego y en nuestro poeta.

herido de muerte Cástor, Pólux, de naturaleza inmortal, quiso compartir su suerte, por lo cual, al principio, se le ofreció la posibilidad de pasar un día en el Olimpo y otro en el Hades y, finalmente, fueron catasterizados y convertidos en deidades protectoras de jinetes y marinos, que, durante las tormentas, veían, en lo que más tarde se llamarían “fuegos de san Telmo”, la manifestación de estos dioses, que, a partir de ese momento, hacían menguar el poder de la tormenta. Como atinadamente comenta Ruiz de Elvira,¹¹³ esta muerte y resurrección alternativas no se concilia en absoluto con su elevación a las estrellas (Higino, *II*, 22). Manilio (*II*, 184) dice que están desnudos por el calor que les produce Cáncer. Cicerón, en el fragmento XXIII, hace referencia a la situación relativa de Gemini, Cáncer y Leo.

A título de curiosidad, en español, sin que todavía se haya localizado el momento preciso, se introdujo una ese final en su denominación latina y se conoce este signo zodiacal como “Géminis”.

La constelación está constituida por dos filas casi paralelas de estrellas, de magnitud variable, que se extienden, en dirección Oeste, desde Cástor y Pólux, nombre de las dos primeras estrellas de esta constelación, hasta los pies de los Gemelos.

Leo, otra de las constelaciones zodiacales, cuya situación en el firmamento, al igual que las demás, ha sido alterada por el fenómeno de la precesión de los equinoccios, corresponde al león de Nemea, al que tuvo que enfrentarse Hércules en uno de sus trabajos, y que, como el Cangrejo y la Hidra, obtuvo de Hera, la madrastra del héroe, su ascenso a los cielos bajo forma de constelación (Eratóstenes, *XII*; Higino, *Poet. Astronom. II*, 24). Manilio (*II*, 25-39) al pasar revista a las constelaciones zodiacales, se queja del aparato mítico tejido en torno a los fenómenos celestes. Cuando cita al León en ese pasaje, afirma que los mitógrafos lo consideran “los despojos” (*spolioque*), es decir, los restos del León de Nemea. A pesar de que las deducciones astrológicas de Manilio son típicas de una etapa precientífica y pueden hacernos sonreír en ocasiones, en muchos lugares se manifiesta partidario de un estudio verdaderamente científico de los cielos; desgraciadamente, al iluminar estos pasajes con otros, nos damos cuenta de que Manilio no es tanto partidario de una ciencia aséptica como de *su* ciencia.

¹¹³ *Mitología...* pág. 475.

Leo tiene tres estrellas en la cabeza, dos en el cuello, una en el pecho, tres en el lomo, una muy brillante en la cola, dos bajo el pecho, una muy brillante en el pie anterior. Son en total trece.

La transmisión de estos versos en la familia **Z** aparece contaminada con el texto de Avieno (cfr. aparato crítico *ad locum*).

Todo el texto del pasaje es una adaptación libre de Arato.

tum lymphae tenues, tunc est tristissima tellus (157). Precioso verso de Germánico, que ejemplifica el dominio, por parte de nuestro poeta, de la técnica de la aliteración, estudiado por L. Ceccarelli, en el artículo ya citado (cfr. bibliografía). Conceptualmente, y conjugando la aliteración con el quiasmo (sustantivo adjetivo en el primer miembro, adjetivo sustantivo en el segundo) y casi con la anáfora, ya que tanto *tum* como *tunc* tienen un campo semántico bastante parecido, el poeta se dedica a glosar los efectos del calor más sofocante: el estiaje de las corrientes de agua y el amodorramiento enfermizo y paralizante que inunda la tierra en lo más fuerte de la estación.

dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras (155-156). Versos de honda raigambre marinera, donde pone de manifiesto la libertad que, para la navegación sin trabas, presentaba la buena estación. Parecen, por su sabor virgiliano, el contrapunto a la descripción de la tempestad de *Eneida I, 80 sqq.*

EL AURIGA¹¹⁴, LA CABRA Y LAS CABRILLAS O CABRITOS (157-173),

Mientras que Arato, en el pasaje correspondiente (versos 156-166), se limita a mencionar con relativa brevedad estas constelaciones, sin intentar identificar al Auriga, Germánico formula dos hipótesis al respecto:

1) Se trata del legendario rey de Atenas, Erictonio, nacido de la Tierra, y que fue el primero en poner los caballos bajo el yugo. Manilio (*I, 362-370*) formula, implícitamente, ya que no llega a nombrarlo, la misma propuesta de identificación que

¹¹⁴ Tomamos en cuenta el artículo de Teresa MANTERO, “*Il racontu su Myrtilos in Germanico (Arat. Phaen. 157-162)*”, MCSN, III, 1981, pp. 197-206.

Germánico. Por lo que a Cicerón respecta, lo exiguo del texto conservado no nos permite pronunciarnos al respecto..

2) Se trata de Mírtilo, el auriga del rey Enómao, que ayudará a Pélope a conseguir la mano de Hipodamía, para después ser asesinado por el desleal pretendiente (de ahí la *perfidia Pelopis*, del verso 162), parecer en el que abundan tanto Eratóstenes (*XIII*) como los escolios a Germánico, cuya dependencia del astrónomo griego ya hemos señalado en otros pasajes. Sobre el hombro izquierdo aparece la estrella denominada la Cabra, que unánimemente es identificada con la cabra Amaltea, cuya leche alimentó a Zeus en su infancia, compartiendo el papel de nodriza con Hélice y Cinosura; su piel constituye la Égida o escudo con que el padre de los dioses decide las batallas. Por ello, la recubrió de una piel nueva y la elevó a los cielos. Manilio, en el pasaje anteriormente reseñado acepta la misma identificación para la Cabra.

La constelación del Auriga lleva una estrella sobre la cabeza, otra sobre cada hombre –la del izquierdo es la denominada la Cabra-, otra sobre cada codo, una en la mano derecha y dos en la izquierda –los denominados Cabritos-. Ocho estrellas en total.

si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae (vv. 166-167). Reflexión propia de Germánico, en la que aparecen las clásicas reticencias romanas al atribuir acciones vergonzosas o demasiado humanas (como en este caso) a los dioses. En efecto, la depurada reflexión religiosa llevada a cabo en su día por Platón y la concepción estoica de que parece participar Germánico¹¹⁵, no casan demasiado bien con un dios supremo mamando como un niño, y más de una simple cabra. Este texto nos presenta, además, un caso de hipálage; esta claro que *fidissima* se refiere a *Caprae*, pese a concertar con *ubera*. De todas formas, el universo poético es tan complejo, que nadie, con un poco de experiencia en ese campo, osaría dogmatizar al respecto.

portans (v.169). Este verso presenta, en los manuscritos, una transmisión bastante complicada, lo que se refleja en las diversas opciones escogidas por los principales editores. Así, Breysig, en su segunda edición, y, ya en nuestros días, Le Boeuffle, han optado por la lectura *positam*, curiosamente, de procedencia anónima, en

¹¹⁵ Para A. BARTALUCCI, “*Il neopitagorismo di Germanico*”, SCO, XXXIII, 1983, pp. 133-169, Germánico estaría impregnado de ideología neopitagórica. No pretendemos, en absoluto, entrar en confrontación con el erudito italiano. Simplemente, queremos hacer notar el carácter *sincrético* de las creencias en el siglo I de nuestra era, por lo que la determinación de la ideología de una figura como nuestro poeta, que no nos presenta una obra *sistemática* de pensamiento, sino una de carácter *poético*, y además inconclusa, es, la mayor parte de las veces un intento de dotar de contornos nítidos algo que se encuentra harto difuminado. No negamos su tesis, simplemente la matizamos invocando un sustrato estoico, de honda raigambre romana, todo ello en una atmósfera de exacerbado sincretismo filosófico y religioso.

tanto que Breysig, en su primera edición, Baehrens, y Gain optan por la lectura de **O totam**; en cambio, la lectura *portans* de **Z**, que recoge Grotius, resuelve perfectamente toda la dificultad del párrafo: en efecto, el Auriga marcha llevando sobre su hombro izquierdo¹¹⁶ la Cabra, *pero*, es decir, por otra parte, muestra en una mano a los Cabritos. Un simple vistazo al aparato crítico o al comentario de Gain¹¹⁷ nos muestra la cantidad innecesario de tinta que ha hecho correr este pasaje.

nautis inimicum sidus (v. 170). Virgilio (*Aeneis*, IX, 668-669), insiste también en el carácter tormentoso que entraña la aparición de esta constelación (*quantus ab occasu ueniens pluuiialibus Haedis/ uerberat imber humum*), lo que la hace funesta para los navegantes, dadas especialmente las difíciles condiciones en que la navegación se desarrollaba en la Antigüedad. De ahí la lograda descripción de los cadáveres de los naufragos flotando en el mar, que comentamos en el párrafo siguiente.

aut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus (vv. 171-173). En estos versos, ligera amplificación de Germánico a los versos 159-160 de Arato, muestra nuestro poeta, con sobrio dramatismo las consecuencias de uno de los frecuentes naufragios producidos con la aparición de la constelación de los Cabritos. La narración sigue una secuencia lógica: 1) aparición de los Cabritos –haciéndose eco de la creencia de que es esta constelación la que provoca los temporales (*aut semel Haedi.. uidere*); 2) la nave es zarandeada por el temporal, provocando el terror de los marineros (*iactatam... ratem nautasque pauentis*) y 3) finalmente, en un toque lúgubre, los cadáveres de los marineros aparecen desparramados, flotando entre las olas (*sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus*).

TAURO Y LAS HÍADES (174-192)

El pasaje corresponde a los versos 167-179 de Arato. Aunque la mayoría de los autores se inclinan por la identificación de Tauro con el animal en que se metamorfoseó Zeus para raptar a Europa, interpretación de que se hacen eco Eratóstenes (XIV),

¹¹⁶ Cicerón, en el fragmento correspondiente, hace también referencia a la situación de la Cabra, a la izquierda de los Gemelos y sobre el hombro izquierdo del Auriga (*Fragm. XXVI*).

¹¹⁷ Pág. 88, de su tantas veces citado *The Aratus ascribed to Germanicus Caesar*, University of London, 1976.

Manilio (*II*, 489-490: *sic vexerat ante/ Europa dorso retinentem corunua laeva*), o bien Ío (*Met. I*, 583-667, Higino (*I*, 21, pasaje en el que también pasa revista a la anterior variante del mito); también se le ha identificado con el Buey Apis (Luciano, *Astrología*, 19) o incluso con Astarté (Eusebio, *Praef. Euangel.*, *I*, 10, 31).

Las Híades eran unas ninfas de Dodona que protegieron a Baco de las iras de Licurgo (Eratóstenes, *XIV*).

Tauro tiene siete estrellas en la cabeza, una en el nacimiento de cada cuerno, una encima de cada ojo, otra sobre los ollares y una en el hombro. Éstas componen el grupo de las llamadas Híades. Tiene también una estrella sobre la rodilla izquierda de la pata delantera, una en cada pezuña, una sobre la rodilla de la pata derecha, dos en el cuello, tres en el espinazo, una debajo del vientre y otra en el pecho. Son en total diecinueve.¹¹⁸

quemlibet ignarum caeli sua forma docebit (v. 176). tanto para Germánico, como para Arato (v. 168) la constelación de Tauro presenta una de las figuras más fáciles de conocer del cielo, ya que entieden –no vamos a volver sobre esta cuestión– que su figura se denota perfectamente, incluso hasta para los más inexpertos..

patulae nares (v. 177). entendemos, en oposición a los demás editores, que *patulae nares* debe estar en nominativo, por constituir una epexégesis de *sua forma*, que está claramente en nominativo, como lo muestra la métrica del verso anterior. Es decir, Tauro mostrará su forma –tanto su cabeza como sus dilatadas narices y sus cuernos de toro– a cualquier desconocedor del cielo. A nuestro juicio, el hecho de que, en el arquetipo, se malinterpretara como complemento directo de *docebit*, motivó el *patulas* que casi unánimemente muestran los manuscritos. Tal vez el polisíntonon en correlación (... *et... et... et...*) haya desconcertado a un copista cercano, llevándole a interpretar *sua forma* como ablativo, lo que, a nuestro juicio no sólo resulta inadecuado métricamente, sino que, además, queda resuelto todo el párrafo, que tendría, entonces el sentido siguiente: “su forma –no sólo su testuz, sino también sus anchas narices y las astas del Toro– se hará patente a cualquier persona poco conocedora del cielo”.

totus cum Tauro lucet (v. 182). Resulta tentadora la lectura de **Z** (*tutus*, seguro), frente a la de **O** (*totus*, por completo), por la que hemos optado; sin embargo, nos hemos decantado por ella, a causa de que, en efecto, el Auriga brilla por completo cuando se produce el ascenso del signo de Tauro. Sin embargo, la otra variante no resulta descartable por completo, por las razones siguientes: 1) la presenta toda una

¹¹⁸ Sigo la traducción de Antonio Guzmán Guerra, ya citada, *Eratóstenes...*, pág. 63.

familia de manuscritos, lo que de por sí hace que merezca ser tenida en consideración; 2) frente al carácter supuestamente agresivo del Toro, podría indicar el hecho extraño de la seguridad que ofrece al Auriga, presentando a Tauro como una constelación benéfica.

En contra de **Z**, y a favor, por tanto de **O**, tenemos los versos 710-711, en que leemos: *fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis/ Myrtilos*. Es decir, Mirtilo –aquí Germánico parece descartar definitivamente la posibilidad de que se trate de Erictonio-es arrastrado, sin su carro, ensartado en un cuerno.

CEFEO, CASIOPEA Y ANDRÓMEDA (184-206)

Siguiendo el orden de Arato (vv. 179-204), Germánico prosigue con los catasterismos de los desdichados Jásidas, elevados a los cielos gracias a Atenea. A diferencia de otras constelaciones, éstas, muy entrelazadas con la leyenda de Perseo y Pegaso, no presentan, a lo que se ve, dudas en cuanto a su identificación.

Tanto Eratóstenes (*XV, XVI y XVII*), como Ovidio (*Met. IV-610 a V-47*), Higino (*Astronom. II, 9-11; Fab. II, 24*), Manilio (*I, 346-361; V, 540-618*)¹¹⁹ y Cicerón (fragm. *XXI-XXXII*), aceptan sin más esta interpretación, si bien, desgraciadamente, es demasiado exiguo el texto conservado del Aripinate para sacar mayores conclusiones.

Según parece, Casiopea habría rivalizado con las Nereidas y, en consecuencia, atraído la ira divina sobre su familia, de forma que Posidón envió un monstruo contra el reino de Cefeo (Etiopía), del que sólo podrían librarse mediante el sacrificio de su hija, Andrómeda. No obstante, la llegada oportuna de Perseo, que petrifica al monstruo con la cabeza de la Gorgona, evita la tragedia y, como recompensa, desposa a la doncella en peligro.

Estas constelaciones presentan la configuración siguiente¹²⁰:

Cefeo tiene dos estrellas, brillantes, en la cabeza, una en cada hombro, una en cada mano, una sobre cada codo, tres en la cintura, oblicuas, sobre la mitad del vientre, una en el costado derecho, dos en la rodilla, una en la punta del pie y cuatro encima del pie. Suman, en total, diecinueve

Casiopea tiene una estrella brillante sobre la cabeza, una, también brillante, sobre cada hombro, otra sobre el pecho derecho, una de luz tenue sobre el codo derecho,

¹¹⁹ Si bien el texto maniliano presenta en este pasaje numerosas interpolaciones.

¹²⁰ Seguimos, como en pasajes similares, la traducción de A. Guzmán Guerra, *Eratóstenes...*

una sobre la mano derecha, una sobre la izquierda y una sobre el ombligo; dos brillantes en el muslo izquierdo, una brillante sobre la rodilla, otra sobre el asiento y una sobre cada uno de los tres vértices del cojín donde está sentada. Son quince en total.

Andrómeda posee veinte estrellas. Tiene una, de brillo intenso, en la cabeza, una en cada hombro, una sobre el codo derecho, una muy brillante en el extremo de la mano y otra sobre el codo izquierdo; una más en el brazo y otra brillante en la mano izquierda, tres en la cintura y cuatro más encima, una brillante en cada rodilla, dos sobre el pie derecho y una, finalmente, en el izquierdo. A este respecto, añadimos que aparece representada con los brazos en cruz y en actitud suplicante.

Modernamente, L. Voit, en su artículo “*Kassiopeia bei Arat und Germanicus*”¹²¹, ha tratado las semejanzas y deferencias en el tratamiento del tema entre nuestro autor y su modelo griego.

Iasides (v. 184). Germánico sigue aquí a Arato. Jásides quiere decir claramente “descendiente de Jaso o Iaso”. En realidad, Cefeo desciende de Ío, concretamente, a través de su hijo Épafo; de ahí el *quia Iuppiter auctor* del verso siguiente.

diducto passu (v. 188). Como muy atinadamente señala Le Boeuffle, observación personal de Germánico, que no encuentra paralelo en Arato. No podemos descartar, y en esto seguimos al filólogo francés, que la influencia de algún comentario ilustrado –o tal vez una versión ilustrada del propio texto de Arato-, haya guiado la imaginación de Germánico. De todas formas, insistimos en el carácter ya de por sí imaginativo de toda la configuración mítica celeste que figura tanto en el modelo helenístico como en sus más o menos fieles traductores.

minor utraque iungit /regula Cepheos uestigia (vv. 190-191). J. Martín, en su documentadísimo comentario, ya citado¹²², aporta el pasaje (*I, 2, 22, p. 14 Man.*), en que Hiparco corrige a Eudoxo y a Arato, cuando afirma que “*se asemeja a alguien que tiende ambas manos; desde la punta de la cola (de Cinosura) hasta los pies de Cefeo, se extiende una línea igual a la que se despliega desde un pie al otro*” (vv.183-185)¹²³. En efecto, la distancia que separa los pies de Cefeo es sensiblemente menor a la de los otros dos lados del triángulo, que sería, por tanto, isósceles y no equilátero. Tenemos aquí,

¹²¹ Artículo inserto en *Festschrift für Franz Egermann zu seinen 80. Geburtstag am 13. Februar 1985*, hrgs. von W. SUERBAUM & F. MAIER, unter Mitarb. Von G. THOME, München, Inst. für Klass. Philol., 1985, pp. 81-88.

¹²² Pág. 287, *Aratos*...

¹²³ *Arato, Fenómenos. Gémino, Introducción a los Fenómenos*, introducciones, traducciones y notas de Esteban CALDERON DORDA, Madrid, Gredos, 1993; con aquilatada bibliografía y excelentes notas aclaratorias.

otra vez, un pasaje en que Germánico incorpora nuevos conocimientos astronómicos – los de los comentaristas- a su modelo griego.

respicit (v. 192). Consideramos innecesaria la enmienda de Maybaum (*respicis*) que sigue Gain, empeñado en hacer concordar en este caso el texto con el de Arato, que utiliza la segunda persona. Siendo respetable y atractiva la idea, considerando que ya en el verso anterior Germánico se aparta de Arato y que *respicit* es la única lectura que presentan los manuscritos, optamos por no enmendar el texto. Por supuesto que, como afirma el filólogo británico, un cinturón no tiene ojos y, por tanto, *no mira*, pero no estamos en un examen de lógica o en un test psicotécnico, sino en un poema, y por tanto, en el reino de las metáforas, prosopopeyas y cualquier tipo de figura literaria imaginable. De ahí que, pese nuestro máximo respeto ante intentos de este tipo –más, si están fundamentados en algún dato objetivo, como es el caso de Gain, y no en el aire-, miremos con recelo cualquier intento de hacer concordar a cualquier precio la tradición manuscrita con la verdad científica contemporánea del autor de nuestro poema. Germánico, lo veremos a lo largo de todo nuestro comentario, se muestra, ciertamente, como un poeta astrónomo,¹²⁴ pero con un claro predominio de la función de poeta, hecho que se constata en las numerosas ocasiones en que es fiel a Arato frente a sus detractores o al revés.

meritae non iusta piacula matris (v. 200). *meritae... matris*, se refiere, evidentemente, a Casiopea, autora de la ofensa y que, en consecuencia, merecería el castigo, en tanto que *non iusta piacula*, con una expresiva lítotes, se refiere a Andrómeda.

obscura sub nocte licet (v. 202). Mientras que Arato, en el pasaje correspondiente (v. 198 y siguientes), apostrofa al lector en un cambio de persona que pretende conseguir una variación tonal en el poema, Germánico, seguramente porque ya se ha separado de Arato en el uso de la tercera por la segunda, mantiene aquí la misma tónica.

¹²⁴ Cfr. a beneficio de inventario, y sin pretensiones de exhaustividad, los diversos artículos, que consignamos en la bibliografía de Carlo SANTINI, L. VOIT, A. LE BOEUFFLE, G. AUJAC...

EL CABALLO O PEGASO (207-223)

Los intérpretes de las figuras celestes no se muestran unánimes en cuanto a la atribución de esta constelación a la figura del caballo Pegaso, surgido, junto con Crisáor, del cuerpo de la Gorgona Medusa, tras su decapitación por Perseo, y que serviría de vehículo al malhadado héroe Belerofonte en su lucha contra la Quimera. El *Codex Sangermanensis* de los escolios a Germánico, inspirados, al igual que los ya indicados Basileensis, en Eratóstenes (*XVIII*), sugiere que también podría tratarse, siguiendo a Eurípides, de Melanipa, hija del centauro Quirón, que, violada por Éolo, huyo, llena de vergüenza, al monte Pelio; finalmente, los dioses la catasterizaron bajo la forma de caballo. No obstante, Arato no parece decidirse por ninguna identificación en particular, en el sentido de darle un nombre específico, si bien Germánico –novedad respecto a Arato– lo identifica (v. 218) con el hijo de la Gorgona Medusa, sin mencionar, lo cual no quiere decir que no lo tuviera *in mente*, para nada la leyenda de Perseo, y le da el nombre de Pegaso en el verso 222; Manilio, no obstante (*I, 348-350*) lo identifica claramente con el caballo que Perseo emplea en su lucha por liberar a Andrómeda, es decir, con Pegaso; si bien el poeta astronómico nunca lo menciona por este nombre y alude exclusivamente a él con el término genérico *Equus*. Será Higino el primero en emplear el sintagma *Equus Pegasus (Fabulae, pr. 40,1)*, a la vez que lo hace hijo de Medusa y Neptuno. Lo exiguo del fragmento ciceroniano (32) no permite ninguna elucubración al respecto.

Los escolios a este pasaje de Germánico describen que esta constelación tiene dos estrellas, de poco brillo, sobre las narices, una, muy brillante, en la cabeza, una en la mejilla, una en cada oreja, muy brillantes, cuatro en el cuello, una en el hombro, una en el pecho, una en el lomo, una, brillante, en el ombligo, una en cada rodilla, una en cada pezuña: dieciocho en total.

Este pasaje corresponde a los versos 205-224 del poema de Arato, del que resulta un trasunto bastante aceptable, con las diferencias que resultan naturales al verter un poema en una lengua bajo la forma de otro poema en otra.

aluo fulget Equi (209). Como muy bien señala Germánico, la constelación de Andrómeda comparte una de sus estrellas con la de Pegaso. El poeta griego es más preciso y sitúa la estrella común en el ombligo, más exactamente “en el ombliguillo”, con el empleo de un curioso diminutivo.

nec totam ille tamen formam per singula reddit (215). Tanto Arato como los escolios a su poema (*cf.* J. Martín, *Aratos...* pág. 248), no pueden menos de reconocer que esta constelación no tiene en realidad ninguna semejanza con la figura de un caballo; de hecho, insistimos, se requiere toda la fantasía del mundo para encontrar, no sólo en esta constelación, sino en todas, un atisbo de semejanza con la figura que los antiguos creían ver reflejada en ella.

Gorgonis hic proles (v. 218). El poeta latino da un paso respecto al original griego y entronca al Caballo con la leyenda de Medusa, aunque, como hacíamos constar en la introducción a este pasaje, Germánico, si bien parece deducirse del contexto, no identifica expresamente a Pegaso con el caballo de Perseo.

nomen tenet Hippocrenen...(v. 221). La fuente del Caballo nos remite al prólogo de la *Teogonía* de Hesíodo (v. 6), que nos indica que esta fuente surgió como consecuencia del golpe del casco del Caballo contra la tierra, en el monte Helicón (*Pierio Helicone*, del v. 218). Este verso presenta, además, la peculiaridad de tener espondeo el quinto pie, secuencia métrica que, a los oídos latinos, prestaba, por lo inusual, una sonoridad especial, circunstancia que Gain, tan puntilloso en otras ocasiones, omite referir.

uelocis agitat pennas (v. 223). Añadido a Arato, que no indica en absoluto el carácter alado del caballo. *Velocis* no tiene por qué tener aquí un carácter meramente ornamental, sino aludir a la capacidad de Pegaso de desplazarse con rapidez. Recordemos que, en el verso 207 (*Andromedae capiti Sonipes supereminet ales*), Pegaso es calificado de *ales*, que puede significar tanto *veloz* como *alado*. Sin embargo, unos versos más adelante del testimonio que acabamos de citar (v. 247-248), nuestro poeta nos habla de la *ales/ Perseos effigies*, aludiendo a la variante mítica que presentaba a Perseo haciendo todo el viaje de vuelta con las mismas sandalias aladas, regalo de Mercurio, con que realizó el de ida.

ARIES O EL CARNERO (224-233)

Se trata de una de las doce constelaciones zodiacales, un conjunto de estrellas poco brillantes, situadas algo por debajo de la cintura de Andrómeda. Se lo identifica con el carnero que transportó por los aires a Frixo y Hele, y cuyo vellón fue objeto de la

expedición de los Argonautas. Ni Eratóstenes (*XIX*) ni los escolios *ad locum* sugieren ninguna otra identificación.

Esta constelación consta de diecisiete estrellas, de las cuales una brilla en la cabeza, tres en el hocico, dos en el cuello, una brillante, en el extremo de la pezuña delantera, cuatro en el lomo, una en el cola, tres en el bajo vientre, una en la cadera y otra finalmente en el extremo de la pezuña trasera.

Este pasaje corresponde a los versos 225-232 del poema de Arato, que Germánico, dentro de una fidelidad básica, amplifica ligeramente, como comentaremos en su lugar. Manilio (*I*, 263-274) la menciona por primera vez junto con las demás constelaciones zodiacales, identificándola claramente con el animal que ostenta el vellocino de oro. Cicerón, tanto en el fragmento XXXIII, como ocasionalmente en la larga tirada de versos que se conserva de su poema (10, 143, etc.), se limita a mencionarlo haciendo referencia a su situación relativa frente a otras constelaciones. Higino (*Fab. III*, 2,2) lo relaciona también con la leyenda de Frixo y Hele.

A nuestro juicio, el pasaje presenta el serio fallo estructural de romper –junto con los versos dedicados al Delta y a los Peces- los elementos referentes a la familia de los Jásidas, que exige su continuación con Perseo.

Lycaonis Arctos (v. 226). Mientras que Arato, en el v. 227, habla de Cinosura, Germánico parece aquí inclinarse por Calisto o Hélice, la hija de Licaón, es decir, por la Osa Mayor. Nuestro poeta nos parece haber tenido un *lapsus calami*, ya que no puede justificarse esta discrepancia por ninguna rectificación de Hiparco. Un simple vistazo al planisferio celeste pone de relieve cómo Aries se encuentra más cerca –relativamente- de la Osa Menor, que de la Mayor (*Lycaonis Arctos*).

cornu properat contingere metas (v. 228). Arato no menciona en absoluto la existencia de cuernos en el Carnero; sin embargo, sí lo hace Cicerón en el fragmento XXXII (*exin contortis Aries cum cornibus haeret*); ello parece indicar o bien la existencia de una fuente común para este pasaje entre el Arpinate y Germánico o bien, lo más probable, la descripción no del cielo real, sino de representaciones en una esfera celeste, circunstancia a la que alude J. Martin¹²⁵.

clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si Luna, sua uirtute nitere. (vv. 229-230). Gain explicita, en un comentario excesivamente técnico el contenido de estos dos versos y del precedente, citando el verso ciceroniano en que se

¹²⁵ *Aratos...* págs. 252-253.

hace alusión a los cuernos de Aries. Pese a la exactitud, acostumbrada en él por otra parte, del filólogo británico, que se extiende hasta Tolomeo, preferimos, tanto por su longitud, que raya en la exhaustividad, como por su conjunto de citas y amplitud de miras, el de J. Martin, en el pasaje anteriormente citado.

El filólogo francés, comentando la relativa falta de brillo de las estrellas de la constelación de Aries, cita los versos 229-230 de nuestro autor y critica a Erren, que sostiene que Arato describe una gigantesca esfera artificial ornada de pinturas; Martin prefiere considerar que Arato invita a sus lectores a descubrir, a partir de unos índices materiales muy incompletos, una forma ideal, como en el caso de Casiopea.

Creemos, con Martin, que la observación de Erren no es pertinente en este caso, sin que ello impida que sea sustancialmente cierta. La existencia de un modelo estelar, tipo Globo Farnesio, entra no sólo dentro de lo posible,¹²⁶ sino que nos parece una forma ideal y adecuada de enseñar astronomía junto, por supuesto, con la observación directa e insustituible del cielo. Aceptar la hipótesis de Erren, permite constatar cómo, a nuestro juicio, las variaciones entre izquierda y derecha, como en el caso, por ejemplo, del verso 69 anteriormente citado, se explican mejor al considerar una representación invertida que una visión del cielo estelar; ello pondría al filólogo a salvo de la fiebre enmendatoria con que se acomete la edición de Germánico desde Grotius.

Nuestro autor recogería aquí, por tanto, bastante fielmente el pensamiento de Arato, con el mismo dativo posesivo que ya utilizó en los versos 66, 93, 229 y otros muchos lugares..

zonae... Andromedae (vv. 231-232). la identificación de Aries tomando como referencia el cinturón de Andrómeda –aquí utiliza el helenismo *zona*, en lugar de *balteus*¹²⁷, por evidentes razones métricas- parece ser propia de Eudoxo y Arato; Hiparco (*I, 6, 5-7, p. 56-58 Man.*) manifiesta que las tres estrellas situadas sobre la cabeza del Carnero son más brillantes que el cinturón de Andrómeda.

ut balteus Orionis (v. 233): Encontramos aquí otro verso espondeico, que, al igual que en el caso anterior (v. 221) está motivado por la prosodia griega de las palabras que entran en ese lugar del verso.

¹²⁶ La existencia de esferas armilares está ya documentada en el Fragmento V de nuestro autor.

¹²⁷ Cfr. v. 233.

EL TRIÁNGULO O EL DELTA (234-240)

Esta constelación, compuesta de tres estrellas situadas en los supuestos vértices de un triángulo –de ahí su nombre-, se encuentra, tanto según Eratóstenes (XX) como los escolios *ad locum*, sobre la cabeza de Aries, no lejos de Andrómeda. Recibió el nombre griego de Deltoton por su similitud con la letra griega delta. Los latinos, por su forma, la denominaron *Triangulum*. Fue llevada al cielo por Mercurio, por reproducir la forma del delta del Nilo. Eratóstenes, en uno de sus rasgos de desaforada fantasía, afirma que Hermes –de alguna manera, en todas las tradiciones esta constelación aparece unida a la figura del hijo de Maya-, produjo este catasterismo como un homenaje a su padre, toda vez que esta letra es la inicial de su nombre griego (*Diós*).

El pasaje correspondiente de Arato ocupa los versos 233-238. En ellos, el poeta griego se dedica a describirla como un triángulo isósceles y a establecer su situación relativa respecto a las constelaciones de Aries y Andrómeda. Manilio lo despacha en un cuarteto de versos (*I, 351-354*), en que se limita a glosar su forma. Cicerón, por su parte, en los versos 4-10 del largo pasaje que conservamos de su poema, se limita a glosar su carácter de triángulo isósceles y a hacerse eco de su nombre griego. Higino, en su obra *De Astronomia, 2. pr. 1,11*, se limita a mencionarla de pasada junto a la constelación de Pegaso.

est etiam propiore deum (v.234). Parece como si Germánico, que va a identificar la constelación con el delta del Nilo, algo ajeno al texto de Arato, quisiera dejar sentado en estos versos la divinidad de una constelación de suyo insignificante.

donum hoc spectabile Nili (v. 235). Gain, en su comentario¹²⁸, señala atinadamente este pasaje como una referencia a la fertilidad producida por las aguas del Nilo y cita, muy oportunamente, el pasaje de Heródoto *II, 51, 1*.

LOS PECES (241-247)

La imaginería clásica ha visto en esta constelación zodiacal dos peces sujetos por la cola mediante un lazo. Mientras que los escolios *Sangermanensia* se limitan a glosar la situación de los Peces y el número de estrellas que componen este

¹²⁸ *The Aratus ascribed to Germanicus Caesar*, pág. 91.

catasterismo, Eratóstenes (*XXI*), al que siguen los escolios *Stroziana* añade el dato erudito de que son hijos del gran Pez que antaño salvó a Derceto (Afrodita), por cuya misericordia son elevados a los cielos. Los escolios primeramente citados presentan la peculiaridad de asegurar que la constelación posee cuarenta y una estrellas, número que, además, no concuerda con la descripción que ellos mismos dan. Los *Stroziana*, en cambio, sí aportan su correcta distribución: el pez boreal posee doce estrellas y el austral quince; el sedal que los une tiene tres estrellas en el primero y tres en el segundo, tres a oriente y otras tres en la convergencia de ambos.

Arato, en el pasaje correspondiente (vv. 239-249), se limita a describir la forma de la constelación y su situación relativa respecto a Andrómeda. Cicerón (vv. 10-19) coincide con el poeta griego en el carácter doble del lazo (vv. 14-15, *atque horum e caudis duplices uelut esse catenas/ dices.*), y en el carácter único del Nudo Celeste (v. 17), así como su situación respecto Andrómeda, datos que, sustancialmente, consigna Germánico. Manilio (v. 273) se limita a mencionar esta constelación en un catálogo del Zodíaco. En cuanto a Higino (2, 30, 1, 1) consigna la leyenda anteriormente mencionada.

hunc ultra gemini Pisces (v. 241). Grotius, en el comentario *ad locum*, rechaza la enmienda *hinc* de Morelius a la edición Aldina. Creemos que puede ser una enmienda basada en el texto de la familia **Z**, mucho más coherente, desde luego, que la lectura *huic* que ésta presenta.

Haemus (v. 243). Se trata de un adorno poético que añade Germánico al original Griego. El Hemo, monte de Tracia, figura como lugar convencional de cualquier catálogo poético en que se menciona el lejano norte (*Cfr. Gergicon, II, 488*). Germánico volverá a mencionarlo en el verso 584, en el curso de un elenco de los montes más famosos de Grecia (Atos, Cilene, Ida –con su cumbre el Gárgaro- y, cómo no, el Olimpo).

Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam (v. 247). Pasaje discutido entre los distintos críticos y editores. Optamos por la lectura de los manuscritos (*dextram*) frente a la conjetura de Housman *astra*, que aceptan Le Boueffle y Gain, quienes aducen el testimonio de que tanto Hiparco, como Cicerón (v. 18), e incluso el tardío Avieno señalan no el lado derecho, sino el izquierdo. No podemos dejar de reconocer que estos ilustres filólogos tienen toda la razón en su argumentación. Sin embargo, aparte de que Germánico pudiera tener delante una representación con los lados invertidos, ya hemos encontrado algún ejemplo en que los conceptos izquierda y

derecha no siempre son acordes con los datos empíricos, la práctica unanimidad de los manuscritos nos inclina a no enmendar el texto que, en este pasaje concreto, no presenta, a juicio nuestro, señal ninguna de corrupción. Pretender que la poesía concuerde literalmente con la realidad y, cuando no, enmendarla para que así sea, constituye, a nuestro juicio, un claro desconocimiento del proceso de creación literaria. A mayor abundamiento, *cf.* nuestro comentario a los vv. 229-230, donde exponemos nuestro acuerdo con la hipótesis de Erren –que nosotros hacemos extensiva a Germánico– de que tal vez Arato tuviera presente al escribir su poema una representación figurada, en forma de globo, de las constelaciones celestes. Ello nos dispensa de insistir hasta la saciedad, propia y del lector, sobre estas consideraciones de derecha e izquierda.

PERSEO (248-254)

La identificación de esta constelación con el hijo de Zeus y Alcmena no presenta ninguna duda a los ojos de Eratóstenes (*XXII*) y de los demás mitógrafos que se han ocupado de la descripción de los fenómenos celestes. Es una constelación que consta de diecinueve estrellas, distribuidas de la manera siguiente: una sobre cada hombro, otra en el extremo de la mano derecha y en el codo, otra en el extremo de la mano izquierda, donde parece sostener la cabeza de la Gorgona, otra en la cabeza de la Gorgona, otra en el vientre y otra en la cadera, otra en el muslo derecho, otra en la rodilla y dos en la espinilla; otras tres configuran la cabellera de la Gorgona. ¡Prodigio de imaginación donde los haya!

Arato dedica a glosar esta constelación los versos 250-253, algo menos, como se puede apreciar que Germánico, que sólo añade pequeñas glosas al poeta griego. Cicerón lo trata en los vv. 20-26, con la coincidencia respecto a Germánico de sustituir el apelativo *suegra*, aplicado a Casiopea por el poeta griego, por su nombre propio, a lo cual seguramente no son ajenas las razones métricas. Manilio menciona a Perseo en varias ocasiones, la primera (*I,350*) está considerada como un verso interpolado y hace alusión al rescate de Andrómeda por el héroe, si bien a continuación, ya con un texto más seguro (*I, 358-361*) se refiere a la leyenda tradicional. Higino (*De Astronomia, 3. 11.1*) hace también referencia a este episodio.

Tras el intervalo, obligado por la estructura aratea, de las constelaciones de Aries, el Delta y los Peces, nuestro poeta vuelve a ocuparse de otro personaje relacionado con la saga de los Jásidas.

ales (v. 248). Añadido a Arato, en el que Perseo aparece con las sandalias aladas regalo de Mercurio, en tanto que, por el contexto anterior (vv. 207-223), podría deducirse que el rescate de la hija de Cefeo tiene lugar a lomos de Pegaso. Ni siquiera tratándose de un universo poético, podríamos considerar este adjetivo una hipálage, en la que se aplicaría al ser humano un epíteto de Pegaso, toda vez que en el texto no se menciona el caballo alado. Considerar que éste estaba en la mente del poeta, nos alejaría bastante del plano filológico y nos haría entrar en la peligrosa dinámica de hacer decir al texto, en cada momento, lo que al editor o comentarista le pareciera bien en cada momento.

seruatae grata puellae (v. 249). Los pasajes referidos a la desdichada familia de los Jásidas tienen, en Germánico, una acusada unidad estilística, como lo muestra este tipo de aposición que ya hemos visto en el v. 200, aplicada también a Andrómeda: *meritae non iusta piacula matris*; circunstancia que no hemos visto anotada en los comentarios a este pasaje. ¿Sería posible que Germánico hubiera compuesto los pasajes referidos a Cefeo, Casiopea, Andrómeda y Perseo, de forma continuada y después, por su fidelidad al original arateo y a las posiciones de las constelaciones en el ordenamiento celeste, hubiera fragmentado ese texto originariamente unitario?

tantus ubique micat (v. 251). Perseo no es, efectivamente, una de las constelaciones más brillantes, pero sí de las que ocupan en la esfera celeste un espacio considerable.

tantum occupat ab Ioue caeli (v. 251). Lo considerable del espacio que ocupa esta constelación sólo puede explicarse por una concesión de su padre. Pequeño avance respecto a Arato, que no menciona esta circunstancia.

dextera sublatae similis prope Cassiepiam/... pedibus properare uidetur (vv. 252-253). Este verso y los siguientes continúan exponiendo la situación relativa de esta constelación, ya iniciada en el verso 248. Grotius, presa de su fiebre enmendadora, al que sigue, en este pasaje, el propio Le Boeuffle, cambia la lectura unánime de los manuscritos (*similis*) por *solium*, lo que, a fin de salvar la necesaria concordancia, fuerza a retocar también *Cassiepiam* en *Cassiepieae*. El error, del que se han salvado

tanto Baehrens, y Breysig, en su segunda edición,¹²⁹ como, modernamente, Gain, proviene de la dificultad que han visto en el participio *sublatae*, al que hay que entender concertando con una implícita *manui*, lo que haría desaparecer toda ambigüedad en el texto. Así, su sentido sería: “su derecha, semejante a una (mano que está) levantada, brilla en lo alto cerca de Casiopea”, es decir, “brilla con su mano derecha en alto”. El término majestuoso *solium* le da, no podemos dejar de reconocerlo, una mayor solemnidad al texto. Sólo presenta un inconveniente: que no pertenece a Germánico.

LAS PLÉYADES (255-269)

Las Pléyades constituyen un grupo de siete estrellas situadas en el lomo de Tauro, de las que sólo son visibles seis (humorada a la que no nos tienen muy acostumbrados los antiguos¹³⁰). Son las siete hijas de Atlas cuyos nombres se enumeran en el poema. La que no es visible es Mérope, que no brilla por haberse unido a un mortal, mientras que las demás lo hicieron con dioses. Zeus, como no podía ser menos, acapara a tres de ellas: Electra (de la que nacerá Dárdano, el fundador de Troya), Maya (madre de Hermes) y Taigete (de la que nacerá Lacedemón)¹³¹; Ares se une a Estéope (de la que nace Enómao, el malhadado padre de Hipodamía); Mérope, la más desdichada de todas, será la esposa del astuto Sísifo y Alcione y Celeno disfrutarán de los amores de Posidón y engendrarán, respectivamente, a Hiereo y Lico.

Arato dedica a este pasaje los versos 254-267, donde tras glosar su situación relativa, hace referencia al hecho de que, siendo siete, sólo se perciben seis, circunstancia ante la cual no deja de manifestar su extrañeza. Seguidamente las menciona, con un orden ligeramente diferente al que utilizará Germánico por lo que respecta a las cuatro primeras, y termina con su carácter de indicadores del verano y del invierno.

¹²⁹ Acepta la conjetura de Grotius en la primera.

¹³⁰ Por muy buena fe con que uno pretenda acercarse a las leyendas mitológicas y a las designaciones de los cuerpos celestes, no caba duda que aquí nos encontramos ante las huellas de un palmario error. Alguien, nos atrevemos a conjeturar, dio el nombre de Pléyades a esta configuración estelar. Puede que, para este individuo, las Pléyades fueran seis, porque tal fuera el estado de la leyenda en ese momento o en la región en que él viviera. Cuando el número de Pléyades se canonizó en siete, hubo que *inventar* una explicación para este desajuste.

¹³¹ El carácter local de estos dos últimos nombres está claro que tiene por objeto ennoblecer el territorio de Esparta.

Cicerón les dedica los versos 29-41, siguiendo en general los parámetros de Arato, aunque las menciona en un orden diferente, que tampoco concuerda con el que adoptará Germánico. Curiosamente, si bien nombra a las siete como si tuvieran una existencia real, en los versos 29-30 (*hae septem uulgo perhibentur more uetusto/ stellae, cernuntur uero sex undique paruae*) parece inclinarse claramente por la idea de que en realidad son seis y que el número siete arranca de una antigua tradición, a la que la ambigüedad de la expresión *uulgo* permitiría calificar tanto de *divulgada* como de *vulgar*, en el sentido más despectivo de la palabra.

Manilio (*I, 371; IV, 522; V, 142, 710*) se limita a citarlas con brevedad, haciendo sólo referencia (*V,142*) a su carácter de hermanas, si bien en la última referencia, les asigna una “*tertia forma*”.

poplite sub laeuo, Tauri... Pleiades suberunt (vv. 255-256). corrección de Diodoro de Alejandría al texto Arateo –que, como criticaba Hiparco *I, 6, 14*, situaba erróneamente las Pléyades cerca de la rodilla de Perseo. Germánico, en cambio, las sitúa correctamente junto a la constelación de Tauro.

septem traduntur numero.. deficiente oculo distinguere corpora parua (vv. 259-260). Germánico, tras ubicar esta constelación y afirmar (verso anterior) que no son fáciles de ver a causa de su amontonamiento, entra en el manido tema de su número y atribuye la diferencia entre la enumeración mítica y lo que se percibe al observar el cielo a la deficiencia del ojo humano, al observar, en este caso, objetos pequeños (también Arato hace referencia al carácter débil de estas estrellas, así como Cicerón, que, en el v. 30, les asigna el adjetivo *paruae*).

Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taigete et Maia (vv. 262-263).: El orden de las Pléyades es distinto en Arato, que presenta el siguiente : Alcíone, Mérope, Celeno y Electra, coincidiendo en los tres restantes con Germánico, quien da a la penúltima el nombre de Astérope, en lugar del Estérope (con ese líquida, que presentan tanto el poeta griego como el Arpinate). Cicerón sigue, para las tres primeras, el orden de Arato, y continúa con Táigete, Electra, Estérope y Maya.

si uere sustinet Atlas (v. 264). Alusión a la leyenda de Atlas, que sostiene sobre sus hombros la bóveda celeste. Germánico emplea aquí la habitual reticencia romana al tratar de asuntos relacionados con aspectos chocantes de la mitología, como, por ejemplo, el verso 166: *si uere Iuppiter infans*. Este excursus es un añadido a Arato.

praecipuo sed honore ostendit tempora bina (v. 267). Clara alusión al hecho señalado por Arato del carácter indicativo del verano y del invierno que poseen las Pléyades.

cum primum agricolam uentus super inminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis (vv. 268-269). Claro desarrollo de Germánico de lo sugerido por el verso anterior, representado por los aspectos negativos de la llegada del invierno. El verso 268 ha sido objeto de numerosas enmiendas por parte de los editores, desorientados por las lecturas que presenta la tradición manuscrita.

Z ofrece la lectura siguiente: *cum primum agricolam uentus super inminet agri*, que evidentemente no ofrece sentido. En efecto, hacemos depender este último vocablo de *uentus* (¿el viento del campo?) o de *agricolam* (¿el labrador del campo?). No cabe la menor duda de que todas estas soluciones son absurdas. Entender *agri* en un sentido locativo, del que no hemos hallado documentación, semejante al usual *ruri*, solucionaría el sentido del texto, pero nos deja absolutamente insatisfecho por lo inusitado del término escogido.

O presenta un texto más variado, así, **WH** coinciden totalmente con **Z**, con excepción de la última palabra del verso, que leen como *auster*; ello convertiría *uentus auster* en un sintagma en aposición (el viento Austro), que sería el sujeto de la frase y que aparece como la solución ingeniosa de un buen copista para resolver el desaguado de un verso cuyo sentido se le hacía dificultoso.. Un simple vistazo a las entradas correspondientes de nuestro *Léxico*, permite comprobar la inexistencia, en el resto del texto de nuestro poeta, de tal construcción. Además, el verso 1085 de Arato pone en relación a las Pléyades con el viento del Norte, no con el del Sur (*Auster*). Por su parte, los manuscritos **APMR** leen *cum primum agricolam super in mouet atri*, todavía bastante más insatisfactoria que las anteriores.

Ante ello, las soluciones ofrecidas por los filólogos han sido muy diferentes: Baehrens, Le Boeuffle y Gain aceptan la corrección de *Haupt*, que enmienda *uentus* en *uernus*, suprimen el *super* y enmiendan las palabras siguientes en *tepor admonet*, con lo que la lectura que presentan es *cum primum agricolam uernus tepor admonet agri*.

Ni las excesivas correcciones de *Haupt*, que siguen Baehrens, Le Boeuffle y Gain, ni la cruz de desesperación que coloca Breysig nos satisfacen plenamente. Creemos que lo poco usual del sintagma *uentus ater* —que no puede sorprendernos

excesivamente a los admiradores de Lorca¹³²- y un despiste del copista, que, suprimiendo inadvertidamente la *e* de *ater*, provocaría la enmienda en el vocablo aquí sin sentido de *atri*, primero, y después del genitivo *agri*, al que tal vez pretendiera dar un valor locativo semejante al de *ruri*. *Auster* sería otro intento de salvar la situación. ¿Sería demasiado conjeturar imaginarse un ejemplar en el que el copista habría dejado demasiado espacio entre *a* y *ter*, rellenado después por otro con la sílaba *-us*? En apoyo de esta conjetura, nos atrevemos a invocar el testimonio del propio Germánico, que, en el verso 327, dice, refiriéndose a las constelaciones australes, *sentit et insanos obscuris flatibus Austris*; es decir, aplica a los soplos de los vientos del Sur un calificativo de alguna manera semejante. Reconocemos que nuestra propuesta es atrevida, pero es, a nuestro juicio, la que mejor respeta la tradición manuscrita y que, por su carácter inusitado, cumple las condiciones de la *lectio difficilior*. Además, salvo para el último pie del verso, presenta el testimonio unánime de **Z**, más los manuscritos **WH** de **O**, y sólo un mínimo retoque, un número exiguo de letras, en la última, mientras que nuestros eminentes predecesores se han visto obligados a cambiar prácticamente todo el verso.

LA LIRA¹³³ Y EL AVE (270-283)

Tanto para los escolios como para Eratóstenes (*XXIV*), el catasterismo de la Lira representa dicho instrumento, que, según la tradición mítica, fue inventado por Hermes a partir del cuerpo de una tortuga y de los cuernos de las vacas que había robado a su hermano Apolo. Tenía siete cuerdas, en honor de cada una de las Pléyades (su madre y sus tías); Apolo, a quien se la regaló Hermes, la donó a su vez a Orfeo, que, hijo de una Musa, introdujo, en honor al número de estas deidades (nueve), otras dos cuerdas, alcanzando así el número de nueve. Al ser asesinado Orfeo por las Bacantes, Zeus, no sabiendo a quién asignársela, la elevó a los cielos. Consta de ocho estrellas, que se ocultan en determinados momentos¹³⁴, distribuidas de la manera siguiente: una sobre

¹³² Recordemos a título de ejemplo, el sintagma *verde viento*, del *Romancero Gitano*.

¹³³ Cfr. a este respecto el artículo de L. VOIT, “*Arat und Germanicus über Lyra, Engonasin und Kranz*”, WJA, 1984, ppa. 135-144, en el que se compara tratamiento de estas constelaciones en el original griego y en nuestro poeta.

¹³⁴ En honor de la desgracia de Orfeo, según Eratóstenes.

cada uno de los peines, una sobre cada uno de los extremos del codo, una sobre cada uno de los hombros, una sobre el puente y otra sobre el dorso.

El Ave o Cisne representa la forma de que se sirvió Zeus para poseer a Némesis o Leda (en cualquier caso, la madre de Helena), en la localidad Ática de Ramnunte. Los escolios *ad locum* y Eratóstenes (*XXV*) señalan que, como consecuencia de esta relación, puso un huevo, del que surgió la bella causante de la Guerra de Troya. El dios supremo, en recuerdo de este episodio, elevó la imagen del cisne a los cielos. Tiene una estrella brillante en la cabeza, cinco en el ala derecha, una brillante hacia el cuello, cinco en el ala izquierda, una en el pecho y una, muy grande, en la cola. Son, en total, trece.

Arato dedica los versos 268-274 a la primera constelación y los versos 275-281 a la segunda; limitándose, por lo que a la primera respecta, a fijar su situación entre Engónasin y el Cisne; en cuanto al Ave, tampoco aporta grandes datos: establece, eso sí, el carácter intermedio, por lo que al brillo se refiere de sus estrellas, y, cómo es de rigor, su situación relativa.

Cicerón dedica a estas dos constelaciones los versos 42-54, siendo curiosa la omisión, por parte del Arpinate, de la génesis del invento, que sí hace constar Arato. En cuanto al Cisne, salvo algunas pequeñas amplificaciones, que no aportan demasiado, se corresponde con las líneas generales del original griego.

Manilio¹³⁵, por su parte, hace referencia a Orfeo, mencionando, en unos versos bellísimos, su poder de mover rocas y árboles, con un cierto trasfondo moral. En cuanto a la constelación del Cisne¹³⁶, identifica claramente a Leda, que no a Némesis, como la amante de Júpiter.

Higino trata el primer tema en *De Astronomia*, *II*, 7.2, sin aportar nada sustancial al respecto. En el segundo (*II*, 8.1), tras nombrar a Némesis como protagonista del episodio amoroso, en un viraje muy característico de estos mitógrafos, acaba identificándola con Leda.

El texto de nuestro poeta (*cfr.* nuestro aparato *ad locum*) presenta, por lo que se refiere a la constelación de la Lira un estado realmente lamentable, que ha llevado a los editores modernos, siguiendo a Housman, a trastocar los hemistiquios finales de los versos 272-273; corrección que, pese a nuestra reticencia en aceptar cambios en el texto de los manuscritos, no hemos tenido más remedio que aceptar, al igual que Le Boeuffle y Gain. En cambio, siguiendo a Grotius, hemos traspuesto el verso 274 después del 608,

¹³⁵ *I*, 324-330.

¹³⁶ *I*, 337-341.

por no dar un sentido satisfactorio en su actual ubicación. En efecto, el verbo *uoluit* parece indicar un movimiento traslatorio de la constelación de la Lira, que cuadra mejor con el orto de Leo que en el contexto actual, en que Germánico se limita a describir de forma estática la situación relativa de las constelaciones, pero no el conjunto de sus movimientos en la esfera celeste.

multum accepta epulis (v. 271). Enmienda de Haupt, que aceptan tanto Le Boeuflle como Gain, y que colocamos entre cruces de desesperación, toda vez que los manuscritos Leydensis y Bononiensis, que nos transmiten este verso (la familia **O** lo omite por completo), no ofrecen sentido satisfactorio: *plurimum accepte prohs*; la lectura de Grotius, *proli accepta pio*, aunque posee toda la fuerza creativa que acompaña la obra del genial filólogo es mucho más una creación personal que una conjetura razonable.

uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter (vv. 275-276). Innovación respecto a Arato. El propio Higino (*II, 8*) reconoce que Arato desconocía la leyenda de esta constelación. Germánico parece dudar entre el Cisne, consagrado a Apolo, o la forma con que Júpiter encubrió sus amores adulterinos. Vemos, por tanto, cómo Némesis, queda totalmente arrinconada a favor de Leda, la esposa de Tíndaro y madre tanto de Helena como de Clitemnestra y los Dióscuros.

ACUARIO Y CAPRICORNIO (284-305)

Siguiendo el orden de Arato, pasamos a analizar ahora las constelaciones zodiacales de Acuario y de Capricornio. La primera representa la figura de un joven vertiendo de una vasija un copioso chorro de agua. La interpretación más habitual lo convierte en el catasterismo del joven troyano Ganimedes, raptado por un águila para ser copero de Zeus, en la forma más casta de su leyenda. Consta de dos estrellas poco brillantes sobre la cabeza, una sobre cada uno de los hombros, una en cada codo, otra en el extremo de la mano derecha, una sobre cada una de las tetillas, una debajo de cada una de éstas, una en la cadera izquierda, una sobre cada una de las rodillas, una en la pantorrilla derecha, una sobre cada pie. Diecisiete en total, más treinta y una estrellas en el chorro de agua.¹³⁷

¹³⁷ Cfr. *Eratóstenes, XXVI*.

Capricornio, ser híbrido de pez y cabra, es hijo de Egipán y hermano de leche del propio Zeus, ya que su madre fue la famosa cabra Amaltea. Parece que descubrió una concha de caracol, al soplar la cual desencadenó el pánico entre los Titanes. Zeus¹³⁸ lo elevó a los cielos junto con su madre. Posee veinticuatro estrellas, distribuidas de la forma siguiente: una en cada cuerno y en cada ollar, dos sobre la cabeza, una bajo el cuello, dos en el pecho, tres en la pata delantera, siete en el lomo, cinco en el vientre y dos en la cola.

Arato dedica a estas dos constelaciones los versos 282-299, si bien, al igual que sucederá con Germánico, de forma muy desigual, toda vez que, tras una breve mención a Acuario, se dedica a glosar su situación relativa respecto a Capricornio y a describir las características meteorológicas de este último.

Cicerón (vv. 55-71), en este pasaje¹³⁹ parece no haber comprendido del todo el texto de Arato o, por lo menos, no tener un conocimiento del todo claro de las configuraciones estelares, especialmente de la situación relativa de Acuario respecto a Pegaso.

Manilio¹⁴⁰, por su parte, se limita a unas breves líneas dentro del catálogo de las constelaciones zodiacales.

metas gelidi Capricorni (v. 289). Sintagma muy apreciado por Germánico y que le sirve para llenar el verso desde la cesura pentemímera hasta el final. Ya ha empleado esta secuencia en el proemio (v. 7).

multum clamatos frustra expectaueris ortus (v. 292). El poeta, en una serie de versos inspirados en Arato, pero con un vigor, a nuestro juicio, superior al modelo, expone la terrible situación de unos marineros sorprendidos por la noche invernal y a la angustiada espera del amanecer. Los editores han vacilado bastante en cuanto al verbo que debe figurar aquí: Breysig, en sus dos ediciones, se inclina por la lectura de **L** y la de la primera mano de **G** (*spectaueris*), mientras que la que nos proporciona la segunda mano de este manuscrito (*spectaberis*) no ha merecido acogida por ninguno, al no dar sentido. Las lecturas de la familia **O** (*spectauerat* y *spectauerit*) no sólo carecen de vigor expresivo sino que dejan el sujeto en una indeterminación absoluta. Baehrens propone la conjetura *speculaueris*, que siguen Housman, Le Boeuffle y Gain, pese a que, como el propio filólogo británico reconoce en su comentario, la enmienda de

¹³⁸ Cfr. *Eratóstenes*, XXVII y escolios *ad locum*.

¹³⁹ Cfr. EWBANK, *The poems of Cicero*, págs. 160-161.

¹⁴⁰ *I*, 271-273.

Grotius, que nosotros adoptamos, proporciona perfectamente el sentido. A nuestro juicio, no es necesario postular una imitación de Virgilio por parte de Germánico (*Georgicon I, 257, nec frustra signorum obitus speculamur et ortus*). El aporte de Grotius tiene la ventaja de su economía y fidelidad a la tradición manuscrita, ya que supone solamente un ligero retoque de la lectura de **Z**, mientras que las adoptadas por los mencionados filólogos carece totalmente de apoyo textual.

assultat o **adsultat** (v. 299). Reproducimos aquí la nota *ad locum* de Gain: *This is the earliest recorded use of the word assulto*.

nam tantum a leto, quantum ante fluctibus, absunt (v. 305). traducción prácticamente literal del pasaje correspondiente de Arato. Forma dramática de expresar cómo la única salvación de los marineros –lo único que los separa de la muerte- es la débil contextura de su buque.

SAGITARIO, LA FLECHA Y EL ÁGUILA (306-320)

El catasterismo de la constelación zodiacal de Sagitario es atribuido, tanto por los escolios *ad locum* como por Eratóstenes (*XXVIII*) a Croto, que no parece plenamente un centauro, sino más bien un personaje con patas de caballo, semejante a los sátiros, salvo, naturalmente, que las de éstos suelen representarse como de cabra. El autor de tragedias Sosíteo afirma que se trata de Croto, hijo de Eusquemo (Eufeme, dice Eratóstenes), nodriza de las Musas, y que habitaba en el monte Helicón, dedicándose, a la caza de fieras con sus flechas; al parecer moraba con frecuencia en compañía de las Musas y fue el inventor del aplauso, por lo que los inmortales lo elevaron a las estrellas. La leyenda que recoge Nigidio es bastante semejante. Tiene dos estrellas en la cabeza, dos en arco, dos en la punta de la flecha, una en el codo derecho, una en el vientre, dos sobre el lomo, dos sobre la cola y una en cada rodilla anterior. Quince en total.

La Flecha¹⁴¹ representa el proyectil con que Apolo mató a los Cíclopes, en represalia por haber fulminado Zeus a su hijo Asclepio. Tiene tres¹⁴²(*sic*) estrellas: una en lo más alto, una en el medio, poco brillante y dos en la pluma, una más brillante que la otra. Naturalmente, Eratóstenes da el número correcto: cuatro.

¹⁴¹ Cfr. escolios *ad locum* y *Eratóstenes, XXIX*.

¹⁴² Esta cifra errónea la da el escoliasta, que, sin embargo, enumera cuatro.

El Águila¹⁴³ representa al propio Júpiter en la forma adoptada personalmente para el rapto de Ganimedes¹⁴⁴, o bien al instrumento –una de sus águilas¹⁴⁵- de que se sirvió para dicho rapto. Tiene cuatro estrellas, de la cual la del centro es la más importante.

Arato dedica a Sagitario los versos 300-310 y a la Flecha y el Águila los versos 311-315; si bien la nombra como el Ave, al principio, igual que Germánico, al final, la identificará con el Águila. No menciona en absoluto la leyenda de Ganimedes, si bien no parece que en la mente del lector pueda albergarse la mínima duda respecto a la identificación.

Cicerón se ocupa de Sagitario en los versos 72-83. Para designar este catasterismo crea la palabra *Sagittipotens*. En este pasaje sigue con una relativa libertad a Arato, si bien se cuida de serle fiel en las líneas generales (aparición, características y situación relativa). Dedicar el verso siguiente (84) a nombrar la Flecha y, en los versos 85-90, emprende la descripción del Águila, a la que denominará con el mismo apelativo que Germánico, *ales*. Sigue bastante a Arato, excepto el verso 88 (*igniferum mulcens tremebundis aethera pinnis*), que, precisamente por su novedad, suele considerarse una interpolación.

Manilio (*I*, 690-693; *V*, 24; *I*, 626) se ocupa de estas constelaciones muy ligeramente, dándole más importancia, como es habitual en él, a sus situaciones relativas que a desarrollos míticos, para él superados. Si bien en el pasaje dedicado al Águila (*I*, 343-345) hace referencia, en unos hexámetros bellísimos, a su carácter de portadora de las armas de Zeus.

belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo (vv. 306-307). Como muy bien señala Le Boeuffle, el Arco es la parte más brillante de esta constelación, de hecho, la estrella ϵ *Sagittarii*¹⁴⁶. Gail señala, con razón, que el verso 307 es una amplificación de Arato.

mergitur Orion (v. 314): Los datos astronómicos que proporciona Germánico siguen muy de cerca los que proporciona Arato, salvo pequeños añadidos, como el *freta caerula* y el *cauda* del verso 311, o la insistencia en los peligros de la navegación de los versos 308-309, en que amplifica ligeramente a su modelo.

¹⁴³ Cfr. escolios *ad locum* y *Eratóstenes*, XXX.

¹⁴⁴ Excepcionalmente, los escolios *Sangermanensia* citan aquí al propio Eratóstenes.

¹⁴⁵ Es la tesis que defiende Higino, *De Astronomía*, II, 16.

¹⁴⁶ Tomamos este último dato de E. CALDERÓN DORDA, *Arato, Fenómenos*, pág. 90, nota 117, Madrid, Gredos, 1993.

armis/ unguibus innocuis (vv. 317-318): Este sintagma ha sido un caballo de batalla de los diversos editores de nuestro poeta. Contribuye a ello el hecho de que la familia **O** omite el verso 317, con lo cual sólo disponemos del testimonio de **Z**, que presenta las siguientes lecturas: **ELG**¹, *ardum*, y **G**² *arduum*, que, al no proporcionar sentido satisfactorio, ha motivado todo tipo de enmiendas, que, a nuestro juicio, poco o nada tienen que ver con el sentido del texto (*cf.* mi aparato crítico *ad locum*). A nuestro juicio, todo se refiere entendiéndose que un original *armis*, deficientemente escrito al final del verso, motivó que, ante el *armiger* precedente, algún escriba decidiera enmendarlo por *ardum*, cuya primera sílaba coincide con nuestra propuesta; también pudo contribuir a la corrupción del texto la no comprensión plena del sintagma por parte del corrector. Así, el sentido puede ser tanto “siendo sus uñas unas armas inocuas”, toda vez que las garras del águila no tenían por finalidad causar daño a Ganímedes, o “arrebató (*rapuit*) al frigio Ganímedes con sus garras (o uñas) inocuas. Estamos convencidos de que nuestra enmienda tiene la doble ventaja de salvar la inteligibilidad del texto, por un lado, y, por el otro, retocar mínimamente las lecturas que nos ofrecen la tradición manuscrita.

Es necesario añadir que todos estos versos en que Germánico narra la leyenda de Ganímedes son un añadido respecto a Arato.

EL DELFÍN Y LA TRANSICIÓN A LAS CONSTELACIONES AUSTRALES (321-332)

El catasterismo del Delfín representa al mamífero acuático que ayudó a Posidón en la localización de Anfítrite, que rehuía las bodas con el dios del mar, y que, en premio por este servicio, fue elevado a los astros. Tanto los escolios *ad locum* como Eratóstenes¹⁴⁷ *estiman* que la historia tuvo lugar en la isla Atlántida, que, por cierto, se haría famosa por el relato de Platón en el *Timeo* y el *Critias*.

Higino (*De Astronomia*, II, 17) expone tanto la historia que acabamos de referir como la de Arión de Metimna, salvado también por un delfín, según el relato de que también se hace eco Heródoto, I, 23-24, circunstancia que en la sección dedicada a los catasterismos de su *Mitología Clásica* omite Ruiz de Elvira.

¹⁴⁷ *Eratóstenes*, XXI.

Esta constelación consta de nueve estrellas, distribuidas de la manera siguiente: una en la cabeza, dos en la aleta dorsal, tres en las ventrales, una en el lomo y dos en la cola.

Arato dedica al Delfín los versos 316-318, en que realiza una somera descripción de su situación y de la ubicación de las estrellas que lo componen, y los versos 319-321 al tránsito a las estrellas del hemisferio sur.

Cicerón dedica al Delfín los versos 91-101, constituyendo los versos 96-101, según Ewbank¹⁴⁸, el más serio error de comprensión del original griego por parte del Arpinate, posiblemente al entender los versos que en Arato sirven de introducción a las constelaciones meridionales, como relativas a parte del Delfín.

Manilio (*I, 346-347*) exalta en dos vigorosos hexámetros la figura del Delfín, venerado tanto, según dice, en el cielo como en el océano

iuxta Capricornum (v. 321). Reproduce la situación del Delfín, que da el verso 316 de Arato, ya que, efectivamente, éste se ubica frente a Capricornio, para, seguidamente, introducir un excursus de carácter mítico, con un apóstrofe que le da un carácter mucho más personal que el original griego, al referirse inopinadamente a Neptuno, empleando la segunda persona del singular.

tulit hic Atlantida nymphem (v. 322). Se duda si *Atlantida*, quiere decir “hija de Atlas” o “Atlántida”, la famosa isla de que trata Platón. Según las genealogías míticas más al uso, Anfitrite, la futura esposa de Posidón, a que se refieren este verso, sería hija de Nereo, por tanto una Nereida. Si Germánico se hace eco de esta variante mítica, *Atlántida* se refiere a la citada isla; en caso contrario, indicaría que se trata de una hija de Atlas, circunstancia que nosotros reflejamos en nuestra traducción.

insanos... Austros (v. 327). Pequeño añadido a Arato, que se limita a señalar el viento del sur (Noto, en griego) con carácter direccional. Germánico lo matiza en el sentido de destacar el carácter insano de estos vientos.

ORIÓN (328-332)

Orión¹⁴⁹ aparece en la mitología como un gigantesco hijo de Posidón, que poseía el don de caminar sobre las aguas. Viola a la hija de Enopión en Quíos y éste, en

¹⁴⁸ *The poems of Cicero*, pág. 167.

¹⁴⁹ *Eratóstenes, XXXII*, escolios *ad locum* e Higino, *De Astronomia II*, 34..

venganza lo deja ciego. Helios, el sol, le devuelve la vista. Intenta vengarse sin éxito y acaba siendo víctima de un Escorpión –el que más tarde será elevado a las estrellas como signo del zodiaco-, que envía la Tierra ante su desmesurada jactancia de dejarla despoblada de fieras. En esta variante de la leyenda, sería ascendido a los cielos por Zeus a instancia de Ártemis y Leto.

Otra variante mitológica lo presenta intentando violar a Ártemis, siendo ésta la que suscita el Escorpión que acabará con su vida. Los dioses, compadecidos, lo elevarán a las estrellas.

Esta constelación presenta diecisiete estrellas, distribuidas de la forma siguiente: tres claras en la cabeza, una en cada hombro, una en el codo derecho, una en la mano derecha, tres en el cinturón, tres en la espada que lleva en la mano, una en cada rodilla y una en cada pie.

Arato (vv. 322-326) glosa la situación relativa de Orión y su carácter brillante, considerándolo una de las constelaciones claves –por su visibilidad en buenas condiciones- para el conocimiento del mapa celeste.

Cicerón dedica a este pasaje los versos 102-106. Ubica también a Orión en las inmediaciones de Tauro, haciendo hincapié, como Arato, en el carácter visible de esta constelación, hasta tal punto que, quien no sea capaz de percibirlo en una noche serena, debe perder toda esperanza de llegar a profundizar en el estudio de los fenómenos celestes.

Manilio (*I*, 387-395) describe a Orión destacando lo extenso de la constelación y la sitúa en las inmediaciones de Géminis, en tanto que Arato y Germánico lo ubican en las inmediaciones de Tauro.

sub pectore Tauri (v.328). Germánico, dentro de la tradición aratea, sitúa esta constelación en las proximidades de la de Tauro.

Los versos 331-332 constituyen un añadido de nuestro autor al original griego, que no entra a describir las estrellas de Orión. Ya hemos visto cómo en el 233 hacía ya referencia, al igual que en el 331 a las estrellas del cinturón de Orión, caracterizadas por su brillantez (*ut balteus Orionis*).

EL PERRO Y LA LIEBRE (333-343)

Los escolios afirman que la estrella de Sirio está colocada en medio del cielo y que, el sol, al alcanzarla, duplica su propio calor y produce languidez en el cuerpo humano. La llaman Sirio –afirma- por la brillantez de su llama; los latinos la denominan Canícula (es decir, “perrilla”), de donde surge la expresión “días caniculares”, porque cuando el sol se encuentra ubicado en ella, produce enfermedades. Sin embargo, no siempre es perjudicial. Afirman también que fue la perra que, junto con un dragón, fue dada como guardián a Europa, y que después ambos pasaron a Minos. Fue entregada posteriormente como regalo a Procris y, más tarde, pasó a poder de Céfalo, su marido. Llevada de cacería a Teumeso, al perseguir una zorra que no podía ser cazada en virtud de un decreto del destino, como tampoco ella podía fallar en la captura de una presa, la zorra fue transformada en piedra y la perra elevado a los cielos, parecer en el que también incide Higino (*Fabulae*, 189; *De Astronomia*, II, 35).

Según otra leyenda, de la que se hace eco Eratóstenes (*XXXIII*), sería el perro de Orión, que habría sido elevado a los astros junto con su amo, parecer que siguen tanto Arato como Germánico.

Los escolios *Sangermanensia* añaden, además, la sugerencia de que podría tratarse de Mera, la perra de Erígone¹⁵⁰, episodio omitido por Eratóstenes, pero que señalan tanto Higino (*De Astronomia*, II, 4), como Ovidio (*Fast.* IV, 939; V, 723).

La constelación del Perro (suele denominarse, más bien, con el género masculino) consta de una estrella en la cabeza, que se denomina Isis, una en la lengua, que es la más famosa, la denominada Sirio o el Perro, grande y muy brillante, dos en el cuello, una en cada hombro, poco brillantes, dos en el pecho, tres en la pata delantera izquierda, una en el derecho, tres en el extremo del lomo, dos en el vientre, una en el fémur derecho, una en la pata posterior izquierda, una en lo más alto de la cola. Son en total veinte.

Eratóstenes (*XXXIV*) afirma que la Liebre fue elevada a los astros por Hermes¹⁵¹ a causa de su fecundidad. Según parece, habría formado parte de la cacería de la zorra de Teumeso o bien de alguna de las de Orión, lo que nos lleva a conjeturar si la identificación originaria no sería, por tanto, una zorra más bien que una liebre. Aparece como si estuviera perseguida por el perro.

¹⁵⁰ Hija del Ícaro que menciona Germánico, en el verso 93, como una posible identificación del Boyero y que se ahorcó tras la muerte de su padre. También se identifica a la desdichada doncella con el catasterismo de Virgo (vv. 83-119, de nuestro poema).

¹⁵¹ En lo que coincide con Higino (*De Astronomia*, II, 33).

Esta constelación posee sólo siete estrellas: una sobre cada oreja, tres sobre el lomo y una en cada pata trasera.

Arato dedica a estos episodios los versos 327-337 a la constelación del Perro y 338-341 a la de la Liebre. Hace referencia, al tratar la primera de los fenómenos que produce sobre las plantas; en cuanto a la Liebre, se limita, prácticamente, a exponer su situación relativa respecto a Sirio.

Cicerón dedica a estas dos constelaciones los versos 107-119 y 120-125, respectivamente. Salvo breves expansiones del original (vv. 110-111, 125¹⁵²), sigue aceptablemente a Arato.

Manilio (*I, 396-412*) glosa los fenómenos meteorológicos que acompañan al Perro, al cual asigna género femenino; concede una gran importancia a Sirio, no en vano es la estrella más brillante del firmamento, y despacha en un solo verso, a Proción y a la Liebre, que, evidentemente, no tienen tanta importancia.

talis ei custos aderit Canis ore tremendo (v. 333). A un gigante como Orión sólo podía corresponderle un perro guardián de envergadura semejante a él (*talis*). Mientras que Arato lo localiza “a su espalda”, Germánico dice simplemente que “se encuentra a su lado”.

ore uomit flammam, membris contemptior ignis (v. 334). También Arato destaca el carácter brillante de la estrella ubicada en su boca y la contrapone al escaso brillo de su vientre, nuestro poeta, en cambio, prefiere referirse a sus miembros. El poeta no se contenta con exponer el carácter brillante de la estrella que constituye la boca del Perro, sino que plásticamente recalca que “vomita llamas por su boca”.

Sirion hanc Grai proprio sub nomine dicunt (v. 335). Arato, naturalmente, se refiere a “los hombres”; Germánico, en su carácter de traductor, tiene que dejar constancia de que “los hombres”, en este caso, son los griegos.

cum tetigit Solis... speculatur ab ortu (vv. 336-340). Sigue bastante fielmente a Arato al exponer los efectos de la aparición de Sirio sobre las plantas, salvo en los dos últimos versos, que constituyen una reflexión propia del poeta latino sobre el carácter ambiguo, en cuanto a efectos benéficos y perniciosos, de esta estrella.

auritum Leporem sequitur Canis (v. 341). Según J. Martin (*op. cit.* pág. 287), el texto de Arato indica que la Liebre huye del Perro situándose bajo los pies de Orión; nuestro poeta, dándole a su obra una mayor variedad tonal que el original griego, indica

¹⁵² Cfr. El comentario de Ewbank *ad locum* (págs. 169-172).

primero la circunstancia de la persecución e introduce, seguidamente, un apóstrofe en el que recomienda a la Liebre su lugar de refugio. Ya hemos visto recientemente, en el caso del Delfín (v. 323), el gusto de nuestro poeta por este tipo de recursos estilísticos.

LA NAVE ARGO (344-355)

Este catasterismo representa, según Eratóstenes (XXXV) e Higino (*De Astronomia II*, 37), la nave que llevó a los Argonautas en su expedición al Ponto y que fue elevada a los astros a instancias de Minerva.

Los escolios *Sangermanensia* recogen sólo el hecho de que se trata de una nave elevada por dicha diosa a los cielos; sin embargo, los escolios *Stroziana*, tras mencionar este hecho explican la leyenda de las Danaides, seguramente como una nota erudita a la denominación de Argo.

Esta constelación no representa la forma completa de una nave, sino sólo desde el timón hasta el mástil. Consta de veintiséis estrellas, distribuidas de la forma siguiente: cuatro en la popa, cuatro en cubierta (emplean, por cierto, el término griego *catastroma*), tres en lo más alto del mástil, cinco en cada uno de los dos timones¹⁵³, cinco bajo la quilla¹⁵⁴.

Arato dedica a este episodio los versos 342-352, en ellos glosa su posición y la describe como una nave cuando hacia el puerto, de la que sólo sería visible la parte posterior, hasta el mástil.

Cicerón traduce a Arato en los versos 136-138, con bastante fidelidad, en general. Se da la circunstancia de que Guendel (pág. 64)¹⁵⁵ estima que los vv. 128 y siguientes constituyen un raro ejemplo de elegancia en la traducción aratea del Arpinate.

Manilio (*I*, 622-631) dedica sus versos, sobre todo a glosar la situación de esta constelación y se limita a calificarla de “vencedora del mar” (*quae vicerat aequor*).

auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat (vv. 348-349): Mientras que Arato sólo indica que la forma de Argo se asemeja a la de un navío cuando para entrar en el puerto, nuestro poeta parece insistir en la imagen de un navío remolcado a

¹⁵³ Eratóstenes dice, más atinadamente, “remos”.

¹⁵⁴ Seis, dice Eratóstenes.

¹⁵⁵ Tomamos la referencia de EWBank, *op. cit.*, pág. 172.

tierra con cuerdas. Los marineros, pasados el buen susto de una navegación peligrosa, cumplen sus votos a los dioses.

sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa... hac micat in caelo (vv.350-352): Germánico amplifica aquí a Arato; en efecto, el poeta griego identifica esta nave como la de Jasón, pero no hace referencia a ningún episodio mítico concreto de la saga de los Argonautas, como hace aquí Germánico con el episodio de las rocas Simplégades y la especial protección de la diosa Juno. La forma mutilada del catasterismo parece sugerir que Juno sólo elevó al cielo la parte que quedó aprisionada al juntarse las rocas.

non amplius actus (352): Pese a la amplia base manuscrita que existe para nuestra lectura, en la que tenemos el honor de seguir tanto a la *editio princeps*, como a la segunda edición de Breysig y a la de Le Boeuffle, inspirados todos ellos en **O**, parece como si la lectura de Grotius (*amplius aucta*), precedida de su enmienda a la palabra anterior (*late*, en lugar de *lateri*), hubiera impulsado la conjetura de Orelli *amplior auctus*, seguida tanto por Breysig en su primera edición, como por Baehrens y Gain, siendo una enmienda totalmente innecesaria, en nuestra opinión.

LA BALLENA O EL MONSTRUO MARINO (356-361)

Existe unanimidad absoluta entre los mitógrafos (*Eratóstenes, XXVI*) en identificar este monstruo marino o ballena con la Nereida Pristis –Grotius, curiosamente, siempre lee Pistris), que intenta devorar a Andrómeda y es derrotada por Perseo. Posee dos estrellas en la cola, cinco en su costado y seis debajo del vientre, siendo trece en total.

Arato dedica los versos 353-366 a este catasterismo, al que da el nombre de Ceto (la Ballena), la relaciona con Andrómeda y se dedica a glosar su situación frente a las constelaciones inmediatas, así como a indicar, someramente, las estrellas que la componen

Cicerón dedica a esta constelación los versos 139-144, en los que sigue bastante de cerca a Arato, si bien le da el nombre de Pistris, más parecido al de Pristis, que le dará Germánico.

Manilio (*I, 355*) la menciona en su catálogo de constelaciones en el contexto, como no podía ser menos, de la leyenda de Cefeo y Andrómeda.

terretur monstro pelagi gaudetque sub axe (v. 358). Los versos de Germánico siguen bastante bien a Arato, si bien introduce cierto dramatismo, habitual en él, al destacar el terror de la doncella que intenta refugiarse en la roca a la que está atada.

Boreae (359): Utiliza este helenismo para referirse al viento del norte, en tanto que Cicerón, en el pasaje correspondiente, emplea el *Aquiloni* latino.

EL RÍO ERÍDANO (362-371^a)

Tanto Eratóstenes (*XXXIV*) como los escolios *ad locum* mantienen la doble identificación de esta constelación con el río Erídano, también llamado Po, o con el Nilo, considerándose, en este caso, sus siete estrellas finales como las siete bocas del río egipcio; sin embargo, pese a esto último, la especial delectación con que narran los escolios la leyenda de Faetonte, hasta el extremo de incluir el catálogo de las Helíadas, nos muestra que se inclina clarísimamente por la primera leyenda. Eratóstenes le da también el nombre de Periegeo, “el que rodea la tierra”, epíteto que, a nuestro entender, sólo podría corresponderle al mítico río Océano.

Tiene trece estrellas, distribuidas de la manera siguiente: tres en el primer meandro, tres en el segundo y, seguidamente, hasta la confluencia con la nave Argo, otras siete.

Posiblemente el primer autor que se ha ocupado del tema, haya sido Eurípides, en su tragedia perdida Faetonte. En cuanto a los latinos, Ovidio trata magistralmente este tema en *Metamorfosis*, *II*, *I-400*; además, se ocupan de este episodio Higino (*Fábulas*, *152*), Servio (*Aen. X*, *189*). Virgilio lo menciona en *Georg. I*, *482*, donde lo califica de “rey de los ríos”. El último cultivador latino de las arataeas, Avieno, le dedica la tirada de versos 700-806, rebosantes, como es habitual en él, de recursos retóricos y que, por su carácter de parafraseador y amplificador impenitente, no hemos usado en este comentario, toda vez que nuestro propósito –de momento, aunque nos gustaría que fuera el objeto de un futuro trabajo- es comentar a Germánico y no establecer una *syntagmata arateorum*, como la que, en su día, realizó el genial Grotius.

Arato dedica al episodio los versos 355-360, siendo la única alusión al episodio mítico el epíteto aplicado al río de “lleno de lágrimas”, lo que seguramente bastaba para despertar en los cultivados oídos alejandrinos el recuerdo del episodio de Faetón.

Cicerón trata el tema en los versos 145-156 y, dejándose llevar por el atractivo de la leyenda, se detiene un momento en el patetismo de la aflicción de las Faetóntides, con un acierto poético raro en él: *quem lacrimis maestae Phaethontis saepe sorores/ sparserunt, letum maerenti uoce canentes* (147-148).

Manilio se limita a mencionar (*IV*, 610), al Eridano como un río real, en un largo pasaje de carácter geográfico, y en otro lugar (*V*, 14) la constelación de los Ríos, posiblemente un plural poético.

Germánico amplifica, obviamente el original arateo, deteniéndose, en unos versos muy logrados, en la leyenda de las Faetóntides.

Annem...Annem (vv.362-363). Única vez en que Germánico empieza un verso por la misma palabra con que termina el anterior, indicio de que nos encontramos ante un pasaje retóricamente muy trabajado o en el que nuestro autor se encontró especialmente inspirado. Así, por ejemplo, el fuerte sabor poético y la sintaxis relativamente retorcida de los versos 365-366, o, sin ir más lejos, el próximo verso que comentamos.

postquam patris equos non aequo pondere rexit (v. 364). Sólo con este verso se demostraría el carácter fuertemente retórico de todo el pasaje: aliteraciones en *p* (*postquam patris... pondere*), en *q* (*equos... non aequo*), así como la abundancia de sonidos en *o* y en *e*, demuestran el pleno dominio por parte de Germánico de los recursos estilísticos. En este verso y en el siguiente resume de forma magistral la leyenda de Faetonte¹⁵⁶: este joven conduce los caballos de su padre, pero al no hacerlo de la forma correcta, es fulminado por Júpiter. *Non aequo pondere* puede referirse tanto a la diferencia de peso entre Faetonte y su padre –concepto excesivamente prosaico, a nuestro entender- o a la diferente manera de llevar las riendas, con lo que nos sentiríamos inducidos a traducir el sintagma: *de manera distinta, con una firmeza desigual*.

hunc, noua silua,/ planxere ignotis maestae Phaetontides ulnis (vv. 365-366). Observemos, en primer lugar la aliteración en *u* del primero de estos dos versos. En cuanto a la sintaxis, *noua silua*, no se refiere a *hunc* (Faetón), cosa imposible además por no concordar en caso, sino al sintagma *maestae Phaetontides*, relativamente lejano, lo que obliga, para su mejor inteligibilidad a separar, mediante comas, el complemento

¹⁵⁶ Es evidente que, según las excelentes reglas para la transcripción de los nombres clásicos al español, que hizo el doctor D. Manuel Fernández-Galiano, la forma correcta es Faetonte; sin embargo, está tan popularizada en español la anterior, que, sin ninguna pretensión estilística ni de originalidad, utilizamos ambas formas indistintamente.

directo *hunc* del verbo que lo rige, *planxere*. Cicerón emplea también el adjetivo *maestae*, si bien, resuelve el pasaje con mucha menos habilidad (*quem lacrimis maestae Phaethontis saepe sorores*, v. 147). Se observará también que el Arpinate las califica de “hermanas de Faetonte”, mientras que la forma griega que emplea Germánico (*Phaetontides*) es mucho más ambigua y podría significar incluso “hijas de Faetonte”. No obstante, la leyenda debía estar tan divulgada que hacía prácticamente imposible su confusión. Al igual que en el caso de la leyenda de Anfitrite, a que hace referencia la constelación del Delfín, el sintagma *Atlantida* (v. 322), mucho más discutible que este caso, significa más probablemente “la isla de Atlas”, que no “hija de Atlas”, al tratarse de una Nereida, aunque tal vez nuestro poeta la tome por una Oceánida.

unus... nodus (vv. 369-370): Ewbank¹⁵⁷ comenta que, mientras Cicerón no entiende correctamente el pasaje de Arato, toda vez que mezcla en nudo de los Peces con el curso del Erídano, Germánico lo ubica *después*. Sin embargo, debemos matizar, con Gain, que los Peces están *junto* al Erídano, en tanto que Germánico los coloca *lejos*. Ello también constituye un error, salvo que, poéticamente, se aplique el adverbio al nudo no en un sentido de distancia, sino de extensión, indicando algo así como “el dilatado nudo único”

ESTRELLAS ANÓNIMAS (371^b-378)

Hay una gran extensión del cielo, entre el río Erídano y el Pez Austral, formado por un considerable número de estrellas que no han sido agrupadas en constelaciones.

Arato, en los versos 367-385, expone la teoría de que un hombre dio nombre a las estrellas que parecían agrupadas formando figuras características, en tanto que a otras, por carecer de figura, carecieron, a su vez de nombre.

Cicerón se ocupa del mismo apartado en los versos 155-166, en que, según palabras de Ewbank¹⁵⁸, es raro que se aparte demasiado del original.

Manilio, por su parte, hasta donde hemos podido rastrear, no se ocupa de estas estrellas anónimas.

Le Boeuffe, en su comentario a este pasaje de Germánico¹⁵⁹, indica, citando a J. Martín (p. 59¹⁶⁰), que posiblemente haya sufrido –el poeta latino– la influencia de algún

¹⁵⁷ *Op. cit.* p. 175.

¹⁵⁸ *Op. cit.* p. 176.

comentario hiparquiano. Sin embargo, creemos con J. Martín (p. 306) que lo que ha hecho nuestro poeta es sustituir parte del pasaje de Arato por unos versos suyos (376-378), en los que expondría su concepción de que los *feux sans nomme* se encontrarían esparcidos por todo el cielo entre las constelaciones, lo que, matizamos nosotros, determinaría que fueran conocidos (v. 378), como indica nuestro poeta, por las constelaciones en cuyas cercanías se encuentran. No compartimos la opinión del ilustre filólogo francés de que Germánico se habría extrañado de la mención del hombre de la Antigüedad que primero dio nombre a las estrellas. En efecto, si se admite, como hace la mayor parte de los editores, la autenticidad del fragmento V, no tendría ningún inconveniente en asignarle este cometido a Atlas.

Es posible que nos encontremos aquí con un nuevo pasaje en el que Germánico, como ya lo hizo en el proemio, intente reivindicar el derecho a la originalidad frente a su por lo demás siempre admirado Arato.

notast praebere figuram (v. 375): Frente a la tradición manuscrita (*nota est*, de **Z**; *nota si.. nota similem*, de **O**), que autoriza la ligerísima enmienda de Orelli (*notast*), que seguimos junto con prácticamente todo el resto de los editores, Gain ofrece la conjetura *notes*, absolutamente innecesaria, a la vez que no tiene en cuenta el carácter enfático que puede presentar una composición poética, que queda reflejada, nos atrevemos a creer, en nuestra traducción: “*Insistimos, su característica peculiar es no presentar ninguna configuración*”.

EL PEZ AUSTRAL (379-381)

Tanto los escolios *ad locum* como Eratóstenes (*XXXVIII*) lo identifican como el Gran Pez, abuelo de los Peces, cuyo catasterismo ya hemos glosado, y que se dirige hacia el chorro de agua que vierte Acuario. Posee doce estrellas, de las cuales tres, muy brillantes, se encuentran en su boca.

Arato le dedica los versos 386-388, situándolo bajo Capricornio, omitiendo a la constelación de Acuario, bajo cuyo chorro se encuentra también, hasta el punto de parecer que se dirige hacia él.

¹⁵⁹ *Les Phénomènes d'Aratos*, p. 25, n. 3.

¹⁶⁰ Corresponde a las páginas 302-307, en las que comenta el pasaje de Arato objeto de discusión.

Cicerón, que le dedica los versos 167-169, lo ubica, a semejanza de su modelo griego, omitiendo toda referencia a Acuario.

Manilio, sin embargo (*I*, 438-442), lo sitúa correctamente en relación con Acuario.

a Géminis diuersus Piscibus unus/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros (vv. 379-380). Paráfrasis, más que traducción, de Arato, si bien *diuersus* podría responder al *tetramménos* arateo, pudiendo discutirse si el concepto de “aislado” se aplica, en el texto griego, a los Peces Gemelos o al resto de las constelaciones. Cuando Arato se limita a exponer que está bajo el noto (equivalente al austro latino), Germánico duplica la relación indicando tanto que huye del viento del norte, como que está dirigido en su totalidad hacia el viento del sur.

Defendemos nuestra lectura *fugit, at*, frente al *fugitat* de los restantes editores y tradición manuscrita, por estimar que la última parte del verso 30 implica una oposición tan fuerte respecto a lo dicho anteriormente –su huida respecto al Bóreas–, que el hecho de estar abocado totalmente hacia el sur parecería exigir una conjunción adversativa, en este caso *-at-*, la más fuerte, para lo cual habría que postular, dada la costumbre antigua de escribir juntas las palabras y la tan mentada como frecuente ignorancia o descuido de los copistas, justificaría la forma *fugiat*, con supresión de la *t* de la primitiva forma verbal y la consiguiente asunción en el verbo de la conjunción adversativa original. En nuestra opinión, la oposición *Borean... Austros...* exige clarísimamente la presencia de una partícula adversativa. Desgraciadamente, la falta de este verso en **O** nos impide comprobar lo acertado o erróneo de nuestra conjetura.

ESTRELLAS ANÓNIMAS, EL AGUA Y LA CORONA AUSTRAL (382-392)

Arato dedica los versos 289-401 a glosar la existencia de una serie de estrellas poco brillantes entre el Monstruo Marino y el Pez Austral, justamente bajo Acuario, así como la constelación del Agua. Menciona otras estrellas anónimas bajo Sagitario, que tanto Higino (*De Astronomia*, II, 27) como Germánico, en el pasaje que comentamos, identificarán como la Corona Austral.

Para Esteban Calderón Dorda¹⁶¹, estas estrellas, que, en un principio formaban parte de la constelación de Sagitario, fueron denominadas así –Corona Austral- por primera vez en Gémino *III, 13*.¹⁶² Ewbank, en su comentario *ad locum* manifiesta que este conjunto de estrellas “*so named by Ptolemy*”, lo cual no es incompatible con la referencia anterior, toda vez que Gémino es, aproximadamente, un siglo anterior a Ptolomeo.

Cicerón, por su parte, dedica los versos 173-179 a glosar la constelación del Agua y, a continuación, omite toda referencia a la denominación de Corona Austral en el pasaje correspondiente. Se limita a dedicarles los versos 180-182, destacando su carácter anónimo, como hace Arato: *Hic aliae uolitant paruo cum lumine clarae / atque priora pedum subeunt uestigia magni/ Arquitenentis, et obscurae sine nomine cedunt*.

Habida cuenta de la poca importancia de estas dos constelaciones, Manilio omite toda referencia a las mismas, tal vez por considerarlas una prolongación de la constelación de Acuario y de Sagitario.

nullum nomen habent, nec causa est nominis ulla (v. 385). Expresión que podríamos poner en paralelo con el v. 375 (*notast nullam praebere figuram*). Abunda, como podemos observar, el sonido nasal produciendo una bella aliteración. Este verso está construido sobre el mismo patrón estilístico que el v. 66: *non illi nomen, non magni causa laboris*.

sine honore Corona (v. 391). Germánico aplica el calificativo “sin honra” a la Corona Austral, tanto por la calidad de su brillo, como por el hecho de no recibir el mismo tratamiento literario que la Corona de Ariadna. No hace falta insistir que se trata de un añadido a Arato.

¹⁶¹ *Arato FENÓMENOS, Gémino INTRODUCCIÓN A LOS FENÓMENOS*, Madrid, Gredos, 1993, pág. 99, n. 156.

¹⁶² EWBANK, *op. cit.* p. 178.

EL ALTAR O EL INCENSARIO¹⁶³ (393-412)

Eratóstenes (*XXXIX*), Higino (*De Astronomia II, 39*), los escolios de Germánico *ad locum* y los *Schol. Arat. 402*¹⁶⁴ consideran este altar como aquel sobre el que los hijos de Cronos o Saturno se juramentaron para luchar contra los Titanes y que, tras su victoria, fue elevado a los cielos. Tiene dos estrellas sobre la base y otras dos sobre las llamas.

Arato dedica a esta constelación los versos 402-430, en los que insiste especialmente en los fenómenos meteorológicos a que da lugar su aparición, muy importantes para la navegación, en penosas condiciones, desde el punto de vista actual, de la Antigüedad..

Cicerón que junta, bastante coherentemente, por cierto, los catasterismos del Altar y del Centauro, le dedica los versos 182-213. Para el Arpinate, estas dos constelaciones representan al Centauro (Quirón) ofreciendo a los dioses un lobo sobre el Altar, como muestra de su piedad. Parece corregir el error de Arato respecto a la posición de Arturo y emplea para designar al Escorpión la palabra norteafricana, posiblemente tomada de algún astrónomo cartaginés, *Nepa*. Todo este pasaje ha sido objeto de enmiendas por parte de Grotius, lo que ha motivado la consiguiente discusión erudita sobre si Cicerón ha entendido bien algunos pasajes del original griego. Remitimos para ello al ya citado libro de Ewbank, páginas 178-183, donde se encontrará la crítica a estos versos.

Manilio (*V, 340-347*), en unos versos bastante más retóricos de lo que nos tiene acostumbrados y de marcado carácter moralizante, alude a esta constelación en relación no a la lucha contra los Titanes, sino a la Gigantomaquia.

sacro igne uidebis (v. 394). Pequeño añadido a Arato; el fuego del Altar, o la propia constelación, no puede dejar de ser sagrada ya que ante él juraron los propios dioses.

Arcturum contra (v. 395). Hiparco (*I, 15-17, p. 82-84 Man.*) afirma que “Arato, me parece, manifiesta ignorancia al creer que la distancia entre Arcturo y el polo siempre visible es la misma que entre el Altar y el polo sur”. El verso de

¹⁶³ Tomamos en cuenta, tanto para este pasaje, como para el siguiente, el documentado artículo de G. MAURACH, “*Aratus and Germanicus on Altar and Centaurus*”, *Class*, XX, 1977, pp. 121-139, en que pasa revista al diverso tratamiento de las constelaciones del Altar y del Centauro en el modelo griego y en su continuador latino.

¹⁶⁴ Corresponde esta valiosa referencia a Antonio RVIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, p. 485.

Germánico nos demuestra que, en ocasiones, sigue a Hiparco y en otras prefiere mantener la fidelidad al poeta de Solos. No obstante, tal vez ni Arato ni sus continuadores quisieron hacer gala de la puntillosidad de sus comentaristas antiguos y modernos y *contra* (“frente a”) no implique necesariamente el sentido de “justamente enfrente” que parecen querer darle.

multa dedit natura homini rata signa salutis (v. 399). Mientras que Arato indica que la Noche, compadecida de los hombres, ha establecido señales (v.408), Germánico le da un sentido menos animista y ajustado al racionalismo estoico del siglo I. La naturaleza ha establecido claramente su código de señales para que los hombres prudentes puedan salvarse.

Los versos siguientes, en los que da una versión de la tempestad que pueden rivalizar clarísimamente con su modelo, presentan algunos problemas textuales.

Así, hemos aceptado el **spissentur** (v. 405) de Grotius, frente al *siccentur* de la tradición manuscrita que, en este contexto de tempestad marina, no da, en absoluto, ningún sentido. Aceptarlo, supondría resignarse a las cruces de la desesperación, como ha hecho Breysig en sus dos ediciones. Todavía recientemente C. Lausdei¹⁶⁵ se muestra favorable a la lectura de los códices.

laxo (v. 408): Como muy bien se apresura a constatar Gain, pequeño añadido a Arato.

ultima persoluont iactati uota salutis (v. 411): La insistencia de Germánico en el cumplimiento de sus votos por parte de los marineros¹⁶⁶ podría deberse no sólo a un recurso estilístico, sino a un rasgo de piedad o bien a una navegación azarosa que hubiera dejado especial huella en él.

EL CENTAURO (414-424)

Relacionado con el Altar, Eratóstenes (*XL*), los escolios *ad locum*, Higino (*De Astronomia II, 38*) y el propio Ovidio (*Metamorfosis VI, 126; Fastos V, 379-414*) lo consideran hijo de Saturno y Filira, preceptor de Aquiles e incluso de Hércules. Tras herirse accidentalmente con una de las flechas impregnadas del veneno de la Hidra de Lerna, es convertido en constelación al morir por el propio Júpiter, a causa de su piedad.

¹⁶⁵ C. LAUSDEI, “Nota a Germanico, Arat. 405-406”, Prometheus, V, 1979, 277-284.

¹⁶⁶ Cfr. v. 348.

En relación con el Altar, ya hemos dicho como la imaginería mítica lo presenta ofreciendo a los dioses un lobo u otro pequeño animalillo, o bien un odre para efectuar libaciones.

Esta constelación posee veintitrés estrellas, según los escolios, o veinticuatro, según Eratóstenes, distribuidas de la manera siguiente: tres sobre su cabeza, una en cada hombro, una en el codo izquierdo, una en el extremo de la mano, una en medio de su pecho de bestia, una en cada uno de los cascos delanteros, cuatro en el lomo, dos en el vientre, tres en la cola, una en la cadera, una en cada rodilla trasera y otra en cada casco trasero. El odre o animal lleva dos estrellas encima de la cola, una en el lomo, una en la pata delantera y otra debajo, así como otras tres sobre la cabeza.

Arato trata el catasterismo del Centauro en los versos 431-442. En ellos glosa su situación respecto a la de las demás constelaciones y afirma que el objeto que el Centauro presenta en su mano es la denominada constelación de la Bestia. No proporciona ningún dato sobre la identidad del personaje, cosa que sí hace Germánico, apartándose del modelo.

Cicerón, como ya hemos señalado, dedica los versos 203-214 a glosar este catasterismo, siendo particularmente interesantes los tres últimos, en que se interroga sobre el objeto que presenta en sus manos el Centauro, del que las fuentes griegas no le proporcionan ninguna información: *Hic dextram porgens, quadrupes qua uasta tenetur /quam nemo certo donauit nomine Graium/, tendit et inlustrem truculentus cedit ad Aram.*

Manilio identifica esta constelación con la de Sagitario, por lo que no lo utilizaremos para establecer ninguna comparación al respecto.

nascitur intacta Sonipes sub Virgine (417). Arato sitúa al Centauro entre el Escorpión y las Pinzas (v. 438), en tanto que Hiparco¹⁶⁷, al que sigue Germánico, lo coloca bajo las Pinzas y la Virgen. Tenemos aquí un nuevo ejemplo de la libertad con que Germánico se toma su labor de adaptador, reservándose siempre el hacer caso o no a los correctores de Arato, toda vez que en verso 395 no sigue las indicaciones del astrónomo en cuanto a la situación del Altar.

dextra/ seu praedam...seu dona (vv. 417-418). Germánico, amplificando a Arato, que señala que el Centauro lleva en su derecha a la Bestia, se hace eco de la

¹⁶⁷ Cfr. J. Martín, *Aratos...*, págs. 324-327, verdadera mina de datos al respecto.

tradición que indica que podría llevar un odre para las libaciones, sin decidirse por ninguna.

Tanto estos versos como los siguientes, hasta el 422, presentan un claro carácter moral: el Centauro presenta, como devoto (*cultor*) de Júpiter una ofrenda (animal o de otro tipo) ante el Altar, con el fin de aplacar a los dioses.

El carácter retórico del pasaje se aprecia en la construcción sintáctica. Tras el *Virgine* del v. 417, el recitador se ve obligado a hacer una violenta pausa, a fin de que *dextra*, de género femenino, y también en ablativo, quede lo suficientemente separada de la palabra anterior y no se confunda con un epíteto (bastante irracional, por cierto, en este caso) aplicado a la Virgen. *Dona*, penúltima palabra del verso siguiente, se ve separada de su predicativo *placatura deos*, por *propinqua*, adjetivo que se refiere a la última palabra del verso siguiente (*Arae*), interponiéndose entre ambas *placatura deos* y *cultor Iouis*, que funciona como sujeto tanto de *portat* como de *admouet*, y que, incluso, podría considerarse como una aposición, aunque forzando un poco la sintaxis, de *sonipes*.

iustissimus omnis/ inter nubigenas (vv. 421-422): Los centauros, normalmente seres salvajes e impíos, con excepción de Quirón, eran considerados como hijos de la nube (Néfele) y de Ixión, que se abrazó a ella pensando que estaba violando a Hera.¹⁶⁸ Recordemos, no obstante, que a Quirón se lo consideraba hijo de Saturno y de Filira, con lo que o bien Germánico sigue otra variante mítica, olvidándose de la filiación tradicional de Quirón, o la condición de centauro de éste lo ha llevado a asimilarlo con sus congéneres.

magni doctor Achillis (v. 422): Quirón, como instructor de Aquiles, aparece mencionado como tal en Píndaro, *Nem. 3, 43-52*.¹⁶⁹ Germánico omite que también el centauro fue maestro de Acteón (Apolodoro, *Biblioth., III, 4,4*) o el celeberrimo Jasón.¹⁷⁰

nuntiat Euros (v. 425): Germánico clausura el pasaje con una información parecida a aquella con la que lo inaugura Arato: Si una nube envuelve al Centauro, puede ser señal de la llegada del viento de levante. Todos los comentaristas, siguiendo a Grotius, ponen de relieve que Germánico parece no haber comprendido bien *metópiſthen*, en Arato 433, como si significara “*las partes posteriores del Centauro*” y

¹⁶⁸ Cfr. A. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 311-312.

¹⁶⁹ Extraemos este dato de Gain, *op. cit.* p. 104.

¹⁷⁰ Cfr. el ya citado manual de A. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología Clásica*, Madrid, Gredos, 1984, p. 268.

se ha abstenido de traducir la parte relativa al Altar, del mismo verso. Hacen referencia a esto tanto Le Boeuffle (p. 28, n. 1), como Gain (p. 104, comentario *ad locum*). Sin negar en lo sustancial la verdad de sus razones, podría tratarse de una simplificación que efectúa Germánico respecto al original.

LA HIDRA, LA COPA, EL CUERVO Y PROCIÓN (426-433)

Eratóstenes (*XLI*) y los escolios ocupan en desarrollar esta leyenda un espacio muy superior a los versos que tanto Arato como sus continuadores le dedican.

El Cuervo sagrado de Apolo, enviado a buscar agua, se entretiene comiendo unos higos –de hecho, espera varios días, hasta que maduren-; para justificar su retraso se apodera de un hidra que había en la fuente y la acusa de beberse el agua. Apolo, que sabía la verdad, acabó catasterizando tanto al Cuervo y la Hidra, como la cratera –o copa-, que éste llevó para traer el agua.

La Hidra tiene tres estrellas en el extremo de su cabeza, seis sobre el primer segmento, tres sobre el segundo, cuatro sobre el tercero, dos sobre el cuarto y nueve desde el quinto hasta la cola, siendo veintisiete en total.

El Cuervo tiene una estrella sobre el pico, dos en el ala, dos en la cola y una en el extremo de cada una de las patas. Suman en total siete.

La Crátera o Copa tiene dos estrellas en el borde, dos debajo de las asas, dos en el centro y dos más cerca de la base, siendo diez en total.

Proción (*Eratóstenes, XLII*), que significa Ante Perro, representa al perro de Orión –en una de las muchas variantes de la enrevesada tradición mítica- y posee sólo tres estrellas. Su orto y su ocaso coinciden con los de la constelación del Perro.

Aparte de los mitógrafos griegos, se ocuparon de la leyenda Higino (*De Astronomia II, 4; III, 39*) y Ovidio (*Fastos II, 243-246*).

Arato, en los versos 443-450, se dedica a exponer, a la vez que glosa su forma, la situación relativa de estas constelaciones.

Cicerón, en los versos 214-222, describe estas constelaciones, siguiendo a Arato bastante fielmente; sigue denominando *Nepa* al Cangrejo y utiliza *Creterra*, en vez de *Cratera*, seguramente por hacer derivar esta palabra del dialecto jónico. Como no podía

faltar en un erudito como el Arpinate, hace su referencia al significado de Proción: *ante Canem Graio Procyon qui nomine fertur*.

Manilio, que no menciona el Cuervo, sólo se ocupa de las otras constelaciones en meras enumeraciones que hacen referencia a su posición relativa (*I, 415, 612*, para la Hidra; *I, 418*, para la Copa, a la que denomina *Crater*; y *I, 412* y *V, 197, 205*, al tratar de la influencia de las constelaciones sobre las personas nacidas bajo su signo).

nec procul hinc (v. 426). Mientras que Arato sitúa esta constelación “todavía más lejos”, Germánico precisa que “no lejos de aquí”, es decir, de la constelación del Centauro. Resulta curiosa esta función de un adverbio (*procul*), funcionando en la práctica como preposición para otro adverbio (*hinc*)

Centaurum mulcet (v. 427). Los versos que tratan de la constelación de la Hidra sólo nos son transmitidos por la familia **Z**, que presenta la lectura *lucet*. Habida cuenta que es preciso suponer un uso transitivo de *lucet*, inusitado en la literatura latina –de todas formas, insistimos que, en poesía, todo es posible–, los editores más modernos, siguiendo a Housman, adoptan la lectura *mulcet*, a la que nosotros nos sumamos, si bien con ciertas reservas: 1) La tradición manuscrita es muy clara respecto a *lucet*, y 2) Siempre es posible, por un empleo abusivo de la palabra (tenemos el ejemplo de los acusativos internos), convertir un verbo intransitivo en transitivo.

uocali (v. 430). Añadido, o matización respecto a Arato, se trata de un claro caso de hipálage, toda vez que se refiere a una característica de la voz del Cuervo y no de su pico.

sub Géminis Procyon (v. 433). Verso que traduce de forma literal la situación que Arato asigna a esta estrella.

INMUTABILIDAD DEL CIELO. LOS PLANETAS (434-445)

Entramos ahora, tanto en Arato como en sus traductores, en una descripción de carácter técnico y, por tanto, árido en ocasiones. Junto a la descripción de los ortos y ocasos de las constelaciones aparecen predicciones, *pronósticos*, meteorológicos, de ahí el nombre con que generalmente se suele denominar esta parte.

A fin de no hacer soporífera esta sección, árida de por sí, nos limitaremos a comentar el texto de Germánico, relacionándolo sólo con el de Arato e Hiparco o

aquellos predecesores o contemporáneos de nuestro poeta en que claramente se aprecien paralelismos.

Los versos 434-436 de Germánico traducen los versos 451-453 de Arato, afirmando ambos la inmutabilidad del universo y la diferencia existente entre la órbita de las estrellas y la de los planetas.

inmoti loca nec longo mutantur in aeuo (v. 436). He aquí uno de los dogmas de fe del mundo antiguo: la inmutabilidad del Universo. Los seres celestes son de naturaleza divina y, por tanto, indestructibles. Sus movimientos, además, se caracterizan por un orden inmutable. Desgraciadamente, la ciencia moderna se ha encargado de demostrar la inanidad de tan hermosa creencia. Cicerón, en los versos 223-225, sostiene también tal creencia. Manilio (*I, 118-146*) mantiene una concepción mucho más escéptica sobre la eternidad del mundo, sin inclinarse ni por su destructibilidad, ni por su eternidad.

El pasaje paralelo de Cicerón es vv. 226-236. Al igual que Arato, comienza con una alusión a los doce signos del Zodíaco, bien que sin mencionarlos (*per bis sex signorum labier orbem*, v. 226), exponiendo después las características de los cinco Planetas, también sin nombrarlos como hace su modelo griego y, finalmente, pasa, con una confesión de la imposibilidad de describir su ruta correctamente, a anticipar los círculos celestes.

Manilio (*I, 532-538*) trata, de una manera muy parecida la cuestión de los planetas: los opone a las estrellas fijas, los enumera (en lo que se aparta de sus predecesores) y finalmente, se dedica a exponer las características de los círculos celestes.

Los versos 437-445 de Germánico están dedicados a los planetas. Hemos visto cómo en el pasaje anterior afirmaba la inmutabilidad del curso del universo. Ahora hablará de cómo el curso de los planetas se mueve en dirección contraria:

diuersa lege (v. 437). Se empieza a abordar la problemática del movimiento de los planetas (ver verso siguiente), que para nuestros autores antiguos son: Mercurio, Venus, Marte, Júpiter y Saturno, a los que los escolios, al igual que Eratóstenes (*XLIII*) dan sus nombres en griego, añadiendo el dios latino al que están consagrado. Mientras que nosotros solemos enumerarlos por su orden verdadero de aproximación al sol, los antiguos seguían el siguiente: Saturno, Júpiter, Marte, Venus y Mercurio.

et proprio motu mundo contraria uoluont (438). En efecto, es ya casi un tópico en astronomía afirmar que los planetas siguen una órbita absolutamente contraria

a la aparente de la bóveda celeste. Ello ha justificado el nombre griego (*planetai*), que indica su carácter de *errabundos*. De hecho, hasta Kepler y su descubrimiento de las órbitas elípticas, que no circulares, de los planetas alrededor del Sol –incluida la tierra, que, salvo el caso de Aristarco, siempre fue considerada inmóvil en la Antigüedad–, el curso de los planetas no encontró una explicación satisfactoria.

quae diuis sedes (v. 441). Cada planeta sirve de sede a un dios. Adición respecto a Arato, que no a la concepción astronómica antigua (ya se los nombra en Aristóteles, *Meteor.* 343 a 30 e incluso en el *Epinomis* platónico 986e). Aunque ni Gain ni Le Boeuffle comentan nada al respecto, la elección del término *diuis* para designar a los dioses, en lugar de *deis*, ¿no será por algo más que por meras razones métricas? Recordemos que tanto a Julio César como Augusto, el abuelo y el bisabuelo adoptivos de Germánico, recibieron en su divinización el título de *diui* y cómo, en el verso 558, si bien utilizando *numen*, hablará de la divinización de Augusto y su regreso “*maternis ... astris* (v. 560).

annosaque uias (v. 443). Asombra el hecho de cómo la astronomía antigua, prácticamente sin nuestros instrumentos de observación, llegó a la conclusión de que el curso de algunos planetas ocupaba bastante más de un año natural.

hos opus arcanis si credam postmodo Musis/tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit (vv. 444-445). Exponer el movimiento, los ortos y los ocasos de unos cuerpos de movimiento aparentemente tan irregular, es una labor que sólo está al alcance de las Musas. *Arcanis Musis* tiene tanto el sentido de “versos que revelan secretos” como de “Musas que esconden –o revelan- cosas ocultas”; lo que está claro, de cualquier manera, es que ello no es posible efectuarlo sin permiso del destino (*patiantur fata*, equivalente a nuestro “¡Dios lo quiera!”).

LOS CÍRCULOS CELESTES (446-454)

Arato dedica los versos 462-468 a la enumeración de los círculos celestes. Éstos son los dos trópicos, el ecuador y el zodiaco. No se interesa ni por el círculo ártico ni el antártico. Ello se debe a que los cuatro círculos anteriores servían para fijar la duración del año y el comienzo de las estaciones, de enorme importancia práctica.

Gémino (*V*) e incluso ya anteriormente Eudoxo –tenemos para ello el testimonio de Hiparco *1,1 1,1-6*) enumeran el círculo ártico, el trópico de Cáncer (Hiparco *2, 1, 20*, lo enumera como el segundo círculo), trópico de Capricornio, círculo antártico y, después, el Zodíaco.

Vemos otro lugar más en el que Germánico sigue Arato y se aparta de las matizaciones hiparquianas e incluso de las de Higino (*De Astronomia 4, 1*), que somete a severa crítica los postulados arateos. Si bien los versos 453-454 no tienen su equivalente en el poeta griego.

Cicerón, que sigue también las huellas de Arato, dedica a la descripción de los círculos los versos 237-244.

Manilio, con grandes pretensiones científicas y unas perspectivas absolutamente diferente a los demás autores que consideramos, dedica los versos 539-804 del libro I, en una descripción en que aspectos técnicos alternan en ocasiones con el vuelo poético.

interualla trium transuersus colligat unus (v. 448): Precisión que no se encuentra en Arato.

Los dos versos siguientes se refieren al trópico de Cáncer y al de Capricornio

et totidem similes (451): La tradición manuscrita presenta la lectura *inter se*, que se ha deslizado claramente en el texto procedente del verso anterior, provocando una catarata de enmiendas: Baehrens y Le Boeuffle optan por *aequales*, Breysig (segunda edición) mantiene el *inter se* de los manuscritos, Grotius –al que sigue Breysig en su primera edición- conjetura *rursum*, y Gain opta por rellenar el espacio correspondiente con puntos suspensivos y, en el aparato *ad locum*, sugiere, sin mucha convicción *pariter*. Luego, en la página 106 de su edición, dedica una larguísima nota a exponer las dificultades del pasaje. A nuestro juicio se resuelve perfectamente la cuestión con la conjetura *similes*, que 1) cumple las exigencias métricas y semánticas; 2) al terminar igual que *aequales*, podría entenderse que el copista se confundió de línea –de ahí la introducción de nuevo de *inter se*, cuya ese inicial –la del *se*- pudo también colaborar a la confusión; y 3) forma una oposición estilística muy interesante, junto con *aequales*, frente al *dissimilis* del verso 455, que es, precisamente, su negación, y que opondría estos cuatro círculos a la Vía Láctea.

illos communia signa/ comittunt. Qua se tangunt (vv. 453-454): La Boeuffle, al que sigue Gain, los identifican, acertadamente, con la eclíptica y el ecuador¹⁷¹.

LA VÍA LÁCTEA (455-458)

Los escolios *ad locum*, Eratóstenes (*XLIV*) e Higino (*II, 43*) consideran la Vía Láctea como la leche de Hera, que se intentó hacer mamar a Hércules para que alcanzara el derecho a ser un dios olímpico. También se menciona que puede tratarse de la leche de Rea (Ope en los escolios), brotada a instancias de Saturno que no había creído que ella hubiera dado a luz. A título de curiosidad, de la palabra griega para leche (*gála*) procede la palabra galaxia, que hace alusión al aspecto lechoso que presentan las grandes agrupaciones estelares.

Arato dedica los versos 469-479 a esta parte del cielo, llamada en español castizo “Camino de Santiago”, describe su luminosidad y, finalmente, se dedica a comparar sus dimensiones con los anteriormente tratados cuatro círculos celestes.

Cicerón (vv. 245-252) sigue en bastantes puntos el texto arateo, si bien con algunas abreviaciones, entre ellas la de que la Vía Láctea es menor que otros dos círculos. Consigna, eso sí, que supera a dos de ellos, en tanto que su modelo afirma que es igual a ellos.

Manilio (*I, 750-804*) describe el color de la Vía Láctea y seguidamente habla, en un largo pasaje con evidentes connotaciones morales, de este paraje estelar como posible lugar de residencia de los héroes de la Antigüedad.

lactis ei color (v. 457). Dativo posesivo, construcción muy frecuente en Germánico, de la que ya hemos citado abundantes ejemplos.¹⁷²

lacteus hic orbis nullo minor orbe rotatur (v. 458). Germánico se aparta considerablemente de su modelo, al que abrevia y corrige a su modo, o mejor dicho, se aparta tanto de él como de Hiparco, al afirmar que no es más pequeño que ningún otro círculo.¹⁷³

¹⁷¹ Es obvio que, tanto en este lugar como en los restantes en que mencionemos el ecuador, no nos estamos refiriendo a la línea imaginaria que divide la tierra en dos, sino al ecuador celeste, dividido en dos partes iguales por el horizonte: una sobre la tierra y otra bajo ella.

¹⁷² vv. 31, 65, etc.

¹⁷³ “Tras haber hablado de la Vía Láctea, (Arato) dice que, respecto de los cuatro círculos existentes, dos son iguales a ella y los otros dos muy inferiores” (*Hiparco, I, 9, 14*). Lo cual indica que Germánico o ha

Este verso parece chocar un poco con el anterior, por su carácter casi anafórico (*lactis.../lacteus*), sin embargo, no creemos, con Frey, que ello suponga que haya que eliminarlos; de hecho, cumplen funciones muy diferentes, el primer se limita a glosar su color y situación en el cielo, el segundo sus dimensiones relativas.

EL TRÓPICO DE CÁNCER (459-481)

Entramos ahora en una sección en que el carácter poético y narrativo deja su lugar a la técnica astronómica; por ello, dado lo confuso que puede resultar una exposición paralela de los seguidores de Arato y predecesores o contemporáneos de Germánico, nos limitaremos a comentar el texto del poeta latino, aludiendo, en cada caso, a las variantes que presente respecto a Arato o sus seguidores, en lugar de la sinopsis previa, seguida de comentario pormenorizado, como hacíamos antes..

per Geminos currit medios (v. 461). Para Hiparco, que no para Arato, este supone el segundo de los círculos celestes; el primero, ya lo indicamos en su lugar, sería el círculo ártico. El poeta griego dedica a este pasaje los versos 480-500 y afirma que, por encima de este círculo se encuentran los Gemelos ¹⁷⁴. Germánico manifiesta, siguiendo a Hiparco¹⁷⁵, que el trópico de Cáncer los atraviesa por la mitad.

Higino (*IV*, 2) sigue al poeta griego en su descripción del trópico de Cáncer, pese a su crítica inicial a Arato sobre los círculos celestes.

Le Boeuffle señala que las matizaciones de Germánico concuerdan con el globo del Atlas Farnesio, dato valioso, a nuestro entender, para juzgar determinados pasajes en que existen discrepancias sobre el lado –derecho o izquierdo- en que se presentan determinados fenómenos..

et totam ex umero dextram (464). La enmienda de Orelli (*ex*), que aceptamos con Gain, ofrece, frente al *ab* que presenta la tradición manuscrita, un sentido satisfactorio. Remitimos, para el comentario a este verso, a la documentada nota que inserta el filólogo británico en la página 107 de su edición. Allí no sólo ofrece un buen número de lecturas de autores clásicos que la justifican sino también un resumen del

utilizado una magnificación poética o ha ignorado paladinamente tanto al poeta como al astrónomo, en uno de esos rasgos de independencia a que nos tiene acostumbrados.

¹⁷⁴ Cicerón, que dedica al trópico de Cáncer los versos 253-271, sigue, en este caso, bastante fielmente a Arato.

¹⁷⁵ *I*, 10, 2-12.

tratamiento que ha recibido el problema en los diversos editores de Germánico. Matizaremos la cuestión únicamente en el sentido de que Cicerón se limita a señalar vagamente “desde la parte derecha”. Manilio¹⁷⁶, por su parte, no habla de Andrómeda, sino de Casiopea. Hiparco (*I, 10, 6*) afirma que no se trata de la mano, sino de la espalda de Andrómeda. Tenemos aquí un nuevo caso en que Germánico se mantiene fiel a Arato frente a su detractor.

Grotius, dejándose llevar por su vena poética, enmienda el final de este verso (*tum candidus ora*) y los dos siguientes para hacerlos concordar con Arato; conjeturas bellísimas, para las que remitimos al pasaje correspondiente de su genial *Syntagmata Arateorum*, pero tan alejados, contra lo que es habitual en él, del buen sentido filológico, que no los recoge ninguna edición moderna¹⁷⁷.

[diuidit et sagittiferi medium pernicia crura] [v. 465]. El hecho de que, astronómicamente, no procede la mención de Sagitario en este contexto –ningún escritor de astronomía lo hace- y parecer, además, un calco del verso 392, *ante sagittiferi paulum pernicia crura*, ha inducido a todos los editores a rechazarlo como espúreo, parecer al que nos unimos.

acris Equi ferit orbis iter... Cygnus habet iuxta (v. 465-466.: Hiparco¹⁷⁸ corrige a Arato (v. 479-480), en el sentido de que no existen estrellas que señalen claramente ni los cascos del Caballo, ni el cuello del Cisne. Como vemos, Germánico obvia estas críticas y sigue aquí a Arato, si bien el poeta griego precisa el cuello del Cisne y no la totalidad del catasterismo, como hace el romano.

nixa genu facies et primis ignibus Anguis (v. 467). Aquí sí que Germánico se hace cargo de las críticas de Hiparco (*I, 9, 14*). En tiempos de Hiparco¹⁷⁹, el trópico de Cáncer pasaba por la cabeza de Engónasin y la de la Serpiente, no por el Ofiuco, como señalan tanto Arato (v. 488), como Higino (*loc. cit.*) y Cicerón (v. 260).

effugit at Virgo (v. 468). Poética manera de expresar lo que Arato (490-491) dice más prosaicamente: que la constelación de Virgo, al fluir un poco más al sur, no es alcanzada por este círculo celeste.

ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutique iubam per pectoris exit (vv. 469-470). Le Boeuffle (pág. 30, nota 5), en uno de sus apuntes

¹⁷⁶ *I, 696-697*. ¿Tal vez porque la falta de instrumentos obligaba al trazado de estos círculos de una manera aproximada?

¹⁷⁷ Remitimos para ello a nuestro aparato crítico *ad locum*.

¹⁷⁸ *I, 10, 7*.

¹⁷⁹ *Cfr.* el imprescindible comentario a Arato, pág. 350, de J. MARTIN, en su obra, tantas veces citada, *Aratos...*

modelo de concisión y eficacia, manifiesta acertadamente que esta descripción de Germánico está más ajustada al dibujo del globo Farnesio que al texto de Arato. Ello, junto con la mención de esferas armilares en el Fragmento V, nos lleva a postular que nuestro poeta utilizó no sólo el texto de Arato, sino también representaciones de la esfera celeste para la confección de su poema.

hunc octo in partis... latere sub umbris (vv. 473-475). Corresponde a los versos 497-499 de Arato, que Cicerón glosa en los versos 268-271. Para estos autores, las cinco octavas partes del trópico de Cáncer brillan sobre la tierra y las tres octavas permanecen ocultas.

hoc Cancrum tetigit... deuoluitur inde (vv. 476-481). Adición a Arato sobre los efectos que produce el sol cuando alcanza el trópico de Cáncer, momento en que se produce el solsticio de verano. Cicerón omite toda referencia al respecto.

EL TRÓPICO DE CAPRICORNIO (482-495)

Corresponde a los versos 501-510 de Arato.

hic Boreae propior (v. 482). Hemistiquio adición a Arato, que sirve para oponer el trópico de Cáncer al de Capricornio. Lo trasponemos después de los versos 483-484, siguiendo las indicaciones de Housman. Ni Arato, ni Cicerón emplean ningún elemento de transición de una sección a otra. Además, parece más propio emplear el determinante *hic* después de una mención explícita a Cáncer, como hacemos en nuestra versión en el verso 484.¹⁸⁰ Lo parecido del final de los versos 482-483 (*austris... astris*) ha coadyuvado sin duda a esta desafortunada transposición.

Higino dedica el apartado *IV, 3, 1*, de su *De Astronomia*, tras haber tratado en el anterior cuestiones técnicas sobre la división en partes de los círculos celestes. Va a seguir las indicaciones de Arato en su exposición

Canis aluum desecat imam (v. 488). Uno de los varios aspectos en que Germánico, según Gain –que no especifica cuáles- difiere de Arato. En efecto, el poeta griego (vv. 503-504) situaba el círculo sobre las patas del Perro, Germánico, como muy atinadamente observa Le Boeuffle, sigue más bien a Higino (*III, 32*) y al globo Farnesio que a Arato.

¹⁸⁰Dedica a Capricornio los versos 272-284.

desecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem (v. 489-491). Matizaciones a Arato. Mientras el poeta griego dice que contiene a la nave Argo y *el arco* del Centauro, nuestro poeta concreta que “corta” el espolón de la Nave y “los hombros” del Centauro. La parte referida al Escorpión es una ampliación a Arato, que sólo señala el “aguijón” (*kéntron*).

huius tres caelo... quinque... ferentur (vv. 494-495). Aquí se produce el fenómeno contrario al indicado en los versos 473-475: tres octavas partes del círculo permanecen sobre el cielo y cinco octavas partes bajo la tierra. Cicerón expresa el mismo concepto en los versos 283-284.

EL ECUADOR CELESTE (496-510)

No podía faltar en ninguna obra sobre astronomía el tratamiento del ecuador celeste: Arato le dedica los versos 511-524, Cicerón los versos 285-295, Higino IV, 4 y Manilio I, 672-683, si bien los tres últimos versos parecen claramente una interpolación.

hos inter medius nullo minor orbis agetur (v. 496). Como vemos, Germánico precisa a Arato. Éste (v. 511) comparaba al ecuador con la Vía Láctea, a la que el consideraba un círculo tan grande como él, cosa que, como hemos comprobado, está lejos de admitir Germánico.

in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis/ diuidit aequali spatium noctemque diemque (497.498). Cuando el sol alcanza el ecuador celeste, dos veces al año, se producen los equinoccios de primavera y de otoño. Tanto Arato como Germánico, señalan que ello tiene lugar en Aries y Tauro; no obstante la precesión de los equinoccios, fenómeno al que aludíamos al comienzo del comentario ha hecho variar notablemente su localización. Manilio, en un hermoso verso (I, 673), también constata este fenómeno: *lucem qui circulus aequat et umbras*. Cicerón (verso 288) indica esta circunstancia con cierta maestría no demasiado habitual en él: *exaequat spatium lucis cum tempore noctis*.

Hiparco (*I, 2, 1, p. 22 Man.*) afirma que Arato ha tomado todos estos detalles de Eudoxo de Cnido.

signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe (v. 501). En líneas generales responde al pensamiento de Arato, que sin embargo precisará que se trata sólo de las rodillas del Toro (v. 515). Hiparco¹⁸¹ (*I, 10, 18*) critica al poeta griego en el sentido de que *sólo* una estrella de las patas de Aries está colocada sobre el ecuador, mientras que todo el resto de la constelación está situada al norte del mismo. En efecto, pero, como muy bien observa el filólogo francés, la determinación de los equinoccios se realizaba en razón del paso del sol por estas constelaciones y era Aries, de hecho, la que permitía situar el ecuador. Germánico, por tanto, sigue aquí a Arato y no a su crítico. Cicerón es todavía más fiel y, como el modelo griego, señala todo el cuerpo del Carnero y las rodillas del Toro.

et flexi duo sidera cruris (v. 503). Mayor precisión que Arato. Éste afirmaba que se trataban de sus rodillas.¹⁸²

Oriona... Hydri... Cratera... Corui... Chelae.. Anguis... Ophiucum... Aquilam... Pegasus (vv. 504-510). Sigue el mismo orden de Arato, incluso en algún caso, como el de la Crátera, aplicándole un epíteto equivalente. En otros casos, hay pequeñas matizaciones: especifica que se trata del primer pliegue de la Hidra o que el círculo corta al Ofiuco por la mitad, en tanto que Arato (v. 521) menciona solamente las rodillas. Cicerón (vv. 293-294) sigue todavía más al pie de la letra al modelo griego.

EL ZODÍACO (511-572)

Esta larguísima tirada de versos, cuyo contenido es evidente, corresponde a los versos 525-559 de Arato. Basta un simple vistazo para constatar su carácter excesivamente técnico y, en consecuencia, muy áridos para nuestro gusto actual. Cicerón, con una aridez a menudo superior a la habitual en él, desarrolla el mismo tema en los versos 296-340. Higino le dedica el apartado IV, 4, 1 de su *De Astronomia*. Manilio trata de la eclíptica o zodiaco en los versos *I, 684-700*.

quartus in obliquom tris unus colligat orbis (v. 515). Tras el trópico de Cáncer, el de Capricornio y el ecuador celeste, el cuarto círculo, tanto para Arato como para sus seguidores, corresponde a la eclíptica, que, como muy bien indica Germánico,

¹⁸¹ Remitimos a la nota a los versos 515-517 del poeta griego, en la página 358 del libro de J. MARTIN, tantas veces citado y absolutamente imprescindible, *Aratos...*

¹⁸² Igualmente Cicerón, verso 290. Véase también Higino *IV, 3, 2*.

sin tantos rodeos como su modelo, es oblicuo respecto a los otros. Cicerón, como no podía ser menos, recoge también esta circunstancia (v. 301, *atque obliquus in his nitens cum lumine fertur*).

Corregimos el *obliquum* u *oblicum* de los manuscritos, por estimar la forma *obliquom* más en conformidad con la fonética latina de la época clásica.

non si Palladia doctus formaret ab arte/ distantis orbis melius religasset ab uno (vv. 518-519). Tanto Le Boeuffle¹⁸³, como J. Martín, al comentar el pasaje correspondiente (vv. 529-530)¹⁸⁴ o E. Calderón Dorda, en su excelente traducción de Arato¹⁸⁵ insisten en cómo todas las versiones latinas han malinterpretado este pasaje de Arato. El poeta griego indicaría que un obrero excelente habría ensamblado de esta manera los círculos celestes. Su descripción parece mezclar la configuración de los círculos celestes con la construcción de una esfera armilar. El sintagma “un varón instruido en las artes de Atenea” no quiere decir poéticamente otra cosa que “un buen artesano”¹⁸⁶. Tanto el sentido de Germánico como el de Cicerón (vv. 302-305) es que ni siquiera por arte divina se podría realizar otra configuración mejor del universo. Todo ello denota una huella del optimismo platónico que encontramos, por ejemplo, en el *Timeo*.

De hecho, el matiz está en que, mientras Arato afirma, con todo su ropaje poético, que un buen obrero lo haría *así*, sus continuadores latinos ponen el acento en que *nadie* podría hacerlo de otra forma.

in sex signiferum... bis senis lucida signis (vv. 526-531). Remitimos a lo expresado en nuestro aparato *ad locum*: **526-531** *eadem manus in minutioribus litteris eos uersus, scripti sed ita ut praeter consuetudinem codicis non sigulae lineae singulos uersos, sed binos uersus complectantur reliqua pagina uacua scholiis relictis A. Hos uersos esse interpolatos censuerunt Orellius (hic ab scholastico interpolatore) et Frey (p.422, etiam Breysigius et Baehrensium eos sequentes, sed Maybaum (p.22) Housman (p.22) L.B. (p.34) et Gain (pp. 112-113) horum autenticitatem, eodem aut alio loco positas, defendunt. In hac re dubia, duae possibilitates: aut interpolatio poetae haud mali, aut uersus ipsius Germanici qui suo loco non sunt. Eos obelamus editione in nostra*. Nosotros extendemos la duda incluso al verso 531. Ciertamente que, como muy bien

¹⁸³ Pág. 33, n. 5, *ad locum*.

¹⁸⁴ Pág. 362-365, de su insustituible *Aratos...*

¹⁸⁵ *Arato, Fenómenos...* pág. 110, nota 216.

¹⁸⁶ *Cfr.* a este respecto, el pasaje de *Odisea V, 250*, que aduce el propio Martín, así como el de Virgilio, *Aen. II, 15: diuina Palladis arte*, que, aplicado al caballo de Troya, tiene un significado equivalente al del verso que comentamos.

señala Le Boeuffle¹⁸⁷, corresponden a Arato 541 sqq., Cicerón 313 sqq., Avieno 1034 sqq (y también Manilio *I*, 552 sqq.)¹⁸⁸. No obstante, el carácter especial con que estos versos aparecen en los manuscritos despierta nuestra desconfianza. Se puede postular, en nuestra opinión, la existencia de un manuscrito de Germánico, de especial calidad, a cuya vista se corrigiera el resto de los ejemplares de la omisión de estos versos, pero hay la misma razón para creer que un corrector, conocedor de la existencia de los pasajes paralelos mencionados, decidiera completarlos con estos versos de calidad y con un estilo, no tenemos más remedio que reconocerlo, que no desentona del de Germánico. Lo más sensato, a nuestro juicio, es insertarlos sin pronunciarse sobre su autenticidad.

nobilis hic Aries aurato uellere (v. 532). Se inicia el desfile de las constelaciones zodiacales, comenzando por Aries. No olvidemos que, en la propia Roma, el año comenzaba en el mes de marzo, que es, precisamente, aquel en el que, al entrar el sol en Aries, tenía lugar el equinoccio de primavera.

Germánico e Higino¹⁸⁹ siguen el siguiente orden: Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Escorpión, Las Pinzas¹⁹⁰, Sagitario, Acuario y Piscis.

Arato y Cicerón, en cambio, presentan el siguiente ordenamiento: Cáncer, Leo, Virgo, las Pinzas, Escorpión, Sagitario, Capricornio, Acuario, Pises, Aries, Tauro y Géminis.

Ello nos lleva a considerar cómo, además de Arato, nuestro poeta emplea otras fuentes con entera libertad.

hic, Auguste, tuum genitali corpore numen (v. 558). Augusto, en efecto, nació bajo el signo de Capricornio. Remitimos tanto al comentario *ad locum* (pág. 112) de Gain y, sobre todo, a la eruditísima nota de Le Boeuffle (págs. 69-70, de su edición), donde cita, en apoyo de esta noticia, un extraordinario elenco de autores clásicos y eruditos modernos (Jean Bayet, *L'immortalité astrale d'Auguste*; Manilio *II*, 508 sq: *Quid enim mirabitur ille (=Capricornus)/ maius in Augusti felix cum fulserit ortum?*; Suetonio, *August. 94*, etc.).

proximus infestas, olim quas fugerta, undas/ Deucalion paruum defundens indicat urnam (v. 561-562). Novedad respecto a Arato (v. 548), quien no formula ninguna identificación de Acuario, como tampoco lo hace Cicerón (v. 327).

¹⁸⁷ Pág. 34, n. 1.

¹⁸⁸ Referencias de LE BOEUFFLE, *loc. cit.*

¹⁸⁹ *IV*, 4, 1.

¹⁹⁰ Esto es, Libra.

Anteriormente, nuestro poeta (v. 284-285, 382-383) se había limitado a citar este catasterismo sin intentar elucidar su figura; ahora lo identifica con Deucalión, el hijo de Prometeo, que, junto con su esposa Pirra, será el único superviviente del diluvio. No obstante, en el Fragmento IV, 133, identificará este catasterismo con el frigio Gánimedes, al que ya hizo referencia en el verso 318, al tratar de la constelación del Águila.

Lanigeri et Tauri... et duo Pisces (v. 565-567). Esta recopilación de los signos del Zodíaco, a manera de recapitulación, muy del gusto de los autores medievales, constituye claramente una interpolación y su autenticidad no ha encontrado, que nosotros sepamos, ningún defensor.

nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra (v. 570). En efecto, en cada noche salen, cuanto menos, seis signos del zodiaco, cada uno de los cuales constituye la doceava parte del círculo de la eclíptica. Este pasaje, que trata también Cicerón en los versos 338-340, corresponde a los versos 556-558 de Arato.

Los diferentes ortos y ocasos de las constelaciones zodiacales y de aquellas que las acompañan servirá para fijar el curso de las estaciones y constituirá un serio intento de determinar los fenómenos meteorológicos que se producirían en correspondencia con estos fenómenos celestes.

SINCRONISMOS DE ORTOS Y OCASOS¹⁹¹.

FORMA DE CONOCER LAS HORAS NOCTURNAS (573-588)

El pasaje de referencia corresponde a los versos 559-569 de Arato y 341-349 de Cicerón.

J. Martín, en el comentario a los mencionados versos de Arato¹⁹², cita a Hiparco (*II, 1, 2-12*), que expone largamente —con delectación, diríamos nosotros— los tremendos errores a que conduciría la aplicación de este método de Arato, así como la dificultad

¹⁹¹ Para estos pasajes difíciles, por su excesivo tecnicismo, tomamos en cuenta, además de las obras citadas habitualmente, el artículo de Carlo SANTINI, “*Il catalogo dei synatellonta e antikatadynonta astra in Germanico*”, en el libro *Lingue tecniche del greco e del latino: tai del 1° seminario internazionale sulla letteratura scientifica e tecnica greca e latina, a cura di Sergio SCONOCCHIA y Lucio TONEATTO*, Università degli Studi di Trieste, 1993, pp. 299-307. También contamos, al respecto, con el estudio de G. AUJAC, “*Hipparque et les levers simultanees d’après le Commentaire aux Phénomènes d’Eudoxe et d’Aratos*”, en el libro *L’Astronomie dans l’Antiquité*, Paris, 1980, pp. 107-122.

¹⁹² *Ob. cit.* págs. 374-375.

que ello supone con tiempo nublado o tormentoso. Erren juzga tales errores inadmisibles hasta para Arato y cree que quiere mostrar únicamente qué signos permitirán conocer qué signos preceden a la salida del día. La diferencia entre el punto de vista del astrónomo y del poeta sería, siempre según Martin, que Arato consignaría los ortos *inminentes* en lugar de los actuales, todo ello con la loable intención de salvar *in extremis* la versosimilitud del poeta. Evidentemente, no podemos compartir, en este punto, la visión del genial, exhaustivo y digno de todo respeto, filólogo francés.

tardo liquientia passu (v. 581). Le Boeuffle¹⁹³ aporta a este pasaje el comentario siguiente, que no nos resistimos a reproducir: “Adición debida a la influencia de Hiparco (2, 1, 2 sqq) que mostraba que el medio indicado por Arato (cf. edición de Jean Martin, p. 78 sq.) para conocer la hora por la noche era imperfecta, porque los signos del zodiaco no se levantan en tiempos iguales: como la eclíptica gira alrededor del eje del mundo oblicua a su plano, algunos signos se levantan más rápido y se acuestan mas lentamente...”. No se puede explica mejor con menos palabras.

occulet aut... (v. 583): Desde este verso en adelante sólo se conserva el texto de los fenómenos en la familia **Z**, por desgracia netamente inferior a **O**.

altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus/ Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus (vv. 584-585). Estos versos, añadido de Germánico a Arato, que tampoco encuentran paralelo en Cicerón, representan los montes más famosos del mundo clásico, entendidos como lugar de observación privilegiado. El Atos está situado en la Calcídica; el Cilene se supone que en Arcadia y sería el lugar de nacimiento de Mercurio; el Hemo, en Tracia, aparece calificado como de color blanco resplandeciente, por las nieves perpetuas que se suponían reinaban en su cima. La conjunción *aut* no implica la unión de otro nombre más a la enumeración, sino que tiene carácter explicativo: el Gárgaro es la cumbre más alta del Ida, monte ubicado en las proximidades de Troya y desde el que Zeus, en la *Iliada*, presencia muchas veces las batallas entre griegos y troyanos (ej. *Il. XIV, 352*).

sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugiet, numquam ueniens Tithonius ortus (v. 587-588). Reconocemos, con Gain, que estos versos son una clara reminiscencia virgiliana (*Georg. I, 424-426: si... / respicies, numquam te crastina fallet/ hora neque insidiis noctis capiere serенаe*). Lo que no podemos aceptar de ninguna manera es su caprichosa corrección *Tithonidos*. En primer lugar, por la absoluta

¹⁹³ *Ob. cit.* pág. 37, n. 2.

unanimidad de la tradición manuscrita y, en segundo lugar, porque la expresión “orto Titonio” sugería suficientemente en el ánimo de los lectores del poema la idea de la Aurora, esposa de Titón, sin necesidad de hacer referencia al sexo femenino de la misma. Cicerón, en el pasaje paralelo (vv. 348-349), emplea también un verbo en segunda persona del singular, pero resulta mucho más prosaico: *quae simul existant cernes, quae tempora eodem/ praecipitent obitum nocturno tempore nosces*, lo cual, desgraciadamente, es bastante habitual en el Arpinate, que, salvo momentos muy puntuales, adolece de una notoria falta de elevación poética.

ORTO DE CÁNCER (589-603)

El pasaje corresponde a los versos 569-589 de Arato, siendo desarrollado por Cicerón en los versos 350-369; Higino, que sigue fiel al orden en que enumerara los signos zodiacales, trata este tema en *De Astronomia IV, 12, 4*. Tenemos que hacer constar que Germánico, pese a enumerar las constelaciones zodiacales en orden distinto al de Arato, al glosar, sin embargo, sus ortos y sus ocasos, sigue el orden tradicional arateo.

Cancrum Thetys emittit in auras (v. 589). Añadido a Arato. Tetis es la hija de Urano y de Gea, esposa del Océano, con quien aparece en paralelismo en el verso siguiente. J. Martin, en las páginas 377-392 de su obra tantas veces citada, comenta exhaustivamente –en el sentido tanto de “al detalle” como de “dejar exhausto al lector”, todas y cada una de las numerosas matizaciones que hace Hiparco al texto de Arato. Nosotros nos limitaremos a exponer las diferencias entre nuestro poeta y su modelo griego.

occidit et dorso Piscis caudaque priore (v. 591). Germánico sigue el orden de Arato. Tras exponer el ocaso de la Corona de Ariadna, a la que aplica el epíteto de Minoica, que no figura en el original griego, trata de la puesta del Pez. Ni Arato ni Cicerón, ni, evidentemente, Germánico, se toman la molestia de señalar que se trata del Pez Austral, circunstancia que sí reseña Higino en el pasaje ya citado.

in totos umeros Ophiucus et Anguis/ ultima cauda micat (v. 592-593). Corresponde literalmente en su primera parte, al verso 577 de Arato, con quien está absolutamente conforme Hiparco en este pasaje. Sin embargo, la mención a la Serpiente

supone una matización a Arato siguiendo a Hiparco (2, 2, 10¹⁹⁴), que dice: “Pero para la Serpiente que sujeta el Ofiuco, sólo la cola está por encima de la tierra, como dice Eudoxo”; por tanto, Arato ha corregido a Eudoxo e Hiparco, al que sigue Germánico, a éste último.

dum rigidum Aegoceri signum freta lucida terra (v. 597). Matización que efectúa Germánico a Arato, siguiendo a Hiparco (2, 2, 14). El poeta griego (v. 581) había afirmado que el Boyero se retiraba del cielo junto con cuatro signos; Hiparco afirma que sólo con tres: Escorpión, Tauro y Capricornio. Cicerón (v. 362), como es habitual en él, sigue a Arato en esta cuestión.

Le Boeuffle, siguiendo a Soubiran, acepta la conjetura *liuida*, frente a *lucida* de la tradición manuscrita. A nuestro juicio, ni la existencia del pasaje paralelo de Avieno, 1237, ni el que los mares presenten un color más pálido en invierno, autoriza suficientemente a enmendar el texto.

ORTO DEL LEÓN (604-611)

El pasaje corresponde a los versos 590-595 de Arato. Cicerón expone el tema en los versos 370-378 e Higino en *IV*, 12, 5. Trata del orto de Leo, al que acompañan la puesta del Águila y la mayor parte de Engónasin, en tanto que se levantan parte de la Hidra, la Liebre, Proción y las patas delanteras del Perro.

quique genu posito defessus conditur undis (v. 608). Corresponde a Arato (592-593), quien manifiesta, sin embargo, que Engónasin todavía permanece en el cielo con la rodilla y el pie derecho. Cicerón, por supuesto, sigue, como en casi todos los casos a su modelo (v. 373 *adflexo considens corpore Nixus*). Hiparco critica la concepción aratea diciendo que Engónasin se ha puesto desde el vientre hasta la rodilla. Pero, como muy bien señala J. Martin en su comentario¹⁹⁵, para el Arrodillado esta distancia es poco visible o prácticamente nula.

summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit (v. 274). Trasladamos aquí, siguiendo a Grotius, el verso 274, que sigue a Hiparco II, 6, 6-13.

¹⁹⁴ Cfr. J. MARTIN, *Aratos...* págs. 377-380

¹⁹⁵ Pág. 383, de su tantas veces citado *Aratos...*

Sirius ipse (v. 610). Especificación que hace nuestro poeta a Arato (v. 595), que no menciona esta estrella, sino sólo las patas delanteras del Perro, a las que se refiere el verso siguiente de Germánico.

totiusque Canis rabidi uestigia prima (v. 611). Para que el texto tenga sentido, es necesario entender *uestigia prima* como una epexégesis de *Sirius ipse*, con lo que la conjunción enclítica *-que* tendría el valor de algunos *kai* de Aristóteles, algo así como “esto es”, “es decir”. Tal es el sentido que nosotros le damos en nuestra traducción. *Vestigia prima* tiene aquí, por metonimia, el significado de “patas delanteras”.

ORTO DE LA VIRGEN (612-622)

Pasaje que corresponde a Arato 596-606, Cicerón 379-392 e Higino IV, 12, 6. Trata de las constelación que se ponen y se levantan con el orto de Virgo. Hiparco desarrolla todo este pasaje en *II, 2, 36-44*.

motis... undis (v. 613). Baehrens y Gain optan por la enmienda de Grotius *notis*, que da un aire tal vez más poético al texto. Ello motiva que el filólogo británico dedique una erudita nota a justificar dicha conjetura. Sin embargo, tenemos en contra la tradición manuscrita de **Z** (recordemos que, para el texto de los *Fenómenos*, **O** finaliza en el verso 582), que presenta unánimemente *motis*. Creemos que se trata de un epíteto ornamental que hace referencia al hecho de que las aguas del mar se encuentran en constante movimiento; ello hace innecesario, a nuestro juicio, cualquier cambio en el texto.

Lyra, dulce sonans (v. 614). Epíteto propio de Germánico, toda vez que Arato la llama “Cilenia”, recordando el monte de Arcadia donde nació Hermes, su inventor. Curiosamente, Germánico invierte el orden arateo y, seguidamente, omite el catasterismo de la Flecha, a que hace referencia el texto griego. Cicerón, bastante más fiel a su modelo, consigna tanto el epíteto “Cilenia” como la constelación de la Flecha (vv. 381-382). Pensamos que, aquí, Germánico sigue el orden de Hiparco 2, 6, 6, y no el de Arato. Higino, en cambio, sigue a Arato en este pasaje.

nigrescit Padus terrae qui proximus Amnis (v. 617). Es obvio que Germánico aprovecha para dar un colorido itálico al original griego, que se limita a hablar simplemente (v. 600) de “las riberas del Río”. Gain objeta que no corresponde

exactamente al verbo griego *σκιωνται*. Tiene toda la razón el filólogo británico: no corresponde a él, pero la innovación del pasaje hace innecesaria, a nuestro entender, tal aclaración.

sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet (v. 621-622). Arato dice “toda la Virgen” (v. 606) y menciona que la Nave está “escindida al nivel del mástil”, lo cual no coincide plenamente con Germánico, que la limita a algo más de la mitad del mástil. Cicerón, en los versos 391-392, es bastante más fiel al texto arateo: *et cum iam toto processit corpore Virgo,/ haec medium ostendit radiato stipite malum*.

Le Boeuffle acepta la corrección de Housman de *ipsa* por *illa*, que recoge la tradición manuscrita, a nuestro juicio, teniendo en cuenta que *illa* tiene muchas veces el sentido de “aquella”, “la mencionada”, “la famosa”, no es necesario tal retoque del texto.

ORTO DE LAS PINZAS (623-643)

Corresponde el presente pasaje a los versos 607 a 633 de Arato, y su argumento es el mismo que el del apartado anterior, pero tomando como base el orto de la constelación de las Pinzas. Cicerón le dedica los vv. 393-417, e Higino *IV, 12, 7*.

quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore (v. 625). Ligeramente amplificación de Arato, que también menciona, al igual que Cicerón (v. 394), esta estrella, la más brillante de la constelación del Boyero.

nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus haud aliis nocte eluctata suprema (v. 627-628). Se refiere a la constelación de Engónasin, que parece retornar al firmamento apoyándose penosamente sobre su pierna.

Tanto Cicerón como Germánico omiten en este preciso contexto la mención a la constelación de la Lira, lo que ha impulsado a Gain a trasladar aquí el verso 274 (*summa genus subuersa tenet qua se Lyra uoluit*). Sostenemos, con Grotius, que éste no es el lugar indicado para él, sino entre los versos 608-609, pero no nos atreveríamos a negar la necesidad de postular un verso muy parecido para este pasaje.

tergo osbtipa.... miserabile sidus (vv. 633-635). Corresponden a los versos de Arato 620-623 y su situación en los manuscritos no es en absoluto satisfactoria. Nos permitimos recoger la nota que insertamos en nuestro aparato crítico: *Hi uersus diuerse*

ab editoribus ordinantur, multis cum emendationibus in quibus frequentius ingenium editorum quam fidelitas lecturis codicum nitet; Grotius, quem sequuntur Baeh. L.B. hunc ordinem habent: 634, 635, 633; uulgatum uersuum ordinem retinuerunt Schwartzius et BrA ; Housman p.35/509, quem sequitur Gain, proposuit 635, 634, 633; hanc dispositionem,quamquam non toto corde, adoptamus.

Le Boeuffle, que conjetura *Arcus et ipsa*, que salva el orden arateo, inserta una nota erudita sobre la crítica de Hiparco, 3, 1, 4, acerca de la constelación de Sagitario. Sin embargo, los manuscritos presentan *argo sipia* (LG) *argo siria* (E), que no da sentido ninguno. Ello nos lleva a postular, la lectura *argos puppis*, que sólo recogemos en el aparato crítico, y que nos induce a pensar que podría tratarse de un verso relativo a la nave Argo, desplazado de su lugar.

et Chiron pius ad caudam cognoscitur imam (v. 637). Versión prácticamente literal de Arato 624-625, con el añadido del epíteto de “piadoso” aplicado al Centauro.

abdit et Andromede uultus (v. 640). Sigue a Arato 629, con la diferencia de que el texto griego dice « cabeza » y no rostro. Hiparco 2, 6, 10¹⁹⁶ critica la ausencia de mención, en el poema griego, a las dos manos de Andrómeda, referencia que, como vemos, también Germánico omite. Pensaríamos que el poeta latino estima que la doncella oculta su rostro porque se lo tapa con las manos; sin embargo, como, afirman los vv. 205-206, tiene los brazos extendidos, como si estuviera encadenada a la roca en que fue expuesta. ¿Se habrá olvidado Germánico de la exactitud, en aras de la inspiración poética? Por su parte, Cicerón (413-414) no aporta nada sustancioso al respecto.

Vemos cómo nuestro poeta tan pronto acepta las matizaciones de Hiparco como las soslaya, según su leal saber y entender.

caput abditur ipse (v. 642). Le Boeuffle inserta una nota, modelo de precisión y concisión, en la que expone cómo Hiparco (2, 2, 46) critica a Arato (633) que hace ponerse no sólo la cabeza sino también una mano de Cefeo. Higino, añadimos nosotros, dice, en IV, 12, 8, *cum capite et humeris*, siguiendo, sin ningún tipo de ambigüedad a Arato.

¹⁹⁶ Cfr. J. MARTIN, *Aratos...*, págs. 411-412.

ORTO DEL ESCORPIÓN (644-673)

Corresponde este pasaje a los versos 634-669 de Arato. Su argumento, con las salvedades naturales, es el mismo de los epígrafes anteriores: levantes y ocasos de las constelaciones que se producen con el orto del Escorpión. Higino trata este tema en 4, 12, 8; corresponde también a los versos 418-448, de Cicerón, si bien ya en un estado de conservación que deja bastante que desear.

Scorpios Oriona fugat (v. 645). El poeta, siguiendo a Arato, pasa a exponer, hasta el verso 660, la leyenda de Orión, en un pasaje de alto vuelo poético, lleno de recursos retóricos. Vemos cómo en este verso, por ejemplo, utiliza la forma griega del acusativo.

Sis uati placata, precor, Latonia uirgo (v. 646). Como siempre que trata temas relacionados con la divinidad, Germánico parece adoptar ciertas reticencias indicadoras de su respeto (por ejemplo, vv. 97, 166). Incluso comienza su poema (v. 16) con una solemne invocación a la divinidad. Lo mismo hace en este pasaje (v. 635) Arato. Tal vez ello se deba a las especiales precauciones que había que adoptar ante una diosa tan irritable como Diana (*Latonia virgo*), de la cual ya hemos tenido ocasión de tratar, al hablar de las Osas. Germánico, se escudará, además, en que, como dice el verso 647, él no es el primero en tratar estos temas (*Non ego sum primus, ueteres cecinere poetae*), que guarda cierta concomitancia semántica con la expresión de Arato (*protéron lógos*, es decir, un relato de los antiguos).

non ego sum primus, ueteres cecinere poetae (v. 647). En este verso, pese a la unanimidad de la tradición manuscrita (*non ego, non primus*), aceptamos la conjetura de Burmann, *sum*, que presta una sonoridad especial al verso, que, tal como nos ha llegado, presenta cierta torpeza de ejecución. Aunque sintácticamente puede defenderse, ya que *ego* el sujeto de un implícito *cecini*, del cual *primus* funcionaría como complemento predicativo, y *non...non* podría entenderse como una anáfora, presenta cierta cacofonía que se soslaya claramente con la genial enmienda burmanniana.

nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni (vv. 651-652). Mientras que Arato especifica una “maza”, Germánico

matiza que se trata de un bastón endurecido al fuego (*ambusto stipite*). Enopión era el rey legendario de Quíos que, según la leyenda tradicional, ciega a Orión a causa de la violación de su hija. Orión, de acuerdo con lo que se esperaba de buen pretendiente, intentaba despoblar de fieras la isla de Quíos, como regalo para su futuro suegro.

Phoebi germana repente/ numinis ultorem...(vv. 653-654). Se refiere a Diana, la hermana de Febo, aquí calificada con la palabra menos usual poéticamente (*germana*, de donde deriva nuestro vocablo español *hermana*), frente al más habitual *soror*. La palabra *numen* (v. 16, 558, 687) tiene siempre en nuestro autor el sentido de *majestad divina*, ante la que hay que adoptar todo tipo de precauciones. Aquí la divinidad, en venganza, hará surgir del seno de la tierra el Escorpión que acabará con la vida de Orión, mediante una herida horrible. En otras versiones de la leyenda será la Tierra quien suscitará al Escorpión y la propia Diana la responsable del catasterismo del cazador.

numquam leuis ira deorum (v. 656). Frase de carácter gnómico, precedida de una seria advertencia, en la primera parte del verso (*parcite, mortales*). Los seres humanos (*mortales*) deben ser conscientes de sus limitaciones y no provocar la ira de los dioses, que siempre es dura de sobrellevar (Germánico lo expresa bajo la forma de lýtotes).

Scorpios ardenti cum pectore contigit ortus (v. 660). Matización a Arato, en la que Le Boeuffle (pag. 41, nota 5) ve una alusión a la brillante estrella roja de Antares y cita el testimonio de Hiparco 3, 3, 6.

in caput atque umeros rapit orbis Cassiepiam (v. 662). Arato afirma que Casiopea hunde primero su cabeza, como un buceador privado de sus rodillas. Hiparco, en el pasaje correspondiente, no formula ningún reparo a esta imagen; sin embargo Germánico no nos permite deducir la forma de su ocaso, que sería cabeza abajo, circunstancia que expresa perfectamente Higino¹⁹⁷. El estado del texto de Cicerón no nos permite deducir nada al respecto.

cum litore Canchli (v. 665). Aunque la tradición manuscrita de **Z** transmite unánimemente *cancri*, aceptamos, con la mayoría de los editores, excepto Le Boeuffle, la enmienda de Grotius *Canchli*; en primer lugar, porque no sabemos a qué puede referirse el “litoral de Cáncer”, y, en segundo lugar, por el testimonio de Plinio (*Naturalis Historia V, 65*), que habla de la tribu árabe los *Canchlei* y el de Conón

¹⁹⁷ *IV, 12, 8, “resupina occidens”.*

(Jacoby, *Fragm. Graec. Histor. I, 204, 35*), que dice que el territorio de Cefeo se extendía por esa zona.

Doridos et Panopes (v. 666). Las mismas dos Nereidas que, en este pasaje (v. 658) y por este orden, menciona Arato.

innexusque genu laeua minus aquora linquit (v. 673). Según Le Boeuffle¹⁹⁸, a quien seguimos en esta nota, “*Germ. marque mieux que son modèle la frontière entre les levers du Scorpion et du Sagittaire. Il corrige dierses erreurs d’Aratos dénoncées par Hipparque (2, 2, 56 sq.), concernant le Serpenteire et l’Agenouillé*». Nueva prueba, por tanto, de la libertad de que hace gala frente a su modelo.

ORTO DE SAGITARIO (674-685)

Este pasaje corresponde a los versos 669-678, *grosso modo*¹⁹⁹, de Arato, a quien sigue Higino IV, 12, 9.

celsis Ophiucus fulget in astris (v. 676). Matización a Arato, que situaba la salida del Ofiuco en Escorpio (v. 666), de acuerdo con las críticas de Hiparco (*II, 2, 56*. cfr. verso 673).

Cygni dextera penna (v. 679). Adición a Arato, de acuerdo con Hiparco *II, 3*, que señalan tanto Le Boeuffle, como Gain, en su comentario *ad locum*. Arato situaba el orto del Cisne en Capricornio (v. 690), lo que motivó la implacable crítica de Hiparco, al que sigue aquí Germánico.

radit tellurem rediens tum sidere Cepheus (v. 680). Hiparco critica el pasaje paralelo de Arato (v. 675), que esta vez sí sigue Germánico, afirmando (*II, 5, 8*) que nunca se ponen ni el pecho ni los hombros de Cefeo²⁰⁰.

et semper tutus in undis/ est Lepus (vv. 682-683). Hiparco (*III, 2, 11*) matiza que la primera estrella en ponerse es la de sus patas traseras y la última la del extremo de la cola”. No podemos aceptar la enmienda de Grotius *atque imperfectus*, que sigue Schwartz, seguramente pensando que, así, responderían mejor al sentido arateo de que sus estrellas (las de la Liebre) son de escasa consideración.

¹⁹⁸ *Ob. cit.* pág. 42, nota 1.

¹⁹⁹ También formula matizaciones que afectan a los vv. 685-686 de Arato.

²⁰⁰ Cfr. J. MARTIN, *Aratos.*, pág. 427.

mergitur et Perseus et Caprae nobile lumen (v. 685). Corrección de Germánico, inspirada en Hiparco *II, 2, 6*, quien critica el hecho de que tanto Eudoxo como Arato (vv. 67-668) hacen excepción del pie y de la rodilla derecha de Perseo. Cicerón (v. 465-466: *Crus dextrumque pedem linquens obit infera Perseus/ in loca*,) e Higino (*IV, 12, 9*) mantienen la falsa opinión aratea.

ORTO DE CAPRICORNIO (686-698)

Corresponde a Arato 679-692 e Higino *IV, 12, 10*). Se exponen, como en los casos anteriores, los ortos y ocasos de las constelaciones, simultáneos con el levante de Capricornio.

Aurigam totum abscondit ueniens Capricornum (v. 686). Para Arato, es el resto del cuerpo del Auriga el que se sumerge, ya que había comenzado a hacerlo en Sagitario. Nuestro poeta, al parecer, sigue a Higino, encajándolo en un solo signo (si bien éste lo hace en Sagitario). Cicerón (463-464, 467) aceptaba la tesis de Arato. Remitimos a la exhaustiva nota a los versos 679-685 de Arato, que figura en las páginas 428-430 de la insustituible edición de J. Martin.

redit armiger uncis/ unguibus (v. 688). Compárese con los versos 317-318, sobre el rapto de Ganímedes.

et paruus Delphinus et apta Altaria sacris (v. 690). Nuestro poeta, siguiendo a Hiparco (*II, 3, 10* y *III, 1, 6*) corrige el pasaje correspondiente (v. 692 de Arato), que sí menciona el Altar, pero omite la constelación del Delfín.

ORTO DE ACUARIO (693-698)

Corresponde a Arato 693-699^a, Cicerón 472-480, e Higino *IV, 12, 11*, que, al igual que Germánico, siguen el orden de Arato.

et ceruice tenus fidentem Pegason alis (v. 694). J. Martin (*ob. cit.*, págs. 435-436) expone cómo Hiparco (*II, 3, 5*) critica el pasaje correspondiente de Arato (693-695), afirmando que “no solamente la cabeza y los pies del Caballo se levantan [con Acuario], sino también los lomos y el pecho”. Por ello, el filólogo francés ve en ello una

prueba de la utilización por parte de Germánico y de Avieno del comentario hiparqueo para estos pasajes.

auersum Chirona trahit nox atra sub undas (v. 695). El sintagma *nox atra* es de clara reminiscencia virgiliana (*Aen. II, 360; V, 721; VI, 866*). La noche, en efecto, arrastra al centauro Quirón, llevándolo por la grupa, en tanto que Arato señala *por la cola*. Nuevo muestra de la independencia de Germánico respecto de su modelo.

Hydrum plus mediam condit, pars tertia lucet (v. 698). Hiparco (*II, 3, 5 y II, 3, 14*) critica nuevamente la equivocación de Arato, toda vez que la cabeza de la Hidra comienza a acostarse en realidad al final de Sagitario y alcanza con su cola el grado undécimo de los Peces. El poeta griego afirmaba que se había puesto totalmente su cabeza, lo que, implícitamente, niega Germánico basándose en Hiparco.

ORTO DE LOS PECES (699-705)

Corresponde al pasaje Arateo 699^b-709, verso 480 de Cicerón (aquí termina lamentablemente el texto de los manuscritos) e Higino *IV, 12, 12*.

hanc Pisces abdunt orti totumque Biformem (v. 699). Este epíteto, *biformem*, que alude a la doble forma del Centauro, será aplicado, en el *frag. IV, 130* de nuestro autor a Capricornio. Pudo haber sido sugerido por la presencia de Capricornio en el verso 703 de Arato. De todas formas, y en un sentido estricto, ambos signos presentan un carácter doble.

Nereidas pontumque fugit caeloque refertur (v. 705) Andrómeda da la impresión de huir de la Nerida Pristis y es arrastrada, en su giro, por el cielo. Sin embargo, como muy bien dice Hiparco (*II, 5, 10*), el levante de Andrómeda comienza no con los Peces, sino con Capricornio, en tanto que para Arato, coincide con el fin del levante de Acuario y el comienzo del levante de los Peces.

ORTO DE ARIES Y TAURO (706-718)

Corresponde a Arato, versos 718-723, y a Higino *IV, 12, 1* y *IV, 12, 2*; no olvidemos que este astrónomo no sigue el mismo orden de Arato al describir los levantes de las constelaciones zodiacales.

ortus Lanigeri properabunt condere sacrum/ Turibulum; patrio fulgebit in aethere Perseus (vv. 706-707). Para Hiparco (*III, 2, 6*), al igual que para Arato, con el Carnero se produce el ocaso del Altar, pero, de Perseo sólo es posible ver la rodilla y la pierna izquierda. Higino, como vemos en *IV, 12, 1*, *cum eodem sidere exoritur et Persei caput usque ad umbilicum, ut dubium uideatur zona eius utrum usque extremo Ariete an Tauro primum exoriente prodeat ad lucem*, se inclina por la tesis de Arato. Germánico parece desentenderse de estos detalles. Perseo brillará en el cielo paterno, porque éste está bajo el dominio de su padre, Júpiter.

fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis (v. 710). Este verso es un añadido a Arato y supone un verdadero enigma para el exegeta. En efecto, ¿cómo puede Mítilo ser arrastrado sin su carro, cuando es precisamente la constelación del Auriga? Sin embargo, no olvidemos que, como indica el propio Germánico (*sic nulli currus, sic ruptis maestus arenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian*, vv. 160-161), no es visible el carro. De todas formas, el hecho de ser enganchado por el cuerno del Toro, parece sugerido por su proximidad, salvo que se refiera a que las riendas son las que figuran enganchadas en el asta.

haud totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur undis (vv. 711-712). Para Hiparco (*II, 3, 33, II, 5, 16*), también aparece la parte derecha de la espalda del Auriga. Por tanto, sigue aquí a Arato, sin fijarse en las matizaciones del astrónomo.

Iouis nutrix umero radiabit in ipso (715). Se refiere, como es natural, a la Cabra, que, junto con los Cabritos mencionados en el verso anterior, siempre acompañan al Auriga (*cf.* vv. 165-173).

cetera cum Geminis (v. 716). Siguiendo a Arato, afirma que el resto del Auriga se levanta con los Gemelos. Prescinde, por tanto, de las precisiones de Hiparco, mencionadas en el comentario a los versos 711-712.

uicinum terris iam cerne Booten (v. 718). Mucho más breve que su modelo griego, que afirmaba que el Boyero se ponía con cuatro signos. Según Le Boeuffle, a quien sigo en estas apreciaciones, atiende aquí a la crítica de Hiparco *I, 3, 37*.

ORTO DE LOS GEMELOS (719-725)

et cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto (vv. 719-720). Acuerdo, por una vez, entre Arato e Hiparco, a los que, cómo no, sigue Germánico.

habet ille notas, quae tempora noctis/ significant, uentosue trucis fidamue quietem (vv. 724-725). Añadido a Arato, donde no aparece esta capacidad de Orión bajo los Gemelos de servir como predictor del tiempo. En nuestra versión, preferimos la forma *trucis* por estimarla más de acuerdo con la ortografía y fonética de la época clásica.

Aquí termina el texto de los *Fenómenos*.

FRAGMENTO II

La familia **O** omite este fragmento, que figura sólo en **Z**, tras el fragmento III. Fue editado por vez primera por Grotius.

una via est Solis bis senis lucida signis (v. 1). Para Schwartz, este verso constituye una interpolación, según indica en su edición, por su semejanza con el verso 531 de los *Fenómenos*. Estimamos, sin embargo, que se trata de contextos distintos. El camino del sol es *único*, en oposición a los variados caminos de los planetas, que, en ocasiones, parecen ir errantes, de ahí su nombre, o a la Luna, con sus fases. El número doce de los signos del zodiaco aparece indicado bajo la forma *dos veces seis* (*bis senis*).

regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus (vv. 4-5). El poeta aplica a Júpiter el calificativo de *temible por el reino y por el cielo*, que consideramos una hendíadis, como si dijera *regno caeli*. Saturno, por su parte, se presenta como un astro de curso perezoso (*tardus*), pero, y he aquí una de sus características más tradicionales, *funesto* (*tristi lumine*), por los supuestos efectos nefastos que provocaba.

omnibus his gemini motus (v. 6). Housman indica que este doble movimiento corresponde a uno innato y a otro forzado, el de la bóveda celeste. No dejó nunca de

extrañar a los antiguos el movimiento de estos astros en dirección contrario al de la bóveda celeste, de ahí que los constituyeran en morada de los dioses.

annua Sol medius designat tempora, Phoebē/ menstrua (vv. 10-11). Uno de los grandes triunfos de la astronomía griega fue la fijación definitiva del año solar en trescientos sesenta y cinco días y un cuarto²⁰¹, que seguimos actualmente. La luna (*Phoebē*) aparece como delimitadora de los meses. Naturalmente, esto ya no podía ser cierto en época de Germánico, toda vez que Julio César había adoptado el calendario solar. El cómputo lunar respecto al solar arroja un retraso de once día y un cuarto por año. No encontramos, por tanto, con una concesión a las concepciones arcaicas. Ello nos indica que: o Germánico no fue aquí consciente de que no estaba ateniéndose al calendario vigente, por un descuido; o bien, lo que es más probable, consideraba que esta oposición *Sol... Phoebē* resultaba tan atractiva poéticamente que esa inexactitud no iba a causar ningún error en sus lectores.

breuiore... orbe (v. 13). El círculo de la Luna es el más breve, porque es el astro que más pronto acaba su vuelta completa al firmamento, que realiza, como todos sabemos, en 28 días.

annuus es Veneri... neque tardior.../ Mercurius, bimos Gradius perficit orbis... pater superum... bis senos compleuerit annos (vv. 14-18). El poeta nos transmite el período de tiempo que los antiguos asignaban a la revolución celeste de estos cuerpos: un año para Venus y Mercurio, dos para Marte y doce para Júpiter. Los datos astronómicos oficiales difieren mucho para Mercurio y Venus, que son, respectivamente, de 89'77 días y 224'701 días. El error de Marte es también relativamente abultado: 687 días, en lugar de 372, que indica el poema. Sorprendentemente el de Júpiter está muy cercano a la realidad 11'86 años, lo que, teniendo en cuenta un período tan largo de tiempo, supone un porcentaje de error mucho menor.

Los versos 17 al 20 sólo aparecen en el manuscrito **E**, tras la interpolación de varios versos de Avieno. Los demás manuscritos de la familia **Z** terminan en el verso 16. Reitero lo dicho en mi nota *ad locum*: *Post Auieni uersum 1877 sunt uersus nostri 17-20, qui primus in apparatu edidit Baeherns, eos Germanici esse putans, Breysig in editione Lipsiaensi etiam inseruit in apparatu, dubitans et eo loco et in pp. XXVII-*

²⁰¹ Cfr. a este respecto, *Gémino, Introducción a los Fenómenos*, VIII, traducción de Esteban CALDERON DORDA, Madrid, Gredos, 1993.

XXVIII praefationis ad Germanicum pertinere. Et Le Boeuffle et Gain autenticitatem suam credunt et in textu editionum eorum scripserunt.

cursus inaequalis cunctis (v. 19). Le Boeuffle estableció con buen criterio una laguna tras el verso 18. En efecto, aunque se olvida de omitir las causas, es obvio que debía venir también una referencia al curso anual de Saturno, a fin de cerrar todo el pasaje de manera lógica.

Como muy bien dice el verso 19, el curso de cada planeta es absolutamente diferente del de los demás. Ni siquiera el de cada uno parece regular, dándose la circunstancia de que hay momentos en que parecen correr a velocidad fulgurante y otros en que semejan estar detenidos (como sumidos en perezoso sueño, *pigro sommo*, indica el poeta en el verso 20).

FRAGMENTO III

Este fragmento, omitido por la familia **O**, aparece en **Z** después del verso 725 de los *Fenómenos*. Trata de la relación entre los signos zodiacales y los fenómenos meteorológicos, en el contexto de la creencia antigua entre las salidas y puestas de los astros y su conexión con las alteraciones atmosféricas.

grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubis (vv. 1-2). Aceptamos para el verso 1, la corrección de Grotius *permixtas*, aplicado al *nubis* del verso siguiente, toda vez que el *permixtus* de los manuscritos —que se aplicaría a *Aries*— no cumple las exigencias del hexámetro dactílico.

El poco satisfactorio estado en que nos ha sido transmitido el verso 2: *spargunt uicina tristis supra iuga piscis (pisces E)* ha obligado a numerosas enmiendas. En primer lugar, siendo *Aries* (en el verso anterior) el sujeto de la oración, es evidente que el verbo debiera estar en singular, toda vez que resulta absurdo postular aquí ningún tipo de *concordantia ad sensum*. La enmienda de Grotius (*spargit*), al que seguimos junto a Breysig (en sus dos ediciones) y Baehrens, es mucho más respetuosa con la tradición manuscrita, toda vez que se limita a un sencillo cambio de plural por singular, que la de Ellis (*aspargit*), al que sigue Le Boeuffle, y el *aspargit* de Gain.

Hemos adoptado para este verso una ordenación propia, que creemos mejora ligeramente las venerables, por otra parte, conjeturas anteriores, que nos han despejado

en gran parte el camino: Grotius, al que siguen Breysig (en sus dos ediciones) y Baeherens, propone hacer concertar *uicinas* con *nubis*, lo cual, a nuestro modesto entender, no da un sentido plenamente satisfactorio, toda vez que provoca la enmienda de *tristia* aplicado a *iuga*. Sin embargo, *tristis* tiene un perfecto sentido si en vez de entenderlo como predicativo de *Aries*, lo entendemos como un acusativo plural que complementa a *nubis*, en el sentido de que *arroja funestas nubes sobre los montes vecinos*. Mucho más fuera de lugar todavía encontramos la sugerencia *nimbus* del otras veces tan atinado Gain.

fulmina tunc crebro iaculatur Iuppiter et tunc/ intonat emissis violentior ignibus aether (vv. 4-5). La abundancia de fonemas en *-t-* en ambos versos, especialmente en el primero, de una enorme musicalidad digna de Virgilio, producen una aliteración imitativa del sonido del trueno.

Todos los versos de este fragmento, tanto los ya comentados como los restantes, constituyen un conjunto de lugares comunes sobre la meteorología, producida, según se creía en época de Germánico, por la influencia de los planetas y de las constelaciones. Otras son las causas, conocidas por todos, que la ciencia moderna, hasta donde sabemos, atribuye a los fenómenos atmosféricos. De todas formas, este tipo de construcciones intelectuales de la era precientífica constituyen un venerable intento de poner orden en el caos fenoménico del mundo, y bajo ese aspecto las juzgamos. No obstante, por el contenido obvio de la mayor parte de estos versos, nos abstenemos de comentarlos. Sin embargo, no podemos dejar de decir que, a nuestro juicio, esta serie de versos está particularmente bien construida y presenta una elevación poética de la que adolecían las largas tiradas destinadas a glosar los levantes y ocasos de las constelaciones, que constituían la última parte conservada de los *Fenómenos*.

lentior in pluuias, magis inuenit arua quieta (v. 13). Aceptamos la transposición de este verso que propone Courtney, y a quien sigue Gain. Se refiere, fuera de toda duda a Capricornio y no a Sagitario. En cuanto a su contenido, nos ceñimos a la tradición manuscrita sin aceptar las enmiendas de Grotius y Ellis, que no son necesarias en cuanto el verso se ubica en su lugar correcto.

torpere uidentur/ omnia Saturno (vv. 24-25). Saturno, nefasto dios y planeta, que ejerce su pleno influjo en el mes de diciembre, aparece como entorpeciendo todas las cosas con el frío intenso que provoca, así como los daños que ocasiona en el campo con las tempestades de granizo. Ya en el verso 5 del fragmento anterior era calificado de *tardus*, que no desentona con la capacidad de *torpere* que le atribuye el presente verso,

y, en el mismo pasaje, es denominado *tristi lumine*, es decir, *el de funesta luminosidad*. Estos versos, por tanto, no hacen más que insistir en esta serie de tópicos. *Saturno* tiene aquí sentido local-temporal, “bajo Saturno”, y no, en absoluto, el de complemento agente.

FRAGMENTO IV

Este fragmento sólo aparece recogido en la familia **O**, si bien **APMRS** presentan sólo los versos 1-51, que son completados, en lo que respecta a los versos 52-163, por **VFWH**. Fue encontrado por Juan de Iriarte en el *Matritensis A-19*, quien lo editó corrigiendo atinadamente numerosos lugares, suponiendo una aportación española significativa al texto de Germánico. Intentaremos obviar en nuestro comentario los lugares comunes, centrándonos en los que presentan especial interés.

incipite, agricolas, in Virgine soluere uota (v. 14). El texto de los manuscritos es sumamente insatisfactorio: *incipit agricolis in uirgine sorbere uota*. Iriarte enmendó, muy atinadamente *sorbere* en *soluere*, que le da el sentido correcto al llevar como complemento a *uota*; cualquier diccionario al uso nos dice que el sintagma *soluere uota* significa *pagar los votos, cumplir las promesas hechas a los dioses*. Sin embargo, no se soluciona con ello la totalidad del problema, toda vez que o entendemos *soluere uota* como sujeto de *incipit*, que, siendo transitivo, aparecería inusualmente sin complemento directo, o habría que postular un uso impersonal del mismo, como si dijera *incipitur*. No atina Haupt, a quien siguen Le Boeuffle y Gain, al enmendar *incipit* en *incipis*, que se ve obligado a dar un sentido ético muy forzado al dativo *agricolis*.

El problema se resuelve, creemos, suponiendo un vocativo exclamativo, del tipo virgiliano (*Georg. II, 458-459*) *O fortunatos nimium, sua si bona norint,/ agricolas*. Incluso métricamente, como sugerimos en el aparato, sería posible formular así este verso: *o, incipite, agricolas, in Virgine soluere uota*, en el que veríamos, por tanto, un homenaje de Germánico al admirado poeta de Mantua.

at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis (v. 25). Iriarte en la corrección de este verso se ha mostrado mucho más atinado que sus continuadores. Ciertamente que todos prácticamente han aceptado su corrección *at cum*, frente al *ad cum* del original (si bien, algunos códices presentaban la lectura correcta, aunque esa información se hallaba fuera del alcance del filólogo hispano²⁰²), sin embargo, se han obstinado en mantener la lectura *ignes* de los códices, cuando la más acorde con la época de Augusto sería la propuesta por el español, *ignis*, que nosotros adoptamos encantados.

Mauors es el nombre arcaico de Marte, empleado abundantemente por Virgilio (por ejemplo, *Aen. VIII, 700, saeuit medio in certamine Mauors*).

tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis (v. 34). Iriarte propone aceptar la lectura del código *Matritensis*, nosotros añadimos también la del *Basileensis*, que traen la forma aparentemente anómala *nubis*, frente al bloque **PRS**, que ofrece la más estandarizada, que es la que han seguido los modernos editores de Germánico. Sin embargo, como muy bien señala Iriarte, en Plauto, *Merc. 879*, consta la lectura *nubis atra imberque ut instat?* Estimamos que, si bien no es lo corriente, tal vez en época clásica coexistiera, si bien marginalmente, esta forma arcaica de nominativo, o tal vez Germánico tuviera una reminiscencia del pasaje plautino, habida cuenta su constatada afición por el teatro.

at facilis glebas astringit frigore uerno/ Alma Venus (vv. 49-50). Como apunta Germánico, todavía son frecuentes las heladas en primavera, especialmente, por supuesto, al comienzo. Aquí son atribuidas a la influencia del planeta Venus, cuya capacidad fecundante y nutricia aparece reflejada en el calificativo *alma*

Este verso fue corregido por Iriarte con muy buen sentido: sustituyó el *ad* de los manuscritos (**AP** y **M**, que constituyó su única fuente) por la conjunción *at*, lectura que después se vería confirmada por los manuscritos **RS** y, finalmente, convirtió el *faciles* de los manuscritos en *facilis*, más de acuerdo con las formas literarias de la época augustea, sin embargo, esta última enmienda, en la que también le seguimos, no ha tenido la menor fortuna en los restantes editores.

nil hoc in sidere certum (56). La tradición manuscrita presenta un texto difícil de aceptar. Así, **APMR**, a quienes sigue Breysig, en su segunda edición, leen *hoc in litore*; **S** ofrece la expresión laberíntica *patet h'q, in littore nautis*, en tanto que el resto de **O** el no menos ilegible *tamen hoc in*—esta última preposición omitida por **HT**— *littore*

²⁰² Para conocer con más detalla las lecturas de los manuscritos, remitimos a nuestro aparato crítico.

–o *littorque*–, lo que parece haber abierto la veda de las enmiendas. Grotius ofrece, bastante atinadamente, *tantum hoc in sidere certum*, Baehrens la matiza en *nil hoc in fulgore*, que nos parece francamente desatinada y no resuelve, ni por asomo, la dificultad del texto; Ellis, al que sigue Le Boeuffle, sugiere *nil hoc in limite*, más aceptable, y, finalmente, Gain propone *nil hoc in tempore*. Nosotros, por nuestra parte, estimamos que, habida cuenta del carácter meteorológicamente inestable que se atribuye al planeta Venus, el adjetivo *certum*, recogido por la mayoría de **O** y, cómo no, por todos los editores, requiere una calificación negativa; como, con algunas variantes, los manuscritos presentan *hoc in* –dejaremos para adelante la delimitación del vocablo al que rige la preposición–, no parece asumible la presencia de un *haud* o *ne*, que no cumplirían las exigencias del verso. Por ello, aceptamos el *nil* del resto de las conjeturas, por lo que respecta a la primera parte de esta expresión, y el *sidere* de Grotius, que da un sentido mucho más aceptable no sólo que el *litore* de los manuscritos, sino que el *tempore*, *fulgore* o *limite* del resto de las conjeturas. Habida cuenta de lo que tomamos de unos y otros, nos resistimos a considerar esta conjetura como totalmente nuestra, y así lo consignamos en el aparato crítico.

ubi prima recurrit in astra/ Phosphoros. haec tibi signa dabit cum Luciferi ortu (v. 72-73). Los editores más recientes, a los que seguimos en este caso, aceptan la enmienda de Schaubach y Ellis, *phosphoros*, frente al *hesperos* o *hesperus* de los manuscritos, que siguen Breysig y Baehrens. *Phosphoros*, “el que trae la luz”, es un epíteto del planeta Venus y, junto con Lucifer, es una de las denominaciones del lucero del alba que precede a la salida del sol, momento particularmente propicio para las lluvias.

El final resto del verso resulta particularmente problemático. Nos permitimos insertar la anotación de nuestro aparato crítico, a fin de poder exponer nuestras conclusiones con claridad: haec **O** : hoc **S** : en **Baeh.**/ signa dabit cum *Iriarte* : signa dabit iam *Soubirain* **L.B.** : signa labetum cum (labe tum cum) **MR** : signat labentia **S** : signa feret **WH ed.pr. Morel.** : luciferi ortu *scripsi* : lucifero orto **Baeh.** : lucifer cur ora **AM BrA(cum cruce)** : lucifer aurora **P** : lucifer orta **R** : lucifer ora **FWH ed. pr. Morel.** : hesperos h’ signat labentia lucifer ora **S** : luce priore **Grot.** : luce sereno **BrB** : lucifera aurora *Housman p. 37/512* : iam lucis in ortu *Soubirain* **L.B.** : lucifero ore *Schwartzius* : lucifer audit *Orellius Kroll* : lucifero auro *Ellis p. 243 sq.* : aurora rubescit *Courtney p. 140* : luce oritura *olim* **L.B.** : cum aurora... **Gain/** *pungimus hic cum Housman et* **L.B.;** **BrA Baeh. BrB** *post primum uerbum habent uirgulam, nihil Gain//*

La lectura *haec* aparece avalada por la tradición manuscrita, con excepción de S, que presenta *hoc*, lo que, a efectos de sentido y de métrica, tampoco presentaría problemas. El nudo gordiano parece estar al final del verso, en que los editores han conjugado el *lucifer* y el *aurora*, que no presenta sentido satisfactorio en la mayor parte de los manuscritos. Nosotros proponemos *luciferi ortu*, que resuelve, creemos, todos los problemas textuales. En efecto, **AMPRFWHS** presentan todos ellos la lectura *lucifer*, indicio, pese a lo corrupto de la misma, que algo así debía figurar en el arquetipo. La mayor parte de los editores han sido conscientes que el texto se refería al comienzo del día, por ello han intentado enmendar el *ora* (**AMFWH**) y el *aurora* y *orta*, de los manuscritos, intentando hallar una lectura coherente. Creemos que el *ortu* original se corrompe en *orta*, y luego en *ora*, que acaba sugiriendo, por el contexto, el *cur ora* y el *aurora*. Nuestra enmienda tiene la ventaja de retocar lo menos posible el texto transmitido y resolver los problemas de sentido.

ingrediens Venus alma polon (v. 74). Enmendamos el *polum* de los manuscritos por la forma griega correspondiente, de acuerdo con el contenido del verso 22 del texto de los *Fenómenos* del propio Germánico.

uere caueto imbris et fulgura (v.77). Las tormentas, especialmente de gran aparato eléctrico, han aterrorizado a los hombres de todos los tiempos. El texto podría interpretarse aquí como una hendíadis, en cuyo caso *fulgura* tendría el valor de un genitivo. Tanto aquí como en casos sucesivos, adoptamos, contra el criterio de manuscritos y editores, la forma en *-is* para los acusativos de *imbres*.

ac pronis Geminis (v. 83). Frente a la deficiente lectura de los manuscritos (*adponi* –o *adpone*), *apponi*, *apposita* o *appota*, aceptamos la corrección de Le Boeuffle *ac pronis*, que tiene la ventaja de que, retocando mínimamente el texto, proporciona una lectura aceptable.

spatiosi sidera Cancri (v. 88). Muy juiciosamente observa aquí Le Boeuffle lo curioso del adjetivo *spatiosi* que se aplica a Cáncer; en efecto, mientras que los demás signos del zodiaco ocupan, por término medio, 30 grados, él sólo ocupa 14. El propio Gain hace observar, en su comentario al verso 80, esta misma circunstancia.

at diris omnia nimbis/ continuisque ruet (vv. 101-102). Ya hemos observado al tratar los versos 49-50 que el carácter tormentoso suele corresponder a Venus. Por ello, el sujeto de este *ruet* no puede ser el *scorpios* del verso 100. De ahí que los editores modernos de Germánico hayan optado por colocar una pausa fuerte antes de *at*, a fin de deshacer toda posible ambigüedad.

cum pecoris uillis auratis fulserit astro (v. 114). Los editores han aceptado la enmienda de Grotius *pecudis uillis*, frente a las lecturas *pecum uillis*, *pecudum uillis*, *pricum mullis* y *pricum ullis* de los manuscritos. La propuesta de nuestro estimado Iriarte *pecoris* frente a *pecudis* de Grotius no ha tenido fortuna, sin embargo –y para ello contamos con el refrendo de M. Hillen²⁰³– modernamente vuelve a ser aceptada. Rechazamos, eso sí, por innecesaria, la segunda parte de su conjetura: no es necesario, en absoluto, el cambio de *auratis* en *aurati* para la correcta comprensión del pasaje. Este animal de vellocino de oro, está claro que no puede ser otro que Aries.

ac frigora miscet (v. 122). Ya Schwartz sospechó la existencia de una laguna en el texto, ante la falta de una mención a Cáncer en este pasaje, si bien no indicó si ésta debería ubicarse antes o después del verso 121. La mayoría de los editores siguen a Baehrens, que fue el primer en ubicarla en este lugar.

Astraei... ignis (v. 125). Se refiere a Virgo, catasterismo que ya el propio Germánico (*Fenómenos*, 105) relacionaba con Astreo.

et crebro tonitru ninget (v. 141). En primavera, como señala Germánico, son –o por lo menos, eran, antes del cambio climático–, frecuentes las tempestades de nieve y las tronadas. Los manuscritos presentan las lecturas *iunget* y *uinget*, que no dan sentido satisfactorio. Creemos que la enmienda de Grotius *ninget*, aceptada por la mayor parte de los editores, resuelve los problemas textuales mucho mejor que la conjetura de Gain *uincet*, más atinado en otras ocasiones. Hay que reconocer, no obstante, que tanto una como otra tienen la ventaja de retocar mínimamente el texto.

cum regna Tonantis/ ingrediens (v.143-144). Los dominios del Tonante, se refieren a los cielos, que se encuentran bajo el poder de Júpiter. El sujeto, como muy bien señala Gain, aunque algo superfluamente, es Mercurio, pero eso ya queda claro en el verso 137 (*ignis Cyllenius*). El participio de presente con valor temporal aparece varias veces en este fragmento, como uno de sus rasgos estilísticos. *Ingradiens* figura en la misma secuencia rítmica en el verso 74 y, en este mismo pasaje, tenemos *exoriens* en el verso 137²⁰⁴.

spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti (v. 152). Le Boeuffle, en una de las notas breves, pero certeras, a que nos tiene acostumbrado, expone cómo en algunas ilustraciones la Balanza (*Libra*) es sostenida por la Virgen, su vecina en el zodiaco

²⁰³« *Beitrage aus des Thesaurus-Arbeit, XXV: pecus* », Museum Helveticum, XLVII, Bâle, Schawe (Suiza), 1990, pp. 228-233.

²⁰⁴ Ya había aparecido en el verso 51.

(*spicifera dea*), que, al ser la diosa de la Justicia, aparece representada con este atributo de su equidad.

brumalisque dabit pluuias (v. 160). Nos permitimos enmendar el *brumalesque* de manuscritos y editores para adaptarlo mejor a la forma que presentaba en la literatura conservada de la era de Augusto; aunque aquí las lluvias son provocadas por Acuario, el hecho de ser provocadas bajo la influencia de Capricornio motiva la asignación de este adjetivo, que, al igual que *gelidus*, parece ser más propio de Capricornio que de Acuario.

FRAGMENTO V

Este fragmento, cuyo texto presenta sólo el códice Arundeliano, fue editado por primera vez por Baehrens, lo que provocó el rechazo, con un ligero matiz de acidez, por parte de Breysig en su segunda edición. Ciertamente que el texto presenta algunas dificultades de comprensión y que el sintagma *humeris uirtutis*, magistralmente corregido por Baehrens en *numerus uersutus*, parecería indicar un sustrato cristiano de trasfondo hebraico. No obstante esto, y la laguna que, tras el primer hemistiquio del verso 5 estableció el propio Baehrens, el fragmento ha sido aceptado por el resto de los editores.

astrorumque globos et sidera maximus Atlans (v. 1). Interesantísimo verso, no tanto por su contenido mítico, ya que presenta a Atlas, el titán que soporta la bóveda celeste sobre sus hombros, como el fundador de la astronomía y, lo que resulta importantísimo, el creador de las *esferas armilares*, tan importantes para el estudio de la astronomía. Ello nos permite inferir que una parte del poema de Germánico se compuso teniendo a la vista una representación sobre globos de la bóveda celeste, lo que ya hemos observado en otros pasajes.²⁰⁵ Atlas, como Augusto en el verso 2 de los *Fenómenos*, es calificado de *maximus*. Si Germánico hubiera terminado su obra –y además, lo que no sería poco, la conserváramos en perfecto estado–, podríamos determinar si este calificativo es un verdadero parangón entre el *carminis... maximus auctor*, el ser real que le impulsa a escribir y el *maximus Atlans*, el legendario fundador de la astronomía, o se trata de una simple casualidad. No obstante, el texto tiene un

²⁰⁵ Cfr. comentario a los versos 469-470 y su relación con el globo Farnesio.

claro carácter grandilocuente y parece ser el prólogo de toda una sección en que, verosímilmente, pasaría revista a la historia de la astronomía.

numeris uersatus... et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit (vv. 2-3).

La astronomía es una ciencia segura, que explica de una manera también segura (*certa ratione*) los movimientos de los astros; ello sólo es posible porque su fundador estaba versado en las matemáticas (*numerus uersatus*). *Numerus* tiene tanto el sentido de *número*, como el de *ritmo*. Atinadísima la corrección de Baehrens, partiendo de un original (*humeris uirtutis*), que parece un auténtico hebraísmo. Enmendamos la conjetura de Baehrens, en el sentido de preferir *uersatus* a *uersutus*.

Pharii Tyriique uiri (v. 4). Faros está en el texto por Alejandría, el gran centro científico del Mediterráneo desde época ptolemaica. Los tirios representan a los fenicios, de amplia tradición astronómica; recordemos a este respecto el verso 47 de los *Fenómenos*: *Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit*.

Aeolus in partis diuisi rettulis orbis (v. 6). Éolo, el mítico rey de los vientos, aparece asignando uno a cada región. No olvidemos lo importante que en la astronomía es la orientación y el papel que, como puntos cardinales, desempeñaban los vientos en la Antigüedad. Corregimos el texto de Baehrens (*partes*) en *partis*, más en consonancia con el acusativo plural de la época de Augusto.

Boreas, Notus... Eurus Zephyrusque (vv. 7-8). Los vientos del Norte, Sur, Este y Oeste aparecen designados con sus nombres griegos. Estos dos versos y el siguiente recuerdan claramente el pasaje de Virgilio (*Aen. I, 181-sqq.*), en que Éolo, a instancias de Juno, desencadena la tempestad sobre la flota troyana que se acercaba a las costas de Italia.

FRAGMENTO VI

En este diminuto fragmento, apenas dos versos que nos transmite Prisciano, vemos una clara prueba de cómo el poema no pudo haber sido compuesto por un hombre tan fanático de la pureza lingüística del latín como Tiberio²⁰⁶. El sentido que le da Housman “*I do not see why I should not use the word triangula instead of te Greek*

²⁰⁶ Cfr. el ya citado pasaje de Suetonio, *Tiberio*, 71.

τριγωνα?”, carece, a nuestro, juicio de fundamento y no es más que un intento de coadyuvar a la tesis de Tiberio como autor de este poema.

CONCLUSIONES

1.- APORTACIONES DE NUESTRO TRABAJO AL TEXTO DE GERMÁNICO.

Como hacemos constar al comienzo de nuestro texto crítico, aportamos treinta y nueve lugares distintos a los que presentan las ediciones anteriores, lo cual, habida cuenta que, entre el texto y los fragmentos, los versos conservados de Germánico son 971, supone, a nuestro entender, una considerable innovación. Todo ello, sin contar, por supuesto las numerosísimas ocasiones en que nos apartamos del texto aportado ya por uno, ya por otro editor.

De nuestras aportaciones, las lecturas que ofrecemos de los versos 54, 110, 494 (dos), 527, 579, 648, 700, 701, 722, 725 de los *Fenómenos*; verso 2 del Fragmento III; versos 21, 25, 37, 77, 104, 122, 131, 160, 161 del Fragmento IV; y los versos 6 y 7 del Fragmento V, corresponden a la corrección de formas nominales de acusativos plurales, según las características de la lengua culta del siglo I de nuestra Era.

Las de los versos 76, 411, 438 y 515 de los *Fenómenos* y el verso 20 del Fragmento III, representan variaciones fonéticas de formas verbales –o adjetiva, en el caso del 515- acordes con la morfología de la época augústea.

Pese a que, a nuestro juicio, ningún retoque a un texto, por mínimo que sea, es despreciable, sin duda las más apreciadas por los críticos de nuestro trabajo serán las siguientes, que ofrecen, a nuestro entender, una respuesta coherente a pasajes hasta ahora no resueltos del texto de Germánico.

En nuestro aparato crítico al verso 87, proponemos la conjetura *cristata*, que, pese a responder a las exigencias tanto semánticas como métricas, hemos renunciado a introducirlo en el texto, pero de la que dejamos constancia como motivo de reflexión para futuros estudiosos.

La variante que reivindicamos para el verso 176 (*patulae nares*) tiene la ventaja de resolver de forma cómoda y efectiva los problemas textuales que el mismo plantea de forma coherente y eficaz.

El verso 268 presenta toda una serie de conjeturas, reseñadas en el aparato crítico, que no consiguen ofrecer solución satisfactoria. La variante que proponemos (*uentus super inminet ater*), debidamente justificada en nuestro comentario, nos permite quitar la cruz de desesperación introducida por Breysig, eludiendo los fallidos intentos de reconstrucción subsiguientes, como el Haupt.

Nuestra propuesta de *armis*, para el verso 317, da también un sentido satisfactorio, debidamente justificado en el aparato crítico y que constituye una mezcla –lo más ponderada posible, a nuestro juicio- entre testimonios textuales y conjetura filológica.

Nuestra propuesta *fugit at*, para el verso 380, con la simple introducción de una –t- intervocálica a la lectura de **Z**, *fugiat*, mejora sensiblemente la conjetura de Grotius (*fugitat*), aceptada unánimemente por los editores posteriores, cuando la conjunción *at*, que nosotros postulamos, está rigurosamente exigida por el contexto, al oponer *Austros* al *Borean* de la primera parte del verso.

La lección *similes*, que aportamos a las diversas –e insatisfactorias- propuestas al verso 451, aporta no sólo un concepto requerido por el contexto, sino que también cumple las exigencias métricas del hexámetro.

Para el aparato crítico del verso 635 presentamos una conjetura (*Argoae puppis*), que, pese a cumplir las exigencias del metro, su adopción implicaría que el párrafo, de por sí objeto de diversas y poco afortunadas reconstrucciones, no podría corresponder al contexto en que actualmente se encuentra; por ello nos hemos conformado con relegarla a dicho lugar, hasta la realización de un estudio más pormenorizado al respecto.

Nuestra conjetura al verso 14 del Fragmento IV, *incipite, agricolas* o *incipite, agricolas* (esta última relegada a nuestro aparato, aunque también perfectamente posible), resuelve un paraje difícil, que ha llegado a suscitar posibles alternativas, como la de Housman (*incipis agricolis*), mucho menos satisfactorias. El uso, bien documentado en autores clásicos, del vocativo exclamativo (pensemos, por ejemplo en el ciceroniano *o fortunatam natam, me consule, Romam*, o el virgiliano (*Georg. II, 458-459*) *O fortunatos nimium, sua si bona norint, agricolas*). Nuestra aportación supone sólo un pequeño retoque al texto de **O** (*incipit agricolis*) y cumple todas las exigencias métricas y semánticas requeridas.

En el verso 34 del indicado Fragmento, volvemos a poner de actualidad otra de las geniales intuiciones de Iriarte, injustamente rechazada hasta el presente, pese a aportar un testimonio del propio Plauto, que justifica la lectura (*nubes*) adoptada.

En el verso 56, retomando –y modificando, por supuesto- una enmienda de Grotius al texto, hemos conseguido dar pleno sentido a un lugar discutido y que ha motivado tanto una propuesta de Ellis, como la cruz de la desesperación de Breysig. Así, nuestra lectura *nil hoc in sidere certum*, responde, por una parte, a las exigencias

conceptuales, de expresar la inestabilidad atmosférica que se supone provoca el planeta Venus y, por otra, a la estructura rítmica del hexámetro.

Las dificultades planteadas por los versos 73-74, hemos creído resolverlas tras un riguroso examen tanto de las variantes presentadas en los manuscritos, como de los intentos –fallidos, a nuestro juicio- de Grotius, Schwartz, Orelli, Ellis, Housman o Courtney-, que nos ha permitido encontrar la expresión *cum Luciferi ortu*, en perfecta consonancia con el contenido del verso siguiente, donde hemos retocado el *polum* de los manuscritos, en *polon*, como han hecho tradicionalmente los editores de nuestro autor en el verso 22 de los *Fenómenos*.

Hemos enmendado el *pecudis*, que los manuscritos insertaban en el verso 114 del Fragmento IV, rescatando tanto una conjetura afortunada de nuestro compatriota Iriarte, refrendada en parte, en época moderna, por Hillen, de quien, sin embargo, rechazamos la idea de enmendar el *auratis* subsiguiente en *aurati*, por entender que quedaba suficientemente claro el sentido del texto sin nuevos retoques.

Para el aparato crítico del verso 162, hemos dejado la sugerencia de que tal vez la palabra *limine* sea la que subyazga bajo las lecturas *limite*, *litmite* o *lumie* de la tradición manuscrita, pero nos ha parecido que no estaba plenamente justificada la enmienda, al dar la palabra tradicionalmente conservada un sentido suficiente.

Nuestra aportación al verso 2 del Fragmento V, supone una ligera matización (*uersatus*) a la genial conjetura de Baehrens (*uersutus*), si bien no podemos dejar de reconocer que también la primera da un sentido igualmente satisfactorio.

Además de lo dicho, para la realización de nuestro texto crítico, hemos ponderado de forma respetuosa, pero sin prejuicios, las distintas lecturas aportadas por nuestros ilustres predecesores; ello nos ha permitido configurar un texto independiente de todos y cada uno de ellos, pero que recoge lo mejor de cada uno, incluyendo, si es preciso, algunas muestras de la primera intuición de un Breysig, que, con motivo de su polémica contra Baehrens, llegaría a realizar una edición de Germánico con criterios absolutamente diferentes de los anteriores.

El autor que estudiamos ha dejado a la posteridad un conjunto de 971 versos, que comprenden tanto los 725 del cuerpo de los *Fenómenos*, como los 246 de los fragmentos; habida cuenta de que ya han sido numerosos los filólogos modernos que se han ocupado de ellos –no olvidemos que la primera edición impresa de nuestro autor arranca de 1474-, el número de aportaciones originales tiene que ser exiguo

necesariamente, pese a ello, y a la vista de nuestras variantes propias, creemos poder sentirnos razonablemente satisfechos.

2.- LÉXICO DE GERMÁNICO.

Terminado el texto crítico, nos hemos enfrentado a la confección de un *Léxico*, para lo cual hemos seguido las normas al uso, establecidas por los ilustres predecesores en este tipo de trabajos, que consignamos en la Bibliografía.

Este *Léxico* es, que nosotros sepamos, el primero que se compone de nuestro autor. Pese a contar, para su elaboración, con la ayuda del ordenador, y sin menoscabar la inapreciable ayuda que para estos trabajos supone el portapapeles, existe un terreno en el que la labor humana es insustituible: la determinación del verdadero sentido de las palabras y de los contextos no marcados por pausas fuertes en que se produce el hecho lingüístico, todo ello con mayor razón cuando nos enfrentamos no ante un proceso normal de comunicación, sino con una intencionalidad artística y, por tanto, violentadora de las categorías conceptuales habitualmente en uso.

Mediante el mismo, cualquier persona interesada en el poema, puede comprobar, y estudiar qué palabras utiliza el poeta en la totalidad del mismo y cuáles son privativas de cada Fragmento o del texto de los *Fenómenos*; ello abre un campo mucho más amplio al estudio de Germánico, al ofrecerle un sólido punto de partida para el estudio tanto de la palabra en sí misma, como de su relación con las del mismo campo semántico, ya sea el científico o el simplemente mitológico.

Esperamos que esta parte, árida de por sí, de nuestra *docti laboris*, en palabras del propio Germánico, sirva de impulso a toda una serie de trabajos sobre la obra del poeta latino.

3.- NUESTRA TRADUCCIÓN.

Hasta donde nosotros sabemos, no existe publicada ninguna traducción en castellano de nuestro autor, siendo, por tanto, igual que sucede con el *Léxico*, con lo cual nos cabe el inmenso honor de abrir este campo, virgen hasta la fecha.

Reconocemos, por lo que a la traducción se refiere, nuestra impotencia a la hora de verter determinados vocablos. No porque no estuviera claro su significado, sino por tratarse de helenismos meramente adaptados a la declinación latina. ¿Cómo verter en español *Arctoe? Osas* es, claramente, la traducción del *Vrsae* latino, pero la primera es, a todas luces, una palabra griega, como *Aegoceros*, *Hydrochoon*, etc... ¿Y qué decir de gentilicios, con un mismo significado en nuestro idioma, como *Cretaeae* (v. 4) o *Cresia* (v. 32)?

Esta claro que dar, sin más, su traducción conceptual supone traicionar el original latino, pero, por otra parte, la pura y simple transliteración, cuando no es estrictamente necesaria, provoca en el lector hispano una extrañeza mucho mayor que la que despertaban estas palabras en el lector latino.

Si a esto añadimos que se trata de un poema basado en unas secuencias rítmicas y unas características prosódicas, bastante alejadas de nuestros referentes lingüísticos, la empresa parece, a primera vista, irrealizable.

Por todo ello, y habida cuenta de las limitaciones de que partíamos, pensamos haber obtenido un resultado bastante aceptable, siempre susceptible, como toda labor filológica, ya que nada se hace en nuestra especialidad *sub specie aeternitatis*, de sucesivas mejoras.

En los pasajes difíciles hemos consultado a nuestro admirado André Le Boeuffle, por acercarse su perspectiva estética mucho más a la nuestra que la del no menos ilustre filólogo británico.

4.- COMENTARIO A GERMÁNICO.

Para la elaboración de esta parte de nuestro trabajo, hemos contado –y nuestra gratitud nunca será suficiente por ello- con el precedente del propio Gain, que, al final de su edición, ofrece un comentario en el que presenta las dificultades del texto y justifica las lecturas adoptadas, en su caso.

No podemos dejar de reconocer que el aporte del filólogo británico es realmente sustancial; sin embargo, creemos que puede ser matizado y mejorado, como, en general sucede con toda obra filológica, incluida la nuestra, en muchos aspectos. Así, por ejemplo, deja sin resolver de manera satisfactoria la mayoría de los lugares de

Germánico a que hemos tenido que enfrentarnos en nuestra tarea, y que ya hemos consignado en el resumen de nuestro texto crítico.

Si el simple hecho de aportar una solución diferente a un buen número de lugares justifica ya nuestro comentario, mucho más cuando incorporamos, como punto de referencia insoslayable la magnífica, ya que en nuestro campo nunca se puede decir definitiva, edición de Arato, del filólogo francés J. Martin.

Esta edición, con comentario exhaustivo, tanto por la profundidad con que trata al poeta griego, modelo de Germánico, como por la sensación que deja en el lector, suministra una mina inagotable de datos para comprender la obra de Arato, entendida tanto en sí misma, como respecto de sus predecesores y continuadores, especialmente en lo relativo a su mayor crítico: Hiparco.

Pero, con ser ya mucho, la obra del erudito galo no se circunscribe al marco helénico, sino que se detiene, cuando lo ve oportuno, en los continuadores latinos de Arato, y no precisamente de una manera superficial. Supera, en este aspecto, tanto las notas de Le Boeuffle, modelo de precisión concisa y que hemos utilizado en la medida de nuestras necesidades, como las del propio Gain.

Nos hemos servido, asimismo, de la primera edición de Breysig, en la que se insertan los escolios a Germánico, no tanto por su precisión científica, muy discutible, como todas las aportaciones en este sentido de la Antigüedad, sino por colocarnos en un panorama mítico-astronómico, que, pese a recoger un planteamiento muy superficial e inferior al de Hiparco, el de Eratóstenes, constiuyen el complemento en prosa al manual astronómico que, para los intelectuales de la Edad Media, fue el texto latino de Arato.

Pudiera deducirse, del párrafo precedente, cierta visión negativa de Eratóstenes. Nada más lejos de la realidad. En el prólogo al comentario nos deshacemos en elogios hacia la labor científica de este hombre que, con una carencia absoluta de medios, fue capaz de determinar con bastante exactitud la superficie de nuestro planeta. Ahora bien, el material que utiliza una parte preferente de los escolios a Germánico es la obra del astrónomo alejandrino en que se limita a resumir las distintas leyendas mitológicas existentes sobre cada configuración estelar tratada por Arato, y a ubicar cada una de las estrellas que la componen dentro del conjunto de la figura.

A la luz de la extensión de nuestro comentario, está claro que no hemos pretendido ser exhaustivo, labor que dejamos para futuros trabajos, limitándonos a comentar los pasajes más importantes, que aparecen precedidos de una descripción

general de la constelación de que se trata, justificando, o, por lo menos, intentándolo, como no podía ser menos, nuestras aportaciones personales al texto.

BIBLIOGRAFÍA

1.- Ediciones de autores antiguos consultadas²⁰⁷.

BAEHRENS, E.: Poeta Latini Minores, I, Leipzig, 1899.

BREYSIG, A.: Germanici Caesaria Aratea. editio cum scholiis, Berlín, 1867 (reimpr. Hildesheim, 1967).

Germanici Caesaris Aratea, accedunt epigrammata, Leipzig, 1899.

BUHLE, TH.: Arati Solensis Phaenomena et Diosemea...Accedunt.. versionem Arati poeticarum Ciceronis, Germanici et R. F. Auieni quae supersunt, Leipzig, 1793-1801.

BURMANNUS, Anthologia ueterum Latin. epigramm. et poematum, Amsterdam, 1773.

CORTNEY, E.: Poetae Latini minores, Classical Review, Oxford University Press, 1972.

EWBANK, W. W.: The poems of Cicero, University of London Pres. Ltd. 1933.

EYSENHARDT, Franciscus: Martianus Capella accedunt scholia in Caesaris Germanici Aratea, Lipsiae, MDCCCLXI.

GAIN, D. B.: The Aratus adscribed to Germanicus Caesar. Edited with an introduction, translation & commentary by D. B. G., University of London, The Athlone Press, 1976.

LACHMANN, K. : T. Lucretii Cari de Rerum Natura Libri Sex, Berlín, 1850.

LASERRE, F. : Eudoxos = Die Fragmente des Eudoxos von Knidos, Berlín, 1966.

LE BOEUFFLE, André : GERMANICUS, Les Phénomènes d'Aratos. Texte établi et traduit par A. L. B., Paris, Les Belles Lettres, 1975.

L'astronomie. Hygini ; texte établi et traduit par A. L. B., Paris, Les Belles Lettres, 1983.

MANITIUS, C. : Hipparchi in Arati et Eudoxi Phaenomena commentariorum libri III, recensuit C. M., Leipzig, Teubner, 1988 (reimpr. Stuttgart, 1974)

MARTIN, Jean : ARATOS, Phénomènes. Texte établi, traduit et commenté par J.M., Paris, Les Belles Lettres, 1998.

ORELLIUS, J. C. : Phaedri Augusti liberti fabulae Aesopiae. Accedunt Germanici Aratea, Turici, 1832).

Phaedri fabulae nouae XXXII. Appendix, Turici, 1832.

ROBERT, C. : Eratosthenis Catasterismorum Reliquiae, recensuit C. R., Berlín, 1878 (reimp. 1963).

²⁰⁷ Los títulos de los libros reseñados aparecen subrayados, a fin de diferenciarlos claramente de los artículos. Estos últimos, como es habitual, irán entrecomillados.

SOUBIRAIN, J.: *Cicerón. Aratea. Fragments poetiques*, Les Belles Lettres, París, 1972.

Aviénus. Les Phénomènes d'Aratps, texte établi et traduit par J.S., París, Les Belles Lettres, 1981.

WAKEFIELD, G. : *T. Lucreti Cari de Rerum Natura Libri Sex*, Londres, 1796-1797.

2.- Libros y artículos sobre Germánico y su obra, o en los que se alude a ellos.²⁰⁸

ABRY, Josephe-Henriette: “*Manilius et Germanicus: une énigma historique et litteraire*”, *Revue des Études Latines*, París, Les Belles Lettres, 71, 199, pp. 179-202.

AUJAC, G.: “*Hipparque et les levers simultanés d'après le Commentaire aux Phénomènes d'Eudoxe et d'Aratos*”, en *L'astronomie dans l'antiquité*, París, 1980, pp. 107-122.

BALDINI MOSCADI, L.: “*Il mito adombrato o l'età dell'oro ritrovata (Manilio, Astr. 5, 270-279)*”, *Prometheus*, XVII, Firenze, 1991, pp. 177-185.

BADER, B.: “*Ortus (Germanicus 702)*”, *Museum Helveticum. Revue suisse pour l'Étude de l'Antiquité classique*, XXXII, Bâle, Schawe (Suiza), 1976, pp. 112-113.

BALDWIN, B.: “*The authorsip of the Aratus adscribed to Germanicus*”, *Quaderni Urbinati di Cultura classica*, nº 36, Roma, 1981, pp. 163-172.

“*Dating Manilius' Astronomica*”, *Maia, Rivista di letteratura classica*, XXXIX, Bologna, 1987.

BELLANDI, Franco: “*Noterella Aratea (su Phaen. 98-101 e relative traduzioni latine)*”, *Materiali e Discussioni per l'analisi dei testi classici*, nº 45, Pisa, 2000, pp. 105-118.

BARTALUCCI, A.: “*Il neopitagorismo di Germanico*”, *Scripta classica Israelica. Yearbook of the Israel Soc. for the promotion of classical studies*, XXXIII, Jerusalem, 1983, pp. 133-169.

“*Note critiche agli scoli a Germanico*”, *Giornale Italiano di Filologia. Rivista trimestrale di Cultura*, XXXVI, 1984, pp. 283-300.

“*Il lessico dei catasterismi nel De astronomia di Iginio e nei testi omologhi*”, *Scripta classica Israelica. Yearbook of the Israel Soc. for the promotion of classical studies*, XXXVIII, Jerusalem, 1988, pp. 353-372.

BERTINELLI, Maria Gabriella Angeli: “*Germanico nella documentazione epigrafica*”, en *Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segoloni*, *Università degli Studi di Macerata*, Roma, 1987, pp. 25-51.

²⁰⁸ Habida cuenta de que no es ingente la bibliografía que en este trabajo se cita, consignamos, para los artículos, el nombre completo de la revista en que aparecen insertados, en lugar de las usuales abreviaturas

BISCHOFF, Bernhard, Peter F.J. OBBEMA, Florentine MÜTHERICH, Bruce EASTWOOD y Thomas A.P. KLEIN: *Aratea. Kommentar zum Aratus des Germanicus Ms. Voss. Lat. Q. 79 Bibliothek der Rijksuniversiteit Leiden*, 1989, Faksimile Verlag, Luzern.

BRACCESI, Lorenzo: “*Germanico e l’imitatio Alexandri in occidente*”, en *Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segoloni*, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 53-65.

CALDERON DORDA, Esteban: *Arato, FENÓMENOS. Gémino, INTRODUCCIÓN A LOS FENÓMENOS*, Madrid, Gredos, 1993.

CALERO CALERO, Francisco: “*Historia del texto de Germánico. Estudio de las ediciones*”, Cuadernos de Filología Clásica, VIII, Madrid, 1975, pp. 187-201.
Manilio. Astrología, Madrid, Gredos, 1996.

CECCARELLI, L.: “*Alcune note sull’allitterazione nei Phaenomena di Germanico*”, Rivista di Cultura classica e medioevale, XXVI, 1984, Roma, pp. 77-91.

CICU, L.: “*La data dei Phaenomena di Germanico*”, Maia, Rivista di letteratura classiche, XXXI, Bologna, 1979, pp. 139-144.

“*Il problema del linguaggio poetico nel mondo clasico e la selezione lessicale nei Phaenomena di Germanico*”, Sandalion. Quaderni di cultura classica, cristiana e medievali, III, Università degli Studi di Sassari, 1980, pp. 99-141.

“*Il sintagma nella retorica classica e nel linguaggio dei Phaenomena di Germanico*”, Sandalion (*vide supra*), IV, Sassari, 1981, pp. 123-147.

CONSTANZA, S.: “*Appunti sulla fortuna di Manilio (Astr. I, 13) in Germanico, in Calpurnio Siculo e in Tertuliano*”, Vichiana. Rassegna di Studi filologici e storici, XIII, Napoli, 1984, 26-28.

COURTNEY, Edward: “*Some passages of the Aratea of Germanicus*”, Classical Review, XIX, Oxford University Press, 1969, pp. 138-141.

“*Problems in two translations*”, Prometheus, 26, Firenze, 2000, pp. 47-51.

CRESCI MARRONE, Giovanella: “*Germanico e l’imitatio Alexandri in Oriente*”, en *Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segoloni*, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 68-77.

DAHSM, R.: “*Ad Germanicum Caesarem*”, Jahrbuch f. Class. Philol., Berlín, 1869, pp. 269-275.

DREY, L.: “*Notes critiques aux Aratea de Germanicos*”, Revue de Philologie, XLVIII, París, 1973, pp. 61-77.

ELLIS, R.: “*Ad Aratea Germanici Caesaris*”, en *Noctes Manilianae*, Oxford, 1891, pp. 234-248.

ERA, A. DELL': "Gli Scholia Basileensia a Germanico", Memorie dell'Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, XXIII, Bologna, 1979, pp. 301-377.

"Un codex descriptus di Germanico con gli Scholia Basileensia", en Letteratura comparate. Problemi e metodo. Studi in onore di E. Paratore, Bologna, Patron, 1981, pp. 581-583.

FREY, J.: "Zu Germanicus", Reinisches Museum, 13, Frankfurt, 1858, pp. 409-427.

GALLOTA, Bruno: Germanico, Centro Ric. e docum. sull'antichità clásica, Roma, L'Erma di Bretschneider, 1987.

GONZALEZ, Julián: Tácito y las fuentes documentales. SS.CC. de honoribus Germanici decernendis (Tabula Siarensis) y de Cn. Pisone Patre, Universidad de Sevilla, 2002.

GRIMAL, P. : Dictionnaire de la Mythologie Grecque et Romaine, París, 1951.

GRONOVIVS, J. : Observationum libri IV, Leipzig, 1755.

GUZMÁN GUERRA, Antonio : Mitología del Firmamento. Eratóstenes, Madrid, Alianza Editorial, 1999.

HAUPT, M. : Analecta, en Opuscula, Leipzig, 1875, t. III.

HILLEN, M.: « Beitrage aus des Thesaurus-Arbeit, XXV: pecus », Museum Helveticum. Revue pour l'Étude de l'Antiquité classique, XLVII, Bâle, Schawe (Suiza), 1990, pp. 228-233.

HOUSMAN, A. E. « The Aratea of Germanicus », Classical Review, 14, Oxford, 1900, pp. 26-3.

IRIARTE, J. de : Catalogus Mss. Graec. Bibl. Reg. Matritensis, Madrid, 1769, pp. 203-212.

KROLL, W., « Randbemerkungen », Rheinisches Museum, 60, Frankfurt, 1905, pp. 556-567.

LANDOLFI, Luciano: « Germanico, Arat. Phaen. 1-16: proposte di lettura », Pan. Studi dell'Istituto di Filologia latina dell'Università di Palermo, IX, 1989, pp. 43-52.

LAUSDEI, C.: « Nota a Germanico Arat. 405-406 », Prometheus, Rivista quadrimestrale di studi classici, VI, Firenze, 1979, pp. 277-284.

« A proposito di Germ. Arat. IV, 29 », Giornale Italiano di Filologia. Rivista trimestrale di Cultura, XXXII, Roma, 1980, pp. 229-231.

« Nota a Cic. Arat. XXXIII, 24, 6 », Giornale Italiano di Filologia. Rivista trimestrale di Cultura, XXXIII, Roma, 1981, pp. 221-226.

« Sulla cronologia e sul proemio dei Phaenomena Arat », en Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio

Bonamente e Maria Paola Segoloni, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 173-188.

LE BOEUFFLE, André : Les noms latins d'astres et de constellations, Paris, Les Belles Lettres, 1977.

« *Le destin astral d'après Germanicos, auteur des Phénomènes* », en Visages du destin dans la mythologie. Mélanges à Jacqueline Duchemin, publié par F. Jouan, Paris, Les Belles Lettres, 1983, pp. 87-93.

Astronomie, astrologie. Lexique latin, Paris, Picard, 1987.

Le ciel des Romains, Paris, De Boccard, 1989.

LE BOUDELLE, H.: « *L'Aratus Latinus* », Speculum. Journal of Medieval Studies, LXIII, Cambridge, Mass., 1987, pp. 436-438.

LEWIS, A. N.: « *Aratus, Phaenomena 443-49. Sound and meaning in a Greek model and its translations* », Latomus. Revue d'études latines, XLIV, Bruxelles, 1985, pp. 805-810.

« *Rearrangement of motif in Latin translations. The emergence of a Roman Phaenomena* », en Studies in Latin literature and Roman history, IV, ed. by C. Deroux, coll. Latomus, n° 196, Bruxelles, Ed. Latomus, 1986, pp. 210-233.

LORENZO, E. di : « *L'esametro di Germanico* », Giornale Italiano di Filologia. Rivista trimestrale di Cultura, XIII, 1982, pp. 185-246.

LOTT, E. S. : The florilegium of Cava I, Madrid 19, and Paris 7418, Diss. Harvard Univ. Cambridge, Mass. 1980, p. unnumbered. (Sobre el texto de las Arateas).

« *The textual tradition of the Aratea of Germanicus Caesar. Missing links in the μ branch* », Revue d'Histoire des Textes, Paris, Centre national de la Recherche scientifique, 1981, pp. 147-158.

LUDWIG, W. : « *Anfang und Schluss der Aratea des Germanicus* », Philologus, CXII, Berlin, 1968, pp. 217-221.

MANTERO, T. : « *Il racconto su Myrtilos in Germanico (Arat. Phaen. 157-162)* », Materiali e contributi per la storia della narrativa greco-latina, III, Perugia, 1981, pp. 197-216.

« *Vertere* » e « *discorso* » funzionale in Germanico », en Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segoloni, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 95-132.

MARTIN, J.: Histoire du texte des Phénomènes d'Aratos, Paris, Klincksiecks, 1956.

MAURACH, G. : « *Aratus und Germanicus über den Schlangenträger* », Gymnasium, Zeitschrift für Kultur des Antike und humanistische Bildung, LXXXIV, Hiedelberg, 1977, pp. 339-348.

« *Germanicus und sein Arat. Eine vergleichen des Ausleguns von V. 1-377 der Phaenomena* », en Wissenschaft. Komm. zu griech & lat. Schfist, Heidelberg Winter, 1978.

- MAYBAUM, J. : *De Cicerone et Germanico Arati interpretibus*, Rostock, 1889.
- Mc. GURK, P.: « *Germanici Caesaris Aratea cum scholiis* ». National Library of Wales Journal, XVIII, 1973, pp. 197-216.
- MONTANARI CALDINI, R. : « *L'astrologia nei Prognostica di Germanico* », Studi Italiani di Filologia Classica, XLV, Firenze, 1973, pp. 137-204.
 « *L'astrologia nella traduzione aratea di Germanico* », Studi Italiani di Filologia Classica, XLVIII, Firenze, 1976, pp. 29-217.
 « *Esegesi e fortuna di Virgilio, Georg. I, 335-337* », Studi Italiani di Filologia Classica, LIII, Firenze, 1981, pp. 152-169.
 « *Virgilio, Manilio e Germanico: memoria poetica e ideologia imperiale* », Quaderni di Filologia latina, Firenze, 1981, pp. 71-114.
 « *Aspetti dell'astrologia in Germanico* », en *Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segoloni*, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 155-171.
- MOREL, W.. « *Germanici Aratea* », Classical Review, 57, Oxford, 1943, pp. 106-107.
- MOYA DEL BAÑO, Francisca : « *La función de los mitos en el Zodíaco de Germánico* », Fortunatae, Revista Canaria de cultura y humanidades clásicas, 2, Univ. de La Laguna, 1991, pp. 263-275.
- MUNK OLSEN, B.: « *Germanicus Caesar* », en *L'étude des auteurs classiques latines aux XI^e et XII^e siècles, I : Catalogue des manuscrits classiques latines copiés au IX^e au XII^e siècles*, ed. Inst. de Rech. et d'Hist. des textes (CNRS), Paris, 1982, pp. 403-409.
- MUNCKER, T. : *Mythographi Latini*, Amsterdam, 1681.
- PANI, M. : « *La missione di Germanico in Oriente : politica estera e politica interna* », en *Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segoloni*, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 1-23.
- PANSKE, P. : « *Obseruationes criticae in Germanici Caesaris Aratea* », en *Commentationes philologicae Ribbeckio oblatae*, Leipzig, 1888.
- PANVINI ROSATI, Franco : « *La monetazione di Germanico nel quadro della politica monetaria Giulio-Claudia* », en *Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segoloni*, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 79-86.
- PIATELLI, SIMONETTA, « *Le legende monetarie di Germanico* », en *Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segoloni*, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 87-93.
- POSSANZA, Mark: *Studies in the Aratea of Germanicus Caesar*, Diss. The Univ. of North Carolina at Chapell Hill, 1987.
 « *Notes on Germanicus Caesar's Aratea* », American Journal of Philology, CXI, Baltimore, 1990, pp. 361-369.

REEVE, M. D. : « *Some astronomical manuscripts*, » Classical Quaterly, XXX, Oxford University Press., Oxford, 1980, pp. 508-522.

RUIZ DE ELVIRA, Antonio : *Mitología clásica*, 2ª edic. (reimpr.), Madrid, Gredos, 1984.

SABBADINI, R. : « *Sallustius... Germanicus... cum nouis codicibus colati atque emendati* », Museo Italiano di Antichità Classica, 3, Roma, 1890, pp. 87-96-

SANTINI, Carlo : *Il segno e la tradizione in Germanico scrittore*, Bibl. di sc. Stor. E morali., Roma, Cadmo ed, 1977.

« *Intorno a Germanico scrittore* », Giornale Italiano di Filologia, XXXII, Roma, 1980, pp. 301-303.

« *Il salto delle costellazioni* ». *Da Germanico ai glossatori*, Giornale Italiano di Filologia, XXXIII, Roma, 1981, pp. 179-181.

« ' *Quam te, diva, vocem ?* ' : *Germanico e la Virgo* », en *Germanico, la persona, la personalità, il personaggio nel bimillenario della nascita, a cura di Giorgio Bonamente e Maria Paola Segoloni*, Università degli Studi di Macerata, Roma, 1987, pp. 132-151.

« *Reminiscenze dei Phaenomena Arati in Rutilio Namaziano* », Giornale Italiano di Filologia. Rivista trimestrale di Cultura, XLI, Roma, 1989, pp. 65-72.

« *Il proemio degli Arati Phaenomena di Germanico* », en *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine a cura di Carlo Santini et Nino Nicoletto, I*, Bibl. del Giornale Italiano di Filologia n° 7, Roma, Herder, 1990, pp. 17-28.

« *Regalità e ciclo delle stagione nel proemio di Germanico* », en *Episteme in ricordo di Giorgio Raimondo Cardona, a cura di Diego Poli*, Quaderni linguistici e filologici, IV, 1986-1989, Univ. di Macerata et Roma Herder, 1990, pp. 287-302.

« *L'astronomia e Germanico nell'Antologia Palatina* », en *Letteratura greca*, Fac. di Lettere e Filologia di Palermo, 1991, pp. 429-437.

« *Il catalogo dei synatellonta e antikadynonta astra in Germanico* », en *Lingue tecniche del greco e del latino: atti del 1° seminario internazionale sulla letteratura scientifica e tecnica greca e latina, a cura di Sergio Sconochia e Lucio Toneatto*, Univ. degli Studi di Trieste, 1993, pp. 293-307.

SCHWARTZ, J. C. : *Miscellaneo philologia et theologica*, Coburgo, 1715, pp. 1-174.

STEINMETZ : P. Steinmetz, « *Germanicus, der römischer Arat* », Hermes, XCIV, Wiesbaden, 1966, pp. 450-482.

STHAL, F. : *Dissertatio de Ausonianis studiis poetarum Graecorum*, Kiel, 1886.

THIERFELDER, A. : « *Adnotationes in poetas Latinos minores. 2 : in Germanicum* », Rheinische Museum, 91, Berlin, 1942, pp. 209-216.

TRAGLIA A.: « *Aratea I* », Studi Classici e Orientali, XV, Pisa, 1966, pp. 250-258.

« *Germanico poeta astronomo* », Cultura e Scuola, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, n° 68, Roma, pp. 3-38.

« *Il linguaggio poetico-astronomico di Germanico* », Helikon. Rivista di tradizioni e cultura classica, XX-XXI, Roma, 1980-81, pp. 43-62.

« *Germanico e il suo poema astronomico* », Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Romos im Spiegel der neueren Forschung, II, 32. 1, Berlín, 1984, pp. 321-343.

VERKERK, A.: « *Aratea. A review of the literature concerning MS. Vossianus lat. q. 79 in Leiden University Librar* »y, Journal of Medieval History, VI, Amsterdam, North-Holland Publ., 1980, 245-287.

VOIT, L.: « *Arat und Germanicus über Lyra, Engonasin und Kran* »z, Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft, Würzburg, Schöningh, 1984, pp.135-144.

« *Kassiopeia bei Arat und Germanicus* », en *Festschrift für Franz Egermann zu seinen 80. Geburtstag am 13. Februar 1985, hrgs. von SUERBAUM W. & MAIER Friedrich, unter Mitarb. Von THOME G.*, Inst. für Klass. Philol., München, 1985, pp. 81-88.

WINTERFIELD, P. : *De Rufi Festi Auieni metaphrasii Arateorum recesenda et emendanda*, Berlín, 1895.

« *De tribus Germanici locis* », Hermes, 30, Wiesbaden, 1985, pp. 557-563.

ZEHNACKER, Hubert: « *D'Aratos à Avienus: astronomie et idéologi* »e, Illinois Classical Studies, Univ. of Illinois Press, XIV, 1989, pp. 317-329.

3.- Léxicos.

BLÁNQUEZ FRAILE, AGUSTÍN: *Diccionario latino-español*, Madrid, 1985,

CASARES, Julio: *Diccionario ideológico de la Lengua Española*, Barcelona, 1973.

COROMINAS, J.- PASCUAL, J. A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 187.

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 21ª edición, 2001.

ERNOUT, A. – MEILLET, A.: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, 1967.

FORCELLINI, E. – PERIN, J, edición corregida y aumentada por de Vit.: *Lexicon totius latinitatis*, (6 vol.), Padua, 1965, reimpresión de la edición de 1864-1926.

GAFFIOT, F.: *Dictionnaire Illustré Latin-Français*, París, Hachette, 1967.

LEWIS, T.C. – SHORT. C.: *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, 1968.

MOLINER, M.: *Diccionario del español de uso*, Madrid, 1978 (reimpresión).

SEGURA MUNGUÍA, S.: *Nuevo diccionario etimológico Latino-Español y de las lenguas derivadas*, Universidad de Deusto, 2001.

Thesaurus Linguae Latinae, Leipzig, 1900...

WALDE-HOFMANN: Lateinisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg, 1938

4.- Varia.

BASSOLS DE CLIMENT, M.: Sintaxis latina I y II, Madrid, 1963.

Sintaxis histórica de la lengua latina I y II, Barcelona, 1945-1948.

CASARES, J.: Introducción a la lexicografía, Madrid, 1969.

MEILLET, A.: Esquisse d'une histoire de la langue latine, París, 1948

QUELLET, H.: Bibliographia indicum, lexicorum et concordantiarum auctorum Latinorum, Hildesheim. New York, 1980.

TOVAR, A.: Gramática histórica latina. Sintaxis, Madrid, 1946.

INDEX NOMINVM

Achilles²⁰⁹: 422.
Aegoceros: 286, 381, 483, 597; F. III 16; F. IV 69, 104, 158.
Aeolus: F. V 6.
Agenoreus: F. IV 145.
Alcides: 544.
Alcyone: 262.
Ales: 316, 607, 689.
Altaria: 691.
Amnis: 362, 362, 617, 644.
Andromede: 200, 201, 207, 208, 232, 247, 463, 640, 661.
Anguis: 79, 84, 88, 192, 467, 508, 592, 672.
Aquarius: 285, 387; F. IV 70, 107, 159.
Aquila: 509.
Aquilo: 23, 492, 700.
Ara: 490.
Aratus: 1.
Arcitenens: 566.
Arctophylax: 91, 594.
Arctos: 5, 55, 63, 226.
Arcturus: 95, 395, 625.
Arcus: 306, 312, 491, 551, 669, 674; F. IV 28, 129.
Argoa: 3455, 621, 683.
Ariadneus: 71.
Aries: 8, 224, 239, 361, 501, 502, 532, 703; F. III 1; F. IV 26.
Armiger: 317, 688.
Asterope: 263.
Astraeus: 105; F. IV 125.
Athos: 584.
Atlantis: 522.
Atlas: 264.
Atlans: F. V 1.

²⁰⁹ Cuando se trata del texto de los *Fenómenos*, se recoge sólo el número del verso o versos en que aparece el nombre en cuestión; cuando éste aparece en algún fragmento, consignamos F., seguido, en números romanos, del ordinal del fragmento en cuestión y, en numeración arábiga, el del verso correspondiente.

Atthis: 157.

Augustus: 558.

Auis: 272.

Auriga: 157, 169, 174, 180, 462, 686.

Auster: 241, 293, 327, 360, 380, 394, 404, 482, 492, 701.

Bacchus: 72, 91.

Belliger: F. IV 32.

Belua: 362, 383.

Bootes: 139, 598, 624, 718.

Boreas: 242, 325, 359, 380, 413, 459, 482; F. IV 48; F. V 7.

Bos: 182.

Cancer: 6, 147, 151, 428, 469, 471, 476, 484, 524, 545, 565, 589; F. III 8; F. IV 10, 40, 55, 88, 146, 149.

Canchlus o **Canchlum:** 665.

Canis: 333, 341, 344, 488, 611, 621, 681.

Capra: 167, 685.

Capricornus: 7, 289, 321, 523, 567, 686; F. IV 20, 38, 130.

Cassiepia: 193, 252, 662.

Celaeno: 262,

Centaurus (Australis): 415, 427, 490, 671.

(Sagittarius): F. IV 103, 129.

Cepheis: 240, 704.

Cepheus: 184, 189, 191, 282, 314, 643, 680.

Ceres: F. IV 3.

Chelae: 89, 233, 416, 507, 549, 623, 632; F. IV 27.

Chios: 652.

Chiron: 421, 637, 669, 675, 695.

Colchis: 534.

Corona (Australis): 391, 692.

(Borealis): 71, 87, 590, 636, 667.

Coruus: 430, 431, 505.

Corybantes: 38.

Crater: 429, 431, 505, 620.
Cresius: 32, 44.
Cretaeus: 24, 167, 531.
Cygnus: 276, 278, 280, 466, 615, 639, 679, 690.
Cyllene: 584.
Cyllenius: F. IV 111, 129, 137.
Cynosura: 39, 41, 45, 51, 54, 57, 187, 313.
Cynosuris: 189.
Cytherea: F. IV 76.
Cythereius: F. II 2; F. IV 69.

Dea (Virgo): F. IV 38, 152.
Delphin: 321.
Delphinus: 613, 691,
Deltoton: 235, 239.
Deucalion: 562.
Dictaeus: 562.
Dis: F. IV 13.
Doris: 666.
Draco: 55, 273.

Electra: 262.
Equus (Pegasus) : 209, 284, 465.
 (Centaurus): 425.
Ericthonius: 158.
Eridanus: 367, 374, 603, 722.
Europe: 537.
Eurus: F. V 8.

Fauonius: F. IV 123.
Fera: 671.

Ganymedes: 318.

Gargaron: 585.

Gemini: 148, 163, 433, 461, 540, 565, 716, 720; F. III 6; F. IV 10, 26, 54, 83, 120, 146, 149.

Gorgon: 218.

Gradius: F. II 16.

Graecia: F. VI 2.

Grai: 22, 40, 335.

Haedi: 169, 171, 713.

Haemus: 243, 584.

Helice: 39, 40, 42, 51, 53, 60, 90, 141, 147.

Helicón: 218.

Helle: 533.

Hesperos: F. IV 74.

Hippocrene: 221.

Hippodamia: 162.

Hyades: 178.

Hydra: 543, 619, 626, 698.

Hydrochoos: 382, 693; F. IV 21.

Hydros: 426, 432, 505, 609, 668.

Iasides: 184.

Iason: 351.

Icarus: 92.

Ide: 585.

Imbrifer: 567.

Iuno: 351, 545.

Iuppiter: 1, 35, 39, 166, 185, 251, 265, 277, 316, 317, 319, 365, 410, 420, 556, 607, 689, 714; F. II 5; F. III 4; F. IV 1, 63.

Iustitia: 104.

Lacteus (orbis): 458.

Laniger: 240, 565, 706; F. IV 23.

Lar: F. IV 16.

Latius: 15.
Latonia: 646.
Leda: 276.
Ledaeus: 542.
Leo: 149, 427, 468, 469, 547, 566, 604; F. III 9; F. IV 12, 23, 26, 94, 124, 150.
Lepus: 341, 343, 373, 488, 610, 683.
Liber: F. IV 18.
Libra: 8; F. III 11; F. IV 17, 59, 126, 152.
Lucifer: F. IV 173.
Luna: 78, 194, 230,
Lycaon: 226.
Lyra: 270, 274, 279, 614, 679.

Maia: 263.
Martius: F. IV 674.
Mauors: F. II 3; F. IV 44.
Mercurialis: 279.
Mercurius: 270; F. II 4, 16.
Merope: 262.
Minous: 590, 692.
Musa: 15, 444, 552.
Musaeus: 220.
Myrtilos: 160, 181, 183, 711.
Myrtous: 159.

Nemeaeus: 547; F. IV 58.
Neptunus: 323.
Nereia: 356.
Nereides: 705.
Nereus: 409.
Nilus: 235.
Nodus: 245, 246, 370.
Notus: F. V 7.

Oceanus: 23, 43, 63, 171, 182, 287, 396, 522, 569, 581, 590, 624, 631, 667, 675, 696, 720.

Oenopion: 652.

Olympus: 32, 585; F. IV 132.

Ophiucus: 75, 80, 508, 592, 676, 719.

Orion: 233, 314, 329, 343, 368, 504, 550, 601, 645, 658, 682, 724.

Padus: 617.

Palladius: 518.

Panope: 666.

Pecus: F. IV 50, 78, 114.

Pegasus: 222, 283, 510, 638, 694

Pelops: 162.

Perseis: 462.

Perseus: 249, 685, 707, 708.

Phaethon: 363.

Phaetontides: 366.

Pharii: F. V 4.

Philyra: 634.

Phoebe: F. II 2, 10, 14.

Phoebeus: 553, 630; F. IV 25, 112.

Phoebus: 150, 275, 497, 576, 653; F. II 18; F. IV 139.

Phoenices; 41.

Phosphoros: F. IV 73.

Phrixus: F. IV 788.

Phrixus: 533.

Phrigius: 318.

Phryx: F. IV 133.

Pierius: 218.

Piscis (Borealis): 181, 241, 284, 361, 369, 379, 563, 567, 699, 700, 702, 704; F. II 19; F. IV 21, 43, 72, 109, 136, 163.

(Australis): 384, 591.

Pistrix: 717.

Plaustra: 26, 139.

Pleiades: 256.

Plias: 266, 708; F. IV 9.

Poenus: F. IV 23.

Pristis: 356, 360, 361, 371, 381, 390, 487, 640, 661, 721.

Procyon: 433, 610, 688.

Puppis: 345, 346, 355, 373, 489, 620, 626, 684, 687.

Ratis: 622, 683.

Romanus: 25.

Sagitta: 315, 614; F. IV 603.

Sagittifer: 3^o2, 551; F. II 15; F. IV 19, 157.

Saturnius: 545.

Saturnus: F. II 5; F. III 25.

Scorpius: 81, 311, 393, 490, 548, 566, 595, 632, 644, 645, 655, 660; F. III 12; F. IV 18, 42, 61, 100, 127, 155.

Serpens: 49, 54, 61, 69, 86, 677.

Serta: 73, 85, 590, 667.

Sidonius: 47.

Signifer: 526.

Sirius: 335, 610; F. IV 41.

Sol: 6, 43, 289, 336, 357, 492, 531, 575, 582; F. II 1, 10, 11; F. III 21; F. IV 1, 45, 84, 85, 89, 93, 138.

Sonipes (Pegasus): 207, 618.

(Centaurus): 418.

Spica: 97.

Syria: 563.

Tartara: 540.

Tauri: 533.

Taurus: 136, 174, 177, 182, 255, 328, 501, 503, 536, 565, 709, 717; F. III 3; F. IV 8, 37, 52, 82, 119, 145, 147.

Taygete: 263.

Telum: 319, 690.

Tethys: 589.

Threicius: 242, 247.

Titan: 306, 476.

Titania: 554.

Tithonius: 588.

Tonas: F. IV 143.

Troia: 320.

Turibulum: 394, 397, 402, 707.

Tyrii: F. V 4.

Vrna: 562.

Vrsa: 25, 164, 225, 460.

Venus: F. II 15; F. IV 50, 74, 109.

Virgo: 96, 104, 137, 140, 248.

Volucer: 277.

Zephyrus: 156; F. V 8.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LATÍN

REVISIÓN DEL TEXTO,
LÉXICO, TRADUCCIÓN
Y COMENTARIO

DE

“LOS FENÓMENOS DE ARATO”

DE GERMÁNICO

(II)

TESIS DOCTORAL ELABORADA POR

D. José María Bernardo Nicás Montoto

Bajo la dirección de

Doctora D^a. María de la Consolación Granados Fernández

LÉXICO

ABREVIATURAS

abl.	ablativo.
abl. abs.	ablativo absoluto
ac.	acusativo
adj.	adjetivo.
adv.	adverbio.
conj.	conjunción.
comp.	complemento.
cop.	copulativo/a.
correl.	correlativo/a.
cons.	consecutiva.
cp.	comparativo.
dat.	dativo.
defect.	defectivo.
demost.	demonstrativo.
dep.	deponente.
dir.	directo.
enclít.	enclítica.
epít.	epíteto.
excl..	exclamación o exclamativo.
fem.	femenino.
frec.	frecuentativo.
fut.	futuro.
gen.	fenitivo.
ger.	gerundio.
gral. gralte.	general, generalmente.
grieg.	griego/a.
imperat.	imperativo
imperf.	imperfecto.
impers.	impersonal.
ind.	indicativo.

indecl.	indeclinable.
inf.	infinitivo.
interj..	interjección.
interrog.	interrogativo/a.
intr..	intransitivo
inus.	inusitado.
irr.	irregular.
lat.	latín.
lit.	literal, literalmente.
loc.	locución.
locat.	locativo.
masc.	masculino.
metaf.	metáfora, metafóricamente.
neut.	neutro.
neg.	negación, negativo/a.
nom.	nominativo.
num.	numeral.
part.	participio.
partíc.	partícula.
pas.	pasivo/a.
perf.	perfecto.
pers.	persona, personal.
pres.	presente.
p. ext.	por extensión.
pl.	plural.
poét.	poético/a.
pp. part.perf.	participio de perfecto.
pron.	pronombre.
prop.	propio.
refl.	reflexivo.
rel.	relativo.
sing.	singular.
semidep.	semideponente.
sdo.	significado.

subj.	subjuntivo.
sup.	superlativo.
subst.	substantivo.
suj.	sujeto.
tr.	transitivo.
us.	usado/a, úsase como
v.	véase.
v. o vv. + n ^o	verso, versos
vb.	verbo.

Los números de los versos se recogen entre paréntesis y en negrita, sin ninguna otra indicación particular cuando se trata del texto de los *Fenómenos*; por lo que respecta a los de los fragmentos, irán precedidos, en números romanos, por el número del fragmento correspondiente.

Cuando por necesidad de dar el contexto se inserta más de un verso, el consignado en negrita corresponde a la palabra a que hace referencia la entrada.

Según el uso tradicional, los verbos se indican normalmente con el número de la conjugación y su carácter de transitivo, intransitivo o deponente, sin necesidad de especificar la categoría gramatical a que pertenece.

Los versos precedidos de asterisco (*) se consideran de dudosa autenticidad o claramente espúreos; los que van entre corchetes ([]) se consideran claramente desplazados.

Sin otra razón que su uso convencional, separamos, aunque sólo como letra inicial, el uso de la u vocálica de la u consonántica.

Cuando, para clarificar el contexto, es necesario citar varios versos, el guión implica que se cita el o los versos intermedios, los puntos suspensivos (...) la supresión de versos o parte de ellos. La indicación en negrita, indica el número o números a que se refiere la entrada. Así, por ejemplo, (35-**36**-38) quiere decir que se citan del verso 35 al 38, y que se considera, a efectos de léxico, la entrada, también indicada en negrita, que se encuentra en el verso 36. La presencia de más de un número en negrita, indica que, en ese pasaje, se repite, en cada verso marcado, la misma entrada. No obstante, en aquellos casos que pudieran prestarse a equivocación, numeramos uno a uno los versos a considerar.

Cuando, en una misma cita, una palabra que se repite tiene más de un valor, abrimos un apartado para cada uno de esos valores.

Numerosas citas están precedidas por una o dos palabras entre paréntesis. No tienen, como es lógico, otra misión que ayudar a contextualizar los versos citados.

En cuanto a la bibliografía utilizada para la confección de este *Léxico*, nos hemos servido del texto revisado elaborado por nosotros, por lo que, a los diccionarios y léxicos que reseñaremos a continuación, habría que añadir, todo el material empleado en la confección del texto y el comentario. Obviamente, y a fin de evitar duplicidades, remitimos al final del primer tomo de esta obra.

LÉXICOS

BLÁNQUEZ FRAILE, AGUSTÍN: *Diccionario latino-español*, Madrid, 1985,

CASARES, Julio: *Diccionario ideológico de la Lengua Española*, Barcelona, 1973.

COROMINAS, J.- PASCUAL, J. A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 187.

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 21ª edición, 2001.

ERNOUT, A. – MEILLET, A.: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, 1967.

FORCELLINI, E. – PERIN, J, edición corregida y aumentada por de Vit.: *Lexicon totius latinitatis*, (6 vol.), Padua, 1965, reimpresión de la edición de 1864-1926.

GAFFIOT, F.: *Dictionnaire Illustré Latin-Français*, París, Hachette, 1967.

LEWIS, T.C. – SHORT, C.: *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, 1968.

MOLINER, M.: *Diccionario del español de uso*, Madrid, 1978 (reimpresión).

SEGURA MUNGUÍA, S.: *Nuevo diccionario etimológico Latino-Español y de las lenguas derivadas*, Universidad de Deusto, 2001.

Thesaurus Linguae Latinae, Leipzig, 1900...

WALDE-HOFMANN: *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1938

VARIA

BASSOLS DE CLIMENT, M.: *Sintaxis latina I y II*, Madrid, 1963.

Sintaxis histórica de la lengua latina I y II, Barcelona, 1945-1948.

CASARES, J.: *Introducción a la lexicografía*, Madrid, 1969.

MEILLET, A.: *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, París, 1948

QUELLET, H.: *Bibliographia indicum, lexicorum et concordantiarum auctorum Latinorum*, Hildesheim.New York, 1980.

TOVAR, A.: *Gramática histórica latina. Sintaxis*, Madrid, 1946.

Por mor de dos principios, la brevedad y la obviedad, suprimimos la mención de todos aquellos manuales que sirven habitualmente para la confección de este tipo de trabajos y que figuran al comienzo de todos ellos, como, por ejemplo, del *Léxico de Macrobio*, confeccionado por la doctora doña María de la Consolación GRANADOS Fernandez (Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1980), que nos ha servido de modelo principal.

A

a, ab, abs: prep. de abl., con los siguientes valores:

(I) Procedencia, lugar de donde; en sentido real. *A partir de, desde, por.*

(1) **ab** *Iove principium magno deduxit Aratus,*

(84-85-86) (*Ophiucus*) *per laeuam attollitur omnis/ quantumque ab laeua distantia Serta notantur,/ erigitur tantum Serpens...*

(122-123) (*Iustitia*) *seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,*

(170-171) (*Haedos*) *ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(188-190-191) (*Cepheus*) *quantum latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat; minor utraque iungit/ regula Cepheos uestigia.*

(305) (*in Capricorno*) *nam tantum a leto, quantum rate fluctibus, absunt.*

(348-349) *auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

(362-363-364) *Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,/ Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non aequo pondere rexit,/*

(379-380) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit*

(469-470) (*circulus borealis*) *ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutique iubam per pectoris exit.*

(507-508-509) *illic et Chelae transuerso lumine quaeres/ et celsi mediam partem Anguis et... a medio Ophiucum/ nec procul inde Aquilam;*

(516-517) (*orbis*) *unum/ inter utrumque secat medium desectus ab illo.*

(522-524) (*orbis*) *quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatio, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

(528-529) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,/*

(634-633) (*in ortu Chelarum*) [*at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.*]

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias **ab** undis/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

(F. II, 6-7) *(planetarum motus) omnibus his gemini motus, quorum alter **ab** ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere nisus/*

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus **ab** aethere fundet.*

(F. IV, 70-72-73) *umidus at gelidos portendit Aquarius imbris,/ hibernaeque cadunt pluuiiae concretaque grando/ Piscibus **a** geminis, ubi prima recurrit in astra/ Phosphoros.*

(II) Instrumento. *Por.*

(60-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur **ab** orbe.*

(501) *signa Aries Taurusque aequo tanguntur **ab** orbe,/*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret **ab** arte,/ distantis orbis melius religasset ab uno./*

(642-643) *(in ortu Chelarum) caput abditur ipse/ regalis Cepheus alias intactus **ab** undis.*

(III) Materia. *A partir de, de donde en.*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab arte,/ distantis orbis melius religasset **ab** uno.*

(IV) Causa. *Por causa de.*

(250-251) *(Perseos) moles ipsa uiri satis est testata parentem:/ tantus ubique micat, tantum occupat **ab** Ioue caeli.*

(V) Sentido temporal. *Desde, desde el momento de.*

(339-340) *(Sirius) nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo speculatur **ab** ortu.*

(520) *sed tribus idem ortus omni nascuntur **ab** aeuo/*

(VI) Materia sobre la que recae la acción, en algunos verbos intransitivos. *De, por, a causa de.*

(F. IV, 151-154) *sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat, **a** uentis cessat mare, cessat et aer.*

(VII) Locuciones: *procul a*, lejos de.

(303) *ast alii **procul a** terra iactantur in altum.*

abdo, -didi, -ditum: 3 tr. *Apartarse, de donde, esconderse.*

(473-475) (*de circulo boreali*) *hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/ quinque super terras semper fulgere notabit,/ **abdi** tris undis breuibusque latere sub umbris.*

(640-642) (*in ortu Chelarum*) **abdit** *et Andromede uultus et maxima Pristis/ occasu insequitur metuentis uirginis ora:/ crista super caelo fulget.*

(642-643) (*in ortu Chelarum*) *caput **abditur** ipse/ regalis Cepheus alias intactus ab undis.*

(699) (*Hydrum*) *hanc Pisces **abdunt** orti totumque Biformem.*

abeo, -ii, -itum: (de *ab, eo*) 4 intr.

(I) *Alejarse, apartarse.*

(128) (*Iustitia increpat uulgus*) *quid me, cuius **abit** usus, per uota uocatis?*

(131-132) (*Iustitia*) *haec effata super montis **abit** alite cursu,/ attonitos linquens populos grauiora pauentis.*

(163-164) (*Auriga*) *ipse ingens transuersus **abit** laeua Geminorum/ Maiorisque Vrsae contra delabitur ora.*

(604-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne **abit** atque feri uenientis defugit ora.*

(II) Con acusativo// *in terras abit*, se dirige hacia tierra.

(598-599) (*in ortu Cancri*) *siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras **abit** et noctis plus parte relinquit.*

(II) Con ablativo// *Oceano*, del Océano.

(667) (*Cassiopeia*) *illa **abit** Oceano;*

abruptus, -a, -um: adj. *Impetuoso.*

(48-50) (*Vrsas*) *has inter medias **abrupti** fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

abscondo, -condi[di], -conditum [o –consum]: 3 tr. *Ocultar, esconder.*

(I) Formas personales.

(618-619) (*in ortu Virginis*) *tum caput **abscondet** Sonipes, tum tota latebit/ ceruix;*

(638) (*in ortu Chelarum*) *Pegasus **abscondit** toto cum corpore pennas/*

(681) (*in ortu Sagittarii*) *tum Canis abscondit totius coporis ignis/*

(686) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/*

(F. IV, 51-53) *ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(II) Part. perf. *Oculto.*

(122-123) (*Iustitia*) *seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,/ y descendiendo al atardecer de lo alto de las montañas, con el rostro cubierto, y escondiendo, entristecida, sus mejillas bajo el velo.*

absum, abesse, affui: irr. intr. *Distar* (de, con ablat.)// *a leto absunt*, distan de la muerte.

(305) (*nam tantum a leto, quantum rate fluctibus, absunt.*

ac: v. *atque.*

accedo, -cessi, -cessum: (de *ad, cedo*) 3 tr. e intr. (en Germánico, siempre intransitivo). *Añadirse.*

(F. III, 27-28) *grandine durantur pluuias, niue grando putrescit/ et rigor accedit uentis. lentissimus ille...*

accendo, -cendi, -censum: 3 tr. En Germánico sólo aparece en formas pasivas. *Provocar, entrar, encender.*

(I) Formas personales.

(336) (*Sirius*) *cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,/*

(II) Part. perf.

(151) (*in Leone*) *accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.* El verano, que ya había entrado en Cáncer, se intensificará entonces.

accipio, -cepi, -ceptum: (*ad, capio*) 3 tr. *Recibir, aceptar*, de donde el sentido que le da Germánico, en sentido figurado, de *aprender.*

(I) Formas personales. Con el significado antedicho.

(612) *accipe quae uitent exorsae Virginis ora:/*

(F. IV, 111-112) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebei flammis effugerit axis,*

(II) Part. de perfecto. *Recibido*.

(270-271) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum **accepta** epulis+*,

(551-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari
supplice plausu/ **acceptus** caelo Phoebis ardet in armis.*

acer, acris, acre: adj.

(I) *Fogoso, violento*.

(464-465) *summa ungula pulsu/ **acris** Equi ferit orbis iter.*

(F. III, 3) *Taurus portat aquas et uentos excitat **acris**.*

(F. IV, 25-26-28) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique
deum siue **acre** Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut
imbris fusor habebit,/*

(F. IV, 61-62) *(de Venere) tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion **acrem**/
stat super, incerta namque omnia lege feruntur.*

Achilles, -is: masc. *Aquiles*, famoso héroe griego de la guerra de Troya, que fue discípulo del centauro Quirón.

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni
doctor **Achillis**./*

actus, actus: (de ago) masc.

(I) *Movimiento*.

(462-463) *(celsior orbis) plantamque terit Perseida laeuam;/ transuersae
Andromedae latera utraque persecat **actus**./*

(II) *Trayecto, marcha, movimiento*.

(226-227-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem **actu** torquet, tanto
pernicior ille/ distantis cornu properat contingere metas.*

(352-35) *(de Argoa Puppe) haec micat in caelo: lateri non amplius **actus**/ qua
surgit malus;*

acumen, -inis: neut. *Aguijón*.

(F. IV, 42-43) *Scorpios at primae qua tollit **acumina** caudae/ frigidaque extremi
iam claudunt sidera Pisces,/*

ad: prep. acus.

(I) Con idea de movimiento. *Hacia.*

(51-52) (*Serpens*) *redit ad Cynosuram/ squamigero lapsu.*

(67-68-69) (*non magni causa laboris:*) *dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,/ Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(191-192) (*Cepheos*) *balteus ambit / qua latus, ad flexum sinuosi respicit Anguis.*

(246-247) *Piscis qui respicit auras/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.*

(379-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*

(459-460) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,/*

(II) Sentido local. *Junto a, ante.*

(141-142) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarius ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/*

(193-194) *Cassiopeia uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo cum luna refulsit,/*

(284-285) *Piscibus interlucet Equi latus; ad caput eius/ dextra manu, latices qua fundit Aquarius, exit.*

(III) Límite. *Hasta.*

(224-225-226) (*a Equo*) *inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

(428) *peruenit ad Cancrum capite et tria sidera tangit.*

(524-525) *quam latus ad auras/ aetherias surgit, tam sacris mergitur undis.*

(F. III, 19-20) *omnia miscentur cum Piscibus; aspera uentis/ aequora turbatos uoluont ad sidera fluctus;/*

(IV) Lugar aproximado. *Hacia.*

(615-616) *et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans-caudam uix lucet ad ipsam;/*

(636-637) (*in ortu Chelarum*) *imperfecta redit caelo tum torta Corona/ et Chiron pius ad caudam cognoscitur imam.*

addo, -didi, -ditum: 3 tr. *Añadir.*

(72) (*Coronae*) *hunc illi Bacchus thalami memor **addit** honorem.*

adeo, -ii, -itum: irr. 4 tr. e intr. *Dirigirse a (acus.)*

(122-124) (*Iustitia*) *ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,/ nulliusque larem, nullos **adit** illa penatis.*

(F. IV, 7-9-10) *idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat sata, cum tetigit fera cornua Tauri,/ dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque **adiit** Geminos.*

adfacio, o afficio, -feci, -fectum: 3 tr. *Debilitar.*

(337-338-339) (*Sirius*) *uiuuda firmat,/ at quibus **adfectae** frondes aut languida radix,/ exanimat.*

adflo: 1 tr. *Soplar encima.*

(F. IV, 40-41) *insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ Sirius **adflauit**, nocituros temperat aestus.*

adhuc: adv. *Todavía.*

(657-658) *horret uulnus **adhuc** et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion*

(683-684) (*in ortu Sagittarii*) *Argoaeque Ratis, qua flexile signum/ in puppim formatur, **adhuc** aplustria lucent.*

adiaceo, -iacui: 2 intr (con dat.) *Yacer cerca de, estar situado junto a.*

(174-175) *Aurigae pedibus trux **adiacet** ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus ore minaci.*

adiungo, -iunxi, -iunctum: 3 tr. *Juntar, añadir, agregar.*

(F. III, 23-24^a) *haec ut quisque deus possedit numine signa,/ **adiungunt** proprias uires.*

admoueo, -moui, -motum: 2 tr. *Acercar.*

(418-420) (*Centauri*) *dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona propinqua/ placatura deos, cultor Iouis, **admouet** Arae.*

adplico: 1 tr. *Apoyar.*

(478-479-480) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non **adplicat** umquam/ candentis currus.*

adsiduus, -a, -um: adj. *Constante, asiduo.*

(F. IV, 80-81) (*de Venere*) *flaminaque **adsiduo** terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

(F. IV, 97-98-99) *detrahet autumno pluuias eademque replebit/ nubibus **adsiduis** caelum dum frigora prima/ extremum autumnus superent glaciante teporem.*

adsigno: 1 tr. *Asignar, atribuir.*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel **adsignata** tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

adstringo, -trinxi, -trictum: 3 tr. *Atenazar, atar.*

(I) Formas personales. Con el significado expresado anteriormente.

(F. IV, 49-50) *at facilis glebas **astringit** frigore uerno/ alma Venus,*

(F. IV, 89-91) (*Venus*) *non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ **astringunt** artus alieno tempore;*

(II) Part. perf. *Atenazado, congelado// adstrictis undis*, heladas las aguas, al congelarse el agua.

(F. III, 25-26) *raros ille exprimit ignis/ et siccas hiemes **adstrictis** perficit undis.*

adsuetus, -a, -um: adj. con significado activo activo. *Acostumbrado, habituado a* (con abl.). V. *assuesco.*

adsulto: (de *ad, salto*) 1 intr. *Saltar sobre* (dat.).

(298-299) (*in Capricorno*) *aspera sed cum/ **adsultat** lateri depressae spuma carinae,*

adsum: irr. intr. (de *ad, sum*).

(I) *Asistir, prestar ayuda.*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque **adsis** nato numenque secundes!*

(II) *Estar presente, presentarse.*

F. IV, 117-118) *(Mercurius) quin alias pluuias alia in regione notabis/ **adfore**; non omni namque est tum imber in aruo.*

(333-334) *(Orioni) talis ei custos **aderit** Canis ore timendo,/ ore uomit flammam, membris contemptior ignis.*

adsurgo, -surrexi, -surrectum: 3 intr. *levantarse, ponerse en pie, de donde, en el sentido usado por Germánico, surgir, aparecer.*

(216-217) *(Equus) primo praestat equom, medio rupta ordine membra/ destituunt uisus, rudis inde **adsurgit** imago.*

(494-495) *(circuli borealis) huius tres caelo partis **adsurgere** cernes,/ quinque latent undis et longa in nocte feruntur.*

adulter, -eri: masc. *Adúltero.*

(275-276-277) *(Lyra) contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus **adulter**/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

aduersus, -a, -um: adj.

(I) *Trasero.*

(469-470) *(circulus borealis) ab **aduersis** omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutique iubam per pectoris exit.*

(II) *Opuesto, de enfrente.*

(480-481) *candentis currus. **aduerso** nititur orbe,/ dum tangat metas; pronus deuoluitur inde.*

adytum, -i: neut. *Santuario* (posiblemente, su parte más interior).

(37-38) *(cum furta parentis... pulsantes... cymbala) uagitus pueri patrias ne tangeret auris,/ Dictaei texere **adytis** famuli Corybantēs*

Aegoceros, -i: masc. *Nombre griego de Capricornio, empleado indistintamente con Capricornus (v.)..*

(286-287) (*Aquario*) quo prior **Aegoceros** semper properare uidetur/ Oceano mersus sopitas condere flammis.

(379-381) est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub **Aegoceri**, Pristin conuersus ad imam.

(483-484-482) **Aegoceros** metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:/ hic Boreae propior, contrarius excipit Austros.

(596-597) durat tamen arduus ore,/ dum rigidum **Aegoceri** signum freta lucida terret.

(F. III, 16-17) **Aegoceros** alias parcit, sed frigora durat/ instabilique gelu fallit uestigia passus.

(F. IV, 68-69) et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem **Aegoceri** Cythereius attigit ignis.

(F. IV, 104-106) (*de Venere*) **Aegoceros** imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.

(F. IV, 158) (*de Mercurio*) **Aegocero** semper caelo leuis excidit imber

aegre: adv. *Apenas, a duras penas.*

(410-411) **aegre**/ ultima persoluont iactati uota salutis;

Aeolus, -i: masc. *Éolo*, rey de los vientos.

(F. V, 5-6-9) ... uentos et flamina cuncta/ **Aeolus** in partis diuisi rettulit orbis,/ qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ quaque Eurus Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora fratres.

aequalis, -e: adj. *Igual.*

(449-450-451) (*de circulis caelestibus*) nec par est illis spatium: duo namque feruntur/ inter se **aequales**, est quorum maxima forma;/ et totidem similes, praedictis ante minores.

(496-498) hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit **aequali** spatio noctemque diemque.

(526-527-528) *in sex signiferum si quis diuiserit orbem/ ***aequalis** partis, succumbet regula binis/ *inferior signis,

aequo: 1 tr. *Igualar, equilibrar.*

(I) Formas personales. Con el significado antedicho.

(8) *quaue Aries et Libra **aequant** diuortia lucis,*

(II) Part. perf. *Igualado, igual.*

(237-238) *(Deltoton) tres illi laterum ductus, **aequata** duorum/ sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis.*

(F. IV, 25-27-29) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et **aequatae** librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,/ spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/*

aequor, -oris: neut. *Agua, el mar* (de *aequus*, por el aspecto de llanura que presenta el agua en calma).

(9-10) *(quantum... possent...signa) si non parta quies, te praeside, puppibus **aequor**/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(45) *certior est Cynosura tamen sulcantibus **aequor**,*

(296-297) *(in Capricorno) nulla dies oritur, quae iam uacua **aequora** cernat/ puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.*

(673) *(in ortu Scorpionis) innixusque genu laeua minus **aequora** linquit.*

(F. III, 19-20) *omnia miscentur cum Piscibus; aspera uentis/ **aequora** turbatos uoluont ad sidera fluctus;.*

(F. IV, 29-30) *spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/ nullaque praecipites agitabunt **aequora** uenti.*

(F. V, 4-5) *quae Pharii Tyriique uiri commenta sequentes/ **aequora** uere nouo...*

(F. V, 8-9) *quaque Euris Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in **aequora** fratres.*

aequoreus, -a, -um: adj. *Marino.*

(369-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ **aequoreae** Pristis radiat.*

(664-665-666) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis **aequorei** natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

aequus, -a, -um: adj.

(I) *Igual.*

(208-209-210) uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget
Equi; tres armos et latera **aequis**/ distinguunt spatiis.

(453-454) (quattuor circuli caelestes) qua se tangunt, pars **aequa** rotarum/
diuiditur, binos ut si quis desecet arcus.

(501) signa Aries Taurusque **aequo** tanguntur ab orbe,
(II) non aequo, no igual, desigual.

(362-364) Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,/ Amnem qui
Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non **aequo** pondere rexit,/

aer, aeris: masc. Aire, atmósfera, cielo.

(568-569) huius quantum altas demergitur orbis in undas/ Oceani, tantum
liquidum super **aera** lucet.

(F. III, 10) Virgo refert pluuias et permouet **aera** uentis.

(F. IV, 29-30) spissatis caecus nebulis hebetabitur **aer**/ nullaque praecipites
agitabunt aequora uenti.

(F. IV, 46-48) sed si forte diem victus mutauerit **aer**,/ aut uentos aut fundet
aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.

(F. IV, 91-92) (Venus) lenis/ omnia pacato tum sidere temperat **aer**.

(F. IV, 153-154) (de Mercurio) sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat, a uentis
cessat mare, cessat et **aer**.

aereus, -a, -um: adj. De bronco, bronceo.

(35-36-38) attonitae cum furta parentis/ **aerea** pulsantes [Corybantes] mendaci
cymbala dextra... texere...

(133-134) (aetas ferri) **aerea** sed postquam proles terris data, nec iam/ semina
uirtutis uitiis demersa resistunt/

aestas, -atis: fem. Estío, verano.

(150-151) (Leonem) hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in
Cancro iam tum geminabitur **aestas**.

(336) (Sirius) cum tetigit Solis radios, accenditur **aestas**,

(476-477) (de circulo boreali) hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/
aestatem rapidam et soluentis corpora morbos..

(483-484-482) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet
flagranti sidere Cancer:/ hic Boreae propior, contrarius excipit Austros.*

(499-500) *bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum
surgit, cum deficit aestas.*

aestifer, -era, -erum: adj. *Caluroso.*

(522-524) *(orbis) quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens
spatio, quamtum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

aestuo: 1 intr. *Abrasarse.*

(F. IV, 93-94) *(Venus) at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni
signo conspecta Leonis.*

aestus, -us: masc. *Gran calor, ardor.*

(F. IV, 10^a-11) *Cancro placidissimus idem/ dat modicas uires, rapidos et
temperat aestus.*

(F. IV, 40-41) *insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ Sirius adflauit, nocituros
temperat aestus.*

(F. IV, 57-58) *(de Venere) flagrantis placide lucens haec temperat aestus,/ cum
posuit sedem Nemeaei finibus astri.*

(F. IV, 120^b-122) *(Mercurius) Geminis tranquilla serenti/ et placidum nautis
spondet caelumque fretumque,/ nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

aetas, -atis: fem. *Edad, época.*

(I) *argenti aetate*, edad de plata. Germánico lo utiliza en el mismo sentido que *aeuum* y *saeculum*.

(120-121) *(Iustitia) at postquam argenti creuit deformior aetas,/ rarius inuisit
maculatas fraudibus urbis*

(II) *laetior aetas*, una época más feliz.

(554-555-556) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum
laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/.*

aeternus, -a, -um: adj. *Eterno.*

(478-480) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non
adplicat umquam/ candentis currus.*

(662-663) *(in ortu Scorpionis) in caput atque umeros rapit orbis Cassiepiam/
declinemque trahunt aeterni pondera mundi/*

aether, -eris: masc. *Éter, firmamento, cielo.*

(222-223) *sed Pegasus aethere summo/ uelocis agitat pennas et sidere gaudet.*

(253-254) *(Perseus) pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera
findere plantis.*

(324-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident
Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(423-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem
stellasque recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.*

(707) *patrio fulgebit in aethere Perseus.*

(F. III, 44-5) *fulmina tunc crebro iaculatur Iuppiter et tunc/ intonat emissis
uiolentior ignibus aether.*

(F. IV, 33-34) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit
nimbos cum grandine nubis,.*

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam
uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

aetherius, -a, -um: adj. *Etéreo, celeste.*

(86-87) *(Serpentis) atque ultima mento/ stella sub aetheria lucet crinita Corona.*

(524-525) *quam latus ad auras/ aetherias surgit, tam sacris mergitur undis.*

(F. IV, 49-52-53) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus, pecudis
claro cum uellere fulsit/ sub lucem exoriens eademque, ubi tempore eodem/ aetherium
uenit Taurum super, imbribus atris/ et tonitru crebraque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 74-75-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere
terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

aeuum: -i: neut. *Siglos, edades, período muy largo de tiempo.*

(105-106-107) *(Iustitia) siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/
tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

(520-521) *sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo/ atque eadem occasus remanent certissima signa.*

affero, attuli, allatum: 3 tr. *Colorcar, poner// se afferre cornibus Tauri*, colocarse sobre los cuernos de Tauro.

(F. IV, 119-120^a) *(Mercurius) ast ubi se Tauri sinuatis cornibus affert,/ grandine significat.*

Agenoreus, -a, -um: adj. *Agénóreo, de Agénor// Agenorei cornua Tauri*, los cuernos del Toro de Agénor, es decir, los cuernos del Toro en el que, metamorfoseado Júpiter, robó a Europa, hija de Agénor.

(F. IV, 145-149) *(de Mercurio) hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

ager, agri: masc. *Campo.*

(117-118-119) *(in aetate aurea) fructusque dabat placata colono/ sponte sua tellus nec parui terminus agri/ praestabat dominis signo tutissima rura.*

agito: (frec. de ago) 1 tr.

(I) Formas personales. *Empujar hacia delante, poner en movimiento*, de donde el sentido que le da Germánico de *agitar* (*pennas*, las alas).

(222-223) *sed Pegasus aethere summo/ uelocis agitat pennas et sidere gaudet.*

(F. IV, 21-22) *Hydrochoon Piscisque agitat saeuissimus idem,/ si statuit currus quocumque in sidere fessos;*

(F. IV, 29-30) *spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/ nullaque praecipites agitabunt aequora uenti.*

(I) part. perf. *En que viven, donde pasan la vida*. Lleva complemento agente, toda vez que en latín tiene sentido pasivo// *superisue agitatus Olympus*, o el Olimpo agitado por los dioses, es decir, donde pasan la vida los dioses..

(585) *Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus,.*

ago, egi, actum: 3 tr. *Llevar, conducir, empujar.*

(20-21) *(axis) et cardine firmo/ orbem agit.*

(360-361) *Auster Pristin agit. duo sidera praelegit unum,/ namque Aries super Pristin Piscesque feruntur.*

(496-498) *hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatio noctemque diemque.*

(F. IV, 155-156-157) *(de Mercurio) Scorpios in pluuias rarus. sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,/ clara Sagittiferi tetigit cum lumina signi.*

agricola, -ae: fem. *Labrador, agricultor.*

(267-268-269) *praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(339-340) *(Sirius) nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo speculatur ab ortu.*

(F. IV, 14) *incipite, agricolas, in Virgine soluere uota:*

ala, -ae: fem. *Ala* (de las aves).

(281-283) *Penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore/ et ceruice tenus fidentem Pegason alis.*

Alcides, -ae: masc. *El Alcida*, descendiente de Alceo, aplicase a Hércules.

(543-544-546) *te quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,/ numquam oblita sui, numquam secura nouerca.*

Alcyone, -es: fem. *Alción*, una de las Pléyades.

(261-262-264) *(Pleiadum) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia parente/ caelifero genitae*

ales, -itis: masc. y fem. *Ave, pájaro*, otro nombre de la constelación del Águila.

(315-316) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales.*

(688-689) (*in ortu Capricorni*) *tum Procyon obscurus abit; redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.*

ales, -itis: adj. *Alado, por tanto, veloz, raudo.*

(131-132) (*Iustitia*) *haec effata super montis abit **alite** cursu,/ attonitos linquens populos grauiora pauentis.*

(207) *Andromedae capiti Sonipes supereminet **ales.***

(247-248) *subter utrumque pedem deuotae uirginis **ales/** Perseos effigies, seruatae grata puellae.*

(607) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus **ales,***

alienus, -a, -um: adj. *Inoportuno, ajeno.*

(F. IV, 89-91) *non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus **alieno***

aliger, -era, -erum: adj. *Que tiene alas.*

(252-254) (*Perseos*) *Dextera sublatae similis prope Cassiepiam/ sublimis fulget, pedibus properare uidetur/ et uelle **aligeris** purum aethera findere plantis.*

aliquis o aliqui, aliqua, aliquid o aliquod: indef..

(I) *Alguno, alguien.* Ante *si* o *ne*, aparece bajo la forma simple *quis* (v.).

(234-235-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si **quis** (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

(453-454) (*quattuor circuli caelestes*) *qua se tangunt, pars aequa rotarum/ diuiditur, binos ut si **quis** desecet arcus.*

(473-475) (*de circulo boreali*) *hunc octo in partis si **quis** diuiserit orbem,/ quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris undis breuibisque latere sub umbris.*

(526-527) **in sex signiferum si **quis** diuiserit orbem/ *aequalis partis, succumbet regula binis/ *inferior signis,*

(II) En oración negativa// *ne quid*, para que en nada.

(F. IV, 100-101^a) (*de Venere*) *Scorpios at raris, ne **quid** caua terra grauetur,/ horrebit pluuiis.*

alius, -a, -um: pron. y adj.

(I) *Otro, restante, demás.*

(145-146) (*ignes Virgines*) *namque alii, quibus expletur ceruixque caputque, vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.*

(326-327) *hinc alius decliuus ducitur ordo, sentit et insanos obscuris flatibus Austros.*

(382-383) *infimus Hydrochoos sed qua uestigia figit, sunt aliae stellae;*

(437-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uoluont/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(440-441) *haud equidem possis alio contingere signo, quae diuis sedes.*

(627-628-629) (*in ortu Chelarum*) *nixa genu species flexo redit ardua crure, partibus haud aliis nocte eluctata suprema, bis solet illa una caelo se ostendere nocte;*

(F. III, 16-17) *Aegoceros alias parcit, sed frigora durat/ instabilique gelu fallit uestigia passus.*

(F. IV, 134-135-136) (*cum Mercurio*) *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis, Piscibus haec eadem quamuis cognoscere detur.*

(II) *alii.. alii... alii, unos... otros... otros*

(298-300-301-303) (*in Capricorno*) *in terra temptare undas iuuat; aspera sed cum/ adsultat lateri deprensae spuma carinae, tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere narrant/ ast alii procul a terra iactantur in altum.*

(580-581) *namque aliis pernix saltus, maiore trahuntur/ mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

(III) *alias (partis) intactus ab undis*, intocado en cuanto a las restantes (partes) por las olas, sin que las olas toquen el resto de su cuerpo.

(642-643) (*in ortu Chelarum*) *caput abditur ipse/ regalis Cepheus alias intactus ab undis.*

(IV) *alias pluuias... alia in regione*, diferentes tipos de lluvia en diferentes regiones, es decir, según la región.

(F. IV, 117-118) *quin alias pluuias alia in regione notabis/ adfore; non omni namque est tum imber in aruo.*

alligo: 1 tr. *Encadenar*, de donde su significado figurado de *entorpecer, atenazar*, con que lo emplea Germánico.

(294) (*in Capricorno*) *pigra ministeria, et nautis tremor alligat artus.*

(486-487) *alligat illum/ intorta Pristis cauda;*

almus, -a, -um: adj. *Que alimenta, nutricao.*

(F. IV, 49-50) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus,*

(F. IV, 73^b-74) *haec tibi signa dabit cum Luciferi ortu/ ingrediens Venus alma polon;*

alo, alui, altum o alitum: 3 tr. *Nutrir, alimentar.*

(31-32) *Veteri si gratia famae, /Cresia uos [Vrsas] tellus aluit,*

alte: adv. *En lo alto.*

(313-314) *tunc alte Cynosura redit, tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

Altar, -ris: neut. *El Altar*, nombre con el que también Germánico designa a la constelación de *Turibulum* (v.) o *Ara* (v.).

(690-691-692) (*in ortu Capricorni*) *omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,/ et minus exsurgit Minoa nota Corona.*

alter, -era, -um: pron.

(I) *Otro.*

(389-390-391) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigeræ Pristis, pedibus subit altera signi/ fundentis latices.*

(II) En correlación consigo mismo, *alter... alter*, uno... otro.

(29-30) (*Vrsæ*) *caput alterius super horrida terga/ alterius lucet;*

(241-243) (*Arietem*) *hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit, Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.*

(F. II, 6-8-9) (*planetarum motus*) *omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere nisus/ (tum mundum subeunt lento pede), concitus alter/ inuitos rapit et caeli circumrotat orbem.*

alternus, -a, -um: adj. *Alterno, uno después de otro.*

(F. IV, 85-87) *subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et **alterna** uariabit nube serena.*

altrix, -icis: fem. *Nodriza.*

(39) *hinc Iouis **altrices** Helice Cynosuraque fulgent.*

altum, -i: neut. *Profundo, de donde alta mar.*

(298-303) *aspera sed cum/ adsultat lateri deprensae spuma carinae,/ tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere narrant/ ast alii procul a terra iactantur in **altum**.*

altus, -a, -um: adj.

(I) *Alto.*

(423-425) *(Chiron) hic, umero medium scindens iter aetheris **alti**/ si tenuem traxit nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.*

(459-460) *celsior ad Borean qui uergit circulus **altos**/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,*

(582-584) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum conscendens uertice caelum/ **altus** Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,*

(II) *Profundo.*

(53-54) *flexu comprehenditur **alto**/ Serpentis Cynosura;*

(568-569) *huius quantum **altas** demergitur orbis in undas/ Oceani, tantum liquidum super aera lucet.*

(658-659) *(Orion) et quamquam parte relictas/ caeli paene fugit, tamen **altis** mergitur undis,*

(III) Con sentido predicativo. *Lo profundo de.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallat, noua turba repente/ mugiet e stabulis, **alto** balabit ouili.*

alumnus, -i: masc. *Pupilo, hijo de leche.*

(165-168) *(Auriga) numina praetera secum trahit: una putatur/ nutrix esse Iouis (si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae),/ sidere quae claro gratum testatur **alumnus**.*

aluus, -i: fem. *Ventre.*

(208-209) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi;*

(414-415-416) *sunt etiam flammis commissa immania membra/ Centauri; capite atque hirsuto pectore et aluo/ subter candentis hominem reddentia Chelas,*

(487-488) *uelocia crura/ contingit Leporis, Canis aluum desecat imam.*

amans, -antis: adj. *Amante*, si bien en el verso 322 tiene sentido pasivo (*amada*).

(322-323) (*Delphin*) *tulit hic Atlantida nymphen/ in thalamos, Neptune, tuos, amantem.*

ambio, -iui, o -ii, -itum: 4 tr. (de *amb, eo*). *Andar, dar vueltas, ceñir, recorrer.*

(5-6) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque secat metas gelidi Capricorni ...?*

(141-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(191-192) (*Cepheos*) *balteus ambit / qua latus, ad flexum sinuosi respicit Anguis.*

(202-203-204) (*Andromede*) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

(288-289) *tum breuis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni.*

amburo, -ussi, -ustum: 3 tr. *Quemar en torno, chamuscar*, de donde, *endurecer al fuego*. Sólo aparece el participio de perfecto, con el significado de *endurecido al fuego*, aplicado a *stipite*(garrote).

(650-651-652) (*Orion*) *deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

Amnis, -is: masc. *El Río*, el río Eridano, en el que se estrelló Faetonte, cuando fue fulminado por Júpiter, catasterizado en la constelación de su nombre (v. *Eridanus*); Germánico lo identifica con el Po.

(362-363-364) *Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,/ Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis/ postquam patris equos non aequo pondere rexit,/*

(617) *nigrescitque Padus, terrae qui proximus Amnis.*

(644-645) *Scorpios exoriens, quom clarus fugerit Amnis,/ Scorpios Oriona fugat, pauet ille sequentem.*

amor, -oris: masc. *Amor, pasión.*

(534-535) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,/ quem propter fabricata ratis, quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

amotus, -a, -um: adj. *Apartado, alejado.*

(115-116-117) *(in aetate aurea) neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue petebat/ diuitias,*

(368-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

amplius: adv. comp. de *ample.*

(I) *Más ampliamente.*

(54-55) *(Serpens) ille explicat amplius orbis/ sublatusque retro Maiorem respicit Arcton.*

(II) *Más elegantemente// non amplius, no demasiado elegantemente.*

(352-353) *(de Argoa Puppe) haec micat in caelo: lateri non amplius actus/ qua surgit malus;*

Andromede, -es, o Andrómeda, -ae: fem. *Andrómeda*, hija de Cefeo y Casiopea, catasterizada en la constelación de su nombre.

(198-200) *(Cassiepia) ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, meritae non iusta piacula matris.*

(201-202) *(a Cassiepia) nec procul Andromede, totam quam cernere nondum/ obscura sub nocte licet;*

(207) *Andromedae capiti Sonipes supereminet ales.*

(208-209) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi;*

(231-232) *(Aries) sed quaerendus erit zonae regione micantis/ Andromedae;*

(246-247) *Piscis qui respicit auras/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.*

(356-357) *at procul expositam sequitur Nereia Pristis/ **Andromedam**.*

(463-464) *(celsior orbis) transuersae **Andromedae** latera utraque persecat actus/ et totam ex umero dextram;*

(640-642) *(in ortu Chelarum) abdit et **Andromede** uultus et maxima Pristis/ occasu insequitur metuentis uirginis ora:/ crista super caelo fulget.*

(661-662) *(in ortu Scorpionis) nil super **Andromedae**, nil Pristis luce fruatur;*

anfractus, -us: masc. *Vuelta, revolución.*

(441-442-443) *(Planetae) hinc atque hinc saepe uidentur/ occasus ortusque. neque **anfractus** breuis illis/ annosaque uias tardus uix perficit orbis.*

Anguis, -is: masc. y fem. (en Germánico sólo presenta género masculino). *Serpiente, constelación, que, en el poema de Germánico, aparece designada indistintamente como **Anguis**, **Serpens** y **Draco**.*

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur **Anguis**,/ pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum.*

(83-84) *(Ophiucus) nam dextera paruam/ partem **Anguis** retinet,*

(88-89) *at qua se dorso sinuabit lubricus **Anguis**,/ insignes caelum perfundent lumine Chelae.*

(191-192) *(Cepheos) balteus ambit / qua latus, ad flexum sinuosi respicit **Anguis**.*

(465-467) *(in circulo boreali) tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, cubito lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus **Anguis**.*

(507-508) *illic et Chelae transuerso lumine quaeres/ et celsi mediam partem **Anguis** et...*

(592-593) *mergitur in totos umeros Ophiucus, at **Anguis**/ ultima cauda micat, tortus habet illa timendos.*

(671-672-673) *(in ortu Scorpionis) tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras/ exilit et claris aperitur flexibus **Anguis**;*

animus, -i: masc. *Ánimo, espíritu.*

(F. IV, 161^b-162-163) *si cura sagacem/ non frustrata **animum** certo me limite ducit,/ haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.*

annosus, -a, -um: adj. *Añoso, de varios o muchos años.*

(442-443) (*Planetae*) *neque anfractus brevis illis/ annosaque uias tardus uix perficit orbis.*

annus, -i: masc. *Año.*

(5-6) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ ...?*

(295-296) (*in Capricorno*) *sed rationem anni temeraria pectora soluont:*

(446-447) *signorum partes, quorum est preadicta figura,/ annum expleturi praecidunt quattuor orbis.*

(F. II, 10-11-12) *annua Sol medius designat tempora, Phoebae/ menstrua, namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus per signa uolantis.*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

(F. IV, 54^a) (*Venus*) *temperat in Geminis annum.*

annuus, -a, -um: adj. *Anuales, del año.*

(563-564) *annua concludunt, Syriae duo numina, Pisces/ tempora.*

(F. II, 10) *annua Sol medius designat tempora,*

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius, bimos Graduius perficit orbis..*

ante: adv. *Antes, delante, anteriormente.*

(75-76) (*Ophiuci*) *longe caput ante notabis/ et uastos umeros, tum cetera membra sequuntur.*

(182-183) *ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.*

(407-412-413) (*splendente Turibulo, uentus*) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

(451) (*de circulis caelestibus*) *et totidem similes, praedictis ante minores.*

ante: prep. de acus.

(I) Sentido local. *Delante de, ante.*

(270-271-273) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

(391-392) *est et sine honore Corona/ ante Sagittiferi paullum percinia crura.*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.*

(II) Preferencia// *ante omnis*, sobre todos.

(688-689) *(in ortu Capricorni) redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.*

aperio, -erui, -ertum: 4 tr. *Abrir.*

(671-672) *(in ortu Scorpionis) tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras/ exilit et claris aperitur flexibus Anguis;*

aplustre, -is: neut. *Aplustre*, adorno de la popa de un navío.

(344-345) *at qua cauda Canis languenti desinit astro,/ fulgent Argoae stellis aplustria Puppis;*

(489-491) *(deuexior orbis) desecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;*

(620-622) *(in ortu Virginis) et surgent aplustria Puppis/ Argoae totusque Canis ; sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.*

(683-684) *(in ortu Sagittarii) Argoaeque Ratis, qua flexile signum/ in puppim formatur, adhuc aplustria lucent.*

appono, -posui, -positum: 3 tr. *Colocar junto a.* Sólo aparece en formas de su participio de perfecto, con el significado de *colocado junto a* (telo, la Flecha).

(317-319-320) *hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit Ganymeden/ et Telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

(376-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

aptus, -a, -um: adj., proveniente del part. perf. de *apio*. *Apropiado* (dat., para).

(690-691) *(in ortu Capricorni) omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et **apta** Altaria sacris,/ et minus exurgit Minoa nota Corona.*

aqua, -ae: fem. *Agua*. En Germánico significa siempre *agua dulce*, salvo en el verso 302, en que se refiere a agua del mar.

(302-304) *(in Capricorno) interea exanimat pauidos instantis **aquae** mons:/ munit eos breue lignum et fata instantia pellit;*

(F. III, 3) *Taurus portat **aquas** et uentos excitat acris.*

(F. IV, 46-47-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet **aquas**, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

Aquarius, -ii: masc. *Acuario*, constelación zodiacal, que Germánico identifica con Deucalión. También es llamada *Hydrochoos* (v.), *Deucalion* (v.), *Imbrifer* (v.) y *Phryx* (v.).

(284-285) *Piscibus interlucet Equi latus; ad caput eius/ dextra manu, latices qua fundit **Aquarius**, exit.*

(387-388) *(a capite Piscis) nec procul hinc dextra defundit **Aquarius** undas/ atque imitata cadunt errantis signa liquoris.*

(F. IV, 70) *umidus at gelidos portendit **Aquarius** imbris,*

(F. IV, 107) *(cum Venere) haec eadem fundens praedicet **Aquarius** imbrem.*

(F. IV, 159) *(de Mercurio) frigidus at rapidis horrebit **Aquarius** Euris/.*

Aquila, -ae: fem. *El Águila*, nombre de una constelación.

(509-510) *nec procul inde **Aquilam**; toto capite incubat ardens/ Pegasus et longae spatia ceruicis inhaeret.*

Aquilo, -onis: masc. *Aquilón*, viento del Norte. Germánico, indistintamente con su equivalente griego Bóreas, lo utiliza para designar el punto cardinal correspondiente.

(23) *(poli) pars celsa sub horrifero **Aquilone***

(492-493) *inde Austro propior Sol est **Aquilone** relicto/ et gelidas hiemes hebetato lumine portat.*

(700-701) *cum geminos Piscis **Aquilonis** prouocat aura,/ ille etiam surgit, qui tristis respicit Austros;*

Ara, -ae: fem. *El Altar*, otro nombre de la constelación del Incensario (v. *Turibulum* y *Altar*).

(418-420) (*Centauri*) *dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona propinqua/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

arator, -oris: masc. *El que maneja el arado, agricultor.*

(13) (*uacat... cognoscere*) *navita quid caueat, quid scitus uitet arator,*

(152-153) (*cum Sol contigerit Leonem*) *tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,/ et densas laetus segetes bene condet arator.*

aratrum, -i: neut. *Arado*

(136) (*aetas ferri*) *polluit et taurus mensas adsuetus aratro,*

Aratus, -i : Nombre prop. masc. *Arato*, el poeta griego, autor del poema original en el que se inspira Germánico.

(1) *Ab Iove principium magno deduxit Aratus;*

arcanus, -a, -um: adj. *Secreto*, en sentido figurado, en que lo emplea Germánico, significa, a nuestro juicio, *develadoras de los secretos*, toda vez que sólo lo aplica a las Musas.

(444-445) (*Planetae*) *hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

arbor, -oris: fem. *Mástil.*

(621-622) *sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.*

Arcitenens, -entis: masc. *El que tiene el Arco*, otro nombre de la constelación de Sagitario (v. *Sagittifer*).

(565-566-567) (*anni ordo*) **Lanigeri et Tauri, Geminorum, postea Cancri,/ *tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpios, Arcitenensque/ *et gelidus Capricornus et imbrifer et duo Pisces.*

Arctophylax, -acis: masco. *Artofilace*, palabra griega que significa “*el guardián de la Osa*”, llamada también *Bootes* (v.) o el Boyero.

(91-92) (*Bootes*) siue ille **Arctophylax** seu *Bacchi ob munera caesus/ Icarus ereptam pensabit sidere uitam.*

(594-596) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ lumine qui primo cum Scorpis occidit undis/ occulitur pedibus;*

Arctos, -i: fem. Es la transcripción latina del sustantivo griego para *Osa*, cualquiera, por tanto, de las dos constelaciones de este nombre.

(25-26) (*Cretaeae*) Siue **Arctoe**, seu *Romani cognominis Vrsae/ Plaustraue, quae facies stellarum proxima uero:*

(54-55) (*Serpens*) ille explicat amplius orbis/ sublatusque retro *Maiorem respicit Arcton.*

(63-64) *Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ semper inocciduis seruantes ignibus axem.*

(226-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis cornu properat contingere metas.*

Arcturus, -i: masc. *Arturo*, la estrella más brillante de la constelación del Boyero.

(94-95) (*Artophylacis stellae*) *sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/ Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

(393-395) *Scorpis erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(624-625-626) *exilit Oceano tum toto crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore,/ celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.*

Arcus, -us: masc.

(I) *El Arco*, parte de la constelación de Sagitario que, por sinécdoque, se aplica también a la totalidad.

(306-309) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo,/ iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.*

(312-314) *insequitur grauis Arcus et in lucem magis exit/ tunc alte Cynosura redit, tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

(489-491) (*deuexior orbis*) *magnus micat Arcus in illo.*

(551-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari
supplice plausu/ acceptus caelo Phoebeis ardet in armis.*

(669-670) *(in ortu Scorpionis) cruribus expectat Chiron obscurior Arcum,/ corpore iam toto, iam toto uertice clarus.*

(674-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano
Chiron pernicio crura/ expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.*

(F. IV, 28) *aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,.*

(F. IV, 129) *Centauri attigerit cum iam Cyllenius Arcum.*

(II) *Arco*, parte de un círculo.

(453-454) *(quattuor circuli caelestes) qua se tangunt, pars aequa rotarum/
diuiditur, binos ut si quis desecet arcus.*

(570-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaque maior erit,
quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

ardeo, arsi, arsurus: 3 intr. *Arder, brillar, relucir.*

(I) Formas personales; con el significado antedicho.

(56) *(Serpentis) ardent ingentes oculi,*

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu
maturisque ardet aristis.*

(317-319-320) *hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit
Ganymeden/ et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem
Troia furorem.*

(329-331-332) *(de Orione) tale caput magnique umeri, sic balteus ardet,/ sic
uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

(551-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari
supplice plausu/ acceptus caelo Phoebeis ardet in armis.*

(F. IV, 149-150) *calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus
ardet.*

(II) Participio de presente. *Ardiente, que arde.*

(5-6) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum
rapidissimus ambit/...?*

(509-510) *toto capite incubat ardens/ Pegasus et longae spatium ceruicis
inhaeret.*

(577-579) *cetera tum propriis **ardentia** suspice flammis,/ quid cadat aut surgat
summo feratur in orbe,/ qantoue exiliant spatio, cum caerulea linquont;*

(660) *Scorpios **ardenti** cum pectore contigit ortus.*

(54-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancri/ fulserit
ardentis;*

ardor, -oris: masc. *Fuego, ardor, resplendor, brillo.*

(77-78) *(Ophiuci) umeris manet integer **ardor**,/ Luna etiam mensem cum pleno
diuidit orbe.*

(386) *sic tenuis cunctis iam paene euanuit **ardor**.*

(F. IV, 123-124) *(Mercurius) certus at **ardor** erit, quamuis iuuat aura Fauoni,/
cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

arduus, -a, -um: adj. *Penoso, trabajoso, difícil, arduo.*

(70-71) *tum fessi subter costas atque **ardua** terga/ clara Ariadneo sacrata est
igne Corona:*

(596-597) *durat tamen **arduus** ore,/ dum rigidum Aegoceri signum freta lucida
terret.*

(627-629) *(in ortu Chelarum) nixa genu species flexo redit **ardua** crure,/
partibus haud aliis nocte eluctata suprema,/ bis solet illa una caelo se ostendere nocte.*

argentum, -i: neut. *Plata (aetas argenti, edad de plata).*

(120-121) *(Iustitia) at postquam **argenti** creuit deformior aetas,/ rarius inuisit
maculatas fraudibus urbis/*

Argous, -a, -um: adj. *De Argo, nave de los Argonautas, catasterizada en la constelación
de su nombre (Argo Puppis, la Nave Argo).*

(344-345) *at qua cauda Canis languenti desinit astro,/ fulgent **Argoae** stellis
aplustria Puppis;*

(620-621-622) *(in ortu Virginis) et surgent aplustria Puppis/ **Argoae** totusque
Canis ; sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.*

(682-683-684) *(in ortu Sagittarii) et semper tutus in undis/ est Lepus **Argoae**que
Ratis, qua flexile signum/ in puppim formatur, adhuc aplustria lucent.*

Ariadneus, -a, -um: adj. *De Ariadna, perteneciente o relativo a Ariadna*, hija de Minos, convertida en esposa de Baco y cuya diadema de bodas fue elevada a los astros con el nombre de Corona de Ariadna.

(70-71) *tum fessi subter costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne Corona:*

Aries, -etis: masc. *Carnero, Aries*, signo del zodiaco, llamada también, indistintamente *Laniger*..

(5-8) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque secat metas gelidi Capricorni/ quae Aries et Libra aequant diuortia lucis,/...?*

(224-226) *(a Equo) inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

(239) *(Deltoti clariore igne) hunc Aries iuxta..*

(360-361) *Auster Pristin agit. duo sidera praelegit unum,/ namque Aries super Pristin Piscesque feruntur.*

(501-502) *signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe,/ sed princeps Aries totus fulgebit in illo,*

(532-536) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,/ quem propter fabricata ratis, quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

(702-703) *Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubis.*

(F. IV, 25-26-29) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,/ spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/*

arista, -ae: fem. *Grano* (todo ello de una espiga).

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu maturisque ardet aristis.*

arma, -orum: neut. *Armas, armamento.*

(9-10) (*quantum... possent...signa*) *si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(317-320) *hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit Ganymeden/ et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

(551-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

armiger, -eri: masc. *El que lleva las armas de otro, escudero.*

(315-317) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales. habet miracula nulla,/ si caelum ascendit Iouis armiger.*

(688-689) *(in ortu Capricorni) redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.*

armo: 1 tr. *Armar.*

(F. V, 8-9) *quaque Eurus Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora fratres.*

armus, -i: masc. *Brazo, espalda* (propiamente, el punto de unión entre el brazo y la espalda).

(141-142-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(208-209-210) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi; tres armos et latera aequis/ distinguunt spatiis.*

(212-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(502-503) *sed princeps Aries totus fulgebit in illo,/ Tauri armum subit et flexi duo sidera cruris.*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

ars, artis: fem. *Arte, habilidad, talento, ciencia.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgus in omnis/ formabas uitae sinceris **artibus** usus.*

(129-130) (*Iustitia increpat uulgum argenti aetatis*) “...quaerenda est sedes nobis noua, saecula uestra/ **artibus** indomitis tradam secelerique cruento.”

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab **arte**,/ distantis orbis melius religasset ab uno.*

1 artus, -a, -um: adj. *Estrecho, escaso.*

(395-396-397) *sed quanto tardius ille/ Oceanum occasu tangit, tanto et magis **artae**/ Turibuli metae;*

2 artus, -uum: masc. plu. *Articulaciones, miembros.*

(294) (*in Capricorno*) *pigra ministeria, et nautis tremor alligat **artus**.*

(F. IV, 90-91) *non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt **artus** alieno tempore;*

aruum, -i: neut. *Campo de sembrado.*

(F. III, 15-13) *rara Sagittifero descendunt fulmina terris;/ lentior in pluuias, magis inuenit **arua** quieta.*

(F. IV, 117-118) *quin alias pluuias alia in regione notabis/ adfore; non omni namque est tum imber in **aruo**.*

ascendo, -scendi, -censum: (de *ad, scando*) 3 intr. y tr. *Elevarse, ascender, escalar* (con ac.).

(184-185-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ **ascendit** totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

(315-317) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales. habet miracula nulla,/ si caelum **ascendit** Iouis armiger.*

asper, -era, -erum: adj. *Rugoso; en sentido figurado, que es el utilizado aquí, riguroso,, áspero.*

(298-301) (*in Capricorno*) *aspera sed cum/ adsultat lateri deprensae spuma carinae,/ tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere narrant/*

(F. III, 19-20) *aspera uentis/ aequora turbatos uoluont ad sidera fluctus;*

assidue: adv. *Asiduamente, incesantemente.*

(F. III, 12-14) *Scorpios assidue caelo minitabitur ignis/ atque trucis uentos;.*

assuesco o adsuesco, -sueui, -suetum: 3 intr. *Acostumbrarse a* (con abl.). Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con sentido activo. *Acostumbrado..*

(136) *(in aetate ferrea) polluit et taurus mensas adsuetus aratro,*

(324-325-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

ast: v. *at.*

Asterope, -es: fem. *Astérope*, una de las Pléyades.

(261-263-264) *(Pleiadum) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia parente/ caelifero genitae*

Astraeus, -i: masc. *Astreo*, posible padre de la Justicia, uno de los amantes de la Aurora, anteriores a su matrimonio con Titono, de quien engendra a los luceros y a los demás astros sin nombre..

(103-105-107) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo,/ siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/ tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...*

Astraeus, -a, -um: adj. *De Astreo. Astraei ignis*, el fuego de Astrea, la constelación de Astrea, es decir, Virgo.

(F. IV, 125-126^a) *(Mercurius) templa sed Astraei simul ac possederit ignis,/ omnia mixta feret.*

astringo: v. *adstringo.*

astrum, -i: neut.

(I) *Astro, constelación.*

- (40) *dat Grais Helice cursus maioribus **astris**,*
- (104-106) *Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo,/ siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/ tradidit **astrorum**,*
- (266) *lumine non multis Plias certauerit **astris**,*
- (344-345) *at qua cauda Canis languenti desinit **astro**,/ fulgent Argoae stellis aplustria puppis;*
- (367) *Eridanus medius liquidis interiacet **astris**.*
- (483-484) *Aegoceros metas hiemis glacialibus **astris**/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:/*
- (558-560) *(Capricornus) hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit **astris**.*
- (570-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit **astra**,/ nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*
- (594-596) *nec multo Artophylax his longe subiacet **astris**,/ lumine qui primo cum Scorpios occidit undis/ occultitur pedibus;*
- (674-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron pernicia crura/ expellit, celsis Ophiucus fulget in **astris**.*
- (F. IV, 23-24) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis/ omniaque hibernis permiscet mensibus **astra**.*
- (F. IV, 57-58) *(de Venere) flagrantis placide lucens haec temperat aestus,/ cum posuit sedem Nemeaei finibus **astri**.*
- (F. IV, 70-72-73^a) *umidus at gelidos portendit Aquarius imbris,/ hibernaeque cadunt pluuias concretaque grando/ Piscibus a geminis, ubi prima recurrit in **astra**/ Phosphoros.*
- (F. IV, 77-78-79) *(de Venere) cum tamen illa/ Phrixiae rutilo pecudis radiauerit **astro**,/ nubila commixtusque fragor pluuias undis/*
- (F. IV, 114-116) *(Mercurius) cum pecoris uillis auratis fulserit **astro**,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*
- (II) *astrorum globos, esferas armilares.*
- (F. V, 1-3) ***astrorum**que globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

at o ast: Conj. adversativa. *Pero, en cambio.*

(2) *carminis **at** nobis, genitor, tu maximus auctor*

- (19) *Axis at inmotus semper uestigia seruat.*
- (73-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*
- (88-89) *at qua se dorso sinuabit lubricus Anguis,/ insignes caelum perfundent lumine Chelae.*
- (120-121) *(Iustitia) at postquam argenti creuit deformior aetas,/ rarius inuisit maculatas fraudibus urbis/*
- (140-141) *Virginis at placidae praestanti lumina signat/ stella umeros.*
- (148) *at capiti suberunt Gemini.*
- (169-171) *(Capram) hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*
- (281-283) *Penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*
- (303) *(in Capricorno) ast alii procul a terra iactantur in altum.*
- (337-338) *(Sirius) uiuida firmat,/ at quibus adfectae frondes aut languida radix,/ exanimat.*
- (344-345) *at qua cauda Canis languenti desinit astro,/ fulgent Argoae stellis aplustria puppis;*
- (356-357) *at procul expositam sequitur Nereia Pristis/ Andromedam.*
- (379-380-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*
- (468-469) *(circulum borealem) effugit at Virgo; totus Leo, totus in ipso/ Cancer.*
- (504-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*
- (592-593) *mergitur in totes umeros Ophiucus, at Anguis/ ultima cauda micat, tortus habet illa timendos.*
- (600-602) *(in ortu Cancri) at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendet magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*
- (604-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne abit atque feri uenientis defugit ora.*
- (619-621) *(in ortu Virginis) at contra sublimior Hydra feretur/ Cratera tenus et surgent aplustria Puppis/ Argoae totusque Canis;*

(634-633) (*in ortu Chelarum*) [*at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.*]

(674-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron pernicia crura/ expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.*

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto.*

(F. III, 7-8) *at Geminis leuiter perstringunt caerula uenti,/ rarus et in terras caelo demittitur humo.*

(F. IV, 25-29) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit, spissatis caecus nebulis hebetabitur aer*

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 42-45) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces,/ Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

(F. IV, 49-50) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus,*

(F. IV, 70) *umidus at gelidos portendit Aquarius imbris,*

(F. IV, 93-94) (*Venus*) *at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni signo conspecta Leonis.*

(F. IV, 100-101) (*de Venere*) *Scorpios at raris, ne quid caua terra grauetur,/ horrebit pluuiis.*

(F. IV, 101-103) (*de Venere*) *at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta Sagitta.*

(F. IV, 119-120) (*Mercurius*) *ast ubi se Tauri sinuatis cornibus affert,/ grandine significat.*

(F. IV, 123-124) (*Mercurius*) *certus at ardor erit, quamuis iuuat aura Fauoni,/ cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

(F. IV, 133-134) (*cum Mercurio*) *nulla serenato Prhyx rorans nubila caelo/ comparat, at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,*

(F. IV, 151-153) (*de Mercurio*) *flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti/ dissentit diuae;*

(F. IV, 159-161) (*de Mercurio*) *frigidus at rapidis horrebit Aquarius Euris/ brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubis.*

ater, -tra, -trum: adj.

(I) En sentido literal. *Negro, oscuro.*

(291-292) *et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra
exspectaueris ortus.*

(695) *(in ortu Aquarii) auersum Chirona trahit nox atra sub undas,/*

(II) En sentido figurado. *Funesto, amenazador.*

(267-268-269) *praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum
agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(F. IV, 51-52-53), *ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbribus
atris/ et tonitru crebraque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 155-157). *sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,
clara Sagittiferi tetigit cum lumina signi.*

Athos, -onis: masc. *Atos, monte de la Calcídica.*

(582-584-585) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum
conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron
aut Ides superisue agitatus Olympus,/...*

Atlantis, -idos: fem. *Hija de Atlas.*

(322-323) *(Delphin) tulit hic Atlantida nymphen/ in thalamos, Neptune, tuos,
amantem.*

Atlans, -antis: masc. *Atlante o Atlas, nombre con el que en el fragmento V se designa a
este personaje, designado en el texto de Los Fenómenos como Atlas (v. 264). Ver
entrada siguiente.*

(F. V, 1-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos,
numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

Atlas, -antis: masc. *Atlante o Atlas, padre de las Pléyades, que sostiene el mundo sobre
sus hombros (v. entrada anterior).*

(264-265) *(si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere
gaudet).*

atque o **ac**: conj. copulativa. Y.

(48-50) (*Vrsas*) *has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc **atque** hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(70-71) *tum fessi subter costas **atque** ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne Corona:*

(86-87) (*Serpentis*) **atque** *ultima mento/ stella sub aetheria lucet crinita Corona.*

(203-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor **ac** mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

(264-265) (*si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque **atque** ipso pondere gaudet*).

(375) **atque** *haec ipsa notast nullam praebere figuram.*

(387-388) (*a capite Piscis*) *nec procul hinc dextra defundit Aquarius undas/ **atque** imitata cadunt errantis signa liquoris.*

(415-416) *capite **atque** hirsuto pectore et aluo/ subter candentis hominem reddentia Chelas,*

(441-443) (*Planetae*) *hinc **atque** hinc saepe uidentur/ occasus ortusque. neque anfractus breuis illis/ annosaque uias tardus uix perficit orbis.*

(520-521) *sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo/ **atque** eadem occasus remanent certissima signa.*

(605-606) *quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne abit **atque** feri uenientis defugit ora.*

(662-663) (*in ortu Scorpionis*) *in caput **atque** umeros rapit orbis Cassiepiam/ declinemque trahunt aeterni pondera mundi/*

(686-687) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/ **atque** omnem ornatum uenerandae numine Puppis.*

(F. III, 12-14) *Scorpios assidue caelo minitabitur ignis/ **atque** trucis uentos;*

(F. IV, 8-9-10^a) *dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ **atque** adiit Geminos.*

(F. IV, 82-83) (*Venus*) *uere magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ **ac** pronis Geminis, eadem inconstantia perstat:/*

(F. IV, 122) (*Mercurius*) *nubilaque **atque** imbris, aestus ac frigora miscet.*

(F. IV, 125-126^a) (*Mercurius*) *templa sed Astraei simul ac possederit ignis, omnia mixta feret.*

(F. IV, 159-160-161^a) (*de Mercurio*) *frigidus at rapidis horrebit Aquarius Euris/ brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubis.*

attamen: conj. adversativa. *Sin embargo.*

(624-626) *exilit Oceano tum toto crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore,/ celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.*

Atthis, idis: fem. *Ática, de Atenas.*

(157-160) *est etiam Aurigae facies, siue Atthide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

attingo, -tigi, -tentum: (de *ad, tineo*) 3 tr. *Alcanzar.*

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 66-67) (*Venus*) *cum spatium attigerit tendentis spicula signi,/ non terris imbres, ponto non flamina derunt.*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem Aegoceri Cythereius attigit ignis.*

(F. IV, 128-129) *undique grando uenit, rumpuntur culmina nimbis,/ Centauri attigerit cum iam Cyllenius Arcum.*

attollo: 3 tr. *Levantar, elevar.*

(84-86) (*Ophiucus*) *per laeuam attollitur omnis/ quantumque ab laeua distantia Serta notantur,/ erigitur tantum Serpens*

(F. V, 7) *Notus unde attoleret imbris/*

attonitus, -a, -um: adj. y part. perf. de *attono*. *Aturdido, turbado.*

(35-36-38) *attonitae cum furta parentis/ aerea pulsantes [Corybantes texere] mendaci cymbala dextra... texere...*

(131-132) (*Iustitia*) *haec effata super montis abite cursu,/ attonitos linquens populos grauiora pauentis.*

(558-559-560) (*Capricornus*) *hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/
attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

auctor, -oris: (de *augeo*). *Impulsor, autor, promotor.*

(2) *carminis at nobis, genitor, tu maximus auctor;*

(184-185-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque
domo, quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

audax, audacis: adj. *Audaz, osado, atrevido.*

(11) *Nunc uacat audacis in caelum tollere uultus*

audeo, ausus sum: semidep. 2 tr. *Atreverse.* Germánico no utiliza ninguna de sus formas personales, sino sólo el infinitivo de perfecto.

(543-544-545) *te quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram/ Alcides,
ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,*

(648-649) *uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae
sacrum temerasse pudorem.*

audio: 4 tr. *Oír, escuchar.*

(241-242-243) (*Arietem*) *hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum/
tendit, Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat
Haemus.*

augeo, auxi, auctum: 2 tr. *Aumentar, acrecentar.*

(291-292) *et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra
exspectaueris ortus.*

Augustus, -i: masc. *Augusto*, fundador del régimen imperial romano.

(558-560) (*Capricornus*) *hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas
inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

aura, -ae: fem.

(I) *Brisa suave.*

(155-156) *(in aestate) dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus **auras**.*

(F. IV, 123-124) *(Mercurius) certus at ardor erit, quamuis iuuat **aura** Fauoni,/ cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

(II) *Vendaval.*

(241-243) *(Arietem) hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit, Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis **auras**, niueus quas procreat Haemus.*

(246-247) *Piscis qui respicit **auras**/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.*

(F. IV, 63-64-65) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet! aut glomerata cadet quam densa per **auras**/ inmitis grando! caelum quam saepe sonabit!*

(III) *Aire libre, cielo.*

(524-525) *(orbis) quam latus ad **auras**/ aetherias surgit, tam sacris mergitur undis.*

(570-571-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaque maior erit, quam quanto tempore in **auras**/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in **auras**,/ excipit Oceanus Minoae sertae Coronae,*

(671-672) *(in ortu Scorpionis) tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in **auras**/ exilit et claris aperitur flexibus Anguis;*

(IV) *Viento// Aquilonis aura, viento del norte.*

(700-701) *cum geminos Piscis Aquilonis prouocat **aura**,/ ille etiam surgit, qui tristis respicit Austros;*

auratus, -a, -um: adj. *Dorado, de oro.// aurato uellere, de vellón dorado// uillis auratis, de pelos dorados, de vellón dorado.*

(532-533) *nobilis hic Aries **aurato** uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum,*

(F. IV, 114) *(Mercurius) cum pecoris uillis **auratis** fulserit astro,*

aureus, -a, -um: adj. *Áureo, de oro*

(I) *aurea...saecula, edad de oro.*

(103-104) ***aurea** pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo,*

(II) *Pecudis aurea terga*, las espaldas de oro de la Res (es decir, de Aries).

(F. IV, 141-144) (*de Mercurio*) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/ urenturque gelu, magni cum regna Tonantis/ ingrediens Pecudis conscenderit aurea terga.*

Auriga, -ae: masc. *El Auriga*, personaje catasterizado y nombre de constelación.

(157-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(169-171) (*Capram*) *hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(174-175) *Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus ore minaci.*

(178-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(459-462) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,/ per Geminos currit medios, uestigia tangit/ Aurigae plantamque terit Perseida laeuam;*

(686-687) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/ atque omnem ornatum uenerandae numine Puppis.*

auris, is: fem.

(I) *Oído, oreja.*

(37-38) (*cum furta parentis... pulsantes... cymbala*) *uagitus pueri patrias ne tangeret auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes.*

(II) *praebeas aurem*, prestas oído, escuchas.

(98-99) (*Virgo*) *tangunt mortalia si te/ carmina nec surdam praebeas uenerantibus aurem,*

auritus, -a, -um: adj. *Provisto de largas orejas.*

(341) *auritum Leporem sequitur Canis, et fugit ille:*

Auster, -tri: masc. *Austro*, viento del sur, por lo que, en Germánico, suele tener, en general, el sentido de este punto cardinal, opuesto habitualmente al *Boreas* o *Aquilo*.

(241-243) (Arietem) hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in **Austrum**/ tendit,
Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.

(293) (in Capricorno) tunc rigor est; rapidus ponto tunc incubat **Auster**;

(326-327) hinc alius decliuus ducitur ordo,/ sentit et insanos obscuris flatibus
Austros.

(360-361) **Auster** Pristin agit. duo sidera praelegit unum,/ namque Aries super
Pristin Piscesque feruntur.

(379-380-381) est etiam a Geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at
totus directus in **Austros**,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.

(393-394) Scorpios erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum
Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;

(402-404) (signa naturae) nam si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo
splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior **Auster**.

(483-484-482) Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet
flagranti sidere Cancer:/ hic Boreae propior, contrarius excipit **Austros**.

(492-493) inde **Austro** propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes
hebetato lumine portat.

(700-701-) cum geminos Piscis Aquilonis prouocat aura,/ ille etiam surgit, qui
tristis respicit **Austros**;

aut: conj. disyuntiva.

(I) O, o bien.

(13-14) (cognoscere) nauita quid caueat, quid scitus uitet arator/ quando ratem
uentis **aut** credat semina terris.

(279-281) multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ **aut**
medii fulgoris erunt.

(337-338-339) (Sirius) uiuida firmat,/ at quibus adfectae frondes **aut** languida
radix,/ exanimat..

(577-578-579) cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat **aut**
surgat summoue feratur in orbe,/ qantoue exiliant spatio, cum caerula linquont;

(F. IV, 44-45) Martia non illos turbabit stella neque imbre/ **aut** illa condet
nitidos caligine soles.

(F. IV, 63-64-65) heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet! **aut**
glomerata cadet quam densa per auras/ inmitis grando! caelum quam saepe sonabit!

(II) En correlación consigno misma// *aut... aut, o... o.*

(F. IV, 46-47) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet aquas,*

(F. IV, 130-131-132) *(Mercurius) idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut subitot caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

(F. IV, 145-149) *(de Mercurio) hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

(III) *aut... uel... aut..., o... o bien... o...*

(582-583-585-588) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus,/ tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(IV) *siue... siue... aut.. aut..., o si.... o si... o... o...*

(F. IV, 28) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,/ spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/ nullaque praecipites agitabunt aequora uenti.*

autumnus, -i: masc. Otoño.

(F. IV, 97-99) *(de Venere) detrahet autumnno pluuias eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnni superent glaciante teporem.*

auersus, -a, -um: adj. Vuelto hacia atrás.

(348-349) *auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

(371-373-374) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus, auersam post denique Puppim,/ inter et Eridani flexus clauumque Carinae.*

(695) *(in ortu Aquarii) auersum Chirona trahit nox atra sub undas,*

avidissimus, -a, -aum: ad. superl. de *avidus, -a, -um*. *Muy ávido, muy ansioso*.

(115-117) (*in aetate aurea*) *neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue petebat/ diuitias,*

Auis, is: fem. *El Ave*, nombre con el que también designa Germánico la constelación del Cisne (*Cygnus, v.*).

(275-277) (*Lyra*) *contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ledaе thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

auitus, -a, -um: adj. *De los abuelos, ancestral*.

(634-633) (*in ortu Chelarum*) [*at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.*]

axis, axis: masc.

(I) *Eje*, línea imaginaria e inmóvil sobre la cual gira el universo.

(19) *Axis at inmotus semper uestigia seruat*

(21-22) *Extremum geminus determinat Axem,/ quem Grai dixere polon*

(24) (*Vrsae*) *Axem Cretaeae dextra laeuaque tuentur,*

(63-64) *Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ semper inocciduis seruantes ignibus Axem.*

(226-227-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ Axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis cornu properat contingere metas.*

(357-358-359) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi gaudetque sub Axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*

(511-512) *hos orbis, quorum tractus et signa notamus,/ rectus per medios percurrens traicit Axis.*

(II) *Carro// Phoebi axis... Phoebei axis...* el carro del Sol,

(150-151) (*Leonem*) *hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.*

F. IV, 111-112-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebei flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

B

Bacchus, -i: masc. *Baco*, dios del vino y de la embriaguez.

(72) (*Coronae*) *hunc illi Bacchus thalami memor addit honorem.*

(91-92) (*Bootes*) *siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus/ Icarus ereptam pensabit sidere uitam.*

balo: 1 intr. *Balar*.

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallit, noua turba repente/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

balteus, -i: masc. *Cinturón* (salvo en el v. 191, se refiere siempre al cinturón de Orión).

(191-192) (*Cepheos*) *balteus ambit / qua latus, ad flexum sinuosi respicit Anguis.*

(231-233) (*Aries*) *sed quaerendus erit zonae regione micantis/ Andromedae; terit hic medii diuortia mundi,/ ut Chelae, candens ut balteus Orionis.*

(329-331-332) *tale caput magnique umeri, sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

(600-602) (*in ortu Cancrī*) *at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendebit magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

belliger, -era, -erum: adj.

(I) *Belicoso*, aplicado al arco de Sagitario.

(306-307) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo,*

(II) *El Guerrero*, designando al planeta Marte.

(F. IV, 3-32) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit,/ tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,*

bello: 1 intr. *Guerrear, sostener una guerra.* Germánico no emplea las formas personales, sino, exclusivamente, el participio de presente, con el significado de *que guerreaba, en guerra.*

(554-556-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

bellum, -i: neut. *Guerra, combate.*

(543-544-546) *te quoque, fecundam meteret cum cominus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,/ numquam oblita sui, numquam secura nouerca.*

Belua, -ae: fem. *Monstruo, la ballena Pristis (v.).*

(362) *Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,*

(382-383-385) *infimus Hydrochoos sed qua uestigia figit,/ sunt aliae stellae; qua caudam Belua flectit/ quaque caput Piscis, media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

bene: adv. *Bien, favorablemente.*

(152-153) *(cum Sol contigerit Leonem) tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,/ et densas laetus segetes bene condet arator.*

(F. IV, 1-2) *Iuppiter est illo laetus magis. hic ubi Solis/ uitauit flammis proprio bene lucidus ore...*

(F. V, 17) *Libra tumescentis musto bene percoquit uuas.*

biformis, -e: adj. *De doble forma,* aplicado tanto al Centauro (v. 699) como a Capricornio (F. IV, 130).

(699) *(Hydram) hanc Pisces abdunt orti totumque Biformem.*

(F. IV, 130-132) *(Mercurius) idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut subitot caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

bimus, -a, um: adj. *De dos años, bianual.*

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius, **bimos**
Gradius perficit orbis.*

bini, -ae, -a: distr. *De dos en dos*, sin embargo, Germánico lo emplea con el significado de *dos* o *de dos tipos*.

(266-267-269) *lumine non multis Plias certauerit astris,/ praecipuo sed honore
ostendit tempora **bina**,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit
hiems portu fugienda peritis.*

(453-454) *qua se tangunt, pars aequa rotarum/ diuiditur, **binos** ut si quis desecet
arcus.*

(526-527-528) **in sex signiferum si quis diuiserit orbem/ *aequalis partis,
succumbet regula **binis**/ *inferior signis,*

bis: adv. multiplicativo.

(I) *Dos veces.*

(499-500) ***bis** redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum
surgit, cum deficit aestas.*

(627-629) *(in ortu Chelarum) nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus
haud aliis nocte eluctata suprema,/ **bis** solet illa una caelo se ostendere nocte;*

(II) *bis senis, doce.*

(531) **haec uia Solis erit **bis** senis lucida signis.*

(F. II, 1) *una via est Solis **bis** senis lucida signis.*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ **bis** senos Phoebus
iam tunc compleuerit annos.*

(III) *bis terna, seis.*

(570) *nullaque nox **bis** terna minus caelo trahit astra,*

Bootes, -ae: masc. Nombre griego de la constelación del *Boyero*, se usa indistintamente con *Arctophylax* (v.).

(138-139) *qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra **Bootes**.*

(598-599) *(in ortu Cancri) siderea uix tum satiatu luce **Bootes**/ in terras abit et
noctis plus parte relinquit.*

(624-625) *exilit Oceano tum toto crine **Bootes**,/ quem claro ueniens Arcturus
nuntiat ore,*

Boreas, -ae: masc. *Bóreas*, viento del norte, llamado también *Aquilo*, que generalmente designa dicho punto cardinal. Se suele oponer al viento del sur o *Auster*.

(241-242-243) (*Arietem*) *hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit, Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.*

(324-325-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(357-359) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*

(379-380-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*

(412-413) (*splendente Turibulo, uentus*) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

(459-460) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,*

(483-484-482) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:/ hic Boreae propior, contrarius excipit Austros.*

(F. IV, 47-48) *gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

(F. V, 5-7) ... *uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,/ qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/*

Bos, Bouis: masc. y fem. (en Germánico sólo masculino). *El Buey*, otra denominación de la constelación de Tauro.

(182-183) *ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.*

brachium, -ii: neut. *Brazo*.

(67-68-69) (*non magni causa laboris:*) *dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ brachia, suppliciter passis ad numina palmis,/ Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(205-206) (*Andromedes*) *sed poenae facies remanet districtaque pandit/ brachia, ceu duri teneantur robore saxi.*

breuis, -e: adj.

(I) En sentido local. *Pequeño, de poca magnitud, de reducidas dimensiones.*

(46-47) (*certior est Cynosura*) quippe **breuis** totam fido se cardine uertit/
Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.

(187-188) (*Cepheus*) ipse **breuem** patulis manibus stat post Cynosuran/ diducto
passu.

(193-195) *Cassiopeia uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo*
*cum Luna refulsit,/ sed **breuis** et paucis decorata in sidere flammis.*

(256) *Pleiades suberunt, **breuis** en locus occupat omnis,*

(304-305) *munit eos **breue** lignum et fata instantia pellit;/ nam tantum a leto,*
quantum rate fluctibus, absunt.

(321-322) (*a Aquila*) *Delphin inde **breuis** lucet iuxta Capricornum/ paucis*
sideribus:

(441-442) (*Planetae*) *hinc atque hinc saepe uidentur/ occasus ortusque. neque*
*anfractus **breuis** illis/ annosaque uias tardus uix perficit orbis..*

(II) En sentido temporal. *De corta duración.*

(288-290-292) *tum **breuis** occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit*
*metas gelidi Capricorni./ nam neque perficiet cursus et uota **breuis** lux,/ et cum terrores*
auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra expectaueris ortus.

(473-475) (*de circulo boreali*) *hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/*
*quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris undis **breuib**usque latere sub*
umbris.

(III) Comparativo. *Más breve, de más reducidas dimensiones.*

(226-228) *et quanto **breuiore** Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto*
pernicior ille/ distantis cornu properat contingere metas.

(237-238) (*Deltoton*) *tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius*
***breuior**, sed clarior ignis.*

(F. II, 13-14) *hoc peragit spatium **breuiore** citatior orbe/ mensem expleturis*
Phoebe contenta diebus.

brumalis, -e: adj. *Brumoso.*

(F. IV, 37-38-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque*
*deam uel **brumalem** Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 160-161) *Brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu
quatiet nubis.*

C

cado, cecidi, casum: 3 intr. *Caer, caerse.*

(387-388) *(a capite Piscis) nec procul hinc dextra defundit Aquarius undas/
atque imitata cadunt errantis signa liquoris.*

(577-578-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut
surgat summoue feratur in orbe,/ qantoue exiliant spatium, cum caerulea linquont;*

(664-665) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis,
cum litore Cenchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

(F. IV, 63-64-65) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet! aut
glomerata cadet quam densa per auras/ inmitis grandio! caelum quam saepe sonabit!*

(F. IV, 71-72) *umidus at gelidos portendit Aquarius imbris,/ hibernaeque
cadunt pluuiiae concretaque grandio/ Piscibus a geminis,*

caducus, -a, um: adj. *Que cae o va a caer.*

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis
supra iuga nubis.*

caecus, -a, -um: adj. *Ciego, oculto// caecus aer, cielo cubierto.*

(F. IV, 29-30) *spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/ nullaque praecipites
agitabunt aequora uenti.*

caedo, cecidi, caesum: 3 tr. *Abatir, derribar.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado de *muerto, abatido.*

(91-92) *(Bootes) siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus/ Icarus
ereptam pensabit sidere uitam.*

caelifer, -era, -erum: adj. *El que sostiene el cielo,* aplicase, en el poema, exclusivamente a Atlante.

(261-264-265) (*Pleiadum*) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ *Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia parente/ caelifero genitae (si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet).*

caelo: 1 tr. *Cincelar, adornar.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado de *cincelado*// *claro caelatus igni*, cincelado de fuego resplandeciente.

(600-602) (*in ortu Cancri*) at contra nullo defectus lumine totus/ *Orion umeris splendebit magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

caelum, -i: neut. *Bóveda celeste, cielo.*

(11) *Nunc uacat audacis in caelum tollere uultus*

(17-18) *Cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

(32-33) (*uos, Vrsas*) moderator Olympi/ donauit **caelo**.

(42-44) (*Helice*) haud prius ulla ... /*Stella micat caelo, septem quam Cresia flammis.*

(88-89) at qua se dorso sinuabit lubricus Anguis,/ insignes **caelum** perfundent lumine Chelae.

(137-138-139) (*aetas ferrideseruit propere terras iustissima Virgo/ et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

(176-177) quemlibet ignarum **caeli** sua forma docebit,/ et caput et patulae nares et cornua Tauri.

(184-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

(193-194-195) *Cassiepia uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo cum luna refulsit,/ sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

(250-251) (*Perseos*) moles ipsa uiri satis est testata parentem:/ tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue **caeli**.

(270-271-273) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

(315-317) est etiam, incertum quo cornu missa, *Sagitta,/ quam seruat Iouis ales. habet miracula nulla,/ si caelum ascendit Iouis armiger.*

(350-352-353) *(de Argoa Puppe) sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/
numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo: lateri non amplius actus/
qua surgit malus;*

(371-374) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub
Leporis latus, auersam post denique Puppim,/ inter et Eridani flexus clauumque
Carinae.*

(397-398) *uix caelum suspicit, et iam/ praecipiti tractu uastis demittitur undis.*

(402-404) *nam si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo splendente,
timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

(412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum
spectantibus indicet ortum.*

(434-436) *hic caelo ornatus trahitur noctemque diemque./ sors sua cuique data
est, semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

(494-495) *(circuli borealis) huius tres caelo partis adsurgere cernes,/ quinque
latent undis et longa in nocte feruntur.*

(540-541-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo,
semper nautis laetissima signa,/ Ladaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

(551-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari
supplice plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

(558-560) *(Capricornus) hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas
inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

(570-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaque maior erit,
quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

(582-583-584) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum
conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,...*

(603) *(in ortu Cancrī) cornua et Eridanus liquido feret utraque caelo.*

(609-610-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et
Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(627-629) *(in ortu Chelarum) nixa genu species flexo redit ardua crure,/
partibus haud aliis nocte eluctata suprema,/ bis solet illa una caelo se ostendere nocte;*

(632-635) *(de specie nixa genu) crure simul Chelae fulgent. cum Scorpios exit,
[tergo obstipa suo caelo profertur imago].*

(636-637) *(in ortu Chelarum) imperfecta redit caelo tum torta Corona/ et Chiron
pius ad caudam cognoscitur imam.*

(640-642) *(in ortu Chelarum) abdit et Andromede uultus et maxima Pristis/
occasu insequitur metuentis uirginis ora:/ crista super caelo fulget.*

(657-659-660) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion et
quamquam parte relicta/ caeli paene fugit, tamen altis mergitur undis,/ Scorprios ardenti
cum pectore contigit ortus.*

(667-668) *(in ortu Scorpionis) totiusserta Coronae/ in caelum redeunt, totum se
liberat Hydros.*

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore/ et ceruice tenus
fidentem Pegason alis.*

(702-703) *Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in
caelum cornua tollit.*

(704-705) *Pisces educunt Cepheida; laetior illa/ Nereidas pontumque fugit
caeloque refertur.*

(710-712) *(in ortu Tauri) fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis/ Myrtilos.
haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit,*

(722-723-724) *(in ortu Geminorum) Eridani et primos deprenat nauita fontis,/ caelum
conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

(F. II, 2-4-5) *hac rapitur Phoebe, per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per
idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter
et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. II, 6-9) *(planetarum motus) omnibus his gemini motus, quorum alter ab
ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere nisus/ (tum mundum subeunt lento pede),
concitus alter/ inuitos rapit et caeli circumrotat orbem.*

(F. III, 7-8) *at Geminis leuiter perstringunt caerulea uenti,/ rarus et in terras
caelo demittitur humor.*

(F. III, 12-14) *Scorprios assidue caelo minitabitur ignis/ atque trucis uentos;
densa niue saepe rigeunt.*

(F. III, 18) *qui fundit latices caelo quoque permouet imbris.*

(F. III, 21) *imbribus incumbit caelum Solemque recondit;.*

(F. IV, 61-62) *(de Venere) tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem/
stat super, incerta namque omnia lege feruntur.*

(F. IV, 63-65) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet! aut
glomerata cadet quam densa per auras/ inmitis grando! caelum quam saepe sonabit!*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem Aegoceri
Cythereius attigit ignis.*

(F. IV, 80-81) *flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti
grandinis ictus.*

(F. IV, 84) *cum dederit soles, inducet nubila caelo;*

(F. IV, 97-98-99) *detrahet autumno pluuias eademque replebit/ nubibus
adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnu superent glaciante teporem.*

(F. IV, 120-121-122) (Mercurius) *Geminis tranquilla serenti/ et placidum nautis
spondet caelumque fretumque,/ nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

(F. IV, 130-131-132) (Mercurius) *idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut
subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet
Olympon.*

(F. IV, 133-134-135) (cum Mercurio) *nulla serenato Prhyx rorans nubila caelo/
comparat, at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,*

(F. IV, 158) (de Mercurio) *Aegocero semper caelo leuis excidit imber,*

caerula, -orum: neut. pl. *El mar, las olas.*

(576-579) *semper enim signo Phoebus radiabit in uno./ cetera tum propriis
ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat summoue feratur in orbe,/ quantoue
exiliant spatio, cum caerula linquent;*

(F. III, 7-8) *at Geminis leuiter perstringunt caerula uenti,/ rarus et in terras
caelo demittitur humor.*

caerulus o -eus, -a, -um: adj. *Azulado, azul.*

(154) (in aestate) *ne mihi tum remis pulset uada caerula puppis;*

(310-311) (Arci) *signum erit exoriens nobis tum nocte suprema/ Scorpios: ille
micat supra freta caerula cauda;*

calidus, -a, -um: adj. *Cálido, ardiente.*

(F. IV, 123-124) (Mercurius) *certus at ardor erit, quamuis iuuuet aura Fauoni,/ cum
uasti calida radiabit sede Leonis.*

(F. IV, 149-150) *calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus
ardet.*

caligo, -inis: fem. *Niebla densa, nube oscura.*

(F. IV, 42-45) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces,/ Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

calor, -oris: masc. *Calor.*

(F. IV, 149-150) *(de Mercurio) calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus ardet.*

Cancer, -cri: masc. *Cangrejo, Cáncer* (animal y signo del zodiaco a la vez)

(5-6-10) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/...?*

(147) *qua media est Helice, subiectum respice Cancrum;*

(150-151) *(Leonem) hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.*

(427-428) *tractu subit ille Leonem,/ peruenit ad Cancrum capite et tria sidera tangit.*

(468-469) *(circulum borealem) effugit at Virgo; totus Leo, totus in ipso Cancer//* La Virgen, en cambio, escapaca de él. Pero todo Leo, todo Cáncer se encuentran comprendidos en él.

(471-472) *(circulus borealis) Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

(476-477) *(de circulo boreali) hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(483-484) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:/*

(523-524) *(orbis) obliquo currens spatio, quamtum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

(543-545) *te quoque, fecundam meteret cum cominus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,*

(565-567) *(anni ordo) *Lanigeri et Tauri, Geminorum, postea Cancri,/ *tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpis, Arcitenensque/ *et gelidus Capricornus et imbrifer et duo Pisces.*

(589-593) *cum primum **Cancrum** Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus Minoae sarta Coronae,/ occidit et dorso Piscis, caudaque priore,/ mergitur in totos umeros Ophiucus, at Anguis/ ultima cauda micat, tortus habet illa timendos.*

(604-605-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, **Cancro** nascente, sub undas/ omne abit atque feri uenientis defugit ora.*

(F. III, 8) *omnia mitescunt tranquillo sidere **Cancri**.*

(F. IV, 10^a-11) ***Cancro** placidissimus idem/ dat modicas uires, rapidos et temperat aestus.*

(F. IV, 40-41) *insertus **Cancro**, terras cum letifer ortu/ Sirius adflauit, nocituros temperat aestus.*

(F. IV, 54^b-55-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere **Cancri**/ fulserit ardentis; nil hoc in sidere certum.*

(F. IV, 88-89) *(Venus) sin leuis ingressa est spatiosi sidera **Cancri**,/ pacem mundus habet:*

(F. IV, 145-146-149-150) *(de Mercurio) hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere **Cancer**,/ si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut **Cancro** aut Geminis; calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus ardet.*

Canchlus, o **Canchlum**, **-i**: masc. o neut. *Cancho*, región que se supone situada entre la parte sur de Palestina y Arabia, donde habría reinado Cefeo.

(664-665) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis, cum litore **Canchli**/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

candeo, **-ui**: 2 intr. *Ser blanco o brillante a consecuencia del calor*, de donde, *arder, brillar, resplandecer*.

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(202-203-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris **candet** nitor ac mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

(II) Participio de presente. *Que brilla, brillante*.

(231-233) *(Aries) sed quaerendus erit zonae regione micantis/ Andromedae; terit hic medii diuortia mundi,/ ut Chelae, **candens** ut balteus Orionis.*

(415-416-418) *capite atque hirsuto pectore et aluo/ subter **candentis** hominem reddentia Chelas,/ inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(478-480-481) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non adplicat umquam/ **candentis** currus. aduerso nititur orbe,/ dum tangat metas;*

candidus, -a, -um: adj. *Blanco brillante, resplandeciente.*

(41-42) *sed **candida** tota/ et liquido splendore Helice nitet;*

(465-467) *(in circulo boreali) tum **candidus** ora/ Cygnus habet iuxta, cubito lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(584-585) *altus Athos uel Cyllene uel **candidus** Haemus,/ Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus,*

Canis, -is: masc. y fem. *El Perro de Orión, catasterizado en la constelación de ese nombre.*

(333-335) *(Orioni) talis ei custos aderit **Canis** ore timendo/ ore uomit flammam, membris contemptior ignis./ Sirion hanc Grai proprio sub nomine dicunt.*

(341-343) *auritum Leporem sequitur **Canis**, et fugit ille:/ sic utrumque oritur, sic occidit in freta sidus./ tu paruuum Leporem rimare sub Orione.*

(344-345) *at qua cauda **Canis** languenti desinit astro,/ fulgent Argoae stellis aplustria puppis;*

(487-488) *uelocia crura/ contingit Leporis, **Canis** aluum desecat imam.*

(609-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque **Canis** rabidi uestigia prima.*

(619-621) *(in ortu Virginis) at contra sublimior Hydra feretur/ Cratera tenus et surgent aplustria Puppis/ Argoae totusque **Canis** ;*

(681) *(in ortu Sagittarii) tum **Canis** abscondit totius coporis ignis/*

cano, cecini, cantum: 3 tr. *Cantar.*

(102) *(Virgo) teque tuumque **canam** terris uenerabile numen.*

(548-550) *Scorprios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,/ quem mihi diua **canet** dicto prius Orione.*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres **ceciner**e poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

capio, cepi, captum: 3 tr. *Tomar, recibir.*

(554-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

(695-696-697) *(in ortu Aquarii) auersum Chirona trahit nox atra sub undas,/ Oceanus caudam tinguat, nondum capit ora,/ non uastos umeros, non pectora tristia saetis.*

Capra, -ae: fem. *La Cabra*, animal catasterizado en la constelación del mismo nombre o bien la propia constelación.

(165-167-168) *(Auriga) numina praetera secum trahit: una putatur/ nutrix esse Iouis (si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae),/ sidere quae claro gratum testatur alumnum.*

(685) *(in ortu Sagittarii) mergitur et Perseus et Caprae nobile lumen.*

Capricornus, -i: masc. *Capricornio*, signo del zodíaco, designado indistintamente en el poema también con su nombre griego de *Aegoceros* (v.).

(7-8) */ diuersasque secat metas gelidi Capricorni/ quae Aries et Libra aequant diuortia lucis,/*

(288-289) *tum breuis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni.*

(321-322) *(a Aquila) Delphin inde breuis lucet iuxta Capricornum/ paucis sideribus:*

(522-523-525) *(orbis) quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatio, quamtum Capricornus/ aestifero distat Cancro, quam latus ad auras/ aetherias surgit, tam sacris mergitur undis.*

(565-567) *(anni ordo) *Lanigeri et Tauri, Geminorum, postea Cancri,/ *tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpios, Arcitenensque/ *et gelidus Capricornus et imbrifer et duo Pisces.*

(686-687) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/ atque omnem ornatum uenerandae numine Puppis.*

(F. IV, 19-20) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

(F. IV, 37-38-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem **Capricornum**/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 130-132) *(Mercurius) idem ubi consurget **Capricorni** sede biformis,/ aut subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

caput, -itis: neut. Cabeza.

(29-30) *(Vrsae) **caput** alterius super horrida terga/ alterius lucet;*

(52-53) *(Serpentis) qua desinit ultima cauda,/ hac **caput** est Helices;*

(60-61-62) *hac radiatur/ Serpentis decline **caput**, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(669) *(non magni causa laboris:) Serpentis **capiti** figit uestigia saeua.*

(75-76) *(Ophiuci) longe **caput** ante notabis/ et uastos umeros, tum cetera membra sequuntur.*

(93) *(Artophylaci) non illi obscurum **caput** est, non tristia membra,*

(145-146) *(ignes Virgines) namque alii, quibus expletur ceruixque **caput**que,/ vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.*

(148) *at **capiti** suberunt Gemini.*

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et **caput** et patulae nares et cornua Tauri.*

(210-211) *(Equi stellae) **capiti** tristissima forma,/ et ceruix sine honore obscuro lumine sordet.*

(207) *Andromedae **capiti** Sonipes supereminet ales.*

(212-213-214) *(Equus) spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et **capite** et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(284-285) *ad **caput** eius/ dextra manu, latices qua fundit Aquarius, exit.*

(331-332) *(de Orione) tale **caput** magnique umeri, sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

(384-385) *(sunt aliae stellae) qua caudam Belua flectit/ quaque **caput** Piscis, media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

(415-416) ***capite** atque hirsuto pectore et aluo/ subter candentis hominem reddentia Chelas,*

(427-428) *tractu subit ille Leonem,/ peruenit ad Cancrum **capite** et tria sidera tangit.*

(509-510) *a medio Ophiucum/ nec procul inde Aquilam; toto **capite** incubat
ardens/ Pegasus et longae spatii ceruicis inhaeret.*

(609-611) *redit in caelum uasti **caput** Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius
ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(618-619) *(in ortu Virginis) tum **caput** abscondet Sonipes, tum tota latebit/
ceruix;*

(642-643) *(in ortu Chelarum) **caput** abditur ipse/ regalis Cepheus alias intactus
ab undis.*

(662-663) *in **caput** atque umeros rapit orbis Cassiepiam/ declinemque trahunt
aeterni pondera mundi/*

cardo, -inis: masc. *Gozne, quicio*. En Germánico hace referencia al Eje del mundo.

(20-21) *(axis) et cardine **firmo**/ orbem agit.*

(46-47) *(certior est Cynosura) quippe breuis totam fido se **cardine** uertit/
Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.*

carina, -ae: fem.

(I) *Quilla*, de donde, por sinécdoque, *nave*.

(298-299-301) *(in Capricorno) aspera sed cum/ adsultat lateri deprensae spuma
carinae,/ tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere
narrant/ ast alii procul a terra iactantur in altum.*

(II) *La Quilla*, es decir, la Nave Argo (v. *Ratis* y *Puppis*)

(371-374) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub
Leporis latus, auersam post denique Puppim,/ inter et Eridani flexus clauumque
Carinae.*

carmen, -inis: neut. *Poema, canción*.

(2) ***carminis** at nobis, genitor, tu maximus auctor*

(98-99) *(Virgo) tangunt mortalia si te/ **carmina** nec surdam praebes
uenerantibus aurem,*

carpo, -psi, -ptum: 3 tr. *Arrancar, recoger*, de donde el significado figurado que le da
Germánico de *ser recogida por la percepción, percibirse*.

(259-260) (*Pleiadum*) *septem traduntur numero, sed **carpitur** una,/ deficiente oculo distinguere corpora parua.*

Cassiepia, -ae: fem. *Casiopea*, esposa de Cefeo y madre de Andrómeda, catasterizada en la constelación de su nombre.

(193-195) **Cassiepia** *uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo cum luna refulsit,/ sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

(252-254) (*Perseos*) *Dextera sublata similis prope **Cassiepiam**/ sublimis fulget, pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*

(662-664) (*in ortu Scorpionis*) *in caput atque umeros rapit orbis **Cassiepiam**/ declinemque trahunt aeterni pondera mundi/ corruptaque cadit forma,*

cauda, -ae: fem. *Cola*.

(51) (*Serpens*) **cauda** *Helicen supra tendit,*

(52-53) (*Serpentis*) *qua desinit ultima **cauda**,/ hac caput est Helices;*

(59) <...> (*Serpentis*) *lucetque nouissima **cauda***

(141-142-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat **cauda** quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(188-189-190) (*Cepheus*) *quantum latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit Cynosurida **caudam**,/ tantundem ab laeuo distat;*

(244-246) (*Piscibus*) *non illis liber cursus, sed uincula **cauda**/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo./ nodum stella premit.*

(310-311) (*Arci*) *signum erit exoriens nobis tum nocte suprema/ Scorpis: ille micat supra freta caerula **cauda**;*

(344-345) *at qua **cauda** Canis languenti desinit astro,/ fulgent Argoae stellis aplustria puppis;*

(383-385) (*sunt aliae stellae*) *qua **caudam** Belua flectit/ quaque caput Piscis, media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

(389-391) *e quibus una magis sub **cauda** flamma relucet/ squamigeræ Pristis, pedibus subit altera signi/ fundentis latices.*

(393-395) *Scorpis erecta torquet qua spicula **cauda**,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(426-427) (*a Centauro*) *nec procul hinc Hydros trahitur, cui cauda superne/
Centaurum mulcet;*

(486-487) *alligat illum/ intorta Pristis cauda;*

(489-490-491) (*deuexior orbis*) *deseccat et sacrae speciosa aplustria Puppis/
Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;*

(504-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera
leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

(591-593) *occidit et dorso Piscis, caudaque priore,/ mergitur in totos umeros
Ophiucus, at Anguis/ ultima cauda micat, tortus habet illa timendos.*

(615-616) *et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans-
caudam uix lucet ad ipsam;*

(625-626) *celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.*

(636-637) (*in ortu Chelarum*) *imperfecta redit caelo tum torta Corona/ et Chiron
pius ad caudam cognoscitur imam.*

(638-639) (*in ortu Chelarum*) *Pegasus abscondit toto cum corpore pennas/ nec
lucet cauda praemersus pectore Cygnus.*

(695-696-697) (*in ortu Aquarii*) *auersum Chirona trahit nox atra sub undas,/
Oceanus caudam tinguit, nondum capit ora,/ non uastos umeros, non pectora tristia
saetis.*

(F. IV, 42-43) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi
iam claudunt sidera Pisces,/*

causa, -ae: fem. *Causa, motivo.*

(66) (*Engonasin*) *non illi nomen, non magni causa laboris:*

(384-385) (*aliae stellae*) *media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa
est nominis ulla;*

caueo, caui, cautum: 2 intr. *Precaverse, evitar, ponerse en guardia.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(13) (*uacat... cognoscere*) *nauita quid caueat, quid scitus uitet arator,*

(F. IV, 77) (*de Venere*) *uere caueo imbris et fulgura;*

(II) Participio de futuro pasivo. *Que debe ser evitada.*

(401-402) (*signa naturae*) *inter certa lucet numeres sub nocte cauenda/
Turibulum;*

cauus, -a, -um: adj. *Hondo, hundido, profundo.*

(56-57) (*Serpentis*) **caua** tempora claris/ ornantur flammis,

(582) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,*

(F. IV, 100-101) (*de Venere*) *Scorpios at raris, ne quid caua terra grauetur,/ horrebit pluuiis.*

Celaeno, -us: fem. *Celeno*, una de las Pléyades.

(261-262-265) (*Pleiadum*) *nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia parente/ caelifero genitae (si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet).*

celer, -eris, -ere: adj. *Rápido, veloz, ágil.*

(F. II, 2-4-5) *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

celsus, -a, um: adj.

(I) *Alto, elevado, excelso.*

(23) (*poli*) *pars celsa sub horrifero Aquilone.*

(169-171) (*Capram*) *hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(507-508) *illic et Chelae transuerso lumine quaeres/ et celsi mediam partem Anguis et... ..*

(626) *celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.*

(674-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron pernicia crura/ expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.*

(II) *Comparativo. Más alto, más levantado.*

(324-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(459-464) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,/ per Geminos currit medios, uestigia tangit/ Aurigae plantamque terit Perseida laeuam;*

Centaurus, -i: masc. *El Centauro*, nombre de una constelación, catasterismo que se identifica con el centauro Quirón.

(414-415) *sunt etiam flammis commissa immania membra/ Centauri;*

(426-427) *(a Centauro) nec procul hinc Hydros trahitur, cui cauda superne/ Centaurum mulcet;*

(489-490-491) *(deuexior orbis) desecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem; magnus micat Arcus in illo.*

(671-672) *(in ortu Scorpionis) tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras/ exilit et claris aperitur flexibus Anguis;*

(F. IV, 101-103) *(de Venere) at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta Sagitta.*

(F. IV, 127-129) *undique uenti,/ undique grando uenit, rumpuntur culmina nimbis,/ Centauri attigerit cum iam Cyllenius Arcum.*

Cepheis, -idos: fem. *Cefeida*, hija de Cefeo, esto es, Andrómeda.

(239-240) *(Deltoti clariore igne) hunc Aries iuxta. Medium Deltoton habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.*

(704) *Pisces educunt Cepheida;*

Cepheus, -eos: masc. *Cefeo*, esposo de Casiopea y padre de Andrómeda, catasterizado en la constelación de su nombre.

(184-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

(188-189-191) *(Cepheus) quantum latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat; minor utraque iungit/ regula Cepheos uestigia.*

(281-282-283) *Penna utraque laeta,/ dexterio iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(313-314) *tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

(680) *(in ortu Sagittarii) radit tellurem rediens tum sidere Cepheus.*

Ceres, -eris: fem. *Ceres*, hija de Saturno y diosa de la agricultura.

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis/ pomaque purpureo primum nascentia flore;*

cerno, creui, cretum: 3 tr. *Distinguir, discernir.*

(148-149) *(Helices) qua posterior pes,/ horrentisque iubas et fuluum cerne Leonem.*

(201-202) *(a Cassiepia) nec procul Andromede, totam quam cernere nondum/ obscura sub nocte licet;*

(246-247) *Piscis qui respicit auras/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.*

(256-257-258) *Pleiades suberunt, brevis en locus occupat omnis,/ nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

(296-297) *(in Capricorno) nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.*

(494-495) *(circuli borealis) huius tres caelo partis adsurgere cernes,/ quinque latent undis et longa in nocte feruntur.*

(711-712) *(in ortu Tauri) haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur undis.*

certo: 1 intr. *Luchar, competir con (abl.).*

(266-267) *lumine non multis Plias certauerit astris,/ praecipuo sed honore ostendit tempora bina,*

(664-666) *(Cassiepieae) corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

certus, -a, -um: adj.

(I) *Seguro, cierto.*

(401-402) *(signa naturae) inter certa lucet numeres sub nocte cauenda/ Turibulum;*

(54-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancri/ fulserit ardentis; nil hoc in sidere certum.*

(F. IV, 110-113) *est quoniam certis ea iam tibi cognita signis,/ accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebai flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

(F. IV, 123-124) (*Mercurius*) **certus** at ardor erit, quamuis iuuat aura Fauoni,
cum uasti calida radiabit sede Leonis.

(F. IV, 161-162-163) si cura sagacem/ non frustrata animum **certo** me limite
ducit,/ haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.

(F. V, 1-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos,*
numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;

(II) Comparativo. *Más seguro, más firme.*

(45) **certior** est *Cynosura tamen sulcantibus aequor,*

(III) Superlativo. *El más seguro, el más firme, segurísimo, firmísimo..*

(5-6) *quantum etenim possent anni certissima* signa/ qua Sol ardentem Cancrum
rapidissimus ambit/...?

(255-256) *poplite sub laeuo, Tauri certissima* signa,/ *Pleiades suberunt,*

(520-521) *sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo/ atque eadem occasus*
remanent certissima signa.

ceruix, -icis: fem. *Cerviz, cuello.*

(145-146) (*ignes Virgines*) *namque alii, quibus expletur ceruixque caputque,*
vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.

(210-211) (*Equi stellae*) *capiti tristissima forma,/ et ceruix* sine honore obscuro
lumine sordet.

(212-213-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et*
longa ceruice insignior exit/ *stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(509-510) *toto capite incubat ardens/ Pegasus et longae spatio ceruicis*
inhaeret.

(618-619) (*in ortu Virginis*) *tum caput abscondet Sonipes, tum tota latebit/*
ceruix;

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore/ et ceruice* tenus
fidentem Pegason alis.

cesso: (frec. de *cedo*) 1 intr. *Cesar* (con a), *reposar.*

(F. IV, 153-154) *sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat, a uentis cessat* mare,
cessat et aer.

ceterus, -a, -um: adj. *El (la, lo) que queda, los demás* (en plural).

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

(75-76) *(Ophiuci) longe caput ante notabis/ et uastos umeros, tum cetera membra sequuntur.*

(402-404) *(signa naturae) nam si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

(548-550) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,/ quem mihi diua canet dicto prius Orione.*

(577-579) *(signa) cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat summoe feratur in orbe,/ quantoue exiliant spatio, cum caerulea linoquent;*

(715-716) *(Myrtili) proxima telluri nascetur planta sinistra:/ cetera cum Geminis perfecto sidere surgent.*

ceu: conj. *Como si.*

(198-199-200) *(Cassiopeia) ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, merita non iusta piacula matris.*

(205-206) *(Andromedes) sed poenae facies remanet districtaque pandit/ brachia, ceu duri teneantur robore saxi.*

(471-472) *(circulus borealis) Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

Chelae, -arum: fem. *Las Pinzas*, constelación, a veces considerada autónoma y, otras, una parte de la del Escorpión.

(88-89) *at qua se dorso sinuabit lubricus Anguis,/ insignes caelum perfundent lumine Chelae.*

(231-233) *(Aries) terit hic medii diuortia mundi,/ ut Chelae, candens ut balteus Orionis.*

(416-418) *(Centauri) capite atque hirsuto pectore et aluo/ subter candentis hominem reddentia Chelas,/ inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(507-508) *illic et Chelae transuerso lumine quaeres/ et celsi mediam partem Anguis et...*

(548-549-550) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,/ quem mihi diua canet dicto prius Orione.*

(623-626) *surgentis etiam Chelas sua signa notabunt:/ exilit Oceano tum toto crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore,/ celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.*

(632-635) *(de specie nixa genu) crure simul Chelae fulgent. cum Scorpios exit,/ [tergo obstipa suo caelo profertur imago].*

(F. IV, 26-27-28) *siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,*

Chios, -i: fem. *Quíos*, isla griega del mar Egeo.

(650-652) *(Orion) deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

Chiron, -onis: masc. *Quirón*, centauro preceptor de Aquiles, catasterizado en la constelación del Centauro.

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni doctor Achillis.*

(636-637) *(in ortu Chelarum) imperfecta redit caelo tum torta Corona/ et Chiron pius ad caudam cognoscitur imam.*

(669-670) *(in ortu Scorpionis) cruribus expectat Chiron obscurior Arcum,/ corpore iam toto, iam toto uertice clarus.*

(674-675-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron pernicia crura/ expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.*

(695-697) *(in ortu Aquarii) auersum Chirona trahit nox atra sub undas,/ Oceanus caudam tinguit, nondum capit ora,/ non uastos umeros, non pectora tristia saetis.*

chorea, -ae: fem. *Danza* (en general acompañada por música coral).

(664-666) *(Cassiepieae) corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

cingo, cinxi, cinctum: 3 tr. *Ceñir, circundar, rodear*. Germánico no utiliza las formas personales.

(I) Participio de presente. *Ciñendo, que ciñe.*

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu, medium **cingens** Ophiucum.*

(II) Participio de perfecto. *Ceñida, rodeada (flammis, de llamas).*

(613-614-616) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis/ et Lyra dulce sonans et flammis **cincta** Sagitta/ et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans- caudam uix lucet ad ipsam;*

circulus, -i: masc. *Círculo, revolución, órbita de los astros.*

(459-462) *celsior ad Borean qui uergit **circulus** altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,/ per Geminos currit medios, uestigia tangit/ Aurigae plantamque terit Perseida laeuam;*

circumpositus, -a, -um: part. perf. de *circumpono*, cuyas formas personales no emplea nunca Germánico. *Colocado alrededor.*

(F. V, 5^b-9) ... *uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,/ qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ quaque Eurus Zephyrusque domo procederet undis/ et **circumpositos** armaret in aequora fratres.*

circumroto: 1 tr. *Hacer girar, hacer dar vueltas.*

(F. II, 6-9) (*planetarum motus*) *omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsius/ nascitur et propius ostendit sidere nisus/ (tum mundum subeunt lento pede), concitus alter/ inuitos rapit et caeli **circumrotat** orbem.*

citatus, -a, -aum: adj.

(I) *Rápido, ligero.*

(F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne **citato**/ festinare putes, nunc pigro sidere somno.*

(II) Comparativo. *Más veloz, más rápido.*

(F. II, 13-14) *hoc peragit spatium breuiore **citator** orbe/ mensem expleturis Phoebe contenta diebus.*

clades, -is: fem. *Desastre, calamidad, ruina.*

(399-400) *multa dedit natura homini rata signa salutis/ uenturamque notis
cladem depellere suasit.*

clamo: 1 tr. e intr. *Llamar a voces.* Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *llamados, que han sido llamados.*

(290-292) *nam neque perficiet cursus et uota breuis lux,/ et cum terrores auget
nox atra marinos,/ multum **clamatos** frustra exspectaueris ortus.*

clarus, -a, -um: adj.

(II) *Claro, ilustre, brillante.*

(56-57) *(Serpentis) caua tempora **claris**/ ornantur flammis,*

(70-71) *tum fessi subter costas atque ardua terga/ **clara** Ariadneo sacrata est
igne Corona:*

(165-168) *(Auriga) numina praetera secum trahit: una putatur/ nutrix esse Iouis
(si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae),/ sidere quae **claro**
gratum testatur alumnum.*

(193-194-195) *Cassiopeia uirum residet sublimis ad ipsum,/ **clara**, etiam pernox
caelo cum luna refulsit,/ sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

(229-230) *(Arietis) **clara** nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna,
sua uirtute nitere.*

(423-425) *hic, uero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem
stellasque recondit,/ toto **clarus** equo, uenientis nuntiat Euros.*

(600-602) *(in ortu Cancri) at contra nullo defectus lumine totus/ Orion ueris
splendebit magnaue diui/ vagina et **claro** caelatus balteus igni.*

(624-625-626) *exilit Oceano tum toto crine Bootes,/ quem **claro** ueniens
Arcturus nuntiat ore,/ celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.*

(644-645) *Scorpios exoriens, quom **clarus** fugerit Amnis,/ Scorpios Oriona
fugat, pauet ille sequentem.*

(669-670-672-673) *(in ortu Scorpionis) cruribus expectat Chiron obscurior
Arcum,/ corpore iam toto, iam toto uertice **clarus**./ tum Fera, quam dextra portat
Centaurus, in auras/ exilit et **claris** aperitur flexibus Anguis;/ innixusque genu laeua
minus aequora linquit.*

(722-723-724) *(in ortu Geminorum) Eridani et primos deprendat nauita fontis,/
caelum conspiciens, dum **claro** se mouet ortu/ Orion;*

(F. IV, 49-50-51) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus, pecudis
claro cum uellere fulsit/ sub lucem exoriens*

(F. IV, 155-157) *(de Mercurio) Scorprios in pluuias rarus. sed nubibus atris/
creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,/ clara Sagittiferi tetigit cum lumina signi.*

(II) Comparativo. Más brillante.

(141) *Helicen ignis non clarior ambit,*

(237-238) *(Deltoton) tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius
breuior, sed clarior ignis.*

claudio, clausi, clausum: 3 tr. Cerrar.

(308-309) *iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem
fugitat longasque tenebras.*

(F. IV, 42-43-45) *Scorprios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque
extremi iam claudunt sidera Pisces,/ Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut
illa condet nitidos caligine soles.*

claustrum, -i: neut. Cerradura.

(196-197-198) *(dispositio Cassiepieae) qualis ferratos subicit clauicula dentes,/
succutit et foribus praeducti uincula claustri,/ talis disposita est stellis.*

clauicula, -ae: fem. Llave.

(196-198) *(dispositio Cassiepieae) qualis ferratos subicit clauicula dentes,/
succutit et foribus praeducti uincula claustri,/ talis disposita est stellis.*

clauus, -i: masc. Gobernalle, timón de la nave.

(355) *(de Argoa Puppe) puppis demisso tantum stat lucida clauo.*

(371-374) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub
Leporis latus, auersam post denique Puppim,/ inter et Eridani flexus clauumque
Carinae.*

cludo o claudio, clausi, clausum: 3 tr. Cerrar.

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et
Ditis limina cludit.*

clunis, is: fem. *Grupa, espalda.*

(141-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(469-470) (*circulus borealis*) *ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutique iubam per pectoris exit.*

cochlis, -idis: adj. masc. y fem., pero en el texto funciona simplemente como sustantivo. *Concha.*

(554-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

coeo, -iui o -ii, -itum: 4 intr. *Reunirse, juntarse.* Germánico sólo emplea el participio de presente, con el significado de *que se juntan, juntándose.*

(244-245-246) (*Piscibus*) *non illis liber cursus, sed uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo./ nodum stella premit.*

(256-257-258) *Pleiades suberunt, breuis en locus occupat omnis,/ nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

(350-352) (*de Argoa Puppe*) *sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

coetus, -us: masc. *Conciliábulo.*

(125-126) (*Iustitia, in argenti aetate*) *tantum, cum trepidum uulgus coetusque notauit,/ increpat:..*

cognomen, -inis: neut. *Sobrenombre.* Originariamente, constituía el tercer nombre a que tenían derecho los romanos (*ius tria nominum*).

(25-26) (*Cretaeae*) *Siue Arctoe, seu Romani cognominis Vrsae/ Plaustraue, quae facies stellarum proxima uero*

cognosco, -gnoui, -gnitum: 3 tr. (de *cum, gnosco*). *Conocer.*

(11-12) *nunc uacat audacis.../ sideraque et mundi uarios cognoscere motus,*

(234) *est etiam propiore deum cognoscere signo,*

(573-574) *saepe uelis quantum superet **cognoscere** noctis/ et spe uenturae solari pectora lucis.*

(636-637) *(in ortu Chelarum) imperfecta redit caelo tum torta Corona/ et Chiron pius ad caudam **cognoscitur** imam.*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et dextro Tauri **cognoscitur** armo.*

(F. IV, 110-113) *est quoniam certis ea iam tibi **cognita** signis,/ accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebai flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

(F. IV, 134-136) *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,/ Piscibus haec eadem quamuis **cognoscere** detur.*

cogo, coegi, coactum: 3 tr. (de *cum*, *ago*). Aparece en voz pasiva con el sentido de *ser forzado, estar obligado*.

(15-16) *haec ego dum Latiis **cogor** praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque secundes!*

Colchis, -idis o -idos: fem. *La mujer de Cólquide*, es decir, Medea.

(534-535) *(Aries aurato uellere) quem perfida **Colchis**/ sopito uigile incesto donauit amori.*

colligo: (de *cum*, *ligo*) 1 tr. *Atar* (a unos con otros).

(446-448) *signorum partes, quorum est preadicta figura,/ annum expleturi praecedunt quattuor orbis./ interualla trium transuersus **colligat** unus.*

(515-517) *(orbis) quartus in obliquom tris unus **colligat** orbis,/ partibus extremis diuersos implicat; unum/ inter utrumque secat medium desectus ab illo.*

colonus, -i: (de *colo*) masc. *Colono*.

(117-119) *(in aetate aurea) fructusque dabat placata **colono**/ sponte sua tellus nec parui terminus agri/ praestabat dominis signo tutissima rura.*

color o os, -oris: masc. *Color*.

(457-458) *(Via Lactea) lactis ei **color**, et mediis uia lucet in umbris./ lacteus hic orbis nullo minor orbe rotatur.*

comes, -itis: masc. y fem. (aquí femenino). *Compañera*.

(34-35) *quod [Vrsae] fidae comites prima incunabula magni fouerunt Iouis,*

comitor: dep. 1 tr. *Acompañar*.

(554-556-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

commentum, -i: neut. *Invención*.

(F. V, 4-5^a) *quae Pharii Tyriique uiri commenta sequentes/ aequora uere nouo...*

comminus: (*cum, manus*) adv. *De cerca, cara a cara*.

(543-546) *te quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,/ numquam oblita sui, numquam secura nouerca.*

commisceo, -miscui, mixtum o –mistum: 2 tr. *Mezclar, confundir, unir*. Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado de *mezclado*.

(F. IV, 79-81) (*de Venere*) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

committo, -misi, -missum: 3 tr.

(I) *Unir, juntar, reunir.*

(414-415) *sunt etiam flammis commissa immania membra/ Centauri;*

(452-453) (*quattuor circuli caelestes*) *hi semper distant, illos communia signa/ committunt.*

(II) *proelia committere*, entablar combate.

(554-555-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

(III) Participio de perfecto. *Recogido*.

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis/ pomaque purpureo primum nascentia flore;*

communis, -e: adj. *Común, en común.*

(257-258) *nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera **communem** ostendunt ex omnibus ignem.*

(452-453) *(quattuor circuli caelestes) hi semper distant, illos **communia** signa/ committunt.*

compago, -inis: fem. *Ensambladura, unión, encaje.*

(178-180) *(stellae Tauri) quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat **compagine** diuos.*

compleo, -pleui, -pletum: 2 tr. *Completar (annos, los años).*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc **compleuerit** annos.*

comprendo (o comprehendo), -prehendi, -prehensum: 3 tr. *Coger, asir, aprisionar.*

(53-54) *flexu **comprenditur** alto/ Serpentis Cynosura;*

concauus, -a, -um: adj. *Hueco.*

(F. IV, 95-96) *(de Venere) Virgine erunt pluuias plenique in nube fragores,/ **concaua** quos reddunt incluso nubila uento.*

concitus, -a, -um: adj. *Rápido, impetuoso.*

(F. II, 8-9) *(planetarum motus) **concitus** alter/ inuitos rapit et caeli circumrotat orbem.*

concludo, -clusi, -clusum: (cum, claudo) 3 tr. *Cerrar, concluir.*

(563-564) *annua **concludunt**, Syriae duo numina, Pisces/ tempora. tunc iterum praedictus nascitur ordo.*

concretus, -a, -um: adj. *Compacto, cuajado.*

(F. IV, 70-71-73) *umidus at gelidos portendit Aquarius imbris,/ hibernaeque cadunt pluuiiae concretaque grando/ Piscibus a geminis, ubi prima recurrit in astra/ Phosphoros.*

condo, -didi, -ditum: 3 tr. *Esconder, ocultar, recolectar (segetes, mieses).*

(43) *(Helice, prius ulla nitet) cum Sol Oceano fulgentia condidit ora,*

(152-153) *(cum Sol contigerit Leonem) tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,/ et densas laetus segetes bene condet arator.*

(286-287) *(Aquario) quo prior Aegoceros semper properare uidetur/ Oceano mersus sopitas condere flammis.*

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenuis;*

(698) *Hydram plus mediam condit, pars tertia lucet.*

(706) *ortus Lanigeri properabunt condere sacrum/ Turibulum;*

(F. IV, 18-20) *Scorpion ingrediens tua, Liber, munera condit/ iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

(F. IV, 44-45) *Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

conecto, -nexui, -nexum: 3 tr. *Atar, unir, conectar.*

(370-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

confero, -tuli, -latum: irr. 3 tr. *Atacar, combatir.*

(653-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

coniux, -ugis: masc. y fem. En Germánico, sólo femenino. *Cónyuge, esposa.*

(184-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

comparo: 1 tr. *Juntar, unir.*

(F. IV, 133-134-136) (*cum Mercurio*) *nulla serenato Prhyx rorans nubila caelo/
comparat, at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,
Piscibus haec eadem quamuis cognoscere detur.*

consanguineus, -a, -um: adj. *Consanguíneo, pariente, de una misma familia o de una misma raza.*

(112-113...) (*in aetate aurea*) *nondum uesanos rabies nudauerat ensis /nec
consanguineis fuerat discordia nota,*

conscendo, -scendi, -scensum: (de *cum, scando*) 3 intr.

(I) *Elevarse.*

(F. IV, 141-144) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/
urenturque gelu, magni cum regna Tonantis/ ingrediens Pecudis conscenderit aurea
terga.*

(II) Participio de presente. *Que se levanta, levantándose (in caelum, hacia el cielo).*

(582-583-584) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum
conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/...*

conspicio, -pexi, spectrum: (de *cum, specio*) 3 tr. *Observar.* Germánico no utiliza nunca las formas personales.

(I) Participio de presente. *Que mira.*

(722-723-724) (*in ortu Geminorum*) *Eridani et primos deprenat nauita fontis,
caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

(II) Participio de perfecto. *Contemplado, mirado.*

(F. IV, 93-94) (*Venus*) *at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni
signo conspecta Leonis.*

consurgo, -surrexi, -surrectum: 3 intr. *Levantarse, alzarse, ponerse en pie.*

(F. IV, 130-132) (*Mercurius*) *idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut
subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

contemptus, -a, -um: adj. *Indigno de tenerse en cuenta.* Germánico sólo emplea el comparativo, con el significado de *menos digno de tenerse en cuenta.*

(333-334) (*Orioni*) talis ei custos aderit Canis ore timendo/ ore uomit flammam,
membris contemptior ignis.

contineo, -tinui, -tentum: (de *cum, teneo*) 2 tr. *Contener, abarcar, limitar.* Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *que está limitada, que se limita.*

(F. II, 13-14) *hoc peragit spatium breuiore citatior orbe/ mensem expleturis
Phoebe contenta diebus.*

contingo, -tigi, -tactum: (*cum, tango*) 3 tr. *Tocar, alcanzar.*

(150-151) (*Leonem*) hunc ubi **contigerit** Phoebi uiolentior axis,/ accensa in
Cancro iam tum geminabitur aestas.

(226-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto
pernicior ille/ distantis cornu properat contingere metas.*

(306-308) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum
sinuato spicula neruo,/ iam clausum ratione mare est, ...*

(346-349) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,/ ut cum decurrens
inhibet iam nauita remos/ auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam
cupiens contingere terram.*

(440-441) *haud equidem possis alio contingere signo,/ quae diuis sedes.*

(486-488) *alligat illum/ intorta Pristis cauda; uelocia crura/ contigit Leporis,
Canis aluum desecat imam.*

(543-544-546) *te quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram/ Alcides,
ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,/ numquam
oblita sui, numquam segura nouerca.*

(647-648-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas
quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

(659-660) *tamen altis mergitur undis,/ Scorprios ardenti cum pectore contigit
ortus.*

continuus, -a, -um: adj. *Continuo, seguido, constante.*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua
magis in statione manebunt.*

(F. IV, 101-102-103) (*de Venere*) *at diris omnia nimbis/ **continuisque** ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta sagitta.*

contra: prep. acus. *Enfrente de, contra.*

(163-164) (*Auriga*) *ipse ingens transuersus abit laeua Geminorum/ Maiorisque Vrsae **contra** delabitur ora.*

(275-277) (*Lyra*) **contra** *spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ledaе thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

(393-395) *Scorpios erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum **contra**;*

contra: adv. *Por el contrario.*

(600-602) (*in ortu Cancri*) *at **contra** nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendebit magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

(619-621) (*in ortu Virginis*) *at **contra** sublimior Hydra feretur/ Cratera tenus et surgent aplustria Puppis/ Argoae totusque Canis;*

(F. IV, 145-148-149) (*de Mercurio*) *hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec **contra** ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

contrarius, -a, -um: adj. *Contrario, opuesto.*

(437-438-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo **contraria** uoluont/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(483-484-482) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:/ hic Boreae propior, **contrarius** excipit Austros.*

conuerto, -uerti, -uersum: 3 tr. *Volver, dar la vuelta.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado de *vuelto hacia (ad)*.

(379-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin **conuersus** ad imam.*

cor, cordis: neut. *Corazón.*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia **corda**,/ cum sedem Aegoceri Cythereius attigit ignis.*

corniger, -era, -erum: adj. *Astado, que tiene cuernos, aplicase sólo a Tauro.*

(536-539) **corniger** hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relicta,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.

cornu, -us: neut.

(I) *Cuerno, asta.*

(174-175) Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus/ **cornua** fronte gerens et ludicus ore minaci.

(176-177) quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et caput et patulae nares et **cornua** Tauri.

(178-180) (stellae Tauri) quae **cornus** flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.

(226-228) et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis **cornu** properat contingere metas.

(603) (in ortu Cancri) **cornua** et Eridanus liquido feret utraque caelo.

(702-703) Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum **cornua** tollit.

(710-711) (in ortu Tauri) fixus et in **cornu** trahitur sine curribus ullis/ Myrtilos.

(F. IV, 7-8-10) idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat sata, cum tetigit fera **cornua** Tauri,/ dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.

(F. IV, 37-39) at modicos imbris, proni cum **cornua** Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.

(F. IV, 119-120) (Mercurius) ast ubi se Tauri sinuatis **cornibus** affert,/ grandine significat.

(F. IV, 145-149) (de Mercurio) hinc et Agenorei stellantia **cornua** Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;

(II) *Extremo, punto.*

(315-317) est etiam, incertum quo **cornu** missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales. habet miracula nulla,/ si caelum ascendit Iouis armiger.

(III) *Ijares.*

(F. IV, 101-103) (*de Venere*) *at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ **cornua** Centauri rapida distincta Sagitta.*

(IV) *Antena, verga.*

(405-406) (*splendente Turibulo*) *tunc mihi spissentur substricto **cornua** uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

Corona, -ae: fem.

(I) *La Corona* (de Ariadna), constelación. También la denomina *Serta*.

(70-71) *tum fessi subter costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne **Corona:***

(86-87) (*Serpentis*) *atque ultima mento/ stella sub aetheria lucet crinita **Corona.***

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus Minoae sarta **Coronae,***

(636-637) (*in ortu Chelarum*) *inperfecta redit caelo tum torta **Corona/** et Chiron pius ad caudam cognoscitur imam.*

(667-668) (*in ortu Scorpionis*) *totius sarta **Coronae/** in caelum redeunt, totum se liberat Hydros.*

(II) *La Corona Austral.*

(391-392) *est et sine honore **Corona/** ante Sagittiferi paullum percinia crura.*

(III) *Corona.*

(F. IV, 14-16) *incipite, agricolas, in Virgine soluere uota:/ iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe **corona.***

(690-692) (*in ortu Capricorni*) *omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,/ et minus exurgit Minoa nota **Corona.***

corpus, -oris: neut.

(I) *Cuerpo.*

(259-260) (*Pleiadum*) *septem traduntur numero, sed carpitur una,/ deficiente oculo distinguere **corpora** parua.*

(329-330-332) (*de Orione*) *non ulla magis uicina notabit/ stella uirum, sparsae quam toto **corpore** flammae:/ tale caput magnique umeri, sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

(476-477) (*de circulo boreali*) *hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(558-560) (*Capricornus*) *hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

(638-639) (*in ortu Chelarum*) *Pegasus abscondit toto cum corpore pennas/ nec lucet cauda praemersus pectore Cygnus.*

(669-670) (*in ortu Scorpionis*) *cruribus expectat Chiron obscurior Arcum,/ corpore iam toto, iam toto uertice clarus.*

(681) (*in ortu Sagittarii*) *tum Canis abscondit totius coporis ignis/*

(F. IV, 89-91) *non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno tempore;*

(II) *Cadáver.*

(171-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

corrumpo, -rupi, -ruptum: 3 tr. *Echar a perder, ajar, corromper.* Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el sentido de *ajado, corrompido.*

(664-666) (*Cassiepieae*) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

Coruus, -i: masc. *El Cuervo*, nombre de constelación.

(429-430) (*Hydro*) *huic primos tortus Crater premit, ulterioris/ uocali rostro Coruus forat.*

(430-431-432) *omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio triplicis formatus sideris Hydros.*

(504-505-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

Corybantes, -ium: masc. *Coribantes* (sacerdotes de Cibeles).

(37-38) (*cum furta parentis... pulsantes... cymbala*) *uagitus pueri patrias ne tangeret auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes.*

costa, -ae: fem. *Costilla.*

(70-71) *tum fessi subter costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne Corona:*

(416-417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

Crater, -eris: masc. *Crátera, la Copa*, nombre de una constelación.

(429-430) *(Hydro) huic primos tortus Crater premit, ulterioris/ uocali rostro Coruus forat.*

(430-431-432) *omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio triplicis formatus sideris Hydros.*

(504-505-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

(619-620-621) *(in ortu Virginis) at contra sublimior Hydra feretur/ Cratera tenuis et surgent aplustria Puppis/ Argoae totusque Canis ;*

creber, -bra, -brum: adj. *Numeroso, abundante, frecuente.*

(F. IV, 51-53) *ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbris atris/ et tonitru crebraque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 104-106) *(de Venere) Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

(F. IV, 140-141) *(de Mercurio) uer erit hibernis totum exsecrabile nimbis/ et crebro tonitru ninget;*

(F. IV, 155-156-157) *(de Mercurio) Scorpios in pluuias rarus. sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,/ clara Sagittiferi tetigit cum lumina signi.*

crebrius: adv. comp. de *crebro*. *Más frecuentemente, con mayor frecuencia.*

(F. IV, 130-131-132) *(Mercurius) idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

crebro: adv. *Con frecuencia, frecuentemente.*

(F. III, 4-5) *fulmina tunc crebro iaculatur Iuppiter et tunc/ intonat emissis uiolentior ignibus aether.*

(F. IV, 33-34) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,*

credo, -didi, -ditum: 3 intr. y tr. *Confiar a, creer en.*

(13-14) (*cognoscere*) *nauita quid caueat, quid scitus uitet arator/ quando ratem uentis aut **credat** semina terris.*

(444-445) *hoc opus arcanis si **credam** postmodo Musis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

(F. IV, 54^b-56) *nec **crede** sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancri/ fulserit ardentis; nil hoc in sidere certum.*

cresco, creui, cretum: 3 intr. *Creceer, desarrollarse, producirse.*

(120-124) (*Iustitia*) *at postquam argenti **creuit** deformior aetas,/ rarius inuisit maculatas fraudibus urbis/ uelato tristisque genas abscondita uitta,/ nulliusque larem, nullos adit illa penatis.*

Cresius, -a, -um: adj. *Cretense, de Creta.*

(31-32) *Veteri si gratia famae, /**Cresia** uos [Vrsas] tellus aluit,*

(42-44) (*Helice*) *haud prius ulla ... /Stella micat caelo, septem quam **Cresia** flammis.*

Cretaeus, -a, -um: adj. *Cretense, de creta.*

(24) (*Vrsae*) *Axem **Cretaeae** dextra laeuaque tuentur,*

(165-167) (*Auriga*) *numina praetera secum trahit: una putatur/ nutrix esse Iouis (si uere Iuppiter infans/ ubera **Cretaeae** mulsit fidissima Caprae),*

(536-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relictas,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, **Cretaeo** partus enixa marito.*

crimen, -inis: neut. *Culpa, delito, crimen.*

(107-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) *mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec dedignata subire/ tecta hominum et puros sine **crimine**, diua, penatis*

crinis, -is: masc. *Cabellera, cola de las estrellas y cometas.*

(624-626) *exilit Oceano tum toto crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore,/ celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra..*

crinitus, -a, -um: adj. *Cabelludo, de larga cabellera.* Este término, que suele ser un epíteto de los cometas, se aplica exclusivamente a la última estrella de la constelación de la Serpiente.

(86-87) *(Serpentis) atque ultima mento/ stella sub aetheria lucet crinita Corona.*

crista, -ae: fem. *Cresta, penacho.*

(369-370-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincola conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

(640-642) *(in ortu Chelarum) abdit et Andromede uultus et maxima Pristis/ occasu insequitur metuentis uirginis ora:/ crista super caelo fulget.*

cristatus, -a, -um: adj. *Que tiene cresta o penacho.*

(F. II, 2-3-5) *hac rapitur Phoebe, per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

cruentus, -a, -um: adj. *Sanguinario, cruento.*

(129-130) *(Iustitia increpat uulgum argenti aetatis) "...quaerenda est sedes nobis noua, saecula uestra/ artibus indomitis tradam secelerique cruento."*

crus, cruris: neut. *Pata, pierna.*

(391-392) *est et sine honore Corona/ ante Sagittiferi paullum percinia crura.*

(417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(487-488) *uelocia crura/ contingit Leporis, Canis aluum desecat imam.*

(501-503) *signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe,/ sed princeps Aries totus fulgebit in illo,/ Tauri armum subit et flexi duo sidera cruris.*

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

(627-629) (in ortu Chelarum) nixa genu species flexo redit ardua **crure**,/
partibus haud aliis nocte eluctata suprema,/ bis solet illa una caelo se ostendere nocte;

(632-635) (de specie nixa genu) **crure** simul Chelae fulgent. cum Scorpios exit,
[tergo obstipa suo caelo profertur imago].

(669-670) (in ortu Scorpionis) **cruribus** expectat Chiron obscurior Arcum,
corpore iam toto, iam toto uertice clarus.

(674-675-676) at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano
Chiron pernacia **crura**/ expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.

cubitus, -i: neut. Codo.

(465-466-467) (in circulo boreali) tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, **cubito**
lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.

culmen, -inis: neut. Bóveda celeste.

(F. IV, 127-128-129) undique uenti,/ undique grando uenit, rumpuntur **culmina**
nimbis,/ Centauri attigerit cum iam Cyllenius Arcum.

cultor, -oris: masc.

(I) Cultivador, agricultor

(9-10) (quantum... possent...signa) si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/
cultorique daret terras, procul arma silerent ?

(II) Devoto, el que rinde culto (deos, a los dioses).

(418-420) (Centauri) dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona propinquae/
placatura deos, **cultor** Iouis, admouet Arae.

cultus, -us: masc. Género de vida, cultura.

(110-111) iura dabas **cultuque** nouo rude uulcus in omnis/ formabas uitae
sinceris artibus usus.

1 cum: prep.. de ablativo, significando

(I) compañía. Con.

(165-168) (Auriga) numina praetera **secum** trahit: una putatur/ nutrix esse Iouis
(si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae),/ sidere quae claro
gratum testatur alumnum.

(181-182-183) *Myrtilos exoritur summo cum Piscibus ore,/ totus cum Tauro
lucet; ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.*

(184-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo,
quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

(638-639) *(in ortu Chelarum) Pegasus abscondit toto cum corpore pennas/ nec
lucet cauda praemersus pectore Cygnus.*

(679) *(in ortu Sagittarii) iam Lyra cum superis et Cygni dextera penna;*

(715-716) *proxima telluri nascetur planta sinistra:/ cetera cum Geminis
perfecto sidere surgent.*

(F. III, 19) *omnia miscentur cum Piscibus;*

(F. IV, (33-34) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit
nimbos cum grandine nubis,*

(II) modo o instrumento. *Con, por*

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio
cum pondere caelum//* A los demás astros errabundos, que brillan infatigables por todo
el universo, el cielo los arrastra por su propio peso.

(F. IV, 159-161) *at rapidis horrebit Aquarius Euris/ brumalisque dabit pluuias
atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubis.*

(III) momento temporal. *Con, en el momento de.*

(F. IV, 73-74) *haec tibi signa dabit cum Luciferi ortu/ ingrediens Venus alma
polon;*

(F. IV, 137-138-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid
faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

2 cum: conjunción.

(I) Con indicativo. Valor temporal. *Cuando, a la vez que, mientras.*

(35-36... 38) *attonitae cum furta parentis/ aerea pulsantes [Corybantés]
mendaci cymbala dextra,... texere...*

(43) *(Helice, prius ulla nitet) cum Sol Oceano fulgentia condidit ora,*

(77-78) *(Ophiuci) umeris manet integer ardor,/ Luna etiam mensem cum pleno
diuidit orbe.*

(125-126) *(Iustitia, in argenti aetate) tantum, cum trepidum uulgi coetusque
notauit,/ increpat: ...*

(182-183) *ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.*

(193-194-195) *Cassiepia uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo cum luna refulsit,/ sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

(267-269) *praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(288-289-291-292) *tum breuis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni./ nam neque perficiet cursus et uota breuis lux,/ et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

(298-300) *(in Capricorno) in terra temptare undas iuuat; aspera sed cum/ adsultat lateri deprensae spuma carinae,/ tunc alii curuos prospectant litore portus/*

(306-309) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo,/ iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.*

(336-337) *(Sirius) cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,/ discernitque ortu longe sata:*

(346-347-349) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,/ ut cum decurrens inhihet iam nauita remos/ auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

(350-351-352) *(de Argoa Puppe) sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

(455-456) *(Via Lactea) dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum reddunt sinceros eminus ignis.*

(476-477) *(de circulo boreali) hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(496-497-498) *hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatium noctemque diemque.*

(499-500) *bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.*

(577-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat summoue feratur in orbe,/ quantou exiliant spatium, cum caerulea linquont;*

(594-595) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ lumine qui primo cum Scorpios occidit undis/ occulitur pedibus;*

(604-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne abiatque feri uenientis defugit ora.*

(621-622) *sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.*

(632-635) *(de specie nixa genu) crure simul Chelae fulgent. cum Scorpis exit, [tergo obstipa suo caelo profertur imago].*

(634-633) *(in ortu Chelarum) [at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.]*

(644-645) *Scorpis exoriens, quom clarus fugerit Amnis,/ Scorpis Oriona fugat, pauet ille sequentem.*

(659-660) *tamen altis mergitur undis,/ Scorpis ardenti cum pectore contigit ortus.*

(674-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron pernacia crura/ expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.*

(700-703) *cum geminos Piscis Aquilonis prouocat aura,/ ille etiam surgit, qui tristis respicit Austros;/ Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto.*

(F. IV, 7-8-9-10) *idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat sata, cum tetigit fera cornua Tauri,/ dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

(F. IV, 25-28) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidu et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit, ...*

(F. IV, 31-35-36) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit,/ tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,/ sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 40-41) *insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ Sirius adflauit, nocituros temperat aestus.*

(F. IV, 49-50-51) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus, pecudis claro cum uellere fulsit/ sub lucem exoriens*

(F. IV, 54-55-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancri/ fulserit ardentis; nil hoc in sidere certum.*

(F. IV, 57-58) *(de Venere) flagrantis placide lucens haec temperat aestus,/ cum posuit sedem Nemeaei finibus astri.*

(F. IV, 61-62) *(de Venere) tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem/ stat super, incerta namque omnia lege feruntur.*

(F. IV, 66-67) *(Venus) cum spatium attigerit tendentis spicula signi,/ non terris imbres, ponto non flamina derunt.*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem Aegoceri Cythereius attigit ignis.*

(F. IV, 77-78) *(de Venere) cum tamen illa/ Phrixiae rutilo pecudis radiauerit astro,/ nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/*

(F. IV, 82-84-85-87) *(Venus) uere magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ ac pronis Geminis, eadem inconstantia perstat:/ cum dederit soles, inducet nubila caelo;/ nubila cum fuerint, subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

(F. IV, 101-102-103) *(de Venere) at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta Sagitta.*

(F. IV, 114-116) *(Mercurius) cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

(F. IV, 123-124) *(Mercurius) certus at ardor erit, quamuis iuuat aura Fauoni,/ cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

(F. IV, 127-129) *undique uenti,/ undique grando uenit, rumpuntur culmina nimbis,/ Centauri attigerit cum iam Cyllenius Arcum.*

(F. IV, 143-144) *urenturque gelu, magni cum regna Tonantis/ ingrediens Pecudis conscenderit aurea terga.*

(F. IV, 155-156-157) *(de Mercurio) Scorprios in pluuias rarus. sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,/ clara Sagittiferi tetigit cum lumina signi.*

(II) En el verso 357, sin embargo, tiene valor concesivo, pese a que tal acepción requiere, en latín normativo, el verbo en subjuntivo. *Aunque.*

(356-357-359) *at procul expositam sequitur Nereia Pristis/ Andromedam. media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi gaudetque sub axe/ diuerso posita st Boreae uicina rigenti.*

(III) Junto con *primum*, significa *tan pronto como*.

(267-268-269) *praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus Minoaeserta Coronae,*

(IV) Con subjuntivo. Con imperfecto y pluscuamperfecto, valor temporal-causal. Sdo. como (más subjuntivo), *al* (más infinitivo), puede no se traducirse la conjunción y convertir el verbo al que rige en gerundio simple o compuesto, según esté el verbo en imperfecto o pluscuamperfecto, respectivamente.

(103-104) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo,*

(218-219-220) *(Equus) in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.*

(543-545) *te quoque, fecundam meteret cum cominus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,*

(664-665-666) *(Cassiepieae) corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

cunctus, -a, -um: adj. *Todo*, en conjunto, en bloque.

(261) *(Pleiadum) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:*

(386) *sic tenuis cunctis iam paene euanuit ardor.*

(F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare putes, nunc pigro sidere somno.*

(F. V, 5-6) ... *uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,*

cupio, -iui o -ii, -itum: 3 tr. *Desear, anhelar*. Germánico no utiliza nunca las formas personales, sino sólo el participio de presente, con el significado de *anehlando, que anhela*.

(348-349) *auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

cur: adv. interrogativo. *¿Por qué?, ¿cómo?*

(F. VI, 1-2) ... *cur diuite lingua,/ Graecia, praecurram potiusque triangula dicam?*

cura, -ae: fem. *Cuidado, atención.*

(F. IV, 161-163) *si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,/ haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.*

curriculum, -i: neut. *Carrera, lugar donde se corre.*

(437-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uoluont/ **curricula** exceduntque loco et uestigia mutant.*

curro, cucurri, cursum: 3 intr. Germánico, no obstante, lo convierte en transitivo, sin duda entendiendo el espacio recorrido como una especie de acusativo interno (*cursus*, *carrera*). *Correr, recorrer.*

(I) Formas personales, con el significado dicho anteriormente.

(461-462) *per Geminos **currit** medios, uestigia tangit/ Aurigae plantamque terit Perseida laeuam;*

(471-472) (*circulus borealis*) *Cancro fulgentes oculi, ceu regula **currat**/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

(575) *prima tibi nota Solis erit, quo sidere **currat**;*

(II) Participio de presente. *Corriendo, que corre, al correr.*

(224-226) (*a Equo*) *inde subest Aries, qui longe maxima **currens**/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit...*

(523-524) (*quartus orbis*) *obliquo **currens** spatio, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

currus, -us: masc. *Carro.*

(161-162) *sic nulli **currus**, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

(478-480-481) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non adplicat umquam/ candentis **currus**.*

(630-631) *nam si Phoebos **currus**, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

(710-711) (*in ortu Tauri*) *fixus et in cornu trahitur sine **curribus** ullis/ Myrtilos.*

(F. II, 11-12) *namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos **currus** per signa uolantis.*

(F. IV, 21-22) *Hydrochoon Piscisque agitae saeuissimus idem,/ si statuit **currus** quocumque in sidere fessos;*

cursus, -us: masc.

(I) *Curso, rumbo.*

(40) *dat Grais Helice **cursus** maioribus astris,*

(113-114) *(in aetate aurea) ...nec consanguineis fuerat discordia nota,/ ignotique maris **cursus***

(244-246) *(Piscibus) non illis liber **cursus**, sed uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo./ nodum stella premit.*

(346-347) *puppe etenim trahitur, non recto libera **kursu**,*

(II) *Curso, carrera.*

(98-100-102) *(Virgo) tangunt mortalia si te/ carmina nec surdam praebes uenerantibus aurem,/ exosa heu mortale genus, medio mihi **kursu**/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/ teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(131-132) *(Iustitia) haec effata super montis abite **kursu**,/ attonitos linquens populos grauiora pauentis.*

(290-292) *nam neque perficiet **cursus** et uota breuis lux,/ et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

(478-480) *tunc habet aeterni **cursus** fastigia summa/ erectoque polo propius non adplicat umquam/ candentis currus.*

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri **cursus** neque tardior illa/ Mercurius,*

(F. II, 19-20) ***cursus** inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare putes, nunc pigro sidere somno.*

(F. IV, 31-32-33) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra **cursus** statione tenebit,*

(F. IV, 110-113) *est quoniam certis ea iam tibi cognita signis,/ accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebis flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera **cursus**.*

curuo: 1 tr. *Curvar, combar, abovedar.*

(551-553) *inde Sagittifero lentus **curuabitur** Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

curuus, -a, -um: adj. *Curvo, sinuoso, de donde, hueco, cóncavo y, por tanto, en sentido figurado, capaz de acoger, acogedor.*

(300-302) (in Capricorno) tunc alii **curuos** prospectant litore portus/
inuentasque alii terras pro munere narrant/ ast alii procul a terra iactantur in altum.

custodia, -ae: fem. *Guardia, custodia, cuidado.*

(33) (Vrsis) meritum **custodia** fecit,

custos, -odis: masc. *Guardián, protector.*

(317-319-320) hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit
Ganymeden/ et telo appositus **custos**, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem
Troia furorem.

(333-334) (Orioni) talis ei **custos** aderit Canis ore timendo/ ore uomit flammam,
membris contemptior ignis.

Cygnus, -i: masc. *El Cisne, ave metamorfoseada en la constelación de su nombre. Germánico la denomina también Auis (v.).*

(275-276-277) (Lyra) contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ **Cygnus**
uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine texit.

(278-279) inter defectum sidus **Cygnum**que nitentem/ Mercurialis habet sedem
Lyra.

(279-280-281) multa uidebis/ stellarum uacua in **Cyigno**, multa ignea rursus/ aut
medii fulgoris erunt.

(465-466-467) (in circulo boreali) tum candidus ora/ **Cygnus** habet iuxta, cubito
lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.

(615-617) et niueus **Cygnus** -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans-
caudam uix lucet ad ipsam;

(638-639) (in ortu Chelarum) Pegasus abscondit toto cum corpore pennas/ nec
lucet cauda praemersus pectore **Cygnus**.

(679) (in ortu Sagittarii) iam Lyra cum superis et **Cygni** dextera penna;

(690-692) (in ortu Capricorni) omnibus et stellis **Cygnus** redit et leue Telum/ et
paruus Delphinus et apta Altaria sacris,/ et minus exurgit Minoa nota Corona.

Cyllene, -es: fem. *Cilene*, monte de Arcadia, donde nació Mercurio.

(584-585) ... *altus Athos uel **Cyllene** uel candidus Haemus,/ Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus,*...

Cyllenius, -a, -um: adj.

(I) *De Cilene, el de Cilene.*

(F. IV, 127-129) *undique uenti,/ undique grando uenit, rumpuntur culmina nimbis,/ Centauri attigerit cum iam **Cyllenius** Arcum.*

(II) *Cyllenius ignis*, fuego de Cilene, estrella de Cilene, es decir, el planeta Mercurio.

(F. IV, 111-113) *accipe quid moueat mundo **Cyllenius** ignis,/ si modo Phoebui flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

(F. IV, 137-139) *quandoquidem exoritur quotiens **Cyllenius** ignis,/ quid faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

cymbalum, -i: neut. *Címbalo.*

(35-36... 38) *attonitae cum furta parentis/ aerea pulsantes [Corybantes] mendaci **cymbala** dextra... texere...*

Cynosura, -ae: fem. *Cinosura* (nombre de la Osa Menor).

(39) *hinc Iouis altrices Helice **Cynosura**que fulgent.*

(41) *(stellas) Phoenicas **Cynosura** regit.*

(45) *certior est **Cynosura** tamen sulcantibus aequor,*

(51-52) *(Serpens) redit ad **Cynosuram**/ squamigero lapsu.*

(53-54) *flexu comprehenditur alto/ Serpentis **Cynosura**;*

(187-188) *(Cepheus) ipse breuem patulis manibus stat post **Cynosuran**/ diducto passu.*

(312-313-314) *insequitur grauis Arcus et in lucem magis exit/ tunc alte **Cynosura** redit, tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

Cynosuris, -idos: fem. *De Cinosura.*

(188-189-191) *(Cepheus) quantum latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit **Cynosurida** caudam,/ tantundem ab laeuo distat; minor utraque iungit/ regula Cepheos uestigia.*

Cytherea, -ae: fem. *Citerea*, sobrenombre de Venus; en el poema, designa, por tanto, al planeta de ese nombre.

(F. IV, 76) *exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

Cythereius, -a, um: adj. *De Citerea*, es decir, *de Venus* (*Cythereius ignis*, el fuego de Citerea, el planeta Venus).

(F. II, 2-5) *hac rapitur Phoebe, per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem Aegoceri Cythereius attigit ignis.*

D

damno: 1 tr. *Obligar (uotis, con votos).*

(348-349) *auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

de: prep. de abl. *Desde, en.*

(F. IV, 85-86-87) *nubila cum fuerint, subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

dea, -ae: fem. *Diosa.*

(F. IV, 37-38-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 151-152-153) *(de Mercurio) flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti/ dissentit diuae;*

debeo, -ui, -itum: 2 tr. *Deber, estar obligado.*

(353-354) *(de Argoa Puppe) qua debet reddere proram,/ intercepta perit nulla sub imagine forma;.*

decipio, -cepi, -ceptum: (*de, capio*) 3 tr. *Engañar, burlar.* Germánico no emplea en el poema las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el significado de *engañada*.

(536-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relictas,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

declinis, -e: adj. *En declive, inclinado, oblicuo.*

(30-31) *(Vrsas) pronas rapit orbis in ipsos/ declinis umeros.*

(60-61-62) *hac radiatur/ Serpentis **decline** caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(662-663) *in caput atque umeros rapit orbis Cassiepiam/ **declinem**que trahunt aeterni pondera mundi/*

decluiuis, -e: adj. *En declive, en pendiente.*

(326-327) *hinc alius **decluiis** ducitur ordo,/ sentit et insanos obscuris flatibus Austros.*

decoro: 1 tr. *Adornar, honrar, realzar, dignificar.* Germánico no emplea las formas personales de este verbo, sino sólo su participio de perfecto con el significado de *adornada* (*paucis flammis*, con pocas llamas, es decir, con pocas estrellas).

(193-195) *Cassiepia uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo cum Luna refulsit,/ sed breuis et paucis **decorata** in sidere flammis.*

decurro, -curri o -cucurri, -cursum: 3 intr. *Bajar corriendo, precipitarse, de donde, en sentido figurado, que es el empleado por Germánico, fluir.*

(I) Formas personales; con el significado expresado anteriormente.

(218-219-220) *(Equus) in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum **decurreret** unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.*

(II) Participio de presente. *Fluyendo, que fluye.*

(346-347) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,/ ut cum **decurrens** inhihet iam nauita remos/*

dedignor: dep. 1 tr. *Despreciar, rehusar.*

(107-108-109) *(Iustitia, in aetate aurea) mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec **dedignata** subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis*

deduco, -duxi, -ductum: vbo. 3 tr. *Sacar de, extraer.*

(1) *Ab Iove principium magno **deduxit** Aratus;*

(F. IV, 130-131-132) *(Mercurius) idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut subitos caelo **deducet** crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

defetiscor, defessus sum: (*de, fatiscor*) dep. 3 intr. *Cansarse, faigarse, abatirse.*
Germánico no emplea las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el significado de *cansado, fatigado.*

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

deficio, -feci, -fectum: 3 tr. e intr.

(I) Formas personales. *Debilitar..*

(499-500) *bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.*

(II) Formas personales. *Carecer.*

(504-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

(III) Participio de presente. *Siendo deficiente// deficiente oculo*, siendo deficiente el ojo, por tener débil la vista.

(259-260) (*Pleiadum*) *septem traduntur numero, sed carpitur una,/ deficiente oculo distinguere corpora parua.*

(IV) Participio de perfecto. *Debilitado, menoscabado.*

(65) *haud procul effigies unde est defecta labore.*

(278-279) *inter defectum sidus Cygnumque nitentem/ Mercurialis habet sedem Lyra.*

(600-602) (*in ortu Cancri*) *at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendebit magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

deflecto, -flexi, -flexum: 3 intr. *Desviarse, apartarse.*

(613-614) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis/ et Lyra dulce sonans et flammis cincta Sagitta/*

defleo, -fleui, -fletum: 2 tr. *Llorar abundantemente.*

(362-363) *Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,/ Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,*

deformis, -e: adj.

(I) *Grosero, vergonzoso, feo, horrible.*

(677-678) (*in ortu Sagittarii*) *nil trahit obscurum Serpens et trunca recepta/ desinit esse manu membris **deformis** imago.*

(II) Comparativo. *Más grosero, más vergonzoso.*

(120-121) (*Iustitia*) *at postquam argenti creuit **deformior** aetas,/ rarius inuisit maculatas fraudibus urbis/*

defugio, -fugi: 3 tr. *Huir, esquivar, escapar de (ac.).*

(604-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne abit atque feri uenientis **defugit** ora.*

defundo, -fudi, -fusum: 3 tr. *Derramar, verter.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(387-388) (*a capite Piscis*) *nec procul hinc dextra **defundit** Aquarius undas/ atque imitata cadunt errantis signa liquoris.*

(II) Participio de presente. *Que vierte, que derrama, vertiendo, derramando.*

(561-562) *proximus infestas, olim quas fugerat, undas/ Deucalion paruam **defundens** indicat urnam.*

degenero: 1 intr. *Degenerar, por tanto, corromperse.*

(126-127-128) (*Iustitia increpat uulgus*) « *o patrum suboles oblita priorum,/ **degeneres** semper semperque habitura minoris,/ quid me, cuius abit usus, per uota*

deicio, -ieci, -iectum: (*de, iacio*) 3 tr. *Echar, precipitar.* Germánico no emplea las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el significado de *arrojado, precipiado.*

(F. IV, 77-81) *cum tamen illa/ Phrixiae rutilo pecudis radiauerit astro,/ nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo **deiecti** grandinis ictus.*

Delphin, -inis o Delphinus, -i: masc. *Delfín*, animal catasterizado en la constelación de su nombre.

(321-323) (a Aquila) **Delphin** inde brevis lucet iuxta Capricornum/ paucis sideribus: tulit hic Atlantida nymphen/ in thalamos, Neptune, tuos, amantem.

(613) **Delphinus** motis iam tum deflexerit undis

(690-691-692) (in ortu Capricorni) omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus **Delphinus** et apta Altaria sacris,/ et minus exurgit Minoa nota Corona.

Deltoton, -i: neut. *El Delta*, concretamente, el del Nilo, transformado, según Germánico, en la constelación de ese nombre.

(234-235-236) est etiam propiore deum cognoscere signo,/ **Deltoton** si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.

(239-240) Medium **Deltoton** habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.

delabor, -lapsus sum: dep. 3 intr. *Deslizarse*.

(163-164) (Auriga) ipse ingens transuersus ab it laeua Geminorum/ Maiorisque Vrsae contra **delabitur** ora.

demergo, demersi, demersum: 3 tr. *Sumergir, hundir*.

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(568-569) huius quantum altas **demergitur** orbis in undas/ Oceani, tantum liquidum super aera lucet.

(II) Participio de perfecto. *Sumergido*.

(133-134-135) (in ferrea aetatei) aerea sed postquam proles terris data, nec iam/ semina uirtutis uitiiis **demersa** resistunt/ ferrique inuento mens est laetata metallo,/...

(157-159-160) est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas **demersus** in undas/ Myrtilos.

demitto, -misi, -missum: 3 tr. *Hincar, hundir*.

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(397-398) uix caelum suspicit, et iam/ praecipiti tractu uastis **demititur** undis.

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto.*

(F. III, 7-8) *at Geminis leuiter perstringunt caerulea uenti,/ rarus et in terras caelo demittitur humor.*

(II) Participio de perfecto. *Hincado// demisso clauo*, por la parte en que está hincado -o suspendido- el timón.

(355) *(de Argoa Puppe) puppis demisso tantum stat lucida clauo.*

denique: adv. *En fin, en efecto.*

(371-373-374) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus, auersam post denique Puppim,/ inter et Eridani flexus clauumque Carinae.*

dens, -entis: masc. *Diente*, también, en sentido figurado, resaltes de una llave, que tienen forma de dientes.

(196-198) *(dispositio Cassiepieae) qualis ferratos subicit clauicula dentes,/ succutit et foribus praeducti uincula claustris,/ talis disposita est stellis.*

densus, -a, -um: adj. *Denso, apretado.*

(152-153) *(cum Sol contigerit Leonem) tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,/ et densas laetus segetes bene condet arator.*

(F. III, 12-14) *Scorpios assidue caelo minitabitur ignis/ atque trucis uentos; densa niue saepe rigebunt.*

(F. IV, 63-64-65) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet! aut glomerata cadet quam densa per auras/ inmitis grandio! caelum quam saepe sonabit!*

(F. IV, 89-90-91) *pacem mundus habet: non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno tempore;*

depello, -puli, -pulsum: 3 tr. *Apartar de, rechazar.*

(399-400) *multa dedit natura homini rata signa salutis/ uenturamque notis cladem depellere suasit.*

deprehendo o deprendo, -endi, -ensum: 1 tr. *Sorprender, descubrir.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(722-724) (*in ortu Geminorum*) *Eridani et primos **deprendat** nauita fontis,/ caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

(2) Participio de perfecto. *Pillado por sorpresa.*

(298-299-302) (*in Capricorno*); *aspera sed cum/ adsultat lateri **depressae** spuma carinae,/ tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere narrant/ ast alii procul a terra iactantur in altum.*

(407-411) (*splendente Turibulo, uentus*) *quodsi **depressae** turbauit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, uel mergitur undis/ prona ratis sorbetque inimicum Nerea prora,/ uel si respexit seruator Iuppiter, aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;*

descendo, -cendi, -scensum: (de *de, scando*) 3 intr. *Descender.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(F. III, 15) *rara Sagittifero **descendunt** fulmina terris;*

(II) Participio de presente. *Descendiendo, al descender// descendens ab excelsis montibus,* descendiendo de lo alto de los montes (sentido predicativo) o de los altos montes..

(122-124) (*Iustitia*) *seraque ab excelsis **descendens** montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,/ nulliusque larem, nullos adit illa penatis.*

deseco, -secui, -sectum: 1 tr. *Separar cortando, cortar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(452-454) (*quattuor circuli caelestes*) *hi semper distant, illos communia signa/ committunt. qua se tangunt, pars aequa rotarum/ diuiditur, binos ut si quis **desecat** arcus.*

(487-488) *uelocia crura/ contingit Leporis, Canis aluum **desecat** imam.*

(489-491) (*deuexior orbis*) ***desecat** et sacrae speciosa aplusria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem; magnus micat Arcus in illo.*

(II) Participio de perfecto. *Cortado, separado (ab illo, de él).*

(513-517) *unum/ inter utrumque secat medium **desectus** ab illo.*

desero, -serui, -sertum: 4 tr. *Abandonar, separarse de (ac.).*

(137-139) (*in ferrea aetate*) **deseruit** propere terras iustissima Virgo/ et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.

designo: 1 tr. *Marcar, señalar, configurar.*

(F. II, 10-12) *annua Sol medius designat tempora, Phoebe/ menstrua, namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus per signa uolantis.*

desino, -sii, -desitum: 3 tr. *Acabar, terminar.*

(52-53) (*Serpentis*) qua **desinit** ultima cauda,/ hac caput est Helices;

(344-345) *at qua cauda Canis languenti desinit astro,/ fulgent Argoae stellis aplustria puppis;*

(677-678) (*in ortu Sagittarii*) nil trahit obscurum Serpens et trunca recepta/ **desinit** esse manu membris deformis imago.

desum, defui: irr. intr. *Faltar, carecer.*

(376-377-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

(F. IV, 66-67) (*Venus*) cum spatium attigerit tendentis spicula signi,/ non terris imbres, ponto non flamina **derunt.**

destituo, stitui, -stitutum: (*de, statuo*) 3 tr. *Colocar aparte, de donde, en sentido figurado, que es el empleado por Germánico, perder, abandonar.*

(216-217) (*Equus*) primo praestat equom, medio rupta ordine membra/ **destituunt** uisus, rudis inde adsurgit imago.

(F. IV, 7-8-10) *idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat sata, cum tetigit fera cornua Tauri,/ dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

determino: 1 tr. *Determinar, demarcar, señalar.*

(21-22) *extremum geminus determinat axem,/ quem Grai dixere polon:*

detraho, -traxi, -tractum: 3 tr. *Sacar, arrancar, bajar.*

(F. IV, 97) **detrahet** autumnno pluuias

Deucalion, -onis: masc. *Deucalión*, único superviviente, junto con Pirra, del diluvio, identificado por Germánico con Acuario. Véanse sus otros nombres: *Aquarius, Hydrochoos, Imbrifer, Phryx*.

(561-562) *proximus infestas, olim quas fugerat, undas/ Deucalion paruum defundens indicat urnam.*

deus, dei: masc. *Dios, divinidad*.

(4) *(ferri tibi primitias) probat ipse deum rectorque satorque.*

(234-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

(270-273) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem, torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

(418-420) *(Centauri) dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona propinquae/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

(540-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo, semper nautis laetissima signa,/ Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

(656) *parcite, mortales: numquam leuis ira deorum.*

(F. III, 23-24^a) *haec ut quisque deus possedit numine signa,/ adiungunt proprias uires.*

(F. IV, 25-26-27) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,...*

deuexior, -ius: adj. comp. de *deuexus, -a, -um*. Más inclinado.

(485-486) *hoc medium sidus findit deuexior orbis,/ fundentis latices genua implicat;*

deuinco, -uici, -uictum: 4 tr. Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *desfallecida, exhausta*.

(270-272-273) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

deuoueo, -uoui, -uotum: 2 tr. Germánico no emplea las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el significado siguiente :

(I) *Ofrecida* (a los dioses).

(247-248) *subter utrumque pedem deuotae uirginis ales/ Perseos effigies, seruatae grata puellae.*

(II) *Consagrado* (*poenae futurae*, para el castigo venidero).

(650-652) (*Orion*) *deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

dexter, dext[e]ra, dext[e]rum: adj. *Derecho, que está a la derecha.* En alguna ocasión, como el verso 252, tiene también el significado de *mano derecha.*

(24) (*Vrsae*) *Axem Cretaeae dextra laeuaque tuentur,*

(67-69) (*non magni causa laboris:*) *dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,/ Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(81-82) *Scorpios ima pedum tangit, sed planta sinistra / in tergo residet, uestigia dextera pendent.*

(83-84) (*Ophiucus*) *nam dextera paruam/ partem Anguis retinet,*

(178-179-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(188-190) (*Cepheus*) *quantum latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat;*

(218-220) (*Equus*) *in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.*

(246-247) *Piscis qui respicit auras/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.*

(252-254) (*Perseos*) *dextera sublatae similis prope Cassiepiam/ sublimis fulget, pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*

(272-273) *torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

(586-588) *tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(679-680) (*in ortu Sagittarii*) *iam Lyra cum superis et Cygni dextera penna;/ radit tellurem rediens tum sidere Cepheus.*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et **dextro** Tauri cognoscitur armo.*

(711-712). *haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars **dextera** mergitur undis.*

dexterior, ius: adj. comp. de *dexter*, -era, -aum. Más a la derecha.

(58-59^a) *tempus **dexterius** quae signat stella Draconis/ quaeque sedet mento <...>*

(281-282-283) *Penna utraque laeta,/ **dexterior** iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

dextra, -ae: fem. *Mano derecha, derecha.*

(35-36... 38) *attonitae cum furta parentis/ aerea pulsantes [Corybantes] mendaci cymbala **dextra**... texere....*

(284-285) *Piscibus interlucet Equi latus; ad caput eius/ **dextra** manu, latices qua fundit Aquarius, exit.*

(387-388) *(a capite Piscis) nec procul hinc **dextra** defundit Aquarius undas/ atque imitata cadunt errantis signa liquoris.*

(418-420) *(Centauri) **dextra**/ seu praedam e siluis portat seu dona propinquae/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

(463-464) *transuersae Andromedae latera utraque persecat actus/ et totam ex umero **dextram**;*

(671-672) *tum Fera, quam **dextra** portat Centaurus, in auras/ exilit et claris aperitur flexibus Anguis;*

dico, dixi, dictum: 3 tr. *Decir, llamar* (algo a alguien), *designar, hablar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(21-22) *Extremum geminus determinat axem,/ quem Grai **dixere** polon*

(28-29) *(facies Vrsarum) Si melius **dixisse** feras, obuersa refulgent/ ora feris;*

(94-95) *(Artophylacis stellae) sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/ Arcturum **dixere**, sinus qua uincola nodant.*

(324-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ **diximus**.*

(335) *Sirion hanc Grai proprio sub nomine **dicunt**.*

(F. VI, 1-2) ... *cur diuite lingua,/ Graecia, praecurram potiusque triangula dicam?*

(II) Participio de perfecto. *Hablar// dicto prius Orione*, mencionado Orión antes, es decir, habiéndome hablado antes de Orión.

(548-550) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,/ quem mihi diua canet dicto prius Orione.*

Dictaeus, -a, -um: adj. *Dicteo, del monte Dicte.*

(37-38) (*cum furta parentis... pulsantes... cymbala*) *uagitus pueri patrias ne tangeret auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes*

diduco, -duxi, -ductum: 3 tr. *Conducir en diferentes direcciones, separar.* Germánico no emplea las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el significado de *separar// diducto passu*, con las piernas separadas.

(187-188) (*Cepheus*) *ipse breuem patulis manibus stat post Cynosuran/ diducto passu.*

dies, -ei : masc. y fem. *Día*, entendido tanto en el sentido de día natural, como en el de la parte del día con luz solar.

(296-297) *nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.*

(434) *hic caelo ornatus trahitur noctemque diemque.*

(498) *diuidit aequali spatio noctemque diemque.*

(540) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,*

(F. II, 13-14) *hoc peragit spatium breuiore citatior orbe/ mensem expleturis Phoebe contenta diebus.*

(F. IV, 46-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

diligo, -lexi, -lectum: 3 tr. *Apreciar, considerar, amar.* Germánico no emplea las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el significado de *amada, estimada.*

(270-272) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem,*

dirigo, o derigo, -rexi, -rectum: (de *dis, rego*) 3 tr. *Alinear, dirigir*. Germánico no emplea las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el sentido de *orientado hacia, alineado*.

(379-380-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus **directus** in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*

dirus, -a, -um: adj. *Siniestro, cruel, funesto*.

(F. IV, 79-81) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsus/ et **dirae** caelo deiecti grandinis ictus.*

(F. IV, 101^b-103) (de Venere) *at **diris** omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta Sagitta.*

(F. IV, 114-115-116) (Mercurius) *cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et **dirae** grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

Dis, ditis: masc. *Rico, opulento, Dite* (el Rico), sobrenombre de Plutón, dios de los infiernos y, por metononimia, designa en el poema la propia muerte (*limina Ditis*, las puertas del infierno, la muerte).

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et **Ditis** limina cludit.*

discerno,-creui, -cretum: 3 tr. *Separar, de donde distinguir*.

(336-337-338) (Sirius) *cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,/ **discernitque** ortu longe sata:*

disco, didici: 3 tr. *Aprender*.

(F. IV, 137-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae **discere** Phoebi.*

discordia, -ae: fem. *Discordia*.

(112-113) (in aetate aurea) *nondum uesanos rabies nudauerat ensis /nec consanguineis fuerat **discordia** nota,*

dispono, -posui, -positum: 3 tr. *Disponer, colocar.*

(196-198) (*dispositio Cassiepieae*) *qualis ferratos subicit clauicula dentes,/ succutit et foribus praeducti uincula clauistri,/ talis disposita est stellis.*

dissentio, -sensi, -sensum: 4 intr. Sdo. *disentir, ser de contrario parecer.*

(F. IV, 151-153) (*de Mercurio*) *flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti/ dissentit diuae;*

dissimilis, -e: adj. *Disímil, diferente.*

(455-456) (*Via Lactea*) *dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum reddunt sinceros eminus ignis.*

distantia, -ae: fem. *Distancia.*

(84-85-86) (*Ophiucus*) *per laeuam attollitur omnis/ quantumque ab laeua distantia Serta notantur,/ erigitur tantum Serpens*

distinguo, -stinxi, -stinctum: 3 tr. *Distinguir, diferenciar, separar.*

(I) Formas personales e infinitivo, con el significado antedicho.

(208-210) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi; tres armos et latera aequis/ distinguunt spatii.*

(259-260) (*Pleiadum*) *septem traduntur numero, sed carpitur una,/ deficiente oculo distinguire corpora parua.*

(II) Participio de perfecto. *Separado.*

(F. IV, 101^b-103) (*de Venere*) *at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta sagitta.*

disto: 1 intr. *Distar, estar lejos.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(188-190) (*Cepheus*) *quantum latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat;*

(452-453) (*quattuor circuli caelestes*) *hi semper distant, illos communia signa/ committunt.*

(522-524) (*orbis*) *quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatium, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

(II) Participio de presente. *Distante, que dista.*

(226-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ **distantis** cornu properat contingere metas.*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab arte,/ **distantis** orbis melius religasset ab uno.*

distringo, -strixi, -strictum: 3 tr. *Extender.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado de *extendido*// *districta bracchia*, brazos extendidos.

(205-206) (*Andromedes*) *sed poenae facies remanet **districtaque** pandit/ bracchia, ceu duri teneantur robore saxi.*

diuturnus, -a, -um: adj. *Duradero.*

(54-55-56) *nec crede sereno/ nubila nec **diuturna** puta, cum sidere Cancrici/ fulserit ardentis; nil hoc in sidere certum.*

diua, -ae: fem. *Diosa.*

(98) (*Virgo*,) *quam te, **diua**, uocem?*

(107-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) *mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec dedignata subire/ tecta hominum et pueros sine crimine, **diua**, penatis,*

(548-550) *Scorprios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,/ quem mihi **diua** canet dicto prius Orione.*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem **diuae** sacrum temerasse pudorem.*

(F. IV, 151-153) (*de Mercurio*) *flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti/ dissentit **diuae**;*

diuersus, -a, -um: adj. *Opuesto, diferente.*

(5-7) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ **diuersasque** secatur metas gelidi Capricorni/...?*

(67-68) (*non magni causa laboris:*) *dextro namque genu nixus **diuersaque** tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,*

(357-359) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi gaudetque sub axe/ **diuerso** posita et Boreae uicina rigenti.*

(379) *est etiam a geminis **diuersus** Piscibus unus,*

(437-439) *quinque aliae stellae **diuersa** lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uolunt/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(515-516) *quartus in obliquom tris unus colligat orbis,/ partibus extremis **diuersos** implicat;.*

diues, -itis: adj. *Rico*, de donde el sentido figurado en que lo emplea Germánico de *fértil, rico*.

(234-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ **diuitibus** generatum undis) in sede notabit.*

(F. VI, 1-2) ... *cur **diuite** lingua,/ Graecia, praecurram potiusque triangula dicam?*

diuido, -uisi, -uisum: 3 tr. *Dividir*.

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(77-78) *(Ophiuci) umeris manet integer ardor,/ Luna etiam mensem cum pleno **diuidit** orbe.*

(453-454) *qua se tangunt, pars aequa rotarum/ **diuiditur**, binos ut si quis desecet arcus.*

(473-475) *(de circulo boreali) hunc octo in partis si quis **diuiserit** orbem,/ quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris undis breuibisque latere sub umbris.*

(496-498) *hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ **diuidit** aequali spatio noctemque diemque.*

(526-528) **in sex signiferum si quis **diuiserit** orbem/ *aequalis partis, succumbet regula binis/ *inferior signis,*

(II) Participio de perfecto. *Dividido*.

(570-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti **diuisus** tollitur arcus.*

(F. V, 5-6) ... *uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis **diuisi** rettulit orbis,*

diuiduus, -a, -um: adj. *Divisible, dividido, separado*.

(471-472) *Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic **diuidui** latera utraque tangunt.*

diuitiae, -arum: fem. *Riquezas.*

(116-117-118) (*in aetate aurea*) *neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue petebat/ diuitias.*

diuortium, -ii: neut. *Límite opuesto, punto de separación.*

(5...8-10) *quantum etenim possent anni certissima signa/... quae Aries et Libra aequant diuortia lucis,/ si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(231-232-233) (*Aries*) *sed quaerendus erit zonae regione micantis/ Andromedae; terit hic medii diuortia mundi,/ ut Chelae, candens ut balteus Orionis.*

diuus, -i: masc. *Divinidad, dios.*

(178-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(440-441) *haud equidem possis alio contingere signo,/ quae diuis sedes.*

(554-555-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

(600-601-602) (*in orto Cancri*) *at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendet magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

do, dedi, datum: 1 tr.

(I) *Dar.*

(9-10) (*quantum... possent...signa*) *si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(117-118) (*in aetate aurea*) *fructusque dabat placata colono/ sponte sua tellus*

(133-134) (*aetas ferri*) *aerea sed postquam proles terris data, nec iam/ semina uirtutis uitiis demersa resistunt/ ...*

(399-400) *multa dedit natura homini rata signa salutis/ uenturamque notis cladem depellere suasit.*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

(F. IV, 7-9-10^a) *idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat sata, cum tetigit fera cornua Tauri,/ dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

(F. IV, 10^b-11) *Cancro placidissimus idem/ dat modicas uires, rapidos et temperat aestus.*

(F. IV, 33-34) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,*

(F. IV, 73-74) *haec tibi signa dabit cum Luciferi ortu/ ingrediens Venus alma polon;*

(F. IV, 136) *Piscibus haec eadem quamuis cognoscere detur.*

(F. IV, 159-160-161^a) *frigidus at rapidis horrebit Aquarius Euris/ brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubis.*

(F. IV, 161^b-163) *si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,/ haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.*

(II) *dare cursus*, marcar el rumbo.

(40) *dat Grais Helice cursus maioribus astris,*

(III) *iura dare*, promulgar, dar leyes.

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgus in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

(IV) *regalar, señalar* (d. dono Oenopioni Chion, regalar Quíos a Enopión) .

(650-652) (Orion) *deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

(V) *dare uela*, hacerse a la vela.

(154-155-156) (in aestate) *dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras.*

(VI) *cum dederit soles*, aunque haya amanecido un día soleado.

(F. IV, 84) *cum dederit soles, inducet nubila caelo;*

doceo, -cui, -ctum: 2 tr. *Enseñar, señalar, poner de relieve.*

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et caput et patulae nares et cornua Tauri.*

(444-445) *hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

(F. IV, 137-138-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

doctor, -oris: masc. *Instructor, maestro.*

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni doctor Achilles.*

doctus, -a, -um: adj. *Docto, erudito.*

(3-4) (*genitor,*) *te veneror, tibi sacra fero doctique laboris/ primitias.*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab arte,/ distantis orbis melius religasset ab uno.*

dominor: dep. 1 intr. *Dominar sobre (toto orbe, todo el mundo).*

(F. IV, 46-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

dominus, -i: masc. *Amo, dueño, señor.*

(117-119) (*in aetate aurea*) *fructusque dabat placata colono/ sponte sua tellus nec parui terminus agri/ praestabat dominis signo tutissima rura.*

domus, -i: fem. *Casa, de donde, en sentido figurado, familia.*

(184-185-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

(F. V, 7-8-9) *...qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ quaque Euris Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora fratres.*

dono: 1 tr. *Obsequiar, dar* (con acusativo de persona y ablativo de cosa, *a alguien con algo*; con acus. de persona o de cosa y dat. *sacrificar algo –o alguien- a algo*).

(32-33) (*uos, Vrsas*) *moderator Olympi/ donauit caelo.*

(532-535) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,/ quem propter fabricata ratis, quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

(543-545-546) *te quoque, fecundam meteret cum cominus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,/ numquam oblita sui, numquam secura nouerca.*

donum, -i: neut.

(I) *Don, regalo.*

(234-235-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

(418-419-420) *(Centauri) dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona propinqua/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

(II) *Chion dono dabat Oenopioni, daba Quíos a Enopión como un regalo.*

(652) *(Orion) pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

Doris, -idis: fem. *Doris*, esposa de Nereo y madre de las Nereidas.

(664-666) *(Cassiepieae) corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequarei natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

dorsum, -i: neut. *Dorso*, espalda, lomo.

(88-89) *at qua se dorso sinuabit lubricus Anguis,/ insignes caelum perfundent lumine Chelae.*

(591) *occidit et dorso Piscis,*

Draco, -onis: masc. *El Dragón*, otro de los nombres de la constelación de la Serpiente. En el poema, esta constelación aparece designada indistintamente como *Serpens*, *Anguis* y *Draco*.

(58-59^a) *tempus dexterius quae signat stella Draconis/ quaeque sedet mento <...>*

(272-273) *torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

dubius, -a, -um: adj. *Dudoso, inseguro.*

(115-117) *(in aetate aurea), neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue petebat/ diuitias,.*

duco, duxi, ductum: 3 tr. *Conducir, guiar.*

(I) Formas personales con el significado antedicho.

(326-327) *hinc alius decliuis ducitur ordo,/ sentit et insanos obscuris flatibus Austros.*

(F. IV, 161^b-162-163) *si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,/ haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.*

(II) *duxit quadrupedes sub iuga*, puso los caballos bajo el yugo.

(157-158-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(III) Participio de presente// *ducentem spicula*, que lanza flechas.

(306-307) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo, iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.*

ductus, -us: masc. *Trazado, trazo, rasgo*, de donde el sentido de *línea* que le da Germánico.

(237-238) (*Deltoton*) *tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis.*

dulce: adv. *Dulce, agradablemente.*

(613-614) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis/ et Lyra dulce sonans et flammis cincta Sagitta/*

dum: conj. temporal. *En tanto que, mientras.*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque secundes!*

(480-481) *aduerso nititur orbe,/ dum tangat metas; pronus deuoluitur inde.*

(596-597) *durat tamen arduus ore,/ dum rigidum Aegoceri signum freta lucida terret.*

(630-631) *nam si Phoebos currus, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

(722-723) *Eridani et primos deprendat nauita fontis,/ caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

(F. IV, 97-98-99) *detrahet autumnno pluuias eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumni superent glaciante teporem.*

duo, -ae, -o: num. *Dos.*

(237-238) (*Deltoton*) *tres illi laterum ductus, aequata **duorum**/ sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis.*

(360) *Auster Pristin agit. **duo** sidera praelegit unum,*

(449-450) (*de circulis caelestibus*) *nec par est illis spatium: **duo** namque feruntur/ inter se aequales, est quorum maxima forma;*

(503) *Tauri armum subit et flexi **duo** sidera cruris.*

(563-564) *annua concludunt, Syriae **duo** numina, Pisces/ tempora.*

(567) (*anni ordo*) ... **et gelidus Capricornus et imbrifer et **duo** Pisces.*

duodeni, -ae, -a: distrib. *De doce en doce.*

(F. II, 17-18) *per **duodena** pater superum dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

duplex, -icis: adj. *Doble.*

(548-548-550) *Scorpios hinc **duplex** quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,/ quem mihi diua canet dicto prius Orione.*

duro: 1 intr. *Mantenerse firme, perdurar.*

(596-597) ***durat** tamen arduus ore,/ dum rigidum Aegoceri signum freta lucida terret.*

(F. III, 16-17) *Aegoceros alias parcit, sed frigora **durat**/ instabilique gelu fallit uestigia passus.*

(F. III, 22) *grandine pulsatur tellus, niue mollia **durant**.*

(F. III, 27-28) *grandine **durantur** pluuiiae, niue grando putrescit/ et rigor accedit uentis. lentissimus ille...*

durus, -a, um : adj. *Duro, áspero, de donde, en sentido figurado, cruel.*

(205-206) (*Andromedes*) *sed poenae facies remanet districtaque pandit/ brachia, ceu **duri** teneantur robore saxi*

E

e, ex: prep. abl.

(I) Valor partitivo. *De entre.*

(257-258) *nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

(389-391) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigeræ Pristis, pedibus subit altera signi/ fundentis latices.*

(II) Procedencia. *De, desde.*

(418-419-420) *(Centauri) dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona propinqua/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

(463-464) *transuersae Andromedae latera utraque persecat actus/ et totam ex umero dextram;*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallit, noua turba repente/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

ecce: adv. *He aquí.*

(F. IV, 74-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetheros et noctem inducere terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

educō, -duxi, -ductum: 3 tr. *Hacer salir.*

(704-705) *Pisces educunt Cepheida; laetior illa/ Nereidas pontumque fugit caeloque refertur.*

effero, extuli, elatum: irr. 3 tr. *Llevar fuera, sacar.*

(496-497-498) *hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatium noctemque diemque.*

(713-711) *teneros manus efferet Haedos/ laeua,*

efficio, -feci, fectum: (de *ex, facio*) 3 tr. *Llevar a cabo, hacer.*

(F. IV, 93-94) (*Venus*) *at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni signo conspecta Leonis.*

effigies, -ei: fem. *Figura, configuración, aspecto*, referido siempre a la forma de las constelaciones.

(65) *haud procul effigies unde est defecta labore. ,*

(247-248) *subter utrumque pedem deuotae uirginis ales/ Perseos effigies seruatae grata puellae.*

(272-273) (*Lyra*) *caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem,*

effor, effatus sum: dep.1 tr. *Hablar, decir.*

(131-132) (*Iustitia*) *haec effata super montis abite cursu,/ attonitos linquens populos grauiora pauentis.*

effugio, -fugi: 3 tr. e intr.

(I) En sentido literal, *huir, evitar.*

(468-469) *effugit at Virgo;*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

(F. IV, 25...29-30) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/...spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/ nullaque praecipites agitabunt aequora uenti.*

(F. IV, 111-112-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebei flammas effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

(II) En sentido figurado, *pasar por alto.*

(586-588) *tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

effulgeo, -fulsi: 2 intr. *Brillar, resplandecer.*

(412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

effundo, -fudi, -fusum: 3 tr. *Verter, derramar.*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

ego, mei: pron. pers. *Yo* (en singular); *nosotros* (en plural). A veces, la forma plural corresponde a una forma de modestia.

(1) *carminis at nobis, genitor, tu maximus auctor*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque secundes!*

(100-101) (*Virgo*) *exosa heu mortale genus, medio mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/*

(128) (*Iustitia increpat uulgus*) *quid me, cuius abit usus, per uota uocatis?*

(129-130) (*Iustitia increpat uulgum argenti aetatis*) “...quaerenda est sedes **nobis** noua, saecula uestra/ artibus indomitis tradam secelerique cruento.”

(154) (*in aestate*) *ne mihi tum remis pulset uada caerulea puppis;*

(310) (*Arci*) *signum erit exoriens nobis tum nocte suprema/ Scorpios:*

(405-406) (*splendente Turibulo*) *tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

(548-550) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,/ quem mihi diua canet dicto prius Orione.*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

(F. IV, 161^b-162) *si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,/*

elabor, elapsus sum: dep. 3 intr. *Deslizarse.*

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum.*

Electra, -ae: fem. *Electra*, una de las Pléyades.

(261-262-265) (*Pleiadum*) *nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia parente/ caelifero genitae (si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet).*

elido, -lisi, -lisum: (de *ex, laedo*) 3 tr. *Hacer salir, producir.*

(F. IV, 104-105-106) (*de Venere*) *Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/
nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

eluctor: dep. 1 tr. *Abrirse paso con esfuerzo, vencer.*

(627-628-629) (*in ortu Chelarum*) *nixa genu species flexo redit ardua crure,/
partibus haud aliis nocte eluctata suprema,/ bis solet illa una caelo se ostendere nocte;*

emico, -cui, -micatum: 1 intr. *Brotar, salir, de donde, en sentido figurado, brillar,
resplandecer.*

(202-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/
ignea substricta lucet qua zonula palla.*

eminus: (de *ex, manus*) adv. *De lejos, a distancia.*

(455-456) (*Via Lactea*) *dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum
reddunt sinceros eminus ignis.*

emitto, -misi, -missum: 3 tr. *Hacer salir, dejar ir, de donde el sentido que le da
Germánico de dejar pasar.*

(405-406) (*splendente Turibulo*) *tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et
rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus
Minoae sarta Coronae,*

en: interj. *He aquí.*

(255-256) *poplite sub laeuo, Tauri certissima signa,/ Pleiades suberunt, brevis
en locus occupat omnis,*

enim: conj. para corroborar una afirmación. *En efecto, pues.*

(576) *semper enim signo Phoebus radiabit in uno.*

(653-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem
media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

enitor, enixus sum: dep. 3 tr. *Esforzarse en (con ac.).*

(536-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relictas, per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

ensis, -is: masc. *Espada*// *nudauerat ensis*, había desenfundado las espadas.

(112-113) (*in aetate aurea*) *nondum uesanos rabies nudauerat ensis /nec consanguineis fuerat discordia nota,*

(329-332) (*de Orione*) *tale caput magnique umeri, sic balteus ardet, sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

epulae, -arum: fem. *Banquete.*

(270-271-273) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

equidem: adv. *Verdaderamente.*

(440-441) *haud equidem possis alio contingere signo, quae diuis sedes.*

Equus, -i: masc.

(I) *El Caballo*, constelación llamada también *Pegasus* y *Sonipes*.

(208-209-210) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi; tres armos et latera aequis/ distinguunt spatiis.*

(216-217) *primo praestat Equom, medio rupta ordine membra/ destituunt uisus, rudis inde adsurgit imago.*

(284) *Piscibus interlucet Equi latus;*

(423-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem stellasque recondit, toto clarus Equo, venientis nuntiat Euros.*

(465) *summa ungula pulsu/ acris Equi ferit orbis iter.*

(II) Nombre común. *Caballo*// *patris equos rexit*, gobernó los caballos de su padre (el Sol).

(363-364) *...Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis, postquam patris equos non aequo pondere rexit,*

Erichthonius, -i: masc. *Erictonio*, rey legendario de Atenas, una de las posibles identificaciones del Auriga.

(157-158-160) *est etiam Aurigae facies, siue Atthide terra/ natus **Erichthonius**, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

Eridanus, -i: masc. *Eridano*, mítico río, identificado por Germánico con el Po, en el que se estrelló Faetonte, y que fue catasterizado en la constelación de su nombre, también llamada *Amnis* en el texto (v) y *Padus* (v.).

(367) ***Eridanus** medius liquidis interiacet astris.*

(371-374) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus, auersam post denique Puppim,/ inter et **Eridani** flexus clauumque Carinae.*

(603) *(in ortu Cancri) cornua et **Eridanus** liquido feret utraque caelo.*

(721-722-723) *(in ortu Geminorum) totaque iam Pristis lucebunt squamea terga;/ **Eridani** et primos deprendat nauita fontis,/ caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

erigo, -rexi, -rectum: (ex, rego) 3 tr. *Poner derecho, levantar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(84-86) *(Ophiucus) per laeuam attollitur omnis/ quantumque ab laeua distantia Serta notantur,/ **erigitur** tantum Serpens...*

(II) Participio de perfecto. *Levantado.*

(272-273) *torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta **erecta**que dextra.*

(393-395) *Scorpios **erecta** torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(479-481) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ **erecto**que polo propius non adplicat umquam/ candentis currus. aduerso nititur orbe,/ dum tangat metas;*

eripio, -ripui, -reptum: (ex, rapio) 3. tr. *Arrebatar.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado de *arrebatado.*

(91-92) *(Bootes) siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus/ Icarus **ereptam** pensabit sidere uitam.*

erro: 1 intr. *Errar, andar errante, que corre.* Germánico sólo emplea el participio de presente, con el significado de *que se derrama, que fluye.*

(387-388) *(a capite Piscis) nec procul hinc dextra defundit Aquarius undas/ atque imitata cadunt errantis signa liquoris.*

et: conj. copulativa.

(I) Y.

(5...8) *quantum etenim possent anni certissima signa/ ... quae Aries et Libra aequant diuortia lucis,/...?*

(11-12) *nunc uacat audacis.../ sideraque et mundi uarios cognoscere motus*

(20-21) *(axis) et cardine firmo/ orbem agit.*

(41-42) *sed candida tota/ et liquido splendore Helice nitet;*

(73-74-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

(75-76) *(Ophiuci) longe caput ante notabis/ et uastos umeros, tum cetera membra sequuntur.*

(100-101-102) *medio mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/ teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(108-109) *(Iustitia, in aetate aurea) nec dedignata subire/ tecta hominum et pueros sine crimine, diua, penatis,*

(136-138-139) *(in ferrea aetate Iustitia) polluit et taurus mensas adsuetus aratro,/ deseruit propere terras iustissima Virgo/ et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

(152-153) *(cum Sol contigerit Leonem) tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,/ et densas laetus segetes bene condet arator.*

(174-175) *Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus ore minaci.*

(195) *(Cassiopeia) sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

(197-198) *succutit et foribus praeducti uincula claustris,/ talis disposita est stellis.*

(208-209-210) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ alio fulget Equi; tres armos et latera aequis/ distinguunt spatiis.*

(210-211) *(Equi stellae) capiti tristissima forma,/ et ceruix sine honore obscuro lumine sordet.*

- (222-223) *sed Pegasus aethere summo/ uelocis agitat pennas et sidere gaudet.*
- (226-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis cornu properat contingere metas.*
- (239-240) *(Deltoti clariore igne) hunc Aries iuxta. Medium Deltoton habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.*
- (242-243) *(Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.*
- (253-254) *(Perseus) pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*
- (261-263-264) *(Pleiadum) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia parente/ caelifero genitae*
- (267-269) *praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*
- (290-291-292) *nam neque perficiet cursus et uota breuis lux,/ et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra expectaueris ortus.*
- (294...297) *pigra ministeria, et nautis tremor alligat artus... et semper tumidis ratis innatat undis.*
- (304) *munit eos breue lignum et fata instantia pellit;*
- (312-314) *insequitur grauis Arcus et in lucem magis exit/ tunc alte Cynosura redit, tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*
- (318-319) *hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit Ganymeden/ et telo appositus custos,*
- (327) *sentit et insanos obscuris flatibus Austros.*
- (339-340) *(Sirius) nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo speculatur ab ortu.*
- (341) *auritum Leporem sequitur Canis, et fugit ille:*
- (357-359) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*
- (397-398) *uix caelum suspicit, et iam/ praecipiti tractu uastis demittitur undis.*
- (405-406) *(splendente Turibulo) tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

(415-418) *capite atque hirsuto pectore et aluo/ subter candentis hominem reddentia Chelas,/ inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni doctor Achilles.*

(428) *peruenit ad Cancrum capite et tria sidera tangit.*

(437-438-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uoluont/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(445) *tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

(451) *(de circulis caelestibus) et totidem similes, praedictis ante minores.*

(457) *(Via Lactea) lactis ei color, et mediis uia lucet in umbris.*

(459-460) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,*

(464-465) *transuersae Andromedae latera utraque persecat actus/ et totam ex umero dextram; summa ungula pulsu/ acris Equi ferit orbis iter.*

(466-467) *cubito lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(476-477), *timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes hebetato lumine portat.*

(495) *(circuli borealis partes) quinque latent undis et longa in nocte feruntur.*

(503) *Tauri armum subit et flexi duo sidera cruris.*

(511-512) *hos orbis, quorum tractus et signa notamus,/ rectus per medios percurrens traicit axis.*

(537) *...Europe, thalamis et uirginitate relicta,...*

(560) *(Capricornus) in caelum tulit et maternis reddit astris.*

(565-567) *(anni ordo) *Lanigeri et Tauri, Geminorum, postea Cancri,/ *tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpios, Arcitenensque/ *et gelidus Capricornus et imbrifer et duo Pisces.*

(573-574) *saepe uelis quantum superet cognoscere noctis/ et spe uenturae solari pectora lucis.*

(598-599) *(in ortu Cancri) siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras abit et noctis plus parte relinquit.*

(600-602) *(in ortu Cancri) at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendebit magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

(609-610-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(613-614-615-616) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis/ et Lyra dulce sonans et flammis cincta Sagitta/ et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans- caudam uix lucet ad ipsam;*

(619-620-621) *(in ortu Virginis) at contra sublimior Hydra feretur/ Cratera tenus et surgent aplustria Puppis/ Argoae totusque Canis;*

(636-637) *(in ortu Chelarum) imperfecta redit caelo tum torta Corona/ et Chiron pius ad caudam cognoscitur imam.*

(657-658) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion et quamquam parte relicta/ caeli paene fugit,*

(666) *... cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

(671-672) *tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras/ exilit et claris aperitur flexibus Anguis;*

(677-678) *(in ortu Sagittarii) nil trahit obscurum Serpens et trunca recepta/ desinit esse manu membris deformis imago.*

(679) *(in ortu Sagittarii) iam Lyra cum superis et Cygni dextera penna;*

(681-682-683) *(in ortu Sagittarii) tum Canis abscondit totius coporis ignis/ et latet Orion et semper tutus in undis/ est Lepus Argoaeque Ratis,*

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore/ et ceruice tenus fidentem Pegason alis.*

(708-709) *...iam Plias ab undis/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

(722) *(in ortu Geminorum) Eridani et primos deprendat nauita fontis,*

(F. II, 2-5) *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. II, 6-7-9) *(planetarum motus) omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere nisus/ (tum mundum subeunt lento pede), concitus alter/ inuitos rapit et caeli circumrotat orbem.*

(F. III, 25-26) *raros ille exprimit ignis/ et siccas hiemes adstrictis perficit undis.*

(F. III, 27-28) *grandine durantur pluuiiae, niue grando putrescit/ et rigor accedit uentis. lentissimus ille...*

(F. IV, 10-11) *Cancro placidissimus idem/ dat modicas uires, rapidos et temperat aestus.*

(F. IV, 12-13) *ipse repellit/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.*

(F. IV, 23-24) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis/ omniaque hibernis permiscet mensibus astra.*

(F. IV, 26-27) *... siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae..*

(F. IV, 31-32) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit,*

(F. IV, 47-48) *gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

(F. IV, 52-53) *imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 74-75-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere terris/ incipit,*

(F. IV, 77) *(de Venere) uere caueto imbris et fulgura;*

(80-81) *flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

(F. IV, 85-86-87) *subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

(F. IV, 120^b-121-122) *(Mercurius) Geminis tranquilla serenti/ et placidum nautis spondet caelumque fretumque,/ nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

(F. IV, 138-139) *quid faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

(F. IV, 140-141) *(de Mercurio) uer erit hibernis totum exsecrabile nimbis/ et crebro tonitru ninget;*

(F. IV, 155-156) *sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,*

(F. V, 5^b-9) *... uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,/ qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ quaque Eurus Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora fratres.*

(II) En frase negativa. Ni.

(141-144) *(stellae Virginis) Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(III) También.

(391-392) *est et sine honore Corona/ ante Sagittiferi paullum percinia crura.*

(489-490-491) (*deuexior orbis*) *deseecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/
Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;*

(591) *occidit et dorso Piscis,*

(603) (*in ortu Cancri*) *cornua et Eridanus liquido feret utraque caelo.*

(710-711) (*in ortu Tauri*) *fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis/ Myrtilos.*

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et
Ditis limina cludit.*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem Aegoceri
Cythereius attigit ignis.*

(F. IV, 145) (*de Mercurio*) *hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue
ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/
grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

(F. IV, 153-154) *sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat, a uentis cessat mare,
cessat et aer.*

(IV) *et... et..., -que.. et, et... -que, no sólo... sino también...*

(148-149) (*Helices*) *qua posterior pes,/ horrentisque iubas et fuluum cerne
Leonem.*

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et caput et patulae nares
et cornua Tauri.*

(212-213-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et
longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(371-374) (*sunt libera sidera*) *inter et Eridani flexus clauumque Carinae.*

(430-431-432) *omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et
spatio triplicis formatus sideris Hydros.*

(507-508-510) *illic et Chelae transuerso lumine quaeres/ et celsi mediam partem
Anguis et... a medio Ophiucum/ nec procul inde Aquilam;
toto capite incubat ardens/ Pegasus et longae spatio ceruicis inhaeret.*

(640-641) (*in ortu Chelarum*) *abdit et Andromede uultus et maxima Pristis/
occasu insequitur metuentis uirginis ora:*

(685) (*in ortu Sagittarii*) *mergitur et Perseus et Caprae nobile lumen.*

(690-691-692) (*in ortu Capricorni*) *omnibus et stellis Cygnus redit et leue
Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,/ et minus exsurgit Minoa nota
Corona.*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

(F. IV, 104-106) *(de Venere) Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

(F. IV, 115-116) *uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

(F. V, 1-2-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

(V) *tantum modo... et, no sólo... sino también.*

(F. IV, 126^a-127) *pluuias tantum modo Libra,/ Scorpios et pluuias meditabitur;*

etenim: conj. ilativa. *En efecto, en verdad, porque.*

(5-6) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/...?*

(346) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,*

etiam: adv. Sdo. *incluso, también.*

(77-78) *(Ophiuci) umeris manet integer ardor,/ Luna etiam mensem cum pleno diuidit orbe.*

(157-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(184-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

(194) *clara, etiam pernox caelo cum Luna refulsit,*

(234) *est etiam propiore deum cognoscere signo,*

(270-272) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem,*

(306) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum...*

(315-316) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales.*

(376-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

(379-380) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,*

(414-415) *sunt etiam flammis commissa immania membra/ Centauri;*

(623) *surgentis **etiam** Chelas sua signa notabunt:*

(701) *ille **etiam** surgit, qui tristis respicit Austros;*

etsi: conj. concessiva. *Aunque.*

(377-378) *(sunt) inter signa ignes, quibus **etsi** propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

Europe, -es: fem. *Europa*, hija de Agénor, raptada por Zeus bajo la forma de un toro.

(536-537-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ **Europe**, thalamis et uirginitate relicta,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

Eurus, -i: masc. *Euro*, viento del Este.

(425) *toto clarus equo, venientis nuntiat **Euros**.*

(F. IV, 159) *(de Mercurio) frigidus at rapidis horrebit Aquarius **Euris**/*

(F. V, 7-8) *Notus unde attoleret imbris/ quaque **Eurus** Zephyrusque domo procederet undis/*

euanesco, -nui: 3 intr. *Desaparecer, disiparse.*

(386) *sic tenuis cunctis iam paene **euanuit** ardor.*

euoco: 1 tr. *Llamar, hacer venir.*

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul **euocat** ore/ et ceruice tenus fidentem Pegason alis.*

exanimo: 1 tr. *Dejar sin aliento.*

(302) *interea **exanimat** pavidos instantis aquae mons:.*

(336-339) *(Sirius) uiuida firmat,/ at quibus adfectae frondes aut languida radix,/ **exanimat**.*

excedo, -cessi, -cessum: 3 intr. *Salir de.*

(438-439) *et proprio motu mundo contraria uoluont/ curricula **exceduntque** loco et uestigia mutant.*

excelsus, -a, -um: adj. *Alto, elevado.* Tiene valor predicativo.

(122-123) (*Iustitia*) *seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato*

excidium, -ii: neut. *Destrucción, ruina.*

(319-320) *et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

excido, -cidi: (de *ex, cado*) 3 intr. *Caer.*

(F. IV, 158-159) (*de Mercurio*) *Aegocero semper caelo leuis excidit imber,/ frigidus at rapidis horrebit Aquarius Euris/*

excipio, -cepi, -ceptum: (de *ex, capio*) 3 tr. *Recibir* (algo, acus., de, abl.).

(155-156) *dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras.*

(482) *hic Boreae propior, contrarius excipit Austros.*

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus Minoae sarta Coronae,*

excutio, -cussi, -cussum: (de *ex, quatio*) 3 tr. *Sacudir*, de donde *tender* (*rudentem*, los cabos, las jarcias).

(155-156) *dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras.*

exeo, -ii, -itum: 4 intr. *Salir.*

(212-213-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(284-285) *ad caput eius/ dextra manu, latices qua fundit Aquarius, exit.*

(312-314) *insequitur grauis Arcus et in lucem magis exit/ tunc alte Cynosura redit, tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

(469-471-472) (*circulus borealis*) *ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutique iubam per pectoris exit./ Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

(632-635) *cum Scorpios exit,/ [tergo obstipa suo caelo profertur imago].*

exilio o **exsilio, -silui, -sultum:** (de *ex, salio*) 4 intr. *Elevarse, levantarse.*

(577-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat
summoue feratur in orbe,/ quantoue **exiliant** spatium, cum caerulea linquont;*

(624-625) ***exilit** Oceano tum toto crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus
nuntiat ore,*

(671-672) *tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras/ **exilit** et claris
aperitur flexibus Anguis;*

exordior, -orsus sum: dep. 4 tr. *Empezar, de donde comenzar a salir.* Germánico sólo emplea participio de perfecto, con el sentido de *que comienza a salir.*

(612) *accipe quae uident **exorsae** Virginis ora:*

exorior, -ortus sum: dep. 4 tr. *Salir, levantarse.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(181) *Myrtilos **exoritur** summo cum Piscibus ore,*

(F. IV, 137-139) *quandoquidem **exoritur** quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret
primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

(II) Participio de presente. *Al salir, en su salida, saliendo.*

(310-311) *(Arci) signum erit **exoriens** nobis tum nocte suprema/ Scorpios:*

(644-645) *Scorpios **exoriens**, quom clarus fugerit Amnis,/ Scorpios Oriona
fugat, pauet ille sequentem.*

(F. IV, 49-51) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus, pecudis
claro cum uellere fulsit/ sub lucem **exoriens***

(F. IV, 74-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere
terris/ incipit, **exoriens** ecce haec Cytherea mouebit.*

exosus, -a, -um: adj. *Que odia, que aborrece.*

(100) *(Virgo) **exosa** heu mortale genus,*

expello, -puli, -pulsum: 3 tr. *Expulsar, rechazar, sacar.*

(675-676) *iam sicca Oceano Chiron pernicia crura/ **expellit**, celsis Ophiucus
fulget in astris.*

expleo, -pleui, -pletum: 2 tr. *Llenar, completar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(145-146) (*ignes Virgines*) *namque alii, quibus **expletur** ceruixque caputque,/
vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.*

(II) Participio de futuro activo. *Para completar, que va o van a completar.*

(446-447) *signorum partes, quorum est preadicta figura,/
annum **expleturi** praecidunt quattuor orbis.*

(F. II, 13-14) *hoc peragit spatium breuiore citatior orbe/
mensem **expleturis** Phoebe contenta diebus.*

explico, -aui (o -ui), -atum (o -itum): 1 tr. *Desenrollar, desenvolver.*

(54-55) (*Serpens*) *ille **explicat** amplius orbis/
sublatusque retro Maiorem respicit Arcton.*

exspecto: 1 tr. *Esperar, aguardar.*

(291-292),/
*et cum terrores auget nox atra marinos,/
multum clamatos frustra **exspectaueris** ortus.*

(669-670) (*in ortu Scorpionis*) *cruribus **expectat** Chiron obscurior Arcum,/
corpore iam toto, iam toto uertice clarus.*

expono, -posui, -positum: 3 tr. *Sacar afuera, de donde exponer, abandonar.*
Germánico sólo emplea su participio de perfecto, con el significado de *expuesta, abandonada.*

(356-357) *at procul **expositam** sequitur Nereia Pristis/
Andromedam.*

exprimo, -pressi, -pressum: (de *ex, premo*) 3 tr. *Hacer salir, emitir.*

(F. III, 25-26) *raros ille **exprimit** ignis/
et siccas hiemes adstrictis perficit undis.*

exsecrabilis, -e: adj. *Execrable, abominable.*

(F. IV, 140-145) (*de Mercurio*) *uer erit hibernis totum **exsecrabile** nimbis/
et crebro tonitru ninget;*

exsurgo, -surrexi, -surrectum: 3 intr. *Levantarse, elevarse.*

(690-692) *(in ortu Capricorni) omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,/ et minus **exurgit** Minoa nota Corona.*

extremus, -a, -um: adj. *Extremo, límite, lo que está más al exterior, parte extrema.*

(21-22) **extremum** *geminus determinat axem,/ quem Grai dixere polon*

(60) *(Serpentis) **extremumque** Helices sidus micat.*

(188-189-190) *(Cepheus) quantum latus a pede dextro/ Cepheos **extremam** tangit Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat;*

(515-516) *quartus in obliquom tris unus colligat orbis,/ partibus **extremis** diuersos implicat;*

(F. IV, 42-43) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque **extremi** iam claudunt sidera Pisces,*

(F. IV, 97-99) *detrahet autumnno pluuias eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ **extremum** autumnni superent glaciante teporem.*

(F. IV, 108-109) ***extremi** saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.*

F

fabrico: 1 tr. *Construir.*

(I) Formas personales en voz pasiva, con el significado antedicho.

(532-534-535) (*Aries aurato uellere*) quem propter **fabricata** [est] ratis,

(II) Participio de perfecto. *Construida.*

(115-116-117) (*in aetate aurea*) neque per dubios avidissima uentos/ spes
procul amotas **fabricata** naue petebat/ diuitias,

facies, -ei: fem. *Aspecto, forma, configuración, faz.*

(25-26) (*Cretaeae*) Siue Arctoe, seu Romani cognominis Vrsae/ Plaustraue,
quae **facies** stellarum proxima uero:

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu
maturisque ardet aristis.*

(157-160) *est etiam Aurigae facies, siue Atthide terra/ natus Erichthonius, qui
primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(205-206) (*Andromedes*) sed poenae **facies** remanet districtaque pandit/
bracchia, ceu duri teneantur robore saxi.

(229) (*Arietis*) clara nec est illi **facies** nec sidera possunt,

(466-467) cubito lucet super ipsum/ nixa genu **facies** et primis ignibus Anguis.

(499-500) bis redit haec **facies**, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum
surgit, cum deficit aestas.

(674) at cum prima subit **facies** remeabilis Arcus, ...

facilis, -e: adj.

(I) *Fácil.*

(257-258) (*Pleiades*) nec **faciles** cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera
communem ostendunt ex omnibus ignem.

(II) *Suelto, deslavazado (facilis glebas, deslabazados terrones).*

(F. IV, 49-50) at **facilis** glebas astringit frigore uerno/ alma Venus,

facio, feci, factum: 3 tr. *Hacer.*

(33) (*Vrsis*) *meritum custodia fecit,*

(F. IV, 137-138-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

fallo, fefelli, falsum: 3 tr. *Engañar, defraudar.*

(46-47) (*certior est Cynosura*) *quippe breuis totam fido se cardine uertit/ Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.*

(F. III, 16-17) *Aegoceros alias parcit, sed frigora durat/ instabilique gelu fallit uestigia passus.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallet, noua turba repente/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

falsus, -a, -um: adj. *Falso, engañoso.*

(275-277) (*Lyra*) *contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine texit.*

fama, -ae: fem. *Fama. relato, rumor, mito.*

(31-32) *Veteri si gratia fama, /Cresia uos [Vrsas] tellus aluit,*

(105-106-107) (*Iustitia*) *siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/ tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...*

famulus, -i: masc. *Servidor (de una diosa), sacerdote.*

(37-38) (*cum furta parentis... pulsantes... cymbala*) *uagitus pueri patrias ne tangeret auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes.*

fastigium, -ii: neut. *Techo, cumbre.*

(478-480) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non adplicat umquam/ candentis currus.*

fatiscor: dep. 3 intr. *Estar reventado de fatiga.* Germánico sólo emplea su participio de perfecto, con el significado de *fatigados, reventados de fatiga.*

(70-71) *tum fessi subter costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne Corona:*

(F. IV, 22-24) *Hydrochoon Piscisque agitatur saeuissimus idem,/ si statuit currus quocumque in sidere fessos;*

fatum, -i: (de *for*) neut.

(I) *Destino, hado*, en el sentido de muerte.

(304) *munit eos breue lignum et fata instantia pellit;*

(II) *Destino, hado*, en el sentido de necesidad, destino.

(444-445) *hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

Fauonius, -i: masc. *Favonio*, nombre latino del Céfito o viento del Oeste (v. *Zephyrus*).

(F. IV, 123-124) (*Mercurius*) *certus at ardor erit, quamuis iuuat aura Fauoni,/ cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

fecundus, -a, -um: adj. *Fecundo, fértil*.

(499-500) *bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.*

(543-545) *te quoque, fecundam meteret cum cominus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,*

fera, -ae: fem.

(I) *Fiera*.

(28-29) (*facies Vrsarum*) *Si melius dixisse feras, obuersa refulgent/ ora feris*

(650-651) (*Orion*) *deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

(II) *La Bestia* (parte de la constelación del Centauro)

(671-672) *tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras/ exilit et claris aperitur flexibus Anguis;*

ferio: 4 tr. *Herir*.

(368-368) *huius pars undae laeuum ferit Orionis/ lapsa pedem.*

(464-465) *summa ungula pulsus/ acris Equi ferit orbis iter.*

fero, tuli, latum: irr. 3 tr. *Llevar, ofrece, producir.* En pasiva, generalmente, *ser llevado, ser arrastrado* (por la bóveda celeste).

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(3-4) (*genitor,*) *te veneror, tibi sacra fero doctique laboris/ primitias.*

(107-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) *mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec dedignata subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis,*

(145-146) (*ignes Virgines*) *namque alii, quibus expletur ceruixque caputque,/ vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.*

(321-322-323) (*Delphin*) *tulit hic Atlantida nymphen/ in thalamos, Neptune, tuos, amantem.*

(360-361) *Auster Pristin agit. duo sidera praelegit unum,/ namque Aries super Pristin Piscesque feruntur.*

(437-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uoluont/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(449-450) (*de circulis caelestibus*) *nec par est illis spatium: duo namque feruntur/ inter se aequales, est quorum maxima forma;*

(532-533-535) (*Aries aurato uellere*) *qui tulit in Tauros Phrixum,*

(558-560) (*Capricornus*) *hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

(577-578-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat summoe feratur in orbe,/ quantou exiliant spatio, cum caerulea linquont;*

(603) (*in ortu Cancri*) *cornua et Eridanus liquido feret utraque caelo.*

(619-621) *at contra sublimior Hydra feretur/ Cratera tenus et surgent apustria Puppis/ Argoae totusque Canis;*

(F. II, 2-3-5) *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

(F. IV, 61-62) (*de Venere*) *tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem/ stat super, incerta namque omnia lege feruntur.*

(F. IV, 101-102-103) (*de Venere*) *at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta Sagitta.*

(F. IV, 125-126) (*Mercurius*) *templa sed Astraei simul ac possederit ignis,/ omnia mixta feret.*

(F. IV, 145-146-148-149) (*de Mercurio*) *hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*
(II) Participio de presente. *Recorriendo, mientras recorre.*

(F. IV, 111-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebui flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

ferratus, -a, -um: adj. *Herrado, armado o provisto de hierro.*

(196-198) (*dispositio Cassiepieae*) *qualis ferratos subicit clauicula dentes,/ succutit et foribus praeducti uincula clauistri,/ talis disposita est stellis.*

ferrum, -i: neut. *Hierro.*

(133-135-137) (*in ferrea aetate*) / *ferrique inuento mens est laetata metallo,/*

ferus, -a, -um: adj. *Fiero, salvaje, despiadado.*

(212-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(306-307) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo,...*

(605-606) *quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne abit atque feri uenientis defugit ora.*

(F. IV, 8) ... *cum tetigit fera cornua Tauri,...*

festino: 1 intr. *Apresurarse.*

(F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare putes, nunc pigro sidere somno.*

fetus, -us: masc. *Parto.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallit, noua turba repente/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

fides, -ei: fem. *Fidelidad, lealtad.*

(F. IV, 61-62) (*de Venere*) *tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem/ stat super, incerta namque omnia lege feruntur.*

fido, fisis sum : semidep. 3 intr. *Confiar en* (con dat. o abl.). Germánico no utiliza las formas personales, sino sólo su participio de presente, con el significado, *confiado, que confía en.*

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore/ et ceruice tenus fidentem Pegason alis.*

fidus, -a, -um: adj.

(I) *Fiel, leal.*

(34-35) *quod [Vrsae] fidae comites prima incunabula magni/ fouerunt Iouis,*

(46-47) (*certior est Cynosura*) *quippe breuis totam fido se cardine uertit/ Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.*

(261) (*Pleiadum*) *nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:*

(724-725) *habet ille notas quae tempora noctis/ significant, uentosue trucidamue quietem.*

(II) Superlativo. *Fidelísima, muy fiel.*

(166-167-168) *una putatur/ nutrix esse Iouis (si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae),/ sidere quae claro gratum testatur alumnus.*

figo, fixi, fixum: 3 tr. *Dejar* (huella, ac., sobre, dat.), *clavar, hincar, atravesar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(69) *Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(382-383) *infimus Hydrochoos sed qua uestigia figit,/ sunt aliae stellae;*

(II) Participio de perfecto. *Atravesado.*

(710-711) (*in ortu Tauri*) *fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis/ Myrtilos.*

figura, -ae: fem. *Figura, configuración.*

(375) *atque haec ipsa notast nullam praebere figuram.*

(446-448) *signorum partes, quorum est preadicta figura,/ annum expleturi praecidunt quattuor orbis./ interualla trium transuersus colligat unus.*

(536-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta **figura**/ Europe, thalamis et uirginitate relictas,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

findo, fidi, fissum: 3 tr. *Hender, separar, de donde, surcar.*

(252-254) *(Perseus) pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera **findere** plantis.*

(485-486) *hoc medium sidus **findit** deuexior orbis,/ fundentis latices genua implicat;*

tingo, finxi, fictum: 3 tr. *Clavar, hincar.* Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *fijo, asentado.*

(F. IV, 149-150) *calidus uestigia seruat/ hinc quo **ficta** Leo saeuisque caloribus ardet.*

finis, -is: masc. y fem.

(I) *Fin, límite.*

(224-225-226) *(a Equo) inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad **finem** non tardius Vrsa/ peruenit*

(513-514) *(orbis) tres interuallis paribus sine **fine** rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

(II) *Confines.*

(F. IV, 57-58) *(de Venere) flagrantis placide lucens haec temperat aestus,/ cum posuit sedem Nemeaei **finibus** astri.*

firmitas: 1 tr. *Afirmar, fortalecer, vigorizar.*

(337-339) *(Sirius) cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,/ discernitque ortu longe sata: uiuida **firmitas**,/ at quibus adfectae frondes aut languida radix,/ exanimat.*

firmus, -a, -um: adj. *Firme, seguro, incommovible.*

(20-21) *(axis) et cardine **firmitas**/ orbem agit.*

flagro: 1 tr. Sdo. *arder, quemar.* Germánico sólo emplea el participio de presente, con el significado de *ardiente, que arde.*

(483-484) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet **flagranti** sidere Cancer:*

(F. IV, 57-58) (*de Venere*) **flagrantis** placide lucens haec temperat aestus,/ cum posuit sedem Nemeaei finibus astri.

(F. IV, 104-106) (*de Venere*) *Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ **flagrantis** teli mortalia lumina uincet.*

flamen, -inis: neut. En Germánico aparece siempre en plural. *Vendavales, vientos.*

(F. IV, 66-67) (*Venus*) *cum spatium attigerit tendentis spicula signi,/ non terris imbres, ponto non **flamina** derunt.*

(F. IV, 79-80-81) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ **flamina**que adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

(F. V, 5^b-6) ... *uentos et **flamina** cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,*

flamma, -ae: fem. *Llama, fuego, estrella.*

(42-44) (*Helice*) *haud prius ulla ... Stella micat caelo, septem quam Cresia **flammis**.*

(56-57) (*Serpentis*) *caua tempora claris/ ornantur **flammis**,*

(94-95) (*Artophylacis stellae*) *sed proprio tamen una micat sub nomine **flamma**,/ Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

(178-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus **flamma** sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(193-195) (*Cassiepia uirum*) *residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo cum Luna refulsit,/ sed breuis et paucis decorata in sidere **flammis**.*

(286-287) (*Aquario*) *quo prior Aegoceros semper properare uidetur/ Oceano mersus sopitas condere **flammas**.*

(329-330) (*de Orione*) *non ulla magis uicina notabit/ stella uirum, sparsae quam toto corpore **flammae**:*

(333-334-335) (*Orioni*) *talis ei custos aderit Canis ore timendo/ ore uomit **flammam**, membris contemptior ignis./ Sirion hanc Grai proprio sub nomine dicunt.*

(364-365) (*Phaeton*) *postquam patris equos non aequo pondere rexit,/ uulnere reddentem **flammas** Iouis;*

(389-391) *e quibus una magis sub cauda **flamma** relucet/ squamigeræ Pristis, pedibus subit altera signi/ fundentis latices.*

(414) *sunt etiam flammis commissa immania membra/ Centauri;*

(577-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat
summoue feratur in orbe,/ qantoue exiliant spatio, cum caerulea linquont;*

(604-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat,
Cancro nascente, sub undas/ omne abiat atque feri uenientis defugit ora.*

(613-614) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis/ et Lyra dulce sonans et
flammis cincta Sagitta/*

(F. IV, 1-2) *Iuppiter est illo laetus magis. hic ubi Solis/ uitauit flammis proprio
bene lucidus ore...*

(F. IV, 111-112-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo
Phoebei flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

flatus, -us: masc. *Soplo, sonido, son.*

(326-327) *hinc alius decliuus ducitur ordo,/ sentit et insanos obscuris flatibus
Austros//* Tras ellas, otro conjunto de constelaciones se mueve más abajo y experimenta
los malsanos Austros de sopro tormentoso.

(405-406) *(splendente Turibulo) tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et
rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

(554-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum
laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic
sidere, cepit.*

(F. IV, 134-136) *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo
praedicere possis,/ Piscibus haec eadem quamuis cognoscere detur.*

(F. IV, 151-152) *(de Mercurio) flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/
spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti/ dissentit diuae;*

flebilis, -e: adj. *Afligido, desdichado, lloroso.*

(657-658-659) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion et
quamquam parte relicta/ caeli paene fugit,*

flecto, flexi, flexum o felctum: 3 tr.

(I) *Doblar, recoger.*

(383-385) (*aliae stellae*) qua caudam Belua **flectit**/ quaque caput Piscis, media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;

(II) Participio de perfecto// *flexis habenis*, dobladas las riendas, es decir, tras haber tirado de las riendas.

(100-101) *medio mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/*

(502-503) *sed princeps Aries totus fulgebit in illo,/ Tauri armum subit et flexi duo sidera cruris.*

(627-628) (*in ortu Chelarum*) *nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus haud aliis nocte eluctata suprema,/ bis solet illa una caelo se ostendere nocte;*

flexilis, -e: adj. *Flexible.*

(683-684) (*in ortu Sagittarii*) *Argoaeque Ratis, qua flexile signum/ in puppim formatur, adhuc aplustria lucent.*

flexus, -us: masc. *Curvatura, sinuosidad, curva.*

(53-54) *flexu comprehenditur alto/ Serpentis Cynosura;*

(191-192) (*Cepheos*) *balteus ambit / qua latus, ad flexum sinuosi respicit Anguis.*

(374) (*sunt libera sidera*) *inter et Eridani flexus clauumque Carinae.*

(671-672) *tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras/ exilit et claris aperitur flexibus Anguis;*

florens, -ntis: part. pres. de *floreo*, única forma de ese verbo que emplea Germánico. *Florenciente.*

(F. IV, 141-142) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/ urenturque gelu,*

flos, floris: masc. *Flor.*

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis/ pomaque purpureo primum nascentia flore;*

fluctus, -us: masc. *Ola, oleaje.*

(63-64) *Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ semper innociduis seruantes ignibus axem.*

(171-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora **fluctus**.*

(305) *nam tantum a leto, quantum rate **fluctibus**, absunt.*

(615-616) / *et niueus Cygnus -properarit tangere **fluctus**,/ utraque penna uolans- caudam uix lucet ad ipsam;*

(F. III, 20) *aspera uentis/ aequora turbatos uoluont ad sidera **fluctus**;*

flumen, ínís: neut. *Río.*

(48-50) (*Vrsas*) *has inter medias abrupti **fluminis** instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

fons, fontis: masc.

(I) *Fuente*, la fuente Hipocrene, surgida del golpe del casco del pie derecho de Pegaso.

(218-220) (*Equus*) *in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum decurreret unda,/ Musaeos **fontis** dextri pedis ictibus hausit.*

(221-222) (*ex ictibus Pegasi*) *inde liquor genitus nomen tenet: Hippocrenen/ **fontes** nomen habent;*

(II) *Eridani fontis*, las fuentes del (río) Eridano.

(722-724) (*in ortu Geminorum*) *Eridani et primos deprendat nauita **fontis**,/ caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

foris, -is: fem. Germánico lo emplea sólo en plural. *Puerta.*

(196-197-198) (*dispositio Cassiepieae*) *qualis ferratos subicit clauicula dentes,/ succutit et **foribus** praeducti uincula claustri,/ talis disposita est stellis.*

forma, -ae: fem. *Forma, configuración, figura.*

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua **forma** docebit,/ et caput et patulae nares et cornua Tauri.*

(210-211) (*Equi stellae*) *capiti tristissima **forma**,/ et ceruix sine honore obscuro lumine sordet.*

(215) (*Equus*) *nec totam ille tamen **formam** per singula reddit.*

(353-354-355) (*de Argo Puppe*) *qua debet reddere proram,/ intercepta perit nulla sub imagine **forma**;*

(371-372) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia **formam**/ sub Leporis latus,*

(376-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ **forma**, per apposita noscuntur lumina signi.*

(449-450) *(de circulis caelestibus) nec par est illis spatium: duo namque feruntur/ inter se aequales, est quorum maxima **forma**;*

(556-557) *(cochlidis inuentor) pietatis honorem,/ ut fuerat geminus **forma**, sic sidere, cepit.*

(664-666) *corruptaque cadit **forma**, certauerat olim/ qua senis aequorei natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

formo: 1 tr.

(I) *Formar, dar forma a algo, de donde, en sentido figurado, instruir.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgus in omnis/ **formabas** uitae sinceris artibus usus.*

(518-519) *non si Palladia doctus **formaret** ab arte,/ distantis orbis melius religasset ab uno.*

(II) *Conformarse.*

(682-684) *(in ortu Sagittarii) et semper tutus in undis/ est Lepus Argoaeque Ratis, qua flexile signum/ in puppim **formatur**, adhuc aplustria lucent.*

(III) *Participio de perfecto. Conformado.*

(430-432) *omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio triplicis **formatus** sideris Hydros.*

foro: 1 tr. *Horadar, perforar.*

(I) *Formas personales, con el significado antedicho.*

(429-430) *(Hydro) huic primos tortus Crater premit, ulterioris/ uocali rostro Coruus **forat**.*

(II) *Part. pres. Que horada.*

(504-505-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique **forantis**/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

forte: adv. *Por casualidad, casualmente.*

(582-584) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occultet aut signum
conscendens uertice caelum/ altus Athos ...*

(F. IV, 46-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet
aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

foueo, foui, fotum: 2 tr. *Calentar, abrigar, no abandonar.*

(34-35) *quod [Vrsae] fidae comites prima incunabula magni/ fouerunt Iouis,*

fragor, -oris: masc. *Ruido, estruendo.*

(F. IV, 79-81) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque
adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

(F. IV, 95-96) *(de Venere) Virgine erunt pluuiiae plenique in nube fragores,/
concaua quos reddunt incluso nubila uento.*

(F. IV, 134-135) *(cum Mercurio, Phryx), at gelidos flatus caelique fragores/ non
alio melius signo praedicere possis,*

frater, -tris: masc. *Hermano.*

(F. V, 8-9) *... quaque Euris Zephyrusque domo procederet undis/ et
circumpositos armaret in aequora fratres.*

fraus, fraudis: fem. *Fraude, engaño, asechanza, delito.*

(120-121) *(Iustitia) at postquam argenti creuit deformior aetas,/ rarius inuisit
maculatas fraudibus urbis/ ...*

fretum, -i: neut. *Estrecho, brazo de mar, de donde, por extensión, mar.*

(311): *ille micat supra freta caerulea cauda;*

(342-343) *sic utrumque oritur, sic occidit in freta sidus./ tu paruum Leporem
rimare sub Orione.*

(536-538-539) *(Europe) ... per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora,*

(596-597) *durat tamen arduus ore,/ dum rigidum Aegoceri signum freta lucida
terret.*

(F. IV, 120^b-121-122) *(Mercurius) Geminis tranquilla serenti/ et placidum
nautis spondet caelumque fretumque,/ nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

frigidus, -a, -um: adj. *Frío* (*frigida sidera*, constelaciones frías, es decir, invernales).

(F. IV, 42-43-45) *Scorprios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces,/ Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

(F. IV, 159-161) *frigidus at rapidis horrebit Aquarius Euris/ brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubis.*

frigus, -oris: neut. *Frío, helada.*

(F. III, 16-17) *Aegoceros alias parcit, sed frigora durat/ instabilique gelu fallit uestigia passus.*

(F. IV, 49-50) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus,*

(F. IV, 97-98-99) *detrahet autumno pluuias eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnu superent glaciante teporem.*

(F. IV, 122) *nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

frons, -ndis: fem. *Follaje, fronda.*

(33-338-339) *(Sirius) uiuida firmat,/ at quibus adfectae frondes aut languida radix,/ exanimat.*

frons, -ntis: fem. *La frente.*

(174-175) *Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus ore minaci.*

(178) *(Tauri) fronte micant Hyades.*

fructus, us: masc. *Fruto.*

(117-118) *(in aetate aurea) fructusque dabat placata colono/ sponte sua tellus*

fruges, -um (el singular **frux, frugis** no lo emplea nunca Germánico): fem. plu. *Frutos, cereales, mieses.*

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis/ pomaque purpureo primum nascentia flore;*

frugifer, -era, -erum: adj. *Productora de frutos*, epíteto de la diosa Ceres.

(F. IV, 37-38-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

fruor, fructus [o fruitus] sum: dep. 3 intr. *Disfrutar de* (con abl.).

(661) *(in ortu Scorpionis) nil super Andromedae, nil Pristis luce fruetur;*

frustra: adv. *En vano.*

(291-292) *et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

frustro: 1 tr. *Engañar, decepcionar.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto// *non frustrata*, no defraudada.

(F. IV, 161-162) *si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,*

fugio, fugi, fugiturus: 3 tr. *Huir, escapar de.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(281-283) *Penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(341) *auritum Leporem sequitur Canis, et fugit ille:*

(350-351) *(de Argoa Puppe) sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

(379-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*

(4412-413) *(splendente Turibulo, uentus) nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

(530) **nec tamen humanos uisus fugit ultimus orbis.*

(561-562) *proximus infestas, olim quas fugerat, undas/ Deucalion paruam defundens indicat urnam.*

(630-631) *nam si Phoebeos currus, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

(644-645) *Scorpios exoriens, quom clarus fugerit Amnis,/ Scorpios Oriona fugat, pauet ille sequentem.*

(657-659) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion et quamquam parte relicta/ caeli paene **fugit**,*

(704-705) *Pisces educunt Cepheida; laetior illa/ Nereidas pontumque **fugit** caeloque refertur.*

(F. IV, 9-10^a) *dat pluuias sorbetque datas cum Pliada **fugit**/ atque adiit Geminos.*

(II) Participio de futuro pasivo. *Que debe ser evitada.*

(267-269) *praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu **fugienda** peritis.*

fugito: (frec. de *fugio*) 3 tr. *Huir de, evitar* (con acus.).

(306-309) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo,/ iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem **fugitat** longasque tenebras.*

fugo: 1 tr. *Poner en fuga* (a alguien, ac.)

(644-645) *Scorpios exoriens, quom clarus fugerit Amnis,/ Scorpios Oriona **fugat**, pauet ille sequentem.*

fulgeo, fulsi: 2 intro. *Refulgir, relucir, fulgurar.*

(I) Formas personales e infinitivo, con el significado antedicho.

(17-18) *Cetera, quae toto **fulgent** uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

(39) *hinc Iouis altrices Helice Cynosuraque **fulgent**.*

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ **fulget** Spica manu maturisque ardet aristis.*

(141-142-144) *(stellae Virginis) Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum **fulget** ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(182-183) *ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum **fulget** Myrtilos ore.*

(208-209) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo **fulget** Equi;*

(252-253-254) *(Perseos) Dextera sublatae similis prope Cassiepiam/ sublimis **fulget**,*

(344-345) *at qua cauda Canis languenti desinit astro,/ **fulgent** Argoae stellis
aplustria puppis;*

(474-475) *(circuli borealis partis) quinque super terras semper **fulgere** notabit,/*
abdi tris undis breuibisque latere sub umbris.

(501-502) *signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe,/ sed princeps Aries*
*totus **fulgebit** in illo,*

(548-549-550) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per*
*Chelas geminato lumine **fulgens**,/ quem mihi diua canet dicto prius Orione.*

(632) *(de specie nixa genu) crure simul Chelae **fulgent**. cum Scorpios exit,/*

(642) *(in ortu Chelarum, Pristis) crista super caelo **fulget**.*

(676) *celsis Ophiucus **fulget** in astris.*

(707) *patrio **fulgebit** in aethere Perseus.*

(F. IV, 49-50) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus, pecudis*
*claro cum uellere **fulsit**/ sub lucem exoriens*

(F. IV, 54-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancri/*
***fulserit** ardentis; nil hoc in sidere certum.*

(F. IV, 82-83) *(Venus) uere magis nitido Tauri cum sidere **fulsit**/ ac pronis*
Geminis, eadem inconstantia perstat:

(F. IV, 114-116) *(Mercurius) cum pecoris uillis auratis **fulserit** astro,/*
uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.

(II) Participio de presente. *Brillante, que brilla o refulge, brillando.*

(43) *(Helice, prius ulla nitet) cum Sol Oceano **fulgentia** condidit ora,*

(433) *sub Geminis Procyon **fulgenti** lumine surgit.*

(471-472) *(circulus borealis) Cancro **fulgentes** oculi, ceu regula currat/ per*
medios, sic diuidui latera utraque tangunt.

fulgor, -oris: masc. *Fulgor, brillo.*

(279-281) *multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut*
*medii **fulgoris** erunt.*

fulgur, -uris: neut. *Relámpago, rayo.*

(F. IV, 77) *uere cauet imbris et **fulgura**;*

fulmen, -inis: neut. *Rayo.*

(F. III, 15) *rara Sagittifero descendunt fulmina terris;*

(F. IV, 104-106) (*de Venere*) *Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/
nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

(F. IV, 130-132) (*Mercurius*) *idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut
subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

fuluus, -a, -um: adj. *De color amarillento, rubio.*

(148-149) (*Helices*) *qua posterior pes,/ horrentisque iubas et fuluum cerne
Leonem.*

fundo, fudi, fusum: 3 tr. *Derramar, verter.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(284-285) *Piscibus interlucet Equi latus; ad caput eius/ dextra manu, latices
qua fundit Aquarius, exit.*

(F. III, 18) *qui fundit latices caelo quoque permouet imbris.*

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam
uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 46-47-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet
aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

(II) Participio de presente. *Que vierte, que derrama.*

(389-391) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigeræ Pristis,
pedibus subit altera signi/ fundentis latices.*

(485-486) *hoc medium sidus findit deuexior orbis,/ fundentis latices genua
implicat;*

(F. IV, 107) (*cum Venere*) *haec eadem fundens praedicet Aquarius imbrem.*

furor, -oris: masc. *Locura, furor.*

(319-320) *et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem
Troia furorem.*

furtum, -i: neut. *Ardid.*

(35-36... 38) *attonitæ cum furta parentis/ aerea pulsantes [Corybantes]
mendaci cymbala dextra/... texere...*

(275-277) (*Lyra*) *contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

fusor, -oris: adj. *El que derrama. Imbris fusor*, el que derrama las lluvias, es decir, Acuario.

(F. IV, 25-28) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,...*

futurus, -a, -um: part. futuro de *sum* y adj. *Futuro, venidero.*

(650-652) (*Orion*) *deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

G

Ganymedes, -is: masc. *Ganímedes*, joven troyano raptado por Júpiter..

(317-318-320) *hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit Ganymeden/ et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

Gargaron, -i: neut. *Gárgaro*, una de las cumbres del Ida. Son más usuales en latín las formas *Gargarus, -i*, y *Gargara, -orum*.

(582-585) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus,/ ...*

gaudeo, gausus sum: semidep. 3 intr. *Gozarse de, gozarse con* (abl., en ambos casos).

(222-223) *sed Pegasus aethere summo/ uelocis agitat pennas et sidere gaudet.*

(264-265) *(si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet).*

(339-340) *nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo speculatur ab ortu.*

(357-358-359) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*

gelidus, -a,-um: adj.

(I) *Helado.*

(5-7-8) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque secatur metas gelidi Capricorni/ quae Aries et Libra aequant diuortia lucis,...?*

(288-289) *tum breuis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni.*

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone relictō/ et **gelidas** hiemes hebetato lumine portat.*

(567) *(anni ordo) ... *et **gelidus** Capricornus et imbrifer et duo Pisces.*

(F. IV, 70) *umidus at **gelidos** portendit Aquarius imbris,*

(F. IV, 85-86-87) *nubila cum fuerint, subitos mirabere soles/ et modo de uento, **gelido** modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

(F. IV, 134-135) *at **gelidos** flatūs caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,*

(F. IV, 151-153) *(de Mercurio) flatibus at **gelidis** miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti/ dissentit diuāe;*

(II) Superlativo. *Muy helados, muy fríos.*

(F. IV, 46-47-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet aquas, **gelidissimus** undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

gelu, -us: neut. *Hielo, escarcha.*

(F. III, 16-17) *Aegoceros alias parcit, sed frigora durat/ instabilique **gelu** fallit uestigia passus.*

(F. IV, 141-143) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/ urenturque **gelu,***

gemino: 1 tr. *Duplicar.*

(I) Formas personales, en pasiva, con el significado de *duplicarse.*

(150-151) *(Leonem) hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in Cancro iam tum **geminabitur** aestas.*

(II) Participio de perfecto. *Duplicado.*

(548-549) *Scorprios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas **geminato** lumine fulgens,*

geminus, -a, -um: adj.

(I) *Doble, gemelo.*

(21-22) *Extremum **geminus** determinat axem,/ quem Grai dixere polon;*

(241-242) *(Arietem) hunc ultra **geminis** Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit,...*

(379-380) *est etiam a **geminis** diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,*

(556-557) (*cochlidis inuentor*), *pietatis honorem,/ ut fuerat **geminus** forma, sic sidere, cepit.*

(700) *cum **geminos** Piscis Aquilonis prouocat aura,*

(F. II, 6) (*planetis*) *omnibus his **gemini** motus,*

(F. IV, 71-72) *hibernaeque cadunt pluuiiae concretaque grando/ Piscibus a **geminis**,*

(II) *Los Gemelos, Cástor y Pólux, catasterizados en la constelación zodiacal de ese nombre.*

(147-148) *qua media est Helice, subiectum respice Cancrum;/ at capiti suberunt **Gemini**.*

(163-164) (*Auriga*) *ipse ingens transuersus abit laeua **Geminorum**/ Maiorisque Vrsae contra delabitur ora.*

(433) *sub **Geminis** Procyon fulgenti lumine surgit.*

(461-462) (*celsior circulus*) *per **Geminos** currit medios, uestigia tangit/ Aurigae plantamque terit Perseida laeuam;*

(540) *sunt **Gemini**, quos nulla dies sub Tartara misit,*

(565) (*anni ordo*) **Lanigeri et Tauri, **Geminorum**, postea Cancri,...*

(716) *cetera cum **Geminis** perfecto sidere surgent.*

(719-720) *at cum se genibus demisist pars Ophiuci,/ signum erit Oceano **Geminos** remeare relicto.*

(F. III, 7) *at **Geminis** leuiter perstringunt caerula uenti,*

(F. IV, 9-10) *dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit **Geminos**.*

(F. IV, 25-26-28) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries **Geminique** deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,...*

(F. IV, 54) (*Venus*) *temperat in **Geminis** annum.*

(F. IV, 82-83) (*Venus*) *uere magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ ac pronis **Geminis**, eadem inconstantia perstat:*

(F. IV, 120-122) (*Mercurius*) ***Geminis** tranquilla serenti/ et placidum nautis spondet caelumque fretumque,/ nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

(F. IV, 145-146-149) (*de Mercurio*) *hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant **Gemini**, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut **Geminis**;*

gemo, -ui, -itum: 3 tr. *Quejarse de* (ac.).

(161-162) *sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

gena, -ae: fem. *Mejilla.*

(121-123) *(Iustitia) rarius inuisit maculatas fraudibus urbis/ seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,*

genero: 1 tr. *Engendrar.* Germánico sólo emplea de este verbo el participio de perfecto, con el significado de *que ha sido engendrado.*

(234-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

genitalis, -e: adj. *Natal, que preside el nacimiento.*

(558-560) *(Capricornus) hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

genitor, -oris: masc. *Engendrador, padre.*

(2) *carminis at nobis, genitor, tu maximus auctor;*

gens, -entis: fem. *Gente.*

(558-559-560) *(Capricornus) hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

genu, -us: neut.

(I) *Rodilla.*

(67-68) *(non magni causa laboris:) dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,*

(73-74-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

(465-467) *(in circulo boreali) tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, cubito lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(485-486) *hoc medium sidus findit deuexior orbis,/ fundentis latices genua implicat;*

(627-628) (*in ortu Chelarum*) *nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus haud aliis nocte eluctata suprema,*

(673) (*in ortu Scorpionis*) *innixusque genu laeua minus aequora linquit.*

(719-720) *at cum se genibus demisist pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto.*

(II) *genu posito, hincada la rodilla.*

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu posito defessus, conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

genus, -eris: neut. Género, estirpe.

(100) (*Virgo*) *exosa heu mortale genus,*

(105-107) (*Virgo*) *siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/ tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...*

(184-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

germana, -ae: (de *germen*) fem.. *Hermana* (de padre y madre).

(653-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

gero, gessi, gestum: 3 tr. Llevar.

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(169-171) (*Capram*) *hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(II) Participio de presente. *Que lleva, llevando.*

(174-175) *Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus ore minaci.*

gigno, genui, genitum: 3 tr. Engendrar. Germánico sólo emplea su participio de perfecto, con el significado de *engendrado, originado.*

(221-222) (*ex ictibus Pegasi*) *inde liquor genitus nomen tenet: Hippocrenen/ fontes nomen habent;*

(261-264-265) (*Pleiadum*) *nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia parente/ caelifero genitae (si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet).*

glacialis, -e: adj. *Helado, glacial.*

(483-484) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:*

glacio: 1 tr. e intr. *Helar, endurecer.* Germánico sólo emplea el participio de presente, con el significado de *con lo que hiela*, es decir, con su hielo.

(F. IV, 97-99) *detrahet autumnu pluuias eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnu superent glaciante teporem.*

gleba, -ae: fem. *Gleba, terrón cultivado.*

(F. IV, 49-50) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus,*

globus, -i: masc. *Esfera. Astrorum globos, esferas armilares.*

(F. V, 1-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

glomero: 1 tr. *Reunir, acumular.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado de *acumulado, redondeado.*

(F. IV, 63-64-65) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet! aut glomerata cadet quam densa per auras/ inmitis grando! caelum quam saepe sonabit!*

Gorgo, -onis: fem. *Gorgona, Medusa, muerta por Perseo, de cuyo cuerpo surgieron Crisáor y el caballo Pegaso.*

(218) (*Equus*) **Gorgonis** *hic proles.*

Gradius, -i: masc. Sdo. *Gradivo, uno de los nombres de Marte.*

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius, bimos Gradius perficit orbis.*

Graecia, -ae: fem. *Grecia*.

(F. VI, 1-2) ... *cur diuite lingua,/ Graecia, praecurram potiusque triangula dicam?*

Graius, -a, -um: adj., generalmente aparece sustantivado. *Griego*.

(21-22) *extremum geminus determinat axem,/ quem Grai dixere polon;*

(40) *dat Grai Helice cursus maioribus astris,*

(335) *Sirion hanc Grai proprio sub nomine dicunt.*

grando, -inis: fem. *Granizo*.

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubis.*

(F. III, 22) *grandine pulsatur tellus, niue mollia durant.*

(F. III, 27-28) *grandine durantur pluuiae, niue grando putrescit/ et rigor accedit uentis.*

(F. IV, 33-34) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,*

(F. IV, 52-53), *imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 63-65) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet! aut glomerata cadet quam densa per auras/ inmitis grando! caelum quam saepe sonabit!*

(F. IV, 71-72) *hibernaeque cadunt pluuiae concretaque grando/ Piscibus a geminis,*

(F. IV, 80-81) *flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

(F. IV, 114-115-116) (*Mercurius*) *cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

(F. IV, 119-120^a) (*Mercurius*) *ast ubi se Tauri sinuatis cornibus affert,/ grandine significat.*

(F. IV, 127-128-129) *undique uenti,/ undique grando uenit, rumpuntur culmina nimbis,/ Centauri attigerit cum iam Cyllenius Arcum.*

(F. IV, 141-142-143) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/ urenturque gelu,*

(F. IV, 147-148-149) (*Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

gratia, -ae: fem. *Concesión, gracia.*

(31-32) *ueteri si gratia fama, /Cresia uos [Vrsas] tellus aluit,*

gratus, -a, -um: adj. *Agradable, agradecido.*

(114-115-116) *(in aetate aurea) ignotique maris cursus priuataque tellus/ grata satis,*

(168) *sidere quae claro gratum testatur alumnum.*

(247-248) *subter utrumque pedem deuotae uirginis ales/ Perseos effigies seruatae grata puellae.*

(688-689) *(in ortu Capricorni) redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.*

grauis, -e: adj.

(I) *Grave, pesado, duro.*

(312) *insequitur grauis Arcus et in lucem magis exit.*

(F. IV, 114-115-116) *(Mercurius) cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

(II) *Comparativo. Cosas más graves, más pesados, más duros.*

(131-132) *(Iustitia) haec effata super montis abite cursu,/ attonitos linquens populos grauiora pauentis.*

grauo: 1 tr. *Sobrecargar, molestar.*

(F. IV, 100-101) *(de Venere) Scorpios at raris, ne quid caua terra grauetur,/ horrebit pluuiis.*

H

habena, -ae: fem. *Rienda.*

(I) *flexis habenis*, con las riendas recogidas.

(101-102) (*Virgo*) *et flexis laetus habenis/ teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(II) *ruptis habenis*, rotas las riendas, con las riendas rotas.

(160-161-162) (*Myrtilum*) *hunc potius species in sidere reddit:/ sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

habeo, -ui, -itum: 2 *Tener, poseer.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(221-222) (*ex ictibus Pegasi*) *inde liquor genitus nomen tenet: Hippocrenen/ fontes nomen habent;*

(239-240) (*Deltoti clariore igne*) *hunc Aries iuxta. Medium Deltoton habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.*

(278-279) *inter defectum sidus Cygnumque nitentem/ Mercurialis habet sedem Lyra.*

(316-317) *habet miracula nulla,/ si caelum ascendit Iouis armiger.*

(384-385) *media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

(465-466-467) (*in circulo boreali*) *tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, cubito lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(478-480) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non adplicat umquam/ candentis currus.*

(592-593) *at Anguis/ ultima cauda micat, tortus habet illa timendos.*

(626) *celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.*

(724-725); *habet ille notas quae tempora noctis/ significant, uentosue trucis fidamue quietem.*

(F. IV, 25-28) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor **habebit**,/...*

(F. IV, 88-89) (*Venus*) *sin leuis ingressa est spatiosi sidera Cancrici,/ pacem mundus **habet**:*

(II) Participio de futuro activo. *Con intención de apoderarse.*

(126-127-128) (*Iustitia increpat uulgus*) « *o patrum suboles oblita priorum,/ degeneres semper semperque **habitura** minoris,/ quid me, cuius abit usus, per uota uocatis?*

hac: adv.

(I) *Por aquí, aquí.*

(F. II, 2) *hac rapitur Phoebe,*

(II) En correlación , *qua... hac...*, o viceversa, por donde... por aquí...

(52-53) (*Serpentis*) *qua desinit ultima cauda,/ **hac** caput est Helices;*

(60-62) ***hac** radiatur/ Serpentis decline caput, **qua** proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(73-75) *at **qua** se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ **hac** Ophiucus erit:*

Haedi, -orum: masc. *Los Cabritos*, nombre de constelación.

(169-171) (*Capram*) *hanc Auriga umero portans gerit, at manus **Haedos**/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(171-173) *haut semel **Haedi**/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(713-714) *uertice lucebit, teneros manus efferet **Haedos**/ laeua, Iouis nutrix umero radiabit in ipso;*

haud [o **haut.**]: adv. Niega sólo, en general a la palabra que antecede. *No.*

(I) *haud prius ulla... micat*, ninguna otra brilla más.

(42-44) (*Helice*) ***haud** prius ulla ... /Stella micat caelo, septem quam Cresia flammis.*

(II) *haud procul unde*, no lejos de donde.

(65) ***haud** procul effigies unde est defecta labore.*

(III) *haut semel*, no una vez sola, es decir, más de una vez.

(171-173) **haut** semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/
sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.

(IV) **haud** alio signo, no en otro signo, no en otro astro.

(440-441) **haud** equidem possis alio contingere signo,/ quae diuis sedes.

(V) **haud** procul Vrsis, no lejos de las Osas.

(459-460) **celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis
haud** procul Vrsis,

(VI) **partibus haud allis nocte eluctata suprema**, sin que las demás partes de su cuerpo se abran paso en las profundidades de la noche.

(627-628-629) (in ortu Chelarum) **nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus haud aliis nocte eluctata suprema,/ bis solet illa una caelo se ostendere nocte;/**

(VI) **haud** patiens, incapaz de soportar.

(653-655) **haud** patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.

(VII) **haud** totum, no en su totalidad, es decir, parcialmente.

(711-712) **haut** totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur undis.

Haemus, -i: masc. *Hemo*, monte de Tracia.

(241-243) (Arietem) **hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit, Threicum Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.**

(582-584-585) **quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus,...**

haurio, hausi, haustum: 4 tr. *Sacar*, de donde el sentido figurado que le da Germánico: *hacer fluir*.

(218-220) (Equus) **in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.**

hebetio: 1 tr. *Embotar, empañar*.

(I) Formas personales pasivas, con el significado de *ser embotado, empañado*.

(F. IV, 29-30) **spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/ nullaque praecipites agitabunt aequora uenti.**

(II) Participio de perfecto. *Empañado*.

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes **hebetato** lumine portat.*

Helice, -es: fem. Sdo. *Hélice* (nombre de la Osa Mayor).

(39) *hinc Iouis altrices **Helice** Cynosuraque fulgent.*

(40) *dat Grais **Helice** cursus maioribus astris,*

(41-42) *sed candida tota/ et liquido splendore **Helice** nitet;*

(51) *(Serpens) cauda **Helicen** supra tendit,*

(52-53) *(Serpentis) qua desinit ultima cauda,/ hac caput est **Helices**;*

(60) *(Serpentis) extremumque **Helices** sidus micat.*

(90) *(Arctophylax) ipsam **Helicen** sequitur senior iaculoque minatur,*

(141-144) *(stellae Virginis) **Helicen** ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(147-148) *qua media est **Helice**, subiectum respice Cancrum;/ at capiti suberunt Gemini.*

Helicon, -onis: masc. *Helicón*, monte de Beocia consagrado a Apolo y a las Musas.

(218-220) *(Equus) in Pierio **Helicone**,/ uertice cum summo nondum decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.*

Helle, -es: fem. *Hele*, hermana de Frixo que, llevada por los aires por un carnero alado, cayó al mar, ahogándose.

(533) *nobilis hic (Aries aurato uellere) qui prodidit **Hellen**,*

herba, -ae: fem. *Hierba*.

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in **herbis**/ pomaque purpureo primum nascentia flore;*

Hesperos, -i: masc. *Héspero*, el lucero de la tarde.

(F. IV, 74-76) *sed ubi **Hesperos** ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

heu: interjección. ¡Ay!

(100) (*Virgo*) *exosa heu mortale genus,*

(F. IV, 63-64) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet!*

hibernus, -a, -um: adj. *De invierno, invernal.*

(F. IV, 23-24) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis/ omniaque hibernis permiscet mensibus astra.*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

(F. IV, 71-72) *hibernaeque cadunt pluuias concretaque grandis/ Piscibus a geminis,*

(F. IV, 140-141) (*de Mercurio*) *uer erit hibernis totum exsecrabile nimbis/ et crebro tonitru ninget;.*

hic: adv. *Aquí.*

(232-233) *terit hic medii diuortia mundi,/ ut Chelae, candens ut balteus Orionis.*

(532-533) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, ...*

(536) *corniger hic Taurus,*

hic, haec, hoc: pron. y adj. demostrativo.

(I) *Éste, ése, aquél.*

(48-50) (*Vrsas*) *has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(72) (*Coronae*) *hunc illi Bacchus thalami memor addit honorem.*

(150-151) (*Leonem*) *hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.*

(160-162) (*Myrtilum*) *hunc potius species in sidere reddit:/ sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

(169-171) (*Capram*) *hanc Auriga umeris portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(178-179-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(218) (*Equus*) *Gorgonis hic proles.*

(234-235-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

(239-240) *(Deltoti clariore igne) hunc Aries iuxta. Medium Deltoton habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.*

(241-243) *(Arietem) hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit, Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.*

(317-320) *hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit Ganymeden/ et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

(322-323) *tulit hic Atlantida nymphen/ in thalamos, Neptune, tuos, amantem.*

(335) *Sirion hanc Grai proprio sub nomine dicunt.*

(350-352) *(de Argoa Puppe) sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

(365-366) *hunc, noua silua,/ planxere ignotis maestae Phaethonides ulnis.*

(368-369) *(Eridani) huius pars undae laeuum ferit Orionis/ lapsa pedem.*

(375) *atque haec ipsa notast nullam praeberere figuram.*

(421-423-425) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni doctor Achillis./ hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.*

(429-430) *(Hydro) huic primos tortus Crater premit, ulterioris/ uocali rostro Coruus forat.*

(434) *hic caelo ornatus trahitur noctemque diemque.*

(444-445) *hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

(452-453) *(quattuor circuli caelestes) hi semper distant, illos communia signa/ committunt.*

(458) *acteus hic orbis nullo minor orbe rotatur.*

(473) *(de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,...*

(476-477) *(de circulo boreali) hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(483-484-482) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:/ hic Boreae propior, contrarius excipit Austros.*

(485-486) *hoc medium sidus findit deuexior orbis,/ fundentis latices genua implicat;*

(494-495) (*circuli borealis*) **huius** tres caelo partis adsurgere cernes,/ quinque latent undis et longa in nocte feruntur.

(496-498) **hos** inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatio noctemque diemque.

(499-500) **bis** redit **haec** facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.

(511-512) **hos** orbis, quorum tractus et signa notamus,/ rectus per medios percurrens traicit axis.

(531) ***haec** uia Solis erit bis senis lucida signis.

(558-560) (*Capricornus*) **hic**, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.

(568-569) **huius** quantum altis demergitur orbis in undas/ Oceani, tantum liquidum super aera lucet.

(594) nec multo Artophylax **his** longe subiacet astris,

(699) (*Hydrum*) **hanc** Pisces abdunt orti totumque Biformem.

(F. II, 2-5) **hac** rapitur Phoebe, per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.

(F. II, 6) (*planetarum motus*) omnibus **his** gemini motus,

(F. II, 13-14) **hoc** peragit spatium breuiore citatior orbe/ mensem expleturis Phoebe contenta diebus.

(F. III, 23-24) **haec** ut quisque deus possedit numine signa,/ adiungunt proprias uires.

(F. IV, 1-2) **hic** ubi Solis/ uitauit flammis proprio bene lucidus ore...

(F. IV, 31-32) **his** idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit,

(56) nil **hoc** in sidere certum.

(F. IV, 57-58) (*de Venere*) flagrantis placide lucens **haec** temperat aestus,/ cum posuit sedem Nemeaei finibus atri.

(F. IV, 73-76) **haec** tibi signa dabit cum Luciferi ortu/ ingrediens Venus alma polon;

(F. IV, 163) **haec** eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.

(II) En género neutro, cuando no se refiere a una palabra claramente determinada, se suele sobrentender el sustantivo *cosa* o *cosas*.

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque secundes!*

(131-132) (*Iustitia*) *haec effata super montis abite cursu,/ attonitos linquens populos grauiora pauentis.*

(F. IV, 7476) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

(F. IV, 107) (*cum Venere*) *haec eadem fundens praedicet Aquarius imbrem.*

(F. IV, 134- *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,/ Piscibus haec eadem quamuis cognoscere detur.*

hiems, hiemis: fem.

(I) *Invierno.*

(267-269) *praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(483-484) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:*

(F. IV, 19-20) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

(II) *Temporal, tempestad.*

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes hebetato lumine portat.*

(F. III, 25-26) *raros ille exprimit ignis/ et siccas hiemes adstrictis perficit undis.*

hinc: adv. *Desde entonces, desde aquí, por tal motivo, a continuación.// hinc atque hinc, por aquí y por allí.*

(39) *hinc Iouis altrices Helice Cynosuraque fulgent.*

(48-50) (*Vrsas*) *has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(326-327) *hinc alius decliuus ducitur ordo,/ sentit et insanos obscuris flatibus Austros.*

(387-388) (*a capite Piscis*) *nec procul hinc dextra defundit Aquarius undas/ atque imitata cadunt errantis signa liquoris.*

(426-427) (*a Centauro*) *nec procul hinc Hydros trahitur, cui cauda superne/ Centaurum mulcet;*

(441-442) (*Planetae*) **hinc** atque **hinc** saepe uidentur/ occasus ortusque.

(547-558-559) **hinc** Nemeaeus erit iuxta Leo; tum pia Virgo;/ Scorprios **hinc** duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,

(F. IV, 145-147) (*de Mercurio*) **hinc** et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, ...

(F. IV, 149-150) *calidus uestigia seruat/ hinc* quo ficta Leo saeuisque caloribus ardet.

Hippocrene, -es: fem. *Hippocrene*, fuente del monte Helicón, consagrada a las Musas, surgida del golpe del casco derecho de Pegaso.

(221-222) (*ex ictibus Pegasi*) inde liquor genitus nomen tenet: **Hippocrenen/ fontes nomen habent;**

Hippodamia, -ae: fem. *Hippodamia*, hija de Enómao y esposa de Pélope.

(160-162) (*Myrtilum*) hunc potius species in sidere reddit:/ sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit **Hippodamian.**

hirsutus, -a, -um: adj. *Erizado, hirsuto.*

(141-144) (*stellae Virginis*) Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus **hirsutis** et qui sua sidera reddit.

(415-418); capite atque **hirsuto** pectore et aluo/ subter candentis hominem reddentia Chelas,/ inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.

(469-470) (*circulus borealis*) ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus **hirsutique iubam** per pectoris exit.

homo, -inis: masc. *Hombre, ser humano.*

(107-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec dedignata subire/ tecta **hominum** et puros sine crimine, diua, penatis,

(399-400) multa dedit natura **homini** rata signa salutis/ uenturamque notis cladem depellere suasit.

(415-416-418) *capite atque hirsuto pectore et aluo/ subter candentis **hominem** reddentia Chelas,/ inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum **hominem** diuae sacrum temerasse pudorem.*

honor (u **honos**), **-oris**: masc.

(I) *Honor, testimonio de consideración.*

(72) *(Coronae) hunc illi Bacchus thalami memor addit **honorem**.*

(556-557) *(cochlidis inuentor) pietatis **honorem**,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

(II) *Brillo.*

(77) *(membris Ophiuci) illis languet **honos**;*

(145-146) *(ignes Virgines) namque alii, quibus expletur ceruixque caputque,/ vatibus ignoti priscis sine **honore** feruntur.*

(210-211) *(Equi stellae) capiti tristissima forma,/ et ceruix sine **honore** obscuro lumine sordet.*

(266-267-269) *lumine non multis Plias certauerit astris,/ praecipuo sed **honore** ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(391-392) *est et sine **honore** Corona/ ante Sagittiferi paullum percinia crura.*

hora, **-ae**: fem. *Hora*, doceava parte del día y, en general, cuarta parte de la noche, de donde el uso figurado con que utiliza el término Germánico, de *período*, *lapso de tiempo*.

(288-289) *tum breuis occasus ortusque intercipit **hora**,/ cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni.*

horreo, **-ui**: 2 intr.

(I) *Temblar, estremecerse.*

(657-658) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion*

(F. IV, 100-101^a) *(de Venere) Scorprios at raris, ne quid caua terra grauetur,/ **horrebit** pluuiis.*

(F. IV, 159) *frigidus at rapidis **horrebit** Aquarius Euris/*

(II) Participio de presente. *Erizadas*.

(148-149) (*Helices*) *qua posterior pes,/ horrentisque iubas et fuluum cerne Leonem.*

horridus, -a, -um: adj. *Erizado, áspero, espantoso.*

(29-30) (*Vrsae*) *caput alterius super horrida terga/ alterius lucet;*

(198-200) (*Cassiepia*) *ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, meritae non iusta piacula matris.*

horrifer, -a, -um: adj. *Horrible, horroroso.*

(23) (*poli*) *pars celsa sub horrifero Aquilone*

hostis, is: masc. *Enemigo.*

(653-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

humanus, -a, -um: adj. *Humano, del hombre.*

(530) **nec tamen humanos uisus fugit ultimus orbis.*

Hyades, -um: fem. plu. *Las Híades, constelación que anuncia la lluvia.*

(178) (*Tauri*) *fronte micant Hyades.*

Hydra, -ae: fem. *La Hidra, monstruo de Lerna, al que Hércules dio muerte.*

(543-545) *te quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,*

(619-621) (*in ortu Virginis*); *at contra sublimior Hydra feretur/ Cratera tenus et surgent aplustria Puppis/ Argoae totusque Canis;*

(626) *celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.*

(698) *Hydrum plus mediam condit, pars tertia lucet.*

Hydrochoos, -i: masc. *Denominación griega de Acuario (v. Aquarius, Deucalion, Imbrifer, Phryx).*

(382-383) *infimus Hydrochoos sed qua uestigia figit,/ sunt aliae stellae;*

(693-694) **Hydrochoos** caelum scandens simul euocat ore/ et ceruice tenus
fidentem Pegason alis.

(F. IV, 21-22) **Hydrochoon** Piscisque agitat saeuissimus idem,/ si statuit currus
quocumque in sidere fessos;

Hydros, -i: masc. *La Hidra.*

(426-427) (a Centauro) nec procul hinc **Hydros** trahitur, cui cauda superne/
Centaurum mulcet;

(430-432) omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio
triplicis formatus sideris **Hydros**.

(504-505-506) at medium Oriona secat spiramque priorem/ **Hydri**, tum Cratera
leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.

(609-611) redit in caelum uasti caput **Hydri**/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius
ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.

(667-668) (in ortu Scorpionis) totius sarta Coronae/ in caelum redeunt, totum se
liberat **Hydros**.

I

iacto: (frec. de *iacio*) 1 tr. *Arrojar, echar.*

(I) Formas personales, con el significado, pero en voz pasiva, anteriormente citado.

(303) (*in Capricorno*) *ast alii procul a terra iactantur in altum.*

(II) Participio de perfecto. *Arrojado, que ha sido arrojado de un lado para otro.*

(171-172-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(410-411) *aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;*

iactus, -us: masc. *Lanzamiento, acción de lanzar.*

(F. IV, 130-132) (*Mercurius*) *idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut subitoe caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

iaculum, -i: neut. *Aguijada, dardo.*

(90) (*Arctophylax*) *ipsam Helicen sequitur senior iaculoque minatur,*

iam: adv.

(I) *Ya, entonces, ahora.*

(133-134) (*aetas ferri*) *aerea sed postquam proles terris data, nec iam/ semina uirtutis uitiis demersa resistunt...*

(150-151) (*Leonem*) *hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.*

(296-297) (*in Capricorno*) *nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.*

(346-347-349) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,/ ut cum decurrens inhihet iam nauita remos/ auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

(386) *sic tenuis cunctis iam paene euauit ardor.*

(397-398) *uix caelum suspicit, et iam/ praecipiti tractu uastis demittitur undis.*

(613) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis*

(634-633) *(in ortu Chelarum) [at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.]*

(674-675-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron pernacia crura/ expellit,*

(679) *(in ortu Sagittarii) iam Lyra cum superis et Cygni dextera penna;*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

(721) *(in ortu Geminorum) totaque iam Pristis lucebunt squamea terga;*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.*

(F. IV, 19-20) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

(F. IV, 42-43) *Scorprios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces,*

(F. IV, 110-111) *est quoniam certis ea iam tibi cognita signis,/ accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,*

(F. IV, 129) *... Centauri attigerit cum iam Cyllenius Arcum.*

(II) *iam... iam..., ya... ya...*

(308-309) *iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.*

(669-670) *(in ortu Scorpionis) cruribus expectat Chiron obscurior Arcum,/ corpore iam toto, iam toto uertice clarus.*

Iasides, -is: masc. *Jasida*, descendiente de Jaso, o tal vez de Ío. Se aplica a Cefeo.

(184-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis;*

Iason, -onis: masc. *Jasón*, héroe griego, jefe de la expedición de los Argonautas.

(350-351-352) (*de Argoa Puppe*) *sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/
numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

Icarus, -i: masc. *Ícaro*, padre de Erígone, a quien se identifica en ocasiones con el Boyero.

(91-92) (*Bootes*) *siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus/ Icarus
ereptam pensabit sidere uitam.*

ictus, -us: masc. *Golpe*.

(220) (*Equus*) *Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.*

(F. IV, 79-81) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque
adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

(F. IV, 141-142-143) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis
ictu/ urenturque gelu,*

Ide, es: fem. *Ida*, montaña de la Tróade o de la isla de Creta.

(582-585) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum
conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron
aut Ides superisue agitatus Olympus,...*

idem, eadem, idem: anafórico. *El mismo*.

(178-179-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit
haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(520-521) *sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo/ atque eadem occasus
remanent certissima signa.*

(F. II, 2-3-5) *hac rapitur Phoebe, per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per
idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter
et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. IV, 7-8) *idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat sata, cum tetigit
fera cornua Tauri,...*

(F. IV, 10-11) *Cancro placidissimus idem/ dat modicas uires, rapidos et
temperat aestus.*

(F. IV, 31-32) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra
cursus statione tenebit, ...*

(F. IV, 51-53) *eademque, ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 82-83) (*Venus*) *uere magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ ac pronis Geminis, eadem inconstantia perstat:*

(F. IV, 93-94) (*Venus*) *at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni signo conspecta Leonis.*

(F. IV, 97-99) *detrahet autumnu pluuias eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnu superent glacianteporem.*

(F. IV, 107) (*cum Venere*) *haec eadem fundens praedicet Aquarius imbrem.*

(F. IV, 130-132) (*Mercurius*) *idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut subito caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

(F. IV, 134-136) *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,/ Piscibus haec eadem quamuis cognoscere detur.*

(F. IV, 163) *haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.*

ignarus, -a, -um: adj. *Ignorante, desconocedor.*

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et caput et patulae nares et cornua Tauri.*

igneus, -a, -um: adj. *Ígneo, de fuego.*

(174-175) *Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus ore minaci.*

(202-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

(279-280-281) *multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut medii fulgoris erunt.*

ignis, -is: masc.

(I) *Estrella, fuego estelar, constelación.*

(57) (*Serpentis*) *mento sedet unicus ignis.*

(63-64) *Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ semper innociduis seruantes ignibus axem.*

(70-71) *tum fessi subter costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne Corona:*

(141) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,*
 (237-238) (*Deltoton*) *tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis.*

(257-258) *nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

(333-334) (*Orioni*) *talis ei custos aderit Canis ore timendo/ ore uomit flammam, membris contemptior ignis.*

(376-377) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes,*
 (393-394-395) *Scorpios erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(455-456) (*Via Lactea*) *dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum reddunt sinceros eminus ignis.*

(466-467) (*in circulo boreali*) *tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, cubito lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(600-602) (*in orto Cancri*) *at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendebit magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

(681) (*in ortu Sagittarii*) *tum Canis abscondit totius coporis ignis/*
 (F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare putes, nunc pigro sidere somno.*

(F. IV, 31-32) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit, ...*

(F. IV, 74-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

(F. IV, 125-126^a) (*Mercurius*) *templa sed Astraei simul ac possederit ignis,/ omnia mixta feret.*

(II) *Fuego, rayos.*

(F. III, 12-14) *Scorpios assidue caelo minitabitur ignis/ atque trucis uentos;*
 (F. III, 25-26) *raros ille exprimit ignis/ et siccas hiemes adstrictis perficit undis.*
 (F. IV, 159-160-161) *frigidus at rapidis horrebit Aquarius Euris/ brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubis.*

(III) *Cyllenius ignis, el fuego de Mercurio, es decir, el planeta Mercurio.*

(F. IV, 110-111-112) *est quoniam certis ea iam tibi cognita signis,/ accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebei flammis effugerit axis,*

(F. IV, 137-138) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret primo docui cum lumine Solis/*

(IV) *Cythereius ignis*, el fuego de Citerea, es decir, el planeta Venus.

(F. II, 2-3) *per idem Cythereius ignis/ fertur iter,*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem Aegoceri Cythereius attigit ignis.*

(V) *Phoebeos ignis*, rayos solares, luz del día.

(F. IV, 25) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis, ...*

(VI) *radiatos ignes*, fuegos radiantes, es decir, rayos solares.

(496-497-498) *hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatio noctemque diemque*

ignotus, -a, -um: part. perf. de *ignosco* y adj. *Desconocedor, desconocido*, tanto con sentido activo como pasivo.

(63-64) *Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ semper inocciduis seruantes ignibus axem.*

(115) *(in aetate aurea) ignotique maris cursus*

(145-146) *(ignes Virgines) namque alii, quibus expletur ceruixque caputque,/ vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.*

(365-366) *hunc, noua silua,/ planxere ignotis maestae Phaethonides ulnis.*

illabor, illapsus sum: dep. 3 intr. *Deslizarse*, de donde el sentido de *introducirse fraudulentamente*, que le aplica Germánico figuradamente.

(274-276-277) *(Lyra) contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

ille, -a, -ud: pron.

(I) *Aquél, él.*

(48-50) *(Vrsas) has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(54-55) *(Serpens) ille explicat amplius orbis/ sublatusque retro Maiorem respicit Arcton.*

(72) *(Coronae) hunc illi Bacchus thalami memor addit honorem.*

(77) *(membris Ophiuci) illis languet honos;*

(91-92) (*Bootes*) siue **ille** *Arctophylax* seu *Bacchi* ob munera caesus/ *Icarus* ereptam pensabit sidere uitam.

(106-107) (*Iustitia*) ... siue **illa** *Astraei* genus est, quem fama parentem/ tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...

(124) (*Iustitia*) nulliusque larem, nullos adit **illa** penatis.

(169-170-171) (*Auriga*) at manus *Haedos*/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi **illos**/ orbis ab *Oceano* celsus rapit;

(215) (*Equus*) nec totam **ille** tamen formam per singula reddit.

(226-227-228) et quanto breuiore *Lycaonis* *Arctos*/ axem actu torquet, tanto perniciosior **ille**/ distantis cornu properat contingere metas.

(310-311-314) signum erit exoriens nobis tum nocte suprema/ *Scorpios*: **ille** micat supra freta caerulea cauda;

(341) auritum *Leporem* sequitur *Canis*, et fugit **ille**:

(357-359) media est *Solis* uia, cum tamen **illa**/ terretur monstro pelagi gaudetque sub axe/ diuerso posita et *Boreae* uicina rigenti.

(395-397) sed quanto tardius **ille**/ *Oceanum* occasu tangit, tanto et magis *artae*/ *Turibuli* metae;

(402-403-404) nam si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, **illo** splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior *Auster*.

(421-422) hic erit **ille** pius *Chiron*, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni doctor *Achillis*.

(427-428); tractu subit **ille** *Leonem*,/ peruenit ad *Cancrum* capite et tria sidera tangit.

(452-453) (quattuor circuli caelestes) hi semper distant, **illos** communia signa/ committunt.

(469-470) (circulus borealis) ab aduersis omnem secat **ille** *Leonem*/ clunibus hirsutisque iubam per pectoris exit.

(486-487) alligat **illum**/ intorta *Pristis* cauda;

(491) (deuexior orbis) magnus micat *Arcus* in **illo**.

(501-502) signa *Aries* *Taurus*que aequo tanguntur ab orbe,/ sed princeps *Aries* totus fulgebit in **illo**,

(592-593), at *Anguis*/ ultima cauda micat, tortus habet **illa** timendos.

(621-622); sed cum pia *Virgo*/ nascitur, **illa** *Ratis* media plus arbore lucet.

(629) (nixa genu species) bis solet **illa** una caelo se ostendere nocte;

(644-645) *Scorpios exoriens, quom clarus fugerit Amnis,/ Scorpios Oriona fugat, pauet ille sequentem.*

(650-652) *(Orion) deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

(667) *illa* abit Oceano;

(700-701-702-703) *cum geminos Piscis Aquilonis prouocat aura,/ ille etiam surgit, qui tristis respicit Austros;/ Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

(704-705) *laetior illa/ Nereidas pontumque fugit caeloque refertur.*

(724-725) *(in ortu Geminorum) habet ille notas quae tempora noctis/ significant, uentosue trucis fidamue quietem.*

(F. III, 25-26) *raros ille exprimit ignis/ et siccas hiemes adstrictis perficit undis.*

(F. III, 28) *lentissimus ille...*

(F. IV, 42-44-45) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces,/ Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

(F. IV, 77) *Cum tamen illa/ Phrixiae rutilo pecudis radiauerit astro, ...*

(II) Dativo posesivo. *Es para él, él tiene.*

(66) *(Engonasin) non illi nomen, non magni causa laboris:*

(93) *(Artophylaci) non illi obscurum caput est, non tristia membra,*

(229-230) *(Arietis) clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna, sua uirtute nitere.*

(237-238) *(Deltoton) tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis.*

(244-246) *(Piscibus) non illis liber cursus, sed uincola cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo./ nodum stella premit.*

(441-442-443) *(Planetae) hinc atque hinc saepe uidentur/ occasus ortusque. neque anfractus breuis illis/ annosaque uias tardus uix perficit orbis.*

(449-450) *(de circulis caelestibus) nec par est illis spatium: duo namque feruntur/ inter se aequales, est quorum maxima forma;*

(III) Complemento de adjetivos.

a) *proximus illi*, cercano a él.

(137-138-139) (*in aetate ferri*) *deseruit propere terras iustissima Virgo/ et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

b) *illo laetus magis*, más alegre que él.

(F. IV, 1) *Iuppiter est illo laetus magis.*

c) *tardior illa*, más tardío que ella, más tarde que ella.

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius,*

d) *desectus ab illo*, separado de él.

(516-517) *unum/ inter utrumque secat medium desectus ab illo.*

illic: adv. *Allí.*

(507-508) *illic et Chelae transverso lumine quaeres/ et celsi mediam partem Anguis et...*

imago, -inis: fem. *Imagen, figura.*

(216-217) (*Equus*) *primo praestat equom, medio rupta ordine membra/ destituunt uisus, rudis inde adsurgit imago.*

(275-277) (*Lyra*) *contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

(353-354) (*de Argoa Puppe*) *qua debet reddere proram,/ intercepta perit nulla sub imagine forma;*

(632-635) *cum Scorpios exit,/ [tergo obstipa suo caelo profertur imago].*

(677-678) (*in ortu Sagittarii*) *nil trahit obscurum Serpens et trunca recepta/ desinit esse manu membris deformis imago.*

imber, imbris: masc. *Lluvia, aguacero.*

(F. III, 18) *qui fundit latices caelo quoque permouet imbris.*

(F. III, 21) *imbribus incumbit caelum Solemque recondit;*

(F. IV, 25-28) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit, ...*

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 44-45) *Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

(F. IV, 51-52-53) *ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 63-64) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet!*

(F. IV, 66-67) *(Venus) cum spatium attigerit tendentis spicula signi,/ non terris imbres, ponto non flamina derunt.*

(F. IV, 70) *umidus at gelidos portendit Aquarius imbris,*

(F. IV, 77) *(de Venere) uere caueto imbris et fulgura;*

(F. IV, 85-86-87) *(Venus) nubila cum fuerint, subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

(F. IV, 104-106) *(de Venere) Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

(F. IV, 107) *(cum Venere) haec eadem fundens praedicet Aquarius imbrem.*

(F. IV, 114-116-118) *(Mercurius) cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent./ quin alias pluuias alia in regione notabis/ adfore; non omni namque est tum imber in aruo.*

(F. IV, 120^b-122) *(Mercurius) Geminis tranquilla serenti/ et placidum nautis spondet caelumque fretumque,/ nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

(F. IV, 130-131-132) *(Mercurius) idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

(F. IV, 158) *(de Mercurio) Aegocero semper caelo leuis excidit imber,*

(F. V, 7) *... qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris...*

Imbrifer, -era, -erum: adj. *El que produce la lluvia;* en Germánico aparece como sustantivo y designa a Acuario. Ver también sus otros nombres: *Aquarius, Deucalion, Hydrochoos, Phryx.*

(565-567) *(anni ordo) ... *et gelidus Capricornus et Imbrifer et duo Pisces.*

imitor: dep. 1 tr. *Imitar.* Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *imitando, que imita.*

(387-388) *(a capite Piscis) nec procul hinc dextra defundit Aquarius undas/ atque imitata cadunt errantis signa liquoris.*

immineo: (*in, maneo*) 2 intr. *Estar suspendido sobre*, de donde el sentido figurado que le da Germánico, *amenazar*.

(266-268-269) *lumine non multis Plias certauerit astris,/ praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super **imminet** ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

impius, -a, -um: adj. *Impío, blasfemo.*

(650-652) (*Orion*) *deuotus poenae tunc **impius** ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

imus, -a, -um: adj. sup. de *inferus, -a, -um*. *Lo más profundo.*

(81-82) *Scorpios **ima** pedum tangit, sed planta sinistra / in tergo residet, uestigia dextera pendent.*

(379-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad **imam**.*

(487-488) *uelocia crura/ contingit Leporis, Canis aluum desecat **imam**.*

(636-637) (*in ortu Chelarum*) *inperfecta redit caelo tum torta Corona/ et Chiron pius ad caudam cognoscitur **imam**.*

1 in: preposición de acusativo.

(I) Dirección: *a, hacia, en dirección a.*

(11) *Nunc uacat audacis **in** caelum tollere uultus*

(30-31) (*Vrsas*) *pronas rapit orbis **in** ipsos/ declinis umeros.*

(157-159-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus **in** undas/ Myrtilos.*

(241-243) (*Arietem*) *hunc ultra gemini Pisces, quorum alter **in** Austrum/ tendit, Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.*

(301-303) *tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere narrant/ ast alii procul a terra iactantur **in** altum./*

(312-313-314) *insequitur grauis Arcus et **in** lucem magis exit/ tunc alte Cynosura redit, tunc totus **in** undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

(321-323) (*a Aquila*) *Delphin inde breuis lucet iuxta Capricornum/ paucis sideribus: tulit hic Atlantida nymphen/ **in** thalamos, Neptune, tuos, amantem.*

(3342) *sic utrumque oritur, sic occidit **in** freta sidus.*

(379-380-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*

(533) *nobilis hic(Aries aurato uellere) qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen, ...*

(558-560) *(Capricornus) hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

(568-569) *huius quantum altas demergitur orbis in undas/ Oceani, tantum liquidum super aera lucet.*

(570-571-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaue maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus Minoae sarta Coronae,*

(598-599) *(in ortu Cancri) siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras abit et noctis plus parte relinquit.*

(609-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(667-668) *(in ortu Scorpionis) totius sarta Coronae/ in caelum redeunt, totum se liberat Hydros.*

(671-672) *tum Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras/ exilit et claris aperitur flexibus Anguis;*

(702-703) *Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

(711-712-716) *haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur undis.*

(F. IV, 72-73) *... ubi prima recurrit in astra/ Phosphoros.*

(F. V, 1-2) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos,*

(II) Límite. *Hasta.*

(592) *mergitur in totos umeros Ophiucus,*

(III) Objeto. *En.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgus in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

(IV) Modo. *En.*

(328-329) *primus in obliquom rapitur sub pectore Tauri/ Orion.*

(515-516) *quartus in obliquom tris unus colligat orbis,/ partibus extremis diuersos implicat;*

(V) División. *En.*

(473) *(de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit orbem, ...*

(526-528) **in sex signiferum si quis diuiserit orbem/ *aequalis partis, succumbet regula binis/ *inferior signis,*

(F. V, 5^b-6) *... uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,*

(VI) Parte por donde se coge algo. *Por.*

(662) *in caput atque umeros rapit orbis Cassiepiam/*

(VII) Sentido al que tiende un cambio. *En.*

(683-684) *Argoaeque Ratis, qua flexile signum/ in puppim formatur, adhuc aplustria lucent.*

(VIII) Finalidad. *Para, en.*

(F. III, 13) *lentior in pluuias, magis inuenit arua quieta.*

(F. IV, 155-156) *(de Mercurio) Scorpis in pluuias rarus. sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,*

(IX) Hostilidad. *Contra.*

(F. V, 8-9) *... quaque Euris Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora fratres.*

2 in: Preposición de ablativo.

(I) Sentido local, propio. *En.*

(81-82) *Scorpis ima pedum tangit, sed planta sinistra / in tergo residet, uestigia dextera pendent.*

(150-151) *(Leonem) hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.*

(160) *(Myrtilum) hunc potius species in sidere reddit:*

(195) *(Cassiepia) sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

(218-220) *(Equus) in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.*

(234-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

(279-280-281) *multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut medii fulgoris erunt.*

- (298) *(in Capricorno) in terra temptare undas iuuat;*
- (352) *(Argo Puppis) haec micat in caelo:*
- (468-469) *(de circulo boreali) totus Leo, totus in ipso/ Cancer.*
- (491) *(deuexior orbis) magnus micat Arcus in illo.*
- (496-497-498) *hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatio noctemque diemque.*
- (501-502) *signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe,/ sed princeps Aries totus fulgebit in illo,*
- (551-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*
- (576) *semper enim signo Phoebus radiabit in uno.*
- (577-578) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat summoue feratur in orbe, ...*
- (676) *celsis Ophiucus fulget in astris.*
- (682-683) *(in ortu Sagittarii) et latet Orion et semper tutus in undis/ est Lepus*
- (706-707) *ortus Lanigeri properabunt condere sacrum/ Turibulum; patrio fulgebit in aethere Perseus.*
- (710-711) *(in ortu Tauri) fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis/ Myrtilos.*
- (716) *Iouis nutrix umero [Aurigae] radiabit in ipso;*
- (F. IV, 3) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis ...*
- (F. IV, 5) *nec pecus in fetu fallit,*
- (F. IV, 14) *incipite, agricolas, in Virgine soluere uota:.*
- (F. IV, 20) *modice tamen in Capricorno.*
- (F. IV, 21-22) *Hydrochoon Piscisque agitat saeuissimus idem,/ si statuit currus quocumque in sidere fessos;*
- (F. IV, 54^a) *(Venus) temperat in Geminis annum.*
- (F. IV, 56) *nil hoc in sidere certum.*
- (F. IV, 95-96) *(de Venere) Virgine erunt pluuiae plenique in nube fragores,/ concaua quos reddunt incluso nubila uento.*
- (F. IV, 117-118) *quin alias pluuias alia in regione notabis/ adfore; non omni namque est tum imber in aruo.*
- (IV) Sentido local, figurado. *En.*
- (457) *lactis ei color, et mediis uia lucet in umbris./ lacteus hic orbis nullo minor orbe rotatur.*

(III) Tiempo. *En, durante.*

(133-139) *qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aevo.*

(495) *(circuli borealis partis) quinque latent undis et longa in nocte feruntur.*

(IV) Instrumento. *Por.*

(319-320) *et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

(V) Modo. *Continua in statione, en una continua inmovilidad.*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

inaequalis, -e: adj. *Desigual.*

(F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare putes, nunc pigro sidere somno.*

inane, -is: neut. *El vacío, la nada// per inane, por el aire, en vano.*

(405-406) *(splendente Turibulo) tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

incendo, -cendi, -censum: (de *in, cando*) 3 intr. *Encender, iluminar.*

(F. IV, 89-90-91) *non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno tempore;*

incertus, -a, -um: adj. *Incierto, inseguro.*

(315-316) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales.*

(F. IV, 61-62) *(de Venere) tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem/ stat super, incerta namque omnia lege feruntur.*

incestus, -a, -um: adj. (de *in, castus*) *Impuro, deshonesto.*

(534-535) *(Aries aurato uellere) ... quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

incipio, -cepi, -ceptum: (de *in, capio*) 3 tr. *Comenzar*.

(F. IV, 14) **incipite**, agricolas, in Virgine soluere uota:

(F. IV, 74-76); *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetheros et noctem inducere terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

includo, -clusi, -clusum: (de *in, claudio*) 3 tr. *Encerrar*. Germánico sólo emplea el participio de perfecto con el significado siguiente: *incluso uento*, encerrado el viento, con el viento encerrado.

(F. IV, 95-96) (de *Venere*) *Virgine erunt pluuias plenique in nube fragores,/ concaua quos reddunt incluso nubila uento.*

inconstans, -antis: adj. *Inconstante, variable, indeciso*.

(F. IV, 82-83) (*Venus*) *uere magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ ac pronis Geminis, eadem inconstantia perstat:*

increbresco, -ui: 3 intr. *Aumentar, robustecerse*.

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.*

increpo, -ui, -itum [o -aui, -atum]: 1 tr. *Increpar, echar en cara, reprender* (con acus., algo o a alguien).

(125-126) (*Iustitia, in argenti aetate*) *tantum, cum trepidum uulgus coetusque notauit,/ increpat: ...*

incubo, -ui, -itum (-aui, -atum) 1 intr. *Yacer sobre, extenderse sobre*.

(293) (*in Capricorno*) *tunc rigor est; rapidus ponto tunc incubat Auster;*

(407-408) (*splendente Turibulo, uentus*) *quodsi deprensae turbauit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, ...*

(509-510) *toto capite incubat ardens/ Pegasus et longae spatio ceruicis inhaeret.*

incunabula, -orum: neut. *Cuna, niñez*.

(34-35) *quod [Vrsae] fidae comites prima incunabula magni/ fouerunt Iouis,*

incumbo, -cubui, -cubitum: 3 intr. *Desplomarse, derramarse en (imbribus, aguaceros, tempestades)*

(F. III, 21) *imbribus incumbit caelum Solemque recondit;*

inde: adv. *A partir de allí, por tanto, a continuación, seguidamente.*

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu maturisque ardet aristis.*

(216-217) *(Equus) primo praestat equom, medio rupta ordine membra/ destituunt uisus, rudis inde adsurgit imago.*

(221-222) *(ex ictibus Pegasi) inde liquor genitus nomen tenet: Hippocrenen/ fontes nomen habent;*

(224) *(a Equo) inde subest Aries,*

(321-322) *(a Aquila) Delphin inde brevis lucet iuxta Capricornum/ paucis sideribus:*

(417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(481) *pronus deuoluitur inde.*

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes hebetato lumine portat.*

(508-509) *a medio Ophiucum/ nec procul inde Aquilam;*

(551) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,*

indefessus, -sa, -um: adj. *Infatigable, incansable.*

(17-18) *Cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

indico, -dixi, -dictum: 1 tr. *Indicar, señalar.*

(412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

(561-562) *proximus infestas, olim quas fugerat, undas/ Deucalion paruam defundens indicat urnam.*

indomitus, -a, -um: adj. *Indómito, indomable, incivilizado.*

(129-130) (*Iustitia increpat uulgum argenti aetatis*) “...quaerenda est sedes nobis noua, saecula uestra/ artibus **indomit** tradam secelerique cruento.”

induco, -duxi, -ductum: 3 tr. Llevar, conducir a (dat.).

(F. IV, 74-75-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem **inducere** terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

(F. IV, 84) *cum dederit soles, **inducet** nubila caelo;*

infans, -antis: (de *in, fari*) masc. Niño de pecho.

(166-167) (*si uere Iuppiter **infans**/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae*).

inferior, -ius: com. de *inferus*. Más abajo.

(526-528) **in sex signiferum si quis diuiserit orbem/ *aequalis partis, succumbet regula binis/ ***inferior** signis,*

infestus, -a, -um: adj. Enemigo, hostil.

(308-309) *iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ **infestam** noctem fugitat longasque tenebras.*

(561-562) *proximus **infestas**, olim quas fugerat, undas/ Deucalion paruam defundens indicat urnam.*

infimus, -a, -um: adj. superl. de *inferus*. El o lo más bajo.

(382-383) ***infimus** Hydrochoos sed qua uestigia figit,/ sunt aliae stellae;*

ingens, -ntis: adj. Ingente, enorme.

(56) (*Serpentis*) *ardent **ingentes** oculi,*

(163-164) (*Auriga*) *ipse **ingens** transuersus abit laeua Geminorum/ Maiorisque Vrsae contra delabitur ora.*

(417-418) *inde per **ingentis** costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(653-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion **ingenti** maiorem contulit hostem.*

ingredior, -gressus sum: (de *in, gradior*) dep. 3 tr. Entrar en (ac.).

(I) Formas personales, con el significado anteriormente expuesto.

(F. IV, 88-89) (*Venus*) *sin leuis **ingressa est spatiosi sidera Cancri,**/ pacem mundus habet:*

(II) Participio de presente. *Entrando, al entrar, cuando entra.*

(F. IV, 18) *Scorpion **ingrediens** tua, Liber, munera condit/*

(F. IV, 73-74) *haec tibi signa dabit cum Luciferi ortu/ **ingrediens** Venus alma polon;*

(F. IV, 143-144), *magni cum regna Tonantis/ **ingrediens** Pecudis conscenderit aurea terga.*

inhaereo, -haesi, -haesum: 2 intr. *Estar unido a (con dat.).*

(509-510) *toto capite incubat ardens/ Pegasus et longae spatio ceruicis **inhaeret.***

inhibeo, -ui, -itum: (de *in, habeo*) 2 tr. *Contener, detener, en sentido figurado, ciar, bogar hacia atrás.*

(346-347-349) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,/ ut cum decurrens **inhibet** iam nauita remos/ auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

inimicus, -a, -um: (de *in, amicus*) adj. *Enemigo, funesto.*

(169-170-171) (*Capram*) *hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, nautis **inimicum** sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(409) (*si*) ... *sorbetque **inimicum** Nerea prora, ...*

inmanis, -e: adj. *Monstruoso, cruel, inhumano.*

(48-49-50) (*Vrsas*) *has inter medias abrupti fluminis instar/ **inmanis** Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(414-415) *sunt etiam flammis commissa **immania** membra/ Centauri;*

inmitis, -e: adj. *Áspero, desapacible.*

(F. IV, 63-65) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet! aut glomerata cadet quam densa per auras/ **inmitis** grando! caelum quam saepe sonabit!*

inmotus, -a, -um: part. perf. y adj. (de *in, moveo*). *Que no ha sido movido, inmóvil* (como *inmobilis, -e*).

(19) *Axis at inmotus semper uestigia seruat.*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

innato: (frec. de *inno*) 1 intr. *Nadar sobre, flotar*, de donde el sentido figurado en que lo emplea Germánico de *navegar*.

(296-297) *nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.*

innitor, -nixus [o innisus] sum: dep. intr. *Apoyarse*. Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *que se apoya, apoyándose*.

(673) *innixusque genu laeua minus aequora linquit.*

inocciduus, -a, -um: adj. *Que no se pone, que no tiene ocaso*.

(63-64) *Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ semper inocciduis seruantes ignibus axem.*

innocuus, -a, -um: adj. *Inofensivo, inocuo*.

(317-318) *hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit Ganymeden/*

inpar, -paris: adj. *Desigual*.

(83) *(Ophiuco) inpar est manibus pondus:*

inperfectus, -a, -um: adj. *Inabado, incompleto*.

(636-637) *(in ortu Chelarum) imperfecta redit caelo tum torta Corona/ et Chiron pius ad caudam cognoscitur imam.*

inplico: 1 tr. *Envolver*.

(485-486) *hoc medium sidus findit deuexior orbis,/ fundentis latices genua inplicat;*

(515-516) *quartus in obliquom tris unus colligat orbis,/ partibus extremis diuersos inplicat;*

inritus, -a, -um: (de *in, ratus*) adj. *Vano, inútil. non irrita*, no vanas, es decir, valiosas.

(F. IV, 163) *haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.*

insanus, -a, -um: adj. *Insano, alborotado, furioso.*

(326-327) *hinc alius declivis ducitur ordo,/ sentit et insanos obscuris flatibus Austros.*

insequor, insecutus sum: dep. 3 tr. e intr. *Seguir inmediatamente.*

(312) *insequitur grauis Arcus et in lucem magis exit/*

(640-641-642) *(in ortu Chelarum) abdit et Andromede uultus et maxima Pristis/ occasu insequitur metuentis uirginis ora:/ crista super caelo fulget.*

insero, -serui, -sertum: 3 tr. *Meterse, introducirse.* Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *una vez entrado en.*

(F. IV, 40-41) *insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ Sirius adflauit, nocituros temperat aestus.*

insignis, -e: adj. *Destacado, destacable, insigne.*

(88-89) *at qua se dorso sinuabit lubricus Anguis,/ insignes caelum perfundent lumine Chelae.*

(212-213-214) *(Equus) spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

instabilis, -e: adj. *Inestable, poco seguro.*

(F. III, 16-17) *Aegoceros alias parcit, sed frigora durat/ instabilique gelu fallit uestigia passus.*

instar: indecl. Rige genitivo y tiene el significado de *semejante a, con el tamaño de.*

(48-50) *(Vrsas) has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

insto, -stiti: 1 tr. e intr. *Perseguir de cerca, amenazar.* Germánico sólo utiliza el participio de presente, con el significado de *que sigue de cerca, que amenaza.*

(283) *at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(302-304) *interea exanimat pauidos instantis aquae mons:/ munit eos breue lignum et fata instantia pellit;*

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

(F. IV, 79-80-81) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

intactus, -a, -um: adj. *Intocado, intacto.*

(417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(642-643) *(in ortu Chelarum) caput abditur ipse/ regalis Cepheus alias intactus ab undis.*

(647-648-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

integer- -gra, -grum: adj. *Íntegro, entero.*

(77-78) *(Ophiuci) umeris manet integer ardor,/ Luna etiam mensem cum pleno diuidit orbe.*

(711-712) *haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur undis.*

inter: prep. acus. *Entre, en medio de.*

(48-50) *(Vrsas) has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(239-240) *(Deltoti clariore igne) hunc Aries iuxta. Medium Deltoton habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.*

(278-279) *inter defectum sidus Cygnumque nitentem/ Mercurialis habet sedem Lyra.*

(374) *(sunt libera sidera) inter et Eridani flexus clauumque Carinae.*

(376-377-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

(401-402) *(signa naturae) inter certa lucet numeres sub nocte cauenda/ Turibulum;*

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ **inter** nubigenas et magni doctor Achillis..*

(449-450) *(de circulis caelestibus) nec par est illis spatium: duo namque feruntur/ **inter** se aequales, est quorum maxima forma;*

(496-498) *hos **inter** medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatio noctemque diemque.*

(517) *unum/ **inter** utrumque secat medium desectus ab illo.*

(558-559-560) *(Capricornus) hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas **inter** gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

intercido, -cidi: 3 intr. *Perderse.*

(104-106-107) *Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo,/ siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/ tradidit astrorum, seu uera **intercidit** aeuo/ ortus fama tui,...*

intercipro, -cepi, -ceptum: (*inter, capio*) 3 tr. *Cortar, interrumpir, separar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(288-289) *tum breuis occasus ortusque **intercipit** hora,/ cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni.*

(II) Participio de perfecto. *Eclipsada.*

(351-354) *(de Argoa Puppe) qua debet reddere proram,/ **intercepta** perit nulla sub imagine forma;*

interea: adv. *Entretanto, mientras.*

(302) ***interea** exanimat pauidos instantis aquae mons:.*

interiaceo: 2 intr. *Estar situado entre, extenderse.*

(367) *Eridanus medius liquidis **interiacet** astris.*

interluceo, -luxi: 2 intr. *Brillar entre, aparecer, mostrarse.*

(284) *Piscibus **interlucet** Equi latus;*

intermitto, -misi, -missum: 3 tr. *Interrumpir*. Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado siguiente: *non intermisso tempore*, durante un tiempo ininterrumpido.

(F. IV, 114-116) (*Mercurius*) *cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

interuallum, -i: neut. *Intervalo, espacio, distancia.*

(448) *interualla trium transuersus colligat unus.*

(513-514) (*orbes*) *tres interuallis paribus sine fine rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

intorqueo, -torsi, -tortum: 2 tr. *Torcer, retorcer*. Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado de *retorcida*.

(487) *alligat illum/ intorta Pristis cauda;*

inuenio, -ueni, -uentum: 4 tr. *Encontrar, hallar, inventar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(F. III, 13) *lentior in pluuias, magis inuenit arua quieta.*

(II) Participio de perfecto. *Encontrado, hallado, que ha sido encontrado o hallado.*

(135) (*in ferrea aetate*) ... *ferrique inuento mens est laetata metallo,*

(300-301-302) *tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere narrant/ ast alii procul a terra iactantur in altum.*

inuentor, -oris: masc. *Inventor, autor.*

(554-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

inuiolatus, -a,-um: adj. *Inviolable, inviolado, respetable.*

(103-104) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo, ...*

inuiso, -uisi, -uisum: 3 tr. *Ir a ver, visitar.*

(120-121-124) (*Iustitia*) *at postquam argenti creuit deformior aetas,/ rarius inuisit maculatas fraudibus urbis/ seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,/ nulliusque larem, nullos adit illa penatis.*

inuitus, -a, -um: adj. *A pesar suyo, de mala gana.*

(F. II, 8-9) (*planetarum motus*) *concitus alter/ inuitos rapit et caeli circumrotat orbem.*

ipse, ipsa, ipsum: pron. *Mismo, en persona.*

(4) (*ferri tibi primitias*) *probat ipse deum rectorque satorque*

(30-31) (*Vrsas*) *pronas rapit orbis in ipsos/ declinis umeros.*

(90) (*Arctophylax*) *ipsam Helicen sequitur senior iaculoque minatur,*

(141-142) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ ...*

(163-164) (*Auriga*) *ipse ingens transuersus abit laeua Geminorum/ Maiorisque Vrsae contra delabitur ora.*

(187-188) (*Cepheus*) *ipse breuem patulis manibus stat post Cynosuran/ diducto passu.*

(193) (*Cassiepia uirum*) *residet sublimis ad ipsum,*

(198-200) (*Cassiepia*) *ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, merita non iusta piacula matris.*

(208-209) (*uertice et Andromedae*) *radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi;*

(250-251) (*Perseos*) *moles ipsa uiri satis est testata parentem:/ tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

(264-265) (*si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet*).

(369-370-371) (*procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

(375) *atque haec ipsa notast nullam praebere figuram.*

(444-445) (*hoc opus arcanis si credam postmodo Muis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

(465-466-467) (*in circulo boreali*) *tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, cubito lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(468-469) (*circulum borealem*) *effugit at Virgo; totus Leo, totus in ipso/ Cancer.*
 (54-542) (*Gemini*) *sed caelo, semper nautis laetissima signa,/ Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*
 (609-610-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*
 (615-616) *et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans-caudam uix lucet ad ipsam;/*
 (642-643) (*in ortu Chelarum*) *caput abditur ipse/ regalis Cepheus alias intactus ab undis.*
 (711-712) *haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit,*
 (715) *Iouis nutrix umero [Aurigae] radiabit in ipso;*
 (F. II, 6-7) (*planetarum motus*) *omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere nisus/ ...*
 (F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

ira, -ae: fem.

(I) *Ira, cólera.*

(656) *parcite, mortales: numquam leuis ira deorum.*

(II) *Violencia, tormenta.*

(F. IV, 114-115) (*Mercurius*) *cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

is, ea, id: demostr.

(I) *Éste, él.*

(284-285) *Piscibus interlucet Equi latus; ad caput eius/ dextra manu, latices qua fundit Aquarius, exit.*

(304) *munit eos breue lignum et fata instantia pellit;*

(333-334) (*Orioni*) *talis ei custos aderit Canis ore timendo/ ore uomit flammam, membris contemptior ignis.*

(II) Dativo posesivo. *Éste* (como sujeto) *tiene, está a disposición de éste.*

(457) *lactis ei color,*

(III) Neutro plural, sin acompañar a ningún sustantivo expreso, *estas cosas.*

(F. IV, 110-111) *est quoniam certis ea iam tibi cognita signis,/ accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,*

iter, itineris: neut. *Camino, ruta.*

(423-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.*

(464-465); *summa ungula pulsu/ acris Equi ferit orbis iter.*

(F. II, 2-3) *hac rapitur Phoebe, per idem Cythereius ignis/ fertur iter,*

iterum: adv. *Otra vez, de nuevo.*

(564) *tunc iterum praedictus nascitur ordo.*

iuba, -ae: fem. *Crin, melena de los animales.*

(148-149) *(Helices) qua posterior pes,/ horrentisque iubas et fuluum cerne Leonem.*

(469-470) *(circulus borealis) ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutisque iubam per pectoris exit.*

(604-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne abit atque feri uenientis defugit ora.*

iugum, -i: neut.

(I) *Yugo, tiro de caballos.*

(157-158-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(II) *Montaña, cima, cresta.*

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubis.*

iungo, -nxi, -nctum: 3 tr. *Unir, enlazar.*

(190-191) *minor utraque iungit/ regula Cepheos uestigia.*

(513-514) *(orbes) tres interuallis paribus sine fine rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

Iuno, -onis: fem. *Juno*, diosa, esposa y hermana de Júpiter.

(350-351-352) (*de Argoa Puppe*) *sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/
numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

(543-545-546) *te quoque, fecundam meteret cum cominus Hydram/ Alcides,
ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,/ numquam
oblita sui, numquam secura nouerca.*

Iuppiter, Iouis: nombre. prop. masc. *Júpiter*, dios supremo del panteón romano, que corresponde al Zeus griego. En el poema aparece reinando no sólo entre los dioses y los hombres, sino también sobre los astros.

(1) *Ab Ioue principium magno deduxit Aratus;*

(34-35) *quod [Vrsae] fidae comites prima incunabula magni/ fouerunt Iouis,*

(39) *hinc Iouis altrices Helice Cynosuraque fulgent.*

(165-166-168) *una putatur/ nutrix esse Iouis (si uere Iuppiter infans/ ubera
Cretaeae mulsit fidissima Caprae),/ sidere quae claro gratum testatur alumnum.*

(185) *quia Iuppiter auctor/ est generis;*

(250-251) (*Perseos*) *moles ipsa uiri satis est testata parentem:/ tantus ubique
micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

(264-265) (*si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere
gaudet*).

(275-277) (*Lyra*) *contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel
Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine texit.*

(315-316-317-319-320) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam
seruat Iouis ales. habet miracula nulla,/ si caelum ascendit Iouis armiger. hic tamen
armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit Ganimedem/ et telo appositus custos, quo
Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

(363-364) *Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos
non aequo pondere rexit,/ uulnere reddentem flammis Iouis;*

(408-410-411) *uel mergitur undis/ prona ratis sorbetque inimicum Nerea prora,/ uel
si respexit seruator Iuppiter, aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;*

(418-420) (*Centauri*) *dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona propinquae/
placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

(554-556-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

(607) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,*

(688-689) *(in ortu Capricorni); redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.*

(713-714) *uertice lucebit, teneros manus efferet Haedos/ laeua, Iouis nutrix umero radiabit in ipso;*

(F. II, 2-5) *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. IV, 1) *Iuppiter est illo laetus magis.*

(F. IV, 63) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet!*

ius, iuris: neut. *Fórmula jurídica, ley.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgu in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

Iustitia, -ae: fem. *Justia*, diosa y constelación de este nombre.

(103-104) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo, ...*

iustus, -a, -um: adj.

(I) *Justo, recto.*

(198-200) *(Cassiepia) ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, meritae non iusta piacula matris.*

(II) Superlativo. *Muy justo, justísimo.*

(137-139) *(in aetate ferri) deseruit propere terras iustissima Virgo/ et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni doctor Achillis.*

(F. IV, 151-152-153) *(de Mercurio) flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti/ dissentit diuae;*

iuuenis, -is: masc. y fem. (en Germánico sólo masculino y aplicado a los Gemelos).
Joven.

(540-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo, semper
nautis laetissima signa,/ Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

iuuo, iuui, iutum: 1 tr. *Ayudar*, en sentido figurado, que es el aquí utilizado, *alegrar*.

(298) *(in Capricorno) in terra temptare undas iuuat;*

(F. IV, 123-124) *(Mercurius) certus at ardor erit, quamuis iuuet aura Fauoni,/ cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

1 iuxta: adv. *Cerca*.

(465-466-467) *(in circulo boreali) tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, cubito
lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(547) *hinc Nemeaeus erit iuxta Leo;*

2 iuxta: prep. de acus. *Cerca de, junto a*.

(239) *(Deltoti clariore igne) hunc Aries iuxta.*

(281-282-283) *Penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(321-322) *(a Aquila) Delphin inde breuis lucet iuxta Capricornum/ paucis sideribus:*

L

1 labor, lapsus sum: dep. 3 intr. *Resbalar, deslizarse, caerse resbalando.* Germánico sólo utiliza las formas de participio de perfecto, con el significado de *deslizándose, que se desliza, al deslizarse.*

(73-74-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

(368-369-371) *huius pars undae laeuum ferit Orionis/ lapsa pedem.*

2 labor, -oris: masc. *Labor, trabajo, esfuerzo.*

(3-4) *(genitor,) te veneror, tibi sacra fero doctique laboris/ primitias.*

65) *haud procul effigies unde est defecta labore.*

(66) *(Engonasin) non illi nomen, non magni causa laboris:*

(270-271-272) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem,*

(444-445) *hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

lac, lactis: neut. *Leche.*

(457-458) *lactis ei color, et mediis uia lucet in umbris./ lacteus hic orbis nullo minor orbe rotatur.*

lacteus, -a, -um: adj. *Lácteo, de color de leche.*

(457-458) *lactis ei color, et mediis uia lucet in umbris./ lacteus hic orbis nullo minor orbe rotatur.*

laetor: dep. 1 intr. *Alegrarse.*

(133-135) *(aetas ferri) aerea sed postquam proles terris data, nec iam/ semina uirtutis uitiis demersa resistunt/ ferrique inuento mens est laetata metallo,/*

laetus, -a, -um: adj.

(I) *Alegre.*

(100-101-102) (*Virgo*) *medio mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/ teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(107-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) *mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec dedignata subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis,*

(152-153) (*cum Sol contigerit Leonem*) *tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,/ et densas laetus segetes bene condet arator.*

(281-28) *Penna utraque laeta,/ dexterio iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(554-555-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

(704-705) *Pisces educunt Cepheida; laetior illa/ Nereidas pontumque fugit caeloque refertur.*

(F. IV, 1) *Iuppiter est illo laetus magis.*

(II) *Superlativo. Muy alegre, muy favorable.*

(540-541-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo, semper nautis laetissima signa,/ Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

(III) *Suficientes (hiemi, para el invierno).*

(F. IV, 19-20) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

laeuus, -a, -um: adj. *Izquierdo, que está a la izquierda.* En el poema equivale, sin ninguna connotación semántica especial, a *sinester, -tra, trum.*

(24) (*Vrsae*) *Axem Cretaeae dextra laeuaque tuentur,*

(84-85-86) (*Ophiucus*) *per laeuam attollitur omnis/ quantumque ab laeua distantia Serta notantur,/ erigitur tantum Serpens..*

(163-164) (*Auriga*) *ipse ingens transuersus abit laeua Geminorum/ Maiorisque Vrsae contra delabitur ora.*

(188-190) (*Cepheus*) *quantum latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat;*

(255-256) *poplite sub laeuo, Tauri certissima signa,/ Pleiades suberunt..*

(272-273) *torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

(282-283) *Penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(368-369) *huius pars undae laeuum ferit Orionis/ lapsa pedem.*

(461-462) *(celsior orbis) per Geminos currit medios, uestigia tangit/ Aurigae plantamque terit Perseida laeuam;*

(586-588) *... tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(673) *innixusque genu laeua minus aequora linquit.*

(713-714) *uertice lucebit, teneros manus efferet Haedos/ laeua, Iouis nutrix umero radiabit in ipso;*

languo, -gui: 2 intr. *Languidecer.*

(77) *(membris Ophiuci) illis languet honos;*

(344-345) *at qua cauda Canis languenti desinit astro,/ fulgent Argoae stellis aplustria puppis;*

languidus, -a, -um: adj. *Lánguido, débil, extenuado.*

(337-338-339) *(Sirius) uiuida firmat,/ at quibus adfectae frondes aut languida radix,/ exanimat.*

Laniger, -eri: masc. *El Cordero*, nombre con el que Germánico designa también indistintamente a la constelación de Aries.

(239-240) *(Deltoti clariore igne) hunc Aries iuxta. Medium Deltoton habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.*

(565) *(anni ordo) *Lanigeri et Tauri, Geminorum, postea Cancri, ...*

(706-707) *ortus Lanigeri properabunt condere sacrum/ Turibulum; patrio fulgebit in aethere Perseus.*

(F. IV, 23-24) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis/ omniaque hibernis permiscet mensibus astra.*

2 lapsus, -us: masc. *Deslizamiento.*

(51-52) *(Serpens) redit ad Cynosuram/ squamigero lapsu.*

lar, laris: masc. Siempre en plural. *Hogar*; también puede significar al dios que protege y tutela cada hogar. Por metonimia, también la propia casa.

(124) (*Iustitia*) *nulliusque larem, nullos adit illa penatis.*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.*

lateo, -ui: 2 intr. *Esconderse.*

(473-475) (*de circulo boreali*) *hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/ quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris undis breuibisque latere sub umbris.*

(494-495) (*circuli borealis*) *huius tres caelo partis adsurgere cernes,/ quinque latent undis et longa in nocte feruntur.*

(582-584) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum conscendens uertice caelum/ altus Athos ...*

(618-619) (*in ortu Virginis*) *tum caput abscondet Sonipes, tum tota latebit/ ceruix;.*

(681-682-683) (*in ortu Sagittarii*) *tum Canis abscondit totius coporis ignis/ et latet Orion et semper tutus in undis/ est Lepus*

latex, -icis: masc. *Líquido, agua// qui fundit latices, fundentis latices*, el que derrama las aguas, es decir, Acuario.

(284-285) *ad caput eius/ dextra manu, latices qua fundit Aquarius, exit.*

(390-391) *pedibus subit altera signi/ fundentis latices.*

(485-486) *hoc medium sidus findit deuexior orbis,/ fundentis latices genua implicat;*

(F. III, 18) *qui fundit latices caelo quoque permouet imbris.*

Latius, -a, -um: adj. *Latino, del Lacio.*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque secundes!*

Latonius, -a, -um: adj. *De Latona, hijo o hija de Latona*, aplicase a Diana y a Apolo.

(646) *Sis uati placata, precor, Latonia uirgo;*

latus, -eris: neut.

(I) *Lado.*

(188-189) (*Cepheus*) *quantum latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat;*

(191^b-192) (*Cepheos*) *balteus ambit / qua latus, ad flexum sinuosi respicit Anguis.*

(237-238) (*Deltoton*) *tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis.*

(471-472) *Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

(524-525) *quam latus ad auras/ aetherias surgit, tam sacris mergitur undis.*

(528-529) ... **spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,*

(II) *Costado.*

(209-210) *tres armos et latera aequis/ distinguunt spatiis.*

(212-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(284) *Piscibus interlucet Equi latus;*

(298-299) *aspera sed cum/ adsultat lateri depressae spuma carinae, ...*

(352-353) (*de Argoa Puppe*) *lateri non amplius actus/ qua surgit malus;*

(371-373) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus,*

(463-464) *transuersae Andromedae latera utraque persecat actus/ et totam ex umero dextram;*

laxus, -a, -um: adj. *Amplio, espacioso.*

(407-408) (*splendente Turibulo, uentus*) *quodsi depressae turbauit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, ...*

Leda, -ae: fem. *Leda*, esposa de Tíndaro y madre de Helena, los Dióscuros y Clitemnestra, poseída por Zeus bajo la forma de un cisne.

(275-276-277) (*Lyra*) *contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ledaë thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

Ledaeus, -a, -um: adj. *Ledeo, de Leda, hijo de Leda* (aplicado, en plural, a los Gemelos).

(540-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo, semper nautis laetissima signa,/ Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

lenis, -e: adj.

(I) *Suave, moderado.*

(F. IV, 91-92) *lenis/ omnia pacato tum sidere temperat aer.*

(II) Comparativo. *Más suave, más moderado.*

(F. III, 11) *lenius est Librae signum; uix rorat in illo.*

lentus, -a, -um: adj.

(I) *Lento, tardo, perezoso.*

(551-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

(F. II, 8) *(tum mundum subeunt lento pede),*

(F. IV, 31-32) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit, ...*

(II) Comparativo. *Más lento, más tardo.*

(F. III, 13) *lentior in pluuias, magis inuenit arua quieta.*

(III) Superlativo. *Muy lento, muy tardo, lentísimo.*

(F. III, 28). *lentissimus ille...*

Leo, -onis: masc. *El León*, constelación zodiacal de ese nombre.

(148-149) *(Helices) qua posterior pes,/ horrentisque iubas et fuluum cerne Leonem.*

(427-428) *tractu subit ille Leonem,/ peruenit ad Cancrum capite et tria sidera tangit.*

(468-469) *(circulum borealem) effugit at Virgo; totus Leo, totus in ipso/ Cancer.*

(469-470) *(circulus borealis) ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutisque iubam per pectoris exit.*

(547) *hinc Nemeaeus erit iuxta Leo;*

(566) *(anni ordo) ... *tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpios, Arcitenensque...*

(604) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis, ...*

(F. III, 9) *siccus erit Leo, praecipue cui pectora feruent.*

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

(F. IV, 23-24) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis/ omniaque hibernis permiscet mensibus astra.*

(F. IV, 25-26-27) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit, ...*

(F. IV, 93-94) *(Venus) at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni signo conspecta Leonis.*

(F. IV, 123-124) *(Mercurius) certus at ardor erit, quamuis iuuet aura Fauoni,/ cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

(F. IV, 149-150) *calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus ardet.*

Lepus, -oris: neut. *La Liebre*, animal catasterizado en la constelación de su nombre.

(341-343) *auritum Leporem sequitur Canis, et fugit ille:/ sic utrumque oritur, sic occidit in freta sidus./ tu paruum Leporem rimare sub Orione.*

(371-373) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus,*

(488); *uelocia crura/ contingit Leporis, Canis aluum desecat imam.*

(609-610-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(681-683) *(in ortu Sagittarii) tum Canis abscondit totius coporis ignis/ et latet Orion et semper tutus in undis/ est Lepus*

letifer, -era, -erum: adj. *Mortífero*.

(F. IV, 40-41) *insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ Sirius adflauit, nocituros temperat aestus.*

letum, -i: neut. *Destrucción, muerte// a leto... absunt*, distan de la muerte.

(305) *nam tantum a leto, quantum rate fluctibus, absunt.*

leuis, -e: adj. *Ligera, leve.*

(504-505-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

(656) *parcite, mortales: numquam leuis ira deorum.*

(690-691) *(in ortu Capricorni) omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,*

(F. IV, 88-89) *(Venus) sin leuis ingressa est spatiosi sidera Cancri,/ pacem mundus habet:*

(F. IV, 158) *(de Mercurio) Aegocero semper caelo leuis excidit imber,*

leuiter: adv. *Ligeramente, levemente.*

(F. III, 7-8) *at Geminis leuiter perstringunt caerulea uenti,/ rarus et in terras caelo demittitur humor.*

lex, legis: fem. *Ley, orden.*

(437) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/*

(F. IV, 62) *(de Venere) incerta namque omnia lege feruntur.*

1 liber, -era, -erum: adj. *Libre.*

(244-245) *(Piscibus) non illis liber cursus, sed uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo.*

(346-349) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,/ ut cum decurrens inhihet iam nauita remos/ auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

(371-373) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus,*

2 Liber, -eri: masc. *Liber, sobrenombre de Baco.*

(F. IV, 18-19-20) *Scorpion ingrediens tua, Liber, munera condit/ iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

libero: 1 tr. *Liberar (se, liberarse a sí mismo).*

(667-668) *(in ortu Scorpionis) totius sarta Coronae/ in caelum redeunt, totum se liberat Hydros.*

(702-703) *Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

Libra, -ae: fem. *La Balanza, Libra*, signo zodiacal.

(5-8) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque secat metas gelidi Capricorni/ quae Aries et **Libra** aequant diuortia lucis, ...?*

(F. V, 17) ***Libra** tumescentis musto bene percoquit uuas.*

(F. III, 11) *lenius est **Librae** signum; uix rorat in illo.*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et **Libra** semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

(F. IV, 126-127) *pluuias tantum modo **Libra**,/ Scorpios et pluuias meditabitur;*

(F. IV, 151-152) *(de Mercurio) flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu, nec **Libra** tenenti/ dissentit diuae;*

libro: 1 tr. *Equilibrar.*

(I) Formas personales, con el significado anteriormente expuesto.

(499-500) *bis redit haec facies, **librat** quae sidera mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.*

(II) Participio de perfecto. *Equilibrado, en equilibrio.*

(20) *(axis) **libratasque** tenet terras*

(F. IV, 25-27) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae **librato** pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit, ...*

licet, -uit (o **licitum est**): intr. e impers. *Estar permitido*, de donde, en sentido figurado, *ser posible*.

(201-202) *(a Cassiepia) nec procul Andromede, totam quam cernere nondum/ obscura sub nocte **licet**;*

lignum: neut. *Leño*, de donde, por metonimia, *barco*.

(304) *munit eos breue **lignum** et fata instantia pellit;*

ligo: 1 tr. *Atar, ligar, unir.*

(178-180) *(stellae Tauri) quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

limen, -inis: neut. *Umbral, puerta, morada (limina Ditis, las moradas –o puertas-de Plutón, e.d., la muerte).*

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

limes, -itis: masc. *Sendero, límite.*

(F. IV, 161-162) *si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,*

lingua, -ae: fem. *Lengua, idioma.*

(F. VI, 1-2) *... cur diuite lingua,/ Graecia, praecurram potiusque triangula dicam?*

linquo, liqui: 3 tr. *Dejar, abandonar.*

(I) Formas personales, con el significado anteriormente expuesto.

(577-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat summoue feratur in orbe,/ quantoue exiliant spatio, cum caerula linquont;*

(673) *innixusque genu laeua minus aequora linquit.*

(II) Participio de presente. *Que abandona, abandonando.*

(131-132) *(Iustitia) haec effata super montis abite cursu,/ attonitos linquens populos grauiora pauentis.*

(580-581) *namque aliis pernix saltus, maiore trahuntur/ mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

linteum, -i: neut. *Lienzos, de donde, por metonimia, velas (como en español a todo trapo).*

(407) *(splendente Turibulo, uentus) quodsi deprensae turbauit lintea puppis ...*

liquidus, -a, -um: adj. *Claro, límpido, sereno.*

(41-42) *sed candida tota/ et liquido splendore Helice nitet;*

(367) *Eridanus medius liquidis interiacet astris.*

(455-456) *(Via Lactea) dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum reddunt sinceros eminus ignis.*

(568-569) *huius quantum altas demergitur orbis in undas/ Oceani, tantum liquidum super aera lucet.*

(603) *(in ortu Cancrī) cornua et Eridanus liquido feret utraque caelo.*

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

liquor, -oris: masc. *Líquido, fluido, de donde, figuradamente, curso de agua.*

(221-222) *(ex ictibus Pegasi) inde liquor genitus nomen tenet: Hippocrenen/ fontes nomen habent;*

(387-388) *(a capite Piscis) nec procul hinc dextra defundit Aquarius undas/ atque imitata cadunt errantis signa liquoris.*

litus, -oris: neut. *Orilla del mar, litoral, línea de la costa.*

(300-301) *tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere narrant.*

(536-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relictā,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

(664-665-666) *(Cassiepieae) corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

loco: 1 tr. *Situar, colocar.* Germánico emplea solamente el participio de perfecto, con el significado de *colocadas*.

(383-384-385) *qua caudam Belua flectit/ quaque caput Piscis, media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

locus, -i: masc.; el plural puede hacerlo como **loca, -orum**, neut. *Lugar, sede.*

(138-139) *(in ferrea aetatei) (Virgo) et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

(256), *breuis en locus occupat omnis,*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti **loca** nec longo mutantur in aeuo.*

(437-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uoluont/ curricula exceduntque **loco** et uestigia mutant.*

longe: adv. *Lejos, a distancia.*

(75-76) (Ophiuci) **longe** *caput ante notabis/ et uastos umeros, tum cetera membra sequuntur.*

(224-226) (a Equo) *inde subest Aries, qui **longe** maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

(336-337) (Sirius) *cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,/ discernitque ortu **longe** sata:*

(594) *nec multo Artophylax his **longe** subiacet astris,*

longus, -a, -um: adj.

(I) *Largo, extenso.*

(212-213-214) (Equus) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et **longa** ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(509-510) *toto capite incubat ardens/ Pegasus et **longae** spatio ceruicis inhaeret.*

(II) En sentido figurado, *duradero, largo.*

(308-309) *iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem fugitat **longasque** tenebras.*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti **loca** nec **longo** mutantur in aeuo.*

(494-495) (circuli borealis) *huius tres caelo partis adsurgere cernes,/ quinque latent undis et **longa** in nocte feruntur.*

(630-631) *nam si Phoebeos currus, dum **longa** uenit nox,/ occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

lubricus, -a, -um: adj. *Escurridizo, resbaladizo.*

(88-89) *at qua se dorso sinuabit **lubricus** Anguis,/ insignes caelum perfundent lumine Chelae.*

luceo, luxi: 2 intr. *Brillar, resplandecer.*

(I) Formas personales, con el significado anteriormente expuesto.

(29-30) (*Vrsae*) *caput alterius super horrida terga/ alterius **lucet**;*

(59^b) <...> (*Serpentis*) ***lucetque** nouissima cauda*

(86-87) (*Serpentis*) *atque ultima mento/ stella sub aetheria **lucet** crinita Corona.*

(181-182) *Myrtilos exoritur summo cum Piscibus ore,/ totus cum Tauro **lucet**;*

(202-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/ ignea substricta **lucet** qua zonula palla.*

(321-322) (*a Aquila*) *Delphin inde breuis **lucet** iuxta Capricornum/ paucis sideribus:*

(331-332) (*de Orione*) *sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic pede **lucet**.*

(401-402) (*signa naturae*) *inter certa **lucet** numeros sub nocte cauenda/ Turibulum;*

(430-432) *omnia **lucent**,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio triplicis formatus sideris Hydros.*

(456-457-458) *lactis ei color, et mediis uia **lucet** in umbris./ lacteus hic orbis nullo minor orbe rotatur.*

(465-466-467) (*in circulo boreali*) *tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, cubito **lucet** super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(568-569) *huius quantum altas demergitur orbis in undas/ Oceani, tantum liquidum super aera **lucet**.*

(615-616) *et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans-caudam uix **lucet** ad ipsam;*

(621-622); *sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore **lucet**.*

(638-639) (*in ortu Chelarum*) *Pegasus abscondit toto cum corpore pennas/ nec **lucet** cauda praemersus pectore Cygnus.*

(683-684) *Argoaeque Ratis, qua flexile signum/ in puppim formatur, adhuc aplustria **lucent**.*

(698) *Hydrum plus mediam condit, pars tertia **lucet**.*

(713-714) *uertice **lucebit**, teneros manus efferet Haedos/ laeua, Iouis nutrix umero radiabit in ipso;*

(721) (*in ortu Geminorum*) *totaque iam Pristis **lucebunt** squamea terga;*

(F. IV, 85-87) *nubila cum fuerint, subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ **lucet** et alterna uariabit nube serena.*

(II) Participio de presente. *Que luce, cuando luce, al lucir, luciendo.*

(F. IV, 57-58) *(de Venere) flagrantis placide **lucens** haec temperat aestus,/ cum posuit sedem Nemeaei finibus astri.*

lucidus, -a, -um: adj. *Brillante, luminoso, claro.*

(174-175) *Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et **lucidus** ore minaci.*

(355) *(de Argo Puppe) puppis demisso tantum stat **lucida** clauo.*

(531) **haec uia Solis erit bis senis **lucida** signis.*

(596-597) *durat tamen arduus ore,/ dum rigidum Aegoceri signum freta **lucida** terret.*

(F. II, 1) *una via est Solis bis senis **lucida** signis.*

(F. IV, 1-2) *Iuppiter est illo laetus magis. hic ubi Solis/ uitauit flammis proprio bene **lucidus** ore...*

Lucifer, -i: masc. *Lucifer, el lucero del alba.*

(F. IV, 73-74) *haec tibi signa dabit cum **Luciferi** ortu/ ingrediens Venus alma polon;*

lumen, -inis: neut. *Luz, resplendor.*

(88-89) *at qua se dorso sinuabit lubricus Anguis,/ insignes caelum perfundent **lumine** Chelae.*

(210-211) *(Equi stellae) capiti tristissima forma,/ et ceruix sine honore obscuro **lumine** sordet.*

(140-141) *Virginis at placidae praestanti **lumina** signat/ stella umeros.*

(266) ***lumine** non multis Plias certauerit astris,*

(376-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur **lumina** signi.*

(433) *sub Geminis Procyon fulgenti **lumine** surgit.*

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes hebetato **lumine** portat.*

(507-508) *illic et Chelae transuerso **lumine** quaeres/ et celsi mediam partem
Anguis et... ..*

(548-549) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas
geminato **lumine** fulgens,*

(594-595-596) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ **lumine** qui primo
cum Scorpios occidit undis/ occulitur pedibus;*

(600-602) *(in ortu Cancrī) at contra nullo defectus **lumine** totus/ Orion umeris
splendebit magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

(685) *(in ortu Sagittariū) mergitur et Perseus et Caprae nobile **lumen.***

(F. II, 2-5) *hac rapitur Phoebe, per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem
cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et
tristi Saturnus **lumine** tardus.*

(F. IV, 104-106) *(de Venere) Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/
nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia **lumina** uincet.*

(F. IV, 137-138-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid
faceret primo docui cum **lumine** Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

(F. IV, 155-157) *(de Mercurio). sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua
tonitrua portat,/ clara Sagittiferi tetigit cum **lumina** signi.*

Luna, -ae: fem. *Luna*, astro de la noche.

(77-78) *(Ophiuci) umeris manet integer ardor,/ **Luna** etiam mensem cum pleno
diuidit orbe.*

(194-195) *(Cassiepia) clara, etiam pernox caelo cum **Luna** refulsit,/ sed breuis
et paucis decorata in sidere flammis.*

(229-230) *(Arietis) clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si **Luna**,
sua uirtute nitere.*

luo, lui: 3 tr. *Pagar una deuda, expiar.*

(319-320) *et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, **luit** excidio quem
Troia furorem.*

lupata, -orum: neut. *Freno, bocado.*

(212-214) *(Equus) spumante mandit sed qua ferus ore **lupata**/ et capite et longa
ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

lux, lucis: fem. *Luz*.

(8) *(quantum etenim possent anni certissima signa) ... quae Aries et Libra aequant diuortia **lucis**, ...?*

(79-80) ***lux** tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum.*

(290) *nam neque perficiet cursus et uota breuis **lux**,*

(312) *insequitur grauis Arcus et in **lucem** magis exit.*

(573-574) *saepe uelis quantum superet cognoscere noctis/ et spe uenturae solari pectora **lucis**.*

(598-599) *(in ortu Cancri) siderea uix tum satiatus **luce** Bootes/ in terras abit et noctis plus parte relinquit.*

(661) *(in ortu Scorpionis) nil super Andromedae, nil Pristis **luce** fruetur;*

(F. IV, 49-51) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus, pecudis claro cum uellere fulsit/ sub **lucem** exoriens*

Lycaon, -onis: masc. *Licaón*, padre de Hélice (*Lycaonis Vrsa*, Hélice).

(226-228) *et quanto breuiore **Lycaonis** Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis cornu properat contingere metas.*

lympha, -ae: fem. *Linfa*, agua clara, curso de agua.

(152-153) *(cum Sol contigerit Leonem) tunc **lymphae** tenues, tunc est tristissima tellus,/ et densas laetus segetes bene condet arator.*

Lyra, -ae: fem. *Lira*, instrumento y constelación del mismo nombre.

(270-272) *quin etiam **Lyra** Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem,*

(278-279) *inter defectum sidus Cygnumque nitentem/ Mercurialis habet sedem **Lyra**.*

(607-608-274) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se **Lyra** uoluit-/ crure tenus;*

(613-614-616) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis/ et **Lyra** dulce sonans et flammis cincta Sagitta/ et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans- caudam uix lucet ad ipsam;*

(679) *(in ortu Sagittarii) iam **Lyra** cum superis et Cygni dextera penna;*

M

maculo: 1 tr. *Manchar, contaminar*. En Germánico sólo aparece el participio de perfecto, con el significado de *manchadas, contaminadas*.

(121) (*Iustitia*) *rarius inuisit maculatas fraudibus urbis/*

maestus, -a, -um: adj. *Atribulado, afligido, acongojado*.

(160-161-162) (*Myrtilus*) *sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

(239-240) (*Deltoti clariore igne*) *hunc Aries iuxta. Medium Deltoton habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.*

(365-366) *hunc, noua silua,/ planxere ignotis maestae Phaethonides ulnis.*

magis: adv. *Más*.

(312) *insequitur grauis Arcus et in lucem magis exit-*

(329) (*de Orione*) *non ulla magis uicina notabit/ stella uirum,*

(389-390) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigeræ Pristis,*

(395-396-397); *sed quanto tardius ille/ Oceanum occasu tangit, tanto et magis artae/ Turibuli metae;*

(F. III, 13) *lentior in pluuias, magis inuenit arua quieta.*

(F. IV, 1-2) *Iuppiter est illo laetus magis. hic ubi Solis/ uitauit flammæ proprio bene lucidus ore...*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernæ steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

(F. IV, 82-83) (*Venus*) *uere magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ ac pronis Geminis, eadem inconstantia perstat:*

magnus, -a, -um: adj. *Grande.*

(1) *Ab Iove principium **magno** deduxit Aratus;*

(34-35) *quod [Vrsae] fidae comites prima incunabula **magni**/ fouerunt Iouis,*

(66) *(Engonasin) non illi nomen, non **magni** causa laboris:*

(203-204) *sic emicat ore,/ sic **magnis** umeris candet nitor ac mediam ambit/
igneae substricta lucet qua zonula palla.*

(212-214) *(Equus) spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa
ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima **magno**.*

(329-331-332) *(de Orione) tale caput **magnique** umeri, sic balteus ardet,/ sic
uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et **magni**
doctor Achillis.*

(491) *(deuexior orbis) **magnus** micat Arcus in illo.*

(600-601-602) *(in ortu Cancri) at contra nullo defectus lumine totus/ Orion
umeris splendebit **magna**que diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

(F. IV, 32-33) *tum crebro **magnus** tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit
nimbos cum grandine nubis,*

(F. IV, 93-94) *(Venus) at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet **magni**
signo conspecta Leonis.*

(F. IV, 130-132) *(Mercurius) idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut
subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu **magnum** perrumpet Olympon.*

(F. IV, 141-143-144) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis
ictu/ urenturque gelu, **magni** cum regna Tonantis/ ingrediens Pecudis conscenderit
aurea terga.*

Maia, -ae: fem. *Maya*, una de las Pléyades, madre de Hermes o Mercurio.

(261-263-265) *(Pleiadum) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra
Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et **Maia** parente/ caelifero
genitae (si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet).*

maiestas, -atis: fem. *Majestad*, grandeza.

(186) *prodest **maiestas** saepe parentis.*

maior, -ius: adj. comp. de *magnus*. *Mayor, más grande*.

(40) *dat Grais Helice cursus maioribus astris,*

(54-55) *(Serpens) ille explicat amplius orbis/ sublatusque retro Maiorem respicit Arcton.*

(163-164) *(Auriga) ipse ingens transuersus abit laeua Geminorum/ Maiorisque Vrsae contra delabitur ora.*

(339-340) *(Sirius) nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo speculatur ab ortu.*

(570-571-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

(580-581) *namque aliis pernix saltus, maiore trahuntur/ mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

(653-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

1 malus, -i: masc. *Mástil*.

(353) *(de Argoa Puppe) lateri non amplius actus/ qua surgit malus;*

2 malus, -a, -um: adj. *Malo, malvado, perverso*.

(103-104) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo ,...*

mando, mandi, mansum: 3 tr. *Morder (lupata, el freno, el bocado)*.

(212-214) *(Equus) spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

maneo, mansi, mansum: 2 intr. *Permanecer, mantener, quedarse*.

(77-78) *(Ophiuci) umeris manet integer ardor,/ Luna etiam mensem cum pleno diuidit orbe.*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

manus, -us: fem. *Mano*.

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum.*

(83) *(Ophiuco) impar est manibus pondus:*

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget spica manu maturisque ardet aristis.*

(169-171) *(Capram) hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(187-188) *(Cepheus) ipse breuem patulis manibus stat post Cynosuran/ diducto passu.*

(284-285) *Piscibus interlucet Equi latus; ad caput eius/ dextra manu, latices qua fundit Aquarius, exit.*

(677-678) *(in ortu Sagittarii) nil trahit obscurum Serpens et trunca recepta/ desinit esse manu membris deformis imago.*

(713-714) *uertice lucebit, teneros manus efferet Haedos/ laeua, Iouis nutrix umero radiabit in ipso;*

(F. IV, 151-152-153) *(de Mercurio) flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti/ dissentit diuae;*

mare, -is: neut. *Mar.*

(114-115) *(in aetate aurea) ...ignotique maris cursus priuataque tellus/ grata satis, ...*

(308-309) *iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.*

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.*

(F. IV, 153-154) *sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat, a uentis cessat mare, cessat et aer.*

marinus, -a, -um: adj. *Marino.*

(291-292) *et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

maritus, -i: masc. *Marido, esposo.*

(536-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relictam,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

Martius, -a, -um: adj. *De Marte (Martia stella, la estrella de Marte, es decir, el planeta Marte).*

(F. IV, 44-45) *Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

mater, -tris: fem. *Madre.*

(198-200) *(Cassiepia) ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, meritae non iusta piacula matris.*

maternus, -a, -um: adj. *Materno.*

(558-560) *(Capricornus) hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

maturus, -a, -um: adj. *Maduro, en sazón.*

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu maturisque ardet aristis.*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.*

matutinus, -a, -um: adj. *Matinal, de la mañana.*

(F. IV, 111-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebui flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

Mauors, -rtis: masc. *Marte, nombre arcaico y poético del dios de la guerra, llamado en prosa normalmente Mars; en el poema, el planeta del mismo nombre.*

(F. II, 2-3-5) *per idem Cythereus ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. IV, 25-30) *at cum Phoebeos **Mauors** effugiet ignis,/ siue Aries Geminique
deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut
imbris fusor habebit,...*

maximus, -a, -um: adj. superl.(de magnus, -a, -um). *El más grande.*

(2) *carminis at nobis, genitor, tu **maximus** auctor;*

(224-226) *(a Equo) inde subest Aries, qui longe **maxima** currens/ orbe suo
spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

(449-450) *(de circulis caelestibus) nec par est illis spatium: duo namque
feruntur/ inter se aequales, est quorum **maxima** forma;*

(640-642) *(in ortu Chelarum) abdit et Andromede uultus et **maxima** Pristis/
occasu insequitur metuentis uirginis ora:/ crista super caelo fulget.*

(F. V, 1-3) *astrorumque globos et sidera **maximus** Atlans/ protulit in populos,
numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

meditor: dep. 1 tr. *Preparar.*

(F. IV, 126-127) *pluuias tantum modo Libra,/ Scorpios et pluuias **meditabitur**;*

medius, -a, -um: adj. *Medio, mitad.*

(I) Con sentido predicativo.

(48-50) *(Vrsas) has inter **medias** abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens
sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu,
medium cingens Ophiucum.*

(100-102) ***medio** mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/ teque
tuumque canam terris uenerabile numen.*

(107-109) *(Iustitia, in aetate aurea) **mediis** te laeta ferebas/ sublimis populis nec
dedignata subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis,*

(147) *qua **media** est Helice, subiectum respice Cancrum;*

(178-180) *(stellae Tauri) quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec
eadem uestigia dextra/ Aurigae **media**que ligat compagine diuos.*

(203-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac **mediam** ambit/
ignea substricta lucet qua zonula palla.*

(216-217) (*Equus*) primo praestat equom, **medio** rupta ordine membra/
destituunt uisus, rudis inde adsurgit imago.

(232-233) terit hic **medii** diuortia mundi,/ ut Chelae, candens ut balteus Orionis.

(239-240) **medium** Deltoton habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida
maestam.

(367) Eridanus **medius** liquidis interiacet astris.

(383-384-385) qua caudam Belua flectit/ quaque caput Piscis, **media** regione
locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;

(423-425) hic, umero **medium** scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem
stellasque recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.

(457) lactis ei color, et **mediis** uia lucet in umbris..

(461-462) (celsior circulus altos) per Geminos currit **medios**, uestigia tangit/
Aurigae plantamque terit Perseida laeuam;

(471-472) (circulus borealis) Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per
medios, sic diuidui latera utraque tangunt.

(485-488) hoc **medium** sidus findit deuexior orbis,

(496) hos inter **medius** nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos
extulit ignis,/ diuidit aequali spatio noctemque diemque.

(504-505) at **medium** Oriona secat spiramque priorem/ Hydri,

(511-512) hos orbis, quorum tractus et signa notamus,/ rectus per **medios**
percurrrens traicit Axis.

(516-517) unum/ inter utrumque secat **medium** desectus ab illo.

(621-622); sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis **media** plus arbore lucet.

(653-654-655) haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem
media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.

(698) Hydram plus **mediam** condit, pars tertia lucet.

(F. II, 10-11) annua Sol **medius** designat tempora, Phoebe/ menstrua,

(II) Sin sentido predicativo. Medio, mediano.

(279-281) multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut
medii fulgoris erunt.

(357-359) **media** est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi
gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.

(508-509) a **medio** Ophiucum/ nec procul inde Aquilam; toto capite incubat
ardens/ Pegasus et longae spatii ceruicis inhaeret.

melius: adv. comp. de *bene*. *Mejor*.

(28-29) (*facies Vrsarum*) *Si melius dixisse feras, obuersa refulgent/ ora feris;*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab arte,/ distantis orbis melius religasset ab uno.*

(F. IV, 134-135) *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,*

membrum, -i: neut. *Miembro*.

(75-76) (*Ophiuci*) *longe caput ante notabis/ et uastos umeros, tum cetera membra sequuntur.*

(93) (*Artophylaci*) *non illi obscurum caput est, non tristia membra,*

(216-217) *primo praestat equom, medio rupta ordine membra/ destituunt uisus, rudis inde adsurgit imago.*

(333-334) (*Orioni*) *talis ei custos aderit Canis ore timendo/ ore uomit flammam, membris contemptior ignis.*

(414-415) *sunt etiam flammis commissa immania membra/ Centauri;*

(634-633) (*in ortu Chelarum*) [*at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.*]

(677-678) (*in ortu Sagittarii*) *nil trahit obscurum Serpens et trunca recepta/ desinit esse manu membris deformis imago.*

memor, -oris: adj. *Que recuerda, en memoria de* (más genitivo).

(72) (*Coronae*) *hunc illi Bacchus thalami memor addit honorem.*

mendax, -acis: adj. *Engañoso, que engaña o tiene intención de engañar.*

(35-36... 38) *attonitae cum furta parentis/ aerea pulsantes [Corybantes] mendaci cymbala dextra... texere...*

(536-538-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relictas,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

mens, -entis: fem. *Mente, alma*.

(135) (*in ferrea aetate*) *...ferrique inuento mens est laetata metallo,...*

mensa, -ae: fem. *Mesa*.

(133-136-138) (*in ferrea aetate*) *polluit et taurus mensas adsuetus aratro, / deseruit propere terras iustissima Virgo / et caeli sortita locum,*

mensis, -is: masc. *Mes*.

(77-78) (*Ophiuci*) *umeris manet integer ardor, / Luna etiam mensem cum pleno diuidit orbe.*

(F. II, 13-14) *hoc peragit spatium breuiore citatior orbe / mensem expleturis Phoebe contenta diebus.*

(F. IV, 23-24) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis / omniaque hibernis permiscet mensibus astra.*

menstruus, -a, -um: adj. *De cada mes, mensual. (tempora menstrua, meses).*

(F. II, 10-11) *annua Sol medius designat tempora, Phoebe / menstrua,*

mentum, -i: neut. *Barbilla, mentón.*

(57) (*Serpentis*) *mento sedet unicus ignis.*

(58-59^a) *tempus dexterius quae signat stella Draconis / quaeque sedet mento*

<...>

(86-87) (*Serpentis*) *atque ultima mento / stella sub aetheria lucet crinita Corona.*

Mercurialis, -e: adj. *De Mercurio.*

(278-279) *inter defectum sidus Cygnumque nitentem / Mercurialis habet sedem Lyra.*

Mercurius, -ii: masc.

(I) *Mercurio*, hijo de Júpiter y Maya, patrón, entre otras actividades, de mercaderes y ladrones.

(270-272) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum / +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore / deuictam effigiem,*

(II) El planeta Mercurios, también designado por Germánico como *Cyllenius ignis*.

(F. II, 2-4-5) *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius, bimos Gradius perficit orbis..*

mergo, mersi, mersum: 3 tr. *Sumergir, hundir.* Aparece siempre en voz pasiva, Sdo. *sumergirse.*

(I) Formas personales, con el significado anteriormente expuesto.

(313-314) *tunc alte Cynosura redit, tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

(407-408) *(splendente Turibulo, uentus) quodsi deprensae turbauit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, uel mergitur undis/ prona ratis ...*

(524-525) *(orbis quartus) quam latus ad auras/ aetherias surgit, tam sacris mergitur undis.*

(592) *mergitur in totos umeros Ophiucus,*

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu posito defessus, conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

(658-659-660) *et quamquam parte relictas/ caeli paene fugit, tamen altis mergitur undis,/ Scorpis ardenti cum pectore contigit ortus.*

(685) *(in ortu Sagittarii) mergitur et Perseus et Caprae nobile lumen.*

(711-712) *haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur undis.*

(II) Participio de perfecto. *Sumergido.*

(22-23) *(poli) pars mersa sub undas/ Oceani,*

(286-287) *(Aquario) quo prior Aegoceros semper properare uidetur/ Oceano mersus sopitas condere flammis.*

Merope, -es: fem. *Méropé*, una de las Pléyades.

(261-262-264) *(Pleiadum) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia parente/ caelifero genitae*

meritum, -i: neut. *Merecimiento, mérito.*

(33) (*Vrsis*) **meritum** custodia fecit,

meritus, -a, -um: part. perf. de *mereo* y de *mereor*. *Merecedor, que se lo merece.*

(198-200) (*Cassiepia*) ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ *Andromedam, meritae non iusta piacula matris.*

messis, is: fem. *Cosecha (perfecta mece, acabada la cosecha, recogida la cosecha).*

(F. IV, 14-16) iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta **messe** corona.

meta, -ae: fem. *Extremo, meta.*

(5-7) quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque secat **metas** gelidi Capricorni/...?

(226-228) (et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis cornu properat contingere **metas.**

(288-289) tum breuis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit **metas** gelidi Capricorni.

(395-397) sed quanto tardius ille/ Oceanum occasu tangit, tanto et magis artae/ Turibuli **metae;**

(480-481) aduerso nititur orbe,/ dum tangat **metas;**

(483-484) Aegoceros **metas** hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:/

metallum, -i: neut. *Mina.*

(135) (aetas ferri) ... ferrique inuento mens est laetata **metallo,**/...

meto, messui, messum: 3 tr. *Segar.*

(543-545) te quoque, fecundam **meteret** cum comminus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,/

metuo, -ui: 2 tr. *Temer.* Germánico emplea sólo el participio de presente, con el significado de *termerosa*.

(640-641-642) (*in ortu Chelarum*) *abdit et Andromede uultus et maxima Pristis/
occasu insequitur metuentis uirginis ora:/ crista super caelo fulget.*

metus, -us: masc. *Miedo, temor.*

(412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum
spectantibus indicet ortum.*

mico, micui: 1 intr. *Centellear, resplandecer, brillar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(27) (*Plaustra aut Vrsae: stellae*) *Tres temone rotisque micant sublime
quaternae.*

(42-44) (*Helice*) *haud prius ulla ... /Stella micat caelo, septem quam Cresia
flammis.*

(60) (*Serpentis*) *extremumque Helices sidus micat.*

(94-95) (*Artophylacis stellae*) *sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/
Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

(141-142-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat
cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/
clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(178) (*Tauri*) *fronte micant Hyades.*

(250-251) (*Perseos*) *moles ipsa uiri satis est testata parentem:/ tantus ubique
micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

(310-311) (*Arci*) *signum erit exoriens nobis tum nocte suprema/ Scorpios: ille
micat supra freta caerula cauda;*

(350-352) (*de Argoa Puppe*) *sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine
Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

(491) (*deuexior orbis*) *magnus micat Arcus in illo.*

(592-593) *at Anguis/ ultima cauda micat, tortus habet illa timendos.*

(604-605-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat,
Cancro nascente, sub undas/ omne abiat atque feri uenientis defugit ora.*

(II) Participio de presente. *Que brilla, brillante.*

(231-232) (*Aries*) *sed quaerendus erit zonae regione micantis/ Andromedae;*

minax, -acis: adj. *Amenazador.*

(174-175) *Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus ore **minaci**.*

ministerium, -ii: neut. *Servicio* (esp. servicio doméstico), de donde el sentido figurado en que lo emplea Germánico de *servidores*, en general.

(294) *pigra **ministeria**, et nautis tremor alligat artus.*

minitor: (frec. de *minor*) dep. 1 tr. e intr. (en Germánico, siempre transitivo). *Amenazar con* (*ignis*, rayos –lit. *fuegos*).

(F. III, 12-14) *Scorprios assidue caelo **minitabitur** ignis/ atque trucis uentos;*

1 minor: dep. 1 tr. *Amenazar*.

(90) (*Arctophylax*) *ipsam Helicen sequitur senior iaculoque **minatur**,*

2 minor, -oris: adj. comp. de *paruus, -a, -um*. *Menor, más pequeño*.

(126-127) (*Iustitia increpat uulgus*) « *o patrum suboles oblita priorum,/ degeneres semper semperque habitura **minoris**,/...*

(190-191) ***minor** utraque iungit/ regula Cepheos uestigia.*

(451) (*de circulis caelestibus*) *et totidem similes, praedictis ante **minores**.*

(458) *lacteus hic orbis nullo **minor** orbe rotatur.*

(496) *hos inter medius nullo **minor** orbis agetur,*

Minous, -a, -um: adj. *De Minos*, normalmente, *hija de Minos*, es decir Ariadna (*Minoae... Coronae*, de la Corona de Ariadna).

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus **Minoae** sarta Coronae,*

(690-692) (*in ortu Capricorni*) *omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,/ et minus exurgit **Minoa** nota Corona.*

minus: adv. comp. de *parum*. *Menos*.

(339-340) (*Sirius*) *nullo gaudet maiusue **minusue**/ agricola et sidus primo speculatur ab ortu.*

(570-572) *nullaque nox bis terna **minus** caelo trahit astra,/ nullaue maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

(626) *celsaque Puppis habet, cauda minus attamen Hydra.*

(673) *innixusque genu laeua minus aequora linquit.*

(692) *(in ortu Capricorni) et minus exurgit Minoa nota Corona.*

miraculum, -i: neut. *Prodigio, portento.*

(316-317) *habet miracula nulla,/ si caelum ascendit Iouis armiger..*

misceo, miscui, mistum o mixtum: 2 tr. *Mezclar.*

(I) Formas personales, con el significado anteriormente dicho.

(F. III, 19) *omnia miscentur cum Piscibus;*

(F. IV, 122) *nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

(F. IV, 151-153) *(de Mercurio) flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/
spicifera dea iusta manu,*

(II) Participio de perfecto. *Mezcladas (omnia, todas las cosas).*

(F. IV, 125-126^a) *(Mercurius) templa sed Astraei simul ac possederit ignis,
omnia mixta feret.*

miserabilis, -e: adj. *Miserable.*

(48-50) *(Vrsas) has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens
sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(73-74-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,
hac Ophiucus erit:*

(634-633) *(in ortu Chelarum) [at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam
totis radiat membris miserabile sidus.]*

mitesco: 3 intr. *Calmarse, apaciguarse..*

(F. III, 8) *omnia mitescunt tranquillo sidere Cancri.*

mitto, misi, missum: 3 tr. *Enviar.*

(315-316) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales.*

(540) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,*

moderator, -oris: masc. *Gobernador, soberano.*

(32-33) *(uos, Vrsas) moderator Olympi/ donauit caelo.*

modice: adv. *Moderadamente, con mesura.*

(F. IV, 18-20) *Scorpion ingrediens tua, Liber, munera condit/ iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, **modice** tamen in Capricorno.*

modicus, -a, -um: adj. *Mesurado, moderado.*

(F. IV, 10^a-11) *Cancro placidissimus idem/ dat **modicas** uires, rapidos et temperat aestus.*

(F. IV, 37-39) *at **modicos** imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

modo: adv. *Sólo, por lo menos.* En correlación consigo mismo, *modo... modo, ora... ora, ya... ya.// si modo, con tal que.*

(F. IV, 85-86-87) *nubila cum fuerint, subitos mirabere soles/ et **modo** de uento, gelido **modo** protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

(F. IV, 111-112-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si **modo** Phoebai flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

moles, -is: fem. *Mole, grandeza.*

(250-251) *(Perseos) **moles** ipsa uiri satis est testata parentem:/ tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

(580-581) *namque aliis pernix saltus, maiore trahuntur/ **mole** alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

mollis, -e: adj. *Flexible, tierno.*

(F. III, 21) *grandine pulsatur tellus, niue **mollia** durant.*

mons, montis: masc. *Montaña, monte.*

(122-124) *(Iustitia) seraque ab excelsis descendens **montibus** ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,/ nulliusque larem, nullos adit illa penatis.*

(131-132) *(Iustitia) haec effata super **montis** abit alite cursu,/ attonitos linquens populos grauiora pauentis.*

(302-305) *interea exanimat pauidos instantis aquae **mons:***

monstrum, -i: neut. *Monstruo, prodigio.*

(48-50) (*Vrsas*) *has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(357-358) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi*

morbis, -i: masc. *Enfermedad.*

(476-477) (*de circulo boreali*) *hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

morior, mortuus sum: dep. 3 intr. *Morir.* Germánico sólo emplea el participio de presente, con el significado de *los que mueren.*

(171-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

morsus, -us: masc. *Mordisco.*

(543-544-545) *te quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,*

mortalis, -e: adj. *Mortal, humano.*

(98-100-102) (*Virgo*) *tangunt mortalia si te/ carmina nec surdam praebes uenerantibus aurem,/ exosa heu mortale genus, medio mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/ teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(656) *parcite, mortales: numquam leuis ira deorum.*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem Aegoceri Cythereius attigit ignis.*

(F. IV, 104-106) (*de Venere*) *Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

motus, -us: masc. *Movimiento, revolución celeste.*

(11-12) *nunc uacat audacis.../ sideraque et mundi uarios cognoscere motus,*

(437-438-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uolunt/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(F. II, 6) *(planetarum motus) omnibus his gemini motus,*

(F. V, 1-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

moueo, moui, motum: 2 tr. *Mover, remover, agitar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

((722-723-724) *(in ortu Geminorum) Eridani et primos deprendat nauita fontis,/ caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

(F. II, 11-12) *namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus per signa uolantis.*

(F. IV, 76) *exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

(F. IV, 111-112) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebui flammam effugerit axis,*

(F. IV, 137-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

(I) Participio de perfecto. *Removidas, agitadas.*

(613) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis/*

mugio: 4 intr. *Mugir.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallit, noua turba repente/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

mulceo, mulsi, mulsum: 2 tr. *Acariciar.*

(426-427) *(a Centauro) nec procul hinc Hydros trahitur, cui cauda superne/ Centaurum mulcet;*

mulgeo, mulsi, mulsum [o mulctum]: 2 tr. *Ordeñar, en sentido figurado, mamar.*

(167) *(si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae),*

multo: adv. *Mucho, muy.*

(594) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,*

multum: adv.

(I) *Mucho, muy.*

(270-271-272) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem,*

(291-292) *et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

(II) *non multum, no mucho, es decir, poco.*

(362-363) *Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,/ Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,*

multus, -a, -um: adj. *Mucho, gran número.*

(266-269) *lumine non multis Plias certauerit astris,/ praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(279-280-281) *multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut medii fulgoris erunt.*

(399-400) *multa dedit natura homini rata signa salutis/ uenturamque notis cladem depellere suasit.*

mundus, -i: masc. *Universo, mundo.*

(11-12) *nunc uacat audacis.../ sideraque et mundi uarios cognoscere motus*

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

(103-104) *aurea pacati reget cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo, ...*

(232-233) *terit hic medii diuortia mundi,/ ut Chelae, candens ut balteus Orionis.*

(324-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(376-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

(437-438-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uoluont/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(499-500) *bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.*

(662-663-664) *in caput atque umeros rapit orbis Cassiepiam/ declinemque trahunt aeterni pondera mundi/ corruptaque cadit forma,*

(F. II, 8) *(tum mundum subeunt lento pede),*

(F. IV, 88-89) *(Venus) sin leuis ingressa est spatiosi sidera Cancri,/ pacem mundus habet:*

(F. IV, 111-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebui flammam effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

munio: 4 tr. *Hacer una obra de excavación o albañilería, de donde el sentido figurado de fortificar, resguardar.*

(304) *munit eos breue lignum et fata instantia pellit;*

munus, -eris: neut. *Don, regalo, obsequio.*

(91-92) *(Bootes) siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus/ Icarus ereptam pensabit sidere uitam.*

(300-301) *tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere narrant.*

(F. IV, 18) *Scorpion ingrediens tua, Liber, munera condit/*

Musa, ae: fem. *Musa, diosa de la inspiración, verso inspirado.*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque secundes!*

(444-445) *hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

(551-552-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo Phoebus ardet in armis.*

Musaeus, o Museus, -a, -um: adj. *De las Musas.*

(218-220) *(Equus) in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.*

mustum, -i: neut. *Mosto,*

(F. V, 17) *Libra tumescentis musto bene percoquit uuas.*

muto: (frec. de *moueo*) 1 tr. e intr. *Mudar, cambiar.*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

(437-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uoluont/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(513-514) *(orbis) tres interuallis paribus sine fine rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

(522-524) *(orbis) quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatio, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

(F. IV, 46-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

Myrtilos, -i: masc. *Mírtilo*, auriga de Enómao y una de las posibles identificaciones del catasterismo de la constelación del Auriga.

(157-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(181-183) *Myrtilos exoritur summo cum Piscibus ore,/ totus cum Tauro lucet; ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.*

(710-711) *(in ortu Tauri) fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis/ Myrtilos.*

Myrtous, -a, -um: adj. *Perteneciente o relativo a Mirtos*, isla próxima a Eubea (*mare Myrtoum, undas Myrtoas*, mar de Mirtos).

(157-159-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

N

nam: conj. de afirmación. *En efecto, en verdad, por tanto.*

(83-84) (*Ophiucus*) **nam** *dextera paruam/ partem Anguis retinet,*

(290) **nam** *neque perficiet cursus et uota breuis lux,*

(305) **nam** *tantum a leto, quantum rate fluctibus, absunt.*

(402-404) **nam** *si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

(630-631) **nam** *si Phoebeos currus, dum longa uenit nox,/ occasu sqguitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

namque: conj. de afirmación, refuerzo de *nam*. *Y de hecho, pues, en efecto.*

(67-69) (*non magni causa laboris:*) *dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,/ Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(145-146) (*ignes Virgines*) **namque** *alii, quibus expletur ceruixque caputque,/ vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.*

(361) **namque** *Aries super Pristin Piscesque feruntur.*

(449-450) (*de circulis caelestibus*) *nec par est illis spatium: duo namque feruntur/ inter se aequales, est quorum maxima forma;*

(580-581) **namque** *aliis pernix saltus, maiore trahuntur/ mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

(F. II, 11-12) **namque** *anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus per signa uolantis.*

(F. IV, 62), *incerta namque omnia lege feruntur.*

(F. IV, 118) *non omni namque est tum imber in aruo.*

naris, -is: fem. *Nariz*.

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et caput et patulae nares et cornua Tauri.*

narro: 1 tr. *Narrar, hablar de*; en sentido figurado, como el que usa Germánico, *considerar, tomar por*.

(300-301) *tunc alii curiosos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras promunere narrant.*

nascor, natus sum: 3 intr. *Nacer, proceder de* (con abl.).

(I) Formas personales, con el significado anteriormente expuesto.

(417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(520-521) *sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo/ atque eadem occasus remanent certissima signa.*

(564). *tunc iterum praedictus nascitur ordo.*

(621-622) *sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.*

(715-716) *proxima telluri nascetur planta sinistra:/ cetera cum Geminis perfecto sidere surgent.*

(F. II, 6-7) (*planetarum motus*) *omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere nisus/*

(II) Participio de presente. *Al nacer, naciendo, que nacen// Cancro nascente, naciendo Cáncer, es decir, con el nacimiento de Cáncer.*

(604-605-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne ab itaque feri uenientis defugit ora.*

(III) *poma nascentia, frutos que brotan.*

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis/ pomaque purpureo primum nascentia flore;*

(IV) Participio de perfecto. *Nacido.*

(157-158-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(V) *Phylira natus, el nacido de Filira, es decir, el hijo de Filira.*

(634-633) (*in ortu Chelarum*) [*at Philyra cum **natus** auitis surgit ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.*]

nata, -ae: fem. *Hija.*

(664-665-666) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei **natis**, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

natura, -ae: fem. *La naturaleza.*

(399-400) *multa dedit **natura** homini rata signa salutis/ uenturamque notis cladem depellere suasit.*

natus, -i: masc. (derivado de *nascor*). *Hijo.*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis **nato** numenque secundes!*

nauta, -ae: masc. *Navegante, marinero.*

(169-170-171) (*Capram*) *hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, **nautis** inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(171-172-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem **nautasque** pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(294) *pigra ministeria, et **nautis** tremor alligat artus.*

(540-541-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo, semper **nautis** laetissima signa,/ Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

(F. IV, 120-121-122) (*Mercurius*) *Geminis tranquilla serenti/ et placidum **nautis** spondet caelumque fretumque,/ nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

nauis, -is: fem. *Nave.*

(115-116-117) *neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata **naue** petebat/ diuitias,*

nauita, -ae: masc. (poético) *Navegante, marinero.*

(13) (*uacat... cognoscere*) ***nauita** quid caueat, quid scitus uitet arator,*

(308-309) *iam clausum ratione mare est, iam **nauita** portu/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.*

(347) *ut cum decurrens inhihet iam nauita remos/*

(722-724) *Eridani et primos depredat nauita fontis,/ caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

1 ne: adv. que aparece en oraciones prohibitivas. *Que no.*

(154) *(in aestate) ne mihi tum remis pulset uada caerula puppis;*

2 ne: conj.

(I) con valor final. *Para que no, para no.*

(37-38) *(cum furta parentis... pulsantes... cymbala) uagitus pueri patrias ne tangeret auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes.*

(F. IV, 7-8) *idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat sata,*

(F. IV, 93-94) *(Venus) at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni signo conspecta Leonis.*

(II) con verbos de temor. *Que (timeto ne, temed que).*

(403-404) *illo splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

nebula, -ae: fem. Niebla, nube.

(F. IV, 29-30) *spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/ nullaque praecipites agitabunt aequora uenti.*

nec, neque: conj.

(I) *Y no, ni.*

(98-99-102) *(Virgo) tangunt mortalia si te/ carmina nec surdam praebes uenerantibus aurem,/ exosa heu mortale genus, medio mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/ teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(107-108-109) *(Iustitia, in aetate aurea) mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec dedignata subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis.*

(133-134) *(aetas ferri) aerea sed postquam proles terris data, nec iam/ semina uirtutis uitiis demersa resistunt/ ...*

(215) *(Equus) nec totam ille tamen formam per singula reddit.*

(255-257-258) *poplite sub laeuo, Tauri certissima signa,/ Pleiades suberunt, breuis en locus occupat omnis,/ nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

(290-292) *nam neque perficiet cursus et uota breuis lux,/ et cum terrores auget
nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

(385) *nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

(412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum
spectantibus indicet ortum.*

(435-436), *semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

(442-443) *neque anfractus breuis illis/ annosasque uias tardus uix perficit orbis.*

(449) *(de circulis caelestibus) nec par est illis spatium:*

(530) **nec tamen humanos uisus fugit ultimus orbis.*

(594) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,*

(638-639) *(in ortu Chelarum) Pegasus abscondit toto cum corpore pennas/ nec
lucet cauda praemersus pectore Cygnus.*

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius,*

(F. IV, 5) *nec pecus in fetu fallit,*

(F. IV, 44-45) *Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet
nitidos caligine soles.*

(F. IV, 147-148-149) *si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec
contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

(F. IV, 152-153) *nec Libra tenenti/ dissentit diuae;*

(II) *nec procul, y no lejos de.*

(201-202) *(a Cassiepia) nec procul Andromede, totam quam cernere nondum/
obscura sub nocte licet;*

(387) *(a capite Piscis) nec procul hinc dextra defundit Aquarius undas/*

(426) *(a Centauro) nec procul hinc Hydros trahitur,*

(508-509) *a medio Ophiucum/ nec procul inde Aquilam;*

(III) *neque... neque, nec... neque, neque... nec, ni... ni.*

(112-113-115-118-119) *(in aetate aurea) /nec consanguineis fuerat discordia
nota,/ ignotique maris cursus priuataque tellus/ grata satis, neque per dubios
avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue petebat/ diuitias, fructusque
dabat placata colono/ sponte sua tellus nec parui terminus agri/ praestabat dominis
signo tutissima rura.*

(229-230) *(Arietis) clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna,
sua uirtute nitere.*

(514) *(orbis) nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

(F. IV, 54-55-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancri/ fulserit ardentis;*

Nemeaeus, -a, -um: adj. *Nemeo, de Nemea.*(*Nemaei astri*, del astro nemeo, es decir, del León).

(547) *hinc Nemeaeus erit iuxta Leo;*

(F. IV, 57-58) (*de Venere*) *flagrantis placide lucens haec temperat aestus,/ cum posuit sedem Nemeaei finibus astri.*

Neptunus, -i: masc. *Neptuno*, dios del mar.

(323) *tulit hic Atlantida nymphen/ in thalamos, Neptune, tuos, amantem.*

Nereida, -ae: fem. *Nereida*, doncella del mar, hija de Nereo y de Doris.

(704-705) *Pisces educunt Cepheida; laetior illa/ Nereidas pontumque fugit caeloque refertur.*

Nereius, -a, -um: adj. *De Nereo, Nereida*, hija de Nereo, se aplica exclusivamente a la ballena Pristis.

(356-357) *at procul expositam sequitur Nereia Pristis/ Andromedam.*

Nereus, -eos: masc. *Nereo*, uno de los dioses marinos, de donde, en sentido figurado, *agua del mar*.

(407-409) (*splendente Turibulo, uentus*) *quodsi deprensae turbavit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, uel mergitur undis/ prona ratis sorbetque inimicum Nerea prora,*

neruus, -i: masc. *Tendón, nervio*, de donde su sentido figurado de *cuerda* (de arco).

(306-307-308) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo,/ iam clausum ratione mare est,*

niger, -gra, -grum: adj. *Negro*.

(504-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

nigresco, nigruī: 3 intr. *Ponerse negro, oscurecerse.*

(617) *nigrescitque Padus, terrae qui proximus Amnis.*

nihil o nil: adv. *Nada.*

(661-667) *(in ortu Scorpionis) nil super Andromedae, nil Pristis luce fruetur;*

(677) *(in ortu Sagittarii) nil trahit obscurum Serpens*

(56) *nil hoc in sidere certum.*

Nilus, -i: masc. *Nilo*, río de Egipto, cuyo delta ha sido, según Germánico, catasterizado en la constelación del mismo nombre.

(234-235-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

nimbus, -i: masc. *Lluvia torrencial, aguacero.*

(F. IV, 33-34-34) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,*

(F. IV, 101^b-103) *(de Venere) at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta Sagitta.*

(F. IV, 127-128) *undique uenti,/ undique grando uenit, rumpuntur culmina nimbis,*

(F. IV, 140) *(de Mercurio) uer erit hibernis totum exsecrabile nimbis*

(F. IV, 155-156) *sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,*

nimum: adv. *Demasiado.*

(F. IV, 7-8) *idem ne tellus, nimum siccata tepore,/ destituat sata,*

ningit, ninxit: 3 imp. *Nieva.*

(F. IV, 140-141) *(de Mercurio) uer erit hibernis totum exsecrabile nimbis/ et crebro tonitru ninget;*

nisi: conj. *A no ser (nisi quod, a no ser que).*

(257-258) *nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

nisus, -us: masc. *Esfuerzo para un movimiento, acción de apoyarse.*

(F. II, 6-7) (*planetarum motus*) omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere **nisus**

niteo, -ui: 2 intr. *Brillar, resplandecer.*

(41-42) *sed candida tota/ et liquido splendore Helice nitet;*

(73) (*Ophiuci*) terga **nitent** stellis;

(229-230) (*Arietis*) clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna, sua uirtute **nitere**.

(270-271-272) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem*

nitidus, -a, -um: adj. *Nítido, brillante.*

(F. IV, 44-45) *Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

(F. IV, 82) (*Venus*) uere magis **nitido** Tauri cum sidere fulsit

1 nitor, -oris: masc. *Resplendor, brillo.*

(202-203-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

(F. IV, 105-106) *tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

2 nitor, nisus o nixus sum: dep. 3 intr. *Apoyarse.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(480-481). *aduerso nititur orbe,/ dum tangat metas;*

(II) Participio de presente. *Que se apoya, apoyándose.*

(212-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(278-279) *inter defectum sidus Cygnumque nitentem/ Mercurialis habet sedem Lyra.*

(III) Participio de perfecto. *Que se ha apoyado, habiéndose apoyado.*

(67-68) (*non magni causa laboris:)* *dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,*

(466-467) (*in circulo boreali*) cubito lucet super ipsum/ **nixa** genu facies et primis ignibus Anguis.

(627) (*in ortu Chelarum*) **nixa** genu species flexo redit ardua crure./

niueus, -a, -um: adj. *Níveo, de nieve*, de donde el sentido de *nevado*, que le da Germánico..

(242-243) *et audit/ stridentis auras, niueus* quas procreat Haemus.

(615-616) *aet niueus* Cygnus -*properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans- caudam uix lucet ad ipsam;/*

nix, niuis: fem. *Nieve*.

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubis.*

(F. III, 14) *densa niue saepe rigeunt.*

(F. III, 22) *grandine pulsatur tellus, niue* mollia durant.

(F. III, 27) *niue* grando putrescit

nobilis, -e: adj. *Noble, célebre, famoso*.

(532-535) *nobilis* hic Aries aurato uellere,

(685) (*in ortu Sagittarii*) *mergitur et Perseus et Caprae nobile* lumen.

noceo, -ui, -itum: 2 intr. *Dañar, perjudicar*.

(F. IV, 40-41) *insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ Sirius adflauit, nocituros* temperat aestus.

nodo: 1 tr. *Anudar, atar*.

(94-95) (*Artophylacis stellae*) *sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/ Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

nodus, -i: masc. *Nudo*.

(244-245-246) (*Piscibus*) *non illis liber cursus, sed uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo./ nodum* stella premit.

(370-371) *nodus* cristam super ipsam/ *aequoreae Pristis* radiat.

nomen, -inis: neut. *Nombre.*

(66) (*Engonasin*) *non illi nomen, non magni causa laboris:*

(94) (*Artophylacis stellae*) *sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/*

(221-222) (*ex ictibus Pegasi*) *inde liquor genitus nomen tenet: Hippocrenen/
fontes nomen habent;*

(261) (*Pleiadum*) *nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:*

(335) *Sirion hanc Grai proprio sub nomine dicunt.*

(376-377) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes,*

(384-385-386), *media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est
nominis ulla;*

non: adv. de negación. *No.*

(I) Negando toda la frase.

(9-10) (*quantum... possent...signa*) *si non parta quies, te praeside, puppibus
aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(66) (*Engonasin*) *non illi nomen, non magni causa laboris:*

(93) (*Artophylaci*) *non illi obscurum caput est, non tristia membra,*

(141) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,*

(244) (*Piscibus*) *non illis liber cursus,*

(266) *lumine non multis Plias certauerit astris,*

(346) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,*

(479-480) / *erectoque polo propius non adplicat umquam/ candentis currus.*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab arte,/ distantis orbis melius
religasset ab uno..*

(647) *non ego sum primus,*

(F. IV, 44-45) *Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet
nitidos caligine soles.*

(F. IV, 66-67) (*Venus*) *cum spatium attigerit tendentis spicula signi,/ non terris
imbres, ponto non flamina derunt.*

(II) Negando sólo una palabra.

(a) *non iusta*, no justa, injusta.

(199-200) (*Cassiepia*) *ceu sit planctura relictam/ Andromedam, meritae non
iusta piacula matris.*

(b) *non tardius*, no más tardamente, es decir, no llega con más retraso.

(224-225-226) (*a Equo*) *inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

(c) *non ulla*, ninguna.

(329-330) (*de Orione*) *non ulla magis uicina notabit/ stella uirum,*

(d) *non amplius*, no demasiado elegantemente, de forma no demasiado elegante.

(352-353) (*de Argoa Puppe*) *lateri non amplius actus/ qua surgit malus;*

(e) *non multum*, no mucho, es decir, l totes por poco.

(362) *Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,*

(f) *non aequo*, no igual, es decir, desigual.

(362-363) *Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non aequo pondere rexit,*

(g) *non ullam formam*, ninguna configuración.

(371-372-373) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus,*

(h) *non saeuus*, no cruel, sin crueldad.

(F. IV, 39) *liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(i) *non intermisso*, sin interrupci n// *non omni aruo*, no en todo campo, no en todo lugar.

(F. IV, 115-116) *uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

(F. IV, 118) *non omni namque est tum imber in aruo.*

(j) *non alio signo*, no en otro signo, es decir, en ningún otro signo.

(F. IV, 134-135), *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,*

(k) *non frustra*, no en vano// *non inrita*, no de poco valor, l totes por muy valiosa.

(II) En correlación.

(a) Consigo mismo. *non... non...*, *ni... ni...*

(697) *nondum capit ora,/ non uastos umeros, non pectora tristia saetis.*

(F. IV, 89-90-91): *non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno tempore;*

(b) Con *haud. haut... non...*, *no... no...*, *no... ni...*

(711-712) *haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit,*

nondum: adv. *Todavía no.*

(112) (*in aetate aurea*) **nondum** uesanos rabies nudauerat ensis

(201-202) (*a Cassiepia*) nec procul Andromede, totam quam cernere **nondum**/
obscura sub nocte licet;

(218-219-220) (*Equus*) in Pierio Helicone,/ uertice cum summo **nondum**
decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.

(696-697) **nondum** capit ora,/ non uastos umeros, non pectora tristia saetis.

nosco, noui, notum: 3 tr. *Conocer.*

(378) *per apposita* **noscuntur** lumina signi.

(586-587-588) *tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si* **noris**,
numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.

nota, -ae: fem. *Señal, marca, característica.*

(375) *atque haec ipsa* **notast** nullam praebere figuram.

(399-400) *multa dedit natura homini rata signa salutis/ uenturamque* **notis**
cladem depellere suasit.

(575) *prima tibi* **nota** Solis erit, quo sidere currat;

(724-725) *habet ille* **notas** quae tempora noctis/ significant, uentosue trucis
fidamue quietem.

noto: (frec. de *nosco*) 1 tr. *Señalar, reparar, observar, marcar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(75-76) (*Ophiuci*) *longe caput ante* **notabis**/ *et uastos umeros, tum cetera*
membra sequuntur.

(84-85-86) (*Ophiucus*) *per laeuam attollitur omnis/ quantumque ab laeua*
distantia Serta **notantur**,/ *erigitur tantum Serpens...*

(113-114) (*in aetate aurea*) *nondum uesanos rabies nudauerat ensis /nec*
consanguineis **fuera**t discordia **nota**,

(125-126) (*Iustitia, in argenti aetate*) *tantum, cum trepidum uulgu*s coetusque
notauit,/ *increpat: ..*

(234-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum*
hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede **notabit**.

(329-330) (*de Orione*) *non ulla magis uicina* **notabit**/ *stella uirum,*

(473-474-475) *(de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/ quinque super terras semper fulgere **notabit**,/ abdi tris undis breuibisque latere sub umbris.*

(511-512) *hos orbis, quorum tractus et signa **notamus**,/ rectus per medios percurrrens traicit axis.*

(623) *surgentis etiam Chelas sua signa **notabunt**:*

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella **notarit**.*

(F. IV, 117-118) *quin alias pluuias alia in regione **notabis**/ adfore;*

(F. V, 1-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione **notauit**;*

(II) Participio de perfecto, con el significado de *conocido, célebre.*

(690-692) *(in ortu Capricorni) omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,/ et minus exsurgit Minoa **nota** Corona.*

Notus, -i: masc. *Noto*, nombre griego del viento del Sur.

(F. V, 5^b-7) *... uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,/ qua premeret Boreas, **Notus** unde attoleret imbris/...*

nouerca, -ae: fem. *Madrastra*.

(545-546) *Saturnia Iuno,/ numquam oblita sui, numquam secura **nouerca**.*

nouus, -a, -um: adj.

(I) *Nuevo, inusitado..*

(110-111) *iura dabas cultuque **nouo** rude uulgus in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

(129-130) *(Iustitia increpat uulgum argenti aetatis) "...quaerenda est sedes nobis **noua**, saecula uestra/ artibus indomitis tradam secelerique cruento."*

(365-366) *hunc, **noua** silua,/ planxere ignotis maestae Phaethonides ulnis.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallet, **noua** turba repente/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

(F. IV, 141-142-143) *florentia rura/ spesque **nouae** segetis quatientur grandinis ictu/ urenturque gelu,*

(F. V, 4-5^a) *quae Pharii Tyriique uiri commenta sequentes/ aequora uere nouo...*

(II) Superlativo. *Parte extrema, último*, El único caso que aparece en el texto tiene sentido predicativo.

(59^b) <...> (*Serpentis*) *lucetque nouissima cauda*

nox, noctis: fem.

(I) *Noche*.

(201-202) (*a Cassiepia*) *nec procul Andromede, totam quam cernere nondum/ obscura sub nocte licet;*

(291-292) *et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

(308-309) *iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.*

(434) *hic caelo ornatus trahitur noctemque diemque.*

(498) *diuidit aequali spatio noctemque diemque.*

(570) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,*

(629) (*in ortu Chelarum*) *bis solet illa una caelo se ostendere nocte;*

(630-631) *nam si Phoebeos currus, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

(695) (*in ortu Aquarii*) *auersum Chirona trahit nox atra sub undas,*

(II) *Expresiones*.

(a) *nocte suprema*, en lo más profundo de la noche.

(310) (*Arci*) *signum erit exoriens nobis tum nocte suprema/ Scorpios:*

(627-628-629) (*in ortu Chelarum*) *nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus haud aliis nocte eluctata suprema,/ bis solet illa una caelo se ostendere nocte;/*

(b) *sub nocte cauenda Turibulum*, el Incensario, que debe ser evitado durante la noche, o que debe ser objeto de precaución durante la noche (caso de hipálage, toda vez que *cauenda* se aplica en el texto a *nocte* y no a *Turibulum*).

(401-402) (*signa naturae*) *inter certa lucet numeres sub nocte cauenda/ Turibulum;*

(c) *liquida sub nocte*, en una noche clara.

(455-456) (*Via Lactea*) *dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum reddunt sinceros eminus ignis.*

(d) *longa in nocte*, a lo largo de la noche.

(494-495) (*circuli borealis*) *huius tres caelo partis adsurgere cernes,/ quinque latent undis et longa in nocte feruntur.*

(e) *numquam te tempora noctis effugient*, no se te escapará qué momento es de la noche.

(587-588) *sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(f) *quae tempora noctis signifiquent*, te indicarán qué hora es de la noche

(724-725) (*in ortu Geminorum*) *habet ille notas quae tempora noctis/ signifiquent, uentosue trucis fidamue quietem.*

(g) *quantum superet noctis*, cuánto queda de la noche.

(573-574) *saepe uelis quantum superet cognoscere noctis/ et spe uenturae solari pectora lucis.*

(h) *noctis plus parte*, la mayor parte de la noche.

(598-599) (*in ortu Cancri*) *siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras abit et noctis plus parte relinquit.*

(i) *noctem inducere terris*, traer la noche a la tierra.

(F. IV, 74-75-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

nubes, -is: fem. *Nube.*

(402-403-404) *nam si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

(-424-425) *hic, uero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, uenientis nuntiat Euros.*

(582) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ ...*

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niubusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubis.*

(F. IV, 33-34) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,/*

(F. IV, 86-87) *et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

(F. IV, 95-98-99) (*de Venere*) *Virgine erunt pluuias plenique in nube fragores,/ detrahet autumno pluuias eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnu superent glaciante teporem.*

(F. IV, 104-105) (*de Venere*) *Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus*

(F. IV, 155-156) *sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,*

(F. IV, 160-161) *brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubis.*

nubigena, -ae: masc. *Hijo de la nube*, dícese de los centauros, engendrados por Ixión de una nube (Néfele), a la que confundió con Hera, de quien estaba enamorado.

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni doctor Achillis.*

nubilum, -i: neut. *Cielo, tiempo cubierto de nubes*, en sentido figurado, único en el que lo emplea Germánico, *nube, oscuridad..*

(54-55-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancrici/ fulserit ardentis;*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

(F. IV, 79-81) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

(F. IV, 84-85) *cum dederit soles, inducet nubila caelo;/ nubila cum fuerint, subitos mirabere soles*

(F. IV, 95-96) (*de Venere*) *Virgine erunt pluuias plenique in nube fragores,/ concaua quos reddunt incluso nubila uento.*

(F. IV, 122) (*Mercurius*) *nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

(F. IV, 133-134) (*cum Mercurio*) *nulla serenato Prhyx rorans nubila caelo/ comparat,*

nudo: 1 tr. *Desnudar, desenfundar (ensis, las espadas), despoblar.*

(112) (*in aetate aurea*) *nondum uesanos rabies nudauerat ensis*

(651-655) (*Orion*) *nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni./*

nullus, -a, -um: pron.

(I) *Nadie, ninguno.*

(124) (*Iustitia*) **nulliusque** larem, **nullos** adit illa penatis.

(161-162) (*Myrtilum*) sic **nulli** currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia
Pelopsis raptam gemit Hippodamian.

(293-296) **nulla** dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus,

(316) habet miracula **nulla**,/ si caelum ascendit Iouis armiger.

(339-340) (*Sirius*) **nullo** gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo
speculatur ab ortu.

(353-354) (*de Argoa Puppe*) qua debet reddere proram,/ intercepta perit **nulla**
sub imagine forma;

(375) atque haec ipsa notast **nullam** praebere figuram.

(385-386) media regione locatae/ **nullum** nomen habent nec causa est nominis
ulla;

(458) lacteus hic orbis **nullo** minor orbe rotatur.

(496) hos inter medius **nullo** minor orbis agetur,

(540) sunt Gemini, quos **nulla** dies sub Tartara misit,

(570-571-572) **nullaque** nox bis terna minus caelo trahit astra,/ **nullaque** maior
erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.

(F. IV, 29-30) spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/ **nullaque** praecipites
agitabunt aequora uenti.

(F. IV, 133-134) (*cum Mercurio*) **nulla** serenato Prhyx rorans nubila caelo/
comparat,

(II) Expresiones.

(a) *nullo defectus lumine*, sin carecer de ninguna luz.

(600-602) (*in ortu Cancri*) at contra **nullo** defectus lumine totus/ Orion umeris
splendebit magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.

(b) *nulla fides*, ninguna seguridad.

(F. IV, 61) (*de Venere*) tunc quoque **nulla** fides caelo,

numen, -inis: neut. *Majestad divina, respeto divino, divinidad* (a la que es peligroso faltar al respeto). Representa, de alguna manera, el aspecto de lo divino en su faceta de inspiradora de temor y respeto, a la que hay que acercarse con ciertas precauciones.

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque secundes!*

(67-68-69) *(non magni causa laboris:) dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,/ Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(102) *(Virgo) teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(165) *(Auriga) numina praetera secum trahit*

(350-351-352) *(de Argoa Puppe) sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

(558-560) *(Capricornus) hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

(563-564) *annua concludunt, Syriae duo numina, Pisces/ tempora.*

(653-654-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

(686-687) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/ atque omnem ornatum uenerandae numine Puppis.*

(F. III, 23-24^a) *haec ut quisque deus possedit numine signa,/ adiungunt proprias uires.*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

numero: 1 tr. *Contar, numerar.*

(401-402) *(signa naturae) inter certa lucet numeres sub nocte cauenda/ Turibulum;*

numerus, -i: masc.

(I) *Número.*

(259-260) *(Pleiadum) septem traduntur numero, sed carpitur una,/ deficiente oculo distinguere corpora parua.*

(II) *Cálculo// numeris uersatus, versado en cálculos.*

(F. V, 1-2-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

numquam: adv. *Nunca.*

(46-47) (*certior est Cynosura*) quippe brevis totam fido se cardine uertit/
Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.

(545-546) *Saturnia Iuno, / numquam oblita sui, numquam secura nouerca.*

(586-587-588) *tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris,*
numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.

(656) *parcite, mortales: numquam leuis ira deorum.*

(F. IV, 19-20) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit, / numquam*
laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.

nunc: adv. *Ahora, en este momento.*

(11) *nunc uacat audacis in caelum tollere uultus*

(F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare putes, nunc*
pigro sidere somno.

nuntio: 1 tr. *Anunciar, presagiar.*

(3-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem*
stellasque recondit, / toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.

(624-625) *exilit Oceano tum toto crine Bootes, / quem claro ueniens Arcturus*
nuntiat ore,

(F. IV, 153-154) *sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat,*

nutrix, -icis: fem. *Nodriza.*

(166) *una putatur/ nutrix esse Iouis*

(713-714) *uertice lucebit, teneros manus efferet Haedos/ laeua, Iouis nutrix*
umero radiabit in ipso;

nymphae, -es,: fem. *Ninfa.*

(322) *tulit hic Atlantida nymphen/ in thalamos, Neptune, tuos, amantem.*

O

o: interj. Acompaña, indistintamente a vocativo o a acusativo exclamativo, en numerosas ocasiones imposible de discernir en el texto. *Oh*.

(126-127) (*Iustitia increpat uulgus*) « **o** *patrum suboles oblita priorum,/ degeneres semper semperque habitura minoris, ...*

ob: prep. de acus. *Por culpa de, a causa de*.

(91-92) (*Bootes*) *siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus/ Icarus ereptam pensabit sidere uitam.*

obduco, -duxi, -ductum: 3 tr. *Cubrir, tapar, de donde, oscurecer*.

(402-403-404) *nam si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

obliquus, -ua, -uum: adj. *Oblicuo, de través, sesgado*.

(328-329) *primus in obliquom rapitur sub pectore Tauri/ Orion.*

(515-) (*orbis*) *quartus in obliquom tris unus colligat orbis,*

(522-523-524) (*orbis*) *quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatio, quamtum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

obliuiscor, -litis sum: dep. 3 tr. e intr. *Olvidarse de* (con gen.) . Germánico sólo utiliza la forma femenina del participio de perfecto, con el significado de *olvidada, que se ha olvidado*.

(126-127) (*Iustitia increpat uulgus*) « *o patrum suboles oblita priorum,/ degeneres semper semperque habitura minoris,/ ...*

(545-546) *Saturnia Iuno,/ numquam oblita sui, numquam secura nouerca.*

obruo, -rui, -rutum: 3 tr. *Cubrir, sumergir, anegar.*

(F. IV, 63-64) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ **obruet!***

obscurus, -a, -um: adj.

(I) En sentido literal, *obscurus*; aplicado a las estrellas, *de poco brillo, con poco brillo..*

(93) (*Artophylaci*) *non illi **obscurum** caput est, non tristia membra,*

(201-202) (*a Cassiepia*) *nec procul Andromede, totam quam cernere nondum/
obscura sub nocte licet;*

(210-211) (*Equi stellae*) *capiti tristissima forma,/ et ceruix sine honore **obscurus**
lumine sordet.*

(327) *sentit et insanos **obscuris** flatibus Austros.*

(677-678) (*in ortu Sagittarii*) *nil trahit **obscurum** Serpens et trunca recepta/
desinit esse manu membris deformis imago.*

(688) (*in ortu Capricorni*) *tum Procyon **obscurus** abit;*

(II) Comparativo. *Más obscuro, de menos brillo.*

(669-670) (*in ortu Scorpionis*) *cruribus expectat Chiron **obscurior** Arcum,/ corpore iam toto, iam toto uertice clarus.*

obstipus, -a, -um: adj. *Inclinado.*

(632-635) (*de specie nixa genu*) *crure simul Chelae fulgent. cum Scorpios exit,/ [tergo **obstipa** suo caelo profertur imago].*

obuerto, -uerti, -uersum: 3 tr. *Volver hacia, dirigirse hacia.* Germánico sólo emplea la forma femenina del participio de perfecto, con el significado de *vuelta hacia, dirigida hacia.*

(28-29) (*facies Vrsarum*) *Si melius dixisse feras, **obuersa** refulgent/ ora feris*

occasus, -us: masc.

(I) *Ocaso, puesta.*

(137-139) (*in aetate ferrea*) *deseruit propere terras iustissima Virgo/ et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in **occasu** sequitur sua plaustra Bootes.*

(395-396-397) *sed quanto tardius ille/ Oceanum **occasu** tangit, tanto et magis artae/ Turibuli metae;*

(640-641-642) *(in ortu Chelarum) abdit et Andromede uultus et maxima Pristis/
occasu insequitur metuentis uirginis ora:*

(II) Contrapuesto a *ortus*. Mismo significado anterior.

(60-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus
ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(288-289) *tum breuis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas
gelidi Capricorni.*

(441-442) *(Planetae) hinc atque hinc saepe uidentur/ occasus ortusque.*

(520-521) *sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo/ atque eadem occasus
remanent certissima signa.*

(630-631) *(in ortu Chelarum) nam si Phoebos currus, dum longa uenit nox,/
occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

(III) Contrapuesto a palabra o construcción del mismo campo semántico de *ortus*.
Mismo significado anterior.

(F. IV, 137-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret
primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

occido, -cidi, -casum: (de *ob, cado*) 3 intr. *Caer al suelo, de donde declinar, ponerse*
(los astros).

(342) *sic utrumque oritur, sic occidit in freta sidus.*

(591) *occidit et dorso Piscis, caudaque priore,*

(594-595-597) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ lumine qui primo
cum Scorpios occidit undis/ occultitur pedibus;*

occulo, -cului, -cultum: 3 tr. *Ocultar, esconder, disimular.*

(582-583-585) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum
conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron
aut Ides superisue agitatus Olympus, ...*

(594-596) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ lumine qui primo cum
Scorpios occidit undis/ occultitur pedibus;*

occupo: (*ob, capio*) 4 tr. *Tomar posesión, de donde, ocupar.*

(251) *(Perseos) tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

(255-256) *poplite sub laeuo, Tauri certissima signa,/ Pleiades suberunt, brevis
en locus **occupat** omnis,*

Oceanus, -i: masc. *Océano*. En sus orígenes, río circular que rodeaba la tierra y del que salen y se ponen el Sol, la Luna y los demás astros. En Germánico no queda muy claro si sigue participando de esta concepción mítica y el río se ha transformado en un mar que rodea la tierra, o es simplemente una concepción poética que representa en general al Mediterráneo.

(22-23) *(poli) pars mersa sub undas/ **Oceani**,*

(43) *(Helice, prius ulla nitet) cum Sol **Oceano** fulgentia condidit ora,*

(63-64) ***Oceani** tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ semper inocciduis seruantes
ignibus axem.*

(169-171) *(Capram) hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/
ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab **Oceano** celsus rapit;*

(182-183) *ruit **Oceano** Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.*

(286-287) *(Aquario) quo prior Aegoceros semper properare uidetur/ **Oceano**
mersus sopitas condere flammis.*

(395-396-397); *sed quanto tardius ille/ **Oceanum** occasu tangit, tanto et magis
artae/ Turibuli metae;*

(522-524) *(orbis) quartus ab **Oceano** tantum uestigia mutat,/ obliquo currens
spatio, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

(568-569) *huius quantum altis demergitur orbis in undas/ **Oceani**, tantum
liquidum super aera lucet.*

(580-581) *namque aliis pernix saltus, maiore trahuntur/ mole alia, **Oceanum**
tardo linquentia passu.*

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit **Oceanus**
Minoae sarta Coronae,*

(624-625) *exilit **Oceano** tum toto crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus
nuntiat ore,*

(630-631) *nam si Phoebeos currus, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur,
rursus fugit **Oceanum** ortu.*

(667) *illa abit **Oceano**;*

(674-675-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca **Oceano**
Chiron pernicia crura/ expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.*

(695-696) *(in ortu Aquarii) auersum Chirona trahit nox atra sub undas,/ Oceanus caudam tinguat,*

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto.*

octo: num. *Ocho.*

(473-475) *(de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/ quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris undis breuibisque latere sub umbris.*

oculus, -i: masc. *Ojo.*

(56) *(Serpentis) ardent ingentes oculi,*

(259-260) *(Pleiadum) septem traduntur numero, sed carpitur una,/ deficiente oculo distinguere corpora parua.*

(471-472) *Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

Oenopion, -onis: masc. *Enopión*, rey de Quíos y padre de Mérope, relacionado con la leyenda de Orión.

(650-652) *(Orion) deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

officio: 1 tr. *Estorbar, impedir.*

(229-230) *(Arietis) clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna, sua uirtute nitere.*

olim: adv. *En otro tiempo, antiguamente.*

(275-277) *(Lyra) contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

(561-562) *proximus infestas, olim quas fugerat, undas/ Deucalion paruam defundens indicat urnam.*

(664-665) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis,*

Olympus, -i: masc. *Olimpo*, tanto el monte, en el que originariamente vivían los dioses, como el propio cielo estrellado.

(32-33) (*uos, Vrsas*) moderator **Olympi**/ donauit caelo,

(582-585) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum
conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron
aut Ides superisue agitatus Olympus,/ ...*

(F. IV, 131-132) *aut subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu
magnum perrumpet Olympon.*

omnis, -e: adj.

(I) *Todo, totalmente.*

(84) (*Ophiucus*) per laeuam attollitur **omnis**

(256) *Pleiades suberunt, breuis en locus occupat omnis,*

(469-470) (*circulus borealis*) ab aduersis **omnem** secat ille Leonem/ clunibus
hirsutique iubam per pectoris exit.

(604-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat,
Cancro nascente, sub undas/ omne abit atque feri uenientis defugit ora.*

(686-687) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/ atque omnem
ornatum uenerandae numine Puppis.*

(690) (*in ortu Capricorni*) **omnibus** et stellis *Cygnus redit*

(F. II, 6) (*planetarum motus*) **omnibus** his *gemini motus,*

(F. IV, 23-24) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis/ omniaque hibernis
permiscet mensibus astra.*

(F. IV, 63) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet!*

(II) *Todo, en el sentido de cada..*

(F. IV, 118) *non omni namque est tum imber in aruo.*

(F. V, 1-2-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos,
numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

(III) *En neutro plural, sin sustantivo explícito o implícito. Todas las cosas, todo.*

(430-432) **omnia** *lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio
triplicis formatus sideris Hydros.*

(F. III, 8) **omnia** *mitescunt tranquillo sidere Cancri.*

(F. III, 19) **omnia** *miscentur cum Piscibus;*

(F. III, 24-25) *torpere uidentur/ omnia Saturno;*

(F. IV, 62) *incerta namque omnia lege feruntur.*

(F. IV, 91-92); *lenis/ omnia pacato tum sidere temperat aer.*

(F. IV, 101-102) (*de Venere*) *at diris omnia nimbis/ continuisque ruet,*

(F. IV, 126) *omnia mixta feret.*

(IV) Expresiones.

(a) *in omnis usos formabas*, educabas en todos los usos.

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgus in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

(c) *ex omnibus*, de entre todos.

(257-258) *nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

(d) Con superlativo. *inter omnis nubigenas iustissimus*, el más justo entro (o de) todos los hijos de la nube.

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni doctor Achilles.*

(e) *omni ab aeuo*, desde toda la eternidad.

(520) *sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo*

(f) *ante omnis*, con preferencia a todos.

(688-689) (*in ortu Capricorni*) *redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.*

Ophiucus, -i: masc. *Ofiuco, Serpentario*, nombre de una constelación

(73-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum.*

(508-509) *a medio Ophiucum/ nec procul inde Aquilam;*

(592) *mergitur in totos umeros Ophiucus,*

(676) *celsis Ophiucus fulget in astris.*

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto.*

opto: 1 tr. *Desear*. Germánico sólo emplea la forma femenina del participio de perfecto, con el sentido de *deseada, anhelada*.

(348-349) *auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, **optatam** cupiens contingere terram.*

opus, -eris: neut. *Obra, labor.*

(444-445) *hoc **opus** arcanis si credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

ora, -ae: fem. *Costa.*

(348-349) *auersamque ratem uotis damnatus ab **ora**/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

orbis, is: masc. *Círculo (normalmente, círculo ceste), órbita.*

(20-21) *(axis) et cardine firmo/ **orbem** agit.*

(30-31) *(Vrsas) pronas rapit **orbis** in ipsos/ declinis umeros.*

(54-55) *(Serpens) ille explicat amplius **orbis**/ sublatusque retro Maiorem respicit Arcton.*

(60-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab **orbe**.*

(77-78) *(Ophiuci) umeris manet integer ardor,/ Luna etiam mensem cum pleno diuidit **orbe**.*

(169-171) *(Capram) hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ **orbis** ab Oceano celsus rapit;*

(224-225-226) *(a Equo) inde subest Aries, qui longe maxima currens/ **orbe** suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

(411-412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit **orbis**,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

(443-443) *(Planetae) neque anfractus breuis illis/ annosasque uias tardus uix perficit **orbis**.*

(446-447) *signorum partes, quorum est preadicta figura,/ annum expleturi praecedunt quattuor **orbis**.*

(458) *lacteus hic **orbis** nullo minor **orbe** rotatur.*

(464-465) *summa ungula pulsu/ acris Equi ferit **orbis** iter.*

(473) *(de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit **orbem**,/...*

(476-477) *(de circulo boreali) hoc Cancrum tetigit cum Titan **orbe**, timeto/
aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(480-481) *aduerso nititur **orbe**,/ dum tangat metas;*

(485) *hoc medium sidus findit deuexior **orbis**,*

(496-498) *hos inter medius nullo minor **orbis** agetur,/ in quo cum Phoebus
radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatio noctemque diemque.*

(501) *signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab **orbe**,*

(511-512) *hos **orbis**, quorum tractus et signa notamus,/ rectus per medios
percurrrens traicit axis.*

(515) *quartus in obliquom tris unus colligat **orbis**,*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab arte,/ distantis **orbis** melius
religasset ab uno.*

(526-528) **in sex signiferum si quis diuiserit **orbem**/ *aequalis partis,
succumbet regula binis/ *inferior signis,*

(530) **nec tamen humanos uisus fugit ultimus **orbis**.*

(548-549) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet **orbis**/ sidera,*

(568-569) *huius quantum altas demergitur **orbis** in undas/ Oceani, tantum
liquidum super aera lucet./*

(570 -572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaue maior erit,
quam quanto tempore in auras/ **orbis** perfecti diuisus tollitur arcus.*

(577-578-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut
surgat summoe feratur in **orbe**,/ quantoue exiliant spatio, cum caerula linoant;*

(662) *(in ortu Scorpionis) in caput atque umeros rapit **orbis** Cassiepiam/*

(F. II, 8-9) *concitus alter/ inuitos rapit et caeli circumrotat **orbem**.*

(F. II, 13-14) *hoc peragit spatium breuiore citatior **orbe**/ mensem expleturis
Phoebe contenta diebus.*

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius, bimos
Gradius perficit **orbis**.*

(F. IV, 48) *et toto Boreas dominabitur **orbe**.*

(F. IV, 93-94) *(Venus) at rapidis eadem ne solibus aestuet **orbis**,/ efficiet magni
signo conspecta Leonis.*

(F. V, 5^b-6) *... uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit **orbis**,/ ...*

ordo, -inis: fem. *Línea*, de donde el sentido utilizado por Germánico de *disposición, orden, configuración*.

(216-217) (*Equus*) *primo praestat equom, medio rupta ordine membra/ destituunt uisus, rudis inde adsurgit imago.*

(326) *hinc alius decliuis ducitur ordo,*

(564) *tunc iterum praedictus nascitur ordo.*

Orion. –onis: masc. *Orión*, famoso cazador, catasterizado en la constelación de su nombre.

(232-233) *terit hic medii diuortia mundi,/ ut Chelae, candens ut balteus Orionis.*

(313-314) *tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

(328-329) *primus in obliquom rapitur sub pectore Tauri/ Orion.*

(343) *tu paruum Leporem rimare sub Orione.*

(368) *huius pars undae laeuum ferit Orionis/ lapsa pedem.*

(504-505) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri,*

(550) (*Scorpios*) *quem mihi diua canet dicto prius Orione.*

(600-601-602) (*in orto Cancri*) *at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendebit magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

(645) *Scorpios Oriona fugat, pauet ille sequentem.*

(657-658) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion*

(681-682) (*in ortu Sagittarii*) *tum Canis abscondit totius coporis ignis/ et latet*

Orion

(722-724-725) *Eridani et primos deprendat nauita fontis,/ caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

orior, oriris, oriri, ortus sum oritaturus: 4 intr. *Levantarse, salir, nacer.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(296-297) *nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.*

(342) *sic utrumque oritur, sic occidit in freta sidus.*

(II) Infinitivo de perfecto. *qua Borean caelum spetantibus indicet ortum*, por donde el cielo indique a los que lo observan que ha salido el Bóreas.

(412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

(III) Participio de perfecto. *En su salida, cuando salen.*

(699) (*Hydrum*) *hanc Pisces abduunt orti totumque Biformem.*

ornatus, -us: masc. *Ornato, belleza, de donde configuración.*

(434) *hic caelo ornatus trahitur noctemque diemque.*

(686-687) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/ atque omnem ornatum uenerandae numine Puppis.*

orno: 1 tr. *Adornar, ornar.*

(56-57) (*Serpentis*) *caua tempora claris/ ornantur flammis,*

ortus, -us: masc.

(I) *Nacimiento, salida, levante (de los astros).*

(288-289) *tum breuis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni.*

(291-292) *et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

(336-337-340) (*Sirius*) *cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,/ discernitque ortu longe sata: uiuida firmat,/ at quibus adfectae frondes aut languida radix,/ exanimat. nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo speculatur ab ortu.*

(587-588) *numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(659-660) *tamen altis mergitur undis,/ Scorpis ardenti cum pectore contigit ortus.*

(702-703) *Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

(706-707) *ortus Lanigeri properabunt condere sacrum/ Turibulum;*

(722-723-724) (*in ortu Geminorum*) *Eridani et primos deprendat nauita fontis,/ caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

(F. IV, 40-41) *insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ Sirius adflauit, nocituros temperat aestus.*

(F. IV, 73-74) *haec tibi signa dabit cum Luciferi ortu/ ingrediens Venus alma polon;*

(II) En contraposición con *occasus*. Mismo significado anterior.

(60-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ **occasus ortus**que uno tanguntur ab orbe.*

(288-289) *tum brevis **occasus ortus**que intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni.*

(291-292) *et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris **ortus**.*

(441-442-445) *(Planetae) hinc atque hinc saepe uidentur/ **occasus ortus**que.*

(520-521) *sed tribus idem **ortus** omni nascuntur ab aeuo/ atque eadem **occasus** remanent certissima signa.*

(630-631) *nam si Phoebeos currus, dum longa uenit nox,/ **occasu** sequitur, rursus fugit Oceanum **ortu**.*

(III) *Nacimiento, origen.*

(103-107) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo,/ siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/ tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ **ortus** fama tui,...*

os, oris: neut.

(I) *Cara, rostro.*

(I) (28-29) *(facies Vrsarum) si melius dixisse feras, obuersa refulgent/ **ora** feris ;*

(43) *(Helice, prius ulla nitet) cum Sol Oceano fulgentia condidit **ora**,*

(163-164) *(Auriga) ipse ingens transuersus abit laeua Geminorum/ Maiorisque Vrsae contra delabitur **ora**.*

(174-175) *Aurigae pedibus trux adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus **ore** minaci.*

(181-183) *Myrtilos exoritur summo cum Piscibus **ore**,/ totus cum Tauro lucet; ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos **ore**.*

(202-204) *sic emicat **ore**,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

(212-214) *(Equus) spumante mandit sed qua ferus **ore** lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(333-334) *(Orioni) talis ei custos aderit Canis **ore** timendo,/ **ore** uomit flammam, membris contemptior ignis.*

(465-466) *(in circulo boreali) tum candidus **ora**/ Cygnus habet iuxta,*

(596-597) *durat tamen arduus ore,/ dum rigidum Aegoceri signum freta lucida terret.*

(605-606) *quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne ab itaque feri uenientis defugit ora.*

(II) *ore uelato*, con el rostro cubierto.

(122-123) *(Iustitia) seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,*

III) *Configuración (estelar), figura.*

(612) *accipe quae uident exorsae Virginis ora:*

(624-625) *exilit Oceano tum toto crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore,*

(640-641-642) *(in ortu Chelarum) et maxima Pristis/ occasu insequitur metuentis uirginis ora:/ crista super caelo fulget.*

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore*

(696-697) *nondum capit ora,/ non uastos umeros, non pectora tristia saetis.*

(F. IV, 1-2) *Iuppiter est illo laetus magis. hic ubi Solis/ uitauit flammis proprio bene lucidus ore...*

ostendo, -tendi, -tensum: 1 tr. *Presentar, exhibir, mostrar.*

(169-170-171) *(Capram) hanc Auriga umero portans gerit, at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(257-258) *nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

(266-267-269) *lumine non multis Plias certauerit astris,/ praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(627-629-631) *(in ortu Chelarum) nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus haud aliis nocte eluctata suprema,/ bis solet illa una caelo se ostendere nocte;/*

(F. II, 6-7) *(planetarum motus) omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsis/ nascitur et propius ostendit sidere nisus/*

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.*

ouile, -is: neut. *Redil.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallat, noua turba repente/ mugiet e stabulis, alto
balabit ouili.*

P

pacatus, -a, -um: adj. *Pacífico, apacible, tranquilo.*

(103-104) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo,/...*

paco: 1 tr. *Pacificar.* Germánico sólo emplea la forma del participio de perfecto, con el significado de *pacificado, apacible*

(650-652-655) (*Orion*) *deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

(F. IV, 92); *lenis/ omnia pacato tum sidere temperat aer.*

Padus, -i: masc. *El Po*, río que Germánico identifica con el *Eridanus* (v.).

(617) *nigrescitque Padus, terrae qui proximus Amnis.*

paene: adv. *Casi.*

(386) *sic tenuis cunctis iam paene euanuit ardor.*

(657-659) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion et quamquam parte relictas/ caeli paene fugit,*

palla, -ae: fem. *Manto* (de mujer).

(202-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

Palladius, -a, -um: adj. *De Palas, de Minerva.*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab arte,/ distantis orbis melius religasset ab uno.*

palma, -ae: fem. *Palma de la mano.*

(67-68) (*non magni causa laboris:*) *dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina **palmis**,*

(198-199-200) (*Cassiepia*) *ipsa horrida uultu/ sic tendit **palmas**, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, meritae non iusta piacula matris.*

pando, pandi, pansum o passum: 3 tr. *Extender, desplegar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(205-206) (*Andromedes*) *sed poenae facies remanet districtaque **pandit**/ bracchia, ceu duri teneantur robore saxi.*

(II) Participio de perfecto. *passis palmis*, con las manos extendidas.

(67-68) (*non magni causa laboris:*) *dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter **passis** ad numina **palmis**,*

Panope, -es: fem. *Pánope*, una de las Nereidas.

(664-666) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis, cum litore Canchli/ Doridos et **Panopes** spectasset stulta choreas.*

par, paris: adj. *Igual, análogo.*

(449) (*de circulis caelestibus*) *nec **par** est illis spatium:*

(513-514) (*orbis*) *tres interuallis **paribus** sine fine rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

parco, peperi [o parsi], parsurus [parsum y parcitum]: 3 intr. *Ser cuidadoso, tener cuidado.*

(656) ***parcite**, mortales: numquam leuis ira deorum.*

(F. III, 16) *Aegoceros alias **parcit**,*

parens, -entis: masc. y fem. de *pario*. *Padre*, en todos los casos, salvo el verso 35, en que significa *madre*.

(35-38) *attonitae cum furta **parentis**/ aerea pulsantes [Corybantes] mendaci cymbala dextra... texere..*

(105-107) (*Iustitia*) *siue illa Astraei genus est, quem fama **parentem**/ tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...*

(186) *prodest maiestas saepe **parentis**.*

(250-251) (*Perseos*) *moles ipsa uiri satis est testata **parentem**:/ tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

(261-263-265) (*Pleiadum*) *nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia **parente**/ caelifero genitae (si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet).*

pario, peperit, partum: 3 tr. *Dar a luz* (en sentido real o figurado).

(9-10) (*quantum... possent...signa*) *si non **parta** quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

pars, partis: fem. *Parte.*

(22-23) (*poli*) ***pars** mersa sub undas/ Oceani,/ **pars** celsa sub horrifero Aquilone.*

(83-84) (*Ophiucus*) *nam dextera paruam/ **partem** Anguis retinet,*

(324-326) *sidera quae mundi **pars** celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(350-352) (*de Argoa Puppe*) *sed quae **pars** uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

(368-369) *huius **pars** undae laeuum ferit Orionis/ lapsa pedem.*

(412-413) *nec metus ante fugit, quam **pars** effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

(446-447) *signorum **partes**, quorum est preadicta figura,/ annum expleturi praecidunt quattuor orbis.*

(453-454) *qua se tangunt, **pars** aequa rotarum/ diuiditur, binos ut si quis desecet arcus.*

(473) (*de circulo boreali*) *hunc octo in **partis** si quis diuiserit orbem, ...*

(494-495) (*circuli borealis*) *huius tres caelo **partis** adsurgere cernes,/ quinque latent undis et longa in nocte feruntur.*

(507-508) *illic et Chelae transuerso lumine quaeres/ et celsi mediam **partem** Anguis et...*

(515-516) *quartus in obliquom tris unus colligat orbis,/ **partibus** extremis diuersos implicat;*

(526-527-528) **in sex signiferum si quis diuiserit orbem/ *aequalis **partis**, succumbet regula binis/ *inferior signis,*

(598-599) *(in ortu Cancri) siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras abit et noctis plus parte relinquit.*

(605-606) *quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne abit atque feri uenientis defugit ora.*

(627-628-629) *(in ortu Chelarum) nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus haud aliis nocte eluctata suprema,*

(657-658-659) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion et quamquam parte relictas/ caeli paene fugit,*

(698) *Hydrum plus mediam condit, pars tertia lucet.*

(711-712) *haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur undis.*

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto.*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

(F. V, 5^b-6) *... uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,/ ...*

partus, -us: masc. Parto, alumbramiento.

(536-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relictas,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

paruus, -a, -um: adj. Pequeño, reducido, exiguo.

(83-84) *(Ophiucus) nam dextera paruam/ partem Anguis retinet,*

(118-119) *(in aetate aurea) nec parui terminus agri/ praestabat dominis signo tutissima rura.*

(259-260) *(Pleiadum) septem traduntur numero, sed carpitur una,/ deficiente oculo distinguere corpora parua.*

(343) *tu paruam Leporem rimare sub Orione.*

(430-431-432) *omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio triplicis formatus sideris Hydros.*

(561-562) *proximus infestas, olim quas fugerat, undas/ Deucalion paruam defundens indicat urnam.*

(690-691) *(in ortu Capricorni) omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,*

passus, -us: masc.

(I) *Paso.*

(F. III, 17) *instabilique gelu fallit uestigia passus.*

(II) *diducto passu,* con las piernas separadas.

(187-188) *(Cepheus) ipse breuem patulis manibus stat post Cynosuran/ diducto passu.*

(III) *tardo passu,* con paso tardo, lentamente.

(580-581) *namque aliis pernix saltus, maiore trahuntur/ mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

pater, -tris: masc. *Padre, antepasado.*

(126-128) *(Iustitia increpat uulgus) « o patrum suboles oblita priorum,/ degeneres semper semperque habitura minoris,/ quid me, cuius abit usus, per uota uocatis?*

(363-364-365) *Annem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non aequo pondere rexit,/ uulnere reddentem flammis Iouis;*

(540-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo, semper nautis laetissima signa,/ Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

patior, passus sum: dep. 3 tr.

(I) *Sufrir, soportar,* de donde *permitir.*

(444-445) *hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor, patiantur fata, docebit.*

(II) Participio de presente. *haud patiens,* incapaz de soportar.

(653-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

(III) Participio de futuro pasivo. *Que debe ser soportado.*

(F. IV, 114-116) (*Mercurius*) *cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso **patiendae** tempore surgent.*

patria, -ae: fem. *Patria.*

(558-559-560) (*Capricornus*) *hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis **patriam**que pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

patrius, -a, -um: adj. *Paterno, perteneciente o relativo al padre.*

(37-38) (*cum furta parentis... pulsantes... cymbala*) *uagitus pueri **patrias** ne tangeret auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes.*

(707); **patrio** *fulgebit in aethere Perseus.*

patulus, -a, -um: adj. *Abierto, anchuroso.*

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et caput et **patulae** nares et cornua Tauri.*

(187-188) (*Cepheus*) *ipse breuem **patulis** manibus stat post Cynosuran/ diducto passu.*

paucus, -a, -um: adj. *Poco, escaso.*

(193-195) *Cassiepia uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo cum Luna refulsit,/ sed breuis et **paucis** decorata in sidere flammis.*

(321-322) *Delphin inde breuis lucet iuxta Capricornum/ **paucis** sideribus:*

paullum: adv. *Poco, un poco.*

(391-392) *est et sine honore Corona/ ante Sagittiferi **paullum** percinia crura.*

pauo, pau: 2 intr. y tr. (en Germánico, siempre tr.). *Temer.*

(I) Formas personales. Con el significado antedicho.

(645) *Scorpios Oriona fugat, **pauet** ille sequentem.*

(II) Participio de presente. *Temiendo, temeroso, que teme.*

(131-132) (*Iustitia*) *haec effata super montis abit alite cursu,/ attonitos linquens populos grauiora **pauentis**.*

(171-172-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque **pauentis**/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(558-559-560) (*Capricornus*) *hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque **pauentem**/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

pavidus, -a, um: adj. *Atemorizado, aterrado.*

(302) *interea exanimat **pavidos** instantis aquae mons:*

pax, pacis: fem. *Paz.*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ **pax** tua tuque adsis nato numenque secundes!*

(403-404) *timeto,/ ne **pacem** pelagi soluat uiolentior Auster.*

(F. IV, 88-89) (*Venus*) *sin leuis ingressa est spatiosi sidera Cancri,/ **pacem** mundus habet:*

pectus, -oris: neut. *Pecho*, de donde, en sentido figurado, que es el que se utiliza, cuando no se refiere a esa parte concreta del cuerpo humano, *ánimo*.

(I) *Pecho.*

(328-329) *primus in obliquom rapitur sub **pectore** Tauri/ Orion.*

(415-418) *capite atque hirsuto **pectore** et aluo/ subter candentis hominem reddentia Chelas,/ inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(469-470) (*circulus borealis*) *ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutique iubam per **pectoris** exit.*

(573-574) *saepe uelis quantum superet cognoscere noctis/ et spe uenturae solari **pectora** lucis.*

(639) *nec lucet cauda praemersus **pectore** Cygnus.*

(659-660) *tamen altis mergitur undis,/ Scorprios ardenti cum **pectore** contigit ortus.*

(696-697) *nondum capit ora,/ non uastos umeros, non **pectora** tristia saetis.*

(F. III, 9) *siccus erit Leo, praecipue cui **pectora** feruent.*

(II) Sentido figurado. *Animo, espíritu.*

(295) *sed rationem anni temeraria **pectora** soluont:/*

1 pecus, -oris: neut.

(I) *Ganado, res.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallit, noua turba repente/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

(II) *La Res*, aplicado por antonomasia a Aries.

(F. IV, 141-144) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/ urenturque gelu, magni cum regna Tonantis/ ingrediens Pecudis conscenderit aurea terga.*

(III) *pecudis claro uellere*, de la res de ilustre vellón, es decir, de Aries.

(F. IV, 49-50-51) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus, pecudis claro cum uellere fulsit/ sub lucem exoriens*

(IV) *Phrixiae pecudis*, de la res de Frixo, es decir, de Aries.

(F. IV, 77-78-81) *cum tamen illa/ Phrixiae rutilo pecudis radiauerit astro,/ nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiectionis grandinis ictus.*

2 pecus, -oris: neut. *Ganado (menor)*// *pecudis uillis auratis*, del carnero de dorados vellones, es decir, de vellocino de oro (aplicase a Aries).

(F. IV, 114-116) (*Mercurius*) *cum pecudis uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

Pegasus, -i: masc. *Pegaso*, caballo alado catasterizado en la constelación de su nombre, también llamado *Sonipes* y *Equus*.

(222-223) *sed Pegasus aethere summo/ uelocis agitat pennas et sidere gaudet.*

(281-283) *Penna utraque laeta,/ dexterio iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(509-510) *toto capite incubat ardens/ Pegasus et longae spatio ceruicis inhaeret.*

(638) *(in ortu Chelarum) Pegasus abscondit toto cum corpore pennas/*

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore/ et ceruice tenus fidentem Pegason alis.*

pelagus, -i: neut. *Pielago, alta mar, mar.*

(356-358) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi*

(403-404) *timeto, / ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

pello, pepuli, pulsum: 3 tr. *Poner en movimiento, impulsar*, de donde el sentido figurado de *rechazar, apartar de*.

(304) *munit eos breue lignum et fata instantia pellit;*

Pelops, -opis: masc. *Pélope*, hijo de Tántalo y esposo de Hipodamia.

(161-162) *sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

penates, -tium: masc. *Penates*, dioses de la casa y del Estado.

(107-109) *(Iustitia, in aetate aurea) mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec dedignata subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis,*

(124) *(Iustitia) nulliusque larem, nullos adit illa penatis.*

pendeo, pependi: 2 intr. *Estar colgado, mantenerse en alto.*

(I) Formas personales, con el sentido antedicho.

(81-82) *sed planta sinistra / in tergo residet, uestigia dextera pendent.*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.*

(II) Participio de presente, con el significado de *que se mantienen en alto, que amenazan.*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

penitus: adv. *Profundamente, con profundidad.*

(F. IV, 147-147) *si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

penna o pinna, -ae: fem. *Pluma*, de donde el sentido figurado que, por metonimia, le da siempre Germánico de *ala*.

(222-223) *sed Pegasus aethere summo/ uelocis agitat pennas et sidere gaudet.*

(281-283) *penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(430-431-432) *omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio triplicis formatus sideris Hydros.*

(607) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/*

(615-616) *et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans-caudam uix lucet ad ipsam;*

(638-639) *(in ortu Chelarum) Pegasus abscondit toto cum corpore pennas/ nec lucet cauda praemersus pectore Cygnus.*

(679) *(in ortu Sagittarii) iam Lyra cum superis et Cygni dextera penna;*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

penso: 1 tr. *Compensar* (algo, acus., con algo, abl.)

(91-92) *(Bootes) siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus/ Icarus ereptam pensabit sidere uitam.*

per: prep. de acus

(I) Sentido local. *Por, a través de.*

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum.*

(84) *(Ophiucus) per laeuam attollitur omnis*

(171-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(461-462) *per Geminos currit medios, uestigia tangit/ Aurigae plantamque terit Perseida laeuam;*

(469-470) *(circulus borealis) ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutique iubam per pectoris exit.*

(471-472) *Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

(511-512) *hos orbis, quorum tractus et signa notamus,/ rectus per medios percurrens traicit Axis.*

(536-538-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relictas,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

(F. IV, 23-24) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis/ omniaque hibernis permiscet mensibus astra.*

(F. IV, 64) *aut glomerata cadet quam densa per auras/ inmitis grando!*

(F. IV, 101^b-102-103) *(de Venere) at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta Sagitta.*

(F. IV, 111-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebus flammam effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

(II) Idea de medio, de intermediario. *Por medio de, mediante.*

(115) *(in aetate aurea) neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue petebat/ diuitias,*

(128) *(Iustitia increpat uulgus) quid me, cuius abit usus, per uota uocatis?*

(215) *(Equus) nec totam ille tamen formam per singula reddit.*

(417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(III) Causa. *Por.*

(378), *per apposita noscuntur lumina signi.*

(548-549) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,*

(F. II, 2-3-5) *per idem Cythereus ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. II, 11-12) *namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus per signa uolantis.*

(IV) *per inane, en vano, en el vacío.*

(405-406) *(splendente Turibulo) tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

perago, -egi, -actum: 3 tr. *Atravesar de parte a parte, hender.*

(459-460) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,*

(F. II, 13-14) *hoc peragit spatium breuiore citatior orbe/ mensem expleturis Phoebe contenta diebus.*

percoquo, -coxi, -coctum: 3 tr. *Madurar, sazonar.*

(F. V, 17) *Libra tumescentis musto bene **percoquit** uuas.*

percurro, -[cu]rri, -cursum: 3 intr. *Recorrer.* Germánico utiliza únicamente el participio de presente, con el significado de *recorriendo*.

(511-512) *hos orbis, quorum tractus et signa notamus,/ rectus per medios **percurrens** traicit Axis.*

perennis, -e: adj. *Perenne, duradero.*

(F. IV, 160-161) / *brumalisque dabit pluuias atque igne **perenni**/ cum sonitu quatiet nubis.*

pereo, -ii, -itum: irr. 4 intr. *Desaparecer.*

(353-354) *(de Argoa Puppe) qua debet reddere proram,/ intercepta **perit** nulla sub imagine forma;*

perficio, -feci, -fectum: (*per, facio*) 3 tr.

(I) *Llevar a término, acabar.*

(290-292) *nam neque **perficiet** cursus et uota breuis lux,/ et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

(442-443) *(Planetae) neque anfractus breuis illis/ annosasque uias tardus uix **perficit** orbis.*

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius, bimos Gradius **perficit** orbis.*

(II) *Ocasionar, determinar, producir.*

(F. III, 24-25) *raros ille exprimit ignis/ et siccas hiemes adstrictis **perficit** undis.*

perfectus, -a, um: part. perf. de *perficio* y adj.

(I) *Perfecto, acabado.*

(570-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis **perfecti** diuisus tollitur arcus.*

(716) *cetera cum Geminis **perfecto** sidere surgent.*

(II) *perfecta messe, recogida la cosecha.*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.*

perfidia, -ae: fem. *Perfidia, deslealtad.*

(160-162) (*Myrtillum*) *hunc potius species in sidere reddit:/ sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

perfidus, -a, -um: adj. *Pérfido, desleal.*

(534-535) (*Aries*) *quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

perfuno, -fudi, -fusum: 3 tr. *Inundar, derramar, difundir.*

(89) *insignes caelum perfundent lumine Chelae.*

peritus, -a, -um: adj. *Experto, experimentado, conoedor.*

(269) ... *et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

permisceo, -miscui, -mixtum o mistum: 2 tr.

(I) Formas personales. *Mezclar, perturbar.*

(F. IV, 24) *omniaque hibernis permiscet mensibus astra.*

(II) Participio de perfecto: *Que llevan a la vez (grandine permixtas niuibusque nubes, nubes que traen a la vez nieve y de granizo).*

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubes.*

permoueo, -moui, -motum: 2 tr. *Agitar, remover.*

(F. III, 10) *Virgo refert pluuias et permouet aera uentis.*

(F. III, 18) *qui fundit latices caelo quoque permouet imbris.*

pernix, -icis : adj.

(I) *Rápido, ágil, ligero.*

(331-332) (*de Orione*) *sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

(391-392) *est et sine honore Corona/ ante Sagittiferi paullum percinia crura.*

(580-581) *namque aliis **pernix** saltus, maiore trahuntur/ mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

(609-610-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et **pernix** Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(674-675) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron **pernicia** crura/ expellit,*

(702-703) *sed liberat ortus,/ cum **pernix** Aries in caelum cornua tollit.*

(II) Comparativo// *tanto pernicior, tanto más ligero, tanto más ligeramente.*

(227-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto **pernicior** ille/ distantis cornu properat contingere metas.*

pernox, -noctis: fem. *Que dura toda la noche.*

(193-194-195) *Cassiepia uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam **pernox** caelo cum Luna refulsit,/ sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

perrumpo, -rupi, -ruptum: 3 tr. *Romper, quebrantar.*

(F. IV, 131-132) *aut subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum **perrumpet** Olympon.*

perseco, -cui, sectum: 1 tr. *Cortar.*

(463-465) *transuersae Andromedae latera utraque **persecat** actus/ et totam ex umero dextram;*

Perseis, -eidis: fem. *De Perseo.*

(462) *plantamque terit **Perseida** laeuam;*

Perseus, -eos: masc. *Perseo, hijo de Zeus y Dánae, esposo de Andrómeda, a la que libera tras matar a la Gorgona, catasterizado en la constelación de su nombre.*

(247-248) *subter utrumque pedem deuotae uirginis ales/ **Perseos** effigies seruatae grata puellae.*

(685) *(in ortu Sagittarii) mergitur et **Perseus** et Caprae nobile lumen.*

(707) *patrio fulgebit in aethere **Perseus**.*

(708-709) ***Persea** cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et dextro*

persoluo, -solui, -solutum: 3 tr. *Pagar totalmente, cumplir (uota, los votos, las promesas hechas a los dioses, generalmente en caso de apuro).*

(410-411) *uel si respexit seruator Iuppiter, aegre/ ultima **persoluont** iactati uota salutis;*

persto, -steti, -staturus: 1 intr. *Persistir, mantenerse invariable.*

(F. IV, 82-83) *(Venus) uere magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ ac pronis Geminis, eadem inconstantia **perstat**:*

perstringo, -strinxi, strictum: 3 tr. *Tocar ligeramente.*

(F. III, 7-8) *at Geminis leuiter **perstringunt** caerula uenti,/ rarus et in terras caelo demittitur humor.*

peruenio, -ueni, -uentum: 4 intr. *Llegar (ad, hasta).*

(224-226) *(a Equo) inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ **peruenit***

(428) ***peruenit** ad Cancrum capite et tria sidera tangit.*

pes, pedis: masc.

(I) *Pie, pata (en los animales).*

(81) *Scorpios ima **pedum** tangit,*

(148-149) *(Helices) qua posterior **pes**,/ horrentisque iubas et fuluum cerne Leonem.*

(174-175) *Aurigae **pedibus** trux adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus ore minaci.*

(188-190) *(Cepheus) quantum latus a **pede** dextro/ Cepheos extremam tangit Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat;*

(218-220) *(Equus) in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri **pedis** ictibus hausit.*

(247-248) *subter utrumque **pedem** deuotae uirginis ales/ Perseos effigies, seruatae grata puellae.*

(253), ***pedibus** properare uidetur/*

(331-332) *(de Orione), sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic **pede** lucet.*

(368-369) *huius pars undae laeuum ferit Orionis/ lapsa **pedem**.*

(390-391) ***pedibus** subit altera signi/ fundentis latices.*

(594-596) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ lumine qui primo cum Scorprios occidit undis/ occulitur **pedibus**;*

(II) *lento pede, a paso lento.*

(F. II, 8) (*tum mundum subeunt lento **pede***),

pestifer, -era, -erum: adj. *Enfermizo, malsano.*

(F. IV, 89-90-91): *non ulli corpora soles/ **pestiferi** incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno tempore;*

peto, -tiui (o -ii), -titum: 3 tr.

(I) *Apetecer.*

(115-116-117) (*in aetate aurea*) *neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue **petebat**/ diuitias,*

(II) *Dirigirse a, estar orientado a.*

(242-243), *Threicium Borean **petit** alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.*

Phaeton, -ontis: masc. *Faetón* o *Faetonte*, hijo del Sol, fulminado por Júpiter al no conducir correctamente los caballos de su padre.

(363-365) *Amnem qui **Phaethonta** suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non aequo pondere rexit,/ uulnere reddentem flammis Iouis;*

Phaetontides, -um: fem. pl. *Las hermanas de Faetonte*, metamorfoseadas en árboles junto al curso del Erídano.

(366) *hunc, noua silua,/ planxere ignotis maestae **Phaethonides** ulnis.*

Pharii, -orum: masc. pl. *Farios, habitantes de Faros.*

(F. V, 4-5^a) *quae **Pharii** Tyriique uiri commenta sequentes/ aequora uere nouo...*

Philyra, -ae: fem. *Filira*, madre del centauro Quirón.

(634-633) (*in ortu Chelarum*) [*at **Philyra** cum natus auitis surgit ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.*]

Phoebe, es: fem. *Febe*, hermana de Febo, identificada con la Luna.

(F. II, 2) *hac rapitur **Phoebe**,*

(F. II, 10-11) *annua Sol medius designat tempora, **Phoebe**/ menstrua,*

(F. II, 13-14) *hoc peragit spatium breuiore citatior orbe/ mensem expleturis **Phoebe** contenta diebus.*

Phoebeus, -a, -um: adj. *Febeo, de Febo*, es decir, del sol.

(551-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo **Phoebeis** ardet in armis.*

(630-631) *nam si **Phoebeos** currus, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

(F. IV, 25-29) *at cum **Phoebeos** Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,/ spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/*

(F. IV, 111-112-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo **Phoebei** flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

Phoebus, i: masc. *Febo*, generalmente *Sol*, es decir, Apolo con esta denominación posthomérica, toda vez que, en *la Iliada*, Febo es hijo de Zeus y de Leto, y el Sol, en cambio, de Hiperión y Tía. No obstante, llegarían, ya en época clásica, casi a fusionarse ambos dioses (v. *Sol* y *Titan*).

(150-151) *(Leonem) hunc ubi contigerit **Phoebi** uiolentior axis,/ accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.*

(275-277) *(Lyra) contra spectat Auem, uel **Phoebi** quae fuit olim/ Cygnus uel Ledaie thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

(496-497-498) *hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum **Phoebus** radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatium noctemque diemque.*

(575-576-581) *prima tibi nota Solis erit, quo sidere currat;/ semper enim signo **Phoebus** radiabit in uno.*

(653-655) *haud patiens sed enim **Phoebi** germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis senos **Phoebus** iam tunc compleuerit annos.*

(F. IV, 137-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere **Phoebi**.*

Phoenicus, -a, -um: adj. Fenicio.

(41) (stellas) **Phoenicas** Cynosura regit.

Phosphoros, -i: masc. Lucero del alba.

(F. IV, 71-73) *hibernaeque cadunt pluuiiae concretaque grando/ Piscibus a geminis, ubi prima recurrit in astra/ **Phosphoros**.*

Phrixus, -a, -um: adj. De Frixo. *Phrixiae pecudis*, de la res de Frixo, es decir, de Aries.

(F. IV, 77-78-81) (de Venere) *uere caueto imbris et fulgura; cum tamen illa/ **Phrixiae** rutilo pecudis radiauerit astro,/ nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

Phrixus, -i: masc. Frixo, hijo de Atamante y hermano de Hele, protagonista masculino de la leyenda del vellocino de oro.

(532-533-535) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros **Phrixum**, qui prodidit Hellen,/ quem propter fabricata ratis, quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

Phrygius, -a, -um: adj. Frigio, troyano.

(317-318) *hic tamen armis/ unguibus innocuis **Phrygium** rapuit Ganymeden/*

Phryx, -ygis: adj. que funciona como sustantivo. *El frigio*; aplicase a Ganimedes, catasterizado como Acuario. Ver también *Aquarius, Hydrochoos, Deucalion e Imbrifer*.

(F. IV, 133-134) (cum Mercurio) *nulla serenato **Phryx** rorans nubila caelo/ comparat,*

piaculum, -i: neut. *Victima expiatoria// non iusta piacula*, víctima propiciatoria no justa, es decir, víctima propiciatoria ofrecida injustamente.

(198-200) (Cassiepia) *ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, meritae non iusta **piacula** matris.*

Pierius, -a, -um: adj. *De las Piérides, es decir, de las Musas.*

(218-220) (*Equus*) in **Pierio** Helicone,/ uertice cum summo nondum decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.

pietas, -atis: fem. *Piedad.*

(554-556-557) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

piger, -gra, -grum: adj. *Perezoso, tarde.*

(294) (*in Capricorno*) (sunt) **pigra** ministeria,

(F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare putes, nunc pigro sidere somno.*

(F. IV, 31-32-34) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit,/ tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,*

pinna, -ae: fem. v. *penna.*

Piscis, -is: masc.

(I) En plural, *los Peces*, constelación boreal.

(181-182) *Myrtilos exoritur summo cum Piscibus ore,/ totus cum Tauro lucet;*

(241-242) (*Arietem*) *hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit,*

(246-247) **Piscis** *qui respicit auras/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.*

(284) **Piscibus** *interlucet Equi latus;*

(361) *namque Aries super Pristin Piscesque feruntur.*

(369-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincola conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

(563-564) *annua concludunt, Syriae duo numina, Pisces/ tempora.*

(565-567) (*anni ordo*) ...*et gelidus Capricornus et Imbrifer et duo Pisces.

(699) (*Hydram*) *hanc Pisces abdunt orti totumque Biformem.*

(700-702-703) *cum geminos **Piscis** Aquilonis prouocat aura,/ ille etiam surgit, qui tristis respicit Austros;/ **Piscibus** ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

(704) ***Pisces** educunt Cepheida;*

(F. III, 19) *omnia miscentur cum **Piscibus**;*

(F. IV, 21-22) *Hydrochoon **Piscisque** agitat saeuissimus idem,/ si statuit currus quocumque in sidere fessos;*

(F. IV, 42-43-45) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera **Pisces**,/ Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

(F. IV, 71-72-73) *hibernaeque cadunt pluuiiae concretaque grando/ **Piscibus** a geminis, ubi prima recurrit in astra/ Phosphoros.*

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent **Pisces**, Veneris quos stella notarit.*

(F. IV, 136) ***Piscibus** haec eadem quamuis cognoscere detur.*

(F. IV, 163) *haec eadem tibi signa dabunt non inrita **Pisces**.*

(II) *El Pez, constelación austral.*

(379-381) *est etiam a geminis diuersus **Piscibus** unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*

(383-384-385) *qua caudam Belua flectit/ quaque caput **Piscis**, media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;/*

(591) *occidit et dorso **Piscis**,*

pius, -a, -um: adj. *Pío, piadoso.*

(421-422) *hic erit ille **pius** Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni doctor Achilles.*

(547) *tum **pia** Virgo;*

(621-622) *sed cum **pia** Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.*

(637) *et Chiron **pius** ad caudam cognoscitur imam.*

placidus, -a, -um: adj.

(I) *Apacible, tranquilo, plácido.*

(140-141) *Virginis at **placidae** praestanti lumina signat/ stella umeros.*

(F. IV, 120-121) (*Mercurius*) *Geminis tranquilla serenti/ et placidum nautis spondet caelumque fretumque,*

(II) Superlativo. *Muy apacible, apacibilísima.*

(103-104) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima Virgo,/...*

(F. IV, 10^a-11) *Cancro placidissimus idem/ dat modicas uires, rapidos et temperat aestus.*

placatus, -a, -um: adj. *Propicio, bien dispuesto.*

(117-118) (*in aetate aurea*) *fructusque dabat placata colono/ sponte sua tellus*

(646) *Sis uati placata, precor, Latonia uirgo;*

placide: adv. *Plácidamente, con dulzura.*

(F. IV, 57-58) (*de Venere*) *flagrantis placide lucens haec temperat aestus,/ cum posuit sedem Nemeaei finibus astri.*

placo: 1 tr. *Calmar, aplacar (deos, a los dioses).* Germánico emplea sólo el participio de futuro activo, con el significado de *para aplacar, con intención de aplacar.*

(418-420) (*Centauri*) *dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona propinqua/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

plango, planxi, planctum: 3 tr.

(I) *Lamentarse por, llorar a (hunc, a éste, a Faetón.)*

(366) *hunc, noua silua,/ planxere ignotis maestae Phaethonides ulnis.*

(II) Forma perifrástica activa// *sit planctura Andromendam,* sea con intención de llorar a Andrómeda.

(198-199-200) (*Cassiepia*) *ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, meritae non iusta piacula matris.*

planta, -ae: fem. *Planta del pie.*

(81-82) *Scorpios ima pedum tangit, sed planta sinistra / in tergo residet, uestigia dextera pendent.*

(253-254) *pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*

(272-273) *torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui **planta** erectaque dextra.*

(462) *plantamque terit Perseida laeuam;*

(715) *proxima telluri nascetur **planta** sinistra:*

Plaustrum, -i: neut. En Germánico sólo aparece en plural y significa *el Carro*, otro de los nombres de las Osas, aunque propiamente lo es sólo de la Osa Mayor.

(25-26) (*Cretaeae*) *Siue Arctoe, seu Romani cognominis Vrsae/ **Plaustraue**, quae facies stellarum proxima uero:*

(138-139) (*Virgo*) *et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua **plaustra** Bootes.*

plausus, -us: masc. *Aplauso.*

(551-552-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice **plausu**/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

Pleiades, -um: fem. pl. *Las Pléyades*, siete hijas de Atlas, catasterizadas en la constelación de su nombre. Germánico utiliza también el nombre colectivo singular *Plias* (v.).

(255-256) *poplite sub laeuo, Tauri certissima signa,/ **Pleiades** suberunt,*

plenus, -a, -um: adj. *Lleno, pleno, completo.*

(77-78) (*Ophiuci*) *umeris manet integer ardor,/ Luna etiam mensem cum **pleno** diuidit orbe.*

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui **plena** sinistra/ fulget Spica manu maturisque ardet aristis.*

(F. IV, 95) (*de Venere*) *Virgine erunt pluuiiae **plenique** in nube fragores,*

Plias, -adis: fem. *La Pléyade*, nombre colectivo singular para designar a la constelación de las Pléyadas, nombradas generalmente en plural (v. *Pleiades*).

(266) *lumine non multis **Plias** certauerit astris,*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam **Plias** ab undis/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

(F. IV, 9-10) *dat pluuias sorbetque datas cum **Pliada** fugit/ atque adiit Geminos.*

plus: adv. *Más.*

(I) *noctis plus parte*, la mayor parte de la noche.

(598-599) *(in ortu Cancri) siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras abit et noctis plus parte relinquit.*

(II) *media plus arbore*, más de la mitad del mástil.

(621-622) *sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.*

(III) *plus mediam*, más de la mitad.

(698) *Hydrum plus mediam condit, pars tertia lucet.*

plus, pluris: neut. (comp. de *multus*). *Más, en mayor cantidad, la mayor parte.*

(257-258) *nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

pluuia, -ae: fem. *Lluvia.*

(F. III, 10) *Virgo refert pluuias et permouet aera uentis.*

(F. III, 13) *lentior in pluuias, magis inuenit arua quieta.*

(F. III, 27) *grandine durantur pluuias,*

(F. IV, 9-10) *dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

(F. IV, 71-73) *hibernaeque cadunt pluuias concretaque grandio/ Piscibus a geminis, ubi prima recurrit in astra/ Phosphoros.*

(F. IV, 95-97) *(de Venere) Virgine erunt pluuias plenique in nube fragores,/ concaua quos reddunt incluso nubila uento./ detrahet autumnio pluuias*

(F. IV, 100-101^a) *(de Venere) Scorpios at raris, ne quid caua terra grauetur,/ horrebit pluuiis.*

(F. IV, 117-118) *quin alias pluuias alia in regione notabis/ adfore;*

(F. IV, 126-127) *pluuias tantum modo Libra,/ Scorpios et pluuias meditabitur;*

(F. IV, 155) *(de Mercurio) Scorpios in pluuias rarus.*

(F. IV, 160-161) *(brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubis.*

pluuialis, -e: adj. *Pluvial, de lluvia.*

(F. IV, 79-81) *nubila commixtusque fragor pluuiabilibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

poena, -ae: fem. *Castigo.*

(205-206) (*Andromedes*) *sed poenae facies remanet districtaque pandit/bracchia, ceu duri teneantur robore saxi.*

(650-652) (*Orion*) *deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

Poenus, -a, um: adj. *Púnico, africano.*

(F. IV, 23) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis*

poeta, -ae: masc. *Poeta.*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

polleo: 2 intr. *Tener mucho poder, ser poderoso por (abl.).* Germánico sólo utiliza el participio de presente, con el sentido de oración de relativo activa: *el que es poderoso por (arcu, el arco, su arco, es decir, Sagitario).*

(F. IV, 25-28-29) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,/ spissatis caecus nebulis hebetabitur aer*

polluo, -ui, -lutum: 3 tr. *Profanar, manchar.*

(136) (*aetas ferri*) *polluit et taurus mensas adsuetus aratro,*

polus, -i: masc. *Polo, cada uno de los dos extremos del eje del mundo.*

(21-22) *Extremum geminus determinat axem,/ quem Grai dixere polon;*

(479-480) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non adplicat umquam/ candentis currus.*

(F. IV, 73-74-76) *haec tibi signa dabit cum Luciferi ortu/ ingrediens Venus alma polon;*

pomum, -i: neut. *Fruto.*

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis/ pomaque purpureo primum nascentia flore;*

pondus, -eris: neut. *Peso, masa.*

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum **pondere** caelum.*

(83) (*Ophiuco*) *inpar est manibus **pondus**:*

(264-265) (*si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso **pondere** gaudet*).

(363-364-365) *Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non aequo **pondere** rexit,/ uulnere reddentem flammam Iouis;*

(430-431-432) *omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo **pondere** Crater/ et spatio triplicis formatus sideris Hydros.*

(662-663) *in caput atque umeros rapit orbis Cassiepiam/ declinemque trahunt aeterni **pondera** mundi*

(F. IV, 25-27-29) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato **pondere** Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,/ spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/*

pono, -sui, -itum: 3 tr.

(I) *Poner, colocar.*

(F. IV, 57-58) (*de Venere*) *flagrantis placide lucens haec temperat aestus,/ cum **posuit** sedem Nemeaei finibus astri.*

(III) *sub axe diuerso posita, colocada en la parte opuesta del eje.*

(358-359) *gaudetque sub axe/ diuerso **posita** et Boreae uicina rigenti.*

(III) *genu posito, hincada la rodilla.*

(608-274-609) *quique genu **posito** defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

pontus, -i: masc. *Ponto, mar.*

(293) (*in Capricorno*) *rapidus **ponto** tunc incubat Auster;*

(362) *Belua sed **ponti** non multum praeterit Amnem,*

(704-705); *laetior illa/ Nereidas **pontum**que fugit caeloque refertur.*

(F. IV, 66-67) (*Venus*) *cum spatium attigerit tendentis spicula signi,/ non terris imbres, **ponto** non flamina derunt.*

poples, -itis: masc. *Jarrete, rodilla.*

(255-256) **poplite** sub laeuo, Tauri certissima signa,/ Pleiades suberunt,

populus, -i: masc. *Pueblo.*

(107-108-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) mediis te laeta ferebas/ sublimis **populis** nec dedignata subire/ tecta hominum et pueros sine crimine, diua, penatis.

(131-132) (*Iustitia*) haec effata super montis abite cursu,/ attonitos linquens **populos** grauiora pauentis.

(F. V, 1-2-3) astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in **populos**, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;

portendo, -tendi. –tentum: 3 tr. *Anunciar, presagiar.*

(F. IV, 70) umidus at gelidos **portendit** Aquarius imbris,

porto: 1 tr.

(I) *Llevar encima, transportar..*

(418-419-420) (*Centauri*) dextra/ seu praedam e siluis **portat** seu dona propinqua/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.

(492-493) inde Austro propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes hebetato lumine **portat**.

(671-672) tum Fera, quam dextra **portat** Centaurus, in auras/ exilit et claris aperitur flexibus Anguis;

(F. III, 3) Taurus **portat** aquas et uentos excitat acris.

(F. IV, 155-156-157). sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua **portat**,/ clara Sagittiferi tetigit cum lumina signi.

(II) Participio de presente. *Llevando encima, que lleva encima.*

(169) (*Capram*) hanc Auriga umero **portans** gerit,

portus, -us: masc. *Puerto.*

(269) ... et cum surgit hiems **portu** fugienda peritis.

(300-301) tunc alii curuos prospectant litore **portus**/ inuentasque alii terras pro munere narrant.

(308-309) iam clausum ratione mare est, iam nauita **portu**/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.

possideo, -sedi, -sessum: (de *potis, sedeo*) 2 tr. *Poseer.*

(548-549) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera,*

(F. III, 23-24^a) *haec ut quisque deus possedit numine signa,/ adiungunt proprias uires.*

(F. IV, 125-126^a) (*Mercurius*) *templa sed Astraei simul ac possederit ignis,/ omnia mixta feret.*

possum, potui: (de *potis sum*) tr. e intr. *Poder, ser capaz.*

(5-7) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque secatur metas gelidi Capricorni/ ...?*

(229-230) (*Arietis*) *clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna, sua uirtute nitere.*

(4440-441) *haud equidem possis alio contingere signo,/ quae diuis sedes.*

(513-514) (*orbes*) *tres interuallis paribus sine fine rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

(F. IV, 134-135) *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis,*

post: prep. de ac. *Después de, a continuación de.*

(187-188) (*Cepheus*) *ipse breuem patulis manibus stat post Cynosuran/ diducto passu.*

(371-373-374) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus, auersam post denique Puppim,/ inter et Eridani flexus clauumque Carinae.*

postea: adv. *Después, a continuación.*

(565) (*anni ordo*) **Lanigeri et Tauri, Geminorum, postea Cancri,/ ...*

posterus, -a, -um: adj. *Que viene después.* Sólo aparece en grado comparativo.

(148-149) (*Helices*) *qua posterior pes,/ horrentisque iubas et fuluum cerne Leonem.*

postmodo: adv. *Después, más adelante, en lo sucesivo.*

(444-445) *hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor,
patiantur fata, docebit.*

postquam: conj. temporal. Con indicativo. *Después que, una vez que.*

(120-121) *(Iustitia) at postquam argenti creuit deformior aetas,/ rarius inuisit
maculatas fraudibus urbis/*

(133-138) *(aetas ferri) aerea sed postquam proles terris data, nec iam/ semina
uirtutis uitiis demersa resistunt/ ferrique inuento mens est laetata metallo,/ polluit et
taurus mensas adsuetus aratro,/ deseruit propere terras iustissima Virgo/*

(363-364-365) *Annem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris
equos non aequo pondere rexit,/ uulnere reddentem flammis Iouis;*

potius: adv. comp. de *potior*. *Más bien, preferible.*

(1155-156) *dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris
spirantibus auras.*

(160) *(Myrtillum) hunc potius species in sidere reddit:*

(F. VI, 1-2) ... *cur diuite lingua,/ Graecia, praecurram potiusque triangula
dicam?*

praeebo, -ui, -itum: 2 tr. *Prestar (aurem, oídos).*

(98-99-100) *(Virgo) tangunt mortalia si te/ carmina nec surdam praebes
uenerantibus aurem,/ exosa heu mortale genus,*

(375) *atque haec ipsa notast nullam praebere figuram.*

praecido, -cidi, -cisum: (de *prae, caedo*) 3 tr. *Cortar por delante, cortar.*

(446-447) *signorum partes, quorum est preadicta figura,/ annum expleturi
praecidunt quattuor orbis.*

praecipes, -itis: (de *prae, caput*) adj. *De cabeza, con la cabeza delante, de donde, en
sentido figurado, rápido, precipitado.*

(397-398) *uix caelum suspicit, et iam/ praecipiti tractu uastis demittitur undis.*

(F. IV, 30) *nullaque praecipites agitabunt aequora uenti.*

praecipue: adv. *Principalmente, de una manera especial.*

(F. III, 9) *siccus erit Leo, praecipue cui pectora feruent.*

praecipuus, -a, -um: adj. *Peculiar, particular.*

(266-267) *lumine non multis Plias certauerit astris,/ praecipuo sed honore ostendit tempora bina,*

praecurro, -curri, -cursum: 3 intr. *Aventajar a, pasar por delante de (diuite lingua, tu rica lingua).*

(F. VI, 1-2) ... *cur diuite lingua,/ Graecia, praecurrant potiusque triangula dicam?*

praeda, -ae: fem. *Presa.*

(418-419-420) (*Centauri*) *dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona propinqua/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

praedico, -dixi, -dictum: 3 tr.

(I) *Comenzar a decir, profetizar.*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque secundes!*

(II) *Haber dicho anteriormente.*

(446-447) *signorum partes, quorum est praedicta figura,/ annum expleturi praecedunt quattuor orbis.*

(F. IV, 107) (*cum Venere*) *haec eadem fundens praedicet Aquarius imbrem.*

(F. IV, 134-135) *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo praedicere possis.*

(III) Participio de perfecto, con el significado antedicho// *praedictis ante minores*, más pequeños que los dichos anteriormente.

(451) *et totidem similes, praedictis ante minores.*

(564) *tunc iterum praedictus nascitur ordo.*

praeduco, -duxi, -ductum: 3 tr. *Cavar, penetrar.* Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *que penetra, a la que ha penetrado.*

(196-197-198) (*dispositio Cassiepieae*) *qualis ferratos subicit clauicula dentes,/ succutit et foribus praeducti uincula clauistri,/ talis disposita est stellis.*

praelego, -legi, -lectum: (de *prae, lego*) 3 tr. *Flanquear.*

(360-361) *duo sidera praelegit unum,/ namque Aries super Pristin Piscesque feruntur.*

praeligo: 1 tr. *Atar.*

(348-349) *auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

praemergo, -mersi, -mersum: 3 tr. *Sumergir.* Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *sumegido*.

(638-639) (*in ortu Chelarum*) *Pegasus abscondit toto cum corpore pennas/ nec lucet cauda praemersus pectore Cygnus.*

praeses, -idis: mas. y fem. (en Germánico, siempre masc., referido a Augusto). *El que se encuentra al frente de algo, patronazgo.*

(9-10) (*quantum... possent...signa*) *si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

praesto, -stiti, -statum, praestaturus: 1 tr.

(I) *Ser fiador, responder, garantizar.*

(119) *nec parui terminus agri/ praestabat dominis signo tutissima rura.*

(II) *Representar.*

(216-217) (*Equus*) *primo praestat equom, medio rupta ordine membra/ destituunt uisus, rudis inde adsurgit imago.*

(III) Participio de presente, con sentido intransitivo. *Sobresaliente, que sobresale.*

(140-141) *Virginis at placidae praestanti lumina signat/ stella umeros.*

praetera: adv. *Además.*

(165) (*Auriga*) *numina praetera secum trahit:*

praetereo, -iui (o -ii), -itum: 4 tr. *Pasar por delante.*

(362-363) *Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,/ Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,*

precor: 1 tr. *Rogar, suplicar.*

(646) *Sis uati placata, precor, Latonia uirgo;*

premo, pressi, pressum: 3 tr. *Apretar, oprimir.*

(I) Formas personales, con el significado entedicho.

(246) *nodum stella premit.*

(272-273) *torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

(429-430) *(Hydro) huic primos tortus Crater premit, ulterioris/ uocali rostro Coruus forat.*

(II) Participio de perfecto. *Sujetado con fuerza.*

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum.*

(F. V, 5^b-7) ... *uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,/ qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ ...*

primitia, ae: fem. *Primicias, ofrenda de los primeros frutos.*

(3-4) *te veneror, tibi sacra fero doctique laboris/ primitias.*

primo: adv. *Primeramente, en primer lugar.*

(216-217) *primo praestat equom, medio rupta ordine membra/ destituunt uisus, rudis inde adsurgit*

primum: adv. *Primeramente, en primer lugar (cum primum, tan pronto como).*

(267-268-269) *(Plias) praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus Minoae sarta Coronae,*

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis/ pomaque purpureo
primum nascentia flore;*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum
perfecta messe corona.*

primus, -a, -um: adj.

(I) *Primero, en primer lugar.*

(34-35) *quod [Vrsae] fidae comites prima incunabula magni/ fouerunt Iouis,*

(339-340) *(Sirius) nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo
speculatur ab ortu.*

(429-430) *(Hydro) huic primos tortus Crater premit, ulterioris/ uocali rostro
Coruus forat.*

(465-467) *(in circulo boreali) tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, cubito
lucet super ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(575) *prima tibi nota Solis erit, quo sidere currat;*

(594-595-596) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ lumine qui primo
cum Scorpios occidit undis/ occulitur pedibus;*

(604-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat,
Cancro nascente, sub undas/ omne ab itaque feri uenientis defugit ora.*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas
quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

(674-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano
Chiron pernicia crura/ expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.*

(F. IV, 97-98-99) *detrahet autumno pluuias eademque replebit/ nubibus
adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnu superent glaciante teporem.*

(F. IV, 137-138-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid
faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

(II) Con sentido predicativo. *El primero que.*

(157-158-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius,
qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(328-329) *primus in obliquom rapitur sub pectore Tauri/ Orion.*

(722-724) *Eridani et primos deprendat nauita fontis,/ caelum conspiciens, dum
claro se mouet ortu/ Orion;*

(F. IV, 42-43) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremiam claudunt sidera Pisces, ...*

(III) *Canis uestigia prima*, las primeras huellas del perro, es decir, las patas delanteras del Perro.

(609-610-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(IV) *prima astra*, las primeras estrellas, los astros que salen los primeros en la noche.

(F. IV, 71-72-73) *hibernaeque cadunt pluuiiae concretaque grando/ Piscibus a geminis, ubi prima recurrit in astra/ Phosphoros.*

princeps, -ipis: adj. *El que ocupa el primer lugar, el primero.*

(501-502) *signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe,/ sed princeps Aries totus fulgebit in illo,*

principium, -i: neut. *Principio, comienzo.*

(1) *Ab Iove principium magno deduxit Aratus;*

prior, -ius: adj. comp. de *primus, -a, -um.*

(I) *Primero.*

(126-128) (*Iustitia increpat uulgus*) « *o patrum suboles oblita priorum,/ degeneres semper semperque habitura minoris, ...*

(141-143-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(504-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

(II) Sentido predicativo. *En primer lugar.*

(286-287) (*Aquario*) *quo prior Aegoceros semper properare uidetur/ Oceano mersus sopitas condere flammas.*

(591) *occidit et dorso Piscis, caudaque priore,/*

priscus, -a, -um: adj. *Antiguo, de antaño.*

(146) *vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.*

Pristis, -is: fem. *La Ballena, el monstruo marino*. En casi todos los manuscritos de la familia **Z**, algunos de **O**, la *editio princeps* de Germánico y el *Syntagmata Arateorum* de Grotius aparece la forma *Pistris*. También es llamada *Belua* (v.).

(356) *at procul expositam sequitur Nereia **Pristis**/ Andromedam.*

(360-361) *Auster **Pristin** agit. duo sidera praelegit unum,/ namque Aries super **Pristin** Piscesque feruntur.*

(369-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae **Pristis** radiat.*

(379-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, **Pristin** conuersus ad imam.*

(389-390-391) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigerae **Pristis**, pedibus subit altera signi/ fundentis latices.*

(486-487) *alligat illum/ intorta **Pristis** cauda;*

(640-642) *(in ortu Chelarum) abdit et Andromede uultus et maxima **Pristis**/ occasu insequitur metuentis uirginis ora:/ crista super caelo fulget.*

(661) *(in ortu Scorpionis) nil super Andromedae, nil **Pristis** luce fruetur;*

(721) *(in ortu Geminorum) totaque iam **Pristis** lucebunt squamea terga;*

prius: adv. comp. de *primum*.

(I) *Antes, anteriormente.*

(548-550) *Scorprios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,/ quem mihi diua canet dicto **prius** Orione.*

(II) *Primero, con preferencia a, mejor que* (con *quam* como segundo término de la comparación).

(42-44) *(Helice) haud **prius** ulla ... /Stella micat caelo, septem quam Cresia flammis.*

priuatus, -a, -um: adj. *Privado, particular, propio.*

(114-115) *(in aetate aurea) ignotique maris cursus **priuataque** tellus/ grata satis,*

pro: prep. de abl. *En calidad de.*

(301) *inuentasque alii terras **pro** munere narrant..*

probo: 1 tr.

(I) *Aprobar, dar aprobación.*

(4) (*ferre tibi primitias*) **probat** ipse deum rectorque satorque

(II) Participio de futuro// *nec contra ratione probanda*, de forma no sensiblemente diferente.

(F. IV, 147-148-149) *si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione **probanda**/ aut Cancro aut Geminis;*

procedo, -cessi, -cessum: 3 intr. *Adelantarse, avanzar.*

(F. V, 8-9) /... *quaque Euris Zephyrusque domo **procederet** undis/ et circumpositos armaret in aequora fratres.*

procreo: 1 tr. *Producir, engendrar.*

(242-243) *et audit/ stridentis auras, niueus quas **procreat** Haemus.*

procul: adv.

(I) *Lejos, a lo lejos.*

(9-10) (*quantum... possent...signa*) *si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, **procul** arma silerent ?*

(115-116-117) (*in aetate aurea*) *neque per dubios avidissima uentos/ spes **procul** amotas fabricata naue petebat/ diuitias,*

(356-357) *at **procul** expositam sequitur Nereia Pristis/ Andromedam.*

(369-371) ***procul** amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

(II) *haud procul*, no lejos, lítotes por cerca..

(65) *haud **procul** effigies unde est defecta labore.*

(459-460) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis **haud procul** Vrsis,*

(III) *nec procul*, y no lejos.

(201) (*a Cassiepia*) *nec **procul** Andromede,*

(IV) *procul a*, lejos de.

(303) *ast alii **procul** a terra iactantur in altum.*

(V) *nec procul hinc*, y no lejos de allí.

(387) (*a capite Piscis*) *nec **procul** hinc dextra defundit Aquarius undas*

(426-427) (*a Centauro*) nec **procul** hinc Hydros trahitur, cui cauda superne/
Centaurum mulcet;

(VI) nec **procul** inde, no lejos de donde.

(509) nec **procul** inde Aquilam;

Procyon, -onis: masc. *Proción* (en griego, Anteperro), nombre de una constelación.

(433) sub Geminis **Procyon** fulgenti lumine surgit.

(609-610-611) redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et **Procyon** et
Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.

(688) (in ortu Capricorni) tum **Procyon** obscurus abit;

prodo, -didi, -ditum: 3 tr. *Abandonar, traicionar.*

(532-533) nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros
Phrixum, qui **prodidit** Hellen,/ ...

proelium, -ii: neut. *Combate, lucha, batalla* (*committere proelium*, entablar combate).

(554-555-557) cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ **proelia** commisit diuorum
laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic
sidere, cepit.

profero, -tuli, -latum: irr. 3 tr. *Hacer avanzar, llevar más adelante.*

(632-635) cum Scorpios exit,/ [tergo obstipa suo caelo **profertur** imago].

(F. V, 1-2-3) astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ **protulit** in populos,
numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;

proles, -is: fem. *Raza, estirpe, prole.*

(133-135) (aetas ferri) aerea sed postquam **proles** terris data, nec iam/ semina
uirtutis uitiis demersa resistunt/ ferrique inuento mens est laetata metallo,/ ...

(218) (Equus) Gorgonis hic **proles**.

pronus, -a, -um: adj. *Inclinado* (con *in*, *hacia*).

(30-31) (Vrsas) **pronas** rapit orbis in ipsos/ declinis umeros.

(409-411) ... uel mergitur undis/ **prona** ratis sorbetque inimicum Nerea prora,/
uel si respexit seruator Iuppiter, aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;

(481) **pronus** deuoluitur inde.

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, **proni** cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 82-83) *(Venus) uere magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ ac **pronis** Geminis, eadem inconstantia perstat:*

prope: prep. de acus. Cerca de.

(252-254) *(Perseos) Dexterata sublatae similis **prope** Cassiepiam/ sublimis fulget, pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*

propere: adv. Apresuradamente.

(137-139) *deseruit **propere** terras iustissima Virgo/ et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

propero: 1 intr. Apresurarse.

(226-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis cornu **properat** contingere metas.*

(253-254) *(Perseus) pedibus **properare** uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*

(286-287) *(Aquario) quo prior Aegoceros semper **properare** uidetur/ Oceano mersus sopitas condere flammis.*

(615-616) *-**properarit** tangere fluctus,/ utraque penna uolans-*

(706-707) *ortus Lanigeri **properabunt** condere sacrum/ Turibulum;*

propinquus, -a, -um: adj. Próximo, cercano.

(418-419-420) *(Centauri) dextra/ seu praedam e siluis portat seu dona **propinqua**/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

propior, -ius: adj. comp. de un positivo inusitado *propis* o *prope*. Más próximo, más cercano.

(234-236) *est etiam **propiore** deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

(482) *hic Boreae **propior**, contrarius excipit Austros.*

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes hebetato lumine portat.*

propius: adv. comp. de *prope*. *Más cerca, muy cerca.*

(478-479-481) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non adplicat umquam/ candentis currus.*

proprius, -a, -um: adj. *Propio, inherente.*

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

(94-95) (*Artophylacis stellae*) *sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/ Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

(335) *Sirion hanc Grai proprio sub nomine dicunt.*

(376-377-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

(437-438-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uoluont/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant./*

(577) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,*

(F. II, 6-7-8) (*planetarum motus*) *omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere nisus/ (tum mundum subeunt lento pede),*

(F. III, 23-24^a) *haec ut quisque deus possedit numine signa,/ adiungunt proprias uires.*

(F. IV, 1-2) *Iuppiter est illo laetus magis. hic ubi Solis/ uitauit flammis proprio bene lucidus ore...*

prora, -ae: fem. *Proa*, parte delantera de una nave.

(353-354) (*de Argoa Puppe*) *qua debet reddere proram,/ intercepta perit nulla sub imagine forma;*

(409-411) *sorbetque inimicum Nerea prora,/ uel si respexit seruator Iuppiter, aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;/*

propter: prep. de acus. *A causa de.*

(534-535) (*Aries aurato uellere*) *...quem propter fabricata ratis, quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

prospecto: (frec. de *prospicio*) 1 tr. *Mirar, contemplar*, de donde el sentido figurado en que lo emplea Germánico de *tratar de descubrir, escudriñar*.

(300-301) *tunc alii curiosi prospectant litore portus/ inuentasque alii terras promunere narrant.*

prosum, -fui: irr. intr. *Ser de provecho, aprovechar*.

(186) *prodest maiestas saepe parentis.*

protinus: adv. *Ininterrumpidamente*.

(F. IV, 86-87) *gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna variabit nube serena.*

prouoco: 1 tr. *Llamar afuera, hacer salir*.

(700-701) *cum geminos Piscis Aquilonis prouocat aura,/ ille etiam surgit, qui tristis respicit Austros;*

(F. IV, 75-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

proximus, -a, -um: adj.

(I) *Cercano, vecino.*

(60-61-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(561-562) *proximus infestas, olim quas fugerat, undas/ Deucalion paruam defundens indicat urnam.*

(II) *proxima uero, cercana a la verdad.*

(25-26 (Cretaeae) *siue Arctoe, seu Romani cognominis Vrsae/ Plaustrae, quae facies stellarum proxima uero*

(IV) *proximus aut proxima mas dativo, cercano, cercana a.*

(138-139) *et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

(617) *nigrescitque Padus, terrae qui proximus Amnis.*

(715-716) *proxima telluri nascetur planta sinistra:/ cetera cum Geminis perfecto sidere surgent.*

pudor, -oris: masc. *Pudor, reputación.*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

puella, -ae: fem. *Muchacha.*

(247-248) *subter utrumque pedem deuotae uirginis ales/ Perseos effigies seruatae grata puellae.*

puer, -i: masc.

(I) *Niño, bebé.*

(37-38) *(cum furta parentis... pulsantes... cymbala) uagitus pueri patrias ne tangeret auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes.*

(II) *Adolescente, mancebo.*

(319-320) *(Aquila) et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

pulso: 1 tr. (frec. de *pello*).

(I) *Agitar// nec pulset remis vada*, que no agite el mar con los remos.

(154) *(in aestate) ne mihi tum remis pulset uada caerula puppis;*

(II) *Golpear.*

(F. III, 22) *grandine pulsatur tellus, niue mollia durant.*

(F. IV, 33-34) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,*

(III) Participio de presente. *Golpeando, tañendo (aerea cymbala, címbalos de bronce)*

(35-36-38) *attonitae cum furta parentis/ aerea pulsantes [Corybantes] mendaci cymbala dextra... texere...*

pulsus, -us: masc. *Impulso.*

(464-465) *summa ungula pulsu/ acris Equi ferit orbis iter.*

(F. IV, 79-80-81) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

puppis, puppis: fem.

(I) *Popa*, por sinécdoque, *nave*.

(9-10) (*quantum... possent...signa*) *si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(154) (*in aestate*) *ne mihi tum remis pulset uada caerula puppis;*

(296-297) *nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.*

(346) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,*

(355) (*de Argoa Puppe*) *puppis demisso tantum stat lucida clauo.*

(407-408) (*splendente Turibulo, uentus*) *quodsi deprensae turbauit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, ...*

(682-684) *et semper tutus in undis/ est Lepus Argoaeque Ratis, qua flexile signum/ in puppim formatur, adhuc aplustria lucent.*

(II) *La Nave (Argo)*, constelación, denominada también *Ratis* (v.) y *Carina* (v.).

(344-345-349) *at qua cauda Canis languenti desinit astro,/ fulgent Argoae stellis aplustria Puppis;*

(371-373-374) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus, auersam post denique Puppim,/ inter et Eridani flexus clauumque Carinae.*

(489-491) (*deuexior orbis*) *desecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;*

(619-620-621) *at contra sublimior Hydra feretur/ Cratera tenus et surgent aplustria Puppis/ Argoae totusque Canis;*

(626) *celsaque Puppis habet,*

(686-687) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/ atque omnem ornatum uenerandae numine Puppis.*

purpureus, -a, um: adj. *De púrpura*.

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis/ pomaque purpureo primum nascentia flore;*

purus, -a, -um: adj. *Puro, sin mancha, sin contaminación física o moral.*

(108-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) *nec dedignata subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis,*

(253-254) (*Perseus*) *pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris **purum** aethera findere plantis.*

puto: 1 tr. *Considerar, tener por.*

(165) (*Auriga*) *numina praetera secum trahit: una **putatur**/ nutrix esse Iouis*

(F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare **putes**, nunc pigro sidere somno.*

(54-55-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna **puta**, cum sidere Cancri/ fulserit ardentis;*

putresco: 3 intr. *Echarse a perder, degenerar en (abl.).*

(F. III, 27-28) *grandine durantur pluuiae, niue grando **putrescit**/ et rigor accedit uentis.*

Q

qua: adv. rel. *Por donde.*

(5-6-8) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque secat metas gelidi Capricorni/ quae Aries et Libra aequant diuortia lucis,/ ...?*

(88-89) *at qua se dorso sinuabit lubricus Anguis,/ insignes caelum perfundent lumine Chelae.*

(94-95) *(Artophylacis stellae) sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/ Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

(138-139) *(Iustitia) et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

(147-148) *qua media est Helice, subiectum respice Cancrum;/ at capiti suberunt Gemini.*

(148-149) *(Helices) qua posterior pes,/ horrentisque iubas et fuluum cerne Leonem.*

(191-192) *(Cepheos) balteus ambit / qua latus, ad flexum sinuosi respicit Anguis.*

(203-204) *ac mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

(212-214) *(Equus) spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(284-285) *ad caput eius/ dextra manu, latices qua fundit Aquarius, exit.*

(344-345) *at qua cauda Canis languenti desinit astro,/ fulgent Argoae stellis aplustria puppis;*

(352-353-354) *(de Argoa Puppe): lateri non amplius actus/ qua surgit malus; qua debet reddere proram,/ intercepta perit nulla sub imagine forma;*

(382-383-384-385) *infimus Hydrochoos sed qua uestigia figit,/ sunt aliae stellae; qua caudam Belua flectit/ quaque caput Piscis, media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

(393-395) *Scorpios erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

(453-454) *qua se tangunt, pars aequa rotarum/ diuiditur, binos ut si quis desecet arcus.*

(504-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

(682-683-684) *et semper tutus in undis/ est Lepus Argoaeque Ratis, qua flexile signum/ in puppim formatur, adhuc aplustria lucent.*

(F. IV, 42-44) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremiam claudunt sidera Pisces,/ Martia non illos turbabit stella*

(F. V, 5-7-8-9) *... uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,/ qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ quaque Eurus Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora fratres.*

(II) En correlación con *hac. qua...hac...*, por don... por allí.

(52-53) *(Serpentis) qua desinit ultima cauda,/ hac caput est Helices;*

(60-61-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(73-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

quadrupes, -edis: masc. *Cuadrúpedo*, especialmente *caballo*.

(101-102) *medio mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/ teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(157-159-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

quaero, quaesiui, quaesitum: 3 tr.

(I) *Buscar.*

(507-508) *illic et Chelae transuerso lumine quaeres/ et celsi mediam partem Anguis et... ..*

(F. IV, 1147-149) *si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

(II) Voz perifrástica pasiva. *Deberá ser buscado, habrá que buscar.*

(129-130) (*Iustitia increpat uulgum argenti aetatis*) “...**quaerenda est** *sedes nobis noua, saecula uestra/ artibus indomitis tradam secelerique cruento.*”

(231-232) (*Aries*) *sed quaerendus erit zonae regione micantis/ Andromedae;*

qualis, -e: correl. con *talis* (expreso o sobreentendido). *Tal cual.*

(196-198) (*dispositio Cassiepieae*) **qualis** *ferratos subicit clauicula dentes,/ succutit et foribus praeducti uincula clauistri,/ talis disposita est stellis.*

quam: conj.

(I) Introduce el segundo término de una comparación. *Que* .

(a) *prius micat quam*, brilla más intensamente que.

(42-44) (*Helice*) *haud prius ulla ... /Stella micat caelo, septem quam Cresia flammis.*

(b) *magis notabit quam*, señalará mejor que.

(329-330-331) (*de Orione*) *non ulla magis uicina notabit/ stella uirum, sparsae quam toto corpore flammae/*

(c) *nec metus ante fugit, quam effulserit*, y no desaparece el miedo, antes de que haya brillado...

(412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

(d) *duplex orbis quam*, doble superficie que

(548) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera,*

(e) *nullaque maior erit, quam*, y ninguna será mayor que.

(571-572) (*nox*) *nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

(II) Correlativa con *tam*. *Tanto// quam... tam...*, cuanto... tanto...

(524-525) **quam** *latus ad auras/ aetherias surgit, tam* *sacris mergitur undis.*

(III) Partícula interrogativa. *Cómo*.

(98) (*Virgo*), **quam** *te, diua, uocem?*

(IV) Exclamativa. *Qué, cómo.*

(F. IV, 64-65) *aut glomerata cadet **quam** densa per auras/ inmitis grando!
caelum **quam** saepe sonabit!*

quamquam: conj. concesiva. *Aunque.*

(657-658-659) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion et
quamquam parte relictā/ caeli paene fugit, tamen altis mergitur undis,*

quamuis: conj. concesiva. *Aunque.*

(F. IV, 123-124) *(Mercurius) certus at ardor erit, **quamuis** iuuēt aura Fauoni,
cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

(F. IV, 136) *Piscibus haec eadem **quamuis** cognoscere detur.*

quando: conj. temporal. *En el momento que, cuando.*

(13-14) *(cognoscere) nauita quid caueat, quid scitus uitet arator/ **quando** ratem
uentis aut credat semina terris.*

quandoquidem: conj. causal. *Puesto que.*

(F. IV, 137-139) ***quandoquidem** exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret
primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

quantum:

(I) Interreg. exclamativo. *Cuánto.*

(5-6) ***quantum** etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem
Cancrum rapidissimus ambit ...?*

(573-574) *saepe uelis **quantum** superet cognoscere noctis/ et spe uenturae
solari pectora lucis.*

(II) Correlativo, con **tantum, tantumdem**. *Cuanto.... tanto.*

(85-86) *(Ophiucus) **quantumque** ab laeua distantia Serta notantur,/ erigitur
tantum Serpens...*

(188-190) *(Cepheus) **quantum** latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit
Cynosurida caudam,/ **tantundem** ab laeuo distat;*

(305) *nam **tantum** a leto, **quantum** rate fluctibus, absunt.*

(522-523-524) (orbis) *quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatium, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

(528-529) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,*

(568-571) *huius quantum altis demergitur orbis in undas/ Oceani, tantum liquidum super aera lucet.*

quanto: adv. correl. *Cuanto, tal cantidad, así// quanto.. tanto..., tanto.... quanto...*

(226-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis cornu properat contingere metas.*

(395-397); *sed quanto tardius ille/ Oceanum occasu tangit, tanto et magis artae/ Turibuli metae;*

quantus, -a, -um: *Cuanto.*

(571-572) (nox) *nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

(577-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat summoue feratur in orbe,/ quantoue exiliant spatium, cum caerulea linquunt;*

(F. IV, 63) *heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet!*

quartus, -a, -um: ordinal. *Cuarto, en cuarto lugar.*

(515-516) *quartus in obliquom tris unus colligat orbis,/ partibus extremis diuersos implicat;*

(522-524) (orbis) *quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatium, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

quaterni, -ae, -a: adj. Distributivo. *Cuatro a cada uno.*

(27) (Plaustra aut Vrsae: stellae) *tres temone rotisque micant sublimae quaternae*

quatio, quassum: 3 tr. *Golpear, turbar.*

(F. IV, 142-143) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/ urenturque gelu,*

(F. IV, 160-161) *brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubes.*

quattuor: num. *Cuatro*.

(446-447) *signorum partes, quorum est preadicta figura,/ annum expleturi praecidunt **quattuor** orbis.*

-que: conj. copulat. enclít.

(I) Y.

(3-4) *(genitor,) te veneror, tibi sacra fero doctique laboris/ primitias.*

(5-7) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque secat metas gelidi Capricorni/ ...?*

(9-10) *(quantum... possent...signa) si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(11-12) *nunc uacat audacis.../ sideraque et mundi uarios cognoscere motus*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque secundes!*

(20) *(axis) libratasque tenet terras*

(24) *(Vrsae) axem Cretaeae dextra laeuaque tuentur,*

(27) *(Plaustra aut Vrsae: stellae) tres temone rotisque micant sublime quaternae.*

(39) *hinc Iouis altrices Helice Cynosuraque fulgent.*

(46-47) *(certior est Cynosura) quippe breuis totam fido se cardine uertit/ Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.*

(54-55) *(Serpens) ille explicat amplius orbis/ sublatusque retro Maiorem respicit Arcton.*

(58-59^a) *tempus dexterius quae signat stella Draconis/ quaeque sedet mento <...>*

(59^b) <...> *(Serpentis) lucetque nouissima cauda*

(60) *(Serpentis) extremumque Helices sidus micat.*

(60-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(67-69) *(non magni causa laboris:) dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,/ Serpentis capiti figit uestigia saeua*

(84-85-86) (*Ophiucus*) *per laeuam attollitur omnis/ quantumque ab laeua distantia Serta notantur,/ erigitur tantum Serpens.*

(90) (*Arctophylax*) *ipsam Helicen sequitur senior iaculoque minatur,*

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget spica manu maturisque ardet aristis.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgus in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

(112-114-117-119) (*in aetate aurea*) *nondum uesanos rabies nudauerat ensis /nec consanguineis fuerat discordia nota,/ ignotique maris cursus priuataque tellus/ grata satis, neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue petebat/ diuitias, fructusque dabat placata colono/ sponte sua tellus nec parui terminus agri/ praestabat dominis signo tutissima rura.*

(122-123-124) (*Iustitia*) *seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,/ nulliusque larem, nullos adit illa penatis.*

(125-126) (*Iustitia, in argenti aetate*) *tantum, cum trepidum uulgus coetusque notauit,/ increpat: ...*

(129-130) (*Iustitia increpat uulgum argenti aetatis*) “...quaerenda est sedes nobis noua, saecula uestra/ artibus indomitis tradam secelerique cruento.”

(135) (*in ferrea aetate, postquam*) *ferrique inuento mens est laetata metallo,*

(154-156) (*in aestate*) *ne mihi tum remis pulset uada caerula puppis;/ dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras.*

(163-164) (*Auriga*) *ipse ingens transuersus abit laeua Geminorum/ Maiorisque Vrsae contra delabitur ora.*

(171-172-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(179-180) *subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(184-185-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis;*

(205-206) (*Andromedes*) *sed poenae facies remanet districtaque pandit/ brachia, ceu duri teneantur robore saxi.*

(212-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

(261-262-263-265) (*Pleiadum*) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/
Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et Taygete et Maia parente/
caelifero genitae (si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere
gaudet).

(288-289) *tum breuis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas*
gelidi Capricorni.

(300-301) *tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro*
munere narrant.

(306-307-309) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum*
sinuato spicula neruo,/ iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam
noctem fugitat longasque tenebras.

(324-325-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident*
Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.

(331-333) (*de Orione*) *tale caput magnique umeri, sic balteus ardet,/ sic uagina*
ensis, pernici sic pede lucet.

(336-337) (*Sirius*) *cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,/ discernitque ortu*
longe sata:

(348-349) *auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat,*

(357-358-359) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi*
gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.

(361) *namque Aries super Pristin Piscesque feruntur.*

(382-384-385) *qua caudam Belua flectit/ quaque caput Piscis, media regione*
locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;

(399-400) *multa dedit natura homini rata signa salutis/ uenturamque notis*
cladem depellere suasit.

(407-408-409) (*splendente Turibulo, uentus*) *quodsi deprensae turbauit lintea*
puppis/ incubitque sinu laxo, uel mergitur undis/ prona ratis sorbetque inimicum
Nerea prora,/...

(423-424-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit*
nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, uenientis nuntiat Euros.

(437-439-441) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu*
mundo contraria uoluont/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.

(441-442-443) (*Planetae*) *hinc atque hinc saepe uidentur/ occasus ortusque.*
neque anfractus breuis illis/ annosaque uias tardus uix perficit orbis.

(462) *plantamque terit Perseida laeuam;*

(469-470) *(circulus borealis) ab aduersis omnem secat ille Leonem/ clunibus hirsutique iubam per pectoris exit.*

(473-475) *(de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/ quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris undis breuibusque latere sub umbris.*

(479-480) *erectoque polo propius non adplicat umquam/ candentis currus. aduerso nititur orbe,/*

(483-484) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:*

(489-490-491) *(deuexior orbis) desecat et sacrae speciosa aplusria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;*

(501...504-505-506) *signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe,/... at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

(528-529) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,*

(558-559-560) *(Capricornus) hic, Auguste, tuum genitali corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.*

(566) *(anni ordo) ... *tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpios, Arcitenensque/ ...*

(570-571-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

(586-588) *tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(591) *occidit et dorso Piscis caudaque priore,*

(600-601-602) *(in ortu Cancri) at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendet magnaque diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

(607-608-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ qui que genu posito defessus, conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit/ crure tenus;*

(610-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(617) *nigrescitque Padus, terrae qui proximus Amnis.*

(620-621) *et surgent aplusria Puppis/ Argoae totusque Canis ;*

(626) *celsaque Puppis habet,*

(662-663-664) *in caput atque umeros rapit orbis Cassiepiam/ declinemque trahunt aeterni pondera mundi/ corruptaque cadit forma,*

(673) *innixusque genu laeua minus aequora linquit.*

(683-684) *Argoaeque Ratis, qua flexile signum/ in puppim formatur, adhuc aplustria lucent.*

(699) *(Hydrum) hanc Pisces abdunt orti totumque Biformem.*

(704-705) *Pisces educunt Cepheida; laetior illa/ Nereidas pontumque fugit caeloque refertur.*

(721) *(in ortu Geminorum) totaque iam Pristis lucebunt squamea terga;*

(F. II, 2-4-5) *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubis.*

(F. III, 16-17) *Aegoceros alias parcit, sed frigora durat/ instabili que gelu fallit uestigia passus.*

(F. III, 21) *imbribus incumbit caelum Solemque recondit;*

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges spectabis in herbis/ pomaque purpureo primum nascentia flore;*

(F. IV, 9-10) *dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

(F. IV, 19) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,*

(F. IV, 21-22) *Hydrochoon Piscisque agit saeuissimus idem,/ si statuit currus quocumque in sidere fessos;*

(F. IV, 24) *omniaque hibernis permiscet mensibus astra.*

(F. IV, 25-26-30) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,/ spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/ nullaque praecipites agitabunt aequora uenti.*

(F. IV, 42-43) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces, /...*

(F. IV, 51-53) *eademque, ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 79-80-81) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque adsiduo terris instantia pulsu/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

(F. IV, 95) (*de Venere*) *Virgine erunt pluuiiae plenique in nube fragores,*
(F. IV, 97-99) *eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/
extremum autumnu superent glaciante teporem.*

(F. IV, 101-102) (*de Venere*) *at diris omnia nimbis/ continuisque ruet,*

(F. IV, 134-135) *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius signo
praedicere possis,*

(F. IV, 141-142-143) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatentur grandinis
ictu/ urenturque gelu,*

(F. IV, 149-150) *calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus
ardet.*

(F. IV, 104-105-106) (*Aegoceros*) *tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia
lumina uincet.*

(F. IV, 160-161) *brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu
quatiet nubis.*

(F. V, 4-5^a) *quae Pharii Tyriique uiri commenta sequentes/ aequora uere nouo...*

(F. V, 7-8-9) ... *qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ quaque
Eurus Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora
fratres.*

(F. VI, 1-2) ... *cur diuite lingua,/ Graecia, praecurram potiusque triangula
dicam?*

(II) Sdo. también.

(272-273) *torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque
dextra.*

(III) –que... –que, et... que..., -que.. et..., no sólo... sino también...

(3) (*ferri tibi primitias*) *probat ipse deum rectorque satorque!*

(102) (*Virgo*) / *teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(145-146) (*ignes Virgines*) *namque alii, quibus expletur ceruixque caputque,/*
vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.

(148-149) (*Helices*) *qua posterior pes,/ horrentisque iubas et fuluum cerne
Leonem.*

(371-374-375) (*sunt libera sidera*) *inter et Eridani flexus clauumque Carinae.*

(434) *hic caelo ornatus trahitur noctemque diemque.*

(498) *diuidit aequali spatio noctemque diemque.*

(650-651-652) (Orion) *deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

(F. IV, 71-72) *hibernaeque cadunt pluuias concretaque grandis/ Piscibus a geminis,*

(F. IV, 115-116) *uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

(F. IV, 120-122) (Mercurius) *Geminis tranquilla serenti/ et placidum nautis spondet caelumque fretumque,/ nubilaque atque imbris, aestus ac frigora miscet.*

(F. V, 1-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

(IV) –que... ue..., tanto... como... no sólo... sino también.

(F. IV, 37-38-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit,*

(V) Después de frase negativa// -que... –que... –que... –que..., ni... ni... ni... ni...

(141-142-143-144) (stellae Virginis) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda qui que armum fulget ad ipsum/ qui que priora tenet uestigia qui que secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(VI) *hinc atque hinc supraque illas,* por aquí y por allí y por encima de ellas.

(48-50) (Vrsas) *has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(VI) *semper semperque,* una y otra vez.

(126-127-128) (Iustitia increpat uulgas) « *o patrum suboles oblita priorum,/ degeneres semper semperque habitura minoris,/ quid me, cuius abit usus, per uota uocatis?*

qui, quae, quod: pron. rel. *Que, cual, quien.*

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

(21-22) *extremum geminus determinat axem,/ quem Grai dixere polon*

(25-26) (Cretaeae) *siue Arctoe, seu Romani cognominis Vrsae/ Plaustraue, quae facies stellarum proxima uero:*

(58-59^a) *tempus dexterius quae signat stella Draconis/ quaeque sedet mento*
<...>

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu,*
medium cingens Ophiucum.

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu*
maturisque ardet aristis.

(105-107) *(Iustitia) siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/ tradidit*
astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...

(1128) *(Iustitia increpat uulgu) quid me, cuius abit usus, per uota uocatis?*

(141-142-143-145) *(stellae Virginis) Helicen ignis non clarior ambit,/ quique*
micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique
secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.

(145-146) *(ignes Virgines) namque alii, quibus expletur ceruixque caputque,/*
vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.

(157-158-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius,*
qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.

(168) *sidere quae claro gratum testatur alumnum.*

(178-180) *(stellae Tauri) quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec*
eadem uestigia dextra/ Aurigae.

(201-202) *(a Cassiepia) nec procul Andromede, totam quam cernere nondum/*
obscura sub nocte licet;

(208-219) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi;*

(224-226) *(a Equo) inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo*
spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit

(241-243) *(Arietem) hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit,*
Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.

(246-247) *Piscis qui respicit auras/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad*
ulnam.

(272-273) *torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque*
dextra.

(275-276-277) *(Lyra) contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus*
uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.

(286-287) *(Aquario) quo prior Aegoceros semper properare uidetur/ Oceano*
mersus sopitas condere flammis.

(296-297) *nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.*

(315-316) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales.*

(319-320) *(Aquila) et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

(324-325-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(338-339) *(Sirius) at quibus adfectae frondes aut languida radix,/ exanimat.*

(350-352) *(de Argoa Puppe) sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

(362-363) *Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,/ Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,*

(369-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

(376-377-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

(379-380) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,*

(389) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet*

(426-427) *(a Centauro) nec procul hinc Hydros trahitur, cui cauda superne/ Centaurum mulcet;*

(440-441) *haud equidem possis alio contingere signo,/ quae diuis sedes.*

(446-447) *signorum partes, quorum est preadicta figura,/ annum expleturi praecedunt quattuor orbis.*

(450-451) *(de circulis caelestibus) duo namque feruntur/ inter se aequales, est quorum maxima forma;*

(459-460) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,/ per Geminos currit medios,*

(496-497-498) *hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatio noctemque diemque.*

(499-500) *bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.*

(511-512) *hos orbis, quorum tractus et signa notamus,/ rectus per medios percurrens traicit axis.*

(532-533-534-535) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ **qui** tulit in Tauros Phrixum, **qui** prodidit Hellen,/ **quem** propter fabricata ratis, **quem** perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

(536-539) *corniger hic Taurus, **cuius** decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relicta,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

(540) *sunt Gemini, **quos** nulla dies sub Tartara misit,*

(548-550) *Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera, per Chelas geminato lumine fulgens,/ **quem** mihi diua canet dicto prius Orione.*

(551-552-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ **qui** solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

(554-555) *cochlidis inuentor, **cuius** Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, ...*

(561-562) *proximus infestas, olim **quas** fugerat, undas/ Deucalion paruam defundens indicat urnam.*

(594-595-596) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ lumine **qui** primo cum Scorpios occidit undis/ occulitur pedibus;*

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ **quique** genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

(617) *nigrescitque Padus, terrae **qui** proximus Amnis.*

(624-625) *exilit Oceano tum toto crine Bootes,/ **quem** claro ueniens Arcturus nuntiat ore,*

(664-665-666) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ **qua** senis aequorei natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset stulta choreas.*

(671-672) *tum Fera, **quam** dextra portat Centaurus, in auras/ exilit*

(700-701) *cum geminos Piscis Aquilonis prouocat aura,/ ille etiam surgit, **qui** tristis respicit Austros;*

(724-725) *habet ille notas **quae** tempora noctis/ significant, uentosue trucis fidamue quietem.*

(F. II, 6-7) *(planetarum motus) omnibus his gemini motus, **quorum** alter ab ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere nisus*

(F. III, 9) *siccus erit Leo, praecipue **cui** pectora feruent.*

(F. III, 18) ***qui** fundit latices caelo quoque permouet imbris.*

(F. IV, 95-96) (*de Venere*) *Virgine erunt pluuias plenique in nube fragores,/ concaua quos reddunt incluso nubila uento.*

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.*

(F. V, 4-5) *quae Pharii Tyriique uiri commenta sequentes/ aequora uere nouo...*

quia: conj. causal. *Porque, puesto que, ya que.*

(184-185-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo, quia Iuppiter auctor/ est generis; prodest maiestas saepe parentis.*

quicumque, quaecumque, quodcumque: rel. generalizante. *Cualquiera que, no importa quien.*

(F. IV, 21-22) *Hydrochoon Piscisque agitat saeuissimus idem,/ si statuit currus quocumque in sidere fessos;*

quies, -etis: fem. *Tranquilidad, paz.*

(9-10) (*quantum... possent...signa*) *si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent?*

(724-725); *habet ille notas quae tempora noctis/ significant, uentosue trucis fidamue quietem.*

quietus, -a, -um: adj. *Tranquilo, inactivo.*

(F. III, 15-13) *rara Sagittifero descendunt fulmina terris;/ lentior in pluuias, magis inuenit arua quieta.*

quilibet, quaelibet, quodlibet o quidlibet: indef. *Cualquiera.*

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et caput et patulae nares et cornua Tauri.*

quin: adv. *En efecto.*

(270-272) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem,*

(F. IV, 117) *quin alias pluuias alia in regione notabis/ adfore;*

quinque: numeral. *Cinco*.

(437) **quinque** aliae stellae diuersa lege feruntur

(473-474-475) (de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/ **quinque** super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris undis breuibisque latere sub umbris.

(494-495) (circuli borealis) huius tres caelo partis adsurgere cernes,/ **quinque** latent undis et longa in nocte feruntur.

quintus, -a, -um: ordinal. *Quinto*.

(455-456) (Via Lactea) dissimilis **quintus** liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum reddunt sinceros eminus ignis.

quippe: conj. causal. *Porque, a causa de que*.

(46-47) (certior est Cynosura) **quippe** breuis totam fido se cardine uertit/ Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.

1 quis (o qui), **quae, quid** (o quod): pron. interr. *Qué, cuál, quién*.

(13) (uacat... cognoscere) nauita **quid** caueat, **quid** scitus uitet arator,

(128) (Iustitia increpat uulgus) **quid** me, cuius abit usus, per uota uocatis?

(315-316) est etiam, incertum **quo** cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales.

(575) prima tibi nota Solis erit, **quo** sidere currat;

(577-578-579) cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ **quid** cadat aut surgat summoue feratur in orbe,/ quantoue exiliant spatio, cum caerula linoquent;/

(612) accipe **quae** uitent exorsae Virginis ora:

(F. IV, 111-113) accipe **quid** moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebui flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.

(F. IV, 137-138-139) quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ **quid** faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat **quae** discere Phoebi.

(F. IV, 145-146-147) (de Mercurio) hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ **quidue** ferant Gemini, rapido **quid** sidere Cancer,/ si penitus quaeres,

2 quis o qui, qua, quod o quid: pronom. indef. *aliquis o aliqui, aliqua, aliquod o aliquid, ante si o ne* (v.).

quisque, quaeque, quodque y quidque: pron. *Cada uno.*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

(F. III, 23-24) *haec ut quisque deus possedit numine signa,/ adiungunt proprias uires.*

quisquid, quaequid, quidquid o quicquid: rel. *Cualquiera que.*

(604-605-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, Cancro nascente, sub undas/ omne abit atque feri uenientis defugit ora.*

quo: adv. rel. *Donde.*

(F. IV, 149-150) *(calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus ardet.*

quod: conj. gralte. con valor causal. *Porque, ya que, a causa de. Nisi quod,* a no ser porque.

(34-35) *quod [Vrsae] fidae comites prima incunabula magni/ fouerunt Iouis,*

(257-258) *nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

quodsi: conj., compuesta de *quod* y de *si*. *Y si, porque si, pero si.* Aparece a comienzo de párrafo, en una sola palabra o en dos, indistintamente.

(407) *(splendente Turibulo, uentus) quodsi deprensae turbauit lintea puppis/ ...*

(582-585) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus,/...*

quom: v. *cum.*

quondam: adv. *Antaño, en otro tiempo.*

(532-533) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, ...*

(647-648-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

quoniam: conj. causal. *Porque, puesto que.*

(F. IV, 110) *est quoniam certis ea iam tibi cognita signis,*

quoque: adv. *También.*

(543-545) *te quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram/ Alcides, ausum
morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,*

(F. III, 18) *qui fundit latices caelo quoque permouet imbris.*

(F. IV, 61-62) *(de Venere) tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem/
stat super, incerta namque omnia lege feruntur.*

quotiens: adv. *Cuántas veces.*

(F. IV, 137-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret
primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

R

rabidus, -a, -um: adj. *Furioso, rabioso.*

(609-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis **rabidi** uestigia prima.*

rabies, -ei: fem. *Furor, rabia, locura.*

(112) *(in aetate aurea) nondum uesanos **rabies** nudauerat ensis/*

radio: 1 intr.

(I) Formas personales. *Irradiar, lucir, despedir rayos.*

(60-62) *hac **radiatur**/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(208-209) *uertice et Andromedae **radiat** quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi;*

(369-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis **radiat**.*

(576) *semper enim signo Phoebus **radiabit** in uno.*

(604) *at cum prima iuba **radiarit** flamma Leonis,/ ...*

(634-633) *(in ortu Chelarum) [at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam totis **radiat** membris miserabile sidus.]*

(679-680) *(in ortu Sagittarii) iam Lyra cum superis et Cygni dextera penna;/ **radit** tellurem rediens tum sidere Cepheus.*

(713-714) *uertice lucebit, teneros manus efferet Haedos/ laeua, Iouis nutrix umero **radiabit** in ipso;*

(F. IV, 77-78-79) *cum tamen illa/ Phrixiae rutilo pecudis **radiauerit** astro,/ nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/*

(F. IV, 123-124) *(Mercurius) certus at ardor erit, quamuis iuuat aura Fauoni,/ cum uasti calida **radiabit** sede Leonis.*

(II) Participio de perfecto// *radiatos ignis, radiantes fuegos.*

(496-497-498) *hos inter medius nullo minor orbis agetur,/ in quo cum Phoebus radiatos extulit ignis,/ diuidit aequali spatio noctemque diemque.*

radius, -ii: masc. *Vara*, de donde *radio de una rueda*, de donde *rayo solar*.

(336) (*Sirius*) *cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,*

radix, -icis: fem. *Raíz*.

(337-338-339) (*Sirius*) *uiuida firmat,/ at quibus adfectae frondes aut languida radix,/ exanimat.*

rapidus, -a, -um: adj.

(I) *Arrebatador, rápido, raudo.*

(293) (*rapidus* *ponto tunc incubat Auster;*

(476-477) (*de circulo boreali*) *hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(F. IV, 10-11) *Cancro placidissimus idem/ dat modicas uires, rapidos et temperat aestus.*

(F. IV, 93-94) (*Venus*) *at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni signo conspecta Leonis.*

(F. IV, 101-103) (*de Venere*) *at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta Sagitta.*

(F. IV, 145-146-147) (*de Mercurio*) *hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres,*

(F. IV, 158-159) (*de Mercurio*) *Aegocero semper caelo leuis excidit imber,/ frigidus at rapidis horrebit Aquarius Euris*

(II) Superlativo. *El más rápido, el más impetuoso, el más vehemente.*

(5-6) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ ...?*

rapio, rapui, raptum: 3 tr.

(I) Formas personales. *Arrebatar, arrastrar consigo.*

(30-31) (*Vrsas*) *pronas rapit orbis in ipsos/ declinis umeros.*

(169-171) *at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(317-318) *ehic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium **rapuit** Ganymeden*

(328-329) *primus in obliquom **rapitur** sub pectore Tauri/ Orion.*

(662) *in caput atque umeros **rapit** orbis Cassiepiam/*

(F. II, 2-5) *hac **rapitur** Phoebe,*

(F. II, 8-9) *concitus alter/ inuitos **rapit** et caeli circumrotat orbem.*

(II) Participio de perfecto. *Raptada, arrebatada.*

(161-162) *sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis **raptam** gemit Hippodamian.*

raro: adv. Germánico lo usa solamente en grado comparativo. *Muy raramente.*

(120-121) *(Iustitia) at postquam argenti creuit deformior aetas,/ **rarius** inuisit maculatas fraudibus urbis*

rarus, -a, -um: adj. *Raro, poco numeroso, poco frecuente.*

(F. III, 7-8) *at Geminis leuiter perstringunt caerulea uenti,/ **rarus** et in terras caelo demittitur humor.*

(F. III, 15) ***rara** Sagittifero descendunt fulmina terris;*

(F. III, 25-26) ***raros** ille exprimit ignis/ et siccas hiemes adstrictis perficit undis.*

(F. IV, 100-101) *(de Venere) Scorpios at **raris**, ne quid caua terra grauetur,/ horrebit pluuiis.*

(F. IV, 155) *(de Mercurio) Scorpios in pluuias **rarus**.*

ratio, -onis: fem. *Cálculo, proporción, medida, de donde el sentido figurado que utiliza Germánico de momento, época, oportunidad y, cómo no, razón.*

(295) *sed **rationem** anni temeraria pectora soluont:/*

(308-309) *iam clausum **ratione** mare est, iam nauita portu/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.*

(F. IV, 147-148-150) *si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri **ratione** probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

(F. V, 1-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa **ratione** notauit;*

ratis, -is: fem.

(I) *Nave, embarcación;.*

(13-14) (*cognoscere*) *nauita quid caueat, quid scitus uitet arator/ quando **ratem** uentis aut credat semina terris.*

(46-47) (*certior est Cynosura*) *quippe breuis totam fido se cardine uertit/ Sidoniamque **ratem** numquam spectata fefellit.*

(171-172-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere **ratem** nauasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(296-297) *nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus, et semper tumidis **ratīs** innatat undis.*

(305) *nam tantum a leto, quantum **rate** fluctibus, absunt.*

(346-348-349) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,/ ut cum decurrens inhihet iam nauita remos/ auersamque **ratem** uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

(408-409-411) (*splendente Turibulo, quodsi*) *uel mergitur undis/ prona **ratīs** sorbetque inimicum Nerea prora,*

(II) *La Nave (Argo)*, tanto como nave como, generalmente, la constelación de ese nombre.

(532-534-535) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,/ quem propter fabricata **ratīs**, quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

(621-622) *sed cum pia Virgo/ nascitur, illa **Ratīs** media plus arbore lucet.*

(683-684) *Argoaeque **Ratīs**, qua flexile signum/ in puppim formatur, adhuc aplustria lucent.*

ratus, -a, um: adj. *Calculado, contado*, de donde, en sentido figurado, en el que lo emplea Germánico, *invariable*.

(399-400) *multa dedit natura homini **rata** signa salutis/ uenturamque notis cladem depellere suasit.*

recedo, -cessi, -cessum: 3 intr. *Retroceder, alejarse.*

(528-529) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure **recedit**,*

recipio, -cepi, -ceptum: 3 tr. *Recobrar*. Germánico sólo emplea la forma femenina del participio de presente, con el significado de *recobrada*.

(677-678) (*in ortu Sagittarii*) *nil trahit obscurum Serpens et trunca **recepta**/ desinit esse manu membris deformis imago.*

recondo, -didi, -ditum: 3 tr. *Esconder, ocultar.*

(423-424-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem stellasque **recondit**,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.*

(F. III, 21) *imbribus incumbit caelum Solemque **recondit**;*

rector, -oris: m. *El que gobierna, rector, jefe.*

(4) (*ferri tibi primitias*) *probat ipse deum **rector**que satorque*

rectus, -a, -um: adj. *Derecho, en línea recto.*

(346) *puppe etenim trahitur, non **recto** libera cursu,*

(511-512) *hos orbis, quorum tractus et signa notamus,/ **rectus** per medios percurrens traicit Axis.*

recurro, -curri, -cursum: 3 tr. *Volver a recorrer.*

(F. IV, 71-72-73) *hibernaeque cadunt pluuias concretaque grandis/ Piscibus a geminis, ubi prima **recurrat** in astra/ Phosphoros.*

reddo, -didi, -ditum: 3 tr. *Devolver, restituir, representar.*

(I) Formas presentes con el significado antedicho.

(141-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera **reddit**.*

(160-162) (*Myrtilum*) *hunc potius species in sidere **reddit**:/ sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

(215) (*Equus*) *nec totam ille tamen formam per singula **reddit**.*

(353-354) (*de Argo Puppe*) *qua debet **reddere** proram,/ intercepta perit nulla sub imagine forma;*

(455-456) (*Via Lactea*) *dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum **reddunt** sinceros eminus ignis.*

(558-560) (*Capricornus*) *hic, Auguste, tuum genitrici corpore numen/ attonitas inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis **reddit** astris.*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

(F. IV, 19-20) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

(F. IV, 95-96) *(de Venere) Virgine erunt pluuiae plenique in nube fragores,/ concaua quos reddunt incluso nubila uento.*

(II) Participio presente, con el significado de

(a) *envuelto.*

(363-365-366),/ *Annem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non aequo pondere rexit,/ uulnere reddentem flammam Iouis;*

(b) *non reddentia*, que no presentan, no presentando.

(371-372-373) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus,*

(c) *reddentia*, que presentan, presentando.

(415-416-418) *capite atque hirsuto pectore et aluo/ subter candentis hominem reddentia Chelas,/ inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

redeo, -ii, -itum: irr. 4 intr. *Volver, dirigir a.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(51-52) *(Serpens) redit ad Cynosuram/ squamigero lapsu.*

(313-314) *tunc alte Cynosura redit, tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

(499-500) *bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.*

(609-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(627-630) *(in ortu Chelarum) nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus haud aliis nocte eluctata suprema,*

(636) *(in ortu Chelarum) imperfecta redit caelo tum torta Corona/*

(667-668) *(in ortu Scorpionis) totius sarta Coronae/ in caelum redeunt,*

(688-689) *(in ortu Capricorni) redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.*

(690-691) *(in ortu Capricorni) omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,*

(711-712) *(in ortu Tauri) haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur undis.*

(I) Participio de presente. *Que regresa, regresando.*

(586-588) *tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(679-680) *(in ortu Sagittarii) iam Lyra cum superis et Cygni dextera penna;/ radit tellurem rediens tum sidere Cepheus.*

refero, rettuli, relatum: irr. 3 tr. *Hacer volver.*

(704-705) *laetior illa/ Nereidas pontumque fugit caeloque refertur.*

(F. III, 10) *Virgo refert pluuias et permouet aera uentis.*

(F. V, 5^b-6) *... uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,*

refulgeo, -fulsi: 2 intr. *Resplandecer, refulgir.*

(28-29) *(facies Vrsarum) si melius dixisse feras, obuersa refulgent/ ora feris;*

(193-194-195) *Cassiepia uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo cum Luna refulsit,/ sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

regalis, -e: adj. *Real, regio.*

(280-281-2823) *Penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(642-643) *(in ortu Chelarum) caput abdatur ipse/ regalis Cepheus alias intactus ab undis.*

regio, -onis: fem. *Región,* generalmente, del cielo.

(231-232) *(Aries) sed quaerendus erit zonae regione micantis/ Andromedae;*

(383-384-385) *qua caudam Belua flectit/ quaque caput Piscis, media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

(F. IV, 117-118) *quin alias pluuias alia in regione notabis/ adfore;*

regnum, -i: neut. *Reino, dominio.*

(264-265) *(si uere sustinet Atlas/ **regna** Iouis superosque atque ipso pondere gaudet).*

(F. II, 2-4-5), *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, **regno** caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(F. IV, 143-144) *urenturque gelu, magni cum **regna** Tonantis/ ingrediens Pecudis conscenderit aurea terga.*

rego, rexi, rectum: 3 tr. *Regir, dirigir, gobernar.*

(41) *(stellas) Phoenicas Cynosura **regit.***

(103-107) *aurea pacati **regeret** cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo,/ siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/ tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...*

(363-364-365) *Annem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non aequo pondere **rexit,**/ uulnere reddentem flammam Iouis;*

regula, -ae: fem. *Línea recta, regla.*

(191) *minor utraque iungit/ **regula** Cepheos uestigia.*

(471-472) *Cancro fulgentes oculi, ceu **regula** currat/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

(526-527-528) **in sex signiferum si quis diuiserit orbem/ *aequalis partis, succumbet **regula** binis/ *inferior signis,*

religo: 1 tr. *Atar, unir, ligar.*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab arte,/ distantis orbis melius **religasset** ab uno.*

relinquo, -liqui, -lictum: 3 intr. *Abandonar, dejar a su suerte.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(598-599) *(in ortu Cancri) siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras abit et noctis plus parte **relinquit.***

(II) Participio de perfecto. *Dejado, abandonado.*

(198-199-200) *(Cassiepia) ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura **relictam**/ Andromedam, meritae non iusta piacula matris.*

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone **relicto**/ et gelidas hiemes hebetato lumine portat.*

(III) *thalamis et uirginitate relicta*, abandonado su lecho y su virginidad.

(536-537-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate **relicta**,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

(IV) *quamquam parte relicta caeli*, aunque después de abandonar una parte del cielo.

(657-658-659) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion et quamquam parte **relicta**/ caeli paene fugit, tamen altis mergitur undis,*

(V) *Oceano relicto*, abandonado el Océano, tras dejar el Océano.

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare **relicto**.*

reluceo, reluxi: 2 intr. *Brillar, relucir, emitir luz.*

(389-390) *e quibus una magis sub cauda flamma **relucet**/ squamigeræ Pristis,*

remaneo, -mansi, -mansum: 2 intr. *Permanecer, subsistir.*

(205-206) *(Andromedes) sed poenae facies **remanet** districtaque pandit/ brachia, ceu duri teneantur robore saxi.*

(520-521) *sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo/ atque eadem occasus **remanent** certissima signa.*

remeabilis, -e: adj. *Que vuelve o puede volver.*

(674-675) *at cum prima subit facies **remeabilis** Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron pernicia crura/ expellit,*

remeo: 1 intr. *Volver, regresar, recorrer de nuevo.*

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos **remeare** relicto.*

(F. II, 11-12) *namque anno Solem **remeare** uidebis,/ mouerit unde suos currus per signa uolantis.*

remus, -i: masc. *Remo.*

(154) *(in aestate) ne mihi tum **remis** pulset uada caerulea puppis;*

(346-347-349) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,/ ut cum decurrens inhihet iam nauita **remos**/ auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

repello, -ppuli, -pulsum: 3 tr. *Rechazar, alejar.*

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse **repellit**/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

repente: adv. *Repentinamente, de repente.*

(653-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana **repente**/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallit, noua turba **repente**/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

repleo, -pleui, -pletum: 3 tr. *Llenar de nuevo, rellenar.*

(F. IV, 97-99) *detrahet autumnu pluuias eademque **replebit**/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnu superent glacianteporem.*

resideo, -sedi, -sessum: 2 intr. *Estar posado, permanecer, residir.*

(81-82) *sed planta sinistra / in tergo **residet**,*

(193) *Cassiepia uirum **residet** sublimis ad ipsum,*

resisto, -stiti: 3 intr. *Resistir a, oponerse a (dat.).*

(133-134) *nec iam/ semina uirtutis uitii demersa **resistunt***

resoluo, -solui, -solutum: 3 tr. *Romper, disolver, disipar.* Germánico no utiliza las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el significado de *tras romperse*.

(F. IV, 34-35) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum **resoluta** dabit nimbos cum grandine nubis,*

respicio, -spexi, -spectum: 3 tr. (de re, specio). *Mirar hacia, volverse a mirar hacia, volverse a.*

(54-55) (*Serpens*) ille explicat amplius orbis/ sublatusque retro Maiorem **respicit** Arcton.

(147) qua media est Helice, subiectum **respice** Cancrum;

(191-192) (*Cepheos*) balteus ambit / qua latus, ad flexum sinuosi **respicit** Anguis.

(246-247) Piscis qui **respicit** auras/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.

(410-411) uel si **respexit** seruator Iuppiter, aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;

(701) ille etiam surgit, qui tristis **respicit** Austros;

retineo, -tinui, -tentum: (de *re*, *tineo*) 2 tr. *Retener, impedir un movimiento.*

(83-84) (*Ophiucus*) nam dextera paruam/ partem Anguis **retinet**,

retro: adv. *Hacia atrás, al revés.*

(54-55) (*Serpens*) ille explicat amplius orbis/ sublatusque **retro** Maiorem respicit Arcton.

reuello, -uelli o -uulsi, -uulsum: 3 tr. *Separar por la fuerza.* Germánico no utiliza las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el significado de *separada por la fuerza, abriéndose.*

(654-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

rigeo, -ui: 2 intr. *Endurecerse, ponerse rígido, de donde estar helado.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(F. III, 14) *densa niue saepe rigebunt.*

(II) Participio de presente. Germánico usa el participio de presente, con el significado de *no el que se pone rígido, sino el que pone rígido, el que deja yerto de frío.*

(358-359) *gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*

rigidus, -a, -um: adj. *Rígido, helado, yerto.*

(405-406) (*splendente Turibulo*) *tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

(596-597) *durat tamen arduus ore,/ dum **rigidum** Aegoceri signum freta lucida terret.*

rigor, -oris: masc. *Frío, escarcha.*

(293) *(in Capricorno) tunc **rigor** est;*

(F. III, 27-28) *grandine durantur pluuias, niue grando putrescit/ et **rigor** accedit uentis.*

(F. IV, 47-48) *gelidissimus undae/ tum **rigor** et toto Boreas dominabitur orbe.*

rimor: dep. 1 tr. *Hender, sondear, buscar, de donde buscar refugio.*

(343) *tu paruum Leporem **rimare** sub Orione.*

robur, -oris: neut. *Roble, de donde, en sentido figurado, como lo emplea exclusivamente Germánico, fortaleza, vigor, resistencia.*

(205-206) *districtaque pandit/ bracchia, ceu duri teneantur **robore** saxi.*

Romanus, -a, -um: adj. *Romano, de Roma.*

(25-26) *(Cretaeae) siue Arctoe, seu **Romani** cognominis Vrsae/ Plaustraue, quae facies stellarum proxima uero*

roro: 1 tr. e intr. (en Germánico, siempre intransitivo). *Caer rocío.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(F. III, 11) *lenius est Librae signum; uix **rorat** in illo.*

(II) Participio de presente. *Derramando rocío.*

(F. IV, 133-134) *(cum Mercurio) nulla serenato Prhyx **rorans** nubila caelo/ comparat,*

rostrum, -i: neut. *Pico (de las aves).*

(429-430) *(Hydro) huic primos tortus Crater premit, ulterioris/ uocali **rostro** Coruus forat.*

rota, -ae: fem. *Rueda.*

(27) *(Plaustra aut Vrsae: stellae) tres temone **rotisque** micant sublime quaternae.*

(453-454) *qua se tangunt, pars aequa rotarum/ diuiditur, binos ut si quis desecet arcus.*

roto: 1, en pas. con sentido reflexivo. *Rodar.*

(513-514) *(orbes) tres interuallis paribus sine fine rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

rudens, -entis: masc. *Cabo, jarcia (excusso rudente, tensadas las amarras).*

(155-156) *(in aestate) dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras.*

(405-406) *(splendente Turibulo) tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

rudis, -e: adj. *Sin malicia, rudo, tosco, inexperto.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgus in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

(217) *(Equus), rudis inde adsurgit imago.*

rumpo, rupi, ruptum: 3 tr. *Romper.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(F. IV, 128-129) *rumpuntur culmina nimbis,/ Centauri attigerit cum iam Cyllenius Arcum.*

(II) Participio de perfecto// *ruptis habenis*, rotas las riendas.

(160-161-162) *(Myrtilum) hunc potius species in sidere reddit:/ sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

(III) *medio rupta ordine membra*, unos miembros truncados por la mitad de la figura.

(216-217) *medio rupta ordine membra/ destituunt uisus, rudis inde adsurgit imago.*

(IV) *crebro fulmine ruptos sonitus*, estruendos rotos por los frecuentes rayos.

(F. IV, 104-106) *(de Venere) Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

ruo, rui, rutum: 3 intr. *Lanzarse, precipitarse a* (con dat.).

(182-183) *ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.*

(F. IV, 101-102-103) (*de Venere*) *at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta sagitta.*

rursum o **rursus**: adv.

(I) *Por el contrario, a su vez*

(279-280-281) *multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut medii fulgoris erunt.*

(II) *De nuevo*

(630-631) (*in ortu Chelarum*) *nam si Phoebeos currus, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

rus, ruris: neut. *Campo.*

(118-119) (*in aetate aurea*) *nec parui terminus agri/ praestabat dominis signo tutissima rura.*

(F. IV, 140-141) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/*

rutilus, -a, -um: adj. *Rutilante, rojo, brillante.*

(F. IV, 77-78-79) *cum tamen illa/ Phrixiae rutilo pecudis radiauerit astro,/ nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/*

S

sacer, -cra, -crum: adj. *Sagrado.*

(3-4) (*genitor,*) *te veneror, tibi sacra fero doctique laboris/ primitias.*

(393-394-395) *Scorpis erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(489-491) (*deuexior orbis*) *desecat et sacrae speciosa aplusria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;*

(524-525) *quam latus ad auras/ aetherias surgit, tam sacris mergitur undis.*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

(690-691-692) (*in ortu Capricorni*) *omnibus et stellis Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,*

(706-707) *ortus Lanigeri properabunt condere sacrum/ Turibulum;*

sacratus, -a, -um: adje. *Sagrado, venerable.*

(70-71) *tum fessi subter costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne Corona:*

saeculum, -i: neut. *Edad (aurea, de oro), siglo, época.*

(103-104) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima uirgo,/ ...*

(129-130) (*Iustitia increpat uulgus argenti aetatis*) “...quaerenda est sedes nobis noua, **saecula** uestra/ artibus indomitis tradam seclerique cruento.”

saepe: adv. *Muchas veces, con frecuencia, a menudo.*

(186) *prodest maiestas saepe parentis.*

(441-442) (*Planetae*) *hinc atque hinc saepe uidentur/ occasus ortusque.*

(573-574) *saepe uelis quantum superet cognoscere noctis/ et spe uenturae solari pectora lucis.*

(F. III, 14) *densa niue saepe rigebunt.*

(F. IV, 65)! *caelum quam saepe sonabit!*

saeta, -ae: fem. *Cerda, vello de los animales.*

(696-697) *nondum capit ora,/ non uastos umeros, non pectora tristia saetis.*

saeuio: 4 intr. *Enferecerse, mostrarse cruel.*

(F. IV, 147-149) *si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

saeuus, -a, -um: adj.

(I) *Cruel.*

(69) *Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(171-172-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(F. IV, 39), *liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.*

(F. IV, 149-150) *calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus ardet.*

(F. IV, 156) *creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,*

(II) *Superlativo. Muy cruel, crudelísimo.*

(F. IV, 21-22) *Hydrochoon Piscisque agit saeuissimus idem,/ si statuit currus quocumque in sidere fessos;.*

sagax, -acis: adj. *Sagaz, perspicaz.*

(F. IV, 161-163) *si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,/ haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.*

Sagitta, -ae: fem. *La Flecha, nombre de una constelación.*

(315-316) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales.*

(613-614) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis/ et Lyra dulce sonans et flammis cincta **Sagitta**/*

(F. IV, 101-103) *(de Venere) at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per sinuosa feretur/ cornua Centauri rapida distincta **Sagitta**.*

Sagittifer, -era, -erum: adj. *El que lleva la flecha, es decir, Sagitario, nombre de una constelación zodiacal. También recibe el nombre de Arcitenens (v.).*

(391-392) *est et sine honore Corona/ ante **Sagittiferi** paullum percinia crura.*

(551-553) *inde **Sagittifero** lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

(F. III, 15) *rara **Sagittifero** descendunt fulmina terris;*

(F. IV, 19-20) *iamque **Sagittiferum** scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

(F. IV, 155-157) *sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,/ clara **Sagittiferi** tetigit cum lumina signi.*

saltus, -us: masc. *Salto, de donde entendemos que también significa desplazamiento.*

(580-581) *namque aliis pernix **saltus**, maiore trahuntur/ mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

salus, -utis: fem. *Salvación.*

(399-400) *multa dedit natura homini rata signa **salutis**/ uenturamque notis cladem depellere suasit.*

(410-411) *uel si respexit seruator Iuppiter, aegre/ ultima persoluont iactati uota **salutis**;*

sata, -orum: neut. pl. *Los sembrados.*

(336-337) *(Sirius) cum tetigit Solis radios, accenditur aestas,/ discernitque ortu longe **sata**:*

(F. IV, 7-8) *idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat **sata**, cum tetigit fera cornua Tauri,*

satio: 1 tr. *Fatigar.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto, con el significado de *fatigado*.

(598-599) (*in ortu Cancri*) *siderea uix tum **satiatus** luce Bootes/ in terras abit et noctis plus parte relinquit.*

satis: adv. *Bastante, suficiente.*

(114-115) (*in aetate aurea*) *ignotique maris cursus priuataque tellus/ grata **satis**,*

(250-251) (*Perseos*) *moles ipsa uiri **satis** est testata parentem:/ tantusa ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

sator, -oris: m. sdo. *Creador, padre.*

(4) (*ferri tibi primitias*) *probat ipse deum rectorque **satorque***

Saturnius, -a, -um: adj. *Saturnia, de Saturno, hijo o hija de Saturno.*

(545-546) ***Saturnia** Iuno,/ numquam oblita sui, numquam secura nouerca.*

Saturnus, -i: masc. *Saturno, dios, padre de Júpiter, identificado con el planeta de su nombre.*

(F. II, 2-5), *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi **Saturnus** lumine tardus.*

(F. III, 24-25) *torpere uidentur/ omnia **Saturno**;*

saxum, -i: neut. *Peñasco, de donde, en contexto marino, en el que siempre aparece en Germánico, escollo.*

(205-206) (*Andromedes*) *sed poenae facies remanet districtaque pandit/ brachia, ceu duri teneantur robore **saxi**.*

(350-352) (*de Argoa Puppe*) *sed quae pars uiolata fuit, coeuntia **saxa**/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

scando, scandi, scansum: 3 tr. *Escalar, ascender.* En Germánico sólo aparece el participio de presente, con el significado de *cuando asciende, al ascender.*

(693-694) *Hydrochoos caelum **scandens** simul euocat ore/ et ceruice tenus fidentem Pegason alis.*

(F. IV, 19-20) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

scelus, -eris: neut. *Crimen, delito.*

(129-130) *(Iustitia increpat uulgus) saecula uestra/ artibus indomitis tradam secelerique cruento.*

scindo, scidi, scissum: 3 tr. *Desgarrar, hender.* En Germánico sólo aparece el participio de presente, con el significado de *hendiendo, que hiende.*

(423-425) *hic, uero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.*

scitus, -a, -um: part. perf. de *scio.* Funciona como adjetivo, con el significado de *sabio, avisado, conocedor, advertido.*

(13) *(uacat... cognoscere) nauita quid caueat, quid scitus uitet arator,*

Scorpis, (o Scorpius), -ii: masc. *Escorpión*, animal posteriormente convertido en la constelación de su nombre, o bien la propia constelación.

(81-82) *Scorpis ima pedum tangit,*

(310-311-312) *(Arci) signum erit exoriens nobis tum nocte suprema/ Scorpios: ille micat supra freta caerulea cauda;*

(393-395) *Scorpis erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(489-490-491) *(deuexior orbis) desecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;*

(548-549) *Scorpis hinc duplex quam cetera possidet orbis/ sidera,*

(566) *(anni ordo) ...*tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpis, Arcitenensque/...*

(594-595) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ lumine qui primo cum Scorpis occidit undis/ occulitur pedibus;*

(632-635) *(de specie nixa genu) crure simul Chelae fulgent. cum Scorpis exit,/ [tergo obstipa suo caelo profertur imago].*

(644-645) *Scorpis exoriens, quom clarus fugerit Amnis,/ Scorpis Oriona fugat, pauet ille sequentem.*

(653-655) (*haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ **Scorpion** ingenti maiorem contulit hostem.*

(659-660) *tamen altis mergitur undis,/ **Scorprios** ardenti cum pectore contigit ortus.*

(F. III, 12-14) **Scorprios** *assidue caelo minitabitur ignis/ atque trucis uentos;*

(F. IV, 18-20) **Scorpion** *ingrediens tua, Liber, munera condit/*

(F. IV, 42-43) **Scorprios** *at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces, /...*

(F. IV, 61-62) (*de Venere*) *tunc quoque nulla fides caelo, cum **Scorpion** acrem/ stat super, incerta namque omnia lege feruntur.*

(F. IV, 100-101) (*de Venere*) **Scorprios** *at raris, ne quid caua terra grauetur,/ horrebit pluuiis.*

(F. IV, 127) **Scorprios** *et pluuias meditabitur; undique uenti,*

(F. IV, 155) (*de Mercurio*) **Scorprios** *in pluuias rarus.*

se o **sese**, **sui**: pron. personal y reflexivo. *Se.*

(46-47) (*certior est Cynosura*) *quippe breuis totam fido **se** cardine uertit/ Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.*

(73-75) *at qua **se** uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

(88-89) *at qua **se** dorso sinuabit lubricus Anguis,/ insignes caelum perfundent lumine Chelae.*

(165) (*Auriga*) *numina praetera **secum** trahit:*

(281-283) *Penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem **sibi** Pegason ala.*

(449-450) *duo namque feruntur/ inter **se** aequales, est quorum maxima forma;*

(453-454) *qua **se** tangunt, pars aequa rotarum/ diuiditur, binos ut si quis desecet arcus.*

(545-546) *Saturnia Iuno,/ numquam oblita **sui**, numquam secura nouerca.*

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua **se** Lyra uoluit-/ crure tenus;*

(629) *bis solet illa una caelo **se** ostendere nocte;*

(667-668) *(in ortu Scorpionis) totius sarta Coronae/ in caelum redeunt, totum se liberat Hydros.*

(719-720) *at cum se genibus demisist pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto.*

(722-723-724) *Eridani et primos deprendat nauita fontis,/ caelum conspiciens, dum claro se mouet ortu/ Orion;*

(F. IV, 119-120) *(Mercurius) ast ubi se Tauri sinuatis cornibus affert,/ grandine significat.*

seco, secui, sectum: 1 tr. *Cortar.*

(5-7) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque **secat** metas gelidi Capricorni/ ...?*

(469-470) *(circulus borealis) ab aduersis omnem **secat** ille Leonem/ clunibus hirsutisque iubam per pectoris exit.*

(504-506) *at medium Oriona **secat** spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

(516-517) *(orbis) unum/ inter utrumque **secat** medium desectus ab illo.*

secundo: 1 tr. *Mostrarse favorable, ser propicio.*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua tuque adsis nato numenque **secundes!***

secundus, -a, -um: adj. *Segundo (ordinal)// uestigia secunda, las patas traseras.*

(141-143-144) *(stellae Virginis) Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique **secunda,** clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

securus, -a, -um: adj. *Exento de peligro, seguro.*

(545-546) *Saturnia Iuno,/ numquam oblita sui, numquam **secura** nouerca.*

sed: conj. adversativa. *Pero, por otra parte, en cambio.*

(41-42) ***sed** candida tota/ et liquido splendore Helice nitet;*

(81-82) *Scorpios ima pedum tangit, **sed** planta sinistra / in tergo residet,*

(94-95) (*Artophylacis stellae*) **sed** proprio tamen una micat sub nomine flamma,/ *Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

(133-135) (*aetas ferrea*) aerea **sed** postquam proles terris data, nec iam/ semina uirtutis uitii demersa resistunt/ ferrique inuento mens est laetata metallo,/ ...

(194-195) (*Cassiepia*) clara, etiam pernox caelo cum Luna refulsit,/ **sed** breuis et paucis decorata in sidere flammis.

(205-206) (*Andromedes*) **sed** poenae facies remanet districtaque pandit/ brachia, ceu duri teneantur robore saxi.

(212-214) (*Equus*) spumante mandit **sed** qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens,

(222-223) **sed** Pegasus aethere summo/ uelocis agitat pennas et sidere gaudet.

(231-232) (*Aries*) **sed** quaerendus erit zonae regione micantis/ *Andromedae;*

(237-238) (*Deltoto*) tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius breuior, **sed** clarior ignis.

(244-245) (*Piscibus*) non illis liber cursus, **sed** uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo.

(259-260) (*Pleiadum*) septem traduntur numero, **sed** carpitur una,/ deficiente oculo distinguere corpora parua.

(261) (*Pleiadum*) nomina **sed** cunctis seruauit fida uetustas:

(266-267) lumine non multis Plias certauerit astris,/ praecipuo **sed** honore ostendit tempora bina,/ ...

(295) (*in Capricorno*) **sed** rationem anni temeraria pectora soluont:

(298-299) (*in Capricorno*) aspera **sed** cum/ adsultat lateri deprensae spuma carinae,

(350-352) (*de Argoa Puppe*) **sed** quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:

(362) Belua **sed** ponti non multum praeterit Amnem,

(382) infimus Hydrochoos **sed** qua uestigia figit,/ sunt aliae stellae;

(395-397) **sed** quanto tardius ille/ Oceanum occasu tangit, tanto et magis artae/ Turibuli metae;

(501-502) signa Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe,/ **sed** princeps Aries totus fulgebit in illo,

(520) **sed** tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo

(540-541-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo,
semper nautis laetissima signa,/ Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

(621-622) *sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.*

(653-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem
media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

(702-703) *Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in
caelum cornua tollit.*

(F. III, 16-17) *Aegoceros alias parcit, sed frigora durat/ instabilique gelu fallit
uestigia passus.*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas
uiolento numine uires.*

(F. IV, 46-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet
aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

(F. IV, 74-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere
terris/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.*

(F. IV, 125-126^a) *(Mercurius) templa sed Astraei simul ac possederit ignis,/
omnia mixta feret.*

(F. IV, 153-154) *sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat, a uentis cessat mare,
cessat et aer.*

(F. IV, 155-156) *sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,*

sedeo, sedi, sessu: 2 intr. *Asentarse, encontrarse, estar situado.*

(57) *(Serpentis) mento sedet unicus ignis.*

(58-59^a) *tempus dexterius quae signat stella Draconis/ quaeque sedet mento <...>*

sedes, -is: fem. *Lugar de asiento, por tanto, de residencia, sede.*

(129-130) *(Iustitia increpat uulgus argenti aetatis) "...quaerenda est sedes
nobis noua, saecula uestra/ artibus indomitis tradam secelerique cruento."*

(234-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum
hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

(278-279) *inter defectum sidus Cygnumque nitentem/ Mercurialis habet sedem
Lyra.*

(440-441) *haud equidem possis alio contingere signo,/ quae diuis sedes.*

(F. IV, 57-58) (*de Venere*) *flagrantis placide lucens haec temperat aestus,/ cum posuit **sedem** Nemeaei finibus astri.*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum **sedem** Aegoceri Cythereius attigit ignis.*

(F. IV, 123-124) (*Mercurius*) *certus at ardor erit, quamuis iuuat aura Fauoni,/ cum uasti calida radiabit **sede** Leonis.*

(F. IV, 130-132) (*Mercurius*) *idem ubi consurget Capricorni **sede** biformis,/ aut subitos caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

seges, -etis: fem. *Mieses.*

(152-153) (*cum Sol contigerit Leonem*) *tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,/ et densas laetus **segetes** bene condet arator.*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturae **segetes** et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.*

(F. IV, 141-142) *florentia rura/ spesque nouae **segetis** quatientur grandinis ictu*

semel: adv.

(I) *Una vez, de una vez.*

(434-435-436) *sors sua cuique data est, **semel** adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

(II) *Haut semel, no una sola vez, es decir, muchas veces.*

(171-173) *haut **semel** Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

semen, -inis: neut. *Semilla.*

(13-14) (*cognoscere*) *nauita quid caueat, quid scitus uitet arator/ quando ratem uentis aut credat **semina** terris.*

(134) *nec iam/ **semina** uirtutis uitiis demersa resistunt*

semper: adv.

(I) *Siempre, eternamente.*

(19) *axis at inmotus **semper** uestigia seruat.*

(63-64) *Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ **semper** innociduis seruantes ignibus axem.*

(286-287) (*Aquario*) quo prior *Aegoceros* **semper** properare uidetur/ Oceano mersus sopitas condere flammas.

(297) et **semper** tumidis ratis innatat undis.

(452-453) (*quattuor circuli caelestes*) hi **semper** distant, illos communia signa/ committunt.

(474-475) *quinque super terras* **semper** fulgere notabit,/ abdi tris undis breuibusque latere sub umbris.

(540-541-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo,* **semper** nautis laetissima signa,/ *Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

(576) **semper** enim signo Phoebus radiabit in uno.

(682-683) et **semper** tutus in undis/ est Lepus

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra* **semper** pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.

(F. IV, 158) (*de Mercurio*) *Aegocero* **semper** caelo leuis excidit imber,

(II) *semper semperque*, cada vez más.

(126-127-128) (*Iustitia increpat uulgas*) « o patrum suboles oblita priorum,/ degeneres **semper semperque** habitura minoris,/ ...

senex, is: masc. *Anciano*// *senis aequorei*, el anciano del mar, es decir, Nereo.

(664-665) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua* **senis** aequorei natis,

seni, -ae, -a: distributivo. *De dos en dos*// *bis seni, doce.*

(531) **haec uia Solis erit bis* **senis** lucida signis.

(F. II, 1) *una via est Solis bis* **senis** lucida signis.

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis* **senos** Phoebus iam tunc compleuerit annos.

senior, -oris: masc. *Anciano*. Propiamente, persona de más de 45 años.

(90) *ipsam Helicen sequitur* **senior** iaculoque minatur,

sentio, sensi, sensum: 4 tr. *Sentir, experimentar.*

(327) *sentit et insanos obscuris flatibus Austros.*

(538-539) *per freta sublimis tergo mendacia* **sensit**/ litora,

septem: num. indecl. *Siete*.

(42-44) (*Helice*) *haud prius ulla ... /Stella micat caelo, septem quam Cresia flammis.*

(259-260) (*Pleiadum*) *septem traduntur numero,*

sequor, secutus sum: dep. 3 tr. *Seguir, marchar detrás.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(75-76) (*Ophiuci*) *longe caput ante notabis/ et uastos umeros, tum cetera membra sequontur.*

(90) *ipsam Helicen sequitur senior iaculoque minatur,*

(138-139) *et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plastra Bootes.*

(341) *auritum Leporem sequitur Canis, et fugit ille:*

(356-357) *at procul expositam sequitur Nereia Pristis/ Andromedam.*

(630-631) *nam si Phoebos currus, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

(II) Participio de presente. *Siguiendo, que sigue.*

(644-645) *Scorpios Oriona fugat, pauet ille sequentem.*

(F. V, 4-5) *quae Pharii Tyriique uiri commenta sequentes/ aequora uere nouo...*

sereno: 1 tr. *Serenar.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto. *Serenato caelo,* serenado el cielo, con el cielo sereno.

(F. IV, 133-134) (*cum Mercurio*) *nulla serenato Prhyx rorans nubila caelo/ comparat,*

serenus, -a, -um : adj. *Sereno, despejado.*

(324-325) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(F. IV, 54-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancrici/ fulserit ardentis;*

(F. IV, 85-87) *subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

(F. IV, 151-153-154) (*de Mercurio*) *flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu, nec Libra tenenti/ dissentit diuae; sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat, a uentis cessat mare, cessat et aer.*

sero, seui, satum: 3 tr. *Plantar, sembrar.* Germánico no emplea las formas personales, sino solamente el participio de presente. *Para el que siembra.*

(F. IV, 120-121) (*Mercurius*) *Geminis tranquilla serenti/ et placidum nautis spondet caelumque fretumque,*

Serpens, -ntis: masc. y fem. En Germánico, prácticamente sólo masculino. *La Serpiente, el Dragón* (nombre de constelación). Germánico designa, en su poema, a esta constelación, indistintamente, *Anguis, Serpens y Draco.*

(48-49-50) (*Vrsas*) *has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(53-54) *flexu comprehenditur alto/ Serpentis Cynosura;*

(60- 61-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(69) *Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(85-86) *quantumque ab laeua distantia Serta notantur,/ erigitur tantum Serpens...*

(677-678) (*in ortu Sagittarii*) *nil trahit obscurum Serpens et trunca recepta/ desinit esse manu mebris deformis imago.*

Sertum, -i: neut. *La Guirnalda,* otro de los nombres de la Corona de Ariadna. En Germánico aparece sólo en plural.

(85-86) *quantumque ab laeua distantia Serta notantur,/ erigitur tantum Serpens...*

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus Minoae sertae Coronae,*

(667-668) (*in ortu Scorpionis*) *totius sertae Coronae/ in caelum redeunt,*

serus, -a, -um : adj. *Tardío, de tarde en tarde.*

(122-123) (*Iustitia*) *seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,*

seu: conj. v. *siue*.

servator, -oris: adj. masc. *Salvador*.

(410-411) (*quodsi*) *uel si respexit servator Iuppiter, aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;*

seruo: 1 tr. *Guardar, conservar*.

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(19) *axis at inmotus semper uestigia seruat.*

(261) (*Pleiadum*) *nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:*

(315-316) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales.*

(F. IV, 149-150); *calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus ardet.*

(II) Participio de presente. *Que guardan, guardando*.

(63-64) *Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ semper inocciduis seruantes ignibus axem.*

(III) Participio de perfecto. *Salvada*.

(247-248) *subter utrumque pedem deuotae uirginis ales/ Perseos effigies seruatae grata puellae.*

sex: num. *Seis*.

(526-528) **in sex signiferum si quis diuiserit orbem/ *aequalis partis, succumbet regula binis/ *inferior signis,*

si: conj. condicional.

(I) *Si*. (para *quod si*, v. *quodsi*)

(9-10) (*quantum... possent...signa*) *si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(28-29) (*facies Vrsarum*) *si melius dixisse feras, obuersa refulgent/ ora feris*

(31-32) *Veteri si gratia famae, /Cresia uos [Vrsas] tellus aluit,*

(98-100) (*Virgo*) *tangunt mortalia si te/ carmina nec surdam praebes uenerantibus aurem,/ exosa heu mortale genus, ...*

(166) (*si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae*)

(229-230) (*Arietis*) clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat **si** luna,
sua uirtute nitere.

(234-235-236) est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton **si** quis
(donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.

(264-265) (**si** uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere
gaudet).

(317-318) habet miracula nulla,/ **si** caelum ascendit Iouis armiger.

(402-404) nam **si** sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo splendente,
timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.

(407-410-412)) quod**si** deprensae turbauit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo,
uel mergitur undis/ prona ratis sorbetque inimicum Nerea prora,/ uel **si** respexit
seruator Iuppiter, aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;

(423-424-425) hic, uero medium scindens iter aetheris alti/ **si** tenuem traxit
nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, uenientis nuntiat Euros.

(444-445) hoc opus arcanis **si** credam postmodo Musis,/ tempus et ipse labor,
patiantur fata, docebit.

(453-454) qua se tangunt, pars aequa rotarum/ diuiditur, binos ut **si** quis desecet
arcus.

(473-474 (de circulo boreali) hunc octo in partis **si** quis diuiserit orbem,/ quinque
super terras semper fulgere notabit,

(518-519) non **si** Palladia doctus formaret ab arte,/ distantis orbis melius
religasset ab uno.

(526-528) *in sex signiferum **si** quis diuiserit orbem/ *aequalis partis,
succumbet regula binis/ *inferior signis,

(587-588) tum dextra laeuaque simul rdeuntia signis/ sidera **si** noris, numquam
te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.

(630-631) nam **si** Phoebeos currus, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur,
rursus fugit Oceanum ortu.

(F. IV, 21-22-24) Hydrochoon Piscisque agitat saeuissimus idem,/ **si** statuit
currus quocumque in sidere fessos;

(F. IV, 46-48) sed **si** forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet
aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.

(F. IV, 147-149) **si** penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec
contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;

(F. IV, 161^b-163) *si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,/ haec eadem tibi signa dabunt non inrita Pisces.*

(II) *si modo*, con tal que.

(F. IV, 111-112-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebei flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

sic: adv. *Así, de esta manera.*

(I) Sola o en correlación consigo misma, con el significado antedicho.

(160-161-162) (*Myrtilum*) *hunc potius species in sidere reddit:/ sic nulli currus, sic ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

(198-199-200) (*Cassiepia*) *ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, meritae non iusta piacula matris.*

(202-203-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

(330-331-332) (*de Orione*) *tale caput magnique umeri, sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

(342) *sic utrumque oritur, sic occidit in freta sidus.*

(386) *sic tenuis cunctis iam paene euanuit ardor.*

(471-472) *Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

(II) En correlación con *ut/ ut... sic...*, como... así...

(556-557) *ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

siccus: 1 tr. *Secar, reseca*. Germánico no emplea las formas personales, sino sólo el participio de perfecto, con el significado de *reseca/ nimium reseca tepore*, demasiado reseca por el calor.

(F. IV, 7-10^a) *idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat sata, cum tetigit fera cornua Tauri,/ dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

siccus, -a, -um: adj. *Seco, árido.*

(674-675-676) *at cum prima subit facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron pernicio crura/ expellit,*

(F. III, 9) *siccus erit Leo, praecipue cui pectora feruent.*

(F. III, 26) *et siccas hiemes adstrictis perficit undis.*

sidereus, -a, -um: adj. *Estrellado, celestial.*

(598-599) *(in ortu Cancri) siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras abit et noctis plus parte relinquit.*

Sidonius, -a, -um: adj. *Sidonio, fenicio.*

(47) *Cynosura) Sidoniamque ratem numquam spectata fefellit.*

sidus, -eris: neut. *Constelación, signo, estrella.*

(11-12) *nunc uacat audacis.../ sideraque et mundi uarios cognoscere motus*

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

(60) *(Serpentis) extremumque Helices sidus micat.*

(73-74-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

(91-92) *(Bootes) siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus/ Icarus ereptam pensabit sidere uitam.*

(141-144) *(stellae Virginis) Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(160) *(Myrtilum) hunc potius species in sidere reddit:/*

(168) *sidere quae claro gratum testatur alumnum.*

(169-170-171) *at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(194-195) *(Cassiopeia) clara, etiam pernox caelo cum Luna refulsit,/ sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

(222-223) *sed Pegasus aethere summo/ uelocis agitat pennas et sidere gaudet.*

(229-230) *(Arietis) clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna, sua uirtute nitere.*

(257-258) *nec faciles cerni, nisi quod coeuntia plura/ sidera communem ostendunt ex omnibus ignem.*

(278-279) *inter defectum sidus Cygnumque nitentem/ Mercurialis habet sedem Lyra.*

(321-322-323) (a Aquila) Delphin inde brevis lucet iuxta Capricornum/ paucis **sideribus**: tulit hic Atlantida nymphen/ in thalamos, Neptune, tuos, amantem.

(324-326) **sidera** quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.

(339-340) (Sirius) nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et **sidus** primo speculatur ab ortu.

(341-342) auritum Leporem sequitur Canis, et fugit ille:/ sic utrumque oritur, sic occidit in freta **sidus**.

(371-372-374) sunt libera caelo/ **sidera** non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus, auersam post denique Puppim,/ inter et Eridani flexus clauumque Carinae.

(360-361) duo **sidera** praelegit unum,/ namque Aries super Pristin Piscesque feruntur.

(427-428) tractu subit ille Leonem,/ peruenit ad Cancrum capite et tria **sidera** tangit.

(430-432) omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio triplicis formatus **sideris** Hydros.

(455-456) (Via Lactea) dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ **sidera** cum reddunt sinceros eminus ignis.

(483-484) Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti **sidere** Cancer:/

(485-486) hoc medium **sidus** findit deuexior orbis,/ fundentis latices genua implicat;

(499-500) bis redit haec facies, librat quae **sidera** mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.

(503-506) Tauri armum subit et flexi duo **sidera** cruris./ at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua **sidera** cauda.

(543-545) te quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram/ Alcides, ausum morsu contingere, bello/ **sidere** donauit, Cancer, Saturnia Iuno,

(548-549-550) Scorpios hinc duplex quam cetera possidet orbis/ **sidera**, per Chelas geminato lumine fulgens,/ quem mihi diua canet dicto prius Orione.

(557) ut fuerat geminus forma, sic **sidere**, cepit.

(575-581) prima tibi nota Solis erit, quo **sidere** currat;

(587-588) *tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(634-633) *(in ortu Chelarum) [at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.]*

(680) *radit tellurem rediens tum sidere Cepheus.*

(716) *cetera cum Geminis perfecto sidere surgent.*

(F. II, 6-7) *(planetarum motus) omnibus his gemini motus, quorum alter ab ipsis/ nascitur et propios ostendit sidere nisus/*

(F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare putes, nunc pigro sidere somno.*

(F. III, 8) *omnia mitescunt tranquillo sidere Cancri.*

(F. III, 19-20-21) *aspera uentis/ aequora turbatos uoluont ad sidera fluctus;*

(F. IV, 21-22) *Hydrochoon Piscisque agitat saeuissimus idem,/ si statuit currus quocumque in sidere fessos;*

(F. IV, 25-27) *at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ siue Aries Geminique deum siue acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut imbris fusor habebit,/ ...*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

(F. IV, 42-43-44) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces,/ Martia non illos turbabit stella*

(F. IV, 54-55-56) *nec crede sereno/ nubila nec diuturna puta, cum sidere Cancri/ fulserit ardentis; nil hoc in sidere certum.*

(F. IV, 82-83) *(Venus) uere magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ ac pronis Geminis, eadem inconstantia perstat:*

(F. IV, 88-90-92) *(Venus) sin leuis ingressa est spatiosi sidera Cancri,/ pacem mundus habet: non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno tempore; lenis/ omnia pacato tum sidere temperat aer.*

(F. IV, 111-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebei flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

(F. IV, 145-146-147) *(de Mercurio) hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres,*

(F. V, 1-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

signifer, -era, -erum: adj. *Portador de los signos*, aplicase al zodiaco.

(526-528) **in sex **signiferum** si quis diuiserit orbem/ *aequalis partis, succumbet regula binis/ *inferior signis,*

significo: 1 tr. *Señalar, indicar.*

(724-725) *habet ille notas quae tempora noctis/ **significent**, uentosue trucis fidamue quietem.*

(F. IV, 119-120) *(Mercurius) ast ubi se Tauri sinuatis cornibus affert,/ grandine **significat**.*

signo: 1 tr. *Señalar, indicar, marcar.*

(58-59^a) *tempus dexterius quae **signat** stella Draconis/ qaeque sedet mento <...>*

(140-141) *Virginis at placidae praestanti lumina **signat**/ stella umeros.*

signum, -i: neut.

(I) *Señal.*

(118-119) *(in aetate aurea) nec parui terminus agri/ praestabat dominis **signo** tutissima rura.*

(60-61-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima **signa**/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(255-256) *poplite sub laeuo, Tauri certissima **signa**,/ Pleiades suberunt,*

(399-400) *multa dedit natura homini rata **signa** salutis/ uenturamque notis cladem depellere suasit.*

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ **signum** erit Oceano Geminos remeare relicto.*

(F. IV, 73-74) *haec tibi **signa** dabit cum Luciferi ortu/ ingrediens Venus alma polon;*

(F. IV, 110) *est quoniam certis ea iam tibi cognita **signis**,*

(F. IV, 134-135-136) *at gelidos flatus caelique fragores/ non alio melius **signo** praedicere possis,/ Piscibus haec eadem quamuis cognoscere detur.*

(F. IV, 161-163) *si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,/ haec eadem tibi **signa** dabunt non inrita Pisces.*

(II) *Signo, constelación.*

(5-6) *quantum etenim possent anni certissima **signa**/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ ...?*

(234-236) *est etiam propiore deum cognoscere **signo**,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

(310-311) *(Arci) **signum** erit exoriens nobis tum nocte suprema/ Scorpios:*

(376-377-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter **signa** ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina **signi**.*

(387-388-390-391) *(a capite Piscis) nec procul hinc dextra defundit Aquarius undas/ atque imitata cadunt errantis **signa** liquoris./ e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigeræ Pristis, pedibus subit altera **signi**/ fundentis latices.*

(440-441) *haud equidem possis alio contingere **signo**,/ quæ diuis sedes.*

(446-447) ***signorum** partes, quorum est preadicta figura,/ annum expleturi praecedunt quattuor orbis.*

(452-453) *(quattuor circuli caelestes) hi semper distant, illos communia **signa**/ committunt.*

(501) ***signa** Aries Taurusque aequo tanguntur ab orbe,*

(511-512) *hos orbis, quorum tractus et **signa** notamus,/ rectus per medios percurrens traicit axis.*

(520-521) *sed tribus idem ortus omni nascuntur ab aeuo/ atque eadem occasus remanent certissima **signa**.*

(526-528) **in sex signiferum si quis diuiserit orbem/ *aequalis partis, succumbet regula binis/ *inferior **signis**,*

(531) **haec uia Solis erit bis senis lucida **signis**.*

(576) *semper enim **signo** Phoebus radiabit in uno.*

(582-583-586-588) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut **signum** conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus,/ tum dextra laeuaque simul redeuntia **signis**/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(596-597) *durat tamen arduus ore,/ dum rigidum Aegoceri **signum** freta lucida terret.*

(623) *surgentis etiam Chelas sua **signa** notabunt:*

(683-684) *Argoaeque Ratis, qua flexile **signum**/ in puppim formatur, adhuc aplustria lucent.*

(F. II, 1) *una via est Solis bis senis lucida **signis**.*

(F. II, 12-12) *namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus per **signa** uolantis.*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum **signa** feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

(F. III, 11) *lenius est Librae **signum**; uix rorat in illo.*

(F. III, 23-24) *haec ut quisque deus possedit numine **signa**,/ adiungunt proprias uires.*

(F. IV, 31-32) *his idem lentos **signis** cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit,/*

(F. IV, 66-67) *(Venus) cum spatium attigerit tendentis spicula **signi**,/ non terris imbres, ponto non flamina derunt.*

(F. IV, 93-94) *(Venus) at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni **signo** conspecta Leonis.*

(F. IV, 156-157) *(de Mercurio) creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,/ clara Sagittiferi tetigit cum lumina **signi**.*

(III) Carácter ambiguo, toda vez que puede entenderse en cualquiera de los sentidos antedichos

(540-541-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo, semper nautis laetissima **signa**,/ Ledaeos statuit iuuenis pater ipse deorum.*

sileo, silui: 2 intr. *Callar estar callado, estar inactivo* (en sentido figurado).

(9-10) *(quantum... possent...signa) si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma **silerent** ?*

silua, -ae: fem. *Bosque, selva.*

(365-366) *hunc, noua **silua**,/ planxere ignotis maestae Phaethonides ulnis.*

(418-419-420) *(Centauri) dextra/ seu praedam e **siluis** portat seu dona propinqua/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.*

(650-651) (*Orion*) *deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

similis, -e: adj.

(I) *Semejante, parecido* (con dat., a)

(252-254) (*Perseos*) *Dextera sublatae similis prope Cassiepiam/ sublimis fulget, pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*

(451) (*de circulis caelestibus*) *et totidem similes, praedictis ante minores.*

(II) *Superlativo. Muy semejante, muy parecido.*

(212-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

simul: adv. *A la vez, simultáneamente.*

(586-588) *tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(632-635) (*de specie nixa genu*) *crure simul Chelae fulgent. cum Scorpios exit,/ [tergo obstipa suo caelo profertur imago].*

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore/ et ceruice tenus fidentem Pegason alis.*

(702-703) *Piscibus ille simul surgit, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

(F. IV, 125-126) (*Mercurius*) *templa sed Astraei simul ac possederit ignis,/ omnia mixta feret.*

sin: conj. *Pero si.*

(F. IV, 88-89) (*Venus*) *sin leuis ingressa est spatiosi sidera Cancri,/ pacem mundus habet:*

sincerus, -a, -um: adj. *Sin doblez, puro.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulcus in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

(455-456) (*Via Lactea*) *dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum reddunt sinceros eminus ignis.*

sine: prep. de abl. *Sin.*

(108-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) *nec dedignata subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis,*

(145-146) (*ignes Virgines*) *namque alii, quibus expletur ceruixque caputque,/ vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.*

(210-211) (*Equi stellae*) *capiti tristissima forma,/ et ceruix sine honore obscuro lumine sordet.*

(376-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

(391-392) *est et sine honore Corona/ ante Sagittiferi paullum percinia crura.*

(513-514) (*orbis*) *tres interuallis paribus sine fine rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

(710-711) (*in ortu Tauri*) *fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis/ Myrtilos.*

singuli, -ae, -a: distributivo. *Uno a uno.*

(215) (*Equus*) *nec totam ille tamen formam per singula reddit.*

(244-245) (*Piscibus*) *non illis liber cursus, sed uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo.*

sinister, -tra, -trum: adj. *Izquierdo.* Equivale, en el poema, a *laeuus, -a, -um,* sin ninguna connotación semántica especial, como la que pudiera tener en español la de *siniestro.*

(81-82) *Scorpios ima pedum tangit, sed planta sinistra / in tergo residet, uestigia dextera pendent.*

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu maturisque ardet aristis.*

(178-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(715-716) *proxima telluri nascetur planta sinistra:/ cetera cum Geminis perfecto sidere surgent.*

sinuo: 1 tr. *Enroscarse.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(88-89) *at qua se dorso **sinuabit** lubricus Anguis,/ insignes caelum perfundent lumine Chelae.*

(II) Participio de perfecto. *Curvado.*

(306-307-300) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum **sinuato** spicula neruo,/ iam clausum ratione mare est,*

(F. IV, 119-120^a) *(Mercurius) ast ubi se Tauri **sinuatis** cornibus affert,/ grandine significat.*

sinuosus, -a, -um: adj. *Tortuoso, sinuoso, curvado.*

(48-49-50) *(Vrsas) has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens **sinuosa** uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(191-192) *(Cepheos) balteus ambit / qua latus, ad flexum **sinuosi** respicit Anguis.*

(F. IV, 101-102-103) *(de Venere) at diris omnia nimbis/ continuisque ruet, cum per **sinuosa** feretur/ cornua Centauri rapida distincta sagitta.*

sinus, -us: masc. Sdo. *Pliegue, seno, regazo.*

(94-95) *(Artophylacis stellae) sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/ Arcturum dixere, **sinus** qua uincola nodant.*

(155-156) *(in aestate) dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque **sinus** Zephyris spirantibus auras.*

(407-408-409) *(splendente Turibulo, uentus) quodsi deprensae turbauit lintea puppis/ incubuitque **sinu** laxo, uel mergitur undis/ prona ratis ...*

Sirius, -ii: masc. *Sirio*, perro de Orión, catasterizado en la constelación de su nombre.

(335) ***Sirion** hanc Grai proprio sub nomine dicunt.*

(609-610-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et **Sirius** ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(F. IV, 40-41) *insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ **Sirius** adflauit, nocituros temperat aestus.*

siue o **seu:** conj. disyuntiva o distributiva. *Bien, o bien, o si.* Suele aparecer en correlación con otro *siue* o con *seu*, con el significado de ya... ya....

(25-26) (Cretaeae) *siue* Arctoe, *seu* Romani cognominis Vrsae/ Plaustraue,
quae facies stellarum proxima uero:

(91-92) (Bootes) *siue* ille Arctophylax *seu* Bacchi ob munera caesus/ Icarus
ereptam pensabit sidere uitam.

(105-106-107) (Iustitia) *siue* illa Astraei genus est, quem fama parentem/
tradidit astrorum, *seu* uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...

(157-159-160) est etiam Aurigae facies, *siue* Athide terra/ natus Erichthonius,
qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, *seu* Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.

(418-419-420) (Centauri) dextra/ *seu* praedam e siluis portat *seu* dona
propinquae/ placatura deos, cultor Iouis, admouet Arae.

(F. IV, 25-26-29) at cum Phoebeos Mauors effugiet ignis,/ *siue* Aries Geminique
deum *siue* acre Leonis/ sidus et aequatae librato pondere Chelae/ aut arcu pollens aut
imbris fusor habebit,/ spissatis caecus nebulis hebetabitur aer/

Sol, solis: masc.

(I) *Sol*, nombre del astro del día y del dios que lo preside, (v. Titan y Phoebus)..

(5-6) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem
Cancrum rapidissimus ambit/ ...?*

(43) (*Helice, prius ulla nitet*) cum **Sol** Oceano fulgentia condidit ora,

(288-289) *tum breuis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas
gelidi Capricorni.*

(336-337) (*Sirius*) cum tetigit **Solis** radios, accenditur aestas,/ discernitque ortu
longe sata:

(357-359) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi
gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes
hebetato lumine portat.*

(531) **haec uia Solis erit bis senis lucida signis.*

(575) *prima tibi nota Solis erit, quo sidere currat;*

(582) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ ...*

(F. II, 1) *una via est Solis bis senis lucida signis.*

(F. II, 10-11-12) *annua Sol medius designat tempora, Phoebe/ menstrua,
namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus per signa uolantis.*

(F. III, 21) *imbribus incumbit caelum Solemque recondit;/*

(F. IV, 1-2) *hic ubi Solis/ uitauit flammis proprio bene lucidus ore...*

(F. IV, 137-138-139) *quandoquidem exoritur quotiens Cyllenius ignis,/ quid faceret primo docui cum lumine Solis/ tempus et occasu moueat quae discere Phoebi.*

(II) En plural, *rayos solares, luz solar.*

(F. IV, 44-45) *Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

(F. IV, 84-85-87) *cum dederit soles, inducet nubila caelo;/ nubila cum fuerint, subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

(F. IV, 89-91) *non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno tempore;*

(F. IV, 93-94) (*Venus*) *at rapidis eadem ne solibus aestuet orbis,/ efficiet magni signo conspecta Leonis.*

soleo, solitus sum: semidep. 2 intr. *Acostumbrar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(629) *bis solet illa una caelo se ostendere nocte;*

(II) Participio de perfecto, con el significado de *acostumbrado*.

(551-552-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

(F. IV, 111-113) *accipe quid moueat mundo Cyllenius ignis,/ si modo Phoebis flammis effugerit axis,/ matutina ferens solitos per sidera cursus.*

solor: 1 tr. *Calmar, apaciguar, tranquilizar.*

(573-574) *saepe uelis quantum superet cognoscere noctis/ et spe uenturae solari pectora lucis.*

soluo, solui, solutum: 3 tr.

(I) *Desatar, deshacer*, de donde el sentido figurado que le da Germánico de *ignorar, no tener en cuenta*.

(295) *sed rationem anni temeraria pectora soluont:*

(II) *Desatar, deshacer.*

(403-404) *illo splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

(III) Participio de presente// *soluentis corpora morbos*, enfermedades que deshacen los cuerpos, es decir, que causan la muerte.

(476-477) (*de circulo boreali*) *hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(IV) *solvere uota*, cumplir los votos.

(F. IV, 14) *incipite, agricolas, in Virgine soluere uota:*

(V) Participio de perfecto. *Suelto, deslavazado.*

(F. IV, 89-90-91) *non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno tempore;*

somnus, -i: masc. *Sueño.*

(F. II, 19-20) *cursus inaequalis cunctis: nunc igne citato/ festinare putes, nunc pigro sidere somno.*

Sonipes, -edis: masc.

(I) *El que hace ruido con los pies*, de donde *el Caballo*, nombre de la constelación llamada también Pegaso (*Pegasus*) o *Equus*, indistintamente.

(207) *Andromedae capiti Sonipes supereminet ales.*

(618) (*in ortu Virginis*) *tum caput abscondet Sonipes, tum tota latebit/ ceruix;*

(II) (II) *el Centauro.*

(417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

sonitus, us: masc. *Sonido, estrépito*, referido a los truenos.

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem Aegoceri Cythereius attigit ignis.*

(F. IV, 104-105-106) (*de Venere*) *Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

(F. IV, 160-161) *brumalisque dabit pluuias atque igne perenni/ cum sonitu quatiet nubis.*

sono, -ui, -itum: 1 intr. *Sonar.*

(I) Formas personales, con el significado anteriormente expuesto.

(F. IV, 65) *caelum quam saepe sonabit!*

(II) Participio de presente// *dulce sonans*, que suena dulcemente.

(613-614) *Delphinus motis iam tum deflexerit undis/ et Lyra dulce sonans et flammis cincta Sagitta*

sopio: 4 tr.

(I) *Amodorrrar, adormecer*, de donde el sentido figurado en que lo utiliza Germánico de *apaciguadas* o, incluso, *mortecinas*, ya que sólo emplea el participio de perfecto.

(286-287) (*Aquario*) *quo prior Aegoceros semper properare uidetur/ Oceano mersus sopitas condere flammis.*

(II) *Dormido*.

(532-535) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,/ quem propter fabricata ratis, quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

sorbeo, -ui: 2 tr. *Sorber, tragar, devorar*.

(407-409) (*splendente Turibulo, uentus*) *quodsi deprensae turbauit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, uel mergitur undis/ prona ratis sorbetque inimicum Nerea prora,/ ...*

(F. IV, 9-10) *dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

sordeo, -ui: 2 intr. *Ser sucio*, de donde, en sentido figurado, en el que lo emplea siempre Germánico, *ser de poca importancia, ser despreciable, brillar escasamente..*

(210-211) (*Equi stellae*) *capiti tristissima forma,/ et ceruix sine honore obscuro lumine sordet.*

(402-404); *nam si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

sors, sortis: fem. *Suerte, destino*.

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

sortior: dep. 4 tr. *Obtener por suerte, elegir, lograr del destino o de la suerte*. Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *que ha obtenido en suerte*.

(138-139) (*Virgo*) *et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

spargo, sparsi, sparsum: 3 tr. *Esparcir, desparramar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubis.*

(II) Participio de pefecto. *Derramado, esparcido.*

(171-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(329-330-332) (*de Orione*) *non ulla magis uicina notabit/ stella uirum, sparsae quam toto corpore flammae:*

(376-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes, quibus etsi propria desit/ forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

spatiosus, -a, -um: adj. *Espacioso, extenso.*

(F. IV, 88-89) (*Venus*) *sin leuis ingressa est spatiosi sidera Cancri,/ pacem mundus habet:*

spatium, -ii: neut. *Espacio, distancia.*

(208-210) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi; tres armos et latera aequis/ distinguunt spatiis.*

(224-225-226) (*a Equo*) *inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

(237-238) (*Deltoton*) *tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis.*

(430-432) *omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio triplicis formatus sideris Hydros.*

(449) (*de circulis caelestibus*) *nec par est illis spatium:*

(498) *diuidit aequali spatio noctemque diemque.*

(509-510) *toto capite incubat ardens/ Pegasus et longae spatio ceruicis inhaeret.*

(522-523-524) (*orbis*) *quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatio, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

(528-529) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,/*

(577-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat
summo feratur in orbe,/ quantou exiliant **spatio**, cum caerula linquont;/*

(F. II, 13-14) *hoc peragit **spatium** breuiore citatior orbe/ mensem expleturis
Phoebe contenta diebus.*

(F. IV, 66-67) *(Venus) cum **spatium** attigerit tendentis spicula signi,/ non terris
imbres, ponto non flamina derunt.*

species, -ei: fem. *Representación ideal, aspecto.*

(160-162) *(Myrtilum) hunc potius **species** in sidere reddit:/ sic nulli currus, sic
ruptis maestus habenis/ perfidia Pelopis raptam gemit Hippodamian.*

(371-372-373) *sunt libera caelo/ sidera non ullam **specie** reddentia formam/ sub
Leporis latus,*

(627-628) *(in ortu Chelarum) nixa genu **species** flexo redit ardua crure,/
partibus haud aliis nocte eluctata suprema,*

speciosus, -a, -um: adj. *Vistoso, de buen aspecto, brillante.*

(489-491) *(deuexior orbis) desecat et sacrae **speciosa** aplustria Puppis/
Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;*

spectabilis, -e: adj. *Visible, brillante.*

(234-235-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis
(donum hoc **spectabile** Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

specto: 1 tr. (frec. de *specio*). *Contemplar, aguardar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(275-277) *(Lyra) contra **spectat** Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel
Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

(661-666-666) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei
natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes **spectasset** stulta choreas.*

(F. IV, 3-4) *commissas Cereri fruges **spectabis** in herbis/ pomaque purpureo
primum nascentia flore;*

(II) Participio de perfecto. *Al ser observada, cuando ha sido observada.*

(47) *(Cynosura) Sidoniamque ratem numquam **spectata** fefellit.*

(III) Participio de presente// *caelum spectantibus*, para los que observan el cielo.

(412-413) *nec metus ante fugit, quam pars effulserit orbis,/ qua Borean caelum spectantibus indicet ortum.*

speculator: dep.1 tr. *Observar, atisbar.*

(339-340) *(Sirius) nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo speculatur ab ortu.*

spes, -ei: fem. *Esperanza, espera.*

(115-116-117) *(in aetate aurea) neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue petebat/ diuitias, fru.*

(573-574) *saepe uelis quantum superet cognoscere noctis/ et spe uenturae solari pectora lucis.*

(F. IV, 141-142) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu*

Spica, -ae: fem. *La Espiga, la estrella más brillante de la constelación de Virgo.*

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu maturisque ardet aristis.*

spiceus, -a, -um: adj. *De espigas (spicea corona, corona de espigas).*

(F. IV, 15-16) *iam tum maturaе segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.*

spicifer, -era, -erum: adj. *Que trae la espiga, en Germánico, siempre femenino y referido a Virgo.*

(F. IV, 151-152) *(de Mercurio) flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu,*

spiculum, -i: neut. *Aguijón, de donde, en sentido figurado, pasa a designar la punta de una flecha y, por sinécdoque, flecha.*

(306-307-308) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo,/ iam clausum ratione mare est,*

(393-395) *Scorpios erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(489-491) (*deuexior orbis*) *desecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ **spicula** torquentem;*

(657) *horret uulnus adhuc et **spicula** tincta ueneno/ flebilis Orion*

(F. IV, 66-67) (*Venus*) *cum spatium attigerit tendentis **spicula** signi,/ non terris imbres, ponto non flamina derunt.*

spira, -ae: fem. *Espira, rosca, anillo.*

(504-506) *at medium Oriona secat **spiram**que priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

spiro: 1 tr. *Soplar (auras, los vientos).* Germánico sólo emplea el participio de presente// *Zephirir spirantibus*, al soplo de los Céfiros.

(155-156) (*in aestate*) *dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris **spirantibus** auras.*

spisso: 1 tr. *Espesar, condensar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(405-406) (*splendente Turibulo*) *tunc mihi **spissentur** substricto cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

(II) Participio de perfecto. *spisstatis caeus nebulis*, cubierto por espesas nubes.

(F. IV, 29-30) ***spissatis** caecus nebulis hebetabitur aer/ nullaque praecipites agitabunt aequora uenti.*

splendeo, -ui: 2 intr. *Brillar, centellear.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(600-601-602) (*in ortu Cancri*) *at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris **splendebit** magnaue diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.*

(II) Participio de presente, *splendente illo*, brillando él, cuando él brilla.

(403-404) *nam si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo **splendente**, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

splendor, -oris: masc. *Brillo, resplendor, luminosidad.*

(41-42) *sed candida tota/ et liquido **splendore** Helice nitet;*

spondeo, spondi, sponsum: 2 tr. *Prometer solemnemente, garantizar..*

(F. IV, 120-121-122) (*Mercurius*) *Geminis tranquilla serenti/ et placidum nautis spondet caelumque fretumque,*

sponte: abl. us. como adv. *A voluntado.* Puede llevar adjetivo posesivo.

(117-118-) (*in aetate aurea*) *fructusque dabat placata colono/ sponte sua tellus*

spuma, -ae: fem. *Espuma.*

(298-299-301) (*in Capricorno*) *aspera sed cum/ adsultat lateri deprensae spuma carinae,/ tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras pro munere narrant.*

spumo: 1 tr. e intr. (en Germánico siempre intransitivo) *Echar espuma.* Germánico sólo emplea el participio de presente// *spumante ore,* con boca que echa espuma.

(212-214) (*Equus*) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ stella nitens, armis laterique simillima magno.*

squamiger, -era, -erum: adj. *Escamoso, cubierto de escamas.*

(51-52) (*Serpens*) *redit ad Cynosuram/ squamigero lapsu.*

(389-390-391) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigerae Pristis,*

squameus, -a, -um: adj. *Escamoso, cubierto de escamas.*

(721) (*in ortu Geminorum*) *totaque iam Pristis lucebunt squamea terga;*

stabulum, -i: neut. *Establo.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallit, noua turba repente/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

statio, -onis: fem. *Parada.*

(F. IV, 31-32-33) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit,/ tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

statuo, -ui, -utum: 3 tr. Colocar.

(540-542) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,/ sed caelo, semper nautis laetissima signa,/ Ledaeos **statuit** iuuenis pater ipse deorum.*

(F. IV, 21-22) *Hydrochoon Piscisque agitat saeuissimus idem,/ si **statuit** currus quocumque in sidere fessos;*

stella, stellae: fem. Estrella, constelación.

(25-26) (Cretaeae) *siue Arctoe, seu Romani cognominis Vrsae/ Plaustraue, quae facies **stellarum** proxima uero:*

(42-44) (Helice) *haud prius ulla ... /**stella** micat caelo, septem quam Cresia flammis.*

(58-59^a) *tempus dexterius quae signat **stella** Draconis/ quaeque sedet mento <...>*

(73) (Ophiuci) *terga nitent **stellis**;*

(86-87) (Serpentis) *atque ultima mento/ **stella** sub aetheria lucet crinita Corona.*

(140-141) *Virginis at placidae praestanti lumina signat/ **stella** umeros.*

(196-198) (dispositio Cassiepieae) *qualis ferratos subicit clauicula dentes,/ succutit et foribus praeducti uincula clauistri,/ talis disposita est **stellis**.*

(208-209) *uertice et Andromedae radiat quae **stella**, sub ipsa/ alio fulget Equi;*

(212-214) (Equus) *spumante mandit sed qua ferus ore lupata/ et capite et longa ceruice insignior exit/ **stella** nitens, armis laterique simillima magno.*

(246) *nodum **stella** premit.*

(279-280-281) *multa uidebis/ **stellarum** uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut medii fulgoris erunt.*

(329-330) (de Orione) *non ulla magis uicina notabit/ **stella** uirum, sparsae quam toto corpore flammae:/*

(344-345) *at qua cauda Canis languenti desinit astro,/ fulgent Argoae **stellis** aplustria puppis;*

(382-383) *infimus Hydrochoos sed qua uestigia figit,/ sunt aliae **stellae**;*

(423-424-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem **stellasque** recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.*

(437-439) *quinque aliae **stellae** diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uolunt/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(690-691) (*in ortu Capricorni*) omnibus et **stellis** Cygnus redit et leue Telum/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,

(F. IV, 44-45) *Martia non illos turbabit stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.*

(F. V, 2-3) (*Atlans*) protulit in populos, numeris uersatus et omnis/ **stellarum** motus certa ratione notauit;

stellans, -antis: adj. *Estrellado, centelleante.*

(607) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/*

(F. IV, 145-147) (*de Mercurio*) hinc et Agenorei **stellantia** cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres,

stipes, -it is: masc. *Garrote// ambusto stipite, garrote endurecido al fuego.*

(650-651) (*Orion*) deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto **stipite** siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.

sto, steti, statum: 1 intr. *Estar de pie, de donde, detenerse, pararse.*

(100-101-102), *medio mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/ teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

(187-188) (*Cepheus*) ipse breuem patulis manibus **stat** post Cynosuran/ diducto passu.

(355) (*de Argo Puppe*) Puppis demisso tantum **stat** lucida clauo.

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

(F. IV, 61-62) (*de Venere*) tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem/ **stat** super, incerta namque omnia lege feruntur.

strideo o strido, -di: 3 intr. *Producir un ruido estridente, rechinar.* Germánico emplea solamente el participio de presente, con el significado de *estruendosas*.

(242-243) *Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.*

stultus, -a, -um: adj. *Estúpido, imprudente.*

(664-666) *corruptaque cadit forma, certauerat olim/ qua senis aequorei natis, cum litore Canchli/ Doridos et Panopes spectasset **stulta** choreas.*

suadeo, suasi, suasum: 2 tr. *Aconsejar, persuadir.*

(399-400) *multa dedit natura homini rata signa salutis/ uenturamque notis cladem depellere **suasit**.*

sub: prep.

(I) de acusativo. *Debajo de, al pie de.*

(22-23) *(poli) pars mersa **sub** undas/ Oceani,*

(157-158-160) *est etiam Arigae facies, siue Atthide terra/ natus Erichthonius, qui primus **sub** iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(371-373) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ **sub** Leporis latus,*

(540) *sunt Gemini, quos nulla dies **sub** Tartara misit,*

(604-605-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, Cancro nascente, **sub** undas/ omne abit atque feri uenientis defugit ora.*

(695) *(in ortu Aquarii) auersum Chirona trahit nox atra **sub** undas,*

(F. IV, 49-51) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus, pecudis claro cum uellere fulsit/ **sub** lucem exoriens*

(II) de ablativo.

a) sentido local. *Bajo, debajo.*

(23) *(poli) pars celsa **sub** horrifero Aquilone*

(86-87) *(Serpentis) atque ultima mento/ stella **sub** aetheria lucet crinita Corona.*

(94-95) *(Artophylacis stellae) sed proprio tamen una micat **sub** nomine flamma,/ Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

(208-209) *uertice et Andromedae radiat quae stella, **sub** ipsa/ aluo fulget Equi;*

(255-256) *poplite **sub** laeuo, Tauri certissima signa,/ Pleiades suberunt,*

(275-277) *(Lyra) contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer **sub** imagine textit.*

(328-329) *primus in obliquom rapitur **sub** pectore Tauri/ Orion.*

(335) *Sirion hanc Grai proprio **sub** nomine dicunt.*

(343) *tu paruum Leporem rimare **sub** Orione.*

(353-354) (*de Argoa Puppe*) *qua debet reddere proram,/ intercepta perit nulla sub imagine forma;*

(358-359) *gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*

(379-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*

(389-390) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigerae Pristis,*

(417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(433) *sub Geminis Procyon fulgenti lumine surgit.*

(473-475) (*de circulo boreali*) *hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/ quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris undis breuibisque latere sub umbris.*

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

b) sentido temporal, bajo, durante.

(201-202) (*a Cassiepia*) *nec procul Andromede, totam quam cernere nondum/ obscura sub nocte licet;*

(401-402) (*signa naturae*) *inter certa lucet numeres sub nocte cauenda/ Turibulum;*

(455-456) (*Via Lactea*) *dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum reddunt sinceros eminus ignis.*

subeo, -ii, -itum: irr. 4 tr. e intr.

(I) tr. *Entrar en (tectae, las casas)*

(107-108-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) *mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec dedignata subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis,*

(II) intr. *Ponerse debajo de (con dat.).*

(147-148) *qua media est Helice, subiectum respice Cancrum;/ at capiti suberunt Gemini.*

(III) tr. *Colocarse debajo de (con ac.).*

(178-179-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(IV) *Subir, ascender.*

(255-256) *poplite sub laeuo, Tauri certissima signa,/ Pleiades suberunt,*

(390-391) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigeræ Pristis, pedibus **subit** altera signi/ fundentis latices.*

(427) *tractu **subit** ille Leonem,*

(503) *Tauri armum **subit** et flexi duo sidera cruris.*

(674-676) *at cum prima **subit** facies remeabilis Arcus,/ iam sicca Oceano Chiron pernicio crura/ expellit, celsis Ophiucus fulget in astris.*

(F. II, 8) *(tum mundum **subeunt** lento pede)*

subiaceo, -iacui: 4 intr. *Yacer debajo de (dat.).*

(594) *nec multo Artophylax his longe **subiacet** astris,*

subicio, -ieci, -iectum: 1 tr. (*sub, iacio*). *Colocar debajo, poner debajo, mostrar debajo..*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(196-198) *(dispositio Cassiepiae) qualis ferratos **subicit** clauicula dentes,/ succutit et foribus praeducti uincula clauistri,/ talis disposita est stellis.*

(II) Participio de perfecto. *Puesto debajo, que se ha puesto debajo.*

(147) *qua media est Helice, **subiectum** respice Cancrum;*

(270-272273) *quin etiam Lyra Mercurio dilecta, deorum/ +multum accepta epulis+, caelo nitet ante labore/ deuictam effigiem torti **subiecta** Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

subitus, -a, -um: adj. *Súbito, repentino.*

(F. IV, 85) *nubila cum fuerint, **subitos** mirabere soles*

(F. IV, 130-131-132) *(Mercurius) idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut **subitos** caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

sublimis, -e: adj.

(I) *En lo alto, sublime.*

(27) *(Plaustra aut Vrsae: stellae) tres temone rotisque micant **sublime** quaternae.*

(107-108-109) *(Iustitia, in aetate aurea) mediis te laeta ferebas/ **sublimis** populis nec dedignata subire/ tecta hominum et puros sine crimine, diua, penatis,*

(193) *Cassiepia uirum residet **sublimis** ad ipsum,*
(252-253) *(Perseos) dextera sublatae similis prope Cassiepiam/ **sublimis** fulget,*
(536-538-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relicta,/ per freta **sublimis** tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

(II) Comparativo. *Más en alto.*

(619-620) *(in ortu Virginis) at contra **sublimior** Hydra feretur/ Cratera*

suboles, is: fem. *Prole, linaje, posteridad.*

(126-127) *(Iustitia increpat uulgus) « o patrum **suboles** oblita priorum,/ degeneres semper semperque habitura minoris,*

substringo, -trinxi, -strictum: 3 tr. *Ligar, atar, anudar por debajo.* Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado a *anudado, atado por debajo.*

(203-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/ ignea **substricta** lucet qua zonula palla.*

(405-406) *(splendente Turibulo) tunc mihi spissentur **substricto** cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

subsum, subesse: intr. *Estar debajo, encontrarse debajo.*

(96-97) *Virginis inde **subest** facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu maturisque ardet aristis.*

(224-226) *(a Equo) inde **subest** Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

subter: prep. de acus. *Debajo de, al pie de.*

(70-71) *tum fessi **subter** costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne Corona:*

(247-248) ***subter** utrumque pedem deuotae uirginis ales/ Perseos effigies, seruatae grata puellae.*

(414-416) *sunt etiam flammis commissa immania membra/ Centauri; capite atque hirsuto pectore et aluo/ **subter** candentis hominem reddentia Chelas,*

subuorto o **-uerto, -sum**: 3 tr. *Dar la vuelta*. Germánico sólo utiliza el participio de perfecto, con el significado de *invertida, dada la vuelta*.

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus **subuorsa** tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

succiduus, -a, -um: adj. *Desfalleciente, que se cae al suelo*.

(73-74-75) *at qua se uertice tollit/ **succiduis** genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

succumbo, -cubui, -cubitum: 3 intr. *Caer debajo de* (con dat.).

(526-527-528) **in sex signiferum si quis diuiserit orbem/ *aequalis partis, **succumbet** regula binis/ *inferior signis,*

succutio, -cussi, -cussum: (de *sub, quatio*) 3 tr. *Sacudir, remover*.

(196-197-198) *(dispositio Cassiepieae) qualis ferratos subicit clauicula dentes,/ **succutit** et foribus praeducti uincula claustris,/ talis disposita est stellis.*

sulco: 1 tr. *Surcar*. Germánico sólo utiliza el participio de presente, con el significado de *para los que surca* (*aequor*, el mar).

(45) *certior est Cynosura tamen **sulcantibus** aequor,*

sulcus, -i: masc. *Surco*. En sentido figurado, que es en el que lo emplea Germánico, *estela, reguero de fuego*.

(513-514) *(orbis) tres interuallis paribus sine fine rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere **sulcos**.*

sum, esse, fui: irr. cop.

(I) Copulativo. *Ser*.

(45) *certior **est** Cynosura tamen sulcantibus aequor,*

(105-107) *(Iustitia) siue illa Astraei genus **est**, quem fama parentem/ tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...*

(152-153) *(cum Sol contigerit Leonem) tunc lymphae tenues, tunc **est** tristissima tellus,/ et densas laetus segetes bene condet arator.*

(166-166) *una putatur/ nutrix esse Iouis*

(184-186) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus/ ascendit totaque domo,
quia Iuppiter auctor/ est generis;*

(237-238) *(Deltoton) tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia,
unius breuior, sed clarior ignis.*

(275-277) *(Lyra) contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel
Ledae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine texit.*

(357-359) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi
gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*

(375) *atque haec ipsa notast nullam praebere figuram.*

(421-422) *hic erit ille pius Chiron, iustissimus omnis/ inter nubigenas et magni
doctor Achilles.*

(449-450) *(de circulis caelestibus) nec par est illis spatium: duo namque
feruntur/ inter se aequales, est quorum maxima forma;*

(492-493) *inde Austro propior Sol est Aquilone relicto/ et gelidas hiemes
hebetato lumine portat.*

(531) **haec uia Solis erit bis senis lucida signis.*

(556-557) *pietatis honorem,/ ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

(571-572) *nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti
diuisus tollitur arcus.*

(575) *prima tibi nota Solis erit, quo sidere currat;*

(646-647) *Sis uati placata, precor, Latonia uirgo;/ non ego sum primus,*

(683) *(in ortu Sagittarii) et semper tutus in undis/ est Lepus*

(F. II, 1) *una via est Solis bis senis lucida signis.*

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius,*

(F. III, 9) *siccus erit Leo, praecipue cui pectora feruent.*

(F. IV, 1) *Iuppiter est illo laetus magis.*

(F. IV, 123-124) *(Mercurius) certus at ardor erit, quamuis iuuat aura Fauoni,/ cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

(F. IV, 140-141) *(de Mercurio) uer erit hibernis totum exsecrabile nimbis/ et
crebro tonitru ninget;*

(II) Verbo sustantivo. *Estar, encontrarse, hallarse, existir.*

(52-53) *(Serpentis) qua desinit ultima cauda,/ hac caput est Helices;*

(65) *haud procul effigies unde est defecta labore.*

(70-71) *tum fessi subter costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne Corona:*

(73-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

(147) *qua media est Helice, subiectum respice Cancrum;*

(157-160) *est etiam Aurigae facies, siue Atthide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(310-311) *(Arci) signum erit exoriens nobis tum nocte suprema/ Scorpios:*

(315-316) *est etiam, incertum quo cornu missa, Sagitta,/ quam seruat Iouis ales.*

(540) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,*

(547) *hinc Nemeaeus erit iuxta Leo;*

(719-720) *at cum se genibus demisit pars Ophiuci,/ signum erit Oceano Geminos remeare relicto.*

(III) Verbo sustantivo. *Haber.*

(279-281-282) *multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut medii fulgoris erunt.*

(293) *(in Capricorno) tunc rigor est;*

(371-373) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus,*

(376-377) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo/ inter signa ignes,*

(379-380) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit,*

(382-383-385) *infimus Hydrochoos sed qua uestigia figit,/ sunt aliae stellae; qua caudam Belua flectit/ quaque caput Piscis, media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

(391-392) *est et sine honore Corona/ ante Sagittiferi paullum percinia crura.*

(414-415) *sunt etiam flammis commissa immania membra/ Centauri;*

(F. IV, 85) *nubila cum fuerint, subitos mirabere soles/*

(F. IV, 95-96) *(de Venere) Virgine erunt pluuias plenique in nube fragores,/ concaua quos reddunt incluso nubila uento.*

(F. IV, 118) *non omni namque est tum imber in aruo.*

(IV) Con infinitivo. *Poderse.*

(234) *est etiam propiore deum cognoscere signo,*

(V) Con dativo. *Tener.*

(83) *(Ophiuco) inpar est manibus pondus:*

(93) (*Artophylaci*) *non illi obscurum caput est, non tristia membra,*

(229-230) (*Arietis*) *clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna,
sua uirtute nitere.*

(449) (*de circulis caelestibus*) *nec par est illis spatium :*

(VI) Contrucciones// *desinit esse, deja de ser-*

(677-678) (*in ortu Sagittarii*) *nil trahit obscurum Serpens et trunca recepta/
desinit esse manu membris deformis imago.*

summus, -a, -um: adj. *El más alto, el más elevado,* con sentido predicativo. Es el superlativo de la raíz de *super*.

(178-179-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit
haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(181) *Myrtilos exoritur summo cum Piscibus ore,*

(218-219-220) (*Equus*) *in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum
decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.*

(222-223) *sed Pegasus aethere summo/ uelocis agitat pennas et sidere gaudet.*

(464) *summa ungula pulsu/ acris Equi ferit orbis iter.*

(478-480) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non
adplicat umquam/ candentis currus.*

(577-578-581) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut
surgat summo feratur in orbe,/ quantoue exiliant spatio, cum caerulea linqunt;/*

(607-608-274-609) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales,/ quique genu
posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/
crure tenus;*

super:

(I) prep. de acus. *Sobre, encima de.*

(29-30) (*Vrsae*) *caput alterius super horrida terga/ alterius lucet*

(131-132) (*Iustitia*) *haec effata super montis abit alite cursu,/ attonitos linquens
populos grauiora pauentis.*

(182-183) *ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.*

(267-268-269) *praecipuo sed honore ostendit tempora bina,/ cum primum
agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(360-361) *duo sidera praelegit unum,/ namque Aries **super** Pristin Piscesque feruntur.*

(369-370-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam **super** ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

(465-466-467) *(in circulo boreali) tum candidus ora/ Cygnus habet iuxta, cubito lucet **super** ipsum/ nixa genu facies et primis ignibus Anguis.*

(473-474) *(de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/ quinque **super** terras semper fulgere notabit,/*

(568-569) *huius quantum altas demergitur orbis in undas/ Oceani, tantum liquidum **super** aera lucet.*

(F. IV, 51-52-53) *eademque, ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum **super**, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 61-62) *(de Venere) tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem/ stat **super**, incerta namque omnia lege feruntur.*

(II) prep. de abl. *Sobre, encima de.*

(640-642) *(Pristis) crista **super** caelo fulget.*

(III) adv. *Por encima, en lo alto.*

(661) *(in ortu Scorpionis) nil **super** Andromedae, nil Pristis luce fruetur;*

superne: adv. *Arriba, en lo alto, desde arriba.*

(426-427) *(a Centauro) nec procul hinc Hydros trahitur, cui cauda **superne**/ Centaurum mulcet;*

superi, -orum: masc. pl. *Los de arriba, de donde, en sentido figurado, habitual en todos los autores, los dioses.*

(264-265) *(si uere sustinet Atlas/ regna Iouis **superosque** atque ipso pondere gaudet).*

(585) ***superisue** agitatus Olympus,*

(679) *(in ortu Sagittarii) iam Lyra cum **superis** et Cygni dextera penna;/*

(F. II, 17-18) *per duodena pater **superum** dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

supermineo: 2 intr. *Elevarse por encima de (dat.).*

(207) *Andromedae capiti Sonipes **supereminet** ales.*

supero: 1 intr.

(I) *Restar, quedar*

(573-574) *saepe uelis quantum **superet** cognoscere noctis/ et spe uenturae solari pectora lucis.*

(II) *Llenar, hacer rebosar.*

(F. IV, 97-99) *(de Venere) eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnu **superent** glaciante teporem.*

supplex, -icis: adj. *Que suplica, suplicante.*

(551-552-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari **supplice** plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

suppliciter: adv. *En súplica, como súplica.*

(67-68-69) *(non magni causa laboris:) dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ brachia, **suppliciter** passis ad numina palmis,/ Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

supprimo, -pressi, -pressum: (de *sub, premo*) 3 tr. *Reprimir, obstaculizar, detener.*

(F. IV, 31-33) *his idem lentos signis cum **supprimet** ignis/ Belliger et pigra cursus statione tenebit,/ tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,*

supra: prep. acus. *Sobre, encima de.*

(48-50) *(Vrsas) has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc **supraque** illas, miserabile monstrum!*

(51) *(Serpens) cauda Helicen **supra** tendit,*

(311) *(Scorpios) ille micat **supra** freta caerulea cauda;*

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis **supra** iuga nubis.*

supremus, -a, -um: adj. sup. de *superus*. *Lo más alto, de donde su sentido figurado de la parte final// nocte suprema, la parte final de la noche..*

(310-311) *(Arci) signum erit exoriens nobis tum nocte **suprema**/ Scorpios:*

(627-628) (*in ortu Chelarum*) *nixa genu species flexo redit ardua crure,/ partibus haud aliis nocte eluctata **suprema**,*

surdus, -a, -um: adj. *Sordo.*

(98-99-100) (*Virgo*) *tangunt mortalia si te/ carmina nec **surdam** praebes uenerantibus aurem,/ exosa heu mortale genus, ...*

surgo, surrexi, surrectum: (*sub, rego*) 3 intr. *Levantarse, surgir.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(269) *...et cum **surgit** hiems portu fugienda peritis.*

(352-353) (*de Argoa Puppe*) *lateri non amplius actus/ qua **surgit** malus;*

(433) *sub Geminis Procyon fulgenti lumine **surgit**.*

(499-500) *bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum **surgit**, cum deficit aestas.*

(524-525) *quam latus ad auras/ aetherias **surgit**, tam sacris mergitur undis.*

(577-578-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut **surgat** summoue feratur in orbe,/ quantoue exiliant spatio, cum caerula linqunt;/*

(620-621) (*in ortu Virginis*) *et **surgent** aplustria Puppis/ Argoae totusque Canis;*

(634-633) (*in ortu Chelarum*) [*at Philyra cum natus auitis **surgit** ab undis/ iam totis radiat membris miserabile sidus.*]

(700-701) *cum geminos Piscis Aquilonis prouocat aura,/ ille etiam **surgit**, qui tristis respicit Austros;*

(702-703) *Piscibus ille simul **surgit**, sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

(716) (*in ortu Tauri*) *cetera cum Geminis perfecto sidere **surgent**.*

(F. IV, 115-116) (*cum Mercurio*) *uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore **surgent**.*

(II) Participio de presente. *Que se levantan.*

(623) ***surgentis** etiam Chelas sua signa notabunt:*

suspicio, -spexi, -ctum: (*de sub, specio*) 3 tr. *Levantar la vista hacia, contemplar.*

(397) *uix caelum **suspicit**,*

(577) *cetera tum propriis ardentia **suspice** flammis,*

sustineo, -tinui, -tentum: (*sub, teneo*) 2 tr. *Sostener, llevar encima.*

(264-265) (*si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet*).

suus, -a, -um: adj. pos. *Suyo, su.*

(118-119) (*in aetate aurea*) *fructusque dabat placata colono/ sponte sua tellus*

(137-139) *deseruit propere terras iustissima Virgo/ et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

(141-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et caput et patulae nares et cornua Tauri.*

(224-225-226) (*a Equo*) *inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

(229-230) (*Arietis*) *clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna, sua uirtute nitere.*

(363-365) *Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non aequo pondere rexit,/ uulnere reddentem flammis Iouis;*

(435-436) *sors sua cuique data est, semel adsignata tuentur/ inmoti loca nec longo mutantur in aeuo.*

(528-529) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,*

(623-626) *urgentis etiam Chelas sua signa notabunt:*

(632-635) (*de specie nixa genu*) *crure simul Chelae fulgent. cum Scorpios exit,/ [tergo obstipa suo caelo profertur imago].*

(F. II, 11-12) *namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus per signa uolantis.*

(F. IV, 19-20) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

Syria, -ae: fem. *Syria, región de Asia.*

(563-564) *annua concludunt, Syriae duo numina, Pisces/ tempora.*

T

talis, -e: adj.

(I) *Tal, de tal manera, así.*

(333) (*Orioni*) **talis** ei custos aderit Canis ore timendo,

(II) En correlación con *qualis// qualis... talis...*, cual.... tal...

(196-198) (*dispositio Cassiepieae*) **qualis** ferratos subicit clauicula dentes,/ *succutit et foribus praeducti uincula clauistri,/ talis disposita est stellis.*

(III) En correlación con *sic// tale... sic... sic...*, tal... así... así...

(331-332) (*de Orione*) **tale** caput magnique umeri, *sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

tam: adv. comp. En Germánico, en correlación con *quam*. *Cuanto... tanto....*

(524-525) **quam** latus ad auras/ aetherias surgit, **tam** sacris mergitur undis.

tamen: conj. adversativa. *Sin embargo.*

(45) *certior est Cynosura tamen sulcantibus aequor,*

(94) (*Artophylacis stellae*) *sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,*

(215) (*Equus*) *nec totam ille tamen formam per singula reddit.*

(317) *hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit Ganymeden*

(357) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi*

(530) **nec tamen humanos uisus fugit ultimus orbis.*

(596-597) *durat tamen arduus ore,/ dum rigidum Aegoceri signum freta lucida terret.*

(659-660) **tamen** altis mergitur undis,/ *Scorpios ardenti cum pectore contigit ortus.*

(F. IV, 19-20) *iamque Sagittiferum scandens sua munera reddit,/ numquam laeta hiemi, modice tamen in Capricorno.*

(F. IV, 77-78) cum **tamen** illa/ Phrixiae rutilo pecudis radiauerit astro,/ nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/

tango, tetigi, tactum: 3 tr. *Tocar, alcanzar.*

(37-38) (cum furta parentis... pulsantes... cymbala) uagitus pueri patrias ne **tangeret** auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes.

(60-62) hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno **tanguntur** ab orbe.

(81-82) Scorpios ima pedum **tangit**,

(98-100) (Virgo) **tangunt** mortalia si te/ carmina nec surdam praebes uenerantibus aurem,/ exosa heu mortale genus,

(188-189-190) (Cepheus) quantum latus a pede dextro/ Cepheos extremam **tangit** Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat;

(336) (Sirius) cum **tetigit** Solis radios, accenditur aestas,

(395-396-397) sed quanto tardius ille/ Oceanum occasu **tangit**, tanto et magis artae/ Turibuli metae;

(428) peruenit ad Cancrum capite et tria sidera **tangit**.

(453-454) qua se **tangunt**, pars aequa rotarum/ diuiditur, binos ut si quis desecet arcus.

(461) uestigia **tangit**/ Aurigae

(471-472) Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic diuidui latera utraque **tangunt**.

(476-481) (de circulo boreali) hoc Cancrum **tetigit** cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.

(501) signa Aries Taurusque aequo **tanguntur** ab orbe,

(612-615-616) properarit **tangere** fluctus,/ utraque penna uolans-

(F. IV, 8-10), cum **tetigit** fera cornua Tauri,/ dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.

(F. IV, 155-157) sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,/ clara Sagittiferi **tetigit** cum lumina signi.

tantum: adv.

(I) *Sólo, solamente.*

(125-126) (*Iustitia, in argenti aetate*) **tantum**, cum *trepidum uulgus coetusque notauit,/ increpat: ...*

(355) *puppis demisso tantum stat lucida clauo.*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

(II) . En correlación con *quantum// tantum... quantum...*, tanto... cuanto...

(85-86) (*Ophiucus*) **quantumque** ab *laeua distantia Serta notantur,/ erigitur tantum Serpens...*

(305) *nam tantum a leto, quantum rate fluctibus, absunt.*

(522-524) (*orbis*) *quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatio, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

(528-529) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,*

(568-569) *huius quantum altas demergitur orbis in undas/ Oceani, tantum liquidum super aera lucet.*

(III) *tantus... tantum...*, tanto.... tanto...

(251) *tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

tantummodo o **tantum modo**: adv. *Sólamente.*

(F. IV, 126-127) *pluuias tantum modo Libra,/ Scorprios et pluuias meditabitur;*

tantundem: adv. *Lo mismo.* Aparece en correlación con *quantum// quantum... tantundem...*, cuanto... lo mismo...

(188-190) (*Cepheus*) **quantum** *latus a pede dextro/ Cepheos extremam tangit Cynosurida caudam,/ tantundem ab laeuo distat;*

tantus, -a, -um: adj. *Tan grande.*

(I) En correlación// *quantus... tantus...*, cuanto... tanto...

(226-227-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis cornu properat contingere metas.*

(393-396-397) *sed quanto tardius ille/ Oceanum occasu tangit, tanto et magis artae/ Turibuli metae;*

(II) En correlación consigo mismo// *tantus... tantum caeli...*, tanto... tan gran espacio del cielo.

(251) *tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

tardus, -a, -um: adj.

(I) *De curso lento* (aplicado a los astros), *que tarda en ponerse, lento..*

(138-139) *(Virgo) et caeli sortita locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.*

(443) *annosasque uias tardus uix perficit orbis./*

(580-581) *namque aliis pernix saltus, maiore trahuntur/ mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

(F. II, 2-5), *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

(II) Comparativo// *neque tardior illa Mercurius*, y Mercurio no es más lento que ella.

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius,*

tardius: adv. comp. de *tarde*. *Más lentamente.*

(224-225) *(a Equo) inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius Vrsa/ peruenit*

(395-397); *sed quanto tardius ille/ Oceanum occasu tangit, tanto et magis artae/ Turibuli metae;*

Tartara, -orum: neut. plu. *El Tártaro, los infiernos.*

(540) *sunt Gemini, quos nulla dies sub Tartara misit,*

Tauri, -orum: masc. plu. *Los tauros*, habitantes de la Táuride, identificada en el poema con la Cólquide.

(532-533-535) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,/ quem propter fabricata ratis, quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

taurus, -i: masc.

(I) *Toro* (animal).

(136) *polluit et taurus mensas adsuetus aratro,*

(II) *El Toro* (tanto el animal catasterizado como su constelación).

(174-175) *Aurigae pedibus trux adiacet ignea **Taurus**/ cornua fronte gerens et ludicus ore minaci.*

(176-177) *quemlibet ignarum caeli sua forma docebit,/ et caput et patulae nares et cornua **Tauri**.*

(181-182) *Myrtilos exoritur summo cum Piscibus ore,/ totus cum **Tauro** lucet;*

(255-256) *poplite sub laeua, **Tauri** certissima signa,/ Pleiades suberunt,*

(328-329) *primus in obliquom rapitur sub pectore **Tauri**/ Orion.*

(501-503) *signa Aries **Taurus**que aequo tanguntur ab orbe,/ sed princeps Aries totus fulgebit in illo,/ **Tauri** armum subit et flexi duo sidera cruris.*

(536-539) *corniger hic **Taurus**, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relicta,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

(565) *(anni ordo) *Lanigeri et **Tauri**, Geminorum, postea Cancri,/ ...*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab undis/ effugit et dextro **Tauri** cognoscitur armo.*

(F. III, 3) ***Taurus** portat aquas et uentos excitat acris.*

(F. IV, 8-10) *cum tetigit fera cornua **Tauri**,/ dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

(F. IV, 37-39) *at modicos imbris, proni cum cornua **Tauri**/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(F. IV, 51-52-53) *eademque, ubi tempore eodem/ aetherium uenit **Taurum** super, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 82-83) *(Venus) uere magis nitido **Tauri** cum sidere fulsit/ ac pronis Geminis, eadem inconstantia perstat:*

(F. IV, 119-120^a) *(Mercurius) ast ubi se **Tauri** sinuatis cornibus affert,/ grandine significat.*

(F. IV, 145-147-149) *(de Mercurio) hinc et Agenorei stellantia cornua **Tauri**/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, **Taurum** saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

Taygete, -es: fem. *Táigete*, hija de Atlas, una de las Pléyades.

(261-263-264) *(Pleiadum) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:/ Electra Alcyoneque Celaenoque Meropeque/ Asteropeque et **Taygete** et Maia parente/ caelifero genitae*

tectum, -i: neut. *Techo*, por sinécdoque, *casa*// *tecta subire*, entrar en casa.

(107-108-109) (*Iustitia, in aetate aurea*) *mediis te laeta ferebas/ sublimis populis nec dedignata subire/ tecta hominum et pueros sine crimine, diua, penatis*

tego, texi, tectum: 3 tr. *Tapar*, de donde figuradamente, *encubrir, disimular*.

(37-38) (*cum furta parentis... pulsantes... cymbala*) *uagitus pueri patrias ne tangeret auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes.*

(275-277) (*Lyra*) *contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

tellus, uris: fem. *Tierra, país*.

(31-32) *Veteri si gratia famae, /Cresia uos [Vrsas] tellus aluit,*

(112-114) (*in aetate aurea*) *nondum uesanos rabies nudauerat ensis /nec consanguineis fuerat discordia nota,/ ignotique maris cursus priuataque tellus/ grata satis,*

(118) (*in aetate aurea*) *fructusque dabat placata colono/ sponte sua tellus*

(152-153) (*cum Sol contigerit Leonem*) *tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,/ et densas laetus segetes bene condet arator.*

(528-529) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,*

(654-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis ultorem media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

(680) (*in ortu Sagittarii*) *radit tellurem rediens tum sidere Cepheus.*

(715-716) (*in ortu Tauri*) *proxima telluri nascetur planta sinistra:/ cetera cum Geminis perfecto sidere surgent.*

(F. III, 22) *grandine pulsatur tellus, niue mollia durant.*

(F. IV, 7-10) *idem ne tellus, nimium siccata tepore,/ destituat sata, cum tetigit fera cornua Tauri,/ dat pluias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

telum, -i: neut.

(I) *Arma arrojadiza, Flecha* (aplicase a la constelación de su nombre)..

(319-320) *et Telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem Troia furorem.*

(690-691) (*in ortu Capricorni*) omnibus et stellis Cygnus redit et leue **Telum**/ et paruus Delphinus et apta Altaria sacris,

(II) *flagrantis teli mortalia lumina*, las luces mortíferas del ardiente dardo (es decir, del rayo)

(F. IV, 105-106) *tremuloque nitore/flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

temerarius, -a, -um: *Temerario, imprudente.*

(295) *sed rationem anni temeraria pectora soluont:*

temero: 1 tr. *Violar, profanar.*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

temo, -onis: masc. *Timón, lanza* (de un carro).

(27) (*Plaustra aut Vrsae: stellae*) tres **temone** rotisque micant sublime quaternae.

tempero: 1 tr. *Moderar, templar.*

(F. IV, 11) *rapidus et temperat aestus.*

(F. IV, 40-41) *insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ Sirius adflauit, nocituros temperat aestus.*

(F. IV, 54^a) (*Venus*) **temperat** in Geminis annum.

(F. IV, 57-58) (*de Venere*) *flagrantis placide lucens haec temperat aestus,/ cum posuit sedem Nemeaei finibus astri.*

(F. IV, 92) *lenis/ omnia pacato tum sidere temperat aer.*

templum, -i: neut. *Lugar del cielo, zona celeste.*

(F. IV, 125-126^a) (*Mercurius*) **templa** sed Astraei simul ac possederit ignis,/ omnia mixta feret.

tempto: (frec. de *teneo*) 1 tr. *Palpar*, de donde, en sentido figurado, como lo emplea Germánico, *tentar, tantear, probar.*

(298-305) (*in Capricorno*) in terra **temptare** undas iuuat;

1 tempus, -oris: neut. *Sien.*

(56-57) (*Serpentis*) caua **tempora** claris/ ornantur flammis,

(58-59^a) **tempus** dexterius quae signat stella Draconis/ quaeque sedet mento

<...>

(272-273) torti subiecta Draconis/ **tempora** laeua premit cui planta erectaque dextra.

2 tempus, -oris: neut. *Tiempo, estación, época del año, período.*

(267-269) lumine non multis Plias certauerit astris,/ praecipuo sed honore ostendit **tempora** bina,/ cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.

(444-445) hoc opus arcanis si credam postmodo Musis,/ **tempus** et ipse labor, patiantur fata, docebit.

(563-564) annua concludunt, Syriae duo numina, Pisces/ **tempora**.

(570-571-572) nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaque maior erit, quam quanto **tempore** in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.

(586-587-588) tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te **tempora** noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.

(724-725) habet ille notas quae **tempora** noctis/ significant, uentosue trucidamue quietem.

(F. II, 10-11) annua Sol medius designat **tempora**, Phoebe/ menstrua,

(F. IV, 51-53) eademque, ubi **tempore** eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.

(F. IV, 89-91) non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno **tempore**;

(F. IV, 114-116) (*Mercurius*) cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae **tempore** surgent.

(F. IV, 138-139) quid faceret primo docui cum lumine Solis/ **tempus** et occasu moueat quae discere Phoebi.

tendo, tetendi, tensum o tentum: 3 tr. *Extender, extenderse, dirigirse a.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(51) (*Serpens*) cauda Helicen supra **tendit**,

(198-199-200) (*Cassiopeia*) *ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, merita non iusta piacula matris.*

(241-242) (*Arietem*) *hunc ultra gemini Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit,*
(II) Participio de presente. *Extendiendo, que extiende.*

(67-69) (*non magni causa laboris:*) *dextro namque genu nixus diuersaque tendens/ bracchia, suppliciter passis ad numina palmis,/ Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(F. IV, 66-67) (*Venus*) *cum spatium attigerit tendentis spicula signi,/ non terris imbres, ponto non flamina derunt.*

tenebrae, -arum: fem. pl. *Tinieblas, oscuridad.*

(308-309) *iam clausum ratione mare est, iam nauita portu/ infestam noctem fugitat longasque tenebras.*

teneo, tenui, tentum: 2 tr. e intr. (en Germánico, siempre tr.). *Tener, mantener, retener.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(20) (*axis*) *libratasque tenet terras*

(141-143-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*

(178-179-180) (*stellae Tauri*) *quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextra/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*

(205-206) (*Andromedes*) *sed poenae facies remanet districtaque pandit/ bracchia, ceu duri teneantur robore saxi.*

(221-222) (*ex ictibus Pegasi*) *inde liquor genitus nomen tenet: Hippocrenen/ fontes nomen habent;*

(244-245) (*Piscibus*) *non illis liber cursus, sed uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo.*

(483-484) *Aegoceros metas hiemis glacialibus astris/ aestatisque tenet flagranti sidere Cancer:*

(528-530) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,*

(608-274-609) *quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

(F. IV, 31-32-33) *his idem lentos signis cum supprimet ignis/ Belliger et pigra cursus statione **tenebit**,/ tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,*

(II) Participio de presente// *nec Libra tenenti dissentit diuae*, y la Balanza no disiente de la deidad que la sostiene.

(F. IV, 152), *nec Libra **tenenti**/ dissentit diuae;*

tener, -era, -erum: adj. *Tierno, delicado.*

(713-714) ***teneros** manus efferet Haedos/ laeua, I*

tenuis, -e: adj. *Débil, tenue, suave.*

(79-80) *lux **tenuis** manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum.*

(152-153) *(cum Sol contigerit Leonem) tunc lymphae **tenues**, tunc est tristissima tellus,*

(386) *sic **tenuis** cunctis iam paene euanuit ardor.*

(424-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si **tenuem** traxit nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.*

tenus: prep. de ac. y abl. –en Germánico, únicamente de ablativo-, que siempre va pospuesta a la palabra que rige. *Hasta.*

(608-274-609) *quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure **tenus**;*

(620-621) *at contra sublimior Hydra feretur/ Cratera **tenus***

(693-694) *Hydrochoos caelum scandens simul euocat ore/ et ceruice **tenus** fidentem Pegason alis.*

tepus, -oris: neut. *Calor.*

(F. IV, 7-10) *idem ne tellus, nimium siccata **tepore**,/ destituat sata, cum tetigit fera cornua Tauri,/ dat pluuias sorbetque datas cum Pliada fugit/ atque adiit Geminos.*

(F. IV, 97-99) *eademque replebit/ nubibus adsiduis caelum dum frigora prima/ extremum autumnii superent glaciante **teporem**.*

tergum, -i: neut. *Espalda.*

(29-30) *(Vrsae) caput alterius super horrida **terga**/ alterius lucet*

(70-71) *tum fessi subter costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est igne Corona:*

(73) (Ophiuci) **terga** nitent stellis;

(81-82), *sed planta sinistra / in tergo residet,*

(239-240) (Deltoti clariore igne) *hunc Aries iuxta. Medium Deltoton habebit/ inter Lanigeri tergum et Cepheida maestam.*

(536-538-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relicta,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

(632-635) (de specie nixa genu) *crure simul Chelae fulgent. cum Scorpios exit,/ [tergo obstipa suo caelo profertur imago].*

(721-725) (in ortu Geminorum) *totaque iam Pristis lucebunt squamea terga;*

(F. IV, 23) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis/*

(F. IV, 141-144) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/ urenturque gelu, magni cum regna Tonantis/ ingrediens Pecudis conscenderit aurea terga.*

terminus, -i: masc. *Término, lindero.*

(118-119) (in aetate aurea) *nec parui terminus agri/ praestabat dominis signo tutissima rura.*

terni, -ae, -a: distributivo. *De tres en tres*, en Germánico, significa, sin embargo, como en muchos otros poetas, simplemente *tres* (*bis terna*, seis)

(570) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,*

tero, triui, tritum: 3 tr. *Rozar.*

(232-233) *terit hic medii diuortia mundi,/ ut Chelae, candens ut balteus Orionis.*

(462) *plantamque terit Perseida laeuam;*

terra, -ae: fem. *Tierra*, elemento estable y cultivable del planeta, por oposición al mar.

(9-10) (quantum... possent...signa) *si non parta quies, te praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(13-14) (cognoscere) *nauita quid caueat, quid scitus uitet arator/ quando ratem uentis aut credat semina terris.*

- (20) (*axis*) *libratasque tenet terras.*
- (102) (*Virgo*) *teque tuumque canam terris uenerabile numen.*
- (133) (*aetas ferri*) *aerea sed postquam proles terris data, ...
polluit et taurus mensas adsuetus aratro,/
(137-139) (aetas ferri) deseruit propere terras iustissima Virgo/ et caeli sortita
locum, qua proximus illi/ tardus in occasu sequitur sua plaustra Bootes.
(157-160) est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui
primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.
(182-183) ruit Oceano Bos/ ante, super terras cum fulget Myrtilos ore.
(298-301-303) (in Capricorno) in terra temptare undas iuuat; aspera sed cum/
adsultat lateri deprensae spuma carinae,/ tunc alii curuos prospectant litore portus/
inuentasque alii terras pro munere narrant./ ast alii procul a terra iactantur in altum.
(348-349) auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens
contingere terram.
(473-474) (de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/
quinque super terras semper fulgere notabit,
(598-599) (in ortu Cancri) siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras abit et
noctis plus parte relinquit.
(617) nigrescitque Padus, terrae qui proximus Amnis.
(F. III, 8) rarus et in terras caelo demittitur humor.
(F. III, 15) rara Sagittifero descendunt fulmina terris;
(F. IV, 40-41) insertus Cancro, terras cum letifer ortu/ Sirius adflauit, nocituros
temperat aestus.
(F. IV, 51-53) eademque, ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super,
imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.
(F. IV, 63) heu, quantis terras tum Iuppiter imbribus omnis/ obruet!
(F. IV, 66-67) (Venus) cum spatium attigerit tendentis spicula signi,/ non terris
imbres, ponto non flamina derunt.
(F. IV, 74-75-76) sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere
terrīs/ incipit, exoriens ecce haec Cytherea mouebit.
(F. IV, 79-80-81) nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis/ flaminaque
adsiduo terrīs instantia pulsus/ et dirae caelo deiecti grandinis ictus.*

terreo, -ui, -itum: 2 tr. *Aterrorizar.*

(357-358-359) *media est Solis uia, cum tamen illa/ terretur monstro pelagi gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*

(596-597) *durat tamen arduus ore,/ dum rigidum Aegoceri signum freta lucida terret.*

(F. IV, 68-69) *et caeli terret sonitus mortalia corda,/ cum sedem Aegoceri Cythereius attigit ignis.*

terribilis, -e: adj. *Terrible.*

(F. IV, 12-13) *et Leo terribilis sub te, pater, ipse repellit/ instantis morbos et Ditis limina cludit.*

terror, -oris: masc. *Terror, espanto.*

(291-292) *et cum terrores auget nox atra marinos,/ multum clamatos frustra exspectaueris ortus.*

tertius, -a, -um: ordinal. *Tercero.*

(698) *Hydram plus mediam condit, pars tertia lucet.*

testor: dep. 1 tr. *Testificar, dar testimonio de.*

(165-168) *una putatur/ nutrix esse Iouis (si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae),/ sidere quae claro gratum testatur alumnum.*

(250-251) *(Perseos) moles ipsa uiri satis est testata parentem:/ tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

Tethys, -yos: fem. *Tetis*, esposa del Océano y madre de los ríos, en su calidad de diosa marina, representa al propio mar, acepción ésta que presenta en Germánico.

(589-590) *cum primum Cancrum Tethys emittit in auras,/ excipit Oceanus Minoae sarta Coronae,*

thalamus, -i: masc. *Tálamo, lecho nupcial.*

(72) *(Coronae) hunc illi Bacchus thalami memor addit honorem.*

(275-276-277) *(Lyra) contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

(321-323) (*a Aquila*) *Delphin inde brevis lucet iuxta Capricornum/ paucis sideribus: tulit hic Atlantida nymphen/ in thalamos, Neptune, tuos, amantem.*

(536-537-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relicta,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

Threicius, -a, -um: adj. *Tracio, de Tracia.*

(242-243) **Threicium** *Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.*

(246-247) *Piscis qui respicit auras/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.*

timeo, -ui: 2 tr.

(I) *Temer.*

(476-477) (*de circulo boreali*) *hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

(II) *timeto ne, teme que.*

(402-403-404) *nam si sordebunt cetera caeli/ nubibus obductis, illo splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

(II) Participio de futuro pasivo. *Que se debe temer, temible.*

(333-334) (*Orioni*) *talis ei custos aderit Canis ore timendo/ ore uomit flammam, membris contemptior ignis.*

(589-593) *tortus habet illa timendos.*

tingo o tinguo, tinxit, tinctum: 3 tr. *Impregnar, mojar, teñir.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(696) *Oceanus caudam tinguuit, nondum*

(II) Participio de perfecto. *Impregnada (ueneno, de veneno).*

(657-658) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion*

Titan, -anis: masc. *Titán*, se refiere inequívocamente al Sol, quien, en la mayoría de los casos, se identifica con Febo Apolo; el epíteto de Titán alude a que Helio, el Sol, en Homero, era hijo de los titanes Hiperión y Tía. De todas maneras, tampoco es absurda la aplicación a Apolo, toda vez que es nieto de los titanes Crono y Rea (v. *Sol y Phoebus*).

(306-307) *belligerum Titan etiam cum contigit Arcum/ ducentemque ferum sinuato spicula neruo,/ ...*

(476-477) *(de circulo boreali) hoc Cancrum tetigit cum Titan orbe, timeto/ aestatem rapidam et soluentis corpora morbos.*

Titanius, -a, -um: adj. *De Titán o de los Titanes.*

(554-556) *cochlidis inuentor, cuius Titania flatu/ proelia commisit diuorum laetior aetas/ bellantem comitata Iouem, pietatis honorem,*

Tithonius, -a, -um: adj. *De Titono, esposo de la Aurora, de donde el significado que tiene en el poema, donde se refiere a la propia Aurora// Tithonius ortus, salida de la Aurora..*

(587-588) *numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

tollo, sustuli, sublatum: 3 tr. *Levantar, alzar* (con acusativo).

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(11) *nunc uacat audacis in caelum tollere uultus*

(73-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,/ hac Ophiucus erit:*

(570-572) *nullaque nox bis terna minus caelo trahit astra,/ nullaque maior erit, quam quanto tempore in auras/ orbis perfecti diuisus tollitur arcus.*

(702-703) *sed liberat ortus,/ cum pernix Aries in caelum cornua tollit.*

(F. IV, 42-43) *Scorpios at primae qua tollit acumina caudae/ frigidaque extremi iam claudunt sidera Pisces,/ ...*

(II) Participio de perfecto. *Levantado.*

(55) *(Serpens) sublatusque retro Maiorem respicit Arcton.*

(252-254) *(Perseos) dextera sublatae similis prope Cassiepiam/ sublimis fulget, pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*

Tonans, -ntis: part. pres. de *tono*. *Tonante, el que truena*, se aplica siempre a Júpiter.

(F. IV, 141-143-144) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/ urenturque gelu, magni cum regna Tonantis/ ingrediens Pecudis conscenderit aurea terga.*

tonitrus, -us, o tonitru, -us: masc. y neut. respectivamente. El empleo del masculino es dudoso; el neutro, sin embargo, consta con toda seguridad en el v. 156 del fragmento IV. *Trueno*.

(F. IV, 33-34) *tum crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ tum resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,*

(F. IV, 51-53) *eademque, ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 140-141) *(de Mercurio) uer erit hibernis totum exsecrabile nimbis/ et crebro tonitru ninget;*

(F. IV, 156-157) *sed nubibus atris/ creber agit nimbos et saeua tonitrua portat,/ clara Sagittiferi tetigit cum lumina signi.*

tono, -ui: 1 intr. *Tronar*.

(F. IV, 23) *Lanigero tonat et Poeni per terga Leonis*

torpeo, -ui: 2 intr. *Entorpecer*.

(F. III, 24-25) *torpere uidentur/ omnia Saturno;*

torqueo, torsi, tortum: 2 tr.

(I) *Torcer, enroscar, enroscarse.*

(48-49-50) *(Vrsas) has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

(226-227-228) *et quanto breuiore Lycaonis Arctos/ axem actu torquet, tanto perniciosior ille/ distantis cornu properat contingere metas.*

(272-273) *torti subiecta Draconis/ tempora laeua premit cui planta erectaque dextra.*

(393-395) *Scorpios erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(II) Participio de presente. *Que tuerce.*

(489-490-491) *(deuexior orbis) desecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;*

(III) Participio de perfecto. *Torcido, retorcido.*

(593) *tortus habet illa timendos.*

(IV) *torta Corona*, la corona trenzada.

(636) (*in ortu Chelarum*) *imperfecta redit caelo tum torta Corona*

totidem: adv. *En número igual, otros tantos.*

(451) (*de circulis caelestibus*) *et totidem similes, praedictis ante minores.*

totus, -a, -um: adj. *Todo, totalidad.*

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo, / indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

(41-42) *sed candida tota / et liquido splendore Helice nitet;*

(46) (*certior est Cynosura*) *quippe breuis totam fido se cardine uertit /*

(182) (*Myrtilos*) *totus cum Tauro lucet;*

(184-185) *Iasides etiam caelum cum coniuge Cepheus / ascendit totaque domo,*

(201-202) (*a Cassiepia*) *nec procul Andromede, totam quam cernere nondum / obscura sub nocte licet;*

(215) (*Equus*) *nec totam ille tamen formam per singula reddit.*

(313-314) *tunc alte Cynosura redit, tunc totus in undas / mergitur Orion,*

(329-330) (*de Orione*) *non ulla magis uicina notabit / stella uirum, sparsae quam toto corpore flammae:*

(376-378) *sunt etiam toto sparsi sine nomine mundo / inter signa ignes, quibus etsi propria desit / forma, per apposita noscuntur lumina signi.*

(379-380-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus, / qui Borean fugit, at totus directus in Austros, / uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*

(423-425) *hic, uero medium scindens iter aetheris alti / si tenuem traxit nubem stellasque recondit, / toto clarus equo, uenientis nuntiat Euros.*

(463-464) *transuersae Andromedae latera utraque persecat actus / et totam ex uero dextram;*

(468-469) (*circulum borealem*) *effugit at Virgo; totus Leo, totus in ipso / Cancer.*

(502) *sed princeps Aries totus fulgebit in illo,*

(509-510) *toto capite incubat ardens / Pegasus et longae spatio ceruicis inhaeret.*

(592) *mergitur in totos umeros Ophiucus,*

(600-602) (*in ortu Cancri*) *at contra nullo defectus lumine totus / Orion umeris splendet magnaue diui / vagina et claro caelatus balteus igni.*

(607) *tota Iouis mersa est pennis stellantibus ales, /*

(609-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ **totiusque** Canis rabidi uestigia prima.*

(618-619) *(in ortu Virginis) tum caput abscondet Sonipes, tum **tota** latebit/ ceruix;*

(620-621) *et surgent aplustria Puppis/ Argoae **totusque** Canis;*

(623-624) *exilit Oceano tum **toto** crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore,*

(634-633) *(in ortu Chelarum) [at Philyra cum natus auitis surgit ab undis/ iam **totis** radiat membris miserabile sidus.]*

(638-639) *(in ortu Chelarum) Pegasus abscondit **toto** cum corpore pennas/ nec lucet cauda praemersus pectore Cygnus.*

(667-668) *(in ortu Scorpionis) **totius** sarta Coronae/ in caelum redeunt, **totum** se liberat Hydros.*

(669-670) *(in ortu Scorpionis) cruribus expectat Chiron obscurior Arcum,/ corpore iam **toto**, iam **toto** uertice clarus.*

(681-682) *(in ortu Sagittarii) tum Canis abscondit **totius** coporis ignis/ et latet Orion et semper tutus in undis/ est Lepus*

(686-687) *Aurigam **totum** abscondit ueniens Capricornus/ atque omnem ornatum uenerandae numine Puppis.*

(699) *(Hydrum) hanc Pisces abdunt orti **totumque** Biformem.*

(710-711) *haut **totum** cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur undis.*

(721-725) *(in ortu Geminorum) **totaque** iam Pristis lucebunt squamea terga;*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet **totas** uiolento numine uires.*

(F. IV, 46-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et **toto** Boreas dominabitur orbe.*

(F. IV, 140-141) *(de Mercurio) uer erit hibernis **totum** exsecrabile nimbis/ et crebro tonitru ninget;*

2 tractus, us: masc. *Marcha.*

(397-398); *uix caelum suspicit, et iam/ praecipiti **tractu** uastis demittitur undis.*

(427) ***tractu** subit ille Leonem,*

(459-460-461) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit **tractus** uicinis haud procul Vrsis,/ per Geminos currit medios,*

(511-512) *hos orbis, quorum **tractus** et signa notamus,/ rectus per medios percurrens traicit axis.*

trado, -didi, ditum: 3 tr.

(I) *transmitir* (por tradición).

(105-106-107) *(Iustitia) siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/ **tradidit** astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...*

(259-260) *(Pleiadum) septem **traduntur** numero, sed carpitur una,/ deficiente oculo distinguere corpora parua.*

(II) *Entregar.*

(129-130) *(Iustitia increpat uulgus argenti aetatis) "...saecula uestra/ artibus indomitis **tradam** secelerique cruento."*

traho, traxi, tractum: 3 tr. *Arrastrar, llevarse a la fuerza.*

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa **trahit** proprio cum pondere caelum.*

(165) *(Auriga) numina praetera secum **trahit**:*

(346) *puppe etenim **trahitur**,*

(424-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem **traxit** nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.*

(434) *hic caelo ornatus **trahitur** noctemque diemque.*

(570) *nullaque nox bis terna minus caelo **trahit** astra,*

(580-581) *namque aliis pernix saltus, maiore **trahuntur**/ mole alia, Oceanum tardo linquentia passu.*

(663) *declinemque **trahunt** aeterni pondera mundi*

(677-678) *(in ortu Sagittarii) nil **trahit** obscurum Serpens et trunca recepta/ desinit esse manu membris deformis imago.*

(695) *(in ortu Aquarii) auersum Chirona **trahit** nox atra sub undas,*

(710-711) *(in ortu Tauri) fixus et in cornu **trahitur** sine curribus ullis/ Myrtilos.*

traicio, -ieci, -iectum: (de *trans*, *iacio*) 3 tr. *Atravesar.*

(511-512) *hos orbis, quorum tractus et signa notamus,/ rectus per medios percurrentes traicit Axis.*

tranquillus, -a, -um: adj. *Tranquilo, sereno, apacible.*

(F. III, 8) *omnia mitescunt tranquillo sidere Cancri.*

(F. IV, 120-121) *(Mercurius) Geminis tranquilla serenti/ et placidum nautis spondet caelumque fretumque,*

(F. IV, 151-152) *(de Mercurio) flatibus at gelidis miscet tranquilla serena/ spicifera dea iusta manu,*

transuersus, -a, -um: adj. *Atravesado, en oblicuo.*

(163) *(Auriga) ipse ingens transuersus abit laeua Geminorum*

(448) *interualla trium transuersus colligat unus.*

(463-464) *transuersae Andromedae latera utraque persecat actus/ et totam ex umero dextram;*

(507-508) *illic et Chelae transuerso lumine quaeres/ et celsi mediam partem Anguis et... ..*

tremor, -oris: masc. *Temblor, escalofrío.*

(294) *(in Capricorno) pigra ministeria, et nautis tremor alligat artus.*

tremulus, -a, -um: adj. *Trémulo.*

(F. IV, 104-105-106) *(de Venere) Aegoceros imbris et crebro fulmine ruptos/ nubibus elidet sonitus tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

trepidus, -a, -um: adj. *Inquieto, agitado, turbado.*

(125-126) *(Iustitia, in argenti aetate) tantum, cum trepidum uulgi coetusque notauit,/ increpat:..*

tres, tria: numeral. *Tres.*

(27) *(Plaustra aut Vrsae: stellae) tres temone rotisque micant sublimae quaternae.*

(209) *tres armos et latera aequis/ distinguunt spatiis.*

(237-238) (*Deltoton*) **tres** illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis.

(427-428) (peruenit ad Cancrum capite et **tria** sidera tangit.

(448) interualla **trium** transuersus colligat unus.

(474-475) (de circulo boreali) quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi **tris** undis breuibisque latere sub umbris.

(494) (circuli borealis) huius **tris** caelo partis adsurgere cernes,

(513-515) (orbes) **tres** interuallis paribus sine fine rotantur/ nec mutare uias possunt nec iungere sulcos./ quartus in obliquom **tris** unus colligat orbis,

(520) sed **tribus** idem ortus omni nascuntur ab aeuo

triangulum, -i: neut. *Triángulo*.

(F. VI, 1-2) ... cur diuite lingua,/ Graecia, praecurram potiusque **triangula** dicam?

triplex, -icis: num. *Triple*.

(430-432) omnia lucent,/ et Coruus pennis et paruo pondere Crater/ et spatio **triplicis** formatus sideris Hydros.

tristis, -e: adj. *Triste, sombrío*. También, en el sentido de estado de ánimo, *triste, entristecido* (v. 123, sin que el hecho de que pueda referirse tanto al sujeto como, por hipálage, al complemento directo, *genas*, abone en contra de nuestra opinión).

(93) (*Artophylaci*) non illi obscurum caput est, non **tristia** membra,

(122-123-124) (*Iustitia*) seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato **tristisque** *genas* abscondita uitta,/ nulliusque larem, nullos adit illa penatis.

(152-153) (cum Sol contigerit Leonem) tunc lymphae tenues, tunc est **tristissima** tellus,

(210-211) (*Equi stellae*) capiti **tristissima** forma,/ et ceruix sine honore obscuro lumine sordet.

(696-697) (in ortu Aquarii) nondum capit ora,/ non uastos umeros, non pectora **tristia** saetis.

(700-701) cum geminos Piscis Aquilonis prouocat aura,/ ille etiam surgit, qui **tristis** respicit Austros;

(F. II, 2-5) *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et **tristi** Saturnus lumine tardus.*

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina **tristis** supra iuga nubis.*

Troia, -ae: fem. *Troya.*

(319-320) *et telo appositus custos, quo Iuppiter arsit/ in puero, luit excidio quem **Troia** furorem.*

truncus, -a, -um: adj. *Mutilado, roto, incompleto.*

(677-678) *(in ortu Sagittarii) nil trahit obscurum Serpens et **trunca** recepta/ desinit esse manu membris deformis imago.*

trux, trucis: adj. *Fiero, salvaje, furioso, terrible.*

(174-175) *Aurigae pedibus **trux** adiacet ignea Taurus/ cornua fronte gerens et ludicus ore minaci.*

(724-725) *habet ille notas quae tempora noctis/ significant, uentosue **trucis** fidamue quietem.*

(F. III, 12-14) *Scorpios assidue caelo minitabitur ignis/ atque **trucis** uentos; densa*

tu, tui: pron. pers. *Tú* (en singular) ; en plural, *vosotros.*

(2) *carminis at nobis, genitor, **tu** maximus auctor*

(3-4) *(genitor,) **te** veneror, **tibi** sacra fero doctique laboris/ primitias.*

(9-10) *(quantum... possent...signa) si non parta quies, **te** praeside, puppibus aequor/ cultorique daret terras, procul arma silerent ?*

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax tua **tuque** adsis nato numenque secundes!*

(31-32) *Veteri si gratia famae, /Cresia **uos** [Vrsas] tellus aluit,*

(98) *(Virgo,) quam **te**, diua, uocem?*

(98-102) *(Virgo) tangunt mortalia si **te**/ carmina nec surdam praebes, uenerantibus aurem,/ exosa heu mortale genus, medio mihi cursu/ stabunt quadrupedes et flexis laetus habenis/ **teque** tuumque canam terris uenerabile numen.*

(107) (*Iustitia, in aetate aurea*) mediis **te** laeta ferebas/ sublimis populis

(343) **tu** paruum Leporem rimare sub Orione.

(543-545) **te** quoque, fecundam meteret cum comminus Hydram/ Alcides, ausum
morsu contingere, bello/ sidere donauit, Cancer, Saturnia Iuno,

(575) prima **tibi** nota Solis erit, quo sidere currat;

(586-587-588) tum dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris,
numquam **te** tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.

(688-689) (in ortu Capricorni) redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus
tibi, Iuppiter, ales.

(F. IV, 12-13) et Leo terribilis sub **te**, pater, ipse repellit/ instantis morbos et
Ditis limina cludit.

(F. IV, 73-74) haec **tibi** signa dabit cum Luciferi ortu/ ingrediens Venus alma
polon;

(F. IV, 110) est quoniam certis ea iam **tibi** cognita signis,

(F. IV, 161-163) si cura sagacem/ non frustrata animum certo me limite ducit,/
haec eadem **tibi** signa dabunt non inrita Pisces.

tueor, tuitus o **tutus sum**: dep. 2 tr. *Cuidar, proteger, mirar por.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(24) (*Vrsae*) axem Cretaeae dextra laeuaque **tuentur**,

(682-683) et semper **tutus** in undis/ est Lepus

(II) Participio de perfecto. *Protegido.*

(350-351-352) (*de Argoa Puppe*) sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/
numine Iunonis **tutus** cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:

(435-436) sors sua cuique data est, semel adsignata **tuentur**/ inmoti loca nec
longo mutantur in aeuo.

tum: adv. *Entonces, seguidamente.*

(70-71) **tum** fessi subter costas atque ardua terga/ clara Ariadneo sacrata est
igne Corona:

(76) (*Ophiuci*) **tum** cetera membra sequuntur.

(150-151) (*Leonem*) hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in
Cancro iam **tum** geminabitur aestas.

(154) (in aestate) ne mihi **tum** remis pulset uada caerulea puppis;

(288-289) **tum** brevis occasus ortusque intercipit hora,/ cum Sol ambierit metas gelidi Capricorni.

(310) (Arci) signum erit exoriens nobis **tum** nocte suprema/ Scorpios:

(465) (in circulo boreali) **tum** candidus ora/ Cygnus habet iuxta,

(504-505-506) at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, **tum** Cratera leuem Coruique forantis/ ultima, deficiunt nigra qua sidera cauda.

(547) hinc Nemeaeus erit iuxta Leo; **tum** pia Virgo;

(577) cetera **tum** propriis ardentia suspice flammis,

(586-588) **tum** dextra laeuaque simul redeuntia signis/ sidera si noris, numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.

(598) (in ortu Cancri) siderea uix **tum** satiatus luce Bootes/ in terras abit

(613-614) Delphinus motis iam **tum** deflexerit undis/ et Lyra dulce sonans et flammis cincta Sagitta

(618-619) (in ortu Virginis) **tum** caput abscondet Sonipes, **tum** tota latebit/ ceruix;

(624-625) exilit Oceano **tum** toto crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore,

(636) (in ortu Chelarum) imperfecta redit caelo **tum** torta Corona

(671-672) **tum** Fera, quam dextra portat Centaurus, in auras/ exilit

(680) radit tellurem rediens **tum** sidere Cepheus.

(681) (in ortu Sagittarii) **tum** Canis abscondit totius coporis ignis

(688) (in ortu Capricorni) **tum** Procyon obscurus abit;

(F. II, 8) (**tum** mundum subeunt lento pede),

(F. IV, 15-16) iam **tum** maturae segetes et spicea pendet/ ante Larem primum perfecta messe corona.

(F. IV, 33-34) **tum** crebro magnus tonitru pulsabitur aether,/ **tum** resoluta dabit nimbos cum grandine nubis,

(F. IV, 47-48) gelidissimus undae/ **tum** rigor et toto Boreas dominabitur orbe.

(F. IV, 63) heu, quantis terras **tum** Iuppiter imbribus omnis/ obruet!

(F. IV, 92) lenis/ omnia pacato **tum** sidere temperat aer.

(F. IV, 118) non omni namque est **tum** imber in aruo.

tumescio, tumui: 3 intr. *Hincharse*. Germánico sólo emplea el participio de presente// *tumescientis musto uuas*, uvas que se hinchan de mosto.

(F. V, 17) *Libra tumescentis musto bene percoquit uuas.*

tumidus, -a, -um: adj. *Hinchado.*

(63-64) *Oceani tumidis ignotae fluctibus Arctoe/ semper innociduis seruantes ignibus axem.*

(296-297) *nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus, et semper tumidis ratis innatat undis.*

tunc: adv. *Entonces, en ese momento.*

(152-153) *(cum Sol contigerit Leonem) tunc lymphae tenues, tunc est tristissima tellus,*

(293) *(in Capricorno) tunc rigor est; rapidus ponto tunc incubat Auster;*

(300-301) *tunc alii curuos prospectant litore portus/ inuentasque alii terras promunere narrant.*

(313-314) *tunc alte Cynosura redit, tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

(405-406) *(splendente Turibulo) tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

(478-480) *tunc habet aeterni cursus fastigia summa/ erectoque polo propius non adplicat umquam/ candentis currus.*

(564) *tunc iterum praedictus nascitur ordo.*

(565-566-567) *(anni ordo) *Lanigeri et Tauri, Geminorum, postea Cancri,/ *tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpions, Arcitenensque/ *et gelidus Capricornus et imbrifer et duo Pisces.*

(650-652) *(Orion) deuotus poenae tunc impius ille futurae/ nudabatque feris ambusto stipite siluas/ pacatamque Chion dono dabat Oenopioni.*

(F. II, 17-18) *per duodena pater superum dum signa feretur,/ bis senos Phoebus iam tunc compleuerit annos.*

(F. III, 3-4-5) *Taurus portat aquas et uentos excitat acris./ fulmina tunc crebro iaculatur Iuppiter et tunc/ intonat emissis uiolentior ignibus aether.*

(F. IV, 61-62) *(de Venere) tunc quoque nulla fides caelo, cum Scorpion acrem/ stat super, incerta namque omnia lege feruntur.*

turba, -ae: fem. *Turba, multitud, gran cantidad.*

(F. IV, 5-6) *nec pecus in fetu fallet, noua **turba** repente/ mugiet e stabulis, alto balabit ouili.*

turbo: 1 tr. *Turbar, perturbar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(407-409) *(splendente Turibulo, uentus) quodsi deprensae **turbauit** lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, uel mergitur undis/ prona ratis sorbetque inimicum Nerea prora,/...*

(F. IV, 44-45) *Martia non illos **turbabit** stella neque imbre/ aut illa condet nitidos caligine soles.*

(II) Participio de perfecto. *Turbados.*

(F. III, 19-20) *aspera uentis/ aequora **turbatos** uoluont ad sidera fluctus;*

Turibulum, -i: neut. *El Incensario*, nombre de una constelación, llamada también *el Altar* (v. *Ara* y *Altar*).

(393-394-397) *Scorpios erecta torquet qua spicula cauda,/ **Turibulum** uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra; sed quanto tardius ille/ Oceanum occasu tangit, tanto et magis artae/ **Turibuli** metae;*

(401-402) *(signa naturae) inter certa lucet numeres sub nocte cauenda/ **Turibulum**;*

(706-707) *ortus Lanigeri properabunt condere sacrum/ **Turibulum**;*

tutus, -a, -um: adj. (de *tueor*). *Seguro, fiable, protegido.*

(I) Para la forma de participio. Ver el verbo indicado.

(II) Superlativo. *Segurísimo, muy fiable.*

(119) *(in aetate aurea) nec parui terminus agri/ praestabat dominis signo **tutissima** rura.*

tuus, tua, tuum: posesivo. *Tuyo, tu* (seguido de sustantivo o adjetivo).

(15-16) *haec ego dum Latiis cogor praedicere Musis,/ pax **tua** tuque adsis nato numenque secundes!*

(102) *(Virgo) teque **tuum**que canam terris uenerabile numen.*

(105-107) (*Iustitia*) siue illa *Astraei* genus est, quem fama parentem/ tradidit
astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama **tui**,..

(322-323) (*Delphin*) tulit hic *Atlantida* nymphen/ in thalamos, Neptune, **tuos**,
amantem.

(558-560) (*Capricornus*) hic, *Auguste*, **tuum** genitali corpore numen/ attonitas
inter gentis patriamque pauentem/ in caelum tulit et maternis reddit astris.

(F. IV, 18) *Scorpion* ingrediens **tua**, Liber, munera condit/

Tyrii, -orum: masc. pl. *Tirios*, habitantes de Tiro.

(F. V, 4-5^a) quae *Pharii Tyriique* uiri commenta sequentes/ aequora uere nouo...

V (voc.)

uber, -eris: neut. *Ubre, teta.*

(166-167) (*si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae*)

ubi: adv. rel., que funciona como conjunción temporal. *Cuando.*

(150-151) (*Leonem*) *hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.*

(170-171) *at manus Haedos/ ostendit, nautis inimicum sidus, ubi illos/ orbis ab Oceano celsus rapit;*

(F. IV, 1-2) *hic ubi Solis/ uitauit flammis proprio bene lucidus ore...*

(F. IV, 51-53) *eademque, ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 71-72-73) *hibernaeque cadunt pluuias concretaque grando/ Piscibus a geminis, ubi prima recurrit in astra/ Phosphoros.*

(F. IV, 74-76) *sed ubi Hesperos ignis/ prouocat aetherios et noctem inducere terris/ incipit,*

(F. IV, 119-120) (*Mercurius*) *ast ubi se Tauri sinuatis cornibus affert,/ grandine significat.*

(F. IV, 130-132) (*Mercurius*) *idem ubi consurget Capricorni sede biformis,/ aut subitot caelo deducet crebrius imbris/ fulminis aut iactu magnum perrumpet Olympon.*

ubique: adv. *Por todas partes.*

(251) *tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

ullus, -a, -um: adj. *Alguno, alguien.* Aparece, en Germánico, acompañado siempre de adverbio o preposición, que le dan sentido negativo: *ninguno, ninguna..*

(I) *haud ulla*, ninguna.

(42-44) (*Helice*) *haud prius ulla .../Stella micat caelo, septem quam Cresia flammis.*

(II) *non ulla*, o *nec ulla*, ninguna.

(329-330) (*de Orione*) *non ulla magis uicina notabit/ stella uirum, sparsae quam toto corpore flammae:*

(371-372-373) *sunt libera caelo/ sidera non ullam specie reddentia formam/ sub Leporis latus,*

(384-385) *media regione locatae/ nullum nomen habent nec causa est nominis ulla;*

(F. IV, 89-91) *non ulli corpora soles/ pestiferi incendunt, non sidera densa solutos/ astringunt artus alieno tempore;*

(III) *sine ullis curribus*, sin ningún carro.

(710) (*in ortu Tauri*) *fixus et in cornu trahitur sine curribus ullis/ Myrtilos.*

ulna, -ae: fem. *Brazo.*

(246-247) *Piscis qui respicit auras/ Threicias dextram Andromedae cernetur ad ulnam.*

(281-282) *Penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,*

(366) *hunc, noua silua,/ planxere ignotis maestae Phaethonides ulnis.*

ulterior, -ius: adj. *Ulterior, que está más allá, del lado de allá.*

(429-430) (*Hydro*) *huic primos tortus Crater premit, ulterioris/ uocali rostro Coruus forat.*

ultimus, -a, -um: adj.

(I) *Último, extremo.*

(86-87) (*Serpentis*) *atque ultima mento/ stella sub aetheria lucet crinita Corona.*

(410-411) *aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;*

(530) **nec tamen humanos uisus fugit ultimus orbis.*

(II) Valor predicativo. *Lo último de, la última parte de.*

(52-53) (*Serpentis*) *qua desinit ultima cauda,/ hac caput est Helices;*

(489-490-491) (*deuexior orbis*) *deseecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/ Centaurique umeros et Scorpion **ultima** cauda/ spicula torquentem; magnus micat Arcus in illo.*

(504-506) *at medium Oriona secat spiramque priorem/ Hydri, tum Cratera leuem Coruique forantis/ **ultima**, deficiunt nigra qua sidera cauda.*

(590-593), *at Anguis/ **ultima** cauda micat, tortus habet illa timendos.*

ultor, -oris: masc. *Vengador, el que se venga.*

(653-654-655) *haud patiens sed enim Phoebi germana repente/ numinis **ultorem** media tellure reuulsa/ Scorpion ingenti maiorem contulit hostem.*

ultra: prep. de acus. *Al otro lado de, más allá de.*

(241-243) (*Arietem*) *hunc **ultra** gemini Pisces, quorum alter in Austrum/ tendit, Threicium Borean petit alter et audit/ stridentis auras, niueus quas procreat Haemus.*

umbra, -ae: fem. *Sombra, oscuridad.*

(457) *lactis ei color, et mediis uia lucet in **umbris**.*

(474-475) (*de circulo boreali*) *quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris undis breuibisque latere sub **umbris**.*

umerus, -i: masc.

(I) *Lomo* (de las bestias).

(30-31) (*Vrsas*) *pronas rapit orbis in ipsos/ declinis **umeros**.*

(II) *Hombro*.

(75-76) (*Ophiuci*) *longe caput ante notabis/ et uastos **umeros**, tum cetera membra sequuntur.*

(77) (*Ophiuci*) ***umeris** manet integer ardor,*

(140-141) *Virginis at placidae praestanti lumina signat/ stella **umeros**.*

(169) (*Capram*) *hanc Auriga **umero** portans gerit,*

(203-204) (*Andromede*) *sic emicat ore,/ sic magnis **umeris** candet nitor*

(313-314) *tunc totus in undas/ mergitur Orion, **umeris** et uertice Cepheus.*

(331-332) (*de Orione*) *tale caput magnique **umeri**, sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

(423-425) (*Chiron*) hic, **umero** medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, venientis nuntiat Euros.

(463-464) *transuersae Andromedae latera utraque persecat actus/ et totam ex umero dextram;*

(489-490-491) (*deuexior orbis*) desecat et sacrae speciosa aplustria Puppis/ Centaurique **umeros** et Scorpion ultima cauda/ spicula torquentem;

(592) *mergitur in totos umeros Ophiucus,*

(600-601-602) (*in ortu Cancri*) at contra nullo defectus lumine totus/ Orion **umeris** splendet magna diui/ vagina et claro caelatus balteus igni.

(662) (*in ortu Scorpionis*) in caput atque **umeros** rapit orbis Cassiepiam

(696-697) (*in ortu Aquarii, Chirona*) nondum capit ora,/ non uastos **umeros**, non pectora tristia saetis.

(714) *Iouis nutrix umero radiabit in ipso;*

umidus, -a, -um: adj. *Húmedo.*

(F. IV, 70) **umidus** at gelidos portendit Aquarius imbris,

uncus, -a, -um: adj. *Corvo, encorvado.*

(688) *redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.*

unda, -ae: fem. *Ola, agua, mar.*

(22-23) (*poli*) pars mersa sub **undas**/ Oceani,

(157-159-160) *est etiam Aurigae facies, siue Athide terra/ natus Erichthonius, qui primus sub iuga duxit/ quadrupedes, seu Myrtoas demersus in undas/ Myrtilos.*

(218-219-220) (*Equus*) in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum decurreret **unda**,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.

(234-236) *est etiam propiore deum cognoscere signo,/ Deltoton si quis (donum hoc spectabile Nili/ diuitibus generatum undis) in sede notabit.*

(298) (*in Capricorno*) in terra temptare **undas** iuuat;

(313-314) *tunc totus in undas/ mergitur Orion,*

(362-363) *Belua sed ponti non multum praeterit Amnem,/ Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,*

(368-369) *huius pars undae laeuum ferit Orionis/ lapsa pedem.*

(387) (*a capite Piscis*) nec procul hinc dextra defundit Aquarius **undas**

(397-398) *et iam/ praecipiti tractu uastis demittitur **undis**.*

(407-408-409) *(splendente Turibulo, uentus) quodsi deprensae turbauit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, uel mergitur **undis**/ prona ratis sorbetque inimicum Nerea prora,/ ...*

(473-475) *(de circulo boreali) hunc octo in partis si quis diuiserit orbem,/ quinque super terras semper fulgere notabit,/ abdi tris **undis** breuibisque latere sub umbris.*

(494-495) *(circuli borealis) huius tris caelo partis adsurgere cernes,/ quinque latent **undis** et longa in nocte feruntur.*

(524-525) *quam latus ad auras/ aetherias surgit, tam sacris mergitur **undis**.*

(561-562) *proximus infestas, olim quas fugerat, **undas**/ Deucalion paruam defundens indicat urnam.*

(568-569) *huius quantum altas demergitur orbis in **undas**/ Oceani, tantum liquidum super aera lucet.*

(594-595-596) *nec multo Artophylax his longe subiacet astris,/ lumine qui primo cum Scorpios occidit **undis**/ occulitur pedibus;*

(604-605-606) *at cum prima iuba radiarit flamma Leonis,/ quidquid parte micat, Cancro nascente, sub **undas**/ omne abit*

(607-608-274-609) *quique genu posito defessus conditur **undis**/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

(612-613-614) *Delphinus motis iam tum deflexerit **undis**/ et Lyra dulce sonans et flammis cincta Sagitta/*

(634-633) *(in ortu Chelarum) [at Philyra cum natus auitis surgit ab **undis**/ iam totis radiat membris miserabile sidus.]*

(642-643) *(in ortu Chelarum) caput abditur ipse/ regalis Cepheus alias intactus ab **undis**.*

(658-659-660) *et quamquam parte relicta/ caeli paene fugit, tamen altis mergitur **undis**/ Scorpios ardenti cum pectore contigit ortus.*

(682-683) *et semper tutus in **undis**/ est Lepus*

(695) *(in ortu Aquarii) auersum Chirona trahit nox atra sub **undas**,*

(708-709) *Persea cum pinnae reddunt, iam Plias ab **undis**/ effugit et dextro Tauri cognoscitur armo.*

(711-712) *haut totum cernes, non integer ipse/ in caelum rediit, pars dextera mergitur **undis**.*

(F. IV, 46-47-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet
aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

(F. IV, 79) *nubila commixtusque fragor pluuiialibus undis*

(F. V, 7-8-9) ... *qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ quaque
Eurus Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora
fratres.*

(II) *adstrictis undis*, heladas las aguas, al congelarse las aguas.

(F. III, 24^b-26) *torpere uidentur/ omnia Saturno; raros ille exprimit ignis/ et
siccas hiemes adstrictis perficit undis.*

unde: adv. rel. *De donde, de allí.*

(65) *haud procul effigies unde est defecta labore.*

(F. II, 11-12) *namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus
per signa uolantis.*

(F. V, 7-9) ... *qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ quaque Eurus
Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora fratres.*

undique: adv. *Por todas partes.*

(F. IV, 127-128) *undique uenti,/ undique grando uenit,*

unguis, -is: masc. *Uña, garra de ave.*

(318) (*Iouis ales*) *hic tamen armis/ unguibus innocuis Phrygium rapuit
Ganymeden*

(688-689) *redit armiger uncis/ unguibus, ante omnis gratus tibi, Iuppiter, ales.*

ungula, -ae: fem. *Uña, casco de caballo.*

(464-465) *summa ungula pulsu/ acris Equi ferit orbis iter.*

unicus, -a, -um: adj. *Único, uno sólo.*

(57) (*Serpentis*) *mento sedet unicus ignis.*

unquam: adv. *Alguna vez; en oraciones negativas por su forma o sentido, nunca.*

(479-481) *erectoque polo propius non adplicat unquam/ candentis currus.
aduerso nititur orbe,/ dum tangat metas;*

unus, -a, -um: adj. *Uno, uno sólo.*

(60-62) *hac radiatur/ Serpentis decline caput, qua proxima signa/ occasus ortusque uno tanguntur ab orbe.*

(94-95) (*Artophylacis stellae*) *sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/ Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

(165) *una putatur/ nutrix esse Iouis*

(237-238) (*Deltoton*) *tres illi laterum ductus, aequata duorum/ sunt spatia, unius breuior, sed clarior ignis.*

(244-245) (*Piscibus*) *non illis liber cursus, sed uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo.*

(259-260) (*Pleiadum*) *septem traduntur numero, sed carpitur una,/ deficiente oculo distinguere corpora parua.*

(360-361) *Auster Pristin agit. duo sidera praelegit unum,/ namque Aries super Pristin Piscesque feruntur.*

(369-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

(379-380) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,*

(389-391) *e quibus una magis sub cauda flamma relucet/ squamigeræ Pristis, pedibus subit altera signi/ fundentis latices.*

(448) *interualla trium transuersus colligat unus.*

(515-516-517) *quartus in obliquom tris unus colligat orbis,/ partibus extremis diuersos implicat; unum/ inter utrumque secat medium desectus ab illo.*

(518-519) *non si Palladia doctus formaret ab arte,/ distantis orbis melius religasset ab uno.*

(528-529) *spatii tantumque tenebit/ *una suis lateris quantum a tellure recedit,*

(576) *semper enim signo Phoebus radiabit in uno.*

(629) *bis solet illa una caelo se ostendere nocte;*

(F. II, 1) *una via est Solis bis senis lucida signis.*

urbs, urbis: fem. *Ciudad.* En Germánico, no significa la ciudad por antonomasia, Roma.

(120-121) *(Iustitia) at postquam argenti creuit deformior aetas,/ rarius inuisit maculatas fraudibus **urbis**/*

uro, ussi, ustum: 3 tr. *Quemar, abrasar.*

(F. IV, 141-143) *florentia rura/ spesque nouae segetis quatientur grandinis ictu/ **urenturque gelu,***

urna, -ae: fem. *Urna.*

(561-562) *proximus infestas, olim quas fugerat, undas/ Deucalion paruam defundens indicat **urnam.***

Vrsa, -ae: fem. *Osa.* En Germánico se refiere siempre, en singular, a una de las constelaciones de este nombre (la Menor y la Mayor) y, en plural, a ambas.

(25-26) *(Cretaeae) siue Arctoe, seu Romani cognominis **Vrsae**/ Plaustraue, quae facies stellarum proxima uero:*

(164) ***Maiorisque Vrsae** contra delabitur ora.*

(224-225) *(a Equo) inde subest Aries, qui longe maxima currens/ orbe suo spatia ad finem non tardius **Vrsa**/ peruenit*

(459-460) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul **Vrsis,***

usus, usus: masc. *Uso, utilidad, provecho, pauta de conducta.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgu in omnis/ formabas uitae sinceris artibus **usus.***

(128) *(Iustitia increpat uulgu) quid me, cuius abit **usus,** per uota uocatis?*

ut: adv. comp. *Como, tal como.*

(232-233) *terit hic medii diuortia mundi,/ **ut** Chelae, candens **ut** balteus Orionis.*

(346-347-349) *puppe etenim trahitur, non recto libera cursu,/ **ut** cum decurrens inhihet iam nauita remos/ auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

(453-454) *qua se tangunt, pars aequa rotarum/ diuiditur, binos **ut** si quis desecet arcus.*

(F. III, 23-24^a) *haec ut quisque deus possedit numine signa,/ adiungunt proprias uires.*

(557) *ut fuerat geminus forma, sic sidere, cepit.*

(F. IV, 153-154); *sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat, a uentis cessat mare, cessat et aer.*

uterque, utraque, utrumque: pron. y adj. *Uno y otro, ambos.*

(79-80) *lux tenuis manibus, per quas elabitur Anguis,/ pressus utraque manu, medium cingens Ophiucum.*

(190-191) *minor utraque iungit/ regula Cepheos uestigia.*

(244-245) *(Piscibus) non illis liber cursus, sed uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo.*

(247-248) *subter utrumque pedem deuotae uirginis ales/ Perseos effigies, seruatae grata puellae.*

(279-281-283) *Penna utraque laeta,/ dexterior iuxta regalem Cepheos ulnam,/ at laeua fugit instantem sibi Pegason ala.*

(342) *sic utrumque oritur, sic occidit in freta sidus.*

(463-464) *transuersae Andromedae latera utraque persecat actus/ et totam ex umero dextram;*

(471-472) *Cancro fulgentes oculi, ceu regula currat/ per medios, sic diuidui latera utraque tangunt.*

(516-517) *unum/ inter utrumque secat medium desectus ab illo.*

(603) *(in ortu Cancri) cornua et Eridanus liquido feret utraque caelo.*

(615-616) *et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans-caudam uix lucet ad ipsam;*

uua, -ae: fem. *Uva.*

(F. V, 17) *Libra tumescentis musto bene percoquit uuas.*

V (cons.)

uaco: 1 intr. En Germánico aparece como impersonal. *Haber tiempo, haber la posibilidad.*

(11) *nunc uacat audacis in caelum tollere uultus*

uacuus, -a, -um: adj. *Vacío, carente de.*

(279-280-281) *multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut medii fulgoris erunt.*

(296-297) *(in Capricorno) nulla dies oritur, quae iam uacua aequora cernat/ puppibus,*

uadum, -i: neut. *Bajío, fondo, abismo (del mar).*

(154-156) *(in aestate) ne mihi tum remis pulset uada caerula puppis;*

uagina, -ae: fem. *Vaina (de una espada).*

(3331-332) *tale caput magnique umeri, sic balteus ardet,/ sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.*

(600-602) *(in oruo Cancri) at contra nullo defectus lumine totus/ Orion umeris splendebit magnaue diui/ uagina et claro caelatus balteus igni.*

uagitus, -us: masc. *Vagido, gemido.*

(37-38) *(cum furta parentis... pulsantes... cymbala) uagitus pueri patrias ne tangeret auris,/ Dictaei texere adytis famuli Corybantes*

uagus, -a, -um: adj. *Vagabundo, errante.*

(17-18) *cetera, quae toto fulgent uaga sidera mundo,/ indefessa trahit proprio cum pondere caelum.*

uario: 1 tr. *Cambiar.*

(F. IV, 85-87) *subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

uarius, -ia, -ium: adj. *Diverso, diferente.*

(11-12) *nunc uacat audacis.../ sideraque et mundi uarios cognoscere motus.*

uastus, -a, -aum: adj. *Vasto, dilatado, enorme.*

(75-76) *(Ophiuci) longe caput ante notabis/ et uastos umeros,*

(397-398) *uix caelum suspicit, et iam/ praecipiti tractu uastis demittitur undis.*

(609-610-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(696-697) *nondum capit ora,/ non uastos umeros, non pectora tristia saetis.*

(F. IV, 123-124) *(Mercurius) certus at ardor erit, quamuis iuuet aura Fauoni,/ cum uasti calida radiabit sede Leonis.*

uates, -is: masc. *Poeta (inspirado por los dioses).*

(145-146) *(ignes Virgines) namque alii, quibus expletur ceruixque caputque,/ vatibus ignoti priscis sine honore feruntur.*

(646) *Sis uati placata, precor, Latonia uirgo;*

-ue: conj. disyuntiva enclít.

(I) O, o bien.

(5-8) *quantum etenim possent anni certissima signa/ qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit/ diuersasque secat metas gelidi Capricorni/ quae Aries et Libra aequant diuortia lucis, ...?*

(25-26) *(Cretaeae) siue Arctoe, seu Romani cognominis Vrsae/ Plaustraue, quae facies stellarum proxima uero:*

(F. IV, 145-146-147) *(de Mercurio) hinc et Agenorei stellantia cornua Tauri/ quidue ferant Gemini, rapido quid sidere Cancer,/ si penitus quaeres, ...*

(II) –ue... –ue..., o... o..., ya... ya...

(339-340) *(Sirius) nullo gaudet maiusue minusue/ agricola et sidus primo speculatur ab ortu.*

(577-578-579) *cetera tum propriis ardentia suspice flammis,/ quid cadat aut surgat summoue feratur in orbe,/ quantouue exiliant spatio, cum caerulea linquont;*

(724-725) *habet ille notas quae tempora noctis/ significant, uentosue trucis fidamue quietem.*

(III) *aut... uel... -ue..., o... o... o...*

(582-585) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron aut Ides superisue agitatus Olympus,/ ...*

uel: conj. adv.

(I) *O.*

(F. IV, 37-38-39) *at modicos imbris, proni cum cornua Tauri/ frugiferamque deam uel brumalem Capricornum/ attigerit, liquido non saeuus ab aethere fundet.*

(II) *uel... uel, o... o...*

(275-276-277) *(Lyra) contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

(407-408-410-411) *(splendente Turibulo, uentus) quodsi depressae turbauit lintea puppis/ incubuitque sinu laxo, uel mergitur undis/ prona ratis sorbetque inimicum Nerea prora,/ uel si respexit seruator Iuppiter, aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;*

uelo: 1 tr. *Cubrir con un velo.* Germánico sólo emplea el participio de perfecto// *ore uelato*, con el rostro cubierto con un velo.

(121-123) *(Iustitia) rarius inuisit maculatas fraudibus urbis/ seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,*

uellus, -eris: neut. *Piel con lana, vellon, vellocino*

(I) *uellere aurato*, de vellón de oro, de vellocino de oro..

(532-533) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,/ ...*

(II) *pecudis claro cum uellere fulsit*, cuando ha brillado sobre el resplandeciente vellón del carnero.

(F. IV, 49-50) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus, pecudis claro cum uellere fulsit/ sub lucem exoriens*

uelox, -ocis: *Raudo, veloz.*

(222-223) *sed Pegasus aethere summo/ uelocis agit at pennas et sidere gaudet.*

(487-488) *uelocia crura/ contingit Leporis,*

uelum, -i: neut. *Vela.*

(I) *dare uela, hacerse a la vela.*

(155-156) *(in aestate) dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras.*

(II) *substricto uelo, recogida la vela, con las velas recogidas.*

(405-406) *(splendente Turibulo) tunc mihi spissentur substricto cornua uelo/ et rigidi emittant flatus per inane rudentes.*

uenenum, -i: neut. *Veneno.*

(657-658) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion*

uenerabilis, -e: adj. *Venerable, digno de veneración.*

(102) *(Virgo) teque tuumque canam terris uenerabile numen.*

ueneror: dep. 1 tr. *Venerar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(3-4) *(genitor,) te ueneror, tibi sacra fero doctique laboris/ primitias.*

(II) Participio de presente. *Para los que (te) veneran.*

(98-99-100) *(Virgo) tangunt mortalia si te/ carmina nec surdam praebes uenerantibus aurem,/ exosa heu mortale genus, ...*

(III) Infinitivo// *solitus uenerari*, que solía venerar, acostumbrado a venerar.

(551-552-553) *inde Sagittifero lentus curuabitur Arcus,/ qui solitus Musas uenerari supplice plausu/ acceptus caelo Phoebis ardet in armis.*

(IV) *uenerandae Puppis*, de la Nave, digna de ser venerada.

(686-687) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/ atque omnem ornatum uenerandae numine Puppis.*

uenio, ueni, uentum: 4 intr. *Venir, llegar.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(630-631) *nam si Phoebos currus, dum longa uenit nox,/ occasu sequitur, rursus fugit Oceanum ortu.*

(F. IV, 51-52-53) *eademque, ubi tempore eodem/ aetherium uenit Taurum super, imbribus atris/ et tonitru crebaque abscondit grandine terras.*

(F. IV, 127-128) *undique uenti,/ undique grando uenit,*

(II) Participio de presente. *Que viene, viniendo.*

(424-425) *hic, umero medium scindens iter aetheris alti/ si tenuem traxit nubem stellasque recondit,/ toto clarus equo, uenientis nuntiat Euros.*

(587-588) *numquam te tempora noctis/ effugient, numquam ueniens Tithonius ortus.*

(606) *atque feri uenientis defugit ora.*

(623-625) *exilit Oceano tum toto crine Bootes,/ quem claro ueniens Arcturus nuntiat ore,*

(686-687) *Aurigam totum abscondit ueniens Capricornus/ atque omnem ornatum uenerandae numine Puppis.*

(III) Participio de futuro activo. *Que va a venir.*

(399-400) *multa dedit natura homini rata signa salutis/ uenturamque notis cladem depellere suasit.*

(573-574) *saepe uelis quantum superet cognoscere noctis/ et spe uenturae solari pectora lucis.*

(F. IV, 153-154) *sed, ut haec, uentura serena/ nuntiat, a uentis cessat mare, cessat et aer.*

uenter, -tris: masc. *Ventre.*

(379-381) *est etiam a geminis diuersus Piscibus unus,/ qui Borean fugit, at totus directus in Austros,/ uentre sub Aegoceri, Pristin conuersus ad imam.*

uentus, -i: masc. *Viento.*

(13-14) *(cognoscere) nauita quid caueat, quid scitus uitet arator/ quando ratem uentis aut credat semina terris.*

(116-117) *(in aetate aurea) neque per dubios avidissima uentos/ spes procul amotas fabricata naue petebat/ diuitias,*

(155-156) *(in aestate) dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras.*

(268-269) ... *cum primum agricolam uentus super imminet ater/ et cum surgit hiems portu fugienda peritis.*

(324-325-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(724-725) *habet ille notas quae tempora noctis/ significant, uentosue trucidamue quietem.*

(F. III, 3) *Taurus portat aquas et uentos excitat acris.*

(F. III, 7) *at Geminis leuiter perstringunt caerulea uenti,*

(F. III, 10) *Virgo refert pluuias et permouet aera uentis.*

(F. III, 13-14) *Scorpios assidue caelo minitabitur ignis/ atque trucidis uentos;*

(F. III, 19-20) *aspera uentis/ aequora turbatos uoluont ad sidera fluctus;*

(F. III, 28) *et rigor accedit uentis.*

(F. IV, 30) *nullaque praecipites agitabunt aequora uenti.*

(F. IV, 46-47-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.*

(F. IV, 85-86-87) *subitos mirabere soles/ et modo de uento, gelido modo protinus imbre/ lucet et alterna uariabit nube serena.*

(F. IV, 95-96) *(de Venere) Virgine erunt pluuiiae plenique in nube fragores,/ concaua quos reddunt incluso nubila uento.*

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.*

(F. IV, 114-115-116) *(Mercurius) cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

(F. IV, 127-128) *undique uenti,/ undique grando uenit,*

(F. IV, 154) *a uentis cessat mare, cessat et aer.*

(F. V, 5^b-6) ... *uentos et flamina cuncta/ Aeolus in partis diuisi rettulit orbis,/*

Venus, -eris: fem. *Venus*; en Germánico, siempre el planeta del mismo nombre.

(F. II, 15-16) *annuus est Veneri cursus neque tardior illa/ Mercurius,*

(F. IV, 49-50) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus,*

(F. IV, 73-74) *haec tibi signa dabit cum Luciferi ortu/ ingrediens Venus alma polon;*

(F. IV, 108-109) *extremi saeuis maria increbrescere uentis/ ostendent Pisces, Veneris quos stella notarit.*

uer, ueris: neut. *Primavera.*

(499-500) *bis redit haec facies, librat quae sidera mundi,/ cum uer fecundum surgit, cum deficit aestas.*

(F. IV, 77) (*de Venere*) **uere** *caueto imbris et fulgura;*

(F. IV, 82-83) (*Venus*) **uere** *magis nitido Tauri cum sidere fulsit/ ac pronis Geminis, eadem inconstantia perstat:*

(F. IV, 140) (*de Mercurio*) **uer** *erit hibernis totum exsecrabile nimbis*

(F. V, 4-5^a) *quae Pharii Tyriique uiri commenta sequentes/ aequora uere nouo...*

uere: adv. *Verdaderamente, ciertamente.*

(165-166-167) *una putatur/ nutrix esse Iouis (si uere Iuppiter infans/ ubera Cretaeae mulsit fidissima Caprae),*

(264-265) (*si uere sustinet Atlas/ regna Iouis superosque atque ipso pondere gaudet*).

uereor, ueritus sum: dep. 2 tr. *Respetar, temer.* Germánico sólo emplea el participio de futuro pasivo, con el significado de *que debe ser respetado, que debe ser temido, temible.*

(F. II, 2-4-5), *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus lumine tardus.*

uergo: 3 tr. *Inclinar.*

(459-461) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,/ per Geminos currit medios,*

uernus, -a, -um: adj. *Primaveral.*

(F. IV, 49) *at facilis glebas astringit frigore uerno/ alma Venus,*

uersatus, -a, -um: part. perf. de *uerso* y de *uersor*. Sdo. *Versado.*

(F. V, 1-2-3) *astrorumque globos et sidera maximus Atlans/ protulit in populos,
numeris uersatus et omnis/ stellarum motus certa ratione notauit;*

uertex, -icis: masc.

(I) *Coronilla, cabeza.*

(73-75) *at qua se uertice tollit/ succiduis genibus lapsum et miserabile sidus,
hac Ophiucus erit:*

(208-209) *uertice et Andromedae radiat quae stella, sub ipsa/ aluo fulget Equi;*

(313-314) *tunc totus in undas/ mergitur Orion, umeris et uertice Cepheus.*

(669-670) *(in ortu Scorpionis) cruribus expectat Chiron obscurior Arcum,
corpore iam toto, iam toto uertice clarus.*

(713-714) *(Myrtilos) uertice lucebit, teneros manus efferet Haedos/ laeua,*

(F. II, 2-3-5) *per idem Cythereius ignis/ fertur iter, per idem cristatus uertice
Mauors/ Mercuriusque celer, regno caeloque uerendus/ Iuppiter et tristi Saturnus
lumine tardus.*

(II) *Cumbre.*

(218-219-220) *(Equus) in Pierio Helicone,/ uertice cum summo nondum
decurreret unda,/ Musaeos fontis dextri pedis ictibus hausit.*

(582-583-585) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/ occulet aut signum
conscendens uertice caelum/ altus Athos uel Cyllene uel candidus Haemus,/ Gargaron
aut Ides superisue agitatus Olympus,/ ...*

uerto, uerti, uersum: 3 tr. *Volver (con se, volverse), girar, hacer volver.*

(46) *(certior est Cynosura) quippe breuis totam fido se cardine uertit*

uerum, -i: neut. *Lo verdadero.*

(25-26) *(Cretaeae) siue Arctoe, seu Romani cognominis Vrsae/ Plaustraue,
quae facies stellarum proxima uero*

uerus, -a, -um: adj. *Verdadero.*

(105-106-107) *(Iustitia) siue illa Astraei genus est, quem fama parentem/
tradidit astrorum, seu uera intercidit aeuo/ ortus fama tui,...*

uesanus, -a, -um: adj. *Furioso, loco, que no está en sus cabales.*

(112) (*in aetate aurea*) *nondum uesanos rabies nudauerat ensis*

uester, -tra, -trum: pos. *Vuestro.*

(129-130) (*Iustitia increpat uulgus argenti aetatis*) “...*saecula uestra/ artibus indomitis tradam secelerique cruento.*”

uestigium, -ii: neut. *Huella, pie, planta* (del pie o de las patas de los animales), *pasos.*

(I) *Huella, ruta.*

(19) *axis at inmotus semper uestigia seruat.*

(439) *exceduntque loco et uestigia mutant.*

(F. III, 17) *instabilique gelu fallit uestigia passus.*

(F. IV, 149-150) *calidus uestigia seruat/ hinc quo ficta Leo saeuisque caloribus ardet.*

(II) *Pie.*

(69) *Serpentis capiti figit uestigia saeua.*

(82) *uestigia dextera pendent.*

(178-179-180) (*stellae Tauri*) *fronte micant Hyades. quae cornus flamma sinistri/ summa tenet, subit haec eadem uestigia dextera/ Aurigae mediaque ligat compagine diuos.*// En su frente brillan las Híades. La llama que sostiene la parte más elevada del cuerno izquierdo, soporta también ella el pie derecho del Auriga y une a aquellos que han sido divinizados por la mitad de su trabazón.

(190-191) *minor utraque iungit/ regula Cepheos uestigia.*

(382-383) *infimus Hydrochoos sed qua uestigia figit,/ sunt aliae stellae;*

(461-462) *uestigia tangit/ Aurigae*

(III) *Pezuñas.*

(141-143-144) (*stellae Virginis*) *Helicen ignis non clarior ambit,/ quique micat cauda quique armum fulget ad ipsum/ quique priora tenet uestigia quique secunda,/ clunibus hirsutis et qui sua sidera reddit.*// Un fuego más radiante no circunda a Hélice, ni el que brilla en su cola, ni el que refulge junto a su propio brazo, ni el que sostiene sus pezuñas delanteras, ni el que le sostiene las traseras, ni el que emite la constelación a través de sus hirsutas espaldas.

(IV) *uestigia prima, patas delanteras.*

(609-611) *redit in caelum uasti caput Hydri/ et pernix Lepus et Procyon et Sirius ipse/ totiusque Canis rabidi uestigia prima.*

(V) *Pasos, distancia.*

(522-524) *(orbis) quartus ab Oceano tantum uestigia mutat,/ obliquo currens spatium, quantum Capricornus/ aestifero distat Cancro,*

uestis, -is: fem. *Vestiduras.*

(647-648-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

uetus, eris: adj. *Viejo, antiguo.*

(31-32) *ueteri si gratia famae, /Cresia uos [Vrsas] tellus aluit,*

(647-649) *non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

uetustas, -atis: fem. *La Antigüedad.*

(261) *(Pleiadum) nomina sed cunctis seruauit fida uetustas:*

uia, -ae: fem. *Vía, camino, ruta.*

(357) *media est Solis uia,*

(443) *annosasque uias tardus uix perficit orbis..*

(457) *et mediis uia lucet in umbris.*

(514) *(orbis) nec mutare uias possunt nec iungere sulcos.*

(531) **haec uia Solis erit bis senis lucida signis.*

(582) *quod si nube caua Solis uia forte latebit,/...*

(F. II, 1) *una uia est Solis bis senis lucida signis.*

uicinus, -a, -um: adj. *Vecino, cercano, próximo.*

(329-330) *(de Orione) non ulla magis uicina notabit/ stella uirum, sparsae quam toto corpore flamma:*

(358-359) *gaudetque sub axe/ diuerso posita et Boreae uicina rigenti.*

(393-394-395) *Scorpius erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(459-460-461) *celsior ad Borean qui uergit circulus altos/ et peragit tractus uicinis haud procul Vrsis,/ per Geminos currit medios,*

(F. III, 1-2) *grandine permixtas Aries niuibusque caducis/ spargit uicina tristis supra iuga nubis.*

uideo, uidi, uisum: 2 tr.

(I) *Ver, contemplar..*

(171-172-173) *haut semel Haedi/ iactatam uidere ratem nautasque pauentis/ sparsaque per saeuos morientum corpora fluctus.*

(279-281) *multa uidebis/ stellarum uacua in Cygno, multa ignea rursus/ aut medii fulgoris erunt.*

(324-325-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(393-394-395) *Scorpios erecta torquet qua spicula cauda,/ Turibulum uicinum Austris sacro igne uidebis,/ Arcturum contra;*

(F. II, 11) *namque anno Solem remeare uidebis,*

(F. IV, 147-149) *si penitus quaeres, Taurum saeuire uidebis/ grandine nec contra ferri ratione probanda/ aut Cancro aut Geminis;*

(II) En voz pasiva. *Parecer.*

(252-253-254) *(Perseos) Dextera sublatae similis prope Cassiepiam/ sublimis fulget, pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*

(286-287) *(Aquario) quo prior Aegoceros semper properare uidetur/ Oceano mersus sopitas condere flammis.*

(441-442) *(Planetae) hinc atque hinc saepe uidentur/ occasus ortusque..*

(455-456) *(Via Lactea) dissimilis quintus liquida sub nocte uidetur,/ sidera cum reddunt sinceris eminus ignis.*

(F. III, 24-25) *torpere uidentur/ omnia Saturno;*

uigil, -is: masc. *Guardián nocturno, vigilante.*

(532-535) *nobilis hic Aries aurato uellere, quondam/ qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit Hellen,/ quem propter fabricata ratis, quem perfida Colchis/ sopito uigile incesto donauit amori.*

uillus, -i: masc. *Pelo* (de animal)// *pecoris uillis auratis*, del carnero de vellón de oro (aplicase a Aries)..

(F. IV, 114-116) (*Mercurius*) *cum pecoris uillis auratis fulserit astro,/ uentorumque graues et dirae grandinis irae/ non intermisso patiendae tempore surgent.*

uinco, uici, uictum: 3 tr. *Vencer.*

(I) Formas personales, con el significado antedicho.

(F. IV, 105-106) *tremuloque nitore/ flagrantis teli mortalia lumina uincet.*

(II) Participio de perfecto// *uictus aer*, enturbiado el aire.

(F. IV, 46-48) *sed si forte diem victus mutauerit aer,/ aut uentos aut fundet aquas, gelidissimus undae/ tum rigor et toto Boreas dominabitur orbe.// Pero si, por azar, una vez enturbiado el aire, cambiara el viento con la llegada de nubes, provocará vientos o lluvias y, por ello, será intensísimo el frío en el mar y el Bóreas dominará en todo el orbe.*

uinculum, -i: neut. *Cinturón, ataduras, cadenas, engranaje.*

(94-95) (*Artophylacis stellae*) *sed proprio tamen una micat sub nomine flamma,/ Arcturum dixere, sinus qua uincula nodant.*

(196-197-198) (*dispositio Cassiepieae*) *qualis ferratos subicit clauicula dentes,/ succutit et foribus praeducti uincula clauistri,/ talis disposita est stellis.*

(244-245) (*Piscibus*) *non illis liber cursus, sed uincula cauda/ singula utrumque tenent uno coeuntia nodo.*

(369-370-371) *procul amotis qui Piscibus unus/ uincula conectit, nodus cristam super ipsam/ aequoreae Pristis radiat.*

uiolentus, -a, -um: adj.

(I) *Fogoso, violento, arrebatado, ardiente.*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

(II) Comparativo. *Más fogoso, demasiado fogoso.*

(150-151) (*Leonem*) *hunc ubi contigerit Phoebi uiolentior axis,/ accensa in Cancro iam tum geminabitur aestas.*

(403-404), *illo splendente, timeto,/ ne pacem pelagi soluat uiolentior Auster.*

(F. III, 4-5) *fulmina tunc crebro iaculatur Iuppiter et tunc/ intonat emissis uiolentior ignibus aether.*

uiolo: 1 tr. *Hacer violencia a, ultrajar.*

(350-352) (*de Argoa Puppe*) *sed quae pars uiolata fuit, coeuntia saxa/ numine Iunonis tutus cum fugit Iason,/ haec micat in caelo:*

uir, uiri: masc.

(I) *Esposo.*

(193-195) *Cassiepia uirum residet sublimis ad ipsum,/ clara, etiam pernox caelo cum luna refulsit,/ sed breuis et paucis decorata in sidere flammis.*

(250-251) (*Perseos*) *moles ipsa uiri satis est testata parentem:/ tantus ubique micat, tantum occupat ab Ioue caeli.*

(II) *Varón, hombre.*

(F. V, 4-5^a) *quae Pharii Tyriique uiri commenta sequentes/ aequora uere nouo...*

uirginitas, -atis: fem. *Virginidad.*

(536-537-539) *corniger hic Taurus, cuius decepta figura/ Europe, thalamis et uirginitate relicta,/ per freta sublimis tergo mendacia sensit/ litora, Cretaeo partus enixa marito.*

1 Virgo, -inis: fem. *La Virgen*, nombre de una constelación zodiacal.

(96-97) *Virginis inde subest facies, cui plena sinistra/ fulget Spica manu maturisque ardet aristis.*

(103-104) *aurea pacati regeret cum saecula mundi,/ Iustitia inuiolata malis, placidissima Virgo,/ ...*

(137) *deseruit propere terras iustissima Virgo*

(140-141) *Virginis at placidae praestanti lumina signat/ stella umeros.*

(417-418) *inde per ingentis costas, per crura, per armos,/ nascitur intacta Sonipes sub Virgine.*

(547-548) *hinc Nemeaeus erit iuxta Leo; tum pia Virgo;*

(566) (*anni ordo*) ... **tunc Leo, tunc Virgo, tunc Scorpios, Arcitenensque/...*

(612) *accipe quae uitent exorsae Virginis ora:*

(621-622) *sed cum pia Virgo/ nascitur, illa Ratis media plus arbore lucet.*

(F. III, 10) *Virgo refert pluuias et permouet aera uentis.*

(F. IV, 14) *incipite, agricolas, in Virgine soluere uota:*

(F. IV, 59-60) *Virgineque et Libra semper pendentia tantum/ nubila continua magis in statione manebunt.*

(F. IV, 95-96) *(de Venere) Virgine erunt pluuias plenique in nube fragores,/ concaua quos reddunt incluso nubila uento./*

2 uirgo, -inis: fem. *Doncella, virgen.*

(247-248) *subter utrumque pedem deuotae uirginis ales/ Perseos effigies, seruatae grata puellae.*

(640-641) *(in ortu Chelarum) abdit et Andromede uultus et maxima Pristis/ occasu insequitur metuentis uirginis ora:*

(646-648-649) *Sis uati placata, precor, Latonia uirgo;/ non ego sum primus, ueteres cecinere poetae,/ uirginis intactas quondam contingere uestis/ ausum hominem diuae sacrum temerasse pudorem.*

uirtus, -utis: fem. *Virtud, valor, valia*, de donde también, el sentido figurado de *esplendor, poder*. Lo opuesto a *uitium*.

(133-134) *nec iam/ semina uirtutis uitii demersa resistunt*

(229-230) *(Arietis) clara nec est illi facies nec sidera possunt,/ officiat si luna, sua uirtute nitere.*

uis, uis: fem. *Fuerza.*

(F. III, 23-24) *haec ut quisque deus possedit numine signa,/ adiungunt proprias uires.*

(F. IV, 10-11) *Cancro placidissimus idem/ dat modicas uires,*

(F. IV, 35-36) *sed magis, hibernae steterit cum sidere partis,/ effudet totas uiolento numine uires.*

uisus, -us: masc. *Acción o facultad de ver*, es decir, *vista*, de donde también, *aspecto, figura*.

(216-217) *medio rupta ordine membra/ destituunt uisus,*

(530) **nec tamen humanos uisus fugit ultimus orbis.*

uita, -ae: fem. *Vida*.

(91-92) (*Bootes*) *siue ille Arctophylax seu Bacchi ob munera caesus/ Icarus ereptam pensabit sidere uitam.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulgus in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

uitium, -ii: neut. *Vicio, degeneración*. Lo opuesto a *uirtus*.

(133-134) *nec iam/ semina uirtutis uitii demersa resistunt*

uito: 1 tr. *Evitar*.

(13) (*uacat... cognoscere*) *nauita quid caueat, quid scitus uitet arator,*

(612) *accipe quae uitent exorsae Virginis ora:*

(F. IV, 1-2). *hic ubi Solis/ uitauit flammis proprio bene lucidus ore...*

uitta, -ae: fem. *Venda o cinta, faja* (utilizado todo ello, por sacerdotes, sacerdotisas o víctimas, en el poema la Justicia, tiene carácter sagrado). Este vocablo es una enmienda de Grotius, frente al *ripa* de los manuscritos, que tiene el significado de *velo*, utilizado también por las sacerdotisas.

(122-123) (*Iustitia*) *seraque ab excelsis descendens montibus ore/ uelato tristisque genas abscondita uitta,*

uiuidus, -a, -um: adj. *Vivo, animado, fogoso*.

(337) (*Sirius sata:*) *uiuida firmat,*

uix: adv. *Con dificultad, apenas*.

(397) *uix caelum suspicit,*

(442-443) *neque anfractus breuis illis/ annosaque uias tardus uix perficit orbis.*

(598-599) (*in ortu Cancri*) *siderea uix tum satiatus luce Bootes/ in terras abit*

(615-616-617) *et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans- caudam uix lucet ad ipsam;*

(F. III, 11) *lenius est Librae signum; uix rorat in illo.*

uocalis, -e: adj. *Que tiene voz sonora*; a nuestro juicio, y habida cuenta del contexto, creemos que tiene el significado de *chillón, graznador, estridente*.

(429-430) (*Hydro*) *huic primos tortus Crater premit, ulterioris/ uocali* rostro *Coruus forat.*

uoco: 1 tr. *Llamar, nombrar.*

(98) (*Virgo*,) *quam te, diua, uocem?*

(128) (*Iustitia increpat uulgius*) *quid me, cuius abit usus, per uota uocatis?*

1 uolo, uis, uelle, uolui: irr. 3 tr. *Querer, desear.*

(253-254) *pedibus properare uidetur/ et uelle aligeris purum aethera findere plantis.*

(573-574) *saepe uelis quantum superet cognoscere noctis/ et spe uenturae solari pectora lucis.*

2 uolo: 1 intr. *Volar, ir velozmente.* Germánico sólo emplea el participio de presente, con el significado de *volando, que vuela.*

(615-616) *et niueus Cygnus -properarit tangere fluctus,/ utraque penna uolans-caudam uix lucet ad ipsam;*

(F. II, 11-12) *namque anno Solem remeare uidebis,/ mouerit unde suos currus per signa uolantis.*

uolucer, -cris, -cre: adj. *que vuela, volátil.*

(275-277) (*Lyra*) *contra spectat Auem, uel Phoebi quae fuit olim/ Cygnus uel Ladae thalamis qui illapsus adulter/ furta Iouis falsa uolucer sub imagine textit.*

uolumen, -inis: neut. *Rosca, espira, anillo* (todo ello de una serpiente).

(48-49-50) (*Vrsas*) *has inter medias abrupti fluminis instar/ inmanis Serpens sinuosa uolumina torquet/ hinc atque hinc supraque illas, miserabile monstrum!*

uoluo, uolui, uolutum: 3 tr. *Hacer rodar.*

(324-326) *sidera quae mundi pars celsior aethere uoluit/ quaeque uident Borean uentis adsueta serenis,/ diximus.*

(437-438-439) *quinque aliae stellae diuersa lege feruntur/ et proprio motu mundo contraria uoluont/ curricula exceduntque loco et uestigia mutant.*

(608-274-609) *quique genu posito defessus conditur undis/ -summa genus subuorsa tenet, qua se Lyra uoluit-/ crure tenus;*

(F. III, 19-20) *aspera uentis/ aequora turbatos uoluont ad sidera fluctus;/*

uomo, -mui, -mitum: 3 tr. *Echar fuera, vomitar.*

(333-334-335) (Orioni) *talis ei custos aderit Canis ore tremendo,/ ore uomit flammam, membris contemptior ignis.*

uotum, -i: neut.

(I) *Voto, promesa hecha a los dioses (gralte. en una situación apurada)..*

(128) (Iustitia increpat uulcus) *quid me, cuius abit usus, per uota uocatis?.*

(290) *nam neque perficiet cursus et uota breuis lux,*

(II) *uotis damnatus, tras haberse obligado con votos.*

(347-348-349) *ut cum decurrens inhihet iam nauita remos/ auersamque ratem uotis damnatus ab ora/ praeligat, optatam cupiens contingere terram.*

(III) *soluere o persoluere uota, cumplir los votos.*

(411), *aegre/ ultima persoluont iactati uota salutis;*

(F. IV, 14) *incipite, agricolas, in Virgine soluere uota:*

uulcus, -i: neut. *Vulgo, gente, masa del pueblo.*

(110-111) *iura dabas cultuque nouo rude uulcus in omnis/ formabas uitae sinceris artibus usus.*

(125-126) (Iustitia, in argenti aetate) *tantum, cum trepidum uulcus coetusque notauit,/ increpat:..*

uulnus, -eris: neut. *Herida.*

(363-365) *Amnem qui Phaethonta suis defleuit ab undis,/ postquam patris equos non aequo pondere rexit,/ uulnere reddentem flammam Iouis;*

(657-658) *horret uulnus adhuc et spicula tincta ueneno/ flebilis Orion*

uultus, -us: masc. *Rostro, cara, cabeza.*

(11) *nunc uacat audacis in caelum tollere uultus.*

(198-200) (Cassiepia) *ipsa horrida uultu/ sic tendit palmas, ceu sit planctura relictam/ Andromedam, merita non iusta piacula matris.*

(640) *(in ortu Chelarum) abdit et Andromede uultus*

Z

Zephyrus, -i: masc.

(I) *Céfiro*, nombre griego del viento suave del Oeste.

(F. V, 7-8-9) ... *qua premeret Boreas, Notus unde attoleret imbris/ quaque Euris Zephyrusque domo procederet undis/ et circumpositos armaret in aequora fratres.*

(II) *spirantibus Zephyris*, al soplo de los Céfiros.

(155-156) (*in aestate*) *dem potius uentis excusso uela rudente/ excipiamque sinus Zephyris spirantibus auras.*

zona, -ae: fem. *Cinturón*.

(231-232) (*Aries*) *sed quaerendus erit zonae regione micantis/ Andromedae;*

zonula, -ae: fem. *Cinturón pequeño*.

(202-204) *sic emicat ore,/ sic magnis umeris candet nitor ac mediam ambit/ ignea substricta lucet qua zonula palla.*

Explicit feliciter hoc opus, pridie Kalendas Martias, anno Domini MMIV.